

ΤΕΝ ΘΗΝΟΤ

Πως Ήλθον

Ֆառի Առաւ

Πρωτὸ ἔμαρ Β

Πίνακας 1. Διαφορές

Psalie Watos

Ψαλι Βατος ὑπιψομτ ἡ̅λ̅οτ ἡ̅ς̅ιος

Der ewig existierende Gott

Lobgesang für die drei Jünglinge (Tenen)

Πιβωρεμ ἡ̅τε πιωομτ ἡ̅λ̅οτ

Hymnus für die drei Jünglinge

Ψαλι Βατος ὑπιψομτ ἡ̅λ̅οτ ἡ̅ς̅ιος

Erläuterung zum 3. Hoos

Gemeinschaft der Heiligen

πισγνολος ἡ̅τε η̅ε̅θοταβ

Lob für den hl. Antonius der großen

Lob für den Heiligen Maximos und
Dometios

Watos Erläuterung

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Erste Sonntags Psalie

†Ψαλι ἡ̅ρογι† ἡ̅τε †κτ̅ριακη

Zweite Sonntags Psalie

†Ψαλι ἡ̅μ̅ε̅β† ἡ̅τε †κτ̅ριακη

Ich öffne meinen Mund mit Lobpreis

Abschluss der Adam Psalien

Theotokie vom Sonntag Teil 1

Ⲑⲑⲉⲟⲩⲟⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ

Die erste Erklärung

Sonntags Theotokie Teil 2

Die zweite Erklärung

Sonntags Theotokie Teil 3

Die dritte Erklärung

Sonntags Theotokie Teil 4

Die vierte Erklärung

Sonntags Theotokie Teil 5

Die fünfte Erklärung

Sonntags Theotokie Teil 6

Die sechste Erklärung

Evangelium nach Lukas (Lk 2, 29-32)

Sonntags Theotokie Teil 7

Die siebte Erklärung

[Sonntags Theotokie Teil 8](#)

[Freude sei mit dir - Rashy ne](#)

[Oh Maria - يا مری م](#)

[Sonntags Theotokie Teil 9](#)

[Amda7 fel Batul \(Ich lobe die Jungfrau\)](#)

[Sonntags Theotokie Teil 10](#)

[Sonntags Theotokie Teil 11](#)

[Sonntags Theotokie Teil 12](#)

[Sonntags Theotokie Teil 13](#)

[Sonntags Theotokie Teil 14](#)

[Sonntags Theotokie Teil 15](#)

[Erläuterung der Arbeiter \(Diener\)](#)

[Das Lob deine Gnade, mein Gott](#)

[Abschluss der Adam Theotokien](#)

[Einleitung des Glaubensbekenntnisses](#)

[Ἰενοῖσι ἡμο](#)

[Das Glaubensbekenntnis](#)

[Ⲑⲉⲛⲛⲁⲧ](#)

[Abschluss der Tasbe7a](#)

[Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ](#)

[Heilig, heilig, heilig \(Sanctus\)](#)

[Ⲭⲟⲣⲁⲃ Ⲭⲟⲣⲁⲃ Ⲭⲟⲣⲁⲃ](#)

[Montag Psalie](#)

[Lob vor Montag Theotokia](#)

[Montags Theotokie Teil 1](#)

[Montags Theotokie Teil 2](#)

[Montags Theotokie Teil 3](#)

[Montags Theotokie Teil 4](#)

[Montags Theotokie Teil 5](#)

[Montags Theotokie Teil 6](#)

[Montags Theotokie Teil 7](#)

[Montags Theotokie Teil 8](#)

[Montags Theotokie Teil 9](#)

[Lobsch im Ton Adam](#)

Dienstag Psalie

Dienstag Theotokie Teil 1

Dienstag Theotokie Teil 2

Dienstag Theotokie Teil 3

Dienstag Theotokie Teil 4

Dienstag Theotokie Teil 5

Dienstag Theotokie Teil 6

Dienstag Theotokie Teil 7

Dienstag Lobsch im Ton Adam

Mittwochs Psalie

kol el ta3'mat (All die himmlischen Heerscharen)

Mittwoch Theotokie Teil 1

Mittwoch Theotokie Teil 2

Mittwoch Theotokie Teil 3

Mittwoch Theotokie Teil 4

Mittwoch Theotokie Teil 5

Mittwoch Theotokie Teil 6

Mittwoch Theotokie Teil 7

Mittwoch Lobsch im Ton Watos

Donnerstag Psalie

Der brennende Dornbusch

Donnerstag Theotokie Teil 1

Donnerstag Theotokie Teil 2

Donnerstag Theotokie Teil 3

Donnerstag Theotokie Teil 4

Donnerstag Theotokie Teil 5

Donnerstag Theotokie Teil 6

Donnerstag Theotokie Teil 7

Donnerstag Theotokie Teil 8

Donnerstag Theotokie Teil 9

Donnerstag Lobsch im Ton Watos

Freitag Psalie

Freitag Theotokie Teil 1

Freitag Theotokie Teil 2

Freitag Theotokie Teil 3

Freitag Theotokie Teil 4

Freitag Theotokie Teil 5

Freitag Theotokie Teil 6

Freitag Theotokie Teil 7

Freitag Lobsch im Ton Watos

Samstag Psalie

Einleitung zu Watos Theotokien

Samstag Theotokie Teil 1

Samstag Theotokie Teil 2

Samstag Theotokie Teil 3

Samstag Theotokie Teil 4

Samstag Theotokie Teil 5

Samstag Theotokie Teil 6

Samstag Theotokie Teil 7

Samstag Theotokie Teil 8

Samstag Theotokie Teil 9

Samstag Lobsch im Ton Watos (Erste Scherat)

Zweite Scherat

Abschluss Watos Theotokien

Erhebt euch, Söhne des
Lichtes! Lasst uns den
Herrn der Heerscharen
lobpreisen.

Ten thienou e-epschooi
ni-schieri ente pi-ou-oo-
ini enten-hoos e-eP-
tschois ente ni-gom.

Kumu ja bani alnur,
lenosabbe7 rabb alkuat.

ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱ ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲱⲥ ⲉ̀ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ.

قُومُوا يَا بَنِي النُّورِ، لِنُسَبِّحَ رَبَّ
القَوَّاتِ.

So möge er uns
begnaden und unsere
Seelen erlösen.

Hopoos entef-er-ehmot
nan em-epsooti ente
nen-ep-sischie.

Lekai jon3em lana
be5alas nefusana.

ⲉⲟⲡⲱⲥ ⲏⲧⲉⲩⲉⲣⲉⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲥⲱⲧ ⲏⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲫⲩⲭⲏ.

. لكي يُنعم لنا بخلاص نفوسنا

Da wir leibhaftig vor
deiner Gegenwart
erscheinen.

Khen epgin-ethren-ohi
eraten empek-emtho-
soo-mati-koos.

3endama naketu
amamak gasadian.

Ⲭⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲑⲣⲉⲛⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲁⲡⲉⲕⲁⲑⲟ
ϣⲱⲁⲧⲓⲕⲱϥ.

. عندما نقف أمامك جسدياً

So nimm hinweg von
unseren Sinnen die
Schläfrigkeit, die unsere
Wachsamkeit lähmt.

Ali-ou-i ewol hiten pen-
nous empi-henim ente
ti-efschi.

Enza3 men 3okulana
naum alghafla.

ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲙⲡⲓϣⲛⲓⲙ ⲏⲧⲉ ⲧⲉⲃⲱⲓ.

. انزع عن عقولنا نوم الغفلة

Wecke uns auf, o Herr, -
damit wir wissen, wie
wir vor deiner
Gegenwart zur
Gebetszeit zu stehen
haben.

Moi nan eP-tschois
enou-met-ref er-nimfin:
hopoos enten-kati enten-
ohi eraten em-pek-
emtho em-ef-naw ente
ti-epros-efschie.

A3tina ja rabb jakaza,
lekai nafham an nakefa
amamak uakt alsalah.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥ ⲉⲣⲛⲩⲙⲫⲓⲛ:
ⲕⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲛⲕⲁⲧ ⲛⲧⲉⲛⲟⲕⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉ
ⲕⲙⲑⲟ ⲙⲉⲫⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.

أعطنا يا رب يقظة، لكي نفهم أن
نقف أمامك وقت الصلاة.

Und wir senden dir
gebührende Verherr-
lichung empor, damit
wir die Vergebung
unserer vielen Sünden
erlangen: Ehre sei dir, o
Menschenliebender.

Ouoh enten-ou-oorp nak
e-epschoi enti-zoxologia
et-er-ep-repi: ouoh
enten-schaschni e-epkoo
ewol ente nen-nowi
etosch: zoxasi filan-eth-
roope.

Ua norsel laka ila fauk
altamgid al-la2ek ua
nafuz beghofran
5atajana al-kathira,
almagdu laka ja mo7ebb
al-baschar.

Ⲑⲟⲟⲩ ⲏⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲱⲱ ⲏⲧⲁⲟⲩⲟⲗⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ:
ⲟⲩⲟⲩ ⲏⲧⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲱ: ⲗⲟⲩⲁ ⲉⲓ ⲡⲓⲗⲁⲛⲉⲃⲱⲡⲉ.

وَنُرْسِلُ لَكَ إِلَى فَوْقِ التَّمْجِيدِ اللَّائِقِ
وَنَفُوزِ بَغْفُرَانِ خَطَايَانَا الْكَثِيرَةِ،
الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

Wohlan, preist den
Herrn, all ihr, Knechte
des Herrn: Ehre sei dir,
o Menschenliebender.

Hieppe ze esmou e-eP-
tschois ni-ewi-aik ente
eP-tschois: zoxasi filan-
eth-roope.

Ha bareku al-rabb ja
3abid al-rabb, almagdu
laka ja mo7ebb al-
baschar.

Ⲫⲏⲡⲡⲉ ⲗⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ
ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲥ: ⲗⲟⲭⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

ها باركوا الربَّ يا عبيد الربَّ،
المَجْدُ لَكَ يا مُحِبَّ البشر.

Die ihr im Hause des
Herrn steht, in den
Vorhöfen des Hauses
unseres Gottes. Ehre sei
dir, o
Menschenliebender.

Nie-et-ohi eratou khen
epie em-eP-tschois:
khen ni-awlie-ou ente
epie em-Pen-nouti:
zoxasi filan-eth-roope.

Al-ka2emin fi bait al-
rabb, fi diar bait elahna,
almagdu laka ja mo7ebb
al-baschar.

Ⲡⲏⲉⲧⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲑⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲟⲥ: ⲑⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲗⲟⲩⲁ
ⲥⲓ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

القائمين في بيت الربّ، في ديار
بيت إلهنا، المجدُّ لك يا مُحب
البشر.

Bel-lajali erfa3u
ajdiakom ila fok ai-joha
al-keddisun, bareku al-
rabb, almagdu laka ja
mo7ebb al-baschar.

بالليالي ارفعوا أيديكم إلى فوق
أيُّهَا الْقَدِّيسُونَ، باركوا الرَّبَّ،
الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ

Der Herr von Sion wird
dich segnen, der den
Himmel und die Erde
erschaffen hat! Ehre sei
dir, o
Menschenliebender.

eP-tschois ef-e-esmou
erok ewol khen Sioon:
fie-etaf-thamio en-etfe
nem ep-kahi: zoxasi
filan-eth-roope.

Jobarekak al-rabb men
Sehion allazi 5alaka
alsam2 ual-ard, almagdu
laka ja mo7ebb al-
baschar.

Πῶς ἐγὲς μοῦ ἔροκ ἔβολα θέν Γιων:
φνέτα φθαμὶὸ ἵτφε νεμ ἵκαλι:
λοζα ci φιλανῶρωπε.

يُبارِكُكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ الَّذِي
خَلَقَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ، الْمَجْدُ لَكَ
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

Mein Flehen soll nahe
vor dich kommen, Herr!
Lass mich nach deinem
Wort verstehen! Ehre
sei dir, o
Menschenliebender.

Mare pati-ho khoont
empek-emtho eP-tschois
makati nie kata pek-
sagi: zoxasi filan-eth-
roope.

Fal-tadnu uasi-lati
koddamak ja rabb, ka-
kaulak fah-hemni,
almagdu laka ja mo7ebb
al-baschar.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲧⲏⲟ ⲛⲟⲩⲛⲧ ⲁⲡⲉⲕⲁⲑⲟ ⲡⲟⲥ
ⲙⲁⲕⲁⲧ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓⲃⲥ ⲗⲟⲭⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

فلتدنُ وسيلتي قُدّامك يا رب،
كقولك فهمني، المجدُ لك يا مُحب
البشر.

Mein Rufen möge vor
dich gelangen. Errette
mich nach deinem Wort!
Ehre sei dir, o
Menschenliebender.

Ef-e-ie ekhoun em-pek-
emtho enge pa-axiooma:
kata pek-sagi matan-
khai: zoxasi filan-eth-
roope.

Le-jad-5ol eb-tehali
amamak, ka-kalematak
a7ini, almagdu laka ja
mo7ebb al-baschar.

Ⲭⲉⲣⲉⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲁⲡⲉⲕⲁⲑⲟ ⲏⲭⲉ ⲡⲁⲁⲭⲓⲱⲙⲁ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛⲃⲟⲓ: ⲗⲟⲭⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

لِيَدْخُلْ ابْتِهَالِي أَمَامَكَ، كَكَلِمَتِكَ
أَحْيِنِي، الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ
الْبَشَرِ.

Meine Lippen mögen
ein Loblied
hervorsprudeln lassen,
wenn du mich deine
Rechts-bestimmungen
lehrst: Ehre sei dir, o
Menschenliebender.

Ere na-es-fotou wewi
enou-esmou eschoop
akschan et-sawoi enek-
methmie: zoxasi filan-
eth-roope.

Tafid schafatai alssoḇ
iza ma 3allamtani 7oku-
kak, almagdu laka ja
mo7ebb al-baschar.

Ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥⲫⲟⲩⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲱⲱⲡ
ⲁⲕⲱⲁⲛ ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓⲃⲓ ⲁⲟⲭⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

تفيض شفتاي السُّبح إذا ما علّمتني
حقوقك، المَجْدُ لك يا مُحب
البشر.

Meine Zunge möge
dein Wort aussprechen,
denn alle deine Gebote
sind Gerechtigkeit: Ehre
sei dir, o
Menschenliebender.

Palas ef-e-erou-oo khen
nek-sagi: ge nek entoli
tiro han mesmi ne:
zoxasi filan-eth-roope.

Lesani jogib be-akualak,
le2anna gami3 uasajak
hia 7akk, almagdu laka
ja mo7ebb al-baschar.

ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩ̀ⲱ ⲉ̀ⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁⲭⲓⲃⲥ ⲭⲉ
ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲃⲥ
ⲗⲟⲭⲁ ⲥⲓ ⲡⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

لساني يُجيب بأقوالك، لأنَّ جميع
وصاياك هي حق، المَجْدُ لَكَ يا
مُحِبُّ البَشَر.

Deine Hand soll
kommen, um mich zu
retten, denn deine
Gebote habe ich
erwählt! Ehre sei dir, o
Menschenliebender.

Mares-schoopi enge tek-
gig e-ef-nahmet: ge nek-
entolie ai-ere-pi-thi-min
e-roo-ou: zoxasi filan-
eth-roope.

Le-takon jadaka le-
to5allesni, le2nni
eschtahet uasajak,
almagdu laka ja mo7ebb
al-baschar.

Ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉ̀ϥⲛⲁⲃⲁⲙⲉⲧ:
ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲗⲟⲭⲁ ⲥⲓ ⲡⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

لتكن يدك لتُخلصني، لأنني
اشتُهِيت وصاياك، المَجْدُ لك يا
مُحِب البشر.

Ich sehnte mich nach
deinem Heil, Herr, und
dein Gesetz ist meines
Nachdenkens. Ehre sei
dir, o
Menschenliebender.

Ai-tschi-sch-schoo-ou
em-pek-ougai eP-
tschois: ouoh pek-nomos
pe tamele-tie: zoxasi
filan-eth-roope.

Eschtaktu ila 5alasak ja
rabb, ua namusak hoa
telauati, almagdu laka ja
mo7ebb al-baschar.

ⲁⲓⲧⲥⲏⲥⲥⲟⲩⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕ-ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ: ⲗⲟⲩⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

اشتقت إلي خلاصك يا رب،
وناموسك هو تلاوتي، المجدُّ لك يا
مُحب البشر.

Meine Seele wird leben
und dich loben, und
deine Urteile werden
mir helfen! Ehre sei dir,
o Menschenliebender.

Es-e-oonkh enge ta-ep-
sischie ouoh es-e-esmou
erok: ouoh nek-hap ew-
e-er-woie-thin eroi:
zoxasi filan-eth-roope.

Ta7ia nafsi ua tu-
sabbe7ak ua a7kamak
to3inani, almagdu laka
ja mo7ebb al-baschar.

Ⲅⲥⲉⲱⲛⲃ ⲏⲭⲉ ⲧⲁⲫⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲕⲃⲁⲡ
ⲉⲧⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲏⲛ ⲉⲣⲟⲓ: ⲗⲟⲭⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

تحيًا نفسي وتُسبِّحك وأحكامك
تُعِينَنِي، المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

Da-laltu methla al5aruf
aldal, fa-etlob 3abdak
fa-2nni le-uasajak lam
ansa, almagdu laka ja
mo7ebb al-baschar.

Δισωρεμ ἡφρητ ἡοῦεσωοῦ ἑαϣτακοῖ
 κωτ ἡσα πεκβωκ χε
 νεκεντολη ἡπιερποῦ-ωβωῖ· λοζα ci
 φιλαἡῶρωπε.

ضَلَلْتُ مِثْلَ الْخُرُوفِ الضَّالِّ،
فَاطْلُبْ عَبْدَكَ فَأَنِي لَوْصَايَاكَ لَمْ
أُنْسَ، الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ

Ehre sei dem Vater und
dem Sohn und dem
Heiligen Geist, Ehre sei
dir, o
Menschenliebender.

Zoxa Patrie ke E-joo ke
Agioo Pnewmati: zoxasi
filan-eth-roope.

Al-magdu lel-2b ual-ebn
ual-ro7 al-kodos,
almagdu laka ja mo7ebb
al-baschar.

Δοξα Πατρι κε Υιῷ κε ἁγίῳ
Πνεύματι: Δοξα ci φιλανῑρωπε.

المجد للآب والابن والروح
القدس، المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

Jetzt, alle Zeit und in
alle Ewigkeit. Amen:
Ehre sei dir, o
Menschenliebender.

Ke nin ke a-i ke is tous
e-oo-nas toon e-oo-noon
amien: zoxasi filan-eth-
roope.

Al-2n ua koll auan ua ila
dahr al-dehur, amin,
almagdu laka ja mo7ebb
al-baschar.

Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις ἐὼνας
των ἐὼνων ἀμην: Δοξα ci
φιλανθρωπε.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور، آمين، المجدُّ لك يا مُحب
البشر.

Ehre sei dem Vater und
dem Sohn und dem
Heiligen Geist, von nun
an und bis in alle
Ewigkeit. Amen. Ehre
sei dir, o
Menschenliebender.

Pi-oo-ou em-eF-joot
nem eP-schieri nem Pi-
pnewma ethouab: jes-
gen tinou nem scha eneh
ente ni-eneh tierou
amien: zoxasi filan-eth-
roope.

Almagdu lel-2b ual-ebn
ual-ro7 al-kodos, monzu
al2n ua ila abad al-
2bedin kollaha, amin,
almagdu laka ja mo7ebb
al-baschar.

Πῶοϣ ἡΨῖωτ νεμ Πῡηρι νεμ
Πῖπνεϣμα ἔϑοϣαβ: ιςχεν †νοϣ νεμ
ϣα ἔνεϣ ἡτε νῖενεϣ τηροϣ ἁμην:
δοξα ci φιλανηρωπε.

المجد للآب والابن والروح
القدس، منذ الآن وإلى أبد الأبد
كلها، آمين، المَجْدُ لَكَ يَا مُحِب
البشر.

Ehre sei dir, gütiger
Menschenliebender.
Ehre sei deiner Mutter,
die Jungfrau ist, und
allen deinen Heiligen.
Ehre sei dir, o
Menschenliebender.

Pi-oo-ou nak pi-mai-
roomi en-aghathos: pi-
oo-ou entek-maw
empar-thenos nem ni-
ethouab tirou entak:
zoxasi filan-eth-roope.

Almagdu laka ja mo7eb
albschar alsale7,
almagdu le-ommak
al3azra2 ua gami3
keddisik, almagdu laka
ja mo7ebb al-baschar.

Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ:
ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲁⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲗⲟⲩⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

المجد لك يا محب البشر
الصالح، المجد لأُمَّكَ العذراء
وجميع قَدِّيسيك، المَجْدُ لَكَ يا
مُحِب البشر.

Ehre sei dir, o
Eingeborener. Heilige
Dreifaltigkeit, erbarme
dich unser! Ehre sei dir,
o Menschenliebender.

Zoxasi o mono-genies:
agia e-Trias eleison
iemas: zoxasi filan-eth-
roope.

Almagdu laka ai-joha
alua7id, ai-joha al-
thaluth al-koddus
er7amna, almagdu laka
ja mo7ebb al-baschar.

Δοξα ci ò
ⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ: ἁγία Ⲯⲣⲓⲁⲥ ἐλεῆσον
ἡμᾶⲥ: Δοξα ci φιλανῑρωπε.

المجد لك أيُّهَا الوحيد، أيُّهَا
الثالوث القدُّوس ارحمنا، المَجْدُ
لكَ يا مُحب البشر.

Möge Gott sich erheben,
seine Feinde sollen
zerstreut werden, und alle,
die seinen heiligen Namen
hassen, sollen vor seinem
Angesicht fliehen. Ehre
sei dir, o
Menschenliebender.

Maref-toonf enge ef-nouti:
marou-goor ewol enge
nef-gagi tierou: marou-
foot ewol kha-et-hi em-
pef-ho enge ou-on niwen
ethmosti empef-ran
ethouab.
Zoxasi filan-eth-roope.

Le-jakom Allah ua le-jata-
baddad gami3 23da2hu,
ual-jahrab men koddam
uag-hehi koll mob-ghedi
esmehi alkoddus, almagdu
laka ja mo7ebb al-baschar.

Ⲡⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛⲟⲩⲉ ⲫⲏⲟⲩⲧ:
ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲉ ⲛⲉϥⲭⲁⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉϥⲗⲟ ⲛⲟⲩⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲁⲟⲩⲁ ⲥⲓ
ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲉ.

لِيَقُمْ اللَّهُ وَلِيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ،
وَلِيَهْرَبَ مِنْ قَدَّامِ وَجْهِهِ كُلُّ مُبْغِضِي
اسْمِهِ الْقُدُّوسِ. الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ
الْبَشَرِ

Dein Volk aber, das
deinen Willen erfüllt, sei
gesegnet mit tausendmal
tausendfachem und
zehntausendmal
zehntausendfachem
Segen.

Pek-laos ze maref-
schoopi khen pi-esmou:
enhan-anscho enscho
nem han-ethwa en-
ethwa ew-iri em-pek-ou-
oosch.

Ua amma scha3boka fal-
jakon bel-baraka oluf
oluf ua rebuat rebuat
jas-na-3una eradatak.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲗⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲡⲓ ⲛⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ: ⲉⲅⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛ̅ⲱⲟ ⲛⲉⲙ
ⲅⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̅ⲑⲃⲁ ⲉⲣ̅ⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ.

وَأَمَّا شَعْبُكَ فَلْيَكُنْ بِالْبَرَكَةِ أَلُوف
أَلُوف وَرِبَوَات رِبَوَات يَصْنَعُونَ
إِرَادَتَكَ.

Herr, du wirst meine
Lippen öffnen, und mein
Mund wird dein Lob
verkünden.

eP-tschois ek-e-a-ou-
oon enna-es-fotou: ouoh
ere rooi goo empek-
esmou.

Ja rabb ehta7 schafatai,
ua le-jantek fami be-tas-
be7atak.

Ⲡⲟⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲏⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲩⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲣⲱⲓ ⲭⲱ ⲏⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ.

يا رب افتح شفتي، ولينطق فمي
بتسبحتك.

Singet dem Herrn ein neues
Lied, singt dem Herrn, alle
Länder der Erde! Singt dem
Herrn und preist seinen
Namen, verkündet sein Heil
von Tag zu Tag! Erzählt bei
den Völkern von seiner
Herrlichkeit, bei allen Nationen
von seinen Wundern! Denn
groß ist der Herr und hoch zu
preisen, mehr zu fürchten als
alle Götter. Halleluja!

Ζωσ ἐΠβοις θεν οὔ ζωσ ἔβερι:
 ζωσ ἐΠβοις ἱκαλι τηρυ:
 ζωσ ἐΠβοις ἔμοῦ ἐπεφραν:
 ζωεννοῦφι ἔπεφουχαὶ ἢ ἐζοο
 ρ θα ἴλι ἢ ἐζοοῦ:
 σαχι ἔπεφωῦ θεν νιεθνος
 νεμνεφῶφηρι θεν νιλαος
 τηροῦ: χε οὔνιῶ† πε Πβοις
 οὔοζ ἔμαρωῦτ ἔμαῶ: ἔοι
 νζο† ἔχεν νινοῦ† τηροῦ:
 Δαληλοῦῖα.

سبحوا الرب تسبيحاً
جديداً: سبحى الرب
أيتها الأرض كلها:
سبحوا الرب وباركوا
اسمه: بشـروا
بخلاصه: يوماً فيوم:
وأخبروا بمجده فى
الأمم: وبعجائبه فى
جميع الشعوب: لأن
الرب عظيم ومبارك
جداً: ومخوف على كل
الآلهة. الـليلويا.

Ich will den Herrn allezeit preisen; immer sei
sein Lob in meinem Mund. Meine Seele
rühme sich des Herrn; die Armen sollen es
hören und sich freuen. Verherrlicht mit mir
den Herrn, lasst uns gemeinsam seinen
Namen rühmen. Halleluja!

أبارك الرب في كل حين وفي كل
أوان تسبحته موجودة في فمي.
بالرب تفتخر نفسي وليسمع أهل
الدعة ويفرحوا. عظموا الرب
معي ولنرفعن اسمه معا. اليلويا.

Der du auf den Kerubim thronst, erscheine vor Efraim, Benjamin und Manasse! Biete deine gewaltige Macht auf, und komm uns zu Hilfe!

Gott, richte uns wieder auf! Laß dein Angesicht leuchten, dann ist uns geholfen. Halleluja!

Er neigte den Himmel und fuhr herab, zu seinen Füßen dunkle Wolken. Er fuhr auf dem Kerub und flog daher; er schwebte auf den Flügeln des Windes. Er hüllte sich in Finsternis, in dunkles Wasser und dichtes Gewölk wie in ein Zelt. Halleluja!

أيها الجالس على الشيرويم اظهر
امام إفرائيم وبنيامين ومنسى. أنهض
قوتك وهلم لخلاصنا. اللهم أرددنا
ولينر وجهك علينا فنخلص. اليلويا.

طأطأ السماء ونزل والضباب تحت
رجليه. وركب على الشارويم
وطار. طار على أجنحة الرياح
وجعل الظلمة له حجاباً تحوط به
مظلاته. اليلويا.

Du Taube mit silbernen Schwingen, mit goldenem Flügel! Als der Allmächtige die Könige vertrieb, fiel Schnee auf dem Zalmon. Halleluja!

أجنحة حمامة مغطاة بحلى الفضة
ومنكباها بصفرة الذهب. وعندما
يرسم السماوى عليها ممالك
فبييضون مثل الثلج فى سلمون.
الليلويا.

Ein Gottesberg ist der Baschanberg, ein Gebirge, an Gipfeln reich, ist der Baschan. Warum blickt ihr voll Neid, ihr hohen Gipfel, auf den Berg, den Gott sich zum Wohnsitz erwählt hat? Dort wird der Herr wohnen in Ewigkeit. Halleluja!

جبل الله الجبل الدسم. الجبل
المتجمد الجبل الدسم. ما بالكم
تظنون جبلاً مجبنة الجبل الذى سر
الله أن يسكن فيه. فإن الرب يسكن
فيه الى الأنقضاء. الليلويا.

Die Braut steht dir zur Rechten im Schmuck von Ofirgold, ihr Gewand ist durchwirkt mit Gold und Perlen. Halleluja!

قامت الملكة عن يمينك مشتملة
بلباس موشى بالذهب مزينة بأنواع
كثيرة. الليلويا.

Höre, Tochter, sieh her und neige dein Ohr, vergiß dein Volk und dein Vaterhaus! Der König verlangt nach deiner Schönheit; er ist ja dein Herr, verneig dich vor ihm! Halleluja!

اسمعى يا ابنتى وانظرى وميلى
بسمعك. وانسى شعبك وكل بيت
أبيك فإن الملك قد اشتهى حسنك.
لأنه هو ربك. الليلويا.

Die Töchter von Tyrus kommen mit Gaben, تسجد له بنات صور يتلقى وجهك
deine Gunst begehren die Edlen des Volkes. بالهدايا أغنياء شعوب الارض.
Halleluja! الليلويا.

Die Königstochter ist herrlich geschmückt, ihr كل مجد ابنة الملك من داخل مشتملة
Gewand ist durchwirkt mit Gold und Perlen. بأذيال موشاة بالذهب. مزينة بأشكال
Man geleitet sie in buntgestickten Kleidern zum كثيرة. يدخلن إلى الملك عذارى خلفها.
König, Jungfrauen sind ihr Gefolge, ihre يدخلن صاحباتها جميعاً. يدخلن بالفرح
Freundinnen führt man zu dir. Man geleitet sie والتهليل. يدخلن إلى هيكل الملك.
mit Freude und Jubel, sie ziehen ein in den الليلويا.
Palast des Königs. Halleluja!

Groß ist der Herr und hoch zu preisen in der Stadt uns'res Gottes. Sein heiliger Berg ragt herrlich empor; er ist die Freude der ganzen Welt. Der Berg Zion liegt weit im Norden; er ist die Stadt des großen Königs. Halleluja!

عظيم هو الرب ومبارك جداً في مدينة
إلهنا على جبله المقدس تتسع كل
الأرض بالتهليل. جبال صهيون جوانب
الشمال مدينة الملك العظيم. اليلويا.

Der Herr liebt (Zion), seine Gründung auf heiligen Bergen; mehr als all seine Stätten in Jakob liebt er die Tore Zions. Herrliches sagt man von dir, du Stadt unseres Gottes. Halleluja!

أساساته في الجبال المقدسة: الرب
أحب أبواب صهيون أفضل من جميع
مساكن يعقوب أعمال كريمة قيلت من
أجلك يا مدينة الله. اليلويا.

الأم صهيون تقول ان انسانا وانسانا حل فيها. وهو العلى الذى أسسها الى الأبد. الليلويا.
Doch von Zion wird man sagen: Jeder ist dort geboren. Er, der Höchste, hat Zion gegründet. Halleluja!

ملاك الرب يحوط بكل خائفه وينجيهم. ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب. طوبى للرجل المتوكل عليه. الليلويا.
Doch von Zion wird man sagen: Jeder ist dort geboren. Er, der Höchste, hat Zion gegründet. Halleluja!

الذى خلق ملائكته أرواحاً وخدامه ناراً
تتقد. اليلويا.

Du machst dir die Winde zu Boten und lodernde
Feuer zu deinen Dienern. Halleluja!

الذى جعل مسالكه على السحاب. الماشى
على أجنحة الرياح. اليلويا.

Du nimmst dir die Wolken zum Wagen, du fährst
einher auf den Flügeln des Sturmes. Halleluja!

باركوا الرب يا جميع ملائكته. الأشداء فى
قوتهم الصانعين قوله. سبحوه يا جميع
جنوده خدامه الصانعين إرادته باركوا
الرب من السموات. باركوه فى الأعالي.
اليلويا.

Lobt den Herrn, ihr seine Engel, ihr starken
Helden, die seine Befehle vollstrecken, seinen
Worten gehorsam! Lobt den Herrn, all seine
Scharen, seine Diener, die seinen Willen
vollziehen! Lobt den Herrn, all seine Werke, an
jedem Ort seiner Herrschaft! Lobe den Herrn,
meine Seele! Halleluja!

Ich will dir vor den Engeln singen und spielen; ich will mich niederwerfen zu deinem heiligen Tempel hin. Halleluja!

Die Himmel rühmen die Herrlichkeit Gottes, vom Werk seiner Hände kündigt das Firmament. Ein Tag sagt es dem andern, eine Nacht tut es der andern kund, ohne Worte und ohne Reden, unhörbar bleibt ihre Stimme. Halleluja!

Doch ihre Botschaft geht in die ganze Welt hinaus, ihre Kunde bis zu den Enden der Erde. Halleluja!

أمام الملائكة أرتل لك واسجد نحو هيكلك المقدس. اليلويا.

السموات تنطق بمجد الله والفلك يخبر بعمل يديه يوماً يقول كلاماً ليوم. وليلا يظهر علماً لليل. ليس من قول ولا من كلام. اليلويا.

الذين لم يسمع لهم صوت. خرجت أصواتهم على الأرض كلها وبلغ كلامهم الى أقطار المسكونة. اليلويا.

Der Herr entsendet sein Wort; groß ist der Siegesbotinnen Schar. Halleluja!

الرب يعطى كلمة للمبشرين بعظم قوة. وملك القوات هو الحبيب. الليلويا.

Singt ihm und spielt ihm, sinnt nach über all seine Wunder! Rühmt euch seines heiligen Namens! Halleluja!

اعترفوا للرب وادعوا باسمه. وبشروا بأعماله فى الأمم. أخبروا بجميع عجائبه. افتخروا باسمه القدوس. الليلويا.

Kostbar ist in den Augen des Herrn das Sterben seiner Frommen. Ach Herr, ich bin doch dein Knecht, dein Knecht bin ich, der Sohn deiner Magd. Du hast meine Fesseln gelöst. Ich will dir ein Opfer des Dankes bringen und anrufen den Namen des Herrn. Ich will dem Herrn meine Gelübde erfüllen offen vor seinem ganzen Volk, in den Vorhöfen am Hause des Herrn, in deiner Mitte, Jerusalem. Halleluja!

كريم أمام الرب موت أصفياه. يارب
أنا عبدك وابن أمتك. حللت وثاقي
فلك أذبح ذبيحة التسبيح. وأوفى
للرب نذوري في ديار بيت إلهنا قدام
جميع الشعب في وسط أورشليم.
الليلويا.

Preist Gottes Macht! Gott in seinem Heiligtum ist voll Majestät, Israels Gott; seinem Volk verleiht er Stärke und Kraft. Gepriesen sei Gott. Halleluja!

عجيب هو الله في قديسيه. إله
اسرائيل هو يعطي قوة وعزاء
لشعبه. الصديقون يفرحون
ويتهللون أمام الله ويتتعمون بسرور
مبارك الرب الإله. الليلويا.

Gürte, du Held, dein Schwert um die Hüfte, kleide dich in Hoheit und Herrlichkeit! Zieh aus mit Glück, kämpfe für Wahrheit und Recht!
Halleluja!

تقلد سيفك على فخذك أيها الجبار
بجداتك وبهائك امتد وسر واملك.
الليلويا.

Du schreitest über Löwen und Nattern, trittst auf Löwen und Drachen. «Weil er an mir hängt, will ich ihn retten; ich will ihn schützen, denn er kennt meinen Namen. Halleluja!

تطأ الأفعى وملك الحيات. وتكسر
الأسد والتنين. لانه إياى ترجى
فأخلصه. وأستره لأنه قد عرف
اسمى. الليلويا.

Die Rettung der Gerechten kommt vom Herrn, er ist ihre Zuflucht in Zeiten der Not. Der Herr hilft ihnen und rettet sie, er rettet sie vor den Frevlern; er schenkt ihnen Heil, denn sie suchen Zuflucht bei ihm. Halleluja!

خلاص الأبرار من عند الرب . وهو ناصرهم في زمن الشدائد الرب يعينهم وينقذهم من الخطاة لأنهم توكلوا عليه. الليلويا.

Ja, an ihm freut sich unser Herz. Schreien die Gerechten, so hört sie der Herr; er entreißt sie all ihren Ängsten. Nahe ist der Herr den zerbrochenen Herzen, er hilft denen auf, die zerknirscht sind. Halleluja!

فليفرح الأبرار بالفرح. والصديقون صرخوا إلى الرب فسمع لهم. ونجاهم من جميع شدائدهم قريب الرب من مستقيمي القلوب. والمتواضعي الأرواح يخلصهم. الليلويا.

Der Gerechte muss viel leiden, doch allem wird
der Herr ihn entreißen. Er behütet all seine
Glieder, nicht eines von ihnen wird zerbrochen.
Halleluja!

كثيرة هي أحزان الصديقين. والرب
يخلصهم من جميعها. الرب يحفظ
جميع عظامهم. وواحدة منها لا
تنكسر. اليلويا.

Ein Licht erstrahlt den Gerechten und Freude
den Menschen mit redlichem Herzen. Ihr
Gerechten, freut euch am Herrn, und lobt seinen
heiligen Namen! Halleluja!

نور أشرق للصديقين. وفرح
للمستقيمي القلوب. افرحوا أيها
الصديقون بالرب. واعترفوا لذكر
قدسه. اليلويا.

Der Gerechte gedeiht wie die Palme, er wächst wie die Zedern des Libanon. Gepflanzt im Haus' des Herrn, gedeihen sie in den Vorhöfen unseres Gottes. Halleluja!

البار يعطوا مثل النخلة. ويكثر مثل
أرز لبنان المغروسون في بيت الرب
يزهرون في ديار بيت إلهنا الليلويا.

Der Mund des Gerechten bewegt Worte der Weisheit, und seine Zunge redet, was recht ist. Er hat die Weisung seines Gottes im Herzen, seine Schritte wanken nicht. Halleluja!

فم البار يتلو الحكمة ولسانه ينطق
بالحكم ناموس الله كائن في قلبه.
وخطواته لا تزل. الليلويا.

Sie sollen von der Herrlichkeit deines Königiums reden, sollen sprechen von deiner Macht, Die Wünsche derer, die ihn fürchten, erfüllt er, er hört ihr Schreien und rettet sie. Alle, die ihn lieben, behütet der Herr, doch alle Frevler vernichtet er. Halleluja!

Freut euch am Herrn und jauchzt, ihr Gerechten, jubelt alle, ihr Menschen mit redlichem Herzen! Darum soll jeder Fromme in der Not zu dir beten. Halleluja!

قديسوك يباركونك وينطقون بمجد
ملكوتك. يصنع إرادة خائفه ويسمع
تضرعهم ويخلصهم. الرب يحفظ كل
محببه. اليلويا.

افرحوا بالرب وتهللوا ايها الابرار.
افتخروا يا جميع مستقيمي القلوب
فلهذا يصلى لك كل الابرار فى زمان
مستقيم. اليلويا.

Mit deinem Erbarmen komm uns eilends entgegen! Denn wir sind sehr erniedrigt. Um der Ehre deines Namens willen hilf uns, du Gott unsres Heils! Um deines Namens willen rei uns heraus und vergib uns die Sünden! Halleluja!

Sie sollen ihn in der Gemeinde des Volkes rühmen, ihn loben im Kreis der Alten. Vermehrte ihre Sippen, einer Herde gleich. Die Redlichen sehn es und freuen sich. Halleluja!

فلتسبق وتدركننا سريعاً رأفتك لأننا
قد تمسكنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا.
من أجل مجد اسمك يارب تخلصنا.
وتغفر لنا خطايانا من أجل اسمك
القدوس اليلويا.

فليرفعوه في كنيسة شعبه.
وليباركوه على منابر الشيوخ. لأنه
جعل الأبوات مثل الخراف. ينظر
المستقيمون ويفرحون. اليلويا.

Der Herr hat geschworen, und nie wird's ihn reuen: «Du bist Priester auf ewig nach der Ordnung Melchisedeks.» Halleluja! أقسم الرب ولن يندم أنك أنت الكاهن إلى الأبد على طقس ملشيسادق. اليلويا.

Gott sei uns gnädig und segne uns. Er lasse über uns sein Angesicht leuchten. Halleluja! الله يتراءف علينا ويباركنا ويشرق وجهه علينا ويرحمنا. اليلويا.

Hilf deinem Volk, und segne dein Erbe, führe und trage es in Ewigkeit! Halleluja! يارب خلص شعبك بارك ميراثك ارفعهم وارفعهم إلى الأبد. اليلويا.

Wer ist weise und beachtet
das alles, wer begreift die
reiche Huld des Herrn?

Halleluja! Ich verbeuge
mich, segnet mich und
vergibt mir meine Väter und
Brüder. Betet für mich. Mit
Liebe bitte ich euch mich zu
gedenken.

Πῶς πε πικαβε
οὐτος ἵστευαρεθ ἐναι
οὐτος ἵσεκατ ἐνιναῖ ἵτε
Πβοις : Ἀλληλοῦγιά.
Σμοῦ ἐροι : ις τμετὰ νοῖα
χω νηι ἐβολ : ναιοτ νεμ
νας νηοῦ ὡληλ ἐξρηι ἐχω
' : θεν οὐὰ σταπν
ττχο ἐρωτεν ἀριπαμενι.

من هو الحكيم
فيحفظ هذه ويتفهم
مراحم الرب.
الليلويا. باركوا
على. ها مطانية
اغفروا لي يا آبائي
واخوتي صلوا علي.
بالمحبة اسالكم
اذكرونني.

Ehre sei dem Vater und dem
Sohn und dem heiligen
Geist, jetzt und immer und in
alle Ewigkeit. Amen.

Amen Halleluja: Herr
erbarme dich.

Herr erbarme dich. Herr
erbarme dich.

Δοξα Πατρι κε Υιω
κε ἁγιω Πνευματι: κε
νηκε αἰ κε ις τοις ἐὼνας
των ἐὼνων: Δαμην αλ.

Κυριε ἐλεησον.

Κυριε ἐλεησον.

Κυριε ἐλεησον.

المجد للاب والابن
والروح القدس الان
وكل اوان ويلي دهر
الدهور آمين.

هليلويا. يارب ارحم

يارب ارحم يارب

ارحم.

Agios othi oos,
Agios es schiros,
Agios Athanatos.
Amen Halleluja.

أجیوس أوثنیوس
أجیوس إس شیروس
أجیوس أثاناطوس
آمین الیلویا

Heiliger Gott, Heiliger,
Heiliger Starker, Heiliger,
Heiliger lebendiger Gott.
Amen Halleluja

قدوس الله قدوس
قدوس القوی قدوس
قدوس الحی الله
آمین الیلویا

Durch die Hilfe des mächtigen Herrn,
Allwissender Gott,
erkläre und vereinfache ich.
Amen Halleluja

بمعونة رب قدیر
إله عظیم خیر
أشرح معنی تفسیر
آمین الیلویا

Die Bedeutung des Wortes ist schön,
es gibt nur einen Gott,
wir preisen ihn über den höchsten Himmel.
Amen Halleluja

Michael, Gabriel,
Raphael und Soriel
singen Lobpreisungen.
Amen Halleluja

Die Cherubim und Seraphim
preisen ihn.
Sie rufen mit lauter Stimme.
Amen Halleluja

معناه ياما أحلاه
ليس غير الله إله
نسبحه فوق أعلى سماه
آمين اليلويا

مخائيل وغبريال
رافائيل وسوريل
يتلون تسابيح وأقوال
آمين اليلويا

تسبحة الشيروبيم
وأيضاً السرافيم
قائلين بصوت عظيم
آمين اليلويا

Die himmlischen Heere
und die geistlichen Heerscharen
rufen mit schönen Stimmen.

Amen Halleluja

Tausende und Abertausende,
die um den Thron in Reihen
stehen, sagen,

Amen Halleluja

Die vier Lebewesen befinden
sich rings um den Thron
und sie singen zu jeder Zeit.

Amen Halleluja

أجناس نورانية
وطغمرات روحانية
يصيحون علانية
أمين الليلويا

ربوات ربوات وألوف
من حول العرش صفوف
يقولون وهم وقوف
أمين الليلويا

والأربعة الكائنات
من تحت العرش ثبات
يتلون كل الأوقات
أمين الليلويا

Das Erste ähnelt einem Löwen
wie ein Bild ohne Körper,
voller Augen vorne und hinten.
Amen Halleluja

Das Zweite ähnelt einem Stier.
Sein Aussehen besteht aus Licht.
Es singt munter.
Amen Halleluja

Das Dritte ähnelt einem Adler,
steht vor dem Sohn des Vaters
und bittet für die anderen Vögel.
Amen Halleluja

الأول شبيه أسد
صورة من غير جسد
وأعين بلا عدد
آمين الليلويا

الثاني شبيه الثور
وهو منظر من نور
يصيح بلا فتور
آمين الليلويا

الثالث شبيه عقاب
يسأل عن الطير بإيجاب
أمام وحيده الآب
آمين الليلويا

Das Vierte ähnelt einem Menschen,
das vor dem beurteilenden Gott steht
und bittet ihm uns zu vergeben.

Amen Halleluja

Sie sind immer Leuchtende
und preisen feyat hemsi,
der auf dem Throne sitzt.

Amen Halleluja

Der prachtvolle Anblick,
besteht aus Seraphim mit sechs Flügeln.
Sie rufen immer,
Amen Halleluja

الرابع شبيه إنسان
يسأل عنا الغفران
أمام الله الديان
آمين الليلويا

منظر بالنور مكسى
يسبحون فى ات هيمسى
من فوق أعلى الكرسي
آمين الليلويا

منظر بأنواع شتى
سيرافيم بأجنحة ستة
يصيحون بلا سكتة
آمين الليلويا

Die vierundzwanzig Ältesten
Priester der hohen Ränge
preisen ihn mit Heiligung.
Amen Alleluja

Die Sterne und Planeten
preisen ihn entlang ihrer Laufbahn
hoch oben am Himmel
Amen Alleluja

Satanail wurde
zum Teufel durch seinen Stolz
als er aufhörte zu sagen
Amen Alleluja

والأربعة والعشرون قسيس
كهنة بمقام نفيس
يصيحون بالتقديس
آمين اليلويا

وتسبحه الأفلاك
الذين سلكوا الأسلاك
من فوق أعلى السموات
آمين اليلويا

سطانايل قد صار
شيطانا بالاسكثار
لما بطل هذا التذكار
آمين اليلويا

Erbärmlich ist derjenige der hört
inmitten der Gemeinde
und nicht mit ihnen sagt
Amen Alleluja

Alleluja Lobpreis
Hymnen und Lieder
wir rufen und sagen
Amen Alleluja

Alleluja Verherrlichung
Für den mächtigen Gott
eine großartige Erinnerung
Amen Alleluja

مسكين من يس معها
فى حضرة قائمها
ولا يتلو معها
آمين الليلويا

الليلويا تسبيح
وترتيل ومديح
بها نصرخ ونصيح
آمين الليلويا

الليلويا تمجيد
لأله عظيم مجيد
وهو تذكار عظيم فريد
آمين الليلويا

الليلويــــــــــــــا تنزيهـــــــــــــه
وقائلهـــــــــــــــــا يكفيـــــــــــــــــه
يقول ألفــــــــــــــــين بغيــــــــــــــــة
آمين الليلويا

الليلويـــــــــــــــــا بهجــــــــــــــــة
وهــــــــــــــــى أــــــــــــــــلى لهجــــــــــــــــة
وقائــــــــــــــــلهــــــــــــــــا يــــــــــــــــنجــــــــــــــــى
آمين الــــــــــــــــليلويا

اللّيلويّا تعظـــــــيم
لإله رؤوف رحـــــــيم
خفي الألطاف كـــــــريم
آمين اللّيلويا

Alleluja gedenke
an den großen Gott der Wunder
wir preisen ihn unzählig
Amen Alleluja

Alleluja Hymnen
Lobpreis und Freude
das ist die beste Wahl
Amen Alleluja

Gesegnet sei der Schöpfer
existierend vor allen Jahren
erfüllend aller Orte
Amen Alleluja

الليلويا تذكـار
لإله عظيم ستار
يجيب له التذكـار
آمين اليلويا

الليلويا ترتيل
وتسبيح وتهليل
وهي أفضل ما قيل
آمين اليلويا

سبحانه مكمون ماكان
كائن قبل الأكموان
ما يخلق منه مكان
آمين اليلويا

Er ist über unserem Wissen
von keinen Augen gesehen
der einzig Angebetete
Amen Alleluja

Er erschuf die Wässer
das Feuer und die Erdgründe
aus dem Nichts er machte sie
Amen Alleluja

Gesegnet ist der eifrige Gott
gnadenvoll und vergebend
alle Taten deckt er ab
Amen Alleluja

سبحانه جل ثراه
خفي لاعين تراه
ولامعبدود سواه
آمين اليلويا

سبحانه خلق من الماء
ناراً وأرضاً صماء
أوجدناها من العدم
آمين اليلويا

سبحانه رب غيور
رؤوف رحيم غفور
على كل فعل ستور
آمين اليلويا

Reinheit der Gerechten
erfüllt von Alleluja
lasst uns zusammen sagen
Amen Alleluja

David prophezeite
und verherrlichte
mit den Worten Gottes:
Amen Alleluja

Im Buch der Psalmen
die hunderteinundfünfzig Psalmen
und am Ende jeden Psalms
Amen Alleluja

بالليلويا قد صار
تحقيق بر الأبرار
قولوا أيها الحضرار
آمين الليلويا

داود بهـا تنبأ
وبفضـها أنبأ
بـأقوال منتسبة
آمين الليلويا

فى شرح سفر المزامير
المائة واحد والخمسين مزمور
وفى آخر كل مزمور
آمين الليلويا

Alle Zeit wird gebetet
Für den Schöpfer der Himmel
und erklärt in Lobgesängen
Amen Alleluja

In der Brotteilung
ist er unter uns.
erklärt in ihr ist der Glaube
Amen Alleluja

David der Reine verkündete
Maria die Herrin der Jungfrauen
an den zehn Saiten
Amen Alleluja

تَقْرَأُ سَائِرَ الْأَوْقَاتِ
إِلَى خَالِقِ السَّمَوَاتِ
وَفِي شَرْحِ الْهُوسَاتِ
أَمِينَ الَّلِيلُيَا

وَقَسَمَةَ الْقَرِيبَانِ
هَيْبِي إِفْكِي نِيْمَانِ
وَفِيهَا شَرْحِ الْإِيْمَانِ
أَمِينَ الَّلِيلُيَا

مَدَحِ دَاوُدَ الْبَارِ
مَرْيَمَ سَيِّدَةَ الْأَبْكَارِ
عَلَى الْعَشْرَةِ الْأَوْتَارِ
أَمِينَ الَّلِيلُيَا

Mit Orgeln und Harfen
Zimbeln und Saitenspiel
Flöten und Zithern
Amen Alleluja

Er sagt, O Tochter Zions
dein Herr liebte und erwählte dich
höre und neige dein Ohr
Amen Alleluja

Über sie sagte er auch
Sie ist der hohe Berg Gottes
höher als alle Arten
Amen Alleluja

بـالأرغن والقيثـار
والصـنوج والأوتـار
والـدف مع المزمـار
آمين الـليلويا

قـال يا ابنة ربك
اخترـك وأحبـك
أصغى وانسى شـعبك
آمين الـليلويا

وعنها أيضاً قال
هـي جـبل الله العـال
أعلى من كل مثـال
آمين الـليلويا

Er nannte sie Zion
und sagte in ihr wird
das Geheimnis Gottes verborgen
Amen Alleluja

Und wieder nannte er sie
Die Königin, welche
vom Licht umhüllt ist
Amen Alleluja

Er sagte allen Nationen
Klatscht in die Hände und preist
singt Hymnen und Lobpreisungen
Amen Alleluja

وسماها صهيون
وقال سوف يكون
الله سره مكنون
آمين الليلويا

وسماها بالجملة
الملكة المشتملة
بالنور والحلوة
آمين الليلويا

وقال جميع الأمم
تصفق بتراتيل وهمم
يتلون تسابيح بنعم
آمين الليلويا

Er sagt, „Gesegnet ist der Mann,
welcher von Gnade erfüllt ist“
für die Armen und die Unterdrückten
Amen Alleluja

Dass Gott ihn beschützt
und ihm viel Gutes gewährt
und ihn für viele Jahre erfreut.
Amen Alleluja

Herr, wir bitten dich
Schütze unseren Papst(...),
erfülle ihn mit Weisheit
Amen Alleluja

وقال طوبى للإنسان
المتعطف بالإحسان
على البائس والمهان
آمين الليلويا

فإن الرب ينجيّه
ومن الخيرات يعطيّه
ما يكفيّه ويعافيّه
آمين الليلويا

يارب إليك نسأل
إحفظ البابا شنودة الأمثال
بطيركننا واعطه الاقبال
آمين الليلويا

Auch halte in Sicherheit
Diejenigen, die über uns wachen
unsern Bischof Anba (...)

Amen Alleluja

Schütze auch, O Herr der Herren,
alle deine geliebten Söhne,
welche anwesend und abwesend sind.

Amen Alleluja

Und schütze auch den Leser,
welcher den Zuhörern erklärte,
und in Reichhaltigkeit auslebt,

Amen Alleluja

يـارب طمنا
على السـاهرين عنا
مطرانتنا واسـاقفتنا
آمين الليلويا

واحفظ يارب الأرباب
سائر كل الأحباب
الحضار والغـياب
آمين الليلويا

وأحفظ قاريهـا
والشـارح لمعانيهـا
والعامـل بمـا فيهـا
آمين الليلويـا

Amen Halleluja: Herr
erbarme dich.

Amien Allie-louja:
Kyrie eleison.

Amin, Halleluja, Ja
rabbo r7am,

Αμεν Αλληλουια: Κυριε ελεησον.

آمين، هَلِّلِيلُويا، يَا رَبُّ ارْحَمْ،

(Herr erbarme dich)2x

(Kyrie eleison)2x

(Ja rabbo r7am)2x.

(Κυριε ελεησον)Β

(يَا رَبُّ ارْحَمْ) 2x.

Damals sangen Mose
und die Israeliten dieses
Lied für den Herrn, und
sie sagten: Lasst uns
dem Herrn singen, denn
herrlich ist er
verherrlicht.

Tote af-hoos enge Mooi-
sies nem nen-schieri em-
Pi-isra-iel etai hoozie ente
eP-tschois ouoh afgos
ethrogos: ge maren-hoos
e-eP-tschois: ge khen ou-
oo-ou ghar af-tschi-oo-ou.

7ina-ez sabba7 Musa ua
banu Isra2il behazihi al-
tasbe7a lel-rabb, ua
kalu: Fal-nosabbe7 lel-
rabb le-2annahu bel-
magdi kad tamagadd.

Τοτε αψχως ἦχε Μωϋσῃς καὶ
νηνηρη ἡΠισραηλ ἔταλ
χωλῆ ἦτε Ποc ογοχ αψχοc
εθρουχoc: χε μαρεν-χως ἐΠoc: χε
θεν οτῶοτ ταρ αψβίωοτ.

حِينَئِذٍ سَبَّحَ مُوسَى وَبَنُو إِسْرَائِيلَ
بِهَذِهِ التَّسْبِيحَةِ لِلرَّبِّ، وَقَالُوا:
فَلْنُسَبِّحَ لِلرَّبِّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

Pferd und Reiter warf er
ins Meer. Als Helfer und
Schützer wurde er mir
zur Rettung.

Ou-eh-tho nem ou-
tschasi-eh-tho af wer-
woo-rou e-ef-jom: ou-
woi-thos nem ouref-
hoobs ewol higooi: af-
schoopi nie en-ou-
sootieria.

Al-faras ua rakebhu
tara-7ahoma fi alba7r,
mo3ini ua sateri sara li
5alasan.

Οὐχέθo nem οὐβᾶσιχέθo
ἄσβεστωροῦ ἐφίoι: οὐβοῆθος nem
οὐρεψ-χωβς ἐβολ χιχωι: ἄσῳπι
μη ἠοῦσωτηρίᾱ.

الفرس وراكبه طرحهما في
البحر، مُعِينِي وسَاتِرِي صار لي
خِلاصاً.

Dieser ist mein Gott,
und ich will ihn
verherrlichen, der Gott
meines Vaters, und ich
will ihn erhöhen.

Fai pe Panouti ti-nati-
oo-ou naf: eFnouti em-
pa-joot tina-tschasf.

Haza hua elahi fa-
omaggedahu, elah 2bi
fa-arfa3ahu.

Φαι πε Πανουτ τνατῶου
ναφ: Φνουτ ὑπαιωτ τναβαςφ.

هذا هو إلهي فأمجِّدْهُ، إله أبي
فأرفعه.

Der Herr, der die Kriege
zerschlägt, Herr ist sein
Name. Die Streitwagen
Pharaos und seine
Streitmacht warf er ins
Meer.

P-tschois pet-khom
khem enni-woots: eP-
tschois pe pef-ran: ni-
weretschoo-outs ente
Pharaoo nem tef-gom
tiers af-werworo e-
efiom.

Al-rabb mokasser al-
7orub, al-rabb esmahu,
markabat fer3on ua kol
ko-uatehi tara7ahoma fi
al-ba7r.

Πῶς πετῶμαιδε ἡμιβωτς· Πῶς πε
πεφραμ· ἡμιβερβωοῦτς ἢ τε Φαραῶ
ναι τεφχοι τῆρς
αἰβερβωροῦ ἐφιοι.

الرَّبُّ مُكْسِرُ الحُرُوبِ، الرَّبُّ
اسمه، مركبات فرعون وكل قوته
طرحهما في البحر.

Erlesene Wagenkämpfer
auf Dreirädern ertränkte
er im Roten Meer.

Han-sootp en anawa-ties
en-etris-taties afgolko
khen efjom en-schari.

Rok-kab monta5abun
zoo thalath ganabat
ghar-rakahom fi al-ba7r
al-a7mar.

Θανσωτη ἡ ἀναβατης ἡ τριστατης
αψχολ-κοτ δεν φιομ ἡ ψαρι.

رُكَّاب مُنْتَخِبُونَ ذَوُو ثَلَاثَ
جَنَابَات غَرَّقَهُمْ فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ.

Mit Meeresflut bedeckte
er sie, sie sanken wie ein
Stein in die Tiefe.

Afhoops e-ehrie egoo-ou
enge pi-moo-ou: aw-
ooms e-ekhrie epet-
schiek em-efrieti en-ou-
ooni.

Ghat-tahom al-ma2,
enghamasu ila al3omk
methl al-7agar.

Αϥζωβϥ ἐϋρηνι ἐχωοϣ ἡχε πιμωοϣ:
αϣωμϥ ἐϋρηνι ἐπετϣηκ ἡϥρηϣ ἡοϣῶ
νι.

غَطَّاهُمُ الْمَاءُ، انْغَمَسُوا إِلَى
الْعُمُقِ مِثْلَ الْحَجَرِ.

Deine Rechte, Herr, ist
verherrlicht in Kraft;
deine rechte Hand, Herr,
zerschmetterte Feinde.

Tek-oui-nam eP-tschois
as-tschi-oo-ou khen
ougom: tek-gig en-oui-
nam Pa-nouti as-take
nek-gagi.

Jaminak ja rabb tamag-
gadat bel-kua, jadak al-
jomna ja elahi ahlakat
a3da2ak.

Τεκουιναμ Πως αςβιωου ζεν
ουχομ: τεκχιχ ἰνουιναμ Πανοϋτ
αcτακε νεκχαχι.

يَمِينُكَ يَا رَبِّ تَمَجَّدَتْ بِالْقُوَّةِ، يَدُكَ
الْيُمْنَى يَا إِلَهِي أَهْلَكْتَ أَعْدَاءَكَ

Und mit der Fülle deiner
Herrlichkeit zerschlugst
du deine Widersacher.
Du sandtest deinen
Zorn, und er verzehrte
sie wie Stroh.

Khen ep-aschai ente
pek-oo-ou ak-khom-
khem ennie-etti-ou-
wien: akou-oorp em-
pek-goont afou-omou
em-efrieti enhan-roo-
oui.

Be-kathrat magdak
sa7akta allazina jo-ka-
ue-mu-nana, arsalta
ghadabak fa-akalahom
methla al-haschim.

Ἦεν πὰψαι ἱτε πεκῶου
ακθουθεμ ἱνηεττορβηη: ακου-
ωρπ ἱπεκχωητ
αφοτομοου ἱφρητ ἱζαηρωουι.

بكثره مجدك سحقته الذين
يقاوموننا، أرسلت غضبك فأكلهم
مثل الهشيم.

Und durch den
Windhauch deines
Zornes trat das Wasser
auseinander: Fest wie
eine Mauer wurden die
Wasser, fest wurden die
Wogen inmitten des
Meeres.

Ewol hieten pi- ep-
newma ente pek-emwon
af-ohi eratf enge pi-
moo-ou: aw-tschisi enge
ni-moo-ou: em-efrieti
en-ou-soft: aw-tschoos
enge nigol khen eth-
mieti em- efïom.

Ua bero7 ghadabak
uakafa alma2, ua er-
tafa3at almiah methla al-
sur, ua gamadat al-
amuag fï ua-sat alba7r.

Εβωλ χιτεν πιπνευμα ἡτε
πεκῶβον αϥὸχῆ ἐρατϥ ἡξε πιμωοϥ:
αϥβῆσι ἡξε πιμωοϥ ἡϥρηϥ ἡοϥσοβτ:
αϥβωσ ἡξε νιχολ θεν ἡμῆϥ ἡϥριου.

وَبِرُوحِ غَضَبِكَ وَقَفَ الْمَاءُ،
وَارْتَفَعَتِ الْمِيَاهُ مِثْلَ السُّورِ،
وَجَمَدَتِ الْأَمْوَاجُ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ.

Der Feind sagte: „Ich
werde verfolgen und
ergreifen, ich werde Beute
verteilen, ich werde meine
Seele sättigen, ich werde
mit meinem Schwert
töten, meine Hand wird
herrschen.

Afgos ghar enge pi-gagi
ge ti-na-tschogi enta-taho:
enta-foosch enhan-school:
enta-etsio enta-ep-sischie:
enta-khooteb khen ta-siefi:
ente tagig er-tschois.

Kala al-3a-do: Enni
osre3 fa-odrek, ua
ukassem al-ghana-2em
ua oschbe3 nafsi, ua ak-
tol be-saifi ua jadi tata-
sallat.

Αυτος εαρ ηξε πιχαχι γε
†ηαβοχι ηταταχο: ηταφωυ ηχανυ
ωλ: ητατσιο ηταψυχη: ηταδωτεβ
δεη τασηψι: ητε ταχιχ ερος.

إِنِّي أُسْرِع فَأُدْرِكُ، : قَالَ الْعَدُوُّ
وَأُقْسِمُ الْغَنَائِمَ وَأُشْبِعُ نَفْسِي، وَأَقْتُلُ
بِسَيْفِي وَيَدِي تَتَسَلَّطُ

Du sandtest deinen
Windhauch, das Meer
bedeckte sie, sie
versanken wie Blei in
mächtigem Wasser.

Ak-ou-oorp em-pek-ep-
newma af-hobsou enge
ef-iom: aw-ooms e-epe-
siet em-ef-rieti en-ou-
tat-h khen han-moo-ou
ewosch.

Ar-salta ro7ak fa-
ghattahom alba7r, ua
ghatasu ila asfal kal-
rosas fi miahen kathira.

Ακοῦωρπ ἡπεκ-ἡνεῦμα
αϥχουβσου ἡχε φιομ:
αῦωμς ἐπεσεντ ἡφρητ ἡοῦτατχ θεν
χανμωοῦ εῖοω.

أرسلتَ روحك فغطّاهم البحر،
وغطسوا الى أسفل كالرصاص
في مياهٍ كثيرةٍ.

Wer ist dir gleich unter
den Göttern, Herr? Wer ist
dir gleich, du bist
verherrlicht unter den
Heiligen, wunderbar in
Herrlichkeitserweisen,
verherrlicht ist der, der
Wunder wirkt.

Nim et-oni emmok khen
ni-nouti eP-tschois: nim
et-oni emmok: e-awti-oo-
ou nak khen nie-ethouab
entak: ew-er-eschfieri
emmok khen ou-oo-ou:
ek-iri enhan-eschfieri.

Man josch-behak fi al-
aleha ja rabb, man
joschbe-hak, mumag-
gadan fi keddisik,
mota3aggaban menka
bel-magd, sane3an
3aga2eb.

Νιμ ετὸνι ἔμμοκ κθεν νινοϋτ Πῶς: νιμ
ετὸνι ἔμμοκ: ἔαϋτῶοϋ νακ κθεν
νηέθοοϋαβ ἡτακ: εϋερῶϕηρι ἔμμοκ
κθεν οϋῶοϋ: εκίρι ἡχαῖνῶϕηρι.

مَنْ يُشَبِّهَكَ فِي الْإِلَهَةِ يَارَبِّ، مَنْ
يُشَبِّهَكَ، مُمَجِّدًا فِي قَدِّيسِيكَ،
متعجباً منك بالمجد، صانعاً

Du strecktest deine Rechte
aus, und die Erde verschlang
sie. Du leitetest in deiner
Gerechtigkeit dieses dein
Volk, das du erlöstest, du
ludest in deiner Kraft dein
Volk in deinen heiligen
Wohnort ein.

Ak-souten tek-oui-nam
ewol af-oumkou enge ep-
kahi: ak-tschi-moo-it kha-
goof empek-laos khen ou-
meth-mie: fai etak-sot-pf:
akti-gom naf khen tek-
nomti: ewma en-emton
efouab nak.

Madadta jami-nak fa-eb-
tala3at-hom al-2rd, ha-
daita scha3bak bel-
7akika, haza allazi
e5tartahu ua kau-uai-
tahu be-ta3-ze-jatak, ila
maude3 ra7at kodseka.

Аксоутен текоуинам ѓвола
аѣоумкоу ѓже ꙗкагѣ: акбѣиуит
ѣахωϥ ѓπεκλαος ѣен оумεθѣи:
ѣаи ѓтаксотпѣ: акѣхоѣ наѣ ѣен
текномѣ: еума ѓнеѣтон еѣотаѣ наκ.

مددت يمينك فابتلعتهم الأرض،
هديت شعبك بالحقيقة، هذا الذي
اخترته وقوّيته بتعزيزتك، إلى
موضع راحة قُديك.

Die Völker hörten davon
und gerieten in Zorn,
Zittern ergriff die
Philister.

Aw-sootem enge han-
ethnos ouoh aw-goont:
han-nak-hi awtschi
ennie-etschop khen Ni-
filis-tim.

Same3at al-2omam ua
ghadebat, ual-mo5ad
a5aza sokkan Falastin.

Αρχωντες ἠξε γαν-εθνος οὔοζ
αρχωντ: γαννακχι αῤβι ἠνηετῳοπ
θεν Νιφρλιςτια.

سَمَعَتِ الْأُمَمُ وَغَضِبَتْ،
وَالْمُخَاضُ أَخَذَ سُكَّانَ فِلَسْطِينَ

Da beeilten sich die
Anführer Edoms und
die Befehlshaber der
Moabiter, Zittern ergriff
sie.

Tote awies emmoo-ou
enge ni-hiege-moon ente
Edom: ni-arkhoon ente
ni-Moabitis ou-es-ter-ter
pe etaf-tschitou.

7ina-2ez asra3a uelat
Adum, ua ro2sa2 al-mo-
2b-be-jin a5azat-hom al-
re3da.

Τοτε ατιης ἡμωου ἦξε
νηγνησεων ἦτε Εδωμ: νιαρχων ἦτε
Νιμωαβιτης οὔσερ-
τερ πε ἐταψβιτου.

حينئذ أسرع ولادة أدوم، ورؤساء
المؤابيين أخذتهم الرعدة.

Alle Bewohner Kanaans
schmolzen dahin. Furcht
und Zittern befielen sie.

Aw-wol ewol enge ouon
niwen et-schop khen
Kanaan: afi e-ehrie
egoo-ou enge ou-es-ter-
ter nem ou-hoti.

Zaba kol sokkan
Kan3an, ua atat
3alaihomo al-re3da ual-
5of.

Αυτωλ εβωλ ἰχε ορον νιβεν ετωοπ
θεν Χανααν: αφι εερηι εχωοτ ἰχε
οτςοερτερ nem οτχοτ.

ذاب كل سُكَّان كنعان، وأنت
عليهم الرعدة والخوف.

Durch die Größe deines
Armes sollen sie
versteinert werden, bis
dein Volk, Herr,
vorübergezogen ist, bis
dieses dein Volk, das du
erworben hast,
vorübergezogen ist!

Khen ep-aschai ente
pek-egfoi marou-erooni:
schatef-sini enge pek-
laos eP-tschois schatef-
sini enge pek-laos fai
etak-egfof.

Bekathrat sa3edak fal-
jasiru kal-7agar, 7atta
jagtaz scha3bak ja rabb,
7atta jagtaz scha3bak,
haza allazi ek-ta-nai-
tahu.

Ἦεν πᾶσαι ἡτε πεκῆφοι
μαροῦερῶνι: ψατεψσινι ἡχε πεκ-
λαος Πος ψατεψσινι ἡχε πεκλαος
ψαι ἔτακῆφοϋ.

بكثرۃ سَاعِدِكَ فليصيروا كالحجر،
حَتَّى يَجْتَازَ شَعْبَكَ يَا رَبِّ، حَتَّى
يَجْتَازَ شَعْبَكَ، هَذَا الَّذِي اقْتَنَيْتَهُ

Bring sie hin und
pflanze sie ein auf dem
Berg deines Erbes, an
deiner bereiten
Wohnstätte, die du
errichtet hast, Herr.

Anitou ekhoun togou
higen ou-too-ou ente
tek-eklie-rono-mia: nem
ekhoun epek-ma-en-
schoopi et-sew-toot: fai
etak-erhoob erof eP-
tschois.

Ad-5elhom ua eghres-
hom 3ala gabal
mirathak, ua fi mas-
kanak almu3add, haza
allazi sana3tahu ja rabb.

ΑΝΙΤΟΥ ΕΪΘΟΥΝ ΤΟΧΟΥ ΧΙΧΕΝ
ΟΥΤΩΟΥ ἸΤΕ ΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ:
ΝΕΜ ΕΪΘΟΥΝ ΕΠΕΚΜΑΝΨΩΠΙ ΕΤΣΕΒΤΩΤ:
ΦΑΙ ΕΤΑΚΕΡΧΩΒ ΕΡΟϢ ΠΟC.

ادخلهم واغرسهم على جبل
ميراثك، وفي مسكنك المعداد، هذا
الذي صنعه يا رب

An dem Heiligtum,
Herr, das deine Hände
bereitet haben. Der Herr
herrscht als König für
immer und in alle
Ewigkeit.

Pekma ethouab eP-
tschois fie-etaw-sew-
tootf enge nek-gig: eP-
tschois ekoi en-ouro
scha eneh nem jes-gen
ep-eneh ouoh eti.

Mau-de3eka al-
mukaddas ja rabb allazi
a3ad-dat-hu jadak, ja
rabb tamlok monzu al-
azal ual-2an ua ila
al2bad

Πεκμα ἐθοῦαβ Πως
φῆετα ρσεβτωτϥ Ἰηε νεκχιχ: Πως
εκοι ἰοτρο ϣα ἐνεε, nem ισχεν π̅ενεε
οροε ἐτι.

موضعك المقدّس يا ربّ الذي
أعدّته يداك، يا ربّ تملك منذ
الأزل والآن وإلى الأبد.

Weil Pharaos
Pferdetruppe mit
Streitwagen und
Wagenkämpfern ins
Meer hineinging.

ge aw-i ekhoun e-efiom
enge ni-eh-thoor ente
Pharao nem nef-weret-
schoo-outs nem nef-et-
schasi-ehtho.

Le-2nnahu kad da5ala
ila al-ba7r 5ail fer3on ua
mar-kabat-hu ua
forsanoh.

Χε αρι εἰσοῦν εἰς θοῶν ἡχε νιζθωρ ἡτε
Φαραὼ nem neqβereβωoῦτc nem
neqβaσιζθo.

لأنه قد دخل إلى البحر خيل
فرعون ومركباته وفرسانه

Und der Herr brachte
das Wasser des Meeres
über sie. Die Israeliten
aber waren durch
Trockenes mitten im
Meer gezogen.

A eP-tschois en pi-moo-
ou ente efiom e-ehrie
egoo-ou: nen-schieri ze
em-Pi-isra-iel naw-
moschi khen pet-schou-
oo-ou khen eth-mieti
em-efiom.

Ual-rabb ghamara-hom
be-ma2 al-ba7r, amma
banu Isra2il fa-kanu
jam-schuna 3ala al-
jabesa fi ua-sat alba7r

Α Π̄̄ϥ εν
πιμωοϣ ἡτε ἐφιου ἐχρηι ἐχωοϣ:
nenϣhri δε ἡΠ̄̄ισραηλ ναϣμοϣϣι θεν
πετϣοϣ-ωοϣ θεν θυηϣ ἡἐφιου.

وَالرَّبُّ غَمَرَهُمْ بِمَاءِ الْبَحْرِ، أَمَّا
بَنُو إِسْرَائِيلَ فَكَانُوا يَمْشُونَ عَلَى
الْيَابِسَةِ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ.

Die Prophetin Mariam, die Schwester Aarons, nahm das Tamburin in ihre Hand, und alle Frauen gingen hinter ihr hinaus, mit Tamburinen und Tänzchen.

As-tschi ze nas enge
Mariam ti-eprofie-ties
etsooni en-Aaron empi-
kem-kem khen nes-gig:
ouoh awi ewol samen-hies
enge ni-hiomi tierou khen
han- kem-kem nem han-
hoos.

Fa-25azat Mariam al-
nabi-ja o5t Harun al-
doff be-ja-daiha, ua
5araga fi ethreha gami3
al-nesua bel-defufi ual-
tasabi7.

Ἀσβὶ λε nas Ἰχε Μαρίας
†προφητῆς Ἰσωνι ἸΑάρων ὑπι-
κευκευ δειν νεςχιχ: ογοζ αἰτὶ ἐβολ
σαμεν-ζης Ἰχε νιζιόμι τηροῦ δειν
ζανκευκευ νευ ζανζωσ.

فأخذت مريم النَّبِيَّةُ أُخْتُ هَارُونَ
الدَّفَّ بِيَدَيْهَا، وَخَرَجَ فِي إِثْرِهَا
جَمِيعُ النِّسَاءِ بِالذُّفُوفِ وَالتَّنَابِيحِ.

Mariam aber begann als
Erste von ihnen zu
singen: Lasst uns dem
Herrn singen, denn
herrlich ist er
verherrlicht!

Aser-hiets ze khagoo-ou
enge Mariam esgoo
emmos: ge maren-hoos
e-eP-tschois: ge khen
ou-oo-ou ghar af-tschi-
oo-ou.

Ua bada2at Mariam fi
mokaddemat-honna
takul: falnosa7 al-
rabb le-2an-nahu bel-
magdi kad tamaggad.

Ἀσερχητες δε θαχωσ ἡχε Ὑαρια
εσχω ἡμος: γε μαρενηως ἐΠος: γε
θεν οὔωσ ταρ αἰβίωσ.

وبدأت مريم في مُقَدِّمَتِهِنَّ تقول:
فلنُسبِحَ الرَّبَّ لَأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

Ross und Reiter warf er
ins Meer. Lasst uns dem
Herrn singen, denn
herrlich ist er
verherrlicht!

Ou-eh-tho nem ou-
tschasi ehtho af- wer-
woorou e-efiom: ge
maren-hoos e-eP-
tschois: ge khen ou-oo-
ou ghar af-tschi-oo-ou.

Al-faras ua rakeb al-
faras tara-7ahoma fi al-
ba7r, falnosabbe7 al-
rabb le-2an-nahu bel-
magdi kad tamaggad.

Οϣ̅ζ̅θ̅ο η̅ε̅η̅ οϣ̅β̅α̅ϭ̅ι̅ζ̅θ̅ο
αϣ̅β̅ε̅ρ̅β̅ω̅ρ̅οϣ̅ ε̅ϣ̅ι̅ο̅η̅: χ̅ε̅
μα̅ρε̅η̅ζ̅ω̅ϥ̅ ε̅Π̅ο̅ϥ̅: χ̅ε̅ ζ̅ε̅η̅ οϣ̅ω̅οϣ̅ ϣ̅α̅ρ
αϣ̅β̅ι̅ω̅οϣ̅.

الفرس وراكب الفرس طَرَحُهُمَا
فِي الْبَحْرِ، فَلنُسَبِّحُ الرَّبَّ لِأَنَّهُ
بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

Das Wasser des Meeres
– wurde geteilt. – Der
Meeresgrund – wurde
zum Weg.

Khen ou-schoot
afschoot: enge pi-moo-
ou ente efïom: ouoh
efnoun et-schiek:
afschoopi en-ou-ma-
emmoschi.

Kat3an enkata3a, ma2
al-ba7r, ual-3omk al-
3amik, sara maslakan.

Ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲩⲱⲱⲧ : ⲛⲭⲉ
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲉⲑⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲑⲛⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲱⲛⲕ: ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁ ⲓⲙⲟⲱⲓ.

قطعاً انقطع، ماء البحر، والعمق
العميق، صار مسلكاً.

Die Sonne beschien den
Meeresgrund, – die
sonst unsichtbare Erde.
– Sie gingen auf einem
Weg, – auf dem zuvor
niemand gegangen war.

Oukahi en-ath-ou-oonh:
a efrie schai higoof: ou-
mooit en-at-sini: aw-
moschi hiootf.

Ard gher zahera,
aschrakat al-schams
3alaiha, ua tarik gher
masluka, maschu
3alaiha.

Ⲡⲣⲕⲁⲗⲓ ⲛⲁⲑⲟⲩⲱⲛⲁ: ⲁ̀ ⲫⲣⲏ ⲱⲁ
ⲕⲓⲭⲱⲫ: ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲧⲥⲓⲛⲓ: ⲁⲩⲙⲟⲩⲱ
ⲕⲓⲱⲧⲫ.

أَرْضٌ غَيْرُ ظَاهِرَةٍ، أَشْرَقَتْ
الشَّمْسُ عَلَيْهَا، وَطَرِيقٌ غَيْرُ
مَسْلُوكَةٍ، مَشَوْا عَلَيْهَا.

Flüssiges Wasser –
erstarrte, – durch ein
wunderbares Werk, –
unerklärlich.

Oumoo-ou ef-wiel ewol:
af-ohi eratf: khen
ouhoob en-esch-fieri:
empara-zoxon.

Ma2 mon7all, uakafa,
befe3l 3agiben,
mo3gezen.

Ⲡⲱⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁϥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ:
ⲉⲛ ⲟⲩⲩⲱⲃ ⲏⲩⲩⲣⲏⲣⲓ: ⲙⲡⲁⲣⲁⲗⲟⲩⲟⲛ.

ماءٌ مُنَحَّلٌ، وَقَفَ، بِفَعْلٍ عَجِيبٍ،
مُعْجَزٍ.

Der Pharao und seine
Streitwagen – versanken
im Meer. – Die
Israeliten –
durchquerten das Meer.

Pharao nem nef-harma:
aw-ooms e-epe-siet:
nen-schieri em-Pi-isra-
iel: aw-er-ginior em-
efiom.

Ghareka fer3on, ua
markaba-tehi, ua 3abara,
banu Isra2il al-ba7r.

Ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲫⲁⲣⲙⲁ:
ⲁⲩⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲛⲉⲛⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ:
ⲁⲩⲉⲣⲭⲓⲛⲓⲟⲣ ⲙ̀ⲉⲫⲓⲟⲙ.

غرقَ فرعون، ومركباته،
وعبرَ، بنو اسرائيل البحر

Der Prophet Mose –
ging lobpreisend ihnen
voran, – bis er sie in die
Wüste Sinai – gebracht
hatte.

Enaf-hoos khagoo-ou
pe: enge Mooi-sies pi-
eprofie-ties: scha-entef
tschitou ekhoun: hi
epschafe en-Sina.

Ua kana Musa al-nabi,
josabbe7 koddamahom,
7atta ad5alahom, barriat
Sina2.

Ⲉⲛⲁϥⲁⲱⲥ ⲛⲁⲭⲱⲟⲩ ⲡⲉ: ⲛⲭⲉ Ⲙⲱⲛⲥⲏⲥ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲙⲁⲛⲧⲉϥ-ⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲏ:
ⲉⲓ ⲡⲙⲁϥⲉ ⲛⲥⲓⲛⲁ.

وكان موسى النبي، يُسَبِّحُ قُدَّامَهُمْ،
حَتَّى أَدْخَلَهُمْ، بَرِّيَّةَ سِينَاء.

Sie haben Gott mit
diesem neuen –
Lobgesang gepriesen: –
„Singt dem Herrn ein
Lied, – denn herrlich ist
er verherrlicht“.

Enaf-hoos e-eFnouti:
khen tai-hoozi em-weri:
ge maren-hoos e-eP-
tschois: ge khen ou-oo-
ou ghar aftschi-oo-ou.

Ua kanu josabbe7una
Allah, be-hazihi al-
tasbe7a algadida, ka-
2elin:Falnosab-be7 al-
rabb, le-2an-nahu bel-
magdi tamaggad.

Ⲭⲏⲁⲥⲓⲁⲥ ⲉⲫⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲛ ⲧⲁⲓ
ⲓⲱⲁⲗⲏ ⲙⲃⲉⲣⲓ:ⲕⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲓⲱⲥ ⲉⲡⲟⲥ : ⲕⲉ
ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲧⲁⲣ ⲁⲥⲃⲓⲱⲟⲩ.

وكانوا يُسَبِّحُونَ الله، بهذه
فلنُسَبِّح: التَّسْبِيحَةَ الْجَدِيدَةَ، قَائِلِينَ
الرَّبَّ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

Durch die Fürbitten –
des Moses, des Obersten
der Propheten, –
gewähre uns, o Herr, –
die Vergebung unserer
Sünden.

Hiten ni-efschie: ente
Mooi-sies pi-archi-
eprofie-ties: eP-tschois
ari-ehmot nan: empi-koo
ewol ente nen-nowi.

Be-salauat Musa, ra2is
al-anbia2, ja rabb
an3em lana,
bemaghferat 5atajana.

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ: ⲛⲧⲉ ⲙⲱⲓⲥⲏⲥ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ-
ⲛⲣⲱⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲡⲱⲥ ⲁⲣⲓⲉⲙⲱⲧ
ⲛⲁⲗⲏ: ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲱⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲱⲃⲓ.

بصلوات موسى، رئيس الأنبياء،
يَا رَبِّ أَنْعِمْ لَنَا، بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا

Durch die Fürsprachen –
der Mutter Gottes, der
heiligen Maria, –
gewähre uns, o Herr, –
die Vergebung unserer
Sünden.

Hiten ni-epres-wia: ente
ti-theo-tokos ethouab
Maria: eP-tschois ari-
ehmot nan: empi-koo
ewol ente nen-nowi.

Be-schafa3at ualedat al-
elah, al-keddisa Mariam,
ja rabb an3em lana,
bemaghferat 5atajana.

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲉ
ⲧⲏⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:
Ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲭⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات والدة الإله، القديسة
مريم، يَا رَبِّ أَنْعِمْ لَنَا، بِمَغْفَرَةِ
خَطَايَانَا.

Wir beten dich an, o
Christus, – zusammen
mit deinem guten Vater
– und dem Heiligen
Geist, – denn du bist
gekommen
(auferstanden) und hast
uns erlöst.

Ten ou-ooscht emmok
oo Pi-echris-tos: nem
Pek-joot en-agma-thos:
nem Pi-ep-newma
ethouab: ge aki (ak-
toonk) ak-soo-ti emmon.

Nasgod laka ai-joha Al-
Masie7, ma3a abika al-
sale7, ual-ro7 al-kodos,
le-2annaka ataita
(komta) ua 5allas-tana.

Ⲫⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲓⲛ Ⲳⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
Ⲳⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
Ⲳⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)
ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

نسجد لك أيُّهَا المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
وخلصتَنَا (قُمتَ) اتيتَ.

Der Herr sprach zu Mose:
Sag deinem Volk sie sollen aufbrechen
Streck deinen Stab über das Meer
damit dir ein Weg bereitet wird.

So stand Moses nachts
auf und schlug schnell das Meer
So entstanden ein langer Weg
und ein bereiter Gehbereich

Das Meer spaltete sich in zwei
und sie überquerten alle zusammen
Und gingen in ihm weiter
auf dem Meeresgrund.

قال الرب لموسى
قل لشعبك هو يرحل
اضرب البحر بالعصا
ينفتح لك فيه مدخل.

فقام موسى بالليل
وضرب البحر بسرعة
فانفتح فيه درب طويل
وطريق متسعة.

فانشق البحر نصفين
وعبروا جملة سوية
وصاروا فيه ماشيين
على الأرض السفلية.

Die Lichtsäule war ein Führer
für den Weg, als Wegweiser
Vor den Israeliten
und dessen Licht umfasste sie.

Sie stiegen auf die Felsen
in mitten des Meeres
Die Gewässer standen hoch
wie ein Wall Links und Rechts.

Der Pharao betrat auch den Weg
Mit seinen Rössern folgte er ihnen
Mit ihm all seine Soldaten
und Streitwägen verfolgt er sie

وعامود النور دليل
للطريق يدل بهم
من قدام آل اسرائيل
وبنوره شاملهم.

داسوا علي الباج والصخور
في وسط قاع البحر
والمياه كمثل السور
العالي يمين ويسار.

دخل فرعون وتجاسر
بخيوليه في اثارهم
ومعه كل عساكر
بعبيده يطاردهم.

Da erschien die Lichtsäule
und trennte die Beiden
So stand Pharao im Dunkeln
und seine Männer konnten nichts sehen

Die Ägypter sagten:
„Wir fliehen vor ihnen“
Das ganze Volk Israel,
der Herr kämpfe auf ihrer Seite.

Der Herr sprach zu Moses:
„ Streck deine Hand über das Meer“
Er streckte seine Hand
und das Meer flutete an seinen Platz zurück.

فَأَتَاهُمْ عَامُودُ الْغَمَامِ
وَحَجَزَ بَيْنَ الصَّفَيْنِ
فَبَقِيَ فِرْعَوْنُ فِي ظُلَامٍ
وَعَبِيدِهِ مَطْمُوسِينَ.

قَالَ الْمِصْرِيُّونَ
نَحْنُ نَهْرُبُ مِنْهُمْ
مَنْ قَدَامَ آلِ إِسْرَائِيلَ
الرَّبُّ يَحَارِبُ عَنْهُمْ.

قَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى
اَضْرِبْ الْبَحْرَ رَدَّهُ
فَضْرَبَ الْبَحْرَ بِالْعَصَا
رَجَعَ الْمَاءُ إِلَى أَصْلِهِ.

Die Streitmacht des Pharao
ist in mitten des Meers ertrunken
Und seine Reiter starben,
die Dunkelheit bedeckte sie.

Ein starker Ostwind trieb
in mitten des Meers fort
Es gab hohe Wellen
das Wasser flutete zurück.

Der Pharao versank im Meer,
seine Streitwagen und Reiter mit ihm
Alle waren wie Blei
und sanken ins tosende Wasser.

فانقلبـت بكـرات فرعون
وغطسوا في وسط المياه
وعبيده انطمسوا
وعمتهم الظلمة.

فثار عاصف بعجابه
في وسط البحر هاجه
وانطبقت أمواجه
ورجع الماء إلى أصله.

غطس فرعون وغاص
وعساكره الكل معاه
وصاروا الجميع كالرصاص
ورسخوا في قاع المياه.

Die Sonne erschien zu dieser Stunde
als dieser Mächtige ertrank
Israel bekam den Mut
und überquerte das Meer.

Sie marschierte stolz und froh
gingen auf den Boden und die Felsen
Flogen wie Adler
und landeten auf den Bergen.

Damals priesen Moses
all das Volk Israel
Und auch die Häupter den Herrn
mit Lobgesang und Lieder.

أشرقت الشمس تلك الساعة
حين غرق ذاك الجبار
واسرائيل صار في شجاعة
عبر البحر وسار.

جازوا البحر بسرور
ماشين علي الباج والصخور
وطاروا مثل النسور
ونزلوا علي أعلى الطور.

حينئذ سبح موسى
وجماعة اسرائيل
ومعه كل الرؤساء
بالتسابيح والتهليل.

Moses und das Volk sangen
laut wie aus einem Mund:
„Singt dem herrn ein Lied,
denn er ist hoch und erhaben.“

Die Rosse und dessen Reiter
warf er ins Rote Meer
Und rettete Israel
vor jede Schande und Qual.

Das ist mein Gott
ich ehre seinen ehrenvollen Namen
Er ist der Gott meiner Väter
der Schöpfer aller Wunder

وكان موسي والشعب
يقولون بفم واحد
تعالوا نسبح الرب
لأنه بالمجد تمجد.

الخيـل وركاب الخيـل
طرحهم في البحر الأحمر
وخلص اسـرائيل
من الذلة والعار.

هـذا هـو إلهـي
أمجـد اسـمه دائـم
هـذا هـو إله آبائـي
صانع كل عظامـ.

Er zerstörte das Heer mit Macht
der Name des Herrn sei geehrt
der Pharao und seine Kräfte
sind im Meer ertrunken.

Die besten drei Streitwägen
sind im Meer ertrunken
und seine Streitkräfte
verblieben am Meeresgrund

Das Wasser bedeckte sie
und sie tauchten in die Tiefe
wie ein geworfener Stein
vom Meer erdrückt.

حطم الجيش بجبروته
الرب اسمه مكرم
فرعون وقواته
أفغرو إفيوم

خيار فرسانه الثلاثة
في وسط البحر غطست
وعساكره الحربية
في قاع المياه رسخت

وغطتهم المياه
وغطسوا في الأعماق
مثل حجر ورماه
والبحر عليهم ضاق

Deine Rechte O Herr,
durch ihre Kraft verherrlicht
deine Rechte O Herr,
vernichtete all ihre Feinde.

Wer ist wie du in den Göttern, o Herr?
Wer ist wie du, verherrlicht
in deinen Heiligen,
sie wundern sich über dich.

Du hast deine Hand ausgestreckt,
und die Erde hat sie verschlungen,
und in Gerechtigkeit hast du dein Volk
zu seinem Ruheort geführt.

يَمِينُكَ يَا رَبِّي
تَمَجَّدَتْ بِقُوَاهَا
يَمِينُكَ يَا إِلَهِي
أَهْلَكَتْ كُلَّ أَعْدَائِهَا.

مَنْ يَشَبِّهُكَ فِي الْآلِهَةِ
يَا رَبِّي مَنْ مِثْلُكَ
مَجْدٌ فِي قَدِيسِكَ
يَتَعَجَّبُونَ مِنْكَ.

بَسَطْتَ يَدَكَ
وَالْأَرْضُ ابْتَلَعَتْهُمْ
وَبِالْعَدْلِ هَدَيْتَ شَعْبَكَ
إِلَى مَوْضِعِ رَاحَتِهِمْ.

Da nahm Mirjam, Aarons Schwester,
das Tamburin in die Hand,
und die Frauen waren bei ihr
und sangen mit ihren Trommeln um sie herum.

So begann Maria, die Prophetin,
vor ihr zu singen und zu sagen,
während die Frauen bei ihr waren
und gemeinsam Becken und Trommeln schlugen.

Sie singen mit einem freudigen Lied
und sagen mit einem Mund:
„Kommt, lasst uns den Herrn preisen,
denn in Herrlichkeit ist er verherrlicht.“

فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ أُخْتُ هَارُونَ
الطَّبْلَ بِيَدِهَا
وَالنِّسْوَةَ مَعَهَا يَغْنَوْنَ
بَطْبُولِهِمْ حَوْلَهَا.

فَبَدَأَتْ مَرْيَمُ النَّبِيَّةُ
تَغْنِي قَدَامَ وَتَقُولُ
وَالنِّسْوَةَ مَعَهَا سَوِيَّةً
يَدْقُونَ صَنُوجاً مَعَ طَبُولٍ.

يَغْنَوْنَ بِغَنَاءٍ يَطْرِبُ
وَيَقُولُونَ بِفَمٍ وَاحِدٍ
تَعَالَوْا نُسَبِّحِ اللَّهَ
لأنه بالمجد تمجد

Die Pferde und Reiter wurden
ins Rote Meer geworfen.
O Freude Israels
über seine Rettung vor den Ungläubigen.

Das Wasser des Meeres spaltete sich
Und die Tiefe wurde zu einem Weg
Und Mose durchquerte es
Doch die Feinde fielen in ihr Verderben

Ein ungesehener Boden
Die Sonne schien auf ihn
Ein Pfad, der bedeckt war
Sie gingen auf ihm

الخيـل وركـاب الخيـل
طرحهم في البحر الأحمر
يا فرحانة اسـرائيل
بـخلاصه من الكفار.

بالقطع انقطع ماء البحر
والأعماق صارت مسالك
وموسي فيها عبـر
والعدو سقط في مهلك.

أرض غيـر منظرورة
أشرقت الشمس عليها
وطريق مسـتورة
افموشي هيوتف.

Das flüssige Wasser stand
vor Mose und Aaron
Auf wunderbare Weise
U-oh emparazokson

Pharao und seine Reiter ertranken
auf dem Grund des Meeres
Und die Israeliten zogen weg
Naf jin yor emefiom

Und Mose pries vor ihnen
Bis sie den Hafen erreichten
In Frieden und Glück
Hie epshaf en-sina

الماء السائل وقف
قدام موسي وهارون
بعجب لا يوصف
أوه أمباراذوكسون.

فرعون ومركباته غطسوا
أسفل في القاع في اليم
وبنوا اسرائيل عبروا
ناف جين يور ام افيوم.

وكان موسي يسبح قدام
وظلعوا من المينا
إلى حين وصلوا بسلام
هي ابشا في انسينا.

Der HERR sprach zu Mose:
Strecke deinen Stab über
das Rote Meer! und es
wird sich in zwei Teile
teilen.

Damit die Söhne Israels
auf trockenem Land das
Meer überqueren.

Περε Πβοις: ἡλωτης χε
σοϣτεν
πεκὺβωτ ἐχεν φιομ ἡγαρ
ἡτεφωδ ἡβ.
Πτοϣε ἐδοϣν ἡχε
μενϣηρι ἡΠισλ
θεν ἡμῃ ἡφιομ
κατα πετρωοϣοϣ.

قال الرب لموسى مد
عصاك على البحر
الأحمر فينشق نصفين
ليدخلوا بنو إسرائيل
في وسط البحر مثل
اليابس .

Und alle Ägypter sollen wissen, dass ich der Herr bin, und niemand außer mir. Dann streckte Mose seine Hand über das Rote Meer heraus und schlug, wie der HERR gesprochen hat. Das Meer war geteilt, und das Wasser entzweit, und die Söhne Israel überqueren das Meer. Die Ägypter verfolgten sie, und Pharao, der König, mit allen seinen Wagen und Reitern. . Das Wasser flutete zurück und bedeckte die Ägypter, die Reiter, und das ganze Heer des Pharao. Sie waren alle in der Mitte des Meeres versenkt, und niemand überlebte. Also ging das Volk Israels auf trockenem Land mitten im Meer.

وليعلم جميع أهل مصر إني أنا الرب وليس أحد غيري. فمد موسى يده على البحر الأحمر وضربه كما قال الرب. فافترق البحر والمياه انشقت وعبر بنو إسرائيل البحر. فتبعوهم المصريون وفرعون الملك وكل مركباته وخيوله. فرجع الماء وغطى المصريون وخيول فرعون والراكبين عليها. وغرق الجميع في وسط البحر ولم يبق منهم ولا واحد. وكان بنو إسرائيل يمشون على اليابس في وسط البحر.

Und das Wasser war eine Mauer zu ihren Rechten und zur Linken. Als die Israeliten dieses große Wunder sahen, und dass die Ägypter im Meer starben, wurden sie mit Angst vor dem Herrn erfüllt, und sie glaubten an den Herrn und seinem Knecht Mose. Moses und Israels Söhne lobten den Herren mit einer Stimme: „Lobt den Herrn, denn er ist hoch und erhaben.“ Durch die Bitten Moses, das Haupt der Propheten, gewähre uns o Herr die Vergebung unserer Sünden. Amen Halleluja.

وكان بنو إسرائيل يمشون على اليابس في وسط البحر. وكان الماء لهم مثل السور عن يمينهم ويسارهم. فلما رأى إسرائيل هذه الأعجوبة العظيمة وأن المصريين ماتوا في البحر. فخاف الرب جميع الشعب وآمن بالله وبعبدته موسى. حينئذ بالتسبيح قد سبح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة وقال ليقولوا من فم واحد فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد. بطلبات موسى رئيس الأنبياء يارب أنعم لنا بغفران خطايانا أمين الليلويا.

Mein Herz und meine Zunge
preisen die Dreifaltigkeit. Heilige
Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Ἀπαρχή μεμ παλας:
ζωσ ἐϋτριάς: ἀγία τριάς: ἐ
λεήσον ἡμᾶς.

قلبي ولساني يسبحان
الثالوث أيها الثالوث
القدوس أرحمنا.

Ein jeder lobt dich und betet dich
an. Heilige Dreifaltigkeit, erbarme
dich unser.

Βον νιβεν σεζωσ μακ: οτοζ
σεερβωκ
μακ: ἀγία τριάς: ἐλεήσον ἡ
μᾶς.

كل أحد يسبحك: ويتعبد
لـ
أيها الثالوث القدوس
أرحمنا.

Denn du bist unser Gott und unser
Erlöser. Heilige Dreifaltigkeit,
erbarme dich unser.

Τε γαρ ἡθोक Πεννοϋτ:
Πενσωτηρ οτοζ
πινιϋτ: ἀγία τριάς: ἐλεήσο
ν ἡμᾶς.

لأنك أنت إلهنا:
ومخلصنا العظيم أيها
الثالوث القدوس أرحمنا.

Der Herr, unser Gott kam und
erlöste uns. Heilige Dreifaltigkeit,
erbarme dich unser.

Δεσποϋδε κυριον:
αϥιαϥσωτ̃ υ̃μων : α̃για̃ τ̃ριας
: ε̃λεη̃σον̃ η̃μας.

السيد الرب : أتى
وخلصنا
أيها الثالوث القدوس
أرحمنا.

Wegen deinen richtigen Urteilen
lehre mich deine Gerechtigkeit.
Der Herr, unser Gott kam und
erlöste uns.

Εθε νεκταπ̃ υ̃μιν:
μα̃τσαβοι̃ ενεκμεθ̃ υ̃μιν: α̃για̃
τ̃ριας: ε̃λεη̃σον̃ η̃μας.

من أجل أحكامك:
الحقيقية علمنى عدلك
أيها الثالوث القدوس
أرحمنا.

Groß ist deine Barmherzigkeit
gewähre uns deine Erlösung.
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme
dich unser.

Ζεω̃ πε̃ πεκναι:
χε̃μπε̃νω̃ινι̃ θε̃ν
πεκο̃υ̃χαι: α̃για̃ τ̃ριας: ε̃λεη̃
σον̃ η̃μας.

كثيرة هى رحمتك:
تعهدنا بخلصك
أيها الثالوث القدوس
أرحمنا.

Mein Herz und meine	Ἀπαρχή	new	قلبي ولساني يسبحان
Zunge preisen die	παλὰς:		الثالوث أيها الثالوث
Dreifaltigkeit. Heilige	ὡς ἐϋτριάς: ἀγία		القدوس أرحمنا.
Dreifaltigkeit, erbarme	τριάς: ἐλεήσον ἡμᾶ		
dich unser.	ς.		

Hier bin ich: Ich wende mich an
Dich. Heilige Dreifaltigkeit,
erbarme Dich unser.

Ἦς εἰμπε ἀνοκ: εἰεφωτ
χαροκ: ἀγία τριάς: ἐλέησον
ἡμᾶς.

هوذا أنا : التجأت إليك
أيها الثالوث القدوس
أرحمنا.

Dein ist die Kraft und Herrlichkeit
du König der Herrlichkeit. Heilige
Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Θωκ τε τυχου νεε πίωου: ὦ
πιοτρο ἡ τε πίωου: ἀγία τριά
ς: ἐλέησον ἡμᾶς.

لك القوة والمجد: ياملك
المجد
أيها الثالوث القدوس
أرحمنا.

Jesus ist unsere Hoffnung in
unserer Not. Heilige Dreifaltigkeit,
erbarme dich unser.

Ἰησοῦς πε τενηελπισ: θεε
νενηελπισ
: ἀγία τριάς: ἐλέησον ἡμᾶς.

يسوع هو رجائنا: في
شددائنا
أيها الثالوث القدوس
أرحمنا.

Gepriesen seist du, Sohn Gottes **Κ̅ς̅μαρωο̅ϣ̅τ̅ Υ̅ιος Θεος:** تباركت يا ابن الله: نجنا
 erlöse uns von den **ναζωμεν** **θεν** من التجارب أيها
 Versuchungen. Heilige **νιπιρασμος:** **ἀγία τριάς** الثالوث القدوس
 Dreifaltigkeit, erbarme dich **:ἐλῆνσον ἡμᾶς.** أرحمنا.

unser.

Alle Völker preisen dich oh **Λαος νιβεν σε ζωσ** كل الشعوب تسبحك:
 Christus, unser König. Heilige **νακ:** **ὡ ποτρο** أيها الملك المسيح
 Dreifaltigkeit, erbarme dich **Πι̅χ̅ρισ̅τος:** **ἀγία τριάς:** **ἐλε** أيها الثالوث القدوس
 unser. **η̅σον ἡμᾶς.** أرحمنا.

Gib uns deinen Frieden und heile **Ἐοι** **ναλν** **ἡ̅τε̅κ̅ε̅ρ̅η̅ν̅η̅:** أعطينا سلامك : إشف
 unsere Krankheiten. Heilige **μα̅τα̅λ̅βο̅ ἡ̅νε̅ν̅ω̅ω̅ν̅ι:** **ἀγία τριάς:** **ἐλῆνσον ἡμᾶς.** أمراضنا أيها الثالوث
 Dreifaltigkeit, erbarme dich **τριὰς:** **ἐλῆνσον ἡμᾶς.** القدوس أرحمنا.

unser.

Mein Herz und meine	Ἀπαρχή	new	قلبي ولساني يسبحان
Zunge preisen die	παλὰς:		الثالوث أيها الثالوث
Dreifaltigkeit. Heilige	ὁως ἐϋτριάς: ἁγία		القدوس أرحمنا.
Dreifaltigkeit, erbarme	τριάς: ἐλεήσον ἡμᾶ		
dich unser.	ς.		

Du bist der Gnädige und
Barmherzige. Heilige
Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Πθoκ oтpεყωeнzнт: oтoз ѱnaнт: àσià `тpιαc: èλ
èнcoн ѱnaс.

انت المتحنن: وانت
الرحمــــــــــــــــــــــــــــــــوم
أيها الثالوث القدوس
أرحمنا.

Gepriesen seist du wir loben und
preisen dich. Heilige
Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

ζμaρωoтτ ѱoκ: тeнzωc
нaк cμoт `epoк : àσià `тpιαc
: èλèнcoн ѱnaс.

تباركت أنت: نسبحك
ونباركك أيها الثالوث
القدوس أرحمنا.

Wahrlich, du bist groß du
gerechter Richter. Heilige
Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Oтнuт ѱтaφuнι: πipεყтzап ѱuнι: àσià `тpιαc
: èλèнcoн ѱnaс.

عظيم بالحقيقة : الديان
الــادل
أيها الثالوث القدوس
أرحمنا.

Dein Name ist gepriesen du wahrer Loghos. Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Behüte uns, oh Christus in deiner **Ρωις ἐρον ὠ Πιχριστος: θεη** **أحرسنا أيها المسيح:**
 Güte. Heilige Dreifaltigkeit, **τεκμεταθαθος: ἀγια τριας** **بصلاحك أيها الثالوث**
 erbarme dich unser. **:ἐλεησον η̅μας.** **القدوس أرحمنا.**

Erhöre die Sünder in ihren Бѡ҃гемъ ѿгрѣсєрмоу : **اسمع للخطاة:**
Bedrängnissen. Heilige нѡ҃га мѧзкнѢ : **شاهدائهم**
Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. : **أيها الثالوث القدوس**
أرحمنا.

Mein Herz und meine	Ἀπαρχή	new	قلبي ولساني يسبحان
Zunge preisen die	παλὰς:		الثالوث أيها الثالوث
Dreifaltigkeit. Heilige	ὡς ἐϋτριάς: ἀγία		القدوس أرحمنا.
Dreifaltigkeit, erbarme	τριάς: ἐλεήσον ἡμᾶ		
dich unser.	ς.		

Meine Seele und mein Verstand
erhebe sie zum Himmel. Heilige
Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Παψυχηνεμ
πανος:ωλοτ'εοτρανος:ασι
α'τριας:ελεησονημας.

نفسي وعقلي : إرفعهما
إلى السماء
أيها الثالوث القدوس
أرحمنا.

Oh Sohn Gottes, unser Gott
gewähre uns Erlösung. Heilige
Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Υιος Θεος Πεννοτ: μοι
ναν νοτσωτ: ασια'τριας
:ελεησονημας.

يا ابن الله إلهنا: أعطنا
خلاصاً
أيها الثالوث القدوس
أرحمنا.

Gott der Barmherzige der
Langmütige. Heilige
Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Φτ πιναντ:
πιρεψωοτ'ηζητ: ασια'τριας:
ελεησονημας.

الله الرحيم:
طويل الأناء
أيها الثالوث القدوس
أرحمنا.

Heilig heilig heilig oh Sohn des Heiligen. Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Χοῦαβ̅χοῦαβ̅χοῦαβ̅: πω̅ηρι̅
μ̅ϕ̅ηε̅θοῦαβ̅: ἁγία̅ τ̅ριας̅: ἐλε̅
η̅σον̅ ἡ̅μας̅.

قدوس قدوس قدوس: يا
ابن القدوس
أيها الثالوث القدوس
أرحمنا.

Die Seelen unserer Väter führe zur Ruhe, oh Erlöser. Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Ϝ̅ϭ̅χ̅η̅ ἡ̅νη̅εν̅ιο̅ϥ̅: μα̅μα̅τον̅
νω̅οῦ̅ ω̅
πι̅ρε̅ϥ̅ω̅ϥ̅: ἁγία̅ τ̅ριας̅: ἐλε̅η̅ς̅
ο̅ν̅ ἡ̅μας̅.

آباؤنا الراقدون: نرحم
أيها المخلص
أيها الثالوث القدوس
أرحمنا.

Unser Herr, gedenke unser in deinem himmlischen Königreich. Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser.

Ω̅ πε̅νη̅νη̅β̅ ἁ̅ρι̅πε̅νη̅με̅ν̅ι̅: θ̅εν̅
τε̅κ̅με̅το̅τρο̅ ἡ̅να̅λη̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅: ἁγία̅
α̅ τ̅ριας̅: ἐλε̅η̅σον̅ ἡ̅μας̅.

ياملكنا اذكرنا: في
ملكوتك السماوى
أيها الثالوث القدوس
أرحمنا.

Amen Halleluja: Herr
erbarme dich.

Amien Allie-louja:
Kyrie eleison.

Amin, Halleluja, Ja
rabbo r7am,

Αμεν Αλληλουια: Κυριε ελεησον.

آمين، هَلِّلِيلُويا، يَا رَبُّ ارْحَمْ،

(Herr erbarme dich)2x

(Kyrie eleison)2x

(Ja rabbo r7am)2x.

(Κυριε ελεησον)β̄

(يَا رَبُّ ارْحَمْ) 2x.

Preist den Herrn, denn
er ist gütig und
barmherzig. Halleluja.
Denn bis in Ewigkeit
währt sein Erbarmen!

Ou-oonh ewol em-eP-
tschois ge ou-echries-tos
ou-agma-thos pe Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

Oschkoru al-rabba le-
2n-nahu sale7on ua 5ai-
jeron, Halleluja, le2nna
ila al-2bad ra7matahu.

Οτωνα εβολ ùΠοϥ γε οτχρηστος
οτὰσαθος πε Αλληλογία: γε
πεφναι ωοπ ψα ενεεζ.

أَشْكُرُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ وَخَيْرٌ،
هَلِّلِيلُيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Preist den Gott der
Götter. Halleluja. Denn
bis in Ewigkeit währt
sein Erbarmen!

Ou-oonh ewol em-
eFnouti ente ni-nouti
Allie-louja: ġe pefnai
schob scha eneh.

Oschkoru elah al-a-leha,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Οὔωνη ἐβόλ ἡΨνοῦτ̄ ἡτε μίνοῦτ̄
Ἀλληλοῦῖα: χε πεφναι ὡπ
ῡα ἐνεη.

أَشْكُرُوا إِلَهَ الْآلِهَةِ، هَلِّلِيلُوِيَا، لِأَنَّ
إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ

Preist den Herrn der
Herren. Halleluja. Denn
bis in Ewigkeit währt
sein Erbarmen!

Ou-oonh ewol em-eP-
tschois ente ni-tschois
Allie-louja: ġe pefnai
schob scha eneh.

Oschkoru rabba al-
arbab, Halleluja, le2nna
ila al-2bad ra7matahu.

Οὔωνη ἐβόλ ἕΠος ἡ̄τε η̄ιος̄
Ἀλληλοῦγιά: χε πεφναι ὡπ
ῥα ἐνεεζ.

أَشْكُرُوا رَبَّ الْأَرْبَابِ، هَلِّيلُوِيَا،
لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Der allein große
Wundertaten vollbringt.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Fie-et-iri enhan-nishti
en-eschwieri emmaw-atf
Allie-louja: ġe pefnai
schob scha eneh.

Al-sane3 al-3aga2eb al-
3ezam ua7-dahu,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Φηετιρι ñγανιωτ ñωφηρι ùματατϣ
Αλληλογία: χε πεφναι ωοπ
ωα ενεεζ.

الصانع العجائب العظام وخذهُ،
هَلِّيلُويَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Der die Himmel durch
Einsicht gemacht hat.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Fie-etaf-thamio enni-fie-
oui khen ou-kati Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

Allazi 5alaka al-sama-
uat be-fahmen,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Φηὲς ταχθαυιὸ ἡνι-φνοῦ ἅεν οὔκα†
 Δαληλοῦιᾶ: χε πεφμαι ὡπ
 ὡα ἐνεῖ.

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِفَهْمٍ،
هَلِّلِيلُويَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ

Der die Erde auf den
Wassern befestigt hat.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Fie-etaf tagro empikahi
higen ni mo-u Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

Allazi thabbata al-2rda
3ala al-miah, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Φη̅εταϥταχρο̅ ùⲙⲓ-καρ̅ι ϣ̅ιⲭⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩ̅ⲁ: ϣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲱⲡ
ϣⲁ ⲉⲛⲉϣ̅.

الَّذِي ثَبَّتَ الْأَرْضَ عَلَى الْمِيَاهِ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Der allein große Lichter
gemacht hat. Halleluja.
Denn bis in Ewigkeit
währt sein Erbarmen!

Fie-etaf-thamio enhan-
nischti enref erou-ooini
emmaw-atf Allie-louja:
ge pefnai schob scha
eneh.

Allazi 5alaka nirin
3azimin ua7dahu,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Φη̅ε̅τα̅ϥθα̅μ̅ι̅ο̅ ñ̅ζ̅α̅ⲙ̅-
ⲙⲓⲱⲧ̅ ñ̅ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲙⲓ ùⲙⲁⲣⲁⲧϥ
ⲁⲗⲗⲙⲗⲟⲩⲓⲁ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲱⲡ
ϣⲁ ⲉ̅ⲛⲉ̅ζ̅.

الَّذِي خَلَقَ نِيزِينَ عَظِيمِينَ وَحَدَهُ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

Die Sonne zur
Herrschaft des Tages.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

eFrie e-ou-erschischi
ente pi-eho-ou Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

Al-schams le-7okm al-
nahar, Halleluja, le2nna
ila al-2bad ra7matahu.

Ψρἡ ἑοὔερψιψι ἡτε πιἑζοοῦ
Ἀλληλοῦῖᾶ: γε πεψἡαι ψοπ
ψᾶ ἑνεζ.

الشمس لحكم النهار، هَلِّلِيلُوِيَا،
لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Den Mond und die
Sterne zur Herrschaft
der Nacht. Halleluja.
Denn bis in Ewigkeit
währt sein Erbarmen!

Pi-joh nem ni-siou ew-
exosia ente pi-egoorh
Allie-louja: ġe pefnai
schob scha eneh.

Al-kamar ual-nogum le-
7okm al-lel, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Πιoζ nem nicioτ ετ̣εζoτcià ñτε
πι̣εχωρζ Αλληλοτià: χε πεcηαι
ωoπ ψα̣ ε̣νεζ.

القمر والنجوم لحكم الليل،
هَلِّلِيْلُويَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Der Ägypten samt ihren
Erstgeborenen schlug.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Fie-etaf-schari ena
Kiemi nem nou-
schamisi Allie-louja: ge
pefnai schob scha eneh.

Allazi daraba al-mas-re-
jin ma3a abkarehem,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Φη̅ε̅ταϥⲱⲁⲣⲓ ⲉ̅ⲛⲁ Χ̅ⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲱⲁⲙⲓⲥⲓ Ἀλ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ῖ̅α: γε̅ πε̅ϥⲛⲁⲓ
ⲱⲟⲡ ⲱⲁ ⲉ̅ⲛⲉ̅ϩ.

الَّذِي ضَرَبَ الْمَصْرِيِّينَ مَعَ
أَبْكَارِهِمْ، هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ
رَحْمَتُهُ.

Und Israel aus ihrer
Mitte herausführte.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Ouoh af-ini em-Pi-isra-
iel ewol khen tou-mieti
Allie-louja: ġe pefnai
schob scha eneh.

Ua a5raga Isra2il men
uas-tehem, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Οϣοϩ αϥινι ùΠιςραηλ ἐβολ ϳεν
τοϣμηϯ Δαληλοϣια: χε πεϥнай
ϣοπ ϣα ἐνεϩ.

وأُخْرِجَ إِسْرَائِيلَ مِنْ وَسْطِهِمْ،
هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Mit starker Hand und
mit erhobenem Arm.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Khen ougig es-amahi
nem ou-schoobsch ef-
etschosi Allie-louja: ge
pefnai schob scha eneh.

Be-jadden 3aziza ua
zera3en 3alia, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Ἦεν οὐχίχ ἐςἄμαρ, νέη οὐψωβψ
ἐψβoci Ἀληλοῦiα: χε πεφnai ψop
ψα ἐνεεζ.

بیدِ عزیزة وذراعِ عالية،
هَلِّلِیُویا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ

Der das Rote Meer in
Teile teilte. Halleluja.
Denn bis in Ewigkeit
währt sein Erbarmen!

Fie-etaf-foorg em-efjom
en-schari khen han-
foorg Allie-louja: ge
pefnai schob scha eneh.

Allazi schakka al-ba7r
al-a7mar ila aksam,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Φη̅ε̅τα̅ϥ̅φο̅ρ̅χ̅ ἕ̅φ̅ιο̅α̅ ἡ̅ψ̅α̅ρι̅ ζ̅εν̅
ζ̅α̅ν̅φ̅ω̅ρ̅χ̅ Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅:̅ χ̅ε̅ π̅ε̅φ̅ν̅αι̅
ψ̅ο̅π̅ ψ̅α̅ ἐ̅νε̅ζ̅.

الَّذِي شَقَّ الْبَحْرَ الْأَحْمَرِ إِلَى
أَقْسَامٍ، هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ
رَحْمَتُهُ.

Und Israel mitten durch
es hindurchführte.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Ouoh af-ini em-Pi-isra-
iel emier khen tef-mieti
Allie-louja: ġe pefnai
schob scha eneh.

Ua agaza Isra2il fī uas-
tehi, Halleluja, le2nna
ila al-2bad ra7matahu.

Οτοϩ αϥινι ùΠιςρανλ ἔμην θεν
τεϥμν† ΑλληλοϿι̅α: χε πεϥναι
ϣοπ ϣα ἔνεϩ.

وأجاز إسرائيل في وسطه،
هَلِّلِيْلُويَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Und Pharao und seine
Streitmacht ins Rote
Meer hinausstieß.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Ouoh af-wor-wer em-
Pharaoo nem tef-gom
tiers e-efjom en-schari
Allie-louja: ġe pefnai
schob scha eneh.

Ua tara7a fer3on ua
kolla ko-uatehi fi al-ba7r
al-a7mar, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Οτοϩ αϥβορβερ ἕΦαραῶ nem
τεϥχοm τηρϥ ἐϥιοm ἡψαρι
Αλληλοῦῖα: χε πεϥnai ψοπ
ψα ἐνεϩ.

وطرح فرعون وكلّ قوّته في
البحر الأحمر، هَلِّلِيلُويا، لأنّ إلى
الأبد رحمته.

Der sein Volk in der
Wüste führte. Halleluja.
Denn bis in Ewigkeit
währt sein Erbarmen!

Fie-etaf-ini empef-laos
ewol en-ehrie hi
epschafe Allie-louja: ge
pefnai schob scha eneh.

Allazi a5raga scha3bahu
ila al-barria, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Φη̅ε̅τα̅ϥ̅ινι̅ ὕπερλαος̅ ἐβολ̅η̅ ἡ̅ερ̅η̅ι̅ ἡ̅
ἰ̅ π̅ω̅α̅ϥ̅ε̅ Ἀλ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ῖ̅α̅:̅ χ̅ε̅ π̅ε̅ϥ̅η̅αι̅ ὡ̅π̅
ὡ̅α̅ ἐ̅νε̅ε̅ζ̅.

الَّذِي أَخْرَجَ شَعْبَهُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ،
هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Der Wasser aus einem
schroffen Fels
hervorkommen ließ.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Fie-etaf-ini en-ou-moo-
ou ewol khen ou-petra
enkoh enschoot Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

Allazi a5raga ma2 men
sa5ra samma2,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Φη̅ε̅τα̅ϥ̅ι̅νι̅ ñο̅υ̅μ̅ω̅ο̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ζ̅ε̅ν̅
ο̅υ̅πε̅τρα̅ ñκο̅η̅ ṇ̃ω̅ω̅τ̅ Ἀ̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ι̅α̅:
ⲕⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲡⲣⲟⲡ ⲡⲁ ⲉ̅ⲛⲉ̅η̅.

الَّذِي أَخْرَجَ مَاءً مِنْ صَخْرَةٍ
صَمَاءَ، هَلِّلِيلُوِيَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ
رَحْمَتُهُ.

Der große Könige
schlug. Halleluja. Denn
bis in Ewigkeit währt
sein Erbarmen!

Fie-etaf-schari enhan-
nischti en-ou-roo-ou
Allie-louja: ġe pefnai
schob scha eneh.

Allazi daraba molukan
3ozama2, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Φηεταψαρι εζαν-νωτ̄ ηοτρωοτ̄
Αλληλογία: γε π..

الذي ضربَ مُلوكاً عُظَمَاءَ،
هَلِّلِيلُويَا، لَأَنَّ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Und starke Könige
tötete. Halleluja. Denn
bis in Ewigkeit währt
sein Erbarmen!

Ouoh af-khooteb enhan-
ou-roo-ou ewoi en-
eschwieri. Allie-lou-ja:ge
pefnai schob..

Ua katala molukan
3agibin, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Οτοϩ αϥϭωτεβ̄ ἡζαη-οτρωοτ̄
ετοι ἡϥφηρι Αλληλοτ̄ῑα: χε πε...

وَقَتَلَ مُلُوكًا عَجِيبِينَ، هَلِّلِيلُويَا،
لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Seon, den König der
Amorräer. Halleluja.
Denn bis in Ewigkeit
währt sein Erbarmen!

Sie-oon ep-ouro ente ni-
Amor-reos Allie-louja:
ge pefnai schob scha
eneh.

Si7on malek al-amu-re-
jiin, Halleluja, le2nna ila
al-2bad ra7matahu.

Сηων ποτρο ñτε Πιαμορρεος
Αληληουγια: γε πεφнай ωоп
ψα ενεεζ.

سِيحُون ملك الأموريين،
هَلِّلِيلُويَا، لَأَنَّ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Und Og, den König von
Basan. Halleluja. Denn
bis in Ewigkeit währt
sein Erbarmen!

Nem Oog ep-ouro ente
es-Wasan Allie-louja:
ge pefnai schob scha
eneh.

Ua 3og malek baschan,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Νεμ Ωτ ποτπο ἵτε ΘΒασαν
Αλληλογία: γε πεφναι ὡπ
ῥα ἐνεεζ.

وعوج ملك باشان، هَلِّلِيلُويَا، لَأَنَّ
إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ

Und ihr Land als Erbe
gab. Halleluja. Denn bis
in Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Afti empou-kahi ew-
ekli-ronomia Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

A3ta arda-hom
mirathan, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Αψ† ὑποταξι ετ- κληρονομία
Αλληλογία: γε πεφναι ψοπ
ψα ἐνεξ.

أعطى أرضهم ميراثاً، هَلِّلِيلُويَا،
لأنَّ إلى الأبدِ رحمته

Als Erbe für Israel,
seinen Knecht.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Ew-ekli-ronomia empef-
wok Pi-isra-iel Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

Mirathan le-3abdehi
Isra2il, Halleluja, le2nna
ila al-2bad ra7matahu.

Εἰκλήρονομία ὑπερ-βωκ Πῖσρανλ
Ἀλληλογία: γε πεφναι ὡπ
ϣα ἐνεε.

میراثاً لعبده إسرائيل، هَلِّلِيلُویَا،
لأنَّ إلى الأبدِ رحمته.

Denn in unserer
Erniedrigung erinnerte
sich der Herr an uns.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

En-ehrie khen pen-
thewio af-er-pen-mewi
enge eP-tschois Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

Fi tauado3na zakarana
al-rabb, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu.

Πζρηι ζεν πενθεβιο αϥερπενμεγι̇ η̇χε
Π̄σ̄ Αλληλογία: χε πεϥναι ψοπ
ψα̇ ενεζ.

في تواضعنا ذكرنا الرَّبَّ،
هَلِّلِيلُويا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Und erlöste uns von
unsern Feinden.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Ouoh afsotten ewol
khen nen-gig ente nen-
gagi Allie-louja: ge
pefnai schob scha eneh.

Ua 5allasana men aidi
a3da2ena, Halleluja.
Le2n-na ila al-2bad
ra7matahu.

Οτοz αψοττεν εβολ θεν
nenxix ñte nenxaçi Αλληλογία:
xe πεφναι ψοπ ψα ενεz.

وخلصنا من أيدي أعدائنا،
هَلِّلِيْلُويَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

Der Nahrung allem
Fleisch gibt. Halleluja.
Denn bis in Ewigkeit
währt sein Erbarmen!

Fie-et-ti ekhre en-sarex
niwen et-oonkh Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

Allazi jo3ti ta3aman
lekol gasaden 7ai,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Φηεττ ðpe ñcαρz niβen ετονθ
Αλληλογία: γε πεφναι ωοπ
ψα ενεεζ.

الذي يُعطي طعاماً لكل جسدٍ
حي، هَلِّيلُويا، لأنَّ إلى الأبدِ
رحمته.

Preist den Gott des
Himmels. Halleluja.
Denn bis in Ewigkeit
währt sein Erbarmen!

Ou-oonh ewol em-
eFnouti ente etfe Allie-
louja: ge pefnai schob
scha eneh.

E7medu elah al-sama2,
Halleluja, le2nna ila al-
2bad ra7matahu.

Οὐωνη ἐβολ ὡϥνoυτ ἡτε ἔτφε
Ἀλληλοῦῖα: γε πεφναι ὡπ
ῡα ἐνεε.

احمدوا إله السماء، هَلِّلِيلُوِيَا، لِأَنَّ
إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ

Preist den Herrn der
Herren, denn er ist gütig
und barmherzig.
Halleluja. Denn bis in
Ewigkeit währt sein
Erbarmen!

Ou-oonh ewol em-eP-
tschois ente ni-tschois
ge ou-echries-tos ou-
agha-thos pe Allie-louja:
ge pefnai schob scha
eneh.

E7medu rabb al-arbab
le-2nnahu tai-jeb ua
sale7, Halleluja, le2nna
ila al-2bad ra7matahu.

Οὔωνζ ἐβολ ùΠοc ἡτε νιοc χε
οὔρηcτοc οὔαζαθοc πε
Αλληλογιά: χε πεφναι ὡπ
ῡα ἐνεζ.

احمدوا رب الأرباب لأنه طيب
وصالح، هَلِّلِيلُويا، لَأَنَّ إِلَى الأَبَدِ
رَحْمَتُهُ.

Lasst uns Christus, –,
unserem Gott danken, –
mit David, dem Sänger
– und Propheten.

Maren-ou-oonh ewol:
em-Pi-echris-tos Pen-
nouti: nem pi- jero-
psalties: David pi-
eprofie-ties.

Fal-naschkor Al-Masie7
elahona, ma3a al-
morattel Daud al-nabi.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟⲫⲁⲗⲧⲛⲥ:
ⲁⲁⲩⲓⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲛⲥ.

فلنشكر المسيح إلهنا، مع المُرْتَل
داود النبي.

Denn er schuf die
Himmel – und alle ihre
Heerscharen – und
gründete die Erde – auf
dem Wasser.

ḡe af-thamio en-ni-fioui:
nem nou-zinamis: af-hi-
senti empi-kahi: e-ehrie
higen ni-moo-ou.

Le-2nnahu 5alaka al-
sama-uat ua gonudaha,
ua as-sasa al-2rd 3ala al-
miah.

Ⲭⲉ ⲁⲡⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲁⲩⲛⲁⲙⲓⲥ:
ⲁⲡⲕⲓⲥⲉⲛⲧ ⲙⲡⲓⲕⲁⲕⲓ: ⲉ̀ⲕⲣⲏⲓ ⲕⲓⲭⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.

لأنَّه خلق السَّمَوَات وجنودها،
وأَسَّس الأرض على المياه.

Die beiden großen
Gestirne, – Sonne und
Mond, – ließ er im
Himmelsgewölbe –
leuchten.

Nai nischti em-foos-tier:
pirie nem pi-joh: af-kaw
ew-erou-ooini: khen pi-
es-ter-ooma.

Hazan al-kau-kaban al-
3aziman al-schams ual-
kamar, ga3alahoma
joniran fi al-falak.

Ⲡⲁⲓ ⲛⲓⲥⲧⲓ ⲉⲙⲑⲟⲟⲥⲧⲏⲣ: ⲛⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩ:
ⲁⲩⲭⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ: ⲕⲉⲛ ⲛⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ.

هذان الكوكبان العظيمان الشمس
والقمر، جعلهما يُنيران في الفلك

Er schickte die Winde –
von verborgenem Ort
aus. – Er hauchte in die
Bäume, – so dass sie
Blüten trugen.

Af-ini enhan-thie-ou:
ewol-khen nef-ahoor: af-
nifi ensa ni-esch-schien:
scha-en-tou-firi ewol.

A5raga al-ria7 men
5abajaha, nafa5a fi al-
aschgar 7atta azharat.

ⲙⲉⲩⲓⲛⲓ ⲛⲉⲁⲛⲑⲏⲟⲩ: ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲛⲉⲩⲁⲭⲱⲣ:
ⲙⲉⲩⲓⲩⲓ ⲛⲉⲥⲁ ⲛⲓⲩⲩⲱⲛⲏ:
ⲩⲁⲛⲧⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

أخرج الرياح من خباياها، نفخ
في الأشجار حتى أزهرت.

Er ließ es über dem
Angesicht – der Erde
regnen. – Sie trieb
Sprossen – und gab ihre
Früchte.

Afhoo-ou en-ou-moun-
hoo-ou: higen ep-ho em-
epkahi: scha- entef-root
e-epschoi: entef-ti
empef-outah.

Amtara mataran 3ala
uag-h al-ard 7atta
anbatat ua a3tat
thamaraha.

ⲙⲉⲩⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩ-ⲛⲉⲩⲱⲟⲩ:
ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲉⲟ ⲙⲡⲕⲁⲉⲓ:
ⲡⲁⲛⲧⲉⲩⲣⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲡⲱⲓ: ⲛⲧⲉⲩⲧ ⲙⲡⲉⲩ-
ⲟⲩⲧⲁⲉ.

أَمَطَر مَطَرًا عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ
حَتَّى أَنْبَتَتْ وَأَعْطَتْ ثَمَرَهَا.

Er ließ das Wasser – aus
dem Felsen springen –
und tränkte sein Volk –
in der Wüste.

Af-ini en-ou-moo-ou:
ewol khen ou-petra: af-
etso empef-laos: en-
ehrie hi ep-schawe.

A5raga ma2 men sa5rah
ua saka scha3bahu fi al-
barria.

ⲙⲉⲛⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ:
ⲁⲩⲉⲧⲥⲟ ⲙⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲣⲛⲓ ⲉⲓ ⲛⲣⲱⲁⲩⲉ.

أخرج ماءً من صخرة وسقى
شعبه في البرية.

Er schuf den Menschen
– nach seinem Ebenbild
– und ihm ähnlich, – so
dass er ihn preist.

Af-thamio empi-roomi:
kata pef-ini: nem tef-
hikoon: ethref-esmou
erof.

Sana3a al-ensan ka-
schaba-hehi ua suratehi
lekai jobarekahu.

ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲁⲡⲓⲣⲱⲙⲓⲃⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲓⲛⲓⲃⲥ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲩⲕⲓⲕⲱⲛⲃⲥ ⲉⲑⲣⲉⲩⲥⲙⲟⲩⲧⲉⲣⲟⲩⲥ.

صنع الإنسان كشبهه وصورته
لكي يُباركه.

Lasst uns ihn preisen, –
seinen Namen erheben,
ihm danken. – Denn bis
in Ewigkeit – währt sein
Erbarmen!

Maren-hoos erof: ten-
tschisi empef-ran: ten-
ou-oonh naf ewol: ge
pef-nai schob scha eneh.

Fal-nosabbe7ahu ua
narfa3 esmahu ua
naschkorahu le2nna
ra7matehi ka2ena ila al-
abad.

ⲙⲁⲣⲉⲛⲁⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲡⲉⲩⲣⲁⲛⲥ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗⲥ ⲭⲉ ⲡⲉⲩⲛⲁⲓ ⲱⲡ
ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲁ.

فلنسبحه ونرفع اسمه ونشكره
لأن رحمته كائنة إلى الأبد

Durch die Fürbitten –
des Sängers David. –
Gewähre uns, o Herr, –
die Vergebung unserer
Sünden.

Hiten ni-efschie: ente pi-
jero-psaltis David: eP-
tschois ari-ehmot nan:
empi-koo ewol ente nen-
nowi.

Besalauat al-murattel
Daud, ja rabb an3em
lana be-maghferat
5atajana.

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲭⲏ: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲣⲟⲩⲁⲗⲧⲓⲥ
ⲁⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲉⲙⲟⲩ
ⲛⲁⲛ: ⲁⲛⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بصلوات المُرَّثِل داود، يَا رَبَّ
أَنعَم لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.

Durch die Fürsprachen
– der Mutter Gottes, der
heiligen Maria. –
Gewähre uns, o Herr, –
die Vergebung unserer
Sünden.

Hiten ni epreswia: ente
ti-theotokos ethouab
Maria: eP-tschois ari-
ehmot nan: empi-koo
ewol ente nen-nowi.

Beschafa3at ualedat al-
elah al-keddisa Mariam,
ja rabb an3em lana be-
maghferat 5atajana.

Ζιτεν νιπρεσβια: ντε
†θεοτοκος εθουαβ Μαρια:
Ποc αριχμοτ ναν: επιχω εβολ ντε
nennowi.

بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةٍ
خَطَايَانَا.

Durch die Fürsprachen
– aller Engelscharen. –
Gewähre uns, o Herr, –
die Vergebung unserer
Sünden.

Hiten ni-epreswia: ente
ep-choros tierf ente ni-
angelos: eP-tschois ari-
ehmot nan: empi-koo
ewol ente nen-nowi.

Be-schafa3at kolla sofuf
al-mala-2eka, ja rabb
an3em lana be-
maghferat 5atajana.

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲉ ⲛⲭⲟⲣⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ: ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲅⲙⲟⲧ
ⲛⲁⲛ: ⲁⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

بشفاعات كل صفوف الملائكة،
يَا رَبِّ أَنْعِمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا

Gepriesen bist du in
Wahrheit, – mit deinem
guten Vater – und dem
Heiligen Geist, – denn
du bist gekommen
(auferstanden) und hast
uns erlöst.

eK-esmaroo-out alie-
thoos: nem Pek-joot en-
agha-thos: nem Pi- ep-
newma ethouab: ge ak-i
(ak-toonk) aksooti
emmon.

Mubarak anta bel-
7akika ma3a abika al-
sale7 ual-ro7 al-kodos,
le-2nnaka ataita
(komta) ua 5allas-tana.

Κ̅ςμαρωοϣτ̅ ἀληθως: νεμ
Πεκιωτ̅ ἡ̅α̅γαθος: νεμ
Πι̅πνευμα̅ ε̅θοϣαβ: γε ακι̅ (ακτωнк)
ακσω† ι̅μον.

مُبَارَك أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ وَالرَّوْحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ
وَحَلَّصْتَنَا (قُمْتَ) أَتَيْتَ

Lasst uns mit David singen
und dankbar sein der Gnade Gottes
Für seine Barmherzigkeit
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+ فلنرتل مع داود
ونشكر فضله الله
لأنه رحوم وودود
جى بيف ناي شوب شا إينيه

Dankt dem Herrn für seine Güte
Er schickt uns Regen vom Himmel her
Für die Gerechte und Boshaftigen
Je pef-nay Shop Sha-eneh

إشكروا الرب فإنه صالح
مرسل غيثه من أعلى سماه
علي الصالح والطالح
جى بيف ناي شوب شا إينيه

Dankt dem Gott der Götter
denn er ist gütig und langmütig
Ihm gebührt Ehre und Ruhm
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+ اشكروا إليه الآلهة
فإنه صالح طويل الأناة
له المجد والعظمة
جى بيف ناي شوب شا إينيه

Heilig, heilig, heilig
der eine und einzige Gott.
Dankt dem Herrn der Herren
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Er erfüllte die Erde mit seinem Ruhm
und er ist verherrlicht im Himmel
Schaffer aller Wunder
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Er erschuf die Himmel
gründete sie mit seinem Wort
Die Sterne in ihren Laufbahnen
Je pef-nay Shop Sha-eneh

قَدوس قَدوس اَكواب
واحد لا رب سواه
اشكروا رب الارباب
جي بيف ناي شوب شا إنييه

+ مَلَأَ الْأَرْضَ بِمَجْدِهِ
لَهُ الْمَجْدُ فِي عُلُوِّ سَمَاهُ
صَنَعَ الْعَجَائِبَ وَحْدَهُ
جي بيف ناي شوب شا إنييه

صَوَّرَ عُلُوَّ السَّمَوَاتِ
وَأَسَّسَهَا بِكَلِمَةٍ فَاهُ
وَالنَّجُومَ فِيهَا سَائِرَاتُ
جي بيف ناي شوب شا إنييه

In Weisheit erschuf er die Erde
verstreute sie über die Wasser
Er erfüllte sie mit Lebewesen
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Er erschuf zwei große Sterne
um die Himmel zu erleuchten
Sonne und Mond in der Laufbahn
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Er machte die Sonne für den Tag
in ihrer himmlischen Sphäre,
den Mond und die Sterne für die Nacht
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+جبل الأرض بالحكمة
وبسطها فوق وجه المياه
وملأها بالخالقة
جي بيف ناي شوب شا إنييه

رتب كوكبين عظيمين
ينيران في جو سماه
الشمس والقمر سائرين
جي بيف ناي شوب شا إنييه

+جعل الشمس لسلطان النهار
سائرة في الفلك دائرة
والقمر والنجوم لليل
جي بيف ناي شوب شا إنييه

Er ließ den Pharao seinen Zorn spüren
und zerstörte alle seine Feinde
Er erwählte Moses und Aaron
Je pef-nay Shop Sha-eneh

سكب غضبه علي فرعون
وأهلك كامل أعداه
واختار موسي وهرون
جي بيف ناي شوب شا إنييه

Er machte Wunder für sein Volk
In Ägypten mit mächtigen Händen
und traf sie mit schweren Plagen
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+الشعبه صنع الآيات
في مصر بذراع ما أعلاه
وضربهم بأشنع الضربات
جي بيف ناي شوب شا إنييه

Die Ägypter und deren Reiter
geschlagen von seiner mächtigen Hand
Er schützte sein Volk vor ihnen
Je pef-nay Shop Sha-eneh

المصريون وأبكارهم
ضربهم بذراع ما أعلاه
وخلص شعبه من وسطهم
جي بيف ناي شوب شا إنييه

Das Meer spaltete sich entzwei
und verschlang den Pharao
Während Israel es durchquerte
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Er gab ihnen Wasser von Felsen
und löschte den Durst des Volkes
In der dörren Wildnis
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Er sandte sie nach Kanaan
tötet Sihon und löschte ihn aus
Und Og König von Bashan
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+ شق البحر وفلقه
وطرح فرعون جواه
وجاز اسرائيل وسطه
جي بيف ناي شوب شا إنييه

أنبع الماء من الصخرة
وروي شعبه وسقاه
في البرية القفرة
جي بيف ناي شوب شا إنييه

+ أوصلهم بلاد كنعان
وقتل سيحون وفناه
وعوج ملك باشان
جي بيف ناي شوب شا إنييه

Er gab ihr Land Israel
Seine Diener und Kinder
Er nahm sich unser in Demut an
Je pef-nay Shop Sha-eneh

أعطي أرضهم ميراثا
لإسرائيل عبده وفتاه
وذكرنا في تواضعنا
جي بيف ناي شوب شا إينيه

Er schützte uns vor Feinden
Für alle Lebenden Trost
Bekennt unsern Herrn der Himmel
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+خلصنا من الأعداء المحيطين
لكل حي عزاء
اعترفوا لإله السماء
جي بيف ناي شوب شا إينيه

Ihm gebührt alle Ehre
Verneigung vor seinen Füßen
Dankt ihm für seine Gnade
Je pef-nay Shop Sha-eneh

يجب له الإكرام
والسجود عند قدماه
أشكروا فضله على الدوام
جي بيف ناي شوب شا إينيه

Verkündet den Namen Christi
und dankt ihm für seine Güte
Preist und erhöht ihn
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Er errettete uns vor Satan
Die Vernunft des Pharaos war schändlich
Wir überquerten das heilige Wasser
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Im Meer gingen wir zur Taufe
Befreit vom Band der Tyrannei
Das versprochene Land war uns versichert
Je pef-nay Shop Sha-eneh

+أعترفوا لأسم المسيح
واشكروا فضله ورضاه
وزيدوه من التسابيح
جي بيف ناي شوب شا إنييه

خلصنا من إبليس
فرعون العقلي خزاه
وأجازنا بحر التقديس
جي بيف ناي شوب شا إنييه

+أدخلنا بحر العماد
وعتقنا من رق الطغيان
ووعدنا بأرض الميعاد
جي بيف ناي شوب شا إنييه

Christus spaltete das Meer der Hölle
und warf den Teufel hinein
Durch das großartige Wunder erhob er uns
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Er ließ uns mit seinem Volk auferstehen
mit Entzücken an seinen Ort
Und nannte uns „Geliebte“
Je pef-nay Shop Sha-eneh

Anstatt von Manna und Wachtel
Er gab uns seinen Körper als Nahrung
und die prächtige Kirche
Je pef-nay Shop Sha-eneh

شق المسيح بحر الجحيم
ورمى الشيطان جواه
وأخرجنا منه بسر عظيم
جي بيف ناي شوب شا إنييه

+وأصعدنا مع شعبه
إلى محله وهناه
ودعانا أحبائه
جي بيف ناي شوب شا إنييه

عوض المن والسلوى
اعطانا جسده غذاء
وأعطانا البيعة الحلووة
جي بيف ناي شوب شا إنييه

Wasser sprießte vom Felsen
und wir tranken sein Blut,
es stillte unsere durstigen Seelen
Je pef nay Shop Sha-eneh

Wir erreichten das versprochene Land
und erhielten das neue Versprechen
welches das Himmelreich ist
Je pef nay Shop Sha-eneh

+أنبع الماء من الصخرة
وأعطانا دمه شربناه
وأروى نفوسنا القفـرة
جي بيف ناي شوب شا إنييه

وأوصانا أرض الميعاد
وألعد الجديد لنا
وهو ملكوت السموات
جي بيف ناي شوب شا إنييه

Lasst uns mit dem David
den Propheten, den guten
Psalmisten, preisen.

Lasst uns mit einer Stimme
verkünden: Danket dem Herrn,
denn er ist Gütig

ΜΑΡΕΝΨΑΛΙΝ: ΝΕΩ

Πιζυμολογία: ΔαριΔ

πῑπροφητης: πῑεροψαλτης.

ΠΤΕΝΩ ΕΒΟΛ

ՁԵՆ ՕՐՁԻՐՈՐ ՆՕՐԿԻՄ:

ΧΕ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ὕΠβοις:

ΧΕ ΟΥΔΑΪΑΘΘΟ ΠΕ

فلنرتل مع المرتل
داود النبي حسن
الترتيل. ونصرح
بصوت واحد قائلين
اشكروا الرب فاه
صالح

Gott sei Dank, der Herr der Herren, dass seine Barmherzigkeit für immer und für alle Zeiten andauert, denn er hat wunderbare Wunder vollbracht und den Himmel mit seinem hohen Verständnis geschaffen.

Die beiden großen Lichter der Sonne und des Mondes ließen sie durch Feuer über den Himmeln die Sonne für die Kraft des Tages und den Mond und die Sterne für die Kraft der Nacht.

Er schlug die Ägypter und alle ihre Erstgeborenen und ertränkte sie im Roten Meer mit einer lieben Hand und einem dünnen Arm, der Israel aus ihrer Mitte holte.

اشكروا الله رب الارباب. لان رحمته دائمي الى الابد. والى كل الدهور. لانه صنع عجائب عجيبة وخلق السموات بفهمه الرفيع.

النيرين العظيمين. الشمس والقمر. جعلهما ينيران فوق السموات. الشمس لسلطان النهار. والقمر والنجوم لسلطان الليل.

مضرب المصريين وكل أبقارهم. وغرقهم في البحر الأحمر. بيد عزيزة وذراع رفيعة. أخرج اسرائيل من وسطهم.

König Pharao und seine großen Boote ertranken im Roten Meer und töteten auch große Könige, die zum Wunder der Krieger wurden.

Sie sind Shihon, der König der Amoriter, und Og, der König der Stadt Basan. Er liebte das Volk Israel und gab ihnen ihr Erbe.

Wer sind wir Christen und haben uns Eigenschaften genannt und in unserer Demütigung erwähnt und vor den Händen unserer Feinde gerettet.

Darum schreien wir und sagen mit dem Gesang David, dem Propheten, Dankt dem Herrn der Herren, es ist gut und für immer Seine Barmherzigkeit

فرعون الملك ومراكبه العظيمة في البحر الأحمر. وقتل أيضا ملوكا عظماء عجيبة في الحرب. وهم شيحون ملك الاموريين. وعوج ملك ملك مدينة باشان وأحب شعب اسرائيل. وأعطاهم أرضهم ميراثا. ونحن معشر المسيحيين داعانا خواصه. وذكرنا تواضعنا. وخلصنا من أيدي أعدائنا فلذلك نصرخ ونقول مع المرتل داود النبي. واشكروا رب الارباب. فانه صالح وان الى الابد رحمته.

بصلوات داود المرتل. يارب أنعم لنا
بغفران خطايانا.
Mit den Gebeten des Propheten David segnete uns
Gott mit der Vergebung unserer Sünden.

Ich danke dir, o Gott Israels,
denn du hast an uns gehandelt,
nach deinem großen Erbarmen.

Ⲡⲓⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲏⲩⲟⲩⲕ : أشـــــــكر
ⲫⲧ ⲏⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ : ياإله اسرائيل
ⲛⲉⲙⲁⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲏⲛⲁⲓ. لأنك صنعت معنا
كعظيم رحمتك

Ich danke dir, o Gott Israels,
denn du hast deinen Sohn
gesandt, um uns zu erretten.

Ⲡⲓⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲏⲩⲟⲩⲕ : أشـــــــكر
ⲫⲧ ⲏⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ : ⲭⲉ ياإله اسرائيل
ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲏⲡⲉⲕⲱⲛⲓⲣⲓ : لأنك أرسلت ابنك
ⲱⲁ ⲏⲧⲉⲕⲥⲱⲧ ⲏⲙⲟⲛ. حتى خلصتنا

Ich danke dir, o Gott Israels,
denn du von der heiligen Maria
inkarniert wurdest.

Ⲡⲓⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲏⲩⲟⲩⲕ : أشـــــــكر
ⲫⲧ ⲏⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ : ⲭⲉ ياإله اسرائيل
ⲁⲕⲃⲓⲥⲁⲣⲧ ⲉⲃⲟⲗⲓ ⲃⲉⲛ لأنك تجسدت
ⲙⲉⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲙⲁⲣⲓⲁ. من القديسة مريم

Ich danke dir, o Gott Israels,
denn du wurdest nach der
Prophezeiung in Bethlehem
geboren.

Ⲫⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲏⲩⲟⲩⲕⲓ
Ⲫⲧ ⲓⲡⲓⲣⲁⲙⲗ : ⲭⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ
ⲃⲉⲛ ⲃⲏⲙⲗⲉⲉⲙ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ.

أشـــــــكر
ياإله اسرائيل
لأنك ولدت فى بيت لحم
كالنبوة

Ich danke dir, o Gott Israels,
denn die Hirten, sahen deine
Herrlichkeit.

Ⲫⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲏⲩⲟⲩⲕⲓ
Ⲫⲧ ⲓⲡⲓⲣⲁⲙⲗ : ⲭⲉ
ⲁⲩⲏⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲱⲟⲩⲓ ⲏⲭⲉ
ⲏⲓⲙⲁⲏⲉⲥⲱⲟⲩ.

أشـــــــكر
ياإله اسرائيل
لأن الرعاة
نظروا مجدك

Ich danke dir, o Gott Israels,
denn du hast uns deine
Herrlichkeit offenbart.

Ⲫⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲏⲩⲟⲩⲕⲓ
Ⲫⲧ ⲓⲡⲓⲣⲁⲙⲗ : ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲁ
ⲏⲁⲏⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ.

أشـــــــكر
ياإله اسرائيل
لأنك أشـرقت لنا
ببهائك

Ich danke dir, o Gott Israels,
denn du hast Wundertaten und
viele Wunder getan.

Ⲡⲓⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲏⲩⲟⲩⲕⲓ
ⲫⲧ ⲓⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ ⲓ ⲭⲉ
ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲏⲃⲁⲙⲙⲏⲛⲓ ⲛⲉⲙ
ⲃⲁⲛⲱⲫⲏⲣⲓⲉⲩⲟⲩⲱ.
أشـــــــــــــــــكرك
ياإله اسرائيل
لأنك صنعت آيات
ومعجزات كثيرة

Ich danke dir, o Gott Israels,
denn die Juden, hatten sich gegen
dich verschworen.

Ⲡⲓⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲏⲩⲟⲩⲕⲓ
ⲫⲧ ⲓⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ ⲓ ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣ
ⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉⲣⲟⲕⲓ ⲏⲭⲉ ⲛⲏⲟⲩⲃⲁⲓ.
أشـــــــــــــــــكرك
ياإله اسرائيل
لأن اليهود
تشاورا عليك

Ich danke dir, o Gott Israels,
denn du wurdest am Kreuz am
Golgatha gekreuzigt.

Ⲡⲓⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲏⲩⲟⲩⲕⲓ
ⲫⲧ ⲓⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ ⲓ ⲭⲉ
ⲁⲩⲁⲩⲱⲕ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥⲓ ⲃⲉⲛ
ⲧⲥⲟⲗⲥⲟⲑⲁ.
أشـــــــــــــــــكرك
ياإله اسرائيل
لأنك صلبت
على الصليب بالجلجثة

Ich danke dir, o Gott Israels,
denn du wurdest in das Grab
gelegt, wie die Toten.

Ⲡⲓⲙⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲕ:
ⲫⲧ ⲛⲓⲣⲁⲛⲗⲓⲭⲉⲁⲩⲭⲁⲕ ⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲉⲁⲩⲓ ⲙⲉⲡⲣⲏⲧⲏⲛⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ.

أشـــــــــــــــــرك
ياإله اسرائيل
لأنك وضعت في القبر
مثل الاموات

Ich danke dir, o Gott Israels,
denn nach drei Tagen bist du von
den Toten auferstanden.

Ⲡⲓⲙⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲕ:
ⲫⲧ ⲛⲓⲣⲁⲛⲗⲓⲭⲉ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥⲟⲙⲧ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩⲓ ⲁⲕⲧⲱ
ⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲛⲉⲑⲙⲟⲩⲧ.

أشـــــــــــــــــرك
ياإله اسرائيل
لأنك قمت من الموت
بعد ثلاثة أيام

Ich danke dir, o Gott Israels,
denn du bist in die Unterwelt
hinabgestiegen, in den Abgrund.

Ⲡⲓⲙⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲕ:
ⲫⲧ ⲛⲓⲣⲁⲛⲗⲓⲭⲉ
ⲁⲕϥⲉⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛⲧⲓⲉⲃⲟⲩ
ⲛ ⲉ̀ⲧⲡⲣⲟⲛⲓⲁ.

أشـــــــــــــــــرك
ياإله اسرائيل
لأنك نزلت الي الجحيم
حيث الهاوية

Ich danke dir, o Gott Israels,
denn du hast Adam und sein
ganzes Geschlecht gerettet.

Ⲡⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲕⲓ
ⲫⲧ ⲙⲡⲓⲣⲁⲛⲗ : ⲭⲉ
ⲁⲕⲛⲟⲩⲉⲙ ⲛⲁⲗⲁⲙⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϣⲥⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

أشــــــــــــــــــــــــــــــــرك
ياإله اسرائيل
لأنك خلصت آدم
وكل جنسه

Ich danke dir, o Gott Israels,
denn du hast deine Apostel
gesandt.

Ⲡⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲕⲓ
ⲫⲧ ⲙⲡⲓⲣⲁⲛⲗ : ⲭⲉ
ⲁⲕⲩⲟⲛⲩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲧⲟⲩⲥ
ⲛⲛⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

أشــــــــــــــــــــــــــــــــرك
ياإله اسرائيل
لأنك اوصيت
رسلك

Ich danke dir, o Gott Israels,
denn du bist aufgestiegen in den
höchsten Himmel.

Ⲡⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲕⲓ
ⲫⲧ ⲙⲡⲓⲣⲁⲛⲗ : ⲭⲉ
ⲁⲕⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉⲩⲣⲏⲓⲥ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏ
ⲟⲩⲓ

أشــــــــــــــــــــــــــــــــرك
ياإله اسرائيل
لأنك صعدت
الى أعلى السموات

Ich danke dir, o Gott Israels,
denn du hast gesessen, zur
rechten des Allmächtigen.

Ⲡⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲏⲩⲟⲩⲕ
ⲫⲧ ⲏⲡⲓⲣⲁⲛⲗ : ⲭⲉ ⲁⲕⲃⲉⲙⲓ
ⲥⲁⲟⲩⲏⲁⲙⲓ ⲏⲡⲓⲡⲁⲛⲩⲟⲕⲣⲁⲩⲱ
ⲣ.

أشـــــــــــــــــرك
ياإله اسرائيل
لأنك جـلسـت
عن يمين ضابط الكل

Ich danke dir, o Gott Israels,
denn du wirst kommen um die
ganze Welt zu richten.

Ⲡⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲏⲩⲟⲩⲕ
ⲫⲧ ⲏⲡⲓⲣⲁⲛⲗ : ⲭⲉ ⲉⲕⲉⲓ
ⲉⲧⲃⲁⲡⲓ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

أشـــــــــــــــــرك
ياإله اسرائيل
لأنك ستأتي
وتدين المسكونة

Ich danke dir, o Gott Israels,
gewähre mir Erbarmen und
Vergebung.

Ⲡⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲏⲩⲟⲩⲕ
ⲫⲧ ⲏⲡⲓⲣⲁⲛⲗ : ⲙⲟⲓ
ⲛⲏⲓⲏⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ.

أشـــــــــــــــــرك
ياإله اسرائيل
اعطني رحمة
وغفرانا

Ich danke dir

Ⲡⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲕ

Ich danke dir, o Gott Israels,
verzeihe, o Herr, alle unsere
Missetaten.

Ⲡⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲕⲓ
Ⲭⲧ ⲓⲡⲓⲣⲁⲙⲗ : ⲁⲣⲓⲥⲧⲛⲭⲱⲣⲓⲛ
: ⲛⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

أشــــــــــــــــــــــــــــــــرك
ياإله اسرائيل
اصــــــــــــــــــــــــــــــــفح
عن زلاتنا

Ich danke dir, o Gott Israels, Wir
verherrlichen deinen Namen, und
wir beten dich an.

Ⲡⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲕⲓ
Ⲭⲧ ⲓⲡⲓⲣⲁⲙⲗ :
ⲭⲉ ⲧⲧⲱⲟⲩ ⲓⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲓⲙⲟⲕ.

أشــــــــــــــــــــــــــــــــرك
ياإله اسرائيل
ونمجد إسمك
ونسجد لك

Anbetung gebührt der heiligen Dreifaltigkeit:
dem Vater, dem Sohn, dem Heiligen Geist:
wir beten an und preisen:
den einen Gott, Schöpfer der Seelen.

Ihm sei Herrlichkeit und Ehre:
und die Ehrfurcht und das Königreich:
ewig vor aller Zeit:
Immerwährend lebendig und unsterblich.

Heiliger Gott, heiliger Starker:
heiliger Lebendiger, Unsterblicher:
Herr des Thrones des höchsten Reiches:
wir verkündigen die Dreifaltigkeit.

السجود يليق بالثالوث القدوس
الآب والابن والروح القدس
نسجد ونسبح ونقدس
لإله واحد خالق الأنفس

له المجد الدائم والاكرام
صاحب الهيبة والملكوت
قديم أزلي قبل الايام
دائم باقي حي لا يموت

قدوس الله قدوس القوي
قدوس الحي الذي لا يموت
رب العرش الملك العلوي
نكرز ونبشر بالثالوث

Gepriesen sei der Vater, der Allmächtige:
gepriesen sei der Sohn, Jesus Christus:
gepriesen sei sein ewiger Heiliger Geist:
ihm gebührt Anbetung mit Lobpreis.

Ihm gebührt Stärke und große Macht:
weise, allwissend und großzügig:
ein Gott in drei Hypostasen:
kein Weiser kann ihn beschreiben.

Ein Wesen, eine Natur:
einzigartig vereint in der Gottheit:
die drei sind eins im Wesen:
ohne Spaltung oder Trennung.

مبارك الآب ضابط الكل
مبارك الابن يسوع المسيح
مبارك روح قدسه الذي لا يزال
يجب له السجود مع التسابيح

صاحب قدرة وساطان عظيم
حاكم عالم جيد وكريم
إله واحد في ثلاثة أقانيم
يعجز عن وصفه كل فهم

جوهر واحد طبع واحد
و ذات واحد في اللاهوت فريد
الثلاثة واحد في الجوهر
من غير تفريد ولا تقسيم

Ein Wesen in drei Hypostasen:
ohne Spaltung oder Trennung:
eine Macht in seinem Reich:
die Himmel und alle Hypostasen erfüllend.

جوهر واحد في ثلاثة أقانيم
من غير تفريد ولا تقسيم
سلطان واحد في ملكه مقيم
مالئ سموات وكل الأقانيم

Ein Geheimnis, das die Menschheit übertrifft:
Ein Gott vom Wesen her:
Bezüglich der Hypostasen:
sind die drei ein Gott

سر يفوق البشرية
بحسب الجوهر إله واحد
وأما حسب الأقنومية
هم ثلاثة إله واحد

Der Sohn geboren vor aller Zeit:
Nicht zu geben, wird vom Vater geboren:
Doch die Geburt ist natürlich:
und der Heilige Geist geht hervor aus dem Vater.

الابن مولود من الأزلية
ليس لتقديم الإرادة ولد من الآب
لكن ولادة طبيعية
والروح القدس منبثق من الآب

Wie die Geburt der Sonnenstrahlen und ihrer Wärme:

und die Sonne strahlt beide aus:
und diese Geburt ist natürlich:
weder getrennt noch gespalten.

Die drei Hypostasen gleichen sich:
im Wesen und in der Gottheit:
Außerhalb der Zeit:
Wie auch im ewigen Leben.

Daniel sah den Thron: und der auf ihm saß, ein Hochbetagter:
er gab Ehre und Macht
einem Menschensohn, der näher kam.

كولادة شعاع الشمس وحرارتها
والقرص الباعث للثنتين
وهذه الولادة طبيعية
لا منقطعين ولا منفصلين

الثلاثة أقانيم متساوية
في الجوهر واللاهوتية
وفي قدم الأزلية
ودوام الحياة الأبدية

شاف دانيال كرسي أعيان
والجالس عليه عتيق الأيام
دنا منه ابن الانسان
وأعطاه الكرامة والسلطان

Er sah den Thron einem Blitz gleich:
und den Thronenden dem Feuer gleich:
die Haare seines Hauptes weiß wie Schnee:
Ihn trugen vier Wesen aus Feuer.

نظر الكرسي شبيه البرق
والجالس عليه شبيه النار
شعر رأسه أبيض كالثلج
حاملينه أربعة كائنات من نار

Er sah die vier körperlosen Wesen:
eines glich einem Menschen und eines einem
Stier:
und das dritte Wesen einem Löwen:
und das vierte einem Adler.

رأى الأربعة من غير جسد
واحد في شبه انسان وواحد في شبه ثور
والكائن الثالث شبه اسد
والكائن الرابع شبيه النسور

Jedes von ihnen hat vier Gesichter :
und sechs Flügel voller Augen:
mit zweibedeckten sie ihre Füße:
mit zwei ihr Gesicht und mit zwei flogen sie.

أربعة وجوه للواحد منهم
وستة أجنحة وكله عيون
بأثنين يغطون أرجلهم
يسترون وجوههم بأثنين ويطيرون بأثنين

Und 24 Priester auf ihren Thronen:
und goldene Kronen glänzend wie Feuer:
und Weihrauchschalen aus Gold in den Händen:
und Weihrauch Tag und Nacht.

اربعة وعشرون قسيسا بكراسيهم
وأكاليل ذهب تشعل كالنار
ومجامر ذهب في أيديهم
ببخور صاعد ليلا ونهار

Um den Thron tausend Tausende:
und zehntausende Erzengel:
Throne und Mächte in Reihen:
singen mit lauter Stimme für ihn.

يحوط بالكرسي الوف الوف
ورؤساء ملائكة ربوات ربوات
كراسي وسلطين صفوف صفوف
ترتل له بأعلى الأصوات

Und beim Ausruf der Wesen und der Priester:
rufen sie zusammen mit einer Stimme: sagen:
Heilig Heilig Heilig:
der lebendige Herr der Heerscharen.

وعند صياح الكائنات والقسوس
يصيحون جميعا بأعلى صوت
صارخين قائلين قدوس قدوس
قدوس الحي رب الصباؤوت

Himmel und Erde sind erfüllt:
von deiner Ehre und deinem Lobpreis:
dein ist die Ehre, dein ist die Kraft:
und alle Geschöpfe für deinen Lobpreis

السماء والأرض مملوءة
من مجدك الفائق ومديحك
لك المجد لك القوة
وجميع البرايا لتسابيحك

Halleluja, halleluja:
dein ist die Größe und Stärke:
dein ist die Ehre, dein ist die Kraft:
dein ist die Ehrfurcht und das Reich

الليلويا الليلويا
لك العظمة والجبروت
لك المجد لك القوة
ولك الهيبة ولك الملكوت

Amen Halleluja: Herr
erbarme dich.

Amien Allie-louja:
Kyrie eleison.

Amin, Halleluja, Ja
rabbo r7am,

Αμεν Αλληλουϊα: Κυριε ελεησον.

آمین، هليلويا، يَا رَبُّ ارْحَمْ،

(Herr erbarme dich)2x

(Kyrie eleison)2x

(Ja rabbo r7am)2x.

(Κυριὲ ἐλεῖσον)Β̅

(يَا رَبُّ ارْحَمْ) 2x.

Mobarak anta ai-joha al-
rabb elah aba2ena, ua
motaza-jed baraka ua
motaza-jed 3oluan ila al-
abad.

مُبَارَكَ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ آبَائِنَا،
وَمُتَزَايِدَ بَرَكَةٍ وَمُتَزَايِدَ عُلُوءاً إِلَى
الْأَبَادِ.

Gepriesen ist der heilige
Name deiner
Herrlichkeit, und über
alle Maßen lobwürdig
und erhöht bis in alle
Ewigkeiten.

eF-esmaroo-out enge pi-
ran ethouab ente pek-oo-
ou: ef-erhou-o esmaroo-
out ef-erhou-o tschisi
scha ni-eneh.

Mobarak esm magdeka
al-koddus, ua motaza-
jed baraka ua motaza-
jed 3oluan ila al-abad.

Ψμαρωοττ η̅ξε πιραν ε̅θοϋαβ η̅τε
πεκωοττ: ςερζοττò ςμαρωοττ ςερζο
ττò β̅ιςι ψα η̅ι̅ε̅νε̅ζ.

مُبَارَك اسم مجدك القدّوس،
ومُتزايد بركة ومُتزايد علوّاً إلى
الآباد.

Mobarak anta fi haikal
magdak al-mukaddas, ua
motaza-jed baraka ua
motaza-jed 3oluan ila al-
abad.

مُبَارَكْ أَنْتَ فِي هَيْكَلِ مَجْدِكَ
الْمُقَدَّسْ، وَمُتَزَايِدْ بَرَكَةً وَمُتَزَايِدْ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Mobarak anta ai-joha al-
nazer ila al-23mak al-
gales 3ala al-Scharobim,
ua motaza-jed baraka ua
motaza-jed 3oluan ila al-
abad.

مُبَارَك أَنْتَ أَيُّهَا النَّاطِرُ إِلَى
الْأَعْمَاقِ الْجَالِسِ عَلَى الشَّارِوِبيمِ،
وَمُتَزَايِدِ بَرَكَةٍ وَمُتَزَايِدِ عُلُوءٍ إِلَى
الْآبَادِ.

Gepriesen bist du auf
deinem Königsthron,
und lobwürdig und
verherrlicht bis in die
Ewigkeiten.

eK-esmaroo-out higen
pi-ethronos ente tek-
met-ouro: ek-erhou-o
esmaroo-out ek-erhou-o
tschisi scha ni-eneh.

Mobarak anta 3ala
3arsch molkeka, ua
motaza-jed baraka ua
motaza-jed 3oluan ila al-
abad.

Κ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅ϣ̅ ⲁ̅ⲓ̅ⲭ̅ⲉ̅ⲛ̅ ⲡ̅ⲓ̅ⲑ̅ⲣ̅ⲟ̅ⲛ̅ⲟ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲧ̅ⲉ̅
ⲧ̅ⲉ̅ⲕ̅ⲙ̅ⲉ̅ⲧ̅-
ⲟ̅ⲣ̅ⲟ̅: ⲓ̅ⲉ̅ⲣ̅ⲫ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲓ̅ⲉ̅ⲣ̅ⲫ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲓ̅ⲉ̅ⲣ̅ⲫ̅ⲟ̅ⲩ̅
ⲃ̅ⲓ̅ϥ̅ ϣ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲓ̅ⲉ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲫ̅.

مُبَارَك أَنْتَ عَلَى عَرْشِ مُلْكِكَ،
وَمُتَزَايِدُ بَرَكَةٍ وَمُتَزَايِدُ عُلُوًّا إِلَى
الْأَبَادِ.

Mobarak anta fi falak al-
sama2, ua motaza-jed
baraka ua motaza-jed
3oluan ila al-abad.

مُبَارَكْ أَنْتَ فِي فَلَكِ السَّمَاءِ،
وَمُتَزَايِدْ بَرَكَةً وَمُتَزَايِدْ عُلُوءاً إِلَى
الْأَبَادِ.

Bareki al-rabb ja gami3
a3mal al-rabb, sabbe-
7ihi ua zedihi 3oluan ila
al-abad.

باركي الرَّبَّ يا جميع أعمال
الرَّبِّ، سَبِّحِيهِ وزِيْدِيهِ عُلُوًّا إِلَى
الْأَبَاد.

Preist, Himmel, den
Herrn, singt Loblieder
und erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
fie-oui: hoos erof ari-
hou-o tschaf scha ni-
eneh.

Bareki al-rabb ajjatoha
al-sama-uat, sabbe-7ihi
ua zedihi 3oluan ila al-
abad.

Ὡς ἐπὶ Ποτ νιφνοῦι:
ὡς ἐροϋ ἀριζοῦò βασιϋ ψα νιένεζ.

بارکی الربَّ أَيْتُهَا السَّمَوَاتِ،
سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ عُلُوّاً إِلَى الْآبَادِ.

Preist, Engel des Herrn,
den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
angelos tiero ente eP-
tschois: hoos erof ari-
hou-o tschaf scha ni-
eneh.

Bareko al-rabb ja gami3
mala-2ekat al-rabb,
sabbe-7uhu ua zeduhu
3oluan ila al-abad.

Ὑμῶν ἐστὶν Πῶς νιαττελὸς τῆροῦ ἦτε
 Πῶς: ὡς ἐροῦ ἀριζοῦ ὁ βασυ ψα
 νιένεζ.

باركوا الرَّبَّ يا جميع ملائكة
الرَّبِّ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا إِلَى
الْأَبَادِ.

Preist, alle Wasser
oberhalb des Himmels,
den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
moo-ou tierou etsa
epschoi en-etfe: hoos
erof ari-hou-o tschasf
scha ni-eneh.

Bareki al-rabb ja gami3
al-miah allati fauka al-
sama2, sabbe-7ihi ua
zedihi 3oluan ila al-
abad.

Ὡμοῦ ἐΠρὸς νιμωοῦ τηροῦ
ετσα πῦωι ἡ'τφε:
πρωτὸ ἄριζοῦτὸ βασι πῦα νι'εμεζ.

باركي الرَّبَّ يا جميع المياه التي
فوق السماء، سبِّحيه وزيديه علواً
إلى الأباد.

Preist, alle Mächte des
Herrn, den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois
nigom tierou ente eP-
tschois: hoos erof ari-
hou-o tschaf scha ni-
eneh.

Bareki al-rabb ja gami3
ko-uat al-rabb, sabbe-
7ihi ua zedihi 3oluan ila
al-abad.

Смоу єПос нѣхоу тѣроу нте Пос:
пѣлос єроу аригоуò басу ѡа нїєнег.

باركي الرَّبَّ يا جميع قَوَّات
الرَّبِّ، سَبِّحِيه وزِيدِيه عُلُوّاً إِلَى
الْأَبَاد.

Preist, Sonne und
Mond, den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois pi-
rie nem pi-joh: hoos
erof ari-hou-o tschasf
scha ni-eneh.

Bareka al-rabb ajjatuha
al-schams ual-kamar,
sabbe-7ah ua zedah
3oluan ila al-abad.

Ὡς ἐπὶ πρὸς πρὸς
ὡς ἐρὸς ἀριζοῦν βασις ὡς
νιένεζ.

باركا الربَّ أَيْتُّهَا الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ،
سبحاه وزيداه عُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.

Preist, Sterne des
Himmels, den Herrn,
singt Loblieder und
erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
siou tiero ente etfe: hoos
erof ari-hou-o tschasf
scha ni-eneh.

Bareki al-rabb ja sa2er
nogum al-sama2, sabbe-
7ihi ua zedihi 3oluan ila
al-abad.

Смоу єΠос нисіоу тнроу нте `тфе:
гwс єроу аригоуò басу ѡа нієнег.

باركي الرَّبَّ يا سائرُ نُجوم
السماء، سبِّحْه وزيدْه عُلُوًّا إلى
الآباد.

Preist, jeder Regen und
Tau, den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
moun-hoo-ou nem ni-
jooti: hoos erof ari-hou-
o tschaf scha ni-eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-2mtar ma3a al-anda2,
sabbe-7ihi ua zedihi
3oluan ila al-abad.

Υμνοῦ ἐΠρὸς νιμουν-χωου νεμ νιωτ:
χωτ ἐροϋ ἀριχοῦ ὁ βασιϋ ψα νιἐνεχ.

باركي الربَّ أَيُّهَا الأمطار مع
الأنداء، سبِّحيه وزيديه عُلُوا إِلَى
الآباد.

Preist, alle Wolken und
Winde, den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
tschipi nem nithiou:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-so7ob ual-ria7,
sabbe-7ihi ua zedihi
3oluan ila al-abad.

Смоу єΠος нѣнпѣ нем нѣноу:
гвос єроу аригоруò басу ѡа нѣнег.

باركي الربَّ أَيُّهَا السُّحُبُ
والرياح، سَبِّحِيهِ وَزِيْدِيهِ عُلُوًّا إِلَى
الْأَبَادِ.

Preist, alle Geister, den
Herrn, singt Loblieder
und erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
ep-newma tierou: hoos
erof ari-hou-o tschasf
scha ni-eneh.

Bareki al-rabb ja gami3
al-2roa7, sabbe-7ihi ua
zedihi 3oluan ila al-
abad.

Сμοу єΠос нїпnewma тнrou:
гwс єpoc аrιgouo бacу ѡa нїeneг.

باركي الرَّبَّ يا جميع الأرواح،
سبِّحْه وزيدْه عُلُوًّا إلى الأباد.

Preist, Feuer und Glut,
den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois pi-
ekroom nem pi-kawma:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareka al-rabb ajjatuha
al-nar ual-7arara, sabbe-
7ah ua zedah 3oluan ila
al-abad.

Σμοῦ ἐΠὸς πῖχρως νέη πικαῦμα:
χως ἐροϋ ἄριχοῦò βασϋ ψα νιένεχ.

باركا الربَّ أَيْتُّهَا النار والحرارة،
سَبِّحَاه وزيداه عُلُوّاً إِلَى الْآبَاد.

Preist, Kälte und Hltze,
den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois pi-
oo-geb nem pi-kawsoon:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareka al-rabb ai-joha
al-bard ual-7arr, sabbe-
7ah ua zedah 3oluan ila
al-abad.

Сμοу єΠοc πῶχεβ нем пикауcωн:
гωc єроу аριгоуò басу уа нїєнег.

باركا الربَّ أَيُّهَا البَرْد والحرّ،
سَبِّحاه وزيداه عُلُوّاً إِلَى الأَبَاد.

Preist, Lüfte und Tau,
den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
jooti nem ni-nifi: hoos
erof ari-hou-o tschasf
scha ni-eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-2huia ual-anda2,
sabbe-7ihi ua zedihi
3oluan ila al-abad.

Υμνοῦ ἐΠρὸς κυριῶν νεῦ κυριῶν:
ἄνωγ ἐροῦ ἀριζοῦò βασιλῶν ὡς νιένεζ.

باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الأَهْوِيَّةُ
والأنداء، سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ عُلُوًّا إِلَى
الْأَبَادِ.

Preist, Nächte und
Tage, den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
egoorh nem ni-eho-ou:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-lajali ual-ajjam,
sabbe-7ihi ua zedihi
3oluan ila al-abad.

Споу єΠοτ нїєχωρχ нєη нїєχοоу:
χωс єроу аριχοуò басу ѡα нїєнеχ.

بارکی الربَّ أَيْتُهَا اللَّيَالِي وَالْأَيَّامُ،
سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ عُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.

Preist, Licht und
Dunkelheit, den Herrn,
singt Loblieder und
erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois pi-
ou-ooini nem pi-kaki:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareka al-rabb ai-joha
al-nur ual-zolma, sabbe-
7ah ua zedah 3oluan ila
al-abad.

Сѡοτ єΠο̅ς πρω̅ωινι νεμ πιχακι:
ρω̅с єρω̅ϥ аρι̅χο̅υ̅ο̅ βα̅сϥ ѡα нїєνε̅г̅.

باركا الربَّ أَيُّهَا النور والظُّلْمَة،
سَبِّحَاه وزيداه عُلُوّاً إِلَى الْآبَاد.

Preist, Frost und Kälte,
den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois pi-
gaf nem pi-oo-geb:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareka al-rabb ai-joha
al-barad ual-saki3,
sabbe-7ah ua zedah
3oluan ila al-abad.

Смощъ ѿΠωс πихαϥ нем пиωхевъ:
гъωс ѿроϥ аригоруò басϥ ѡа нїєнегъ.

باركا الربَّ أَيُّهَا البرد والصقيع،
سبحاه وزيداه علواً إلى الأباد.

Preist, Schnee und Eis,
den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ti-
pakhníe nem pi-schioon:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareka al-rabb ai-joha
al-galid ual-thalg, sabbe-
7ah ua zedah 3oluan ila
al-abad.

Ὑμῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δόξα
 πάντοτε καὶ πανταχόθεν· ἀμήν.

باركك الربُّ أيُّهَا الجليد والثلج،
سبحاه وزيداه علّوا إلى الأبد.

Preist, Blitze und
Wolken, den Herrn,
singt Loblieder und
erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
sete-wrieg nem ni-
tschiepi: hoos erof ari-
hou-o tschasf scha ni-
eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
alboruk ual-so7ob,
sabbe-7ihi ua zedihi
3oluan ila al-abad.

Եւոր է Սո՛ւս ուսէտե՛ւ-րիչ ուս ունիւի:
 շա՛ւ քո՛ւ արշո՛ր՝ ի՛նչ քա ունիւի.

باركي الرَّبَّ أَيُّهَا البروق
والسُّحب، سَبِّحْهُ وَزِيدْهُ عُلُوًّا
إِلَى الْأَبَادِ.

Die ganze Erde preise
den Herrn, sie singe
Loblieder und erhöhe
ihn über alle Maßen bis
in die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois pi-
kahi tierf: hoos erof ari-
hou-o tschasf scha ni-
eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-2rd kollaha, sabbe-
7ihi ua zedihi 3oluan ila
al-abad.

Σμοῦ ἐΠὸς πικαῖ τῆρϥ
χως ἐροϥ ἀριχοῦò βασϥ ψα νιένεχ.

باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا،
سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Preist, Berge und Hügel,
den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois
nitoo-ou nem ni-kalam-
foo-ou tierou: hoos erof
ari-hou-o tschaf scha
ni-eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-gebal ua gami3 al-
2akam, sabbe-7ihi ua
zedihi 3oluan ila al-
abad.

Ϯμοϣ ε̅Π̅ο̅ϥ νιτωοϣ νευ
νικαλαμφωοϣ τηροϣ:
ζωϥ ε̅ροϥ ἀριζοϣ̅ο̅ βα̅ϥϥ ψα νι̅ε̅νε̅ζ̅.

باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الْجِبَالُ وَجَمِيعَ
الْأَكَامِ، سَبِّحِيهِ وَزَيِّدِيهِ عُلُوًّا إِلَى
الْأَبَادِ.

Preist, alle Gewächse
auf der Erde, den Herrn,
singt Loblieder und
erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
tierou etriet higen ep-ho
em-epkahi: hoos erof
ari-hou-o tschaf scha
ni-eneh.

Bareku al-rabb ja gami3
ma janbot 3ala uag-h al-
2rd, sabbe7-hu ua zedhu
3oluan ila al-abad.

Ὡς ἐπὶ τῆς γῆς ἐπαινεῖ
τὸν κύριον ὑμῶν
ἐν ὅλῃ τῇ ἀρχῇ αἰῶνος.

باركوا الربَّ يا جميع ما يَنْبُت
على وجه الأرض، سُبِّحْهُ وَزِدْهُ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Preist, Quellen, den
Herrn, singt Loblieder
und erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
moumi: hoos erof ari-
hou-o tschaf scha ni-
eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-janabi3, sabbe-7ihi ua
zedihi 3oluan ila al-
abad.

Ὡμοῦ ἐΠὸς νιμοῦμι:
χως ἐροϋ ἀριχοῦτὸ βαρυ ψα νιένεχ.

باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الْيَنَابِيعُ،
سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Preist, Meere und
Flüsse, den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
ama-jou nem ni-jaroo-
ou: hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-be7ar ual-anhar,
sabbe-7ihi ua zedihi
3oluan ila al-abad.

Ϯ̅μο̅ϣ̅ ⲉ̅ⲡ̅ⲟ̅ϥ̅ ⲛ̅ⲓ̅ⲁ̅ⲙ̅ⲁ̅ⲓ̅ⲟ̅ϣ̅ ⲛ̅ⲉ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲓ̅ⲁ̅ⲣ̅ⲱ̅ⲟ̅ⲣ̅:
ϫ̅ⲱ̅ϥ̅ ⲉ̅ⲣ̅ⲟ̅ϥ̅ ⲁ̅ⲣ̅ⲓ̅ϫ̅ⲟ̅ⲣ̅ⲟ̅ ⲃ̅ⲁ̅ϥ̅ ϣ̅ⲁ ⲛ̅ⲓ̅ⲉ̅ⲛ̅ⲉ̅ϫ̅.

باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الْبَحَارُ
وَالْأَنْهَارُ، سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلُوًّا
إِلَى الْأَبَادِ.

Preist, Seetiere und
alles, was sich in den
Gewässern bewegt, den
Herrn, singt Loblieder
und erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
kietos nem enkai niwen
et-kim khen ni-moo-ou:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-7etan ua gami3 ma
jata-7arrak fi al-miah,
sabbe-7ihi ua zedihi
3oluan ila al-abad.

Ὡς ἐπὶ τοῦ νικητοῦ νέμ ενχαί νιβεν
εἰς τὴν δὲν νιμωον:
πρὸς ἐροφ ἀριζοῦνὸ βασιλῆα νιένεχ.

باركي الربَّ أَيْتُهَا الْحَيْتَانِ وَجَمِيعَ
مَا يَتَحَرَّكُ فِي الْمِيَاهِ، سَبِّحِيهِ
وَزَيْدِيهِ عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Preist, alle Vögel des
Himmels, den Herrn,
singt Loblieder und
erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
halati tierou ente etfe:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareki al-rabb ja gami3
tiur al-sama2, sabbe-
7ihi ua zedihi 3oluan ila
al-abad.

Ϯⲙⲟⲩ ⲉ̅Ⲡⲟϥ ⲛⲓⲁⲗⲁⲧⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲧⲣⲉⲃⲉⲃⲟ
ⲁⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲁⲟⲩⲟ ⲃⲁϥϥ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉⲁ.

باركي الربَّ يا جميع طيور
السماء، سبِّحْه وزِيْدْه عُلُوًّا إِلَى
الآبَاد.

Preist, zahme und alle
wilden Tiere des
Landes, den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
thie-rion nem ni-teb-
noo-oui tierou: hoos
erof ari-hou-o tschasf
scha ni-eneh.

Bareki al-rabb ajjatuha
al-o7usch ua koll al-
baha2em, sabbe-7ihi ua
zedihi 3oluan ila al-
abad.

ϯ̅υ̅ο̅ϯ̅ ε̅Π̅ο̅ϥ̅ ν̅ι̅θ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅τ̅ε̅β̅ν̅ω̅ο̅ϯ̅
τ̅η̅ρ̅ο̅ϯ̅: ϫ̅ω̅ϥ̅ ε̅ρ̅ο̅ϥ̅ α̅ρ̅ι̅ζ̅ο̅ϯ̅ο̅ β̅α̅ϥ̅ϥ̅ υ̅ϫ̅
ν̅ι̅ε̅ν̅ε̅ϫ̅.

باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الْوَحُوشُ وَكُلُّ
الْبَهَائِمِ، سَبِّحِيهِ وَزَيِّدِيهِ عُلُوًّا إِلَى
الْأَبَادِ.

Preist, Menschenkinder,
den Herrn, kniet nieder
vor dem Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
schieri ente ni-roomi ou-
ooscht em-eP-tschois:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareku al-rabb ja bani
al-baschar ua es-godu
lel-rabb, sabbe-7uhu ua
zeduhu 3oluan ila al-
abad.

Ϯⲙⲟⲩ ⲉⲠⲟⲥ ⲛⲓⲱⲙⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲓ̅Ⲡⲟⲥ : ζωϥ ⲉⲣⲟϥ Ἀριζοϣὸ
βᾶϥ ϣα ⲛⲓⲉⲛⲉζ.

باركوا الرَّبَّ يا بني البشر
واسجدوا للرَّبِّ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ
عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Preist, Israel, den Herrn,
singt Loblieder und
erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois Pi-
isra-iel: hoos erof ari-
hou-o tschaf scha ni-
eneh.

Barek al-rabb ja Isra2il,
sabbe-7oh ua zedhu
3oluan ila al-abad.

Ϯⲙⲟⲩ ⲉⲠⲟϥ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲙⲗ:
ζωϥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲗⲟⲩⲟ̀ ⲃⲁⲥϥ ϣⲁ ⲙⲓⲉⲛⲉⲗ.

بارك الربَّ يا إسرائيل، سبِّحه
وزده علّواً إلى الأباد.

Preist, Priester des
Herrn, den Herrn, singt
Loblieder und erhöht ihn
über alle Maßen bis in
die Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
ouieb ente eP-tschois:
hoos erof ari-hou-o
tschasf scha ni-eneh.

Bareku al-rabb ja
kahanat al-rabb, sabbe-
7uhu ua zeduhu 3oluan
ila al-abad.

Υμνοῦ ἐΠρὸς κυριῆν ἡ τε Πρὸς:
πρωτ ἐροϋ ἀριζοῦò βασιϋ ψα νιένεζ.

باركوا الربَّ يا كهنة الربَّ،
سبحوه وزيدوه علواً إلى الأبد.

Bareku al-rabb ja 3abid
al-rabb, sabbe-7uhu ua
zeduhu 3oluan ila al-
abad.

باركوا الرَّبَّ يا عبيد الرَّبِّ،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Bareku al-rabb ja arua7
ua anfos al-seddikin,
sabbe-7uhu ua zeduhu
3oluan ila al-abad.

باركوا الربَّ يا أرواح وأنفُس
الصديقين، سبِّحوه وزيدوه علواً
إلى الأبد.

Bareku al-rabb ai-joha
al-keddisun ua-mota-
uade3u al-kolub, sabbe-
7uhu ua zeduhu 3oluan
ila al-abad.

بَارِكُوا الرَّبَّ أَيُّهَا الْقَدِيسُونَ
وَمُتَوَاضِعُوا الْقُلُوبَ، سَبِّحُوهُ
وَزِيدُوهُ عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ

Bareku al-rabb ja
7anania ua 3azaria ua
Misail ua Danial, sabbe-
7uhu ua zeduhu 3oluan
ila al-abad.

باركوا الربَّ يا حنانيا وعزاريّا
وميسائيل و دانيال، سبِّحوه
وزيدوه عُلُوًّا إِلَى الْأَبَادِ.

Preist, all ihr
Gottesfürchtigen den
Herrn, Gott unserer
Väter, singt Loblieder
und erhöht ihn über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois nie-
et-er-sewes-the em-eP-
tschois eFnouti ente
nen-joti: hoos erof ari-
hou-o tschaf scha ni-
eneh.

Bareku al-rabb ja 3abedi
al-rabb elah a-ba-2ena,
sabbe-7uhu ua zeduhu
3oluan ila al-abad.

Υμῶν ἐπὶ τὸν κτῆ-
σεβεςθῆ ὑπὸς Φνοῦτ ἡ τε κενιοτ:
ζωσ ἐροϋ ἀριζοῦò βασϥ ψα κίενεζ.

باركوا الربَّ يا عابدي الربِّ إله
آبائنا، سبِّحوه وزيدوه عُلُوا إِلَى
الْأَبَاد.

Lobsingt dem für uns
Gekreuzigten, –
Begrabenen und wieder
Auferstandenen, – der
den Tod vernichtet und
beschämt hat, – lobt und
erhöht ihn.

Ari-psalin efie-etaw
aschf: e-ehrie egoon
ouoh aw-kosf: af-toonf
afkoorf em-efmou afti
schoschf: hoos erof ari-
hou-o tschasf.

Rattelu lel-lazi soleba
3anna, ua kobera ua
kama, ua ap-tala al-
mauta ua ahanahu,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

Αριψαλιν ἐψη̅ε̅τατ-
α̅ψ̅υ̅: ἐ̅χ̅ρη̅ ἐ̅χ̅ων̅ ο̅το̅χ̅ α̅τ̅κο̅ς̅υ̅:
α̅ψ̅τω̅ν̅υ̅ α̅ψ̅κω̅ρ̅υ̅ ὑ̅ψ̅μο̅ο̅τ̅ α̅ψ̅†̅ ψ̅ο̅ψ̅υ̅:
χ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρο̅υ̅ ἁ̅ρι̅χ̅ο̅ο̅τ̅ο̅ β̅α̅ς̅υ̅.

رَتِّلُوا لِلَّذِي صُلِبَ عَنَّا، وَقُبِّرَ
وَقَامَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَأَهَانَهُ،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.

Legt den alten
Menschen ab!– Zieht
den neuen und
prächtigen an. – Und
nähert euch der großen
Barmherzigkeit, – lobt
und erhöht ihn.

Woosch empi-roomi
empa-leos: ouoh goolh
empi-weri ew-ek-leos:
ouoh ekhoont eme-ga-
leos: hoos erof ari-
hou-o tschasf.

E51a3u al-ensan al-3atik,
ua elbesu al-gadid al-
fa5er, ua ek-tarebu ila
3ezam al-ra7ma,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

Βωϣ ὑπιρωμι ὑπα-λεος: οτοϣ
χωλϣ ὑπιβερι εκλεος:
οτοϣ ἐϋωντ ἐμεγα-ἐλεος:
χωc ἐροϣ ἀριχοτο̅ βαcϣ.

اخلعوا الانسان العتيق، والبسوا
الجديد الفاخر، واقربوا إلى عِظَم
الرحمة، سبّحوه وزيدوه علواً.

Alle Ränge der Christen,
– die Priester und
Diakone – verherrlichen
den Herrn, denn er ist
würdig. – lobt und
erhöht ihn.

Genos enni-echris-tia-
nos: ni-epres-weteros ke
ziakonos: maoo-ou em-
eP-tschois ge ou-hi-
kanos: hoos erof ari-
hou-o tschaf.

Ja gens al-mase-7e-jin,
al-kosus ua al-schama-
mesa e3tu magdan, lel-
rabb le-2annahu mos-
tau-geb, sabbe7uhu
uaziduhu 3oloan.

Γενος ἡ̅ν̅ι̅χ̅ρι̅ς̅τ̅ι̅α̅νο̅ς̅: ν̅ι̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅´̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅
κε δι̅α̅κο̅νο̅ς̅: μα̅ω̅ου ὑ̅π̅ο̅ς̅ γε
ο̅υ̅ζ̅ι̅κα̅νο̅ς̅: ἡ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρο̅ς̅ ἁ̅ρι̅ζ̅ο̅ῦ̅ο̅ β̅α̅ς̅ς̅.

يا جنس المسيحيين، القسوس
والشماسة اعطوا مجداً، للرب
لأنه مُستوجب، سبّحوه وزيدوه
علواً.

Kommt zu uns, drei
Jünglinge, – die Christus
unser Gott erhob – und
vor dem Teufel rettete, –
lobt und erhöht ihn.

Zewte haron oo pi-
schomt en-alou: eta Pi-
echris-tos Pen-nouti
olou: af-nahmou ewol-
ha pi-zia-wolu: hoos
erof ari- hou-o tschasf.

Halomma elai-na ai-joha
al-thalathat fetia,
allazina rafa3a-hom Al-
Masie7 elahna, ua
ankazahom men eplis,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

Δευτε χαρον ὡ πιψομετ ἡ̅λ̅ου: ἔτα
Π̅χ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅† ὀ̅λο̅υ̅:
α̅ϣ̅η̅α̅χ̅μο̅υ̅ ἔ̅βο̅λ̅χ̅α̅ πι̅δι̅ᾱ̅βο̅λο̅υ̅:
χ̅ω̅ς ἔ̅ρο̅ϣ̅ ἁ̅ρι̅χ̅ο̅υ̅ ὀ̅ β̅α̅ϣ̅.

هَلِّمَ إِلَيْنَا أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ فَتِيَّةَ، الَّذِينَ
رَفَعَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَيْنَا، وَأَنْقَذَهُمْ مِنْ
إِبْلِيسَ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا

Wegen deinem Gott
Messias, – der das Gute
schenkt, – komm zu uns
Ananias, – lobt und
erhöht ihn.

Ethwe Pek-nouti
Masias: efrefti en-ew-
er-gesias: amou scharon
Ananias: hoos erof ari-
hou-o tschasz.

Men agl elahak Massia,
mane7 al-e7san,
halomma elai-na ja
7anania, sabbe7uhu
uaziduhu 3oloan.

Ε̅θ̅βε Π̅εκ̅νο̅υ̅τ̅
Μ̅α̅σ̅ι̅α̅ς̅: ἐ̅φ̅ρε̅φ̅τ̅ ἡ̅ε̅ϣ̅ε̅ρ̅σ̅ε̅ς̅ι̅α̅ς̅: ἂ̅μ̅ο̅υ̅
σ̅α̅ρο̅ν Ἀ̅ν̅α̅ν̅ι̅α̅ς̅:
χ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρο̅φ̅ ἂ̅ρι̅χ̅ο̅υ̅ο̅ β̅α̅ς̅ϣ̅.

من أجل إلهك ماسيّا، مانح
الإحسان، هلمّ إلينا يا حنانيا،
سبحوه وزيدوه علواً.

O Eiferer Azarias, – am
Abend, am Morgen und
am Mittag, –
verherrliche die Kraft
der Dreifaltigkeit, – lobt
und erhöht ihn.

Zie-loote Azarias: es-
peras ke eproo-i ke-mes-
ie-mewrias: maoo-ou
en-et-gom en-ti-eTrias:
hoos erof ari- hou-o
tschasf.

Ja 3azaria al-ghai-ur,
3aschia ua baker ual-
zahira, a3ti magdan
lekuat al-thaluth,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

Ζηλωτε Ἀζαριας: ἐσπερας κε πρωι
κε μεσημβριας:
μα̅ω̅ουτ ἡ̅τ̅χο̅μ ἡ̅τ̅τ̅ριας:
χ̅ω̅ς̅ ε̅ροϥ̅ ἁ̅ρι̅ζ̅ου̅τ̅ο̅ β̅α̅ς̅ϥ̅.

يا عزاريا الغيور، عشية وباكراً
والظهيرة، اعط مجداً لقوة
الثالوث، سبّحوه وزيدوه علواً

Mitten unter uns sehe
ich Emmanuel. – Sprich
Misael – mit der Stimme
den Lobpreis, – lobt und
erhöht ihn.

Ie-ppe ghar is Em-
manou-iel: hi ten-mie-ti
oo Misa-iel: leli khen
ou-esmie en-theliel:
hoos erof ari- hou-o
tschasf.

Fa-ha huaza 3em-manu-
Ziel, fi ua-satna ja
Misail, takallam besaut
al-tahlil, sabbe7uhu
uaziduhu 3oloan.

Иппе гар ис Емма-ноуиел: ги
тенмие ти ѿ Мисаиел: лели кхен
оуесмие ен-телиел: хоос ероф ари-хоу-о
басф.

فها هوذا عِمَّاْنُوئِيل، في وسطنا يا
ميسائيل، تكلم بصوت التهليل،
سبحوه وزيدوه علواً.

Egtame3u ua thaberu
gami3an, takallamu
ma3a al-kosus, ua
sabbe7i al-rabba ja
gami3 a3maloh,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

اجتمعوا وثابروا جميعاً، تكلموا
مع القسوس، وسبحي الربَّ يا
جميع أعماله، سبحوه وزيدوه
علواً.

Die Himmel erzählen
die Herrlichkeit – Gottes
bis zum heutigen Tag. –
O Engel, die er
erschaffen hat, – lobt
und erhöht ihn.

Is ni-fie-oui se-sagi em-
ep-oo-ou: em-eFnouti
scha ekhoun em-fo-ou:
oo ni-angelos etaf-
egfoo-ou: hoos erof ari-
hou-o tschaf.

Ha al-sama-uat tan-tek
bemagda Allah, ila haza
al-jaum, ja ai-joha al-
mala-2eka allazina an-
scha2ahom, sabbe7uhu
uaziduhu 3oloan.

Ἰς νιφνοῦι σεσαχι ἡπῶογ: ἡϕνογ†
 ψα ἐδογν ἡφοογ: ὦ
 νιαστρελος ἐταυχψω-ογ:
 ζωc ἐρογ ἀριζογὸ βαcγ.

ها السموات تنطق بمجد الله، إلى
هذا اليوم، يا أيُّهَا الملائكة الَّذِينَ
أَنْشَأَهُمْ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا

Preist jetzt, ihr Mächte
des Herrn, – seinen
edlen Namen. – Sonne,
Mond und Sterne, – lobt
und erhöht ihn.

Ke nin zina-mis tou
Kyriou: esmou epef-ran
tou timiou: pirie nem pi-
joh nem nisiou: hoos
erof ari- hou-o tschasz.

Ual-2n ja kuat al-rabb,
bareku esmahu al-karim,
ai-jatuha al-schams ual-
kamar ual-nogum,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

Κε ηην ληναμικ του
Κηριο: εμοσ επεφραν του τιμιο:
πην νεμ πιοζ νεμ νισιο:
ζωσ εροφ αριζοτο βασφ.

والآن يا قُوَّات الرَّبِّ، باركوا
اسمه الكريم، أَيُّهَا الشَّمْس والقمر
والنجوم، سَبِّحوه وزِيدوه علواً

Der Regen und der Tau
– sollen auch unseren
Erlöser preisen, – denn
er ist der Gott unserer
Väter, – lobt und erhöht
ihn.

Loi-pon ni-moun-hoo-
ou nem ni-jooti: ew-fie-
mi-sate Pen-ref-sooti: ge
enthof pe eFnouti ente
nen-joti: hoos erof ari-
hou-o tschASF.

Ua aidan ai-jatuha al-
2mtar ual-anda2, emda7i
mo5allesna, le2nnahu
hua elah 2ba2na,
sabbe7ihi uazidihi
3oloan.

Λοιπον νιμοϋνηωοτ νεμ νιωτ:
εϣφη-μιατε Πενρεψωτ: γε ἡ̅θ̅ο̅ϣ
πε Ψνοϣτ ἡ̅τε νεμιοτ:
χωc ε̅ροϣ ἁριζοϣο̅ βαcϣ.

وأيضاً أَيُّهَا الأمطار والأنداء،
امدحي مُخْلِصَنَا، لِأَنَّهُ هُوَ إِلَه
أَبَائِنَا، سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ عُلُوًّا

Gebt dem Herrn die
Ehre, – all ihr Wolken,
Lüfte, Seelen, Geister, –
Kälte, Feuer und Hitze,
– lobt und erhöht ihn.

Ma-oo-ou em-eP-tschois
oo ni-tschipi ewma: ni-
thie-ou nem ni-nifi nem
ni-ep-newma: pi-gaf
nem pi-ekroom nem
pikawma: hoos erof
arihou-o ts..

E3ti magdan ai-jatuha
al-so7ob ma3an, ual-ah-
uia ual-nofus ual-aroa7,
ual-bard ual-nar ual-
7arara, sabbe7ihi
uazidihi 3oloan.

Μα̅ω̅ου ὑ̅Π̅ος ὡ̅ ν̅ι̅β̅η̅π̅ι̅ ε̅γ̅μα̅: ν̅ι̅θ̅η̅ου̅
νε̅υ̅ ν̅ι̅ν̅ι̅ψ̅ι̅ νε̅υ̅ ν̅ι̅π̅νε̅γ̅μα̅: π̅ι̅χ̅α̅ψ̅ νε̅υ̅
π̅ι̅χ̅ρ̅ω̅υ̅ νε̅υ̅ π̅ι̅κ̅α̅γ̅μα̅:
χ̅ω̅ς̅ ε̅ρ̅ο̅ψ̅ ἄ̅ρι̅ζ̅ο̅υ̅ ὁ̅ β̅α̅ς̅ψ̅.

اعطي مجداً أَيْتُّهَا السُّحْبُ مَعاً،
والأهوية والنفوس والأرواح،
والبرد والنار والحرارة، سَبِّحِيهِ
وزيديه علوا

Ai-jatuha al-lajali ual-ai-
jam aidan, ual-nur ual-
zolma ual-boruk, ka-
2ela: Al-magdu laka ja
mo7ebba al-baschar,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

أَيَّتُهَا اللَّيَالِي وَالْأَيَّامُ أَيُّضاً، وَالنُّورُ
الْمَجْدُ : وَالظُّلْمَةُ وَالْبُرُوقُ، قَائِلَةٌ
لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ ، سَبِّحُوهُ
وَزِيدُوهُ عُلُوًّا

Die Bäume und alles,
was auf der Erde wächst
– und alles was sich im
Wasser bewegt, – Berge
und Wälder, – lobt und
erhöht ihn.

Xila ke panta ta fi-
omena: en tie gie ke
panta ta kinou-mena: hi
nimoo-ou nem nitoo-ou
nem ezre-mona: hoos
erof ari- hou-o tschasf.

Ai-jatuha al-aschgar ua
gami3 ma janbot fi al-
2rd, ua koll ma
jata7arrak fi al-miah,
ual-gebal ual-ghiad,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

**ΖΥΛΑ ΚΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΦΥΟΜΕΝΑ: ΕΝ ΤΗ
 ΞΗ ΚΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΚΙΝΟΥΜΕΝΑ: ΖΙ
 ΝΙΩΟΥ ΝΕΛ ΝΙΤΩΟΥ ΝΕΛ ΔΡΥΜΟΝΑ:
 ΖΩC ÈΡΟΥ ΔΡΙΖΟΥÒ ΒΑCΥ.**

أَيُّهَا الْأَشْجَارُ وَجَمِيعُ مَا يَنْبِتُ فِي
الْأَرْضِ، وَكُلُّ مَا يَتَحَرَّكُ فِي
الْمِيَاهِ، وَالْجِبَالِ وَالْغِيَاظِ،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا

Ohne Unterlass preist
den Herrn, – den König
der Könige, – ihr Meere
und Flüsse, – lobt und
erhöht ihn.

Ouoh on esmo en-at-
karoo-ou: e-eP-tschois
ep-ouro ente ni-ou-roo-
ou: ni-ama-iou nem ni-
jaroo-ou: hoos erof ari-
hou-o tschascf.

Ua aidan sabbe7i be-
gher fetur, al-rabba
malek al-moluk, ai-
jatuha al-be7ar ual-
anhar, sabbe7ihi uazidihi
3oloan.

Ο̅υ̅ο̅Ϸ
ον̅ Ϸ̅μο̅υτ ἡ̅λ̅τ̅χα̅ρω̅υτ: ἐ̅Π̅ο̅ς̅ π̅ο̅τ̅ρο̅ ἡ̅τ̅
ε̅ ν̅ιο̅τ̅ρω̅υτ: ν̅ι̅ἀ̅μ̅α̅ιο̅υτ ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅α̅ρ̅ω̅υτ:
Ϸ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρο̅Ϸ̅ ἁ̅ρι̅Ϸ̅ο̅υ̅τ̅ο̅ β̅α̅ς̅Ϸ̅.

وَأَيْضاً سَبِّحْ بِغَيْرِ فَتُورٍ، الرَّبَّ
مَلِكَ الْمُلُوكِ، أَيُّهَا الْبَحَارُ
وَالْأَنْهَارُ، سَبِّحْ بِهِ وَزَيْدِيهِ عُلُوًّا

So sollen auch wir,
wenn wir zu ihnen
schauen, – mit allen
Geschöpfen sagen: –
Lobpreist den Herrn,
alle Vögel, – lobt und
erhöht ihn.

Pai-rie-ti anon ten-naw
eroo-ou: maren-gos nem
nai on tierou: esmou e-
eP-tschois ni-halati
tierou: hoos erof ari-
hou-o tschaf.

Hakaza na7nu iz nanzor
ilai-hom, fal-nakol ma3a
hazihi al-maugudat
gami3aha, bareki al-
rabba ja gami3 al-tojur,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

Παιρητ̅ ἄνον̅ τεννατ̅ ἐρωου̅:
μαρενχος̅ νεμ̅ ναι̅ ον̅
τηρου̅: ε̅μοου̅ ἐΠ̅ος̅ νιχαλατ̅ τηρου̅:
χω̅ς̅ ἐροϋ̅ ἀριχο̅υ̅ò̅ βα̅ς̅ϣ̅.

هكذا نحن إذ ننظر إليهم، فنقل
مع هذه الموجودات جميعها،
باركي الربَّ يا جميع الطيور،
سبحوه وزيدوه علواً.

Schnee und Eis, –
zahme und wilde Tiere,
– preist den Herrn der
Herren, – lobt und
erhöht ihn.

Roo enni-pakhníe nem
ni-schíoon: ke ek-tie-
noon nem ni-thie-rion:
esmou e-eP-tschois toon
Kyrioon: hoos erof ari-
hou-o tschasf.

Ai-joha al-galid ual-
thalg, ual-baha2em ual-
u7usch, bareki rabb al-
arbab, sabbe7ihi
uazidihi 3oloan.

Ρω ἡμιπαχνη μεμ νιχιων:
 κε ἰκτηνων μεμ νιθηριον: σμογ ἐΠσ
 των Κυριων: ζωσ ἐρογ ἀριζοτο
 βασγ.

أَيُّهَا الْجَلِيدُ وَالتَّلْجُ، وَالبَهَائِمُ
وَالْوَحُوشُ، بَارِكِي رَبَّ الْأَرْبَابِ،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلُوًّا

Preist den Herrn, ihr
Söhne des Menschen, –
wie es ihm gebührt, –
und nicht wie die
Widersacher, – lobt und
erhöht ihn.

eSmou e-eP-tschois kata
ef-toomi: erof ke ou mie
para-nomi: oo ni-schieri
ente ni-roomi: hoos erof
ari- hou-o tschasf.

Sabbe7u al-rabb kama
jalik behi, ua laisa kal-
mo-5alefin, ja abna2 al-
baschar, sabbe7uhu
uaziduhu 3oloan.

Σ̅ου̅ ε̅Π̅ος̅ κα̅τα̅ ψ̅τω̅μι̅: ε̅ρο̅ς̅ κ̅ε̅ ο̅υ̅
μη̅ πα̅ρα̅νο̅μι̅: ὡ̅ ν̅ι̅ψ̅η̅ρι̅ ἡ̅τε̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅μι̅:
ἡ̅ως̅ ε̅ρο̅ς̅ ἀ̅ρι̅στο̅υ̅ ὁ̅ β̅α̅ς̅ς̅.

سَبِّحُوا الرَّبَّ كَمَا يَلِيْق بِهِ، وَلَيْسَ
كَالْمُخَالَفِينَ، يَا أَبْنَاءَ الْبَشَرِ، سَبِّحُوهُ
وَزَيْدُوهُ عُلُوًّا.

Israel, bring ihm Ehre
und Ruhm dar, – ihr
Priester Emmanuels, –
mit der Stimme des
Jubels, – lobt und
erhöht ihn.

Timie ke zoxa oo Pi-
Isra-iel: ini nahraf khen
ou-esmie en-theliel: ni-
ouieb ente Em-manou-
iel: hoos erof ari- hou-o
tschasf.

Magdan ua ekraman
koddem amamahu, ja
Isra2il besaut al-tahlil, ja
kahanat 3em-manu-2iel,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

Τὴν κε δοξα ὦ Πίσρανλ: ἰνι
 νὰ ἔραυ δὲν οὔτιν ἡθεληλ:
 νιοῦντ ἡτε Ευαλοῦντλ:
 ἔως ἔρου ἀριζοῦτὸ βὰσυ.

مَجْدًا وَإِكْرَامًا قُدِّمَ أَمَامَهُ، يَا
إِسْرَائِيلَ بِصَوْتِ التَّهْلِيلِ، يَا كَهَنَةَ
عِمَّاوُئِيلَ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلْوًا

Diener des wahren
Gottes – und die Seelen
der Gerechten, – die
demütig und liebevoll
sind, – lobt und erhöht
ihn.

Ipiere-toon em-eFnouti
emmie: nem ni-psischie
ente ni-ethmie: nie-et-
the-wiout enref-me:
hoos erof ari- hou-o
tschasf.

Ja 5oddam Allah al-
7akiki, ua anfos al-abrar,
al-mota-uade3in al-
mo7ebb-in, sabbe7uhu
uaziduhu 3oloan.

Υ̅π̅η̅ρ̅ε̅τ̅ω̅ν̅ ὑ̅ϕ̅η̅ο̅υ̅τ̅ ὑ̅μ̅η̅ι̅:̅ νε̅μ̅
νι̅ψ̅ι̅χ̅η̅ ἡ̅τε̅ νι̅θ̅μ̅η̅ι̅:
η̅η̅ε̅τ̅θ̅ε̅β̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅ρε̅μ̅η̅ι̅:
χ̅ω̅ς̅ ε̅ρο̅μ̅ ἁ̅ρι̅ζ̅ο̅υ̅τ̅ο̅ β̅α̅ς̅μ̅.

يا خُدَّامَ الله الحقيقي، وأنفس
الأبرار، المتواضعين المُحِبِّين،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.

Gott, der Herr ist mein
Gott, – er ist euer
Erlöser aus der Gefahr, –
Sedrach, Misach und
Abdenago, – lobt und
erhöht ihn.

eFnouti Panouti egoo:
peten-ref-sooti ek ton
agoo: Sedrak Misak
Abdenagoo: hoos erof
ari- hou-o tschASF.

Allah elahi ana hoa,
mo5allesakom men al-
5atar, ja Sedrak ua
Misak ua Abdenaghu,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

Ψνοϣτ Πανοϣτ ἔσω: πετενρεϥωτ
εκ τον ἁσω: Σεδρακ Μισακ
Αβδενασω: ἡ̅ω̅ς ἔροϥ ἁριζοϣτὸ βα̅ςϥ.

الله إلهي أنا هو، مُخْلِصَكُم من
الخطر، يا سدراك وميساك
وَأَبْدَنَاغُو، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.

Eilt mit großer
Aufmerksamkeit, – all
ihr Gottesgetreuen, –
und alle Geschöpfe, die
er erschaffen hat, – lobt
und erhöht ihn.

Koolem khen ou-nishti
en-esch-roois: oo nie-et-
er-sewes-the em-eP-
tschois: nem nifisis
tierou etaf-ais: hoos
erof ari- hou-o tschasf.

As-re3u be-7ersen
3azim, ja at-kia2 al-
rabbi, ua kolla al-
taba2e3 allati sana3aha,
sabbe7uhu uaziduhu
3oloan.

Χωλεμ ζεν ο̅υ̅νι̅ω̅τ̅ ἡ̅υ̅ρω̅ι̅ς: ὡ̅
νη̅ε̅τερ-σε̅β̅ε̅ς̅θ̅ε̅ ὑ̅Π̅ο̅ς: νε̅μ̅ νι̅φ̅ι̅ς̅ι̅ς̅
τη̅ρο̅υ̅ ε̅τα̅ψ̅αι̅ς: ζω̅ς̅ ε̅ρο̅υ̅ ἁ̅ρι̅ζ̅ο̅υ̅ο̅
β̅α̅ς̅ψ̅.

اسرعوا بحرص عظيم، يا أتقياء
الرَّبِّ، وكل الطبائع التي صنعها،
سبحوه وزيدوه علواً

Gib uns allen ohne
Unterlass, – Kühle und
Ruhe – damit wir voller
Freude sprechen, – lobt
und erhöht ihn.

Psikhos ke ana-paw-sis:
moi nan tieren khoodis
eth-raw-sis: ethrengoo
khen ou-apo-law-sis:
hoos erof ari- hou-o
tschasf.

Beruda ua nia7an a3tina,
kollena be-gher en-
keta3, le-nakul be-
tamatto3, sabbe7uhu
uaziduhu 3oloan.

Ψυχος κε ἀναπαυσις: μοι παν
τηρενχωρις ἑραυσις: ε̅θρενω̅ δ̅εν
ο̅τ̅ἀπολαυσις: ἡ̅ω̅ς̅ ἑ̅ρο̅ϣ̅ ἡ̅ρι̅ἡ̅ο̅τ̅ο̅
β̅α̅ς̅ϣ̅.

برودة ونياحاً اعطنا، كلنا بغير
انقطاع، لنقول بتمتع، سبّحوه
ّ.وزيدوه علوا

Erlass auch deinem
armen Knecht „Sarkis“
– das Gericht, – damit er
mit allen jenen sagt, –
lobt und erhöht ihn.

Oo-saw-toos pek-wook
pi- ep-tookhos: Sarkis
aritf efoi en-eno-khos:
esagi nem nai hoos
meto-khos: hoos erof
ari- hou-o tschASF.

Kazalek 3abdak al-mes-
kin Sarkis, eg3alhu be-
gher dai-nuna, lejakul
ma3a ha-u-la2i ka-
scharik, sabbe7uhu
uaziduhu 3oloan.

Ψα̅λ̅ι̅ς̅ π̅ε̅κ̅β̅ω̅κ̅ π̅ι̅π̅τ̅ω̅χ̅ος̅:
Σ̅α̅ρ̅κ̅ι̅ς̅ ἁ̅ρ̅ι̅τ̅ϣ̅ ε̅ϣ̅ο̅ι̅ ἡ̅ε̅ν̅ο̅χ̅ος̅: ἑ̅σ̅α̅χ̅ι̅
ν̅ε̅μ̅ ν̅αι̅ ὁ̅ω̅ς̅ μ̅ε̅τ̅ο̅χ̅ος̅:
ὁ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϣ̅ ἁ̅ρ̅ι̅θ̅ο̅ῦ̅τ̅ο̅ β̅α̅ς̅ϣ̅.

كذلك عبدك المسكين سرقيس،
اجعله بغير دينونة، ليقول مع
هؤلاء كشريك، سبّحوه وزيدوه
علواً.

Der ewig existierende Gott
sandte seinen auserwählten Engel
Er rettete die Jünglinge aus dem Feuerofen.

ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Segnet den Herrn den Gott Israels
Hananja, Asarja und Misael,
Lobt ihn mit erfreulicher Stimme

ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Der König bildete ein goldenes Standbild
und sagte zu den Statthaltern und allen Völkern.
Wenn Sie die Töne der Instrumente hören.

ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓ ⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

الله الأزلي قبل الأدهار
أرسل ملاكـه المختار
نجى الفتية من آتون النار
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

بختنصر الملك أقام صورة من ذهب
وقال للوزراء وكل الشعب
إذا ما سمعتم آلات الطرب
هوس إيروف آرى هوؤو تشاسف

بختنصر الملك أقام صورة ذهب
وقال للوزراء وكل الشعب
إذا ما سمعتم آلات الطرب
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

Eilt sofort auf der Stelle
und fällt nieder vor dem Standbild
oder Ihr werdet in den Ofen geworfen.

ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Dann traten die Chaldäer heran
und beteten das Standbild an.
Außer die drei heiligen Jünglinge

ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Komm zu uns O Ananias
und sing mit der Stimme der Erlösung.
und preise deinen Gott den Messias.

ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩⲁⲣⲓ ⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

تعالو لوقتكم خارين
ولتلك الصورة ساجدين
واذا لم تسجدوا وتلقون فى الأتون
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

تقـدم الكلـدانيون
تشاسف لتلك الصورة خروا ساجدين
ما خلا الثلاثة فتية القديسين
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

تعال اليـنا يا انانياس
ورتل معنا لصوت الخلاص
وسبح الهك ماسياس
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

Da traten Männer auf und berichteten dem König.
Es gibt drei Männer in der Stadt,
die das Standbild nicht anbeten.

ⲁⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲁⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Der König versammelte die Führer die Vorsteher
und Statthalter und befahl Ihnen,
den Ofen (siebenmal) stärker zu heizen

ⲁⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲁⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Die Jünglinge wurden gefesselt
in den glühenden Feuerofen geworfen
aber das Feuer hatte keine Macht über

ⲁⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩⲁⲣⲓ ⲁⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

جاء قوم وأعلموا الملك قائلين
ها هنا ثلاثة رجال ساكنين
لم يسجدوا للصورة بل مهملين
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

جمع الملك رؤساء الشعب
وأرباب الدولة وكل الرتب
وقال لهم أوقدوا الاتون بالحطب
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

أتوا بالفتية موثوقين
وطرحوهم فى وسط الأتون
فصار كندى بغر تسخين
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

Der Engel des Herrn kam zu ihnen
im Feuer und stärkte Sie
und sie freuten sich, als sie ihn sahen
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Da begann Asarja zu beten
im starken Gebet ohne Unterlass
und gab Gott Ruhm und Ehre
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Misael erhob ebenfalls
mit jauchzender Stimme
lobe den Namen Immanuel
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓ ⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

حينئذ ملاك الله جاءهم
أطفأ الأتـون وقـواهم
وفرحوا به لما اتاهم
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

حينئذ صلى عزاريـاس
صلاة قوية بغير أدناس
صارخا الى اله الخلاص
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

خاصة بالأكثر ميصائيل
رفع صـوته بالتهليل
ازمـو افـران ان اممانوئيل
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

Der König erschrak und war verwirrt
haben wir nicht drei Männer ins Feuer geworfen?
Ich sehe aber vier Männer frei im Feuer umhergehen
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Der König sah sie deutlich frei
vier Männer, im Feuer umhergehen.
Preisend mit jauchzender Stimme
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Der König war überrascht und sagte,
der vierte gleicht dem Gottessohn
im Abbild und im Aussehen
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩⲁⲣⲓ ⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

دهش الملك ايضا واحتار
أليس ثلاثة ألقوا فى النار
هوذا أربعة يمشون أجهار
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

رأى الملك حقاً اجهار
أربعة رجال يمشون فى النار
ويسبحون ببهجة ووقار
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

زاد عجباً ونطق بفاه
هوذا الرابع يشبه ابن الله
فى منظره وفى رؤياه
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

Preist ihn ihr Heerscharen
die Engel, die Throne und die Kräfte.
Preist den Gott des Himmels.

ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲅⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Lobt ihn und glorifiziert ihn
in den Versammlungen erhebt ihn
und vor allem die Ältesten segnet ihn

ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲅⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Preist euren Gott O Sedrak
Abdenego und der gepriesene Misak
Denn er hat euch von der Zerstörung gerettet

ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓ ⲅⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

سبحوه أيها السادات
والملاك والقوات
وارواح البشـر ذو القـوات
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

سبحوه ومجـدوه
في كنائس شعبه ارفعوه
على منابر الشيوخ باركوه
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

سبح الهك يا سدراك
وأبداناغو والممدوح ميساك
لأنه نجاكم من الهلاك
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

Preist ihn, alle Nationen
ihr Freien, ihr Sklaven und ihr Diener
Denn er erschuf euch vom nichts
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Der brennende Ofen O Ananias
wurde von deinen Gott den Messias gelöscht
segnet seinen geehrten Namen
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Die Jünglinge riefen mit voller Freude
segnet den Gott Israels, und erwähnt
seinen Namen in allen Generationen
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩⲁⲣⲓ ⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

سبحوه يا جميع الأمم
والأحرار والعبيد والخدم
لأنه خلقكم من العدم
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

سعر اللهيب يا أنانياس

أبطله إلهك ⲛⲁⲥⲓⲁⲥ

ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲉⲩⲣⲁⲛ ⲧⲱ ⲁⲑⲙⲓⲁⲥ
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

صاح الفتية بالتهليل
باركوا الرب إله اسرائيل
واذكروا اسمه من جيل الى جيل
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

Ein Opfer wurde geopfert ohne Makel
o gepriesener Azarias
Preiset den geehrten Namen des Herrn.

ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲁⲓⲁⲓ ⲃⲁⲥϥ.

Emmanuel löschte (den Ofen) das Feuer.
O Misael freue dich und Lobe
und preise deinen Gott mit Freude.

ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲁⲓⲁⲓ ⲃⲁⲥϥ.

Die drei Jünglinge priesen mit Ruhm
und sangen mit frohen Tönen.

ϣⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲛⲟⲩⲧ ⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥⲁⲣⲓ ⲉⲣⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ.

تقدمة تربت بغير أناس
أيها الممدوح عزارياس
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲉϥⲁⲣⲓ ⲧⲱ ⲁⲩⲙⲓⲁⲥ

هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

أبطل توة اللهيب عمانوئيل
فسر وسبح يا ميصائيل
ورتل لإلهك بالتهليل
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

ظهر الفتية بالتمجيد
ورتلوا بصوت لذيذ

ϣⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲛⲟⲩⲧ ⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

Er ließ den Ofen sieben-mal stärken.
Als man ihn gewöhnlich heizte
aber die Jünglinge fürchteten sich nicht
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Die Jünglinge überwandten des Feuers
und siegten über ihre Feinde
sie wurden würdig für das Lob
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Der König rief mit einer Mächtigen Stimme:
Ananias, Azarias und Misael
Die Diener des höchsten Gottes.
ⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓ ⲉⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

أرتفع أيضا لهيب الآتون
تسعة واربعون ذراعاً كاملون
ولم يرهبه المجاهدون
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

غلبوا الفتية لهيب النار
وتهروا الأعداء والأشرار
فاستحقوا المديح والتذكارات
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

فصاح الملك بصوت عال
حنانيا وعزارياء وميصائيل
عبيد الله القوي العال
هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

Steigt heraus aus dem Ofen
denn euer Gott hat die Macht
Schöpfer aller Wunder.

ⲕⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲕⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Ruhm und Ehre O Israel
bringe deinem Gott Emmanuel
Vor ihn knien alle Stämme

ⲕⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲕⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Vor ihm alle Stämme Anbetung
alle Nationen und Sprachen.
Sie preisen den Herrn der Mächte

ⲕⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓ ⲕⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

فَتَعَالُوا اخْرِجُوا مِنَ النَّارِ
لَأَنَّ الْهَكَمَ ذُو اتِّدَارِ
صَانِعِ الْعَجَائِبِ الْكِبَارِ
هُوس اِيروفا آري هوؤو تشاسف

كرامة ومجدا يا إسرائيل
تدم لالهك عمانوئيل
تسابيح البركة والتهليل
هُوس اِيروفا آري هوؤو تشاسف

له تسجد كل الأسباط
وكل اللسان واللغات
يسبحون رب القوات
هُوس اِيروفا آري هوؤو تشاسف

Wer gleicht dir, Herr der Herren?
Ein starker und mächtiger Gott,
dessen Herrschaft bis in alle Ewigkeit reicht:

ⲁⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲁⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Wie eine angenehme Brise
Die Jünglinge sprachen mit zärtlicher Stimme

ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲱⲛ ⲕⲣⲓⲱⲛ

ⲁⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲁⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

Lobet den Gott Jakobs,
freuet euch des mächtigen Herrn
und lobsingt seinem geliebten Namen

ⲁⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩⲁⲣⲓ ⲁⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥⲩ.

من يشبهك يارب الأرباب
إليه توى عظيم مهاب
سلطانك فى كل الأحقاب
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

ندى بار صار الأتون
فصاحوا الفتية بصوت حنون

ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲱⲛ ⲕⲣⲓⲱⲛ
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

هالوا لاله يعقوب
وابتهجوا بالله القوى المرهوب
ورتلوا لاسمه المحبوب
هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف

Preiset ihn mit Hymnen
segnet den Herrn ihr Jugendliche

ⲉⲣⲁⲱⲥ ⲉⲫⲏⲟⲩⲧ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

ⲁⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲁⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ.

Denn groß ist der Herr,
mehr zu fürchten als alle Götter
mit seiner Macht rettete er die Drei

ⲁⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲣⲓⲁⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ.

Zu ihm passen Ruhm und Anbetung
sie rufen seinen erhabenen Namen
Heilig sei der starke Sohn

ⲁⲱⲥ ⲉⲣⲟϥⲁⲣⲓ ⲁⲟⲩⲟ ⲃⲁⲥϥ.

وسبحوه ايضاً بالألحان
باركوا الرب أيها الفتية

ⲉⲣⲁⲱⲥ ⲉⲫⲏⲟⲩⲧ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

لأنه عظيم ومبارك جداً
ومخوف على كل الألهه
بقدرته نجى الفتية

هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

يليق كل مديح وأغاني

ويصيحون باسمه العالي

ϥⲟⲩⲁⲃ Πωμηⲓ ⲛⲭⲱⲣⲓⲧ

هوس ايروف آري هوؤو تشاسف

So bringen wir nun die
geistige Anbetung und das
Opfer dar. Und wir senden
zu dir an diesem Tag den
Lobpreis deiner
Herrlichkeit, o unser
Erlöser. Ananias, Azarias
und Misael.

Tenen o-then sesian ke
tien logikien: latrian ana-
pem-poom-en se-awtoo
sie-meron oodas: pros
zoxa sou sootier iemoon:
Ananias Azarias ke Misa-
iel.

Fa-menn thamma
nukaddem al-zabi7a ual-
3ebada al-3aklia, ua norsel
laka fi haza al-jom al-
tasabi7 lada magdak ja
mo5al-lesna, 7anania ua
3azaria ua Misail.

ΤΕΝΕΝ ΟΘΕΝ ΣΥΣΙΑΝ ΚΕ ΤΗΝ ΛΟΓΙΚΗΝ:
ΛΑΤΡΙΑΝ ἈΝΑΠΕΜΠΩΜΕΝ ΣΕΑΥΤΩ
σήμερον ὡδας: προς ΔΟΞΑ σου
σωτηρ ἡμων: Ἀνανίας Ἀζαριᾶς κε
Μισαηλ.

فمن ثمَّ نُقَدِّم الذبيحة والعبادة
العقلية، ونُرسل لك في هذا اليوم
التسابيح لدى مجدك يا مُخَلِّصُنَا،
حنانيا وعزارييا وميسائيل.

Als sie erhoben wurden, um die Ehre in ihren Leibern zu erlangen, kam ein Engel herab, löschte die Feuerflamme und verwandelte sie in Kühle für: Ananias, Azarias und Misael.

Trion pai-thon enge melin natou peros zoxa em-ep-satetou: soomatos angelos ghar senasel theze: aw-toki-thon efli-gharties: elew-se-oon iemoon: Ananias Azarias ke Misa-iel.

Lamma rofe3u le-ja2-5ozu al-magd fi agsad-ehem, en7adara malak ua 2tfa2 al-lahib ua sai-jarahu baredan 3ann 7anania ua 3azaria ua Misail.

Τριον παιθον ηχε μελιν νατου περος
λοξα υπσατετοϋ: σωματος αγγελος
γαρ σενασελ θελε:
αυτοκιθον φλιγαρτης: ελεϋσεων ημ
ων: Ανανιας Αζαριας κε Μισαηλ.

لما رُفِعُوا لِيَأْخُذُوا الْمَجْدَ فِي
أَجْسَادِهِمْ، انْحَدِرْ مَلَائِكَةُ وَأَطْفَاءُ
الْهَيْبِ وَصِيْرُهُ بَارِداً عَنْ حَنَانِيَا
وَعَزَارِيَا وَمِيسَائِيلَ.

Die Drei haben den Herrn
gepriesen, als sie in der
Mitte des glühenden
Feuerofens waren. Und
das Feuer überwältigte sie
nicht.

Ew-logon ton Kyrion enge
ep-schomt: ew-khen eth-
mieti enti-ehroo en-sate
aw-oo empe ep-kooht
esch-gem-gom er-oo-ou:

Kan al-thalatha jobarekun
al-rabb, ez hom fi ua-sat
al-2tun al-mot-taked, ua
lamm jakua 3alai-hom al-
7arik,

ΕΥΛΟΓΟΝ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ἸΧΕ ΠΨΟΜΤ:
ΕΥΨΕΝ ἑμῆ† Ἰ†ΞΡΩ ἸΣΑΤΕ
ΑΥΩ ἡπε πκωΞΤ ὡχμεχομ ἐρωΟΤ:

كان الثلاثة يُباركُون الرب، اذ هُم
في وسط الأتون المُتَّقَد، ولم يَقوَ
عليهم الحريق.

Denn der Engel des Herrn
war in ihrer Mitte und
rettete sie und ließ ihnen
nichts Böses zustoßen.
Ananias, Azarias und
Misael.

ep-angelos ghar em-eP-
tschois efhen tew-miete
afnohem emmou: aw-oo
empef-kalaaw empeth-
hoo-ou ennef-tahoo-ou:
Ananias Azarias ke Misa-
iel.

le2anna malak al-rabb
kann fi ua-sat-hom ua
5allasahom, ua lamm
jada3 schai-2an men al-
scharr jodrekahom,
7anania ua 3azaria ua
Misail.

παγγελος γαρ ὑΠος εϋζεν τεϋμητε
αϋνοζεῖ ὑμῶν:
αϋῶ ὑπεκκαλααϋ ὑπεθ-
ζωοϋ ἡνεϋταζωοϋ:
Ανανιας Αζαριας κε Μισαηλ.

لأنّ ملاك الرب كان في وسطهم
وخلصهم، ولم يدع شيئاً من الشر
يُدرّكهم، حنانيا وعزاريّا وميصائيل

Und nachdem wir an
seinen heiligen
Sakramenten
teilgenommen haben,
rufen wir und sprechen:

Men-ensa ethre-enge
ewol-hen nef-mys-
tierion ethouab: en-
oosch ewol engoo
emmos:

Ua men ba3d an nanala
men asrarehi al-
mukaddasa nasro5u ka-
2elin:

Μενενσα ἑρεῖνχε ἐβολῶεν νεψμυς-
τηριον ἑθοῦαβ: ενωψ ἐβολ
ενχω ἡμος:

ومن بَعْدَ أَنْ نَنَالَ مِنْ أَسْرَارِهِ
قُدُّوسُ: الْمُقَدَّسَةُ نَصْرُخُ قَائِلِينَ
الله،

Heiliger Gott, Heiliger
Starker, Heiliger allein
Unsterblicher, der uns
seine Gnade gegeben hat
und sich unserer
Unwissenheit erbarmte.
Ananias, Azarias und
Misael.

ge efouab en-tschi ePnoute:
efouab en-tschi pet-goore:
efouab en-tschi pet-mou an
emmaw-atf: pen-tafti nan
ewol-khen naf-ehmot
afschan-ah-tief egen agnia:
Ananias Azarias ke Misa-
iel.

Koddus Allah, koddus al-
ka-ui, koddus al-lazi hoa
ua7dahu gher ma2et, allazi
a3tana 2n3amehi ua
ta7annan 3ala 3adam
am3refatna, 7anania ua
3azaria ua Misail.

ⲕⲉ ⲩⲟⲩⲁⲃ ⲏⲃⲓ Ⲡⲏⲟⲩⲧⲉ: ⲩⲟⲩⲁⲃ ⲏⲃⲓ
ⲡⲉⲧⲭⲱⲣⲉ: ⲩⲟⲩⲁⲃ ⲏⲃⲓ ⲡⲉⲧⲙⲟⲩ
ⲁⲛ ⲙⲁⲁⲣⲁⲧⲩ: ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲉⲛ
ⲛⲁⲩⲉⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱⲁⲛⲁⲗⲧⲏⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲁⲩⲛⲓⲁ:
ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁⲩⲁⲣⲓⲁⲥ ⲕⲉ ⲙⲓⲥⲁⲛⲗ.

قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي هُوَ وَحْدَهُ غَيْرُ
مَائَتْ، الَّذِي أَعْطَانَا أَنْعَامَهُ وَتَحَنَّنَ عَلَى
عَدَمِ مَعْرِفَتِنَا، حَنَانِيَا وَعَزَارِيَا وَمِيسَائِيلَ

Sie preisen und
verherrlichen Gott zu
jeder Zeit.

Ew-hoos ew-esmou e-
eFnouti ensie-ou niwen.

Ua sabba7u ua baraku
Allah fī kolla 7in.

Εργωσ εἰςμοτ ἐΨνοττ ἡσμοτ νιβεν.

وَسَبِّحُوا وَبَارِكُوا اللَّهَ فِي كُلِّ
حِينٍ.

Wir folgen dir mit
unserem ganzen Herzen
nach, – und fürchten
dich, – und suchen dein
Angesicht! – Gott,
beschäme uns nicht.

Ten-oueh ensook khen
pen-hiet tierf: ten-er-hoti
kha-tek-hie: ouoh ten-
kooti ensa pek-ho:
eFnouti emper tischipi
nan.

Nat-ba3ak bekoll
kolubena, ua na5afak, ua
natlob uag-hak, ja Allah
la to5zena.

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲉⲗ ἡ̅σ̅ωⲕ ⲉ̅ⲛⲉⲛⲁⲛⲧ ⲧⲏⲣⲥ:
ⲧⲉⲛⲉⲣⲗⲟⲩ ⲉ̅ⲁⲧⲉⲕⲗⲏ: ⲟⲩⲟⲗ
ⲧⲉⲛⲕⲱⲩ ἡ̅σ̅ⲁ
ⲛⲉⲕⲗⲟ: Ⲭⲏⲟⲩⲩ ὑ̅ⲛⲉⲣⲩⲱⲛⲓ ⲛⲁⲛ.

نتبعك بكل قلوبنا،
ونخافك، ونطلب وجهك، يا الله
لا تخزنا.

Sondern handle an uns,
– entsprechend deiner
Nachsicht, – und der
Fülle deines Erbarm-
ens. – Herr, hilf uns!

Alla ari-oui neman: kata
tekmet-epikies: nem
kata ep-aschai ente pek-
nai:eP-tschois ari-woi-
thin eron.

Ball esna3 ma3na,
ba7asab de3atak, ua
kathrat ra7matak, ja
rabb a3enna.

Ἀλλὰ ἄριοῦι νεμ̅αν: κατὰ
τεκμετέπικης: νεμ̅ κατὰ π̅άσ̅χαι ἡ̅τε
πεκ̅ναι: Πο̅ς ἄριβοῦ̅θ̅ιμ̅ ἐρον̅.

بَلْ إصْنَعْ مَعَنَا، بِحَسَبِ
دِعْتِكَ، وَكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ، يَا
رَبَّ أَعْنَا.

Unser Herr lass unsere
Gebete, – zu dir
emporsteigen, – wie
beim Ganzopfer von
Widdern, – und fetten
Stieren.

Mare ten-epros efschie
Pen-niep: i epschooi em-
pek-emtho: em-ef-rieti
enhan-et-schelil ente
han-ooili: nem hanmasi
ewkeni-ooout.

Fal-tas3ad salatana,
amamak ja sai-jedna,
methl mo7rekat
kebasch, ua 3egul
seman.

Μαρε तेन̅προσε̅ρχη
Πεννηβ: ι̅ ε̅π̅χωι̅ ὑ̅πεκ̅υ̅θο: ὑ̅φ̅ρη† ἡ̅
χα̅ν̅β̅λι̅λ ἡ̅τε χα̅νω̅ι̅λι: νεμ χα̅νω̅α̅σι
ε̅υ̅κε̅ν̅ι̅ω̅ο̅υ̅τ.

فَلْتَصْعُدْ صَلَاتِنَا، أَمَامَكَ يَا سَيِّدَنَا،
مِثْلَ مُحْرِقَاتِ كِبَاشٍ،
وَعُجُولِ سَمَانٍ.

Erinnere dich an den
Bund, – den du mit
unseren Vätern, – Abra-
ham, Isaak und Jakob, –
Israel, deinen Heiligen,
geschlossen hast.

Emper-er-ep-oobsch
enti-sia-thiekie: thie-
etak-sem-niets nem nen-
joti: Abraam Isaak
Jakoob: Pi-isra-iel
pethouab entak.

La tansa al-3ahd allazi,
kata3tahu ma3a
2ba2ena, Ibrahim ua
Is7ak ua Ja3kub, Isra2il
keddisak.

Ἰ̅πε̅ρε̅ρ̅ε̅ρ̅ω̅β̅ω̅ ἡ̅τ̅ λ̅ι̅α̅-θ̅η̅κ̅η̅:
θ̅η̅ε̅τ̅α̅κ̅σε̅μ̅η̅η̅τ̅ς̅ η̅ε̅μ̅ η̅ε̅μ̅ι̅ο̅τ̅:
Α̅β̅ρα̅α̅μ̅ Ι̅σα̅α̅κ̅ Ι̅α̅κ̅ω̅β̅: Π̅ι̅ς̅ρα̅η̅λ̅
π̅ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅.

لا تنس العهد الذي، قطعته
مع آبائنا، إبراهيم وإسحاق
ويعقوب، اسرائيل قديسك.

Preist den Herrn, all ihr
Völker, – Stämme und
Sprachen aller Zungen.
– Lobt, verherrlicht und
erhöht ihn, – über alle
Maßen bis in die
Ewigkeiten!

eSmou e-eP-tschois ni-
laos tierou: nifelie ni-
aspi enlas: hoos erof
maoo-ou naf: arihou-o
tschaf scha ni-eneh.

Bareku al-rabb ja gami3
al-scho3ub, ual-kaba2el
ua loghat al-alson,
sabbe7uhu ua
maggeduhu, ua ziduhu
3oluan ila al-2bad.

Ὑμῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν ἁγίων·
 ἡ δόξα σου ὡς ἐν ἁπασίν·
 ἡ δόξα σου ὡς ἐν ἁπασίν·
 ἡ δόξα σου ὡς ἐν ἁπασίν·

باركوا الرَّبَّ يا جميع الشُّعُوب،
والقبائل ولُغات الألسن، سُبِّحُوهُ
وَمَجِّدُوهُ، وَزَيِّدُوهُ عُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.

Otlobu men al-rabb
 3anna, ai-joha al-
 thalatha fetia al-
 keddisin, Sedrak ua
 Misak ua Abdenaghu,
 le-jaghfer lana 5atajana.

أُطْلِبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ
فَتِيَّةُ الْقَدِيسِينَ، سَدْرَاكِ وَمِيسَاكِ
وَابْدَنَاغُو، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

König Nebukadnezar machte eine goldene Statue und gab den Befehl: "Ich habe euch allen gesagt, Versammlungen von Völkern, Nationen, Männern aller Sprachen, hört und versteht mein Wort! Wenn der Klang der Posaune zu hören ist, verehere und verehere die goldene Statue.

ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛⲟⲩⲉⲩⲕⲱⲛ

ⲛⲛⲟⲩⲃ,

ⲡⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲗⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲗ
ⲥⲁⲧⲟⲩⲩⲁⲩⲟⲩⲁⲗⲥⲁⲗⲛⲓ,

ⲓⲡⲁⲓⲣⲛⲓⲧ ⲉⲩⲭⲱ ⲓⲙⲙⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲁⲓⲭⲉ

ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲧⲛⲣⲟⲩ: ⲉⲗ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ

ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲓⲩⲡⲩⲗⲛ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛⲗⲁⲥ:

ⲭⲁⲙⲁⲩⲭⲁ ⲙⲁⲗⲑⲛⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲥⲁⲭⲓ.

Ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲣⲉⲩⲱⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ

ⲉⲧⲥⲙⲛ ⲛⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲩⲩⲟⲥ, ⲥⲁⲧⲉⲛ

ⲑⲛⲛⲟⲩ ⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲑⲣⲛⲓ:

ⲟⲩⲱⲩⲱⲧ ⲛⲧⲉⲩⲕⲱⲛ ⲛⲛⲟⲩⲃ .

أقام الملك بختنصر صنما من ذهب، وأمر لوقته هكذا قائلا: انى قلت لكم يا معشر الشعوب والأمم والقبائل و الألسن، انصتوا وتأملوا لكلامى. اذا ما سمع لصوت البوق فخروا لوقتكم ، واسجدوا لصورة الذهب

Und wenn Sie nicht zuhören und dies nicht tun, werden Sie sofort in den Feuerofen geworfen. "Als nun alle Völker seines Königreichs diese Worte hörten, verneigten sie sich und beteten die goldene Statue an, mit Ausnahme der drei jungen Heiligen Sedrak, Mischak und Abdenago. Sie widersetzten sich dem Befehl des Königs und weigerten sich, sich vor der Statue niederzuwerfen. Darüber hinaus wurden ihre Herzen, ihre Seelen und ihr Körper stärker und sie blieben standhaft in ihrem Glauben an den Herrn, den Herrn des Himmels. Als der König das hörte, war er voller Zorn. Er befahl, diese Männer zu binden und in den Feuerofen zu werfen.

واذا لم تصنعوا هكذا ولم تسمعوا لقولى. للوقت تلقون فى آتون النار المتقدة. فلما سمع هذا الكلام جميع القبائل التى فى مملكته، خروا وسجدوا أمام الصورة الذهبية، ماعدا الثلاثة الفتية القديسين. سدراك وميساك، وأبدناغوا فأنهم لم يطيعوا الملك، و لم يسجدوا للصورة بل تقووا فى قلوبهم وفى نفوسهم وأجسادهم، و أقاموا على إيمانهم بالرب اله السماء. فلما سمع الملك، غضب غضبا عظيما، وأمر أن يربطوا ويلقوا فى آتون النار المتقدة.

Plötzlich stieg der Herr vom Himmel herab, stieß die Flamme des Feuers ab und machte es wie eine Kühle aus Brise und Tau. Dann gingen alle drei mitten in der Flamme und priesen Gott in aller Freude mit dem Engel des Herrn. Dann stand Azarias inmitten des feurigen Ofens, öffnete seinen Mund und dankte Gott mit seinen Gefährten und sagte: "Gesegnet sei Gott, unser Herr, Lobpreist, und erhöht ihn. Gepriesen sei sein Name der Herrlichkeit und Heiligkeit für immer und ewig. Segne den Herrn Ananias, Azarias und Mischael, die Diener Gottes, des Höchsten. Segnet den Herrn, o die die ihr den Herrn fürchtet, dem Gott des Himmels Lobpreist, und erhöht ihn in Ewigkeit.

واذا بملاك الرب قد نزل من السماء
أطفأ لهيب النار وصيره كالندى
البارد، و الثلاثة فتية القديسون مشوا
فى وسط الآتون، وكانوا يسبحون الله
بفرح مع ملاك الرب. ثم وقف عزاريا
فى وسط أتون النار، وفتح فاه وبارك
الله هو ورفيقاه معه قائلين: مبارك
أيها الرب، سبحوه وزيدوه علوا،
مبارك هو اسمه المجد القوس الى
الأبد. بارك الرب يا حنانيا. بارك الرب
يا عزاريا. بارك الرب يا ميصائيل
عبيد الله العلى. باركوا الرب يا جميع
خائفى الرب اله السماء، سبحه
ومجدوه وزيدوه علوا.

Dann glaubten der König und alle Chaldäer seiner Regierung an Gott. Und der König nannte die drei jungen Heiligen, die für sein ganzes Geld verantwortlich waren. Bitte unseren Herrn für uns, o drei hl. jüngerlinge, Sedrak, Mischak und Abdenago, dass er uns unsere Sünden vergibt.

قد آمن الملك بالله وكل الكلدانيون
الذين في مملكته، وأقام الثلاثة
الفتية القديسين على كل ماله.
اطلبوا من الرب عنا أيها الثلاثة
الفتية القديسين. سدراك وميساك
وأبدناغوا ليغفر لنا خطايانا.

Sei unsere
Fürsprecherin, – unser
aller Herrin, Mutter
Gottes, – Maria, Mutter
unseres Erlösers, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Ari-epres-wewin e-ehrie
egoon: oo ten-tschois
en-nieb tieren ti- theo-
tokos: Maria ethmaw
em-Pen-sootier: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Eschfa3i fina, ja sai-
jedatna kollena al-sai-
jeda ualedat al-elah,
Mariam om mo5allesna,
lejaghfer lana 5atajana.

**ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ· Ω
ΤΕΜΒΟΙΣ ΝΗΗΒ ΤΗΡΕΝ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ·
ΠΑΡΙΔ ΘΕΙΑΥ Ϊ ΠΕΝΣΩΡ· ΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.**

اشْفَعِي فِيْنَا، يَا سَيِّدَتَنَا كُلَّنَا السَّيِّدَةَ
وَالِدَةَ الْإِلَهِ، مَرْيَمَ أُمِّ مُخْلِصِنَا،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا

Seid unsere Fürsprecher,
– ihr reinen Erzengel –
Michael und Gabriel, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Ari-epres-wewin e-ehrie
egoon oo ni-archie
angelos ethouab: Micha-
iel nem Gabri-iel: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Eschfa3a fina, ja ra2isai
al-mala-2eka al-ta-
herein, Mi5a2il ua
Ghobrial, lejaghfer lana
5atajana.

Αριπρεσβετιν ε̅χρη̅ ε̅χων: ω̅ νιαρχη-
αγγελος ε̅θουαβ: Μιχαηλ νευ
Γαβριηλ: η̅τεψχα̅ νεννοβι̅ ναν̅ ε̅βολ̅.

اشفعا فينا، يا رئيسي الملائكة
الطاهرين، ميخائيل وغبريال،
ليغفر لنا خطايانا.

Seid unsere Fürsprecher,
– ihr reinen Erzengel –
Raphael und Suriel, –
damit er uns unsere
klSünden vergibt!

Ari-epres-wewin e-ehrie
egoon oo ni-archi
angelos ethouab: Rafa-
iel nem Souri-iel: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Eschfa3a fina, ja ra2isai
al-mala-2eka al-ta-
herein, Rafa2il ua
Sourial, lejaghfer lana
5atajana.

Αριπ: ω̅ η̅ αρχη-αγγελος̅ ε̅ε̅ο̅υ̅α̅β̅:
Ραφανλ̅ η̅ε̅μ̅ Σο̅υ̅ρι̅η̅λ̅: ἡ̅τε̅ϣ̅χα̅
η̅ε̅ν̅η̅ο̅υ̅ι̅ η̅α̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

اشفعا فينا، يا رئيسي الملائكة
الطاهرين، رافائيل وسوريال،
ليغفر لنا خطايانا.

Seid unsere Fürsprecher,
– ihr reinen Erzengel –
Sedakiel, Sarathiel und
Ananiel, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Ari-epres-wewin e-ehrie
egoon oo ni-archi
angelos ethouab: Sed-
aki-iel Sarathi-iel nem
Anani-iel: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Eschfa3u fina, ja
ro2asa2 al-mala-2eka al-
at-har, Sadakial ua
Sarathial ua Ananial,
lejaghfer lana 5atajana.

Αριπ: ω νιαρχη-αγγελος εθουαβ:
Σεδακιηλ Σαραθιηλ νευ
Ανανιηλ: ἡ τε ψχα νεννοβι ναν εβολ.

اشفعوا فينا، يا رؤساء الملائكة
الأطهار، سداكيال وسراثيال
وأنانيال، ليغفر لنا خطايانا.

Seid unsere Fürsprecher,
– ihr Throne und
Herrschaften, Mächte, –
Cherubim und
Seraphim, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Ari-epres-wewin eehrie
egoon: ni-ethronos ni-
met-tschois ni-gom: ni-
Scherou-bim nem ni-
Serafim: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Eschfa3i fina, ai-jatuha
al-karasi ual-arbab ual-
ko-oat, ual-Scharobim
ual- Serafim, lejaghfer
lana 5atajana.

Αρίπρεσβεῦν ἐθρη ἐχων: νιῑθρονος
νιμετβοις νιχομ: νιΧεροῦβιμ νευ
νιΣεραφίμ: ἡτεψχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

اشفعي فينا، أيتها الكراسي
والأرباب والقوَّات، والشاروبيم
والسيرافيم، ليغفر لنا خطايانا.

Seid unsere Fürsprecher,
– ihr vier unleiblichen
Lebewesen, – die
feuerflammenden
Diener, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Ari-epres-wewin eehrie
egoon: pi-eftou enzoo-
on en-asoomatos: enli-
tour-ghos enschah en-
ekroom: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Eschfa3u fina, ai-joha
al-2rba3at ma5lukat al-
7ai-ja gher al-mota-
gassed in, al-5oddam al-
moltahebina naran,
lejaghfer lana 5atajana.

Αριπ:
πίϛτοϣ ἡζωον ἡἄσωματος ἡλιτοϣ-
τος ἡψαζ ἡχρωμ: ἡτεϛ...

اشفعوا فينا، أيُّها الأربعة
مخلوقات الحيّة غير المتجسّدين،
الخُدّام المُلتَهَبين ناراً، ليَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Seid unsere Fürsprecher,
– ihr Ältesten der
Wahrheit, – die 24
Priester, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Ari-epres-wewin e-ehrie
egoon: ni-ou-ieb ente ti-
methmie: pi-gout eftou
em-epres-weteros: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Eschfa3u fina, ja
kahanat al7akk, al-
2rba3a ual-3schrin kes-
sisan, lejaghfer lana
5atajana.

Ἀριπ: πιστηνβ ἡ τε τμεθμμι: πιχοϣτ-
ϣτοϣ ἡπρεσβϣτερος: ἡ τεϣ...

اشفعوا فينا، يا كهنة الحق،
الأربعة والعشرين قسيساً، ليغفر
لنا خطايانا.

Seid unsere Fürsprecher,
– ihr Heere der Engel –
und die himmlischen
Heerscharen, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Ari-epres-wewin e-ehrie
egoon: ni-sit-ratia en-
angelikon: nem ni-
taghma en-epou-ranion:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Eschfa3u fina, ai-joha
al-3asaker al-mala-
2ekia, ual-taghamat al-
sama-2ia, lejaghfer lana
5atajana.

Αριπ: πιστρατια ἡαγγελικον: νεμ
νιταγμα ἡεποϋρανιον: ἡτεϋ...

اشفعوا فينا، أيُّها العساكر
الملائكية، والطغمت السَّمائية،
ليَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – unsere Herren,
Väter und Patriarchen, –
Abraham, Isaak und
Jakob, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: na-tschois
en-joti em-pat-riar-
schies: Abraam Isaak
Jakoob: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja sadati al-2ba2
al-patareka, Ibrahim ua
Is7ak ua Ja3kub,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱⲃⲁ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ
ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣϣⲏⲥ
Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲓ: ⲛⲧⲉϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَادَتِي
الْآبَاءَ الْبَطَارِكَةَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bitte beim Herrn für
uns, – vollkommener
Mensch, – gerechter und
frommer Enoch, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: oo pi-roomi
ente-lios: pi-ethmie
Enooch pi-zi-keos: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otlob men al-rabbi
3anna, ai-joha al-ragol
al-kamel, al-bar A5nu5
al-sddik, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱⲃⲁ ⲙⲉⲡⲟⲥ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲱ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲧⲉⲗⲓⲟⲥⲓ ⲡⲓⲉ̅ⲙⲏⲓ Ⲉⲛⲱϫ
ⲡⲓⲗⲓⲕⲉⲟⲥⲓ ⲙ̅ⲧⲉϥ...

أُطَلِّبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الرَّجُلُ
الْكَامِلُ، الْبَارِ أَخْنُوخَ الصَّدِيقِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Elija aus Tischbe,
– und Elischa sein
Jünger, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Iel-jas pi-
thes-wities: nem Eli-
seos pef-mathieties:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja Elija al-tes-
piti, ua Alischa3
telmizoh, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲑⲱⲃⲁ ⲙⲉⲡⲟⲥ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛ: Ⲭⲗⲓⲁⲥ
ⲡⲓⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲭⲗⲓⲥⲉⲟⲥ
ⲡⲉϣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ἩΤΕϣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أُطْلِبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا إِيلِيَا
التَّسْبِيئِي، وَالْيَشَعَ تَلْمِيذَهُ، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – o Mose, Oberster
der Propheten, – Jesaja
und Jeremias, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: oo Mooi-
sies pi-archie-eprofi-
ties: nem Jesajas nem
Jeremias: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Musa ra2is al-
2nbia2, ua Esch3ia2 ua
Ermia, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲑⲱⲓⲱ Ⲙⲱⲓⲥⲏⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲡⲣⲟⲫⲓⲧⲏⲥⲓ
ⲛⲉⲙ Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥⲓ ⲏⲧⲉⲥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا مُوسَى
رئيس الأنبياء، وإشعيا، وإرميا،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – David, der
Sänger, – Ezechiel und
Daniel, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: David pi-
iero-psal-ties: nem Jeze-
kiel nem Dani-iel: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Daud al-
murattel, ua 7ezkial ua
Danial, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱ: ⲁⲁⲩⲓⲗ ⲡⲓⲉⲣⲟⲩⲁⲗⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲓⲉⲗⲉⲕⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲁⲁⲛⲓⲏⲗ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا دَاوُدَ
الْمُرْتِّلَ، وَحَزَقِيَالَ وَدَانِيَالَ، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für uns,
– Joachim, Anna und
Josef, der Älteste – und
der gerechte Ijob, Josef
und Nikodemus, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Jooa-kim
nem Anna nem Joo-sief
pi-pres-wie-teros: nem pi-
ethmie Joob nem Joo-sief
nem Niko-die-mos: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Joakim ua 7enna
ua Jusef al-sche5, ual-
seddik Aijub ua Jusef ua
Nikodemos, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱ: ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏⲫ
ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲏⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲓ ⲓⲱⲃ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩⲛⲓⲙⲟⲥ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا يُوَاقِيمُ
وَحَنَّةُ وَيُوسُفُ الشَّيْخِ، وَالصِّدِّيقُ
أَيُّوبُ وَيُوسُفُ وَنِيقُودِيمُوسُ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Melchisedek,
Aaron, – Zacharias und
Simeon, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Mel-chi-
sedek nem Aaroon: nem
Zacharias nem Sime-
oon: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Malki-sadak
ua Harun, ua Zakaria ua
Sem3an, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱⲃⲁ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ
ⲘⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲔⲉⲕ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ
Ⲡⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲉⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲧⲉⲥⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا مَلَكِي
صَادَقَ وَ هَارُونَ، وَ زَكَرِيَّا
وَسَمْعَانَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr Reihen der
Propheten, – die
Gerechten und
Frommen, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-khoros
ente ni-eprofie-ties: nem
ni-ethmie nem ni-
zikeos: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja sofuf al-
2nbia2, ual-2brar ual-
seddikin, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱ: ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ἩΤΕ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲪⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ: ἩΤΕϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا صَفُوفَ
الْأَنْبِيَاءِ، وَالْأَبْرَارِ وَالصَّادِقِينَ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Sei unser Fürsprecher, –
Vorläufer und Färber, –
Johannes der Täufer, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Ari-epres-wewin e-ehrie
egoon: oo pi-eprod-
romos em-bap-tis-ties:
Joo-an-nies piref-ti-
ooms: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Eschfa3 fina, ai-joha al-
sabek al-sabegh,
Jo7anna al-ma3medan,
lejaghfer lana 5atajana.

Αρι̅ε̅π̅ρ̅ε̅ς̅β̅ε̅ϣ̅ι̅ν̅ ε̅̅̅ρ̅η̅ι̅ ε̅̅̅χ̅ω̅ν̅ : ω̅
πι̅π̅ρ̅ο̅δ̅ρ̅ο̅ς̅ ᾠ̅β̅α̅π̅τ̅ι̅ς̅τ̅η̅ς̅: Ι̅ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅
πι̅ρ̅ε̅ψ̅ι̅ω̅ς̅: ἡ̅τ̅ε̅ψ̅...

اشفع فينا، أيُّهَا السابِق الصابغ،
يوحنا المعمدان، ليَغْفِرْ لَنَا
خَطَايَانَا.

Seid unsere
Fürsprecher, – ihr
144.000, – und der
keusche Evangelist, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Ari-epres-wewin e-ehrie
egoon: oo pische-ehme-
eftou enscho: nem pi-
par-thenos en-evange-
lis-ties: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Eschfa3u fina, ai-joha
al-me2a ua 2rba3a ual-
2rba3in alfan, ual-batul
al-engili, lejaghfer lana
5atajana.

Αριπρεσβετιν εἰρηι εἰων : ω
πιωεῖμε- ὑτοῦ ἡωο: νεμ
—
πιπαρθενος ηεταστελιστης: ἡ τεϛ...

اشفَعُوا فِيْنَا، أَيُّهَا الْمَئَةُ وَالْأَرْبَعَةُ
وَالْأَرْبَعِينَ أَلْفًا، وَالْبَتُولُ الْإِنْجِيلِي،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – unsere Herren
und Väter, – die Apostel
und die übrigen Jünger,
– damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: na-tschois
en-joti en-apos-tolos:
nem ep-sepi ente ni-
mathie-ties: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja sadati al-2ba2
al-rosol, ua bakiat al-
talamiz, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲧⲉϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَادَتِي
الْآبَاءَ الرُّسُلَ، وَبَقِيَّةَ التَّلَامِيذِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bitte beim Herrn für
uns, – gesegneter
Archidiakon –
Stephanus, der erste
Märtyrer, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: pi-archie-
ziakoon et-es-maroo-
out: S-tefanos pi-schorp
em-mar-tyros: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otlob men al-rabbi
3anna, ja ra-2is al-
schama-mesa al-
mobarak, Es-tafanos al-
schahid al-2u-ual,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱⲃⲁ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ
ⲡⲓⲁⲣϣⲏⲁⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧⲓ
Ⲫⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥⲓ ⲙⲧⲉⲫϣⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أُطْلِبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا رَبِّيس
الشَّامَسَةُ الْمُبَارَكِ، إِسْطَفَانُوسُ
الشَّهِيدَ الْأَوَّلَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bitte beim Herrn für
uns, – Gottesseher und
Evangelist, – Abba
Markus, der Apostel, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: pi-the-oo-
rimos en-evange-lis-ties:
abba Markos pi-apos-
tolos: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlob men al-rabbi
3anna, ai-joha al-nazer
al-elah al-engili, Morkos
al-rasul, lejaghfer lana
5atajana.

Ἰω: πρεσβυτερος ἡγεμενος:
 αββα Μαρκος παπστος: ἡτε...

أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا النَّاظِرُ
إِلَهِهِ الْإِنْجِيلِي، مَرْقِسُ الرِّسُولِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا

Bitte beim Herrn für
uns, – strebsamer
Märtyrer, – mein Herr,
König Georg, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: pi-athlo-
foros em-mar-tyros: pa-
tschois ep-ouro
Georgios: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlob men al-rabbi
3anna, ai-joha al-
schahid al-mogahed, sai-
jedi al-malek Georgius,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ: ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ἡⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ:
ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲥⲉⲱⲣⲥⲓⲟⲥ: ἡⲧⲉϥ...

أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشَّهِيدُ
الْمُجَاهِدُ، سَيِّدِي الْمَلِكِ
جِيُورْجِيُوسُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Theodorus und
Theodorus, – Leontius
und Panikaros, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Theo-doo-
ros nem Theo-doo-ros:
nem Leont-ios nem
Pani-karos: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Theodoros ua
Theodoros, ua La-
uandios ua Panikaros,
lejaghfer lana 5atajana.

ⲡⲱ: ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲗⲉⲟⲛ-ⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
ثِيؤدوروس وثيؤدوروس،
ولاوندیوس وبانيكاروس، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Philopater
Merkourios, – Apa Mina
und Apa Viktor, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Filo-patier
Merkour-ios nem apa
Miena nem apa Bik-
toor: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Philopatir
Merkorios, ua abba
Mina ua abba Bok-tor,
lejaghfer lana 5atajana.

ⲓⲱ : Ⲣⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲡⲓⲕⲧⲱⲣ : ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا فِيلُوبَاتِير
مَرْقُورِيُوسَ، وَأَبَا مِينَا وَأَبَا بَقْطَرِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – unsere Herren
Kladius, Theodorus, –
Apa Is-kheron, Apa
Isaak, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: kyri
eKlaw-dios nem Theo-
doo-ros: nem apa S-khe-
ron nem apa Isaak:entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
 3anna, ja sai-jedia
 Ekladius ua Theodoros,
 ua aba-s5ai-run ua abba
 Is7ak, lejaghfer lana
 5atajana.

Ἰωβ, ὁ Πῶς ἐξ ῥῆς ἐχων· κτῆ
 Κλαγγίος καὶ Θεόλαρος· καὶ ἀπα
 Σχῆρον καὶ ἀπα Ἰσακ· ἠτεψα
 καὶ ἐβόλ.

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي
إِقْلَادِيوس وَثِيؤدوروس،
وَأَبْسَخِيرون وَأَبَا إِسْحَاق، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا

Bittet beim Herrn für
uns, – Wasilides,
Eusebius, – Makarius
und Philotheus, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Wasili-ties
nem Eusebius: nem
Makarios nem Filo-
theos: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Uasili-dis ua
Osabius, ua Makarius ua
Philo-theos, lejaghfer
lana 5atajana.

ⲓⲱ : Βασιλιτης nem Ευσεβιος: nem
Μακαριος nem Φιλοθεος: ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
وَاسِيلِيدِسْ وَأُوسَابِيُوسْ،
وَمَقَارِيُوسْ وَفِيلوثَاؤُسْ، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Pisoura,
Apa Pschoi, – Apa Isi
und seine Schwester
Thekla, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba Pi-
soura nem apa Epschoi:
nem apa Iesi nem
Thekla tef-sooni: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba Pisoura
ua apa Pschai, ua apa
Issi ua Tekla o5toh,
lejaghfer lana 5atajana.

ⲓⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲡⲩⲱⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲛⲥⲓ ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲕⲗⲁ
ⲧⲉⲩⲥⲱⲛⲓ: ἡⲧⲉⲩ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَا
بِيسُورَةَ وَأَبَا بَشَايَ، وَأَبَا إِيسَى
وَتَكْلَا أُخْتَهُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr strebsamen
Märtyrerer, – Justus,
Apali und Theoklia, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-athlo-
foros em-mar-tyros:
Jous-tos nem Apali nem
Theo-klia: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ai-joha al-
schohada2 al-moga-
hedun, Jos-tos ua Abali
ua Theo-klia, lejaghfer
lana 5atajana.

ⲓⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ:
ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ
ⲑⲉⲟⲕⲗⲓⲁ: ἡ τεϥ..

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الشُّهَدَاءُ الْمُجَاهِدُونَ، يُسْطَسْ
وَأَبَالِي وَثَاوُكْلِيَا، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Jakob, der
Perser – und die
heiligen Sergius und
Bachus, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba
Jakoo-bos pi-fer-sis:
nem pi-agios Sergios
nem Bakhos: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba Ja3kub
al-faresi, ual-keddis
Sargios ua Ua5os,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓⲁⲃⲃⲁ
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓⲥⲉⲣⲥⲓⲥⲓⲁⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲓⲱⲥ
Ⲥⲉⲣⲱⲥⲓⲁⲛⲉⲙ ⲃⲁⲭⲟⲥⲓⲁⲛⲉⲧⲉⲥⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنبَا
يعقوب الفارسي، والقديس
سرجيوس وواخس، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr strebsamen
Märtyrer, – Kosmas,
seine Geschwister und
ihre Mutter, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni athlo-
foros em-mar-tyros:
Kosma nem nef-esnie-
ou nem tou-maw: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ai-joha al-
schohada2 al-
mogahedun, Kozman ua
e5-uatehi ua om-
mahom, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ:
Ⲙⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ: ἩΤΕϢ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الشُّهَدَاءُ الْمُجَاهِدُونَ، قُزْمان
وَإِخْوَتُهُ وَأُمَّهُمْ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا

Bittet beim Herrn für
uns, – Apakir und sein
Bruder Johannes, –
Barbara, Juliana und
Demiana, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: apa-Kir
nem Joo-an-nies pef-
son: nem Barbara nem
Joulia-nie nem Demia-
nie: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Apakir ua
Jo7anna a5uh, ua
Berbara ua Juliana ua
Demiana, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱ : ⲁⲓⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲛⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲧⲗ-ⲓⲁⲛⲛ ⲛⲉⲙ
ⲁⲧⲙⲓⲁⲛⲛ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَاكِير
وَيُوحَنَّا أَخُوهُ، وَبَرَبَارَةَ وَيُولْيَانَةَ
وَدَمْيَانَةَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr strebsamen
Märtyrer, – Herr
Apadier und Irai, seine
Schwester, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-athlo-
foros em-mar-tyros:kyri
Apa-tier nem Iraie tef-
sooni:entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ai-joha al-
schahidan al-moga-
hedan, alsai-jed Apadier
ua Irai o5toh, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲡⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:
ⲕⲩⲣⲓ Ⲭⲡⲁⲧⲏⲣ ⲛⲉⲙ Ⲙⲣⲁⲛ
ⲧⲉⲩⲥⲱⲛⲓ: ἸΤΕϢ...

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الشَّهِيدَانِ الْمُجَاهِدَانِ، السَّيِّدُ أَبَادِيرُ
وَإِيرَائِي أُخْتُهُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr strebsamen
Märtyrer, – Julius und
alle, die mit ihm waren,
– damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-athlo-
foros em-mar-tyros:
Joul-ius nem ni-ethne-
maf: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ai-joha al-
schohada2 al-moga-
hedun, Julius ua mann
ma3hu, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱ: ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ:
ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ : ἩΤΕϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ
الْمُجَاهِدُونَ، يُولْيُوسُ وَمَنْ مَعَهُ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr strebsamen
Märtyrer – Pahn̄am und
seine Schwester Sara, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-athlo-
foros em-mar-tyros: mar
Pah-nam nem Sarra tef-
sooni: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ai-joha al-
schahidan al-moga-
hedan, mar-Pehnam ua
Sara o5toḥ, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲡⲱⲃⲗ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲟ
ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥⲟⲥ ⲙⲁⲣ
Ⲡⲁⲗⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲣⲁ
ⲧⲉⲫⲥⲱⲛⲓⲟ ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الشَّهِيدَانِ الْمُجَاهِدَانِ، مَارَ بِهِنَامَ
وَسَارَةَ أُخْتِهِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Bischof Abba
Sarapamon, – Psade
und Gallinikus, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba Sara-
pamoon pi-epis-kopos:
nem ePsate nem Gallini-
kos: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba
Sarapamon al-os-kof, ua
Psadah ua Ghal-linikos,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱⲃⲁⲛⲁⲛⲁ Ⲡⲁⲣⲁⲡⲁⲙⲱⲛ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥⲁⲛⲁ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲗⲗⲓⲛⲓⲕⲟⲥ ⲉⲛⲧⲉⲩⲱⲗⲱⲛⲁⲛⲁ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنبَا
صَرَابَامُونِ الْأُسْقَفِ، وَبِسَادَةِ
وَعَلَيْنِيكُوسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr strebsamen
Märtyrer, – die 40
Heiligen, des Ortes
Sebas-te, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-athlo-
foros em-mar-tyros: pi-
ehme ethouab ente
Sebaste: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ai-joha al-
schohada2 al-moga-
hedun, al-2rba3un
keddisan be-Sabas-tia,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ:
ⲛⲓⲕⲙⲉ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ἩΤΕ Ⲛⲉⲃⲁⲥⲧⲉ: ἩΤΕϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الشُّهَدَاءُ الْمُجَاهِدُونَ، الْأَرْبَعُونَ
قَدِيساً بِسِبْطِيَّةَ، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Pirou,
Athom, – Johannes und
Simeon, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba Piroo-
ou nem Athoom: nem
Joo-an-nies nem Sime-
oon: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba Apiro-
2oh ua Atom, ua
Jo7anna ua Sem3an,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲁⲑⲱⲙ : ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ : ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنبَا
أَبِيرُؤُوه وَأَتُوم، وَيُوحَنَّا وَسَمْعَانَ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr strebsamen
Märtyrer, – Apa Pschoi
und sein Freund Petrus,
– damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-ath-lo-
foros em-mar-tyros: apa
Epschooi nem pef-
eschfier Petros: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ai-joha al-
schahidan al-moga-
hedan, apa ePschoi ua
sadikahu Potros,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ:
ⲁⲡⲁ Ⲡⲱⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲱⲫⲏⲣ
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ἩΤΕϢ...

أَطْلِبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الشَّهِيدَانِ الْمُجَاهِدَانِ، أَبَا ابْشُوي
وصديقه بطرس، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – der Priester Apa
Klog, – Apa Pigol und
Apa Kaw, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: apa Klog
pi-epres-weteros: nem
apa Pgol nem apa Kaw:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja apa Klog al-
kess, ua apa Pigol ua apa
Ka2o, lejaghfer lana
5atajana.

Ἰωβ εἰς Πῶς ἐξῆρται ἐχθρὸς ἀπὸ Κλοῦ
 πῖπρὲς βῦτερος· καὶ ἀπὸ Πῆχου καὶ
 ἀπὸ Καρ· ἡ τε ψυχὴ καὶ ἡ νοσοῦ-
 σάν ἐβόλ.

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَا كُلُوج
الْقَس، وَأَبَا بِيَجُول وَأَبَا كَاوُو،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا

Bittet beim Herrn für
uns, – Apa Johannes aus
Heraklion, – Herr Pifam
und Pis-tawros, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: apa Joo-an-
nies pirem-hara-klia:
nem kyri Pifa-moon
nem Pi-es-tawros: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja apa Jo7anna
al-herakli, ual-sai-jed
Pfam ua Pes-tawros,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ: ⲁⲡⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲙⲉⲗⲁⲣⲁⲕⲗⲓⲁ:
ⲛⲉⲙ ⲕⲓⲣⲓ ⲡⲓⲫⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ἸΤΕϢ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَا يوحنا
الهرقلي، والسيد بفام
وبسطوروس، ليغفر لنا خطايانا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Isidorus,
Panteleon, – Sophia und
Eufomia, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Iesie-
dooros nem Pante-leon:
Sofia nem Eufomia:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Iso-zoros ua
Pande-laon, ua Sofia ua
Ofimi-ja, lejaghfer lana
5atajana.

ⲓⲱ: Ⲭⲥⲏⲗⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲁⲛⲧⲉⲗⲉⲟⲛ:
Ⲛⲟⲫⲓⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲁ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
إِسْوَذُورُوسَ وَبَنْدِلَاوْنَ، وَصُوفِيَا
وَأُفِيمِيَّةَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – meine Herren
Apanoub, Ptolomäus –
Apakragon und
Sousennius, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: kyri
Apanoub nem Ptholo-
meos: nem Apa-kragon
nem Sou-sen-nios: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja sai-jedi
Apanob ua Aptalma-os,
ua Apa-kragon ua So-
sanius, lejaghfer lana
5atajana.

ⲓⲱ: ⲕⲣⲓ ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ
ⲡⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁⲕⲣⲁⲅⲟⲛ ⲛⲉⲙ
Ⲫⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲓⲟⲥ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي
أَبَانُوب وَأَبْطَلْمَاوَس، وَأَبْكَرَاجُون
وَسُوسَنِيُوس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا

Bitte beim Herrn für
uns, – großes
Priesteroberhaupt –
Abba Petrus, letzter
Märtyrer, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: oo pi-
nischti en-archie-erefs:
abba Petros jero-mar-
tyros: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlob men al-rabbi
3anna, ja ra2is al-
kahana al-3azim, Anba
Potros 5atem al-
schohada2, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲡⲱ: ⲱ ⲡⲓⲛⲱⲧⲏ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ: ⲁⲃⲃⲁ
Πετρος ιερομαρτυρος: ἡτεϥ...

أُطْلِبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا رَبِّيسَ
الْكَهَنَةِ الْعَظِيمِ، أَنْبَا بطرس خاتم
الشُّهداء، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – neue Märtyrer –
Pis-tawros und
Arsenius, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: oo ni-weri
em-mar-tyros: Pi-es-
tawros nem Arsenios:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ai-joha al-
schahidan al-gadidan,
Pes-tawros ua Arsanios,
lejaghfer lana 5atajana.

Πωβζ ἡΠο̅ς ἐ̅ρμι ἐ̅χων: ὦ
νιβερι ἡμαρτυρος: Πισ̅τα̅υ-ρος νεη
Αρσενιος: ἡτεψχα μεννοβι ναν ἐβολ.

أُطْلِبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الشَّهِيدَانِ الْجَدِيدَانِ، بِسْطُورُوس
وَأَرْسَانِيُوس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Erzpriester
Michael – und der
Mönch Michael, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: oo Micha-
iel pi-hiegou-menos:
nem Micha-iel pi-
monachos: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja Mi5a2il al-
kommos, ua Mi5a2il al-
raheb, lejaghfer lana
5atajana.

ⲓⲱ : ⲱ Ⲙⲓϭⲁⲛⲗ ⲡⲓϩⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
Ⲙⲓϭⲁⲛⲗ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁϭⲟⲥ : ἡ̅τε̅ϥ...

أُطْلِبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا مِيخَائِيلُ
الْقَمَص، وَمِيخَائِيلُ الرَّاهِب،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr Reihen der
Märtyrer, – die für
Christus gelitten haben,
– damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-khoros
ente ni-mar-tyros: etaw-
schep emkah ethwe Pi-
echris-tos: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja sofuf al-
schohada2, allazina
ta2llamu men agl Al-
Masie7, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ἡ τε
ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲅ-ⲱⲉⲡⲓⲕⲁⲅ εϥβε
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا صُفُوفَ
الشُّهَدَاءِ، الَّذِينَ تَأْلَمُوا مِنْ أَجْلِ
المسيح، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – meine Herren und
Väter, die ihre Kinder
lieben, – Abba Antonius
und Abba Paul, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: na-tschois
en-joti em-mai-nou-
schieri: abba Antoonios
nem abba Pawle: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja sai-jedia al-
2ba-uen mo7ebbi
2uladahoma, Anba
Antonios ua Anba Pola,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ: ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ
ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲧⲉϥ...

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدَيَّ
الْأَبُورَيْنِ مُحِبَّيْ أَوْلَادَهُمَا، أَنْبَا
أَنْطُونْيُوسَ وَأَنْبَا بُولَا، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr drei heiligen
Abba Makari – und ihre
Söhne, die das Kreuz
annahmen, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: pi-schomt
ethouab abba Makari:
nem nou-schieri en-es-
tawro-foros: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ai-joha al-tha-
latha Makarat al-
keddisun, ua 2uladahom
lobbas al-salib, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲑⲱ: ⲡⲓⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲥⲧⲁⲩ-ⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ἩΤΕϚ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ
مَقَارَاتِ الْقَدِّيسُونَ، وَأَوْلَادَهُمْ لُبَّاسِ
الصَّلِيبِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – meine Herren und
Väter, – Erzpriester
Abba Johannes und
Abba Daniel, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: na-tschois
en-joti en-hiegou-
menos: abba Joo-an-nies
nem abba Dani-iel: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja sai-jedia al-
2bauen al-kommosen,
Anba Jo7anna ua Anba
Danial, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲃ
ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲙⲉⲛⲟⲥⲃⲁ
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲁⲛⲏⲗⲃⲃⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي
الْأَبُويْن الْقُمْصَيْنِ، أَنْبَا يُوْحَنَّا وَأَنْبَا
دَانِيَال، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – meine Herren und
Väter, die ihre Kinder
lieben, – Abba Piscoi
und Abba Paul, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: na-tschois
en-joti em-mai-nou-
schieri: abba Piscoi
nem abba Pawle: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja sai-jedia al-
2bauen mo7ebbi
2uladahoma, Anba
Piscoi ua Anba Pola,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ: ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ
Ⲡⲓⲱⲱ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲧⲉϥ...

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدَيَّ
الْأَبَوَيْنِ مُحِبَّيْ أَوْلَادَهُمَا، أَنْبَا
بِيشْوَي وَأَنْبَا بُولَا، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – unsere heiligen
Väter, die Römer –
Maximus und
Domadius, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: nen-joti
ethouab en-roome-os:
Maximos nem Domet-
ios: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja aba-uaina al-
keddi-sain al-rume-jajn,
Maximos ua Domadios,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲱⲙⲉⲟⲥ:
Ⲙⲁⲫⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَوَيْنَا
الْقَدِيسِينَ الرُّومِيِّينَ، مَكْسِيمُوسَ
وَدُومَادْيُوسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr 49 Märtyrer, –
die Ältesten von
Schihiel, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: pi-ehme
epsit em-mar-tyros: ni-
khel-loi ente Schi-hit:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ai-joha al-tes3a
ual-arba3un schahidan,
schoju5 Schihiet,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ: ⲡⲓⲅⲙⲉ ⲫⲓⲧ ⲁⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ:
ⲛⲓⲅⲉⲗⲗⲟⲓ ἩΤΕ Ⲙⲓⲅⲙⲧ: ἩΤΕϣ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا التَّسْعَةُ
وَالْأَرْبَعُونَ شَهِيداً، شيوخ شيهيت،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – starker heiliger
Abba Mose – und
Johannes Kamie, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: pi-goori
ethouab abba Moosie:
nem Joo-an-nies pi-
kamie: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ai-joha al-ka-ui
al-keddis Anba Musa, ua
Je7nes Kama, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲡⲱⲃⲉ ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲱⲥⲏⲃⲉ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲁⲙⲏⲃⲉ ⲛⲧⲉⲥⲱⲃⲉ...

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الْقَوِي
الْقَدِّيس أَنبَا مُوسَى، وَيَحْنَسْ كَامَا،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Pachomius,
Vater des
Koinobitentums, – und
Theodorus, sein Jünger,
– damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba Pa-
khoom fa ti-koi-noonia:
nem Theo-doo-ros pef-
mathie-ties: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja Anba Pa5om
abb al-schareka, ua
Theodoros telmizahu,
lejaghfer lana 5atajana.

Ἰωβ, ὁ Πῶς ἐξῆρται ἐχθρὸς αὐτοῦ
 Πᾶσι φαίνεται κοινωνία· καὶ
 Θεὸς ἄνθρωπος περὶ αὐτοῦ· ἦ τέλει
 καὶ ἐννοεῖται καὶ ἐξομολογῶνται.

أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا بَاخُوم
أَبَ الشَّرَكَةِ، وَثِيوَدُورُوسَ تَلْمِيذَهُ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Schenouda
der Archimandrit – und
sein Jünger Abba Wisa,
– damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba
Schenouti pi-archi-man-
edri-ties: nem abba Wisa
pef-mathie-ties: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja Anba
Schenouda ra2is al-
mota-ua7edin, ua Anba
Uisa telmizahu,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲉⲛⲟⲩⲧ
ⲡⲓⲁⲣϭⲏⲙⲁⲛⲧⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲓⲥⲁ
ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: Ἰⲧⲉϥ...

أُطْلِبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا شَنُودَا
رئيس المُتَوَحِّدِينَ، وَأَنْبَا وَيْسَا
تَلْمِيزُهُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Noufer,
Abba Karos, – und unser
Vater Paphnotius, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba
Noufer nem abba Karos:
nem pen-joot Pa-efnou-
tios: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba Nofr ua
Anba Karos, ua 2abana
Pafnotius, lejaghfer lana
5atajana.

ⲓⲱ: ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲕⲁⲣⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ: ἡⲧⲉϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا نُفَر
وَأَنْبَا كَارُوس، وَأَبَانَا بَفْنُوتِيُوس،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Samuel der
Bekenner, – und seine
Jünger Justus und
Apollo, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba
Samou-iel pi-omo-logi-
ties: nem Jous-tos nem
Apollo nef-mathie-ties:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba Samu2il
al-mo3taref, ua Jos-tos
ua Apollo tel-mizaih,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲧⲏⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ
ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ἡτεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا
صَمُوئِيلَ الْمُعْتَرِفِ، وَيُسْتُطْسِ
وَأَبُولُو تَلْمِيزِيهِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Apollo,
Abba Abib – und unser
Vater Abba Pigimi, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba
Apollo nem abba Abib:
nem pen-joot abba
Pigimi: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba Apollo
ua Anba Abib, ua
2abana Anba Pigimi,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡⲓⲃⲓⲛⲓⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓϣⲓⲙⲓⲛⲓⲛⲉⲧⲉϥϣⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا
أَبُولْلُو وَأَنْبَا أَبِيب، وَأَبَانَا أَنْبَا
بِيْجِيْمِي، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Ephkin,
Abba Eron, – Apa Hoor
und Apa Phis, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba Ew-
kin nem abba Ehron:
nem apa Hoor nem apa
Fis: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba efkin ua
Anba ehrun, ua apa-
Hoor ua apa Fis,
lejaghfer lana 5atajana.

ⲡⲱ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲣⲕⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲉⲣⲟⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲉⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲥⲓⲥ: ἡ τε εϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا إِفْكِين
وَأَنْبَا إِهْرُون، وَأَبَاهُور وَأَبَا فِيس،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Par-sooma,
Ephräm, – Johannes
und Sime-on, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba
Parsooma nem Efrem:
nem Joo-an-nies nem
Sime-on: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba Parsuma
ua efrem, ua Jo7anna ua
Sem3an, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲫⲣⲉⲙ:
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا
بِرْسُومَا وَإِفْرِيْمَ، وَيُوحَنَّا وَسَمْعَانَ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Epiphanius,
Ammonius, –
Archillidies und
Arsenius, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Epi-fanios
nem Ammon-ios: nem
Archilli-ties nem
Arsenios: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Epiphanius ua
Amonios, ua Arshel-ides
ua Arsanios, lejaghfer
lana 5atajana.

ⲓⲱ: Ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲙⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبِيفَانِيُوسَ
وَأَمُونِيُوسَ، وَأَرْشَلِيدَسَ
وَأَرْسَانِيُوسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – meine Herren und
Väter, die Asketen –
Abba Abraam und
Georgi, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: na-tschois
en-joti en-as-kie-ties:
abba Abraam nem
Georgi: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja sai-jedia al-
2ba-uen al-naseken,
Anba Abraam ua
Georgi, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱⲃⲁ ⲙⲉⲛ ⲉⲁⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛⲓ
ⲛⲁⲃⲓⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩ ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥⲓⲃⲅⲅⲁ
ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉⲩⲉⲱⲣⲉⲛⲓ
ⲛⲧⲉⲥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

أُطْلِبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي
الْأَبُويْنِ النَّاسَكِينِ، أَنْبَا أِبْرَامَ
وَجُورْجِي، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Athanasius, der
Apostelgleiche, –
Severus und Dioskorus,
– damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Athanasios
pi-apos-toli-kos: Sewie-
ros nem Dios-koros:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Athanasios al-
rasuli, ua Sa-ui-ros ua
Dios-koros, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲡⲱ: Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ:
Ⲫⲉⲩⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ: ἡ τεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
أَثَنَاسِيُوسَ الرِّسُولِي، وَسَاوِيرُسَ
وَدِيسْقُورُسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Basilius,
Gregorius – und unser
Vater Abba Kyrillus, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: Basilios
nem Ghri-ghor-ios: nem
pen-joot abba Kyrillos:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Basilios ua
Ghre-ghorios, ua 2abana
Anba Kyrillos, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲡⲱ : Βασιλιος ηεη Γριγοριος: ηεη
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁββα Κϣριλλος: ἡτεϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
بَاسِيلْيُوسَ وَغُرِيغُورِيُوسَ، وَأَبَانَا
أَنْبَا كِيرْلُسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr Dreihundert-
achtzehn, – die wegen
des Glaubens in Nicäa
versammelt waren, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: pi schomt-
sche miet eschmien:
etaw-thoo-outi khen
Nikea ethwe pi-nah-ti:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ai-joha al-tha-
lathu me2a ual-thama-
niat 3aschara, allazina
egtama3u fi Nikia men
agl al-iman, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲡⲱ: ⲡⲓⲱⲟⲙⲧ ⲱⲉ
ⲙⲏⲧ ⲱⲙⲏⲛ: ⲉⲧⲁⲣⲑⲱⲟⲣⲧ ⲃⲉⲛ Ⲛⲓⲕⲉⲁ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁⲃⲧ: ἡⲧⲉϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الثَّلَاث
مِئَةٌ وَثَمَانِيَةَ عَشَرَ، الَّذِينَ اجْتَمَعُوا
فِي نِيقِيَّةٍ مِنْ أَجْلِ الْإِيمَانِ، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für uns,
– ihr Hundertfünfzig, die
zu Konstantinopel – und
ihr Zweihundert, die zu
Ephesus versammelten
waren, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: oo pi-sche-
tewi ente Koos-tan-tinou-
polis: nem pi esnaw sche
ente Efesos: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ai-joha al-me2a
ual-5amsin be-madinat al-
Kos-tan-ti-nia, ual-me2ten
be-Afa-sos, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱⲃⲉ ⲙⲡⲟⲥ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛ: ⲱ
ⲡⲓⲱⲉⲧⲉⲃⲓ ⲏⲧⲉ Ⲙⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ ⲱⲉ ⲏⲧⲉ Ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ: ⲏⲧⲉϣⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الْمِئَةُ
وَالْخَمْسِينَ بِمَدِينَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ،
وَالْمَائَتَيْنِ بِأَفَسُسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Hadid,
Abba Johannes – und
unser großer Vater Abba
Parsooma und Abba
Rowes, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba Hadid
nem abba Joo-an-nies:
nem pen-joot pi-nishti
abba Parsoo-ma nem
abba Tegi: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja Anba 7adid ua
Anba Jo7anna, ua
2abana al-3azim Anba
Parsuma ua Anba Re-
ues, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲁⲗⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲉⲭⲓ: ἡⲧⲉϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا حَدِيدَ
وَأَنْبَا يُوْحَنَّا، وَأَبَانَا الْعَظِيمِ أَنْبَا
بِرْسُومَا وَأَنْبَا رُؤَيْسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Abraam, der
Erzpreister – und unser
Vater Abba Markus, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: abba
Abraam pi-hieghou-
menos: nem pen-joot
abba Markos: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja Anba Abraam
al-kommos, ua 2abana
Anba Markos, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲡⲱⲃⲁⲛⲁ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲛⲉⲛⲟⲙⲉⲛⲟⲥⲥⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲕⲟⲥⲥⲥ ἩΤΕϢ...

أُطْلِبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا أِبْرَامَ
الْقُمُّص، وَأَبَانَا أَنْبَا مَرْقِس، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – ihr Reihen der
Kreuzträger, – die in der
Wüste Vollkommenheit
erlangten, – damit er uns
unsere Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-choros
ente ni-es-taw-ro-
foros:etaw-gok ewol hi
ni-schafew: entef ka
nen-nowi nan ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja masaf lobbās
al-salib, allazina kamalu
fi al-barari, lejaghfer
lana 5atajana.

Ⲑⲱ: ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ Ἰⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲧⲁⲅⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲅⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲓ
ⲛⲓⲱⲁϥⲉⲅ: Ἰⲧⲉϥ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا مَصَاف
لِبَّاسِ الصَّلِيبِ، الَّذِينَ كَمَلُوا فِي
الْبَرَارِي، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – mein Herr, König
Konstantin – und die
Königin Helena, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: pa-tschois
ep-ouro Koos-tan-tinos:
nem Ilanie ti-ouro: entef
ka nen-nowi nan ewol.

Otloba men al-rabbi
3anna, ja sai-jedi al-
malek Kos-tan-tin, ua
Hilana al-maleka,
lejaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲱⲃⲁ ⲙⲉⲛ ⲡⲱⲥ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛⲓⲥ ⲡⲁⲟⲥ ⲡⲱⲧⲣⲱ
Ⲙⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲉⲗⲁⲛⲏ
ⲧⲱⲧⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ϣⲁⲗⲁ ⲛⲉⲛⲛⲱⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲱⲗⲓ.

أُطْلِبُكَ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي
الْمَلِكِ قُسْطَنْطِينَ، وَهِيلَانَةَ الْمَلِكَةِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – weise Mädchen,
die Jungfrauen, – und
Bräute Christi, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-alou en-
sawe em-parthenos: ni-
schelet ente Pi-echris-
tos: entef ka nen-nowi
nan ewol.

Otlobna men al-rabbi
3anna, ai-jatuha al-
fatajat al-3azara al-
7akimat, 3ara2es Al-
Masie7, lejaghfer lana
5atajana.

Π̅ω : νι̅α̅λο̅υ̅ ἱ̅σα̅βε̅ ὑ̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅
νι̅ω̅ε̅λε̅τ̅ ἱ̅τε̅ Πι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ ἱ̅τε̅ε̅ϥ̅...

أُطْلِبُنْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيَّتُهَا الْفَتَيَاتُ
الْعَذَارَى الْحَكِيمَاتِ، عَرَائِسُ
الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Bittet beim Herrn für
uns, – Heilige dieses
Tages, – jeder mit
seinem Namen, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: ni-ethouab
ente pai eho-ou: pi-ouai
pi-ouai kata pef-ran:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otlobu men al-rabbi
3anna, ja keddisi haza
al-jom, kolla ua7ed be-
esmehi, lejaghfer lana
5atajana.

ⲓⲱⲛⲉⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲃⲟⲟⲩⲃ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛⲃ ⲛⲧⲉⲩⲩⲃ...

أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا قَدِيسِي
هَذَا الْيَوْمَ، كُلُّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

Wir erhöhen dich auch
mit David, – dem
Psalmisten und
sprechen: – Du bist
Priester auf ewig – nach
der Ordnung
Melchisedeks.

Oo-saw-toos ten-tschisi
emmok: nem pi-
hymnodos David: ge
enthok pe pi-ouib scha
eneh: kata et-taxis em-
Melchi-sedek.

Ka-za-lek no3az-
zemoka, ma3a al-murat-
tel Daud ka-2elin: Anta
hoa al-kahen ila al-2bad,
3ala taks Malki-sadak.

Ωσαυτως tenbici umok: nem
πιστυνοδος Δαυιδ: γε ηθοκ πε
πιουηβ ψα ενεγ:
κατα ἑταξις ὑμελχισεδεκ.

كَذَلِكَ نُعَظِّمُكَ، مَعَ الْمُرْتِّلِ دَاوُدَ
أَنْتَ هُوَ الْكَاهَنُ إِلَى الْأَبَدِ،
قَائِلِينَ:
عَلَى طَقْسِ مَلِكِي صَادَاقَ.

Bitte beim Herrn für
uns,-unser heiliger Vater,
Papst und Patriarch –
Abba (..), der Priester-
oberhaupt, - damit er
uns unsere Sünden
vergibt!

Toowh emP-tschois e-
ehrie egoon: pen-joot
ethouab em-patriar-
schies: Papa abba (..) pi-
archi-erefs:entef ka nen-
nowi nan ewol.

Otlob men al-rabbi
3anna, ja 2abana al-
keddis al-Patri-jark, al-
Papa Anba (..) ra2is al-
kahana, lejaghfer lana
5atajana.

Ⲡⲱ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ἩΤΕϢ...

أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَانَا
(..) الْقَدِّيسَ الْبَطْرِيْرِكَ، الْبَابَا أَنْبَا
رئيس الكهنة، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا

Bitte beim Herrn für
uns, – unser heiliger und
ehrwürdiger Vater, –
Abba (..), der Bischof, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt!

Toowh em-eP-tschois e-
ehrie egoon: pen-joot
ethouab en-zi-keos:
abba (..) pi-epis-ko-pos:
entef ka nen-nowi nan
ewol.

Otlob men al-rabbi
3anna, ja 2abana al-
keddis al-seddik, Anba
(..) al-os-kof, lejaghfer
lana 5atajana.

Ἰω: πενιωτ ἑθογαβ ἡλκεος: αββα
 (..) πιεπισκοπος: ἡτεψ...

أُطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَانَا
(..) الْقُدِّيسَ الصَّدِيقَ، أَنْبَا
الْأُسْقَفَ لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا

In der Kirche der Jungfrauen
in der Versammlung der Reinen
Lebend in der Frömmigkeit.
unser Vater Abba Antonius.

Er steht in großartiger Ehre
im Gewand der Asketen
Im Ritus der Seraphim.
ΠΕΝΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ

Mit geistigen Gebeten
und heiligen Leben.
Weihtest du die Wüste.
ΠΕΝΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ

ففى كنيسة الأبكار
ففى مجمع الاطهار
قائم بكل وقار
بنيوت آفا أنطونيوس

قائم بمجد عظيم
مع لباس الأسكيم
ففى طقس السرافيم
بنيوت آفا أنطونيوس

بصلاة روحانية
بحياة إلهية
دشنت البرية
بنيوت آفا انطونيوس

Mit Kämpfen in den Gebeten.
für viele Jahrzehnte.

Mit Tränen in den metanien

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ

Asketisch im Fasten

in allen Tagen

Mit einem schlaflosen Geist.

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ

Asketisch in den Vergnügen

in Göttlichkeit denkend

Und geistige Meditation.

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ

بجهاد فى الصلوات
عشرات السنين
بدموع فى الميطانيات
بنيوت آفا أنطونيوس

بنسك فى الأصوام
على مدى الأيام
بنفس لاتنم
بنيوت آفا أنطونيوس

بزهد فى اللذات
بهذيق فى الإلهيات
وتأمل فى الروحيات
بنيوت آفا أنطونيوس

Dir würd der Geist Elias gegeben
Hanna die Proph etin
Und Johannes der Sohn Zacharias.
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ

أعطيــــــــــــــــت روح إيلياــــــــــــــــا
وحنــــــــــــــــة النبيــــــــــــــــة
ويوحناــــــــــــــــ بن زكرياــــــــــــــــا
بنيوت آفا أنطونيوس

Die Teufel fürchteten sich
wegen deines treuen Herzens
Und deine regelmäßigen Gebete
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ.

ارتــــــــــــــــاع الشــــــــــــــــياطين
مــــــــــــــــن قلبــــــــــــــــك الأمــــــــــــــــين
وصــــــــــــــــلاتك كــــــــــــــــل حــــــــــــــــين
بنيوت آفا أنطونيوس

Sie bekämpften dich lange Zeit
Sie versuchten viele Arten.
Unter Verwendung viele Möglichkeiten
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ

حــــــــــــــــاربوك مــــــــــــــــدة طويــــــــــــــــة
بــــــــــــــــذلوا كــــــــــــــــل وســــــــــــــــيلة
بــــــــــــــــكم حــــــــــــــــيلة وحيــــــــــــــــلة
بنيــــــــــــــــوت آفا أنطونيــــــــــــــــوس

Sie erinnerten dich an deine Schwester
um dich zu sorgen

Um dich zurück zu holen

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ

Sie zerstreuten Gold und Silber
vor dich auf den Bergen

Funkelnd inmitten des Sandes

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ

Sie kamen mit Gesängen und Liedern
und Bilder der Frauen

Um in Versuchung zu fallen

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ.

بأختك ذكرك
لكيما يقالة
بهاذا ويرجع
بنيوت آفا أنطونيوس

نثروا الذهب والمال
أمامك على الجبال
يضوي بين الرمال
بنيوت آفا أنطونيوس

أتوك بطرب وغناء
وصورة النساء
لتسقط في الإغراء
بنيوت آفا أنطونيوس

Sie kamen mit Löwengesichtern
Tigern und Leoparden
Und mit Tönen des Donners
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ

Sie kamen mit ihrer Bosheit
um dich zu erschrecken.
Deine Bescheidenheit besiegte sie
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ

Er schrie, O Ihre starken
warum diese Anstrengungen
Ich bin nur aus Asche
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ

وَأَتَىوك بشـكل أسود
ونمـور وفهـود
بصـياح كـالرعود
بنـيوت آفـا أنطونيوس

جـاءوك ببـإذاهم
لتخـاف مـن رؤيـاهم
تواضـعك أخـزاهم
بنـيوت آفـا أنطونيوس

صـرخت يـا اقويـاء
لمـاذا هـذا العـناء
تـراب انـا وهـبـاء
بنـيوت آفـا أنطونيوس

Ich bin überrascht über eure Versammlung
über meine Schwäche.

Ich bin schwächer als euer Kleinster

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ

O. Du große starke Burg,
Beispiel für die Demütigen.
und deine Bescheidenheit vor Satan

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ

Du großes Vorbild
für alle Generationen.

O. Bewohner der Berge

ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ

عجبت على لتجمعهم ركم
على ضعفى وتظاهركم
أنا أضعف من أصغركم
بنيوت آفا انطونيوس

يا برج عالى وحصين
يامثال للمنسحقين
تتواضع للشياطين
بنيوت آفا انطونيوس

يا قوة ومثال
على مدى الأجيال
يا ساكن الجبال
بنيوت آفا أنطونيوس

Ein Sympol der Jungfrauen
Und Geistige Stärke
Und die Ruhe der Wüste
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

Stark in deinen Kämpfen
und weise in deinen Ratschlägen
Bete für deine Jünger
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC.

Wir haben nicht wie du gelebt
noch deine Tugend erworben.
Gedenke unser in deinen Gebeten
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC

يَا مَثَالِ الْبَتُولِيَّةِ
وَالْقُوَّةِ الرُّوحِيَّةِ
وَهَدْوِ الْبَرِّيَّةِ
بَنِيوت آفا أنطونيوس

يَا عَظِيمَ فِى جَهَادِكَ
يَا حَكِيمَ فِى إِرْشَادِكَ
أَشْفَعْ فِى أَوْلَادِكَ
بَنِيوت آفا انطونيوس

لَمْ نَحْيَا كَحَيَاتِكَ
لَمْ نَسْأَلْكَ فِى صَفَاتِكَ
فَاذْكُرْنَا فِى صَلَاتِكَ
بَنِيوت آفا أنطونيوس

Bete für Bedrängnisse
und die Schwäche unserer Natur
In der Zeit unsers Lebens
ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙΟΣ

اشفع فى مـذلتنا
وضعف طبيعتنا
فى مدة غربتنا
بنيوت آفنا أنطونيوس

Im Namen des heiligen Gottes
unser Herrn **Ιησοῦς Χριστός**

Ich lobe der Bedeutung
Maximos und Dometios

Der Anfang aller meiner Worte
an Maria **†παρθένος**

Sie solle mir in meinem Lob helfen
†ὡς ἐν ἡνιδικεός.

Durch dich, bin ich gestärkt
und bitte dich, im Namen **Ιησοῦς**,
hilf mir, die Brüder zu preisen
Maximos und Dometios

أبـدـى بـاسـم الإله
سـيـدنا ايسـوس بي اـخـرستوس
واشـرح فـي شـرف مـعنى
مكسيموس نيم دوماديوس

بـدء كل مـديـح و كلامي
فـي مـريـم تي بـارثينوس
تسـاعـدني فـي نظـامي
†ὡς ἐν ἡνιδικεός.

بـك يـا سـتى أـتقـوى
وأسـألك بـاسـم ايسـوس
تسـاعـدني فـي مـديـح الأـخوة
مكسيموس نيم دوماديوس

Sie verließen den Roman
Das Reich König Leontios
Und in der Wüste wohnten
Maximos und Dometios

بـدلوا الرومانيـة
أبـؤرو لـونـديوس
بـسـكنى البريـة
مكسيموس نيم دوماديوس

Sie nahmen die Kronen weg
und warfen sie von Köpfen.
für die Liebe des Himmelskönigs
Maximos und Dometios

بـدأوا يقلعون التاجات
ويرموها من فوق الرؤوس
محبة في ملك السموات
مكسيموس نيم دوماديوس

Sie folgten dem Evangelium
und lehrten das Gesetz
Und sie ruhen in Abrahams Schoß.
Maximos und Dometios

تبعوا قول الإنجيل
وعلموا بالنـاموس
واتكأوا في حضن إبراهيم
مكسيموس ودوماديوس

Ihre Ehre leuchtete und wuchs stetig
als sie das Paradies erreichten.
mit Kronen auf dem Kopf,
Maximos und Dometios

جل شرفهم قد زاد بثبات
حين دخلوا الفردوس
وعلى رؤوسهم تاجات
مکسیموس نیم دومادیوس

Sie liebten es, Berge zu bewohnen
und sich mit wilden Tieren anzufreunden,
und asketische Königreiche
Maximos und Dometios

حبوا سکنی الجبال
وتأنسوا بالوحوش
وزهدوا الممالك والمال
مکسیموس نیم دومادیوس

Sie haben den Ruhm der Welt verlassen
und den unreingigen Satan besiegt
und die ewige Freude empfangen
Maximos und Dometios

خلصوا من ملک العالم
وخلصوا إبليس المنجوس
ونالوا الفرح الدائم
مکسیموس نیم دومادیوس

Es inspiriere sie, bevor sie sterben
Im Auftrag von Abba Agapeus
Zum Berg Sheehit zu gehen
Askiet Makarious

David mit seiner Harfe
erklärt in den Psalmen,
Die Söhne der Könige suchen dich,
O Abba Makarious

Ihnen erschien in der Wüste,
wie ματθελος,
und waren würdig für das patriarchat.
Maximos und Dometios

دلهم قبل الممات
ابیهم أنبا اغابيوس
أن يمضوا إلى جبل شیهات
أسقیط مقاریوس

ذو القیثارة داود
شرح فی ابصلموس
أولاد الملوك قصدوك
یا أنبا مقاریوس

رؤیهم فی البریة
تشبه نی انجلیوس
واختیروا للبطریرکیة
مکسیموس نیم دومادیوس

Sie schmückten den Rang von Mönchen,
die Reihen von Ni-Asomatos,
Sie sangen in den Tälern.
Maximos und Dometios

زَانُوا طَقْسَ الرهبَان
رَتَبَ نَبِي اسَـوَمَاتُوس
وَصَاحُوا فِي أَقْصَى الْوَدْيَان
مَكْسِيمُوس نِيم دُومَادِيُوس

Wanderer ohne Wegweiser
Der Engel führte sie
Zum Berg des Sheehit
Maximos und Dometios

سَارُوا بِغَيْر طَرَق
وَحَمَلَتْهُم نَبِي انْجَلِيُوس
إِلَى جَبَل الْأَسْقِيْط
مَكْسِيمُوس نِيم دُومَادِيُوس

Sie haben alle Krankheiten geheilt,
im namen des heiligen gottes,
in Syrien und Berg sheehit,
Maximos und Dometios

شَفَوْا كُل ذَوِي الْأَمْرَاض
بِاسْمِ الرَّب الْقُدُوس
فِي الشَّام وَجَبَل شِيْهِيْت
مَكْسِيمُوس نِيم دُومَادِيُوس

Mit Liedern und Hymnen gesungen,
vor dem Heiligen Herrn
und sie wurden tapfere Soldaten,
Maximos und Dometios

صاحوا بتراتیل وألحان
أمام الرب القدوس
وصاروا أجناد شجعان
مکسیموس نیم دومادیوس

Die Krone strahlte heller,
als sie auf den Köpfen gestellt wurden,
und die Wildnis war durch sie erleuchtet,
Maximos und Dometios

ضوء الأكالیل للألأوا
حين وضعوا فوق الرؤوس
والبراری بهم أناروا
مکسیموس نیم دومادیوس

Selig seid ihr O Väter
die Söhne Makarious,
O Planeten des Berges Sheheet
und die Lampen des Barmous Klosters

طوباکم یا أبهات
یا أولاد مقاریوس
یا کواکب جبل شییات
مصابیح دیر البراموس

Selig seist du abba Makar
Selig seist du Makarious,
der Vater dem Berg Sheehit
und den Häuptlingen der Väter

طوباک یا أبو مقار
طوباک یامقاریوس
یا أب جبیل شیهات
وکل الآباء الرؤوس

Meine Jugend ist verloren
und bin in Trauer und Bedrängnis
meine Hoffnung ist ein kostbarer Name
und den Schlüssel des Paradieses.

ضاع صبابی وشبابی
وأناماشی بکل عکوس
ورجای اسمها غالی
مفتاح باب الفردوس

Hoch ist dein Wert,
die Hoffnung aller Seelen,
Vergessen Sie nicht den Sänger,
den Sünder in jeder Hinsicht.

عالی هو قـدرک
یا رجاء کل النفوس
لا تنسی المرتل عبـدک
الخاطی بکل عکوس

Sie besiegten alle Dämonen
mit dem Namen des Heiligen,
und sie ruhen im Paradies,
Maximus und Domadeus.

Der Stolz aller Mönche,
Söhne des großen Königs,
Der König Loundius,
Maximus und Domadeus.

Über sie sagte: ihr vater
anba Makarious
Das Mönchskleid ist stolz auf sie,
Maximus und Domadeus.

غلبوا كل الشياطين
باسم الرب القدوس
واتكأوا في النعيم فرحين
مكسيموس نيم دومادیوس

فخر كل الرهبان
أولاد الملك السطان
إبرو لوندیوس
مكسيموس نيم دومادیوس

قال عنهم أبوهم
انبأ مقاریوس
ثوب الرهبنة افتخر بهم
مكسيموس نيم دومادیوس

Sie haben ihre Namen geschrieben,
in den Gemeinden der Oberväter
mit ihren geistigen Vätern,
Maximus und Dometios.

کتبوا اسماءهم
فی مجمع الآباء الرؤوس
مع سائر آبائهم
مکسیموس نیم دومادیوس

Sie trugen Gewänder der Herrlichkeit,
und Kronen des Lichts,
als sie das Paradiese betraten,
Maximus und Domadeus.

لبسوا حُلل بهیة
حیین دخلوا الفردوس
وأکالیة نورانیة
مکسیموس نیم دومادیوس

Sie gingen Bräutigame Christi
Und sie betraten das Paradies
Und riefen Lob,
mit $\mu\alpha\chi\alpha\rho\epsilon\lambda\omicron\varsigma$.

مضوا عرسان المسیح
ودخلوا الفردوس
وصاحوا بالتسبیح
مع نی إنجلیوس

Sie erhielten den ganzen Lob,
im Namen des heiligen Herrn
und sangen mit Liedern und Hymnen,
Maximus und Domadeus.

Sie sind ein geschätztes Geschenk,
bei dem heiligen Herrn,
und gut gehütetes Juwel,
vom König Leontios.

Vergessen Sie nicht unseren
Patriarchen, bei dem heiligen Herrn,
und seine Teilnahme unseren Bischof
Anba ... πι-πεςκοψπος .

ننالوا كل الأنعام
باسم الرب القدوس
وصاحوا بتراتيل وألحان
مکسیموس نیم دومادیوس

هدیة مة ذخورة
عند الرب القدوس
وجوهرة مصورة
للملك لاوندیوس

ولا تنسوا بطركنا
عند الرب القدوس
وشريكه أسقفنا أنبا
بي ابسکوبوس

Vergiss nicht, o unser Herr,
die Reihen der Mönche,
Und alle Reihen unseres Glaubens,
πιοφαι πιοφαι ἡμῖς ρ3ς τιανος.

Und mein Lob an die drei Makarious
und den Häuptlingen der Väter,
die auf dem Berg Sheehit,
dem Makarious Askiet, wohnen.

Und mein Lob an Anba Yohannes,
πρῶτος οὐτως εμενος
und der vater Anba Bishoy,
Πρῶτος ἡ τε λιος

لا تنس ياسيدنا
طغمات ني مونـاخوس
وكل مراتب ملتنا

πιοφαι πιοφαι ἡμῖς ρ3ς τιανος.

وسلامي للثلاثة مقارات
وكل الـآباء الـرؤوس
الـسكان بجبل شـيهات
اسقيط مقاريوس

وسلامي للانبـا يـونس
بـي هيغومـانوس
والأب انبـا بيشـوي
بي رومي انتيه ليوس

Und mein Lob an Anba Daniel
und den Vater Anba Esezoros,
und den mit allem Segen gesegneten,
Anba Arsanios.

وسلامي لأبنا دانيال
والأب أنبنا ايسـيـذوروس
والمكرم بـكل الإكرام
انبا ارسانيوس

Und mein Lob an Anba Paoul
und den Vater Anba Antonious
und unser Vater, Anba Pachom
der Vater der konobit.

وسلامي لأبنا بـولا
والأب أنبنا انطونيوس
وأبيننا أب الشـرـكة
انبا باخوميوس

Und mein Lob an Anba Abraam,
und Anba Gaourgius,
die aus dem Mund des Herrn,
den Segen empfangen haben.

وسلامي لأبنا آبرام
وأنبنا جورجـيوس
الذين نـالا الأنعـام
من فم الرب القدوس

37. Er Zeichente sie mit einem Kreuz,
Dem Zeichen des „πίςταφρος“
Und sie wurden Reitern Christi,
in der Askiet Makarious.

Und mein Lob an Anba Moesees,
und Anba Zakharias,
und unser vater Anba Yohannes,
" Καμια πίπρεσβυτερος "

Oh 'Tal von „habeeb“
Paradies den Väter
die Söhne der Könige wohnten in dir ,
Maximus und Domadeus.

رشمهم بالصلبان
بعلامة بي اسـتافروس
وصاروا للمسيح فرسان
في اسقيط مقاريوس

وسلامي للأنبا موسى
وانبا زاخارياس
وأبيننا أنبا يـوأنس
كما بي ابرسقيتيروس

يـا وادي هبيب
شبهوك الآباء بالفردوس
وأولاد الملوك سـكنوك
مكسيموس نيم دومادیوس

O hoher und großer Berg,
dem Paradies ähnlich
Residenz der Mönchsväter
Askiet Ὑακαριος.

Gesegnet bist du kostbarer Berg,
waschender die Seelenrost
O er luxuriöser Duft,
Askiet Ὑακαριος

Der Ort der Gebete und Flehen
von den Häuptlingen der Väter,
die auf dem Berg sheehit leben,
Askiet Ὑακαριος

یا جبل عظیم الشان
متشابه به بالفردوس
مسکن الآباء الرهبان
اسقیط مقاریوس

طوباک یا جبل زاخر
یاغاسل صدا النفوس
یا صاحب العطر الفاخر
اسقیط مقاریوس

موضع صلوات مع طلبات
لکل الآباء الرؤوس
الساکنان بجبل شیهات
اسقیط مقاریوس

Du warst eine Diebesgrube,
und ein Obdach für die Bösen,
Abba- Makar hat dich gemacht,
Ähnlich wie im Paradies.

Ein spirituelles Netz,
versammelt von allen Unreinen,
bösen Tätern und Dieben,
machte sie Väter und Häupter

Sie wurden spirituell,
Patriarchen, Bischöfe und Priestern,
Sie wurden mit Kronen bekleidet,
die Söhne Makarious

كنت مكمـن للأشـرار
ومأوى للصـوص
صیرك أبـو مقـار
متشبه بالفردوس

شبكة روحانيـة
جمعت من كل جنـوس
أشـرار وحرامیـة
صیرتهم آباء ورؤوس

صاروا روحـانيـن
بطارقة وأساقفة وقسـوس
واصبـحوا للتیجان لابسـین
اولاد مقاریوس

بَتِجَان نوريّة
يلالُوا من فوق الرؤوس
شبه السَّمائين
طغمت ني انجليوس

طوباك يا أبو مقار
طوباك يامقاريوس
يا من صرت كالديان
تستر خطايا النفوس

ياقارب لالأش رار
وغاسل ص دا النفوس
لكل من س كن أوزار
اسقيط مقاريوس

Dein Name ist in allen Ländern,
allen Nationen und Völker.
Du bist die Heimat der Mönche,
Asket Makarious.

Eine leuchtende Kolonne,
das Assehen von Makarius,
Über den hohen Berg
das Kloster Baramos

Sie wohnten in ihm, (Sheehit)
rechtschaffene Väter,
die Söhne Makarius
und sprachen Tag und Nacht: Heilig

شاع ذکرك في الأقطار
وكل أمم وجنوس
يا مسکن للرهبان
اسقبط مقاریوس

عمود نور یلالی
نظره مقاریوس
فوق الجبل العالی
بناء دیر البراموس

سكنوه آباء أبـرار
صارخین قائلین قدوس
سهارى لیـل ونهار
اولاد مقاریوس

Meine Grüße an Maria
Fürsprecherin für allen Geschlechtern
die mit dem höheren Namen
und dem Schlüssel des Paradieses

وسلامي إلهي مريم
الشفاعة في كل جنوس
صاحبة الاسم الأعظم
ومفتاح باب الفردوس

Gegrüßt seist du, die Jungfrau,
die Gott geboren hat und zum
Thron für Christus, des
Seienden und Unbegrenzten,
geworden ist.

Χερε νε ὦ †παρθενος
θενεταςμικι ὑψνοϣ† ονοϣ
αϣωπι νοϣερονος Π̄χ̄ς παιδιος
ονοϣ πῑαχωριτος εϣσον.

السلام لك ايتها
العذراء التي ولدت
الاله وصارت كرسيا
للمسيح الذاتى وغير
المحوى معا.

Gegrüßt sei die schöne Taube,
die den Sohn
Gottes in Wahrheit geboren
hat, Jesus Christus, das Wort,
der Schöpfer, Gegrüßt sei das
Paradies Christi.

Χερε †βρομπι εθνεϣωϣ
θενεταςμικι ὑπωμηι ὑψνοϣ†
ἀληθωϣ Ῑη̄ς Π̄χ̄ς
πιλοϣος ἡλϣμιορϣος χερε
πιπαρ̄ᾱδ̄ῑς̄ος ἡ̄τε Π̄χ̄ς .

السلام للحمامة
الحسنة التي ولدت
ابن الله حقا يسوع
المسيح الكلمة
الخالق. السلام
لفردوس المسيح.

Komm, o geliebtes Volk unseres Herrn Christus, um die Heilige Jungfrau zu verherrlichen und zu sagen: "Gegrüßt seiest du, die Jungfrau, die zum Thron unseres Herrn, des Christus, geworden ist, der Seienden und Unbegrenzten ist. Gegrüßt sei die schöne Taube. Gegrüßt seist du, die Jungfrau, die würdig war, den Sohn Gottes von ihrer heiligen Brust zu stillen. Gegrüßt seist du, die Jungfrau, diejenige, durch die der Schöpfer aller Dinge inkarniert wurde. Gegrüßt seist du, die Jungfrau, der hohe und unzugängliche Schleier. Gegrüßt seist du, die Jungfrau, die Herrin aller Frauen der Welt. Gegrüßt seiest du, die Jungfrau, die kostbare Perle.

تعالوا ايها الشعب المحب لسيدنا المسيح لكي نمدح السيدة العذراء قائلين: السلام لك ايها العذراء التي صارت كرسيًا للسيد المسيح الذاتي وغير المحوى معا. السلام للحمامة الحسنة. السلام لك ايها العذراء التي استحققت ان ترضع ابن الله من ثديها الطاهر. السلام لك ايها العذراء التي تجسد منها خالق الكل. السلام لك ايها العذراء الستر الرفيع والحجاب المنيع سيدة نساء العالم. السلام لك ايها العذراء الدرة الثمينة.

Gegrüßt seiest du, die Jungfrau, die nach Einbruch der Dunkelheit den Horizont erhellte. Gegrüßt seist du, die Jungfrau, Tochter Joachims, die den Sohn Gottes geboren hat, damit er uns aus dem Höllenfeuer erlöse und uns danach ein weiteres Mal die Tür des Paradieses öffne, nachdem es vor dem Angesicht unseres Vaters Adam und unserer Mutter Eva geschlossen wurde. Gegrüßt seist du, die Jungfrau, die Zärtlichkeit der Menschheit. Gegrüßt seiest du, die Jungfrau, Stolz der Keuschheit und der Jungfräulichkeit. Gegrüßt seiest du, die Jungfrau, die immer rein ist. Gegrüßt seiest du, die Jungfrau, die alle Tugenden erfüllt hat. Gegrüßt seiest du, Jungfrau, erfüllt von allen guten Werken des Gesetzes.

السلام لك ايتها العذراء التي انارت الآفاق بعد الظلام. السلام لك ايتها العذراء ابنة يواقيم. التي ولدت ابن الله ليعتقنا من نار الجحيم ويفتح لنا باب الفردوس مرة أخرى بعد اغلاقه في وجه ابينا ادم وأمنا حواء. السلام لك ايتها العذراء الحنونة على جنس البشر. السلام لك اينها العذراء فخر العفة والبتولية. السلام لك ايتها العذراء الطاهرة أولا وآخرا. السلام لك ايتها العذراء التي أكملت كل الفضائل. السلام لك ايتها العذراء المكملة بكل محاسن الشريعة.

Gegrüßt seiest du o Jungfrau, die keine menschliche Zunge beschreiben kann, denn alle Tugenden der Heiligen wurden in dir erfüllt und das Heil der Welt wurde von dir geboren. Gegrüßet seist du, Jungfrau, Mutter Gottes, die das Ewige Wort durch die lebendige Verkündigung angenommen hat. Gegrüßt seist du, Jungfrau, die zum Schleier geworden ist, in dem sich derjenige versteckt, der in den Himmel wohnt. Selig bist du Maria, die reine und makellose Heilige ist. Selig bist du Jungfrau Maria, Freude Israels. Selig bist du Jungfrau Maria, denn ein Kind wurde von dir offenbart, er ist der König der Könige und Herr der Herren.

السلام لك ايتها العذراء التي لا يقدر لسان بشر ان يصف فضائلك. لان جميع الفضائل المتعددة التي في القديسين كملت فيك وصار الخلاص مولود منك. السلام لك ايتها العذراء والدة الاله التي قبلت اليها الكلمة الازلي من قبل البشارة المحيية. السلام لك ايتها العذراء التي صارت حجابا قد احتجب فيه الساكن في السموات. طوباك انت يا مريم الطاهرة القديسة التي بلا عيب. طوباك أنت يا مريم العذراء لانه قد ظهر منك مولود وهو ملك الملوك ورب الأرباب.

Selig bist du Maria, und begrüßt seist du. O du, die du uns beim Schöpfer einen Gefallen getan hast, und du bist für uns ein Mittel und eine Fürsprecherin bei deinem geliebten Sohn geworden. Begrüßt seist du Maria, voller Heiligkeit und Reinheit. Begrüßt sei , die eine Mutter der Barmherzigkeit geworden ist. Begrüßt seist du, Königin der Königinnen und der Könige, die aus der Menschheit auserwählt wurden. Sei begrüßt, dessen Licht sich erschien und berühmt geworden ist. Begrüßt seist du, dessen Weihrauch sich über die ganze Erde ausgebreitet hat. Begrüßt seist du, heilige Maria, vor welche sich alle hohen Reihen und engelhaften Armeen niederwerfen.

طوباك يا مريم ثم السلام لك ربوات
سلام يا من جعلت لنا دالة عند
الخالق. وصرت لنا وسيلة وشفاعة
عند ابنك الحبيب.. السلام لك يا مريم
ذات القداسة والطهارة والعفة. السلام
لك يا من صرت لنا أما للرحمة دون
سائر الأمة. السلام لك يا ملكة
الملكات والملوك المختارة من جنس
البشر. السلام لك يا من ظهر نورها
واشتهر. السلام لك يا من انتشر
بخورها وفاح. السلام لك يا من أشرق
كوكبها ولاح. السلام لك ايتها القديسة
مريم. التي خضعت لها كل الرتب
العلوية والعساكر الملائكية.

Gegrüßt seiest du o Jungfrau, Preisung der Engel. Gegrüßt seist du o Jungfrau, Freude der himmlischen und irdischen Menschen. Gegrüßt seist du o Jungfrau, dessen Reinheit es seit Beginn der Welt nie gegeben hat. Gegrüßt seist du o Jungfrau, die für uns Elenden Gnade geworden ist. Gegrüßt seist du, o Jungfrau, die uns am Tag des Gerichts eine Fürsprecherin vor ihrem geliebten Sohn, den sie geboren hat, geworden ist. Lasst uns ihn anbeten, ihn preisen und erheben. Wir bitten dich in deinem Mitleid, uns bei ihm zu gedenken, damit er sich unser erbarme und uns unsere Sünden vergebe.

السلام لك ايها العذراء تهليل الملائكة. السلام لك ايها العذراء فرح وبهجة السمائيين والأرضيين. السلام لك ايها العذراء التي لم يوجد لطهارتها الكاملة مثل منذ اول العالم. السلام لك ايها العذراء التي صارت رحمة لنا نحن المساكين. السلام لك ايها العذراء التي صارت لنا شفيعا يوم الدين امام ابنها الحبيب الذي ولدته. فلنسج له ونسبحه ونزيد في رفعته. ونطلب من تحننك ان تذكرنا عنده لكي يرحمنا ويغفر لنا خطايانا.

Dass er sein Gesicht von unseren Missetaten entfernt, uns vor den Strapazen dieser vergänglichen Welt und vor den Händen des Feindes bewahrt. Auf dass wir ihn jeden Tag unseres Lebens preisen von nun an und in die Ewigkeit. Amen!

ويتجاوز عن أثامنا ويخلصنا من
اتعاب هذا العالم الزائل. ومن يد العدو
المضاد لنا. لكى نباركه مدة أيام
حياتنا من الآن وإلى الأبد آمين.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Amen Halleluja: Herr
erbarme dich.

Amien Allie-louja:
Kyrie eleison.

Amin, Halleluja, Ja
rabbo r7am,

Αμεν Αλληλουια: Κυριε ελεησον.

آمين، هليلويا، يَا رَبُّ ارْحَمْ،

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

(Herr erbarme dich)2x

(Kyrie eleison)2x

(Ja rabbo r7am)2x.

(Κυριὲ ἐλεῖσον)Β̄

(يَا رَبُّ ارْحَمْ) 2x.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt den Herrn von den
Himmeln her, Halleluja,
lobt ihn in den Höhen!

eSmou eP-tschois ewol
khen nifie-oui Allie-
louja: esmou erof khen
nie et-tschosi.

Sabbe7u arrab mena al-
sama-uat, Halleluja,
sabbe-7uhu fe al-a3ali

СѡΟΥ ΕΠΒΟΙC ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΣΜΟΥ ΕΡΟϢ ΞΕΝ
ΝΗΕΤΒΟCΙ.

سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَوَاتِ
هَلِّلِيلُويَا، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn, alle seine
Engel; Halleluja, lobt
ihn, alle seine
Heerscharen!

eSmou erof nef angelos
tiru Allie-louja: esmou
erof nef-zinamis tierou.

Sabbe7uhu ja gami3
mala2e-katehi Halleluja,
sabbe7uhu ja gami3
gonodehi.

Σμοῦ ἐροϋ νεϣ-αγγελοσ τηροῦ
Ἀλληλοῦϊά: ἔμοῦ ἐροϋ νεϣ-ζιναμις
τηροῦ.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ هَلِّلِيلُوا،
سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ جُنُودِهِ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn, Sonne und
Mond; Halleluja, lobt
ihn, alle leuchtenden
Sterne!

eSmou erof pirie nem
piioh Allie-louja: esmou
erof nisiou tierou ente
pi-ou-ooini.

Sabbe7ihi aijatoha al-
schams ual-kamar
Halleluja, sabbe7ihi ja
gami3 kauakeb al-nur.

Σμοϣ ἐροϣ πιρη νεμ πιουϣ
Δαληλουγια: εςμοϣ ἐροϣ νισιοϣ
τηροϣ ἡτε πιουωινι

سَبِّحِيهِ أَيُّهَا الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ
هَلِّلِيلُوِيَا، سَبِّحِيهِ يَا جَمِيعَ كَوَاكِبِ
النُّورِ.

Lobt ihn, ihr Himmel
der Himmel, Halleluja,
und du, Wasser über den
Himmeln!

eSmou erof ni-fie-oui
ente nifie-oui Allie-
louja: nem nikemoo-ou
etsa-epschooi enni-fie-
oui.

Sabbe7ihi ja sama2 al-
sama-uat Halleluja, ua
aijatu-ha al-miah al-lati
fauka al-samauat.

Сμοу ёроу нифноуи нте нифноуи
Αλληλουϊα: nem निकेमωου
ετσαεψχωι εννιφноуи.

سَبِّحِيهِ يَا سَمَاءَ السَّمَوَاتِ
هَلِّلِيلُوِيَا، وَيَا أَيَّتُهَا الْمِيَاهُ الَّتِي فَوْقَ
السَّمَوَاتِ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Loben sollen sie den
Namen des Herrn,
Halleluja, denn er
sprach, und sie
entstanden.

Marou-esmou tierou e-
efran em-eP-tschois
Allie-louja: ge enthof
afgos ouoh aw-schoopi.

Letosabbe7 gami-3aha
le-2esm al-rabb
Halleluja, le2annahu
kala fakant.

Μαροῦςμου τηρου ἐφραν ἡΠβοις
Αλληλουϊα: γε ἡθος αψχος οτοχ
αρυωπι

لِتُسَبِّحَ جَمِيعُهَا لِاسْمِ الرَّبِّ
هَلِّلِيلُوِيَا، لِأَنَّهُ قَالَ فَكَانَتْ

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Er befahl, und sie
wurden erschaffen,
Halleluja, er hat sie
aufgestellt bis in
Ewigkeit und von
Ewigkeit zu Ewigkeit.

eNthof afhonhen ouoh
aw-soont Allie-louja:
aftahoo-ou eratou scha
eneh nem scha eneh ente
pi-eneh.

Ua amara fa5olekat
Halleluja, akamaha ila
al-abad ua ila abad al-
abad.

Ποοϥ αϥχονχεν οτοχ αρωντ
Αλληλογία: αϥταχωοτ ερατοτ
ψα ενεχ nem ψα ενεχ ντε πιενεχ.

وَأَمْرٌ فَخُلِقَتْ هَلِّلِيلُوِيَا، أَقَامَهَا إِلَى
الْأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Eine Anordnung hat er
gesetzt, und sie wird
nicht vergehen,
Halleluja, lobt den
Herrn von der Erde her.

Afkoo enouhoon ouoh
ennefsini Allie-louja:
esmou eP-tschois ewol
khen epkahi.

Uada3a laha amran falan
tatagauaz-hu Halleluja,
sabbe7i al-rabb men al-
2rd.

Αψχω ἡοϋζων οτοζ ἡνεψcιni
Αλληλοϋiα: cμoυ εΠβοic εβoλ
θεν πκαχι.

وَضَعَ لَهَا امْرَأً فَلَنْ تَتَجَاوَزَهُ
هَلِّلِيلُوِيَا، سَبِّحِي الرَّبَّ مِنْ
الْأَرْضِ.

Ihr Drachen und alle
Tiefen, Halleluja, Feuer,
Hagel, Schnee, Eis,
Sturmwind, ihr, die ihr
sein Wort tut.

Ni-ezrakoon nem ninoun
tierou Allie-louja: ou-
ekroom oual ou-schioon
ou-ekhres-tallos ou-ep-
newma en-sara-thieou
nie-etieri empes-sagi.

Aijatuha al-tananin ua
gami3 al-a3mak
Halleluja, al-nar
ualbarad ual thalg
ualgalid ual-ri7 al-
3asefa al-sane3a
kalematahu.

Νιῒδρακων nem ninoun tierou
Αλληλουῖα: ουῒκρωm ουαλ ουχιων
ουῒχρησταλλος
ουῒπνευμα ἡσαραθνοῦ
μηῒτιρι ὑπερσaxi.

أَيَّتُهَا التَّنَّانِينُ وَجَمِيعَ الْأَعْمَاقِ
هَلِّلِيلُوِيَا، النَّارُ وَالْبَرْدُ وَالتَّلْجُ
وَالْجَلِيدُ وَالرَّيْحُ الْعَاصِفَةُ الصَّانِعَةُ
كَلِمَتَهُ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Ihr Berge und alle
Hügel, Halleluja, ihr
fruchtbringenden Bäume
und alle Zedern.

Nitoo-ou et-tschosi nem
nikalam-foo-ou tierou
Allie-louja: ni-esch-
schien emfai-outah nem
nischensifi tierou.

Algebal al-3alia
uagami3 al-2akam
Halleluja, al-2asch-gar
al-mothmera ua kol al-
arz.

Νιτωου ετβοσι nem νικαλαμφοου
τηρου Αλληλουϊα:
νιϗϗηη ιψαιοϗταρ nem νιϗενσιϗι
τηρου.

الْجِبَالُ الْعَالِيَةِ وَجَمِيعِ الْآكَامِ
هَلِّلِيلُوِيَا، الْأَشْجَارُ الْمُثْمِرَةُ وَكُلُّ
الْأَرْزِ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Ihr wilden Tiere und
alles Vieh, Halleluja, ihr
Kriechtiere und
gefiederten Vögel.

Ni-thierion nem nitew
noo-oui tierou Allie-
louja: nitschatfi nem
nihalati etoi entenh.

Al-u7usch ua kol al-
baha2em Halleluja, al-
hauam ua kol al-tejur zat
al-agne7a.

Νιθηριον νευ νιτεβ-νωουι τηρου
Αλληλουια: νιβατφι νευ νιχαλατ
ετοι ντενη.

الْوَحُوشُ وَكُلُّ الْبَهَائِمِ هَلِّلِيلُويا،
الهوام وَكُلُّ الطُّيُورُ ذَاتُ الْأَجْنِحَةِ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Ihr Könige der Erde und
alle Völker, Halleluja,
ihr Herrscher und alle
Richter der Erde.

Niouroo-ou ente epkahi
nem nilaos tierou Allie-
louja: niar-khoon nem
nireftihap tierou ente
epkahi.

Moluk al-2rd uakol al-
scho3ub Halleluja, al-
ro2a-sa2 ua kol 7okkam
al-2rd.

Νιοῦρωοῦ ἔντε ἐπκαὶ nem nilaos
τηροῦ Ἀλληλοῦγιά: νιαρχων nem
νιρεφτῆαπ τηροῦ ἔντε ἐπκαὶ.

مُلُوكُ الْأَرْضِ وَكُلُّ الشُّعُوبِ
هَلِّلِيلُوِيَا، الرُّؤَسَاءُ وَكُلُّ حَكَامِ
الْأَرْضِ.

Ihr Jünglinge und
Jungfrauen, Halleluja,
ihr Alten mit den
Jüngeren!

Han khelschiri nem han-
parthenos Allie-louja:
han-khelloi nem han-
aloo-oui.

Alschobban ual-3azara
Halleluja, al-scheju5
ual-sebian.

Ḥan ḥelwiri nem ḥanπαρθενος
Ἀλλη-λουϊά: ḥanḥelloi nam
ḥanḁλωοῦι.

الشُّبَّانَ وَالْعَذَارَى هَلِّلِيلُوِيَا، الشُّيُوخُ
وَالصَّبِيَّانَ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Loben sollen sie den
Namen des Herrn,
Halleluja, denn erhaben
ist sein Name allein.

Marou-esmou tierou e-
efran em-eP-tschois
Allie-louja: ge afetschi-
si enge pefran emmaw-
atf.

Faljosabbe7u gami3an
esm al-rabb Halleluja,
le2annahu kad ta3ala
esmahu ua7dahu.

Μαροῦςμου τηροῦ ἐφραν ἡΠβοις
Αλληλουϊα: γε αψβιςι ἡγε
πεφραν ἡματατψ.

فَلْيُسَبِّحُوا جَمِيعًا اسْمَ الرَّبِّ
هَلِّلِيلُوِيَا، لِأَنَّهُ قَدْ تَعَالَى اسْمُهُ
وَوَحْدَهُ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Sein Lobpreis geschehe
auf Erden und im
Himmel! Halleluja, und
erhöhen wird er das
Horn seines Volkes.

Pefou-oonh ewol schop
hign epkahi nem enehrie
khen etwe Allie-louja:
efnatschisi emeptap ente
peflaos.

Schokrahu ka2en 3ala
al-2rd ua fe al-sama2
Halleluja, ua jarfa3 karn
scha3bahu..

Πεφοῦωνη ἐβολ ὡπ ἡγεν ἱκαῖ
nem ἡγρηι ᾔεν ἑψε
Ἀλληλοῦιᾶ: ὑναβίσι ὑπτὰπ ἡτε
πεφλαος.

شُكْرُهُ كَائِنَ عَلَى الْأَرْضِ وَفِي
السَّمَاءِ هَلِّلِيلُوِيَا، وَيَرْفَعُ قَرْنُ
شَعْبِهِ.

Ein Loblied ist bei allen
seinen Frommen,
Halleluja, bei den
Söhnen Israels, bei dem
Volk, das sich ihm naht.

Ou-esmou ente nie-
ethouab tierou entaf
Allie-louja: nen-schieri
em-Pi-isra-iel pilaos
etkhent erof.

Sob7an legami3
keddisih Halleluja, bani
Isra2il al-scha3b al-
karib ilaihi.

Οὐ̅ς̅μοϣ̅ ἡ̅τε̅ ἡ̅ε̅θοϣ̅α̅β̅ τη̅ροϣ̅ ἡ̅ταϣ̅
Δα̅λη̅λοϣ̅ι̅α̅: νε̅νε̅ϣ̅η̅ρι̅ ἡ̅Π̅ι̅σ̅ρα̅η̅λ
πι̅λα̅ο̅ς̅ ε̅τ̅χ̅εν̅τ̅ ε̅ροϣ̅.

سُبْحاً لِّجَمِيعِ قَدِيسِيهِ هَلِّلِيلُوِيَا، بَنِي
إِسْرَائِيلَ الشَّعْبِ الْقَرِيبِ إِلَيْهِ

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

(Halleluja) 3x

(Allie-louja) 3x

(Halleluja) 3x.

(Αλληλουϊα) ̅

هَلِّلِيلُوِيَا، هَلِّلِيلُوِيَا، هَلِّلِيلُوِيَا.

Singt dem Herrn ein
neues Lied! Halleluja,
Sein Lob erklinge in der
Gemeinde der
Frommen!

Goo em-eP-tschois khen
ou-goo emweri Allie-
louja: ge ari pef-esmou
khen et-ek-eklie-sia ente
nie-ethouab.

Enschedu lel-rabb
naschi-dan gadidan
Halleluja, le2anna
tasbe7at-hu fi bai3at al-
keddisin.

Χω ὡΠβοις ζεν ογχω ὡβερι
Δαληλογιά: γε ἄρε πεψμοογ
ζεν τεκκλησιὰ ἡτε νηεθογαβ.

إِنشِدُوا لِلرَّبِّ نَشِيداً جَدِيداً هَلِّلِيلُوِيَا،
لَأَنَّ تَسْبِيحَتَهُ فِي بَيْعَةِ الْقَدِيسِينَ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Freuen soll sich Israel
über seinen Schöpfer,
Halleluja, und die Söhne
Sions sollen jubeln über
ihren König.

Marefounof enge Pi-
isra-iel egen fie-etaf-
thamiof Allie-louja: nen-
schieri en-Sioon mar-ou-
theliel egen pou-ouro.

Faljafra7 Isra2il
be5alek-hi Halleluja, ua
banu Sehion faljata-
hallalu bemalek-hom.

Царьство ѣже Писранъ ѣхен
 фнѣтаѣамію Аλληλογία:
 менуни ѣсїон мартѣелъ ѣхен
 ποτοτρο.

فَلْيَفْرَحْ إِسْرَائِيلُ بِخَالِقِهِ هَلَالِيُوْيَا،
وَبَنُو صِهْيَوْنَ فَلْيَتَهَلَّلُوا بِمَلِكِهِمْ

Loben sollen sie seinen
Namen mit Reigentanz,
Halleluja, mit Pauke und
Harfe sollen sie ihm
spielen.

Marou-esmou epefran
ethouab khen oukhoros
Allie-louja: khen
oukemkem nem ou-
epsaltierion marou-er-
epsalin erof.

Faljosabbe7u esmahu al-
koddus besaff Halleluja,
bedaff ua mezzmar fal-
jorattelu lahu.

Μαροῦςμου ἐπεφραν ἐθοῦαβ ζεν
ορχορος Ἀλληλουϊά: ζεν οὔκεμκεμ
nem οὔψαλτηριον
μαροτερψαλιν ἐροφ.

فَلْيُسَبِّحُوا اسْمَهُ الْقُدُّوسِ بِصَفٍ
هَلِّلِيلُويَا، بِدُفٍّ وَمِزْمَارٍ فَلْيُرَتِّلُوا
لَهُ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Denn Wohlgefallen hat
der Herr an seinem Volk,
Halleluja, und erheben
wird er die Sanftmütigen
im Heil.

Ġe eP-tschois natimati
egen pef-laos Allie-
louja: efnatschisi
enniremrawsch khen
ouougai.

Le2ann al-rabb josarr
bescha3-behi Halleluja,
jo3alli al-oda3a2 bel-
5alas.

Χε Πβοις na†ua† `exen πεϗλαος
Αλληλογία: `ynaβici ἡνιρεμαρυ δην
ογογχαι.

لَأَنَّ الرَّبَّ يَسُرُّ بِشَعْبِهِ هَلِّلِيلُوِيَا،
يُعَلِّي الْوُدَعَاءَ بِالْخَلَاصِ

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Rühmen werden sich
die Frommen in
Herrlichkeit, Halleluja,
und jubeln werden sie
auf ihren Lagern.

Ew-eschouschou emm-
oo-ou enge nie-ethouab
khen ou-oo-ou Allie-
louja: ew-etheliel
emmoo-ou higen
nouma-en-enkot.

Jaf-ta5er al-keddisun
bemagd Halleluja, ua
jatahalalun 3ala amada-
ge3hom.

Εὐρυψοῦσιν ἡμῶν ἡγενηθεὶς
ἐν ὁῶν Ἀλληλοῦια:
εὐεθέληλ ἡμῶν ἡγενη
νοῦμα ἐν ἐνκοτ.

يَفْتَخِرُ الْقَدِّيسُونَ بِمَجْدِ هَلِّلُيُودِيَا،
وَيَتَهَلَّلُونَ عَلَى مَضَاجِعِهِمْ.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Die Erhebungen Gottes
werden in ihrer Kehle
sein, Halleluja, und
zweischneidige
Schwerter in ihren
Händen.

Ni-tschisi ente eFnouti
et-kie khen tou-
eschwowi Allie-louja:
han-siefi enro esnaw et-
kie khen nougig.

Ta3liat Allah fi 7ana-
gerhom Halleluja, ua
sejuf zat 7adden fi aidi-
hom.

Νιβισι εντε εφνουτ επι χει δεν
τορυμβωσι Αλληλουια:
χαλκικη ενρο εναυ επι χει δεν νουχιχ.

تَعَلَّيَاتُ اللَّهِ فِي حَنَاجِرِهِمْ هَلِّلِيلُوِيَا،
وَسَيْوُفُ ذَاتِ حَدَّيْنِ فِي أَيْدِيهِمْ

Um Rache zu
vollziehen bei den
Völkerschaften,
Halleluja, Strafgerichte
bei den Völkern.

E-epginiri enoutschi
emepschisch khen nie-
ethnos Allie-louja: nem
han-sohi khen nilaos.

Le-jasna3u nakma fi al-
2omam Halleluja, ua
taubi5at fi al-scho3ub.

Εὔχινιρι νοῦβιῶπῳιϣ δέν νιέθνος
Ἀλλη-λοῦϊᾶ: νευ χανσοχι δέν
νιλαος.

لِيَصْنَعُوا نَقْمَةً فِي الْأُمَمِ هَلِّلُيُؤْيَا،
وَتَوْبِيخَاتٍ فِي الشُّعُوبِ

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Um ihre Könige zu
binden mit Fesseln,
Halleluja, und ihre
Angesehenen mit
eisernen Handfesseln.

E-epginsonh enhan-
ouroo-ou khen han-
pezies Allie-louja: nem
nie-ettai-ieot entoo-ou
khen han-pezies engig
empenipi.

Lejutheku moluka-hom
be-kojud Halleluja, ua
aschrafa-hom be aghlal
lel-ajdi men 7adid.

Εἰς τῶν βασιλέων τῶν ἐν
ἐκείνῃ τῇ πόλει: καὶ
ἐν τοῖς ἀγαθῶν τῶν ἐν
ἐκείνῃ τῇ πόλει.

لِيُوثِقُوا مُلُوكَهُمْ ۖ بِقُيُودِ هَلَالِيُوبَا،
وَأَشْرَافَهُمْ بِأَغْلَالٍ لِلْأَيْدِي مِنْ
حَدِيدٍ.

Um bei ihnen das
aufgeschriebene Urteil
zu vollziehen, Halleluja,
Herrlichkeit ist dies für
alle seine Frommen.

E-epginiri enkhietou en-
ouhap ef-es-khajout
Allie-louja: pai-oo-ou
fai afschop khen nie-
ethouab tierou entaf.

Le-jas-na3u behom
7okman maktuban
Halleluja, haza al-magd
ka2en fi gami3 keddisih.

Εἰπῆν ἰρί ἐκῆτι ἐκὶ τοῦ ἐψηφισμένου
ἀληλοῦγιά: παῖων φαί αψωοπ θεν
μηεθοῦαβ τηροῦ ἱταψ.

لِيَصْنَعُوا بِهِمْ حُكْمًا مَكْتُوبًا
هَلِّلِيلُوِيَا، هَذَا الْمَجْدُ كَائِنٌ فِي جَمِيعِ
قَدِيسِيهِ.

Lobt Gott in seinem
Heiligtum. Halleluja!

eSmou e-eFnouti khen
nie-ethouab tierou en-taf
Allie-louja.

Sabbe7o Allah, fi gami3
keddisih Halleluja.

Сμοу єѲnoutѳ ѳен ннєθουαβ
τηροу нтаϣ Αλληλουι̅α̅.

سَبِّحُوا اللَّهَ فِي جَمِيعِ قَدَائِسِهِ
هَلِّلِيلُيَا.

Unserem Gott gebührt
die Ehre und der
Lobpreis. Preist den
Herrn unseren Gott mit
einem freudigen Psalm.

Εὐερανὰς ὑπεννοῦτ ἡγε
Πῶον νεμ πῖςμοῦ.
Ὑμοῦ ἐΠοc Πεννοῦτ γε
ἡδνε οὔψαλλοc.

يليق لإلهنا المجد
والتسبيح.
سبحوا الرب الهنا
بحسن المزمар.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn in seiner
mächtigen Feste!
Halleluja!

eSmou erof khen pi-
tagro ente tef-gom Allie-
louja.

Sabbe7uh fi galad ko-
uatehi Halleluja.

Сμοу ероу ѓен пѣтагро ѣте тѣу҃хου
Αλληλουϊα.

سَبِّحُوهُ فِي جَلَد قُوَّتِهِ هَلِّلِيلُويا

Unserem Gott gebührt
die Ehre und der
Lobpreis. Preist den
Herrn unseren Gott mit
einem freudigen Psalm.

Εὐερανὰς ὑπεννοῦτ ἡγε
Πῶον νεμ πῖςμοῦ.
Ὑμοῦ ἐΠοc Πεννοῦτ γε
ἡδνε οὔψαλλοc.

يليق لإلهنا المجد
والتسبيح.
سبحوا الرب الهنا
بحسن المزمар.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn für seine
großen Taten! Halleluja!

eSmou erof e-ehrie
higen tefmet-goori
Allie-louja.

Sabbe7uh 3ala mak-de-
rati-hi Halleluja.

Юмоч ёроу ёѣрни гѣхен тесметхори
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ هَلِّلِيلُويا

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Unserem Gott gebührt
die Ehre und der
Lobpreis. Preist den
Herrn unseren Gott mit
einem freudigen Psalm.

Εὐερανὰς ὑπεννοῦτ' ἡγε
Πῶον νεμ πῖςμοῦ.
Ὑμοῦ ἐΠοc Πεννοῦτ' γε
ἡδνε οὔψαλλοc.

يليق لإلهنا المجد
والتسبيح.
سبحوا الرب الهنا
بحسن المزمар.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn in seiner
gewaltigen Größe!
Halleluja!

eSmou erof kata ep-
aschai ente tef-met
nischti Allie-louja.

Sabbe7uh ka-kath-rat
3aza-matihi Halleluja.

Сμοу ёроу ката п̄аχαι н̄те тесмет-
ниѡ† Αλληλουῑα.

سَبِّحُوهُ ككَثْرَةِ عَظَمَتِهِ هَلِّلِيلُويا

Unserem Gott gebührt
die Ehre und der
Lobpreis. Preist den
Herrn unseren Gott mit
einem freudigen Psalm.

Εὐερανὰς ὑπεννοῦτ ἡγε
Πῶον νεμ πῖςμοῦ.
Ὑμοῦ ἐΠοc Πεννοῦτ γε
ἡδνε οὔψαλλοc.

يليق لإلهنا المجد
والتسبيح.
سبحوا الرب الهنا
بحسن المزمар.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn mit dem Schall
der Hörner! Halleluja!

eSmou erof khen ou-
esmie en-sal-pen-ghos
Allie-louja.

Sabbe7uh besaut al-buk
Halleluja.

Ὡμοῦ ἐροῦ θεν οὔσμη ἡσαλιπίζτος
Ἀλληλουία.

سَبَّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ هَلِّلِيلُويا .

Unserem Gott gebührt
die Ehre und der
Lobpreis. Preist den
Herrn unseren Gott mit
einem freudigen Psalm.

Εὐερανὰς ὑπεννοῦτ ἡγε
Πῶον νεμ πῖςμοῦ.
Ὑμοῦ ἐΠοc Πεννοῦτ γε
ἡδνε οὔψαλλοc.

يليق لإلهنا المجد
والتسبيح.
سبحوا الرب الهنا
بحسن المزمар.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn mit Harfe und
Zither! Halleluja!

eSmou erof khen ou-
epsal-tierion nem ou-
kie-thara Allie-louja.

Sabbe7uh be-mez-ma-
ren ua ki-thar Halleluja.

Σμοϋ ἐροϋ κεν οὐψαλτηριον νεν
οὐκϑαρα Ἀλληλουϊά.

سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وَقِيثَارٍ هَلِّلِيلُويا

Unserem Gott gebührt
die Ehre und der
Lobpreis. Preist den
Herrn unseren Gott mit
einem freudigen Psalm.

Εὐερανὰς ὑπεννοῦτ ἡγε
Πῶον νεμ πῖςμοῦ.
Ὑμοῦ ἐΠοc Πεννοῦτ γε
ἡδνε οὔψαλλοc.

يليق لإلهنا المجد
والتسبيح.
سبحوا الرب الهنا
بحسن المزمар.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn mit Pauken
und Reigen! Halleluja!

eSmou erof khen han-
kem-kem nem han-
khoros Allie-louja.

Sabbe7uh be-de-fu-fen
ua sefuf Halleluja.

Юμοῦ ἐροῦ θεῖν ζανκεκεκε νεμ ζαν-
χορος Ἀλληλουῖα.

سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ وَصُفُوفٍ هَلِّلِيلُويا

Unserem Gott gebührt
die Ehre und der
Lobpreis. Preist den
Herrn unseren Gott mit
einem freudigen Psalm.

Εὐερανὰς ὑπεννοῦτ ἡγε
Πῶον νεμ πῖςμοῦ.
Ὑμοῦ ἐΠοc Πεννοῦτ γε
ἡδνε οὔψαλλοc.

يليق لإلهنا المجد
والتسبيح.
سبحوا الرب الهنا
بحسن المزمар.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn mit Flöten und
Saitenspiel! Halleluja!

eSmou erof khen han-
kap nem ou-orghanon
Allie-louja.

Sabbe7uh be-au-ta-ren
ua orghon Halleluja.

Σμοϣ ἐροϣ ϑεν χαν-καπ νεϣ
οϣορσανον Αλληλουϊα.

سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ وَأَرْغُنْ هَلِّلِيلُويا

Unserem Gott gebührt
die Ehre und der
Lobpreis. Preist den
Herrn unseren Gott mit
einem freudigen Psalm.

Εὐερανὰς ὑπεννοῦτ ἡγε
Πῶον νεμ πῖςμοῦ.
Ὑμοῦ ἐΠοc Πεννοῦτ γε
ἡδνε οὔψαλλοc.

يليق لإلهنا المجد
والتسبيح.
سبحوا الرب الهنا
بحسن المزمар.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn mit hellen
Zimbeln! Halleluja!

eSmou erof khen han-
kem-walon ene-se tou-
esmie Allie-louja.

Sabbe7uh besnu-gen
7asenat al-sot Halleluja.

Υμους ἐροϋ θεν χαν-κρυβαλον ἐνεσε
τοῦςμη Ἀλληλουϊά.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصُّوْتِ
هَلِّلِيلُوِيَا.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Unserem Gott gebührt
die Ehre und der
Lobpreis. Preist den
Herrn unseren Gott mit
einem freudigen Psalm.

Εὐερανὰς ὑπεννοῦτ ἡγε
Πῶον νεμ πῖςμοῦ.
Ὑμοῦ ἐΠοc Πεννοῦτ γε
ἡδνε οὔψαλλοc.

يليق لإلهنا المجد
والتسبيح.
سبحوا الرب الهنا
بحسن المزمар.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Lobt ihn mit klingenden
Zimbeln! Halleluja!

eSmou erof khen han-
kem-walon ente ou-
eschlie-lou-i Allie-
louja.

Sabbe7uh besnug al-tah-
lil Halleluja.

Σμοϣ εροϣ ϣεν ϣαν-κρυβαλον η̣τε
οϣεϣληλοϣι Δαληλοϣια̣.

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ هَلِّلِيلُويا

Unserem Gott gebührt
die Ehre und der
Lobpreis. Preist den
Herrn unseren Gott mit
einem freudigen Psalm.

Εὐερανὰς ὑπεννοῦτ ἡγε
Πῶον νεμ πῖςμοῦ.
Ὑμοῦ ἐΠοc Πεννοῦτ γε
ἡδνε οὔψαλλοc.

يليق لإلهنا المجد
والتسبيح.
سبحوا الرب الهنا
بحسن المزمар.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Alles, was atmet, lobe
den Herrn, unseren Gott
Halleluja.

Nifi niwen marou-
esmou tierou e-efran
em-eP-tschois Pen-nouti
Allie-louja.

Kollo nasma faltu-
sabbe7 esm al-rabb
elahona Halleluja.

Νιφι νιβεν μαροῦςμου
τηροῦ ἐῤφραν ὑΠβοις Πεννοῦτ
Ἀλληλουϊὰ.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَانْصَبِّحِ اسْمَ الرَّبِّ إِلَهُنَا
هَلِّلِيلُوِيَا.

Ehre sei dem Vater und
dem Sohn und dem
Heiligen Geist Halleluja.

Zoxa Patri ke E-joo ke
Agioo Pnewmati Allie-
louja.

Al-magdu lel-2b ual-ebn
ual-ro7 al-kodos
Halleluja.

Δοξα Πατρι κε Υιῷ κε ἁγίῳ
Πνευματι Ἀληλοῦιᾶ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
هَلِّلِيلُويَا.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

Jetzt, alle Zeit und in
alle Ewigkeit. Amen.
Halleluja.

Ke nin ke a-i ke is-tous
e-oo-nas toon e-oo-noon
amien Allie-louja.

Al2an ua koll auan ua
ila dahr al-dehur. Amin.
Halleluja.

Κε νυν κε ἀϊ κε ιστοῦς ἐὼνας
των ἐώνων ἀμην Δαδαηλοῦα.

الآن وكلّ أوان وإلى دهر
هَلِّلِيلُويا . آمين . الدهور

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

(Halleluja) 2x, Ehre sei
unserem Gott Halleluja.

(Allie-louja) 2x, zoxa-si
o Theos ie-moon Allie-
louja.

(Halleluja) 2x, al-
magdu le-elahona.
Halleluja.

(Αλληλοῦιᾶ)Β: Δοξα ci ò
Θεος ἡμῶν Αλληλοῦιᾶ.

المَجْدُ لِإِلَهُنَا 2x) هَلِّلِيلُويَا)
هَلِّلِيلُويَا.

Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)

(Halleluja) 2x, Ehre sei
unserem Gott Halleluja.

(Allie-louja)2x, Pi-oo-
ou fa Pen-nouti pe Allie-
louja.

(Halleluja)2x, al-
magdu le-elahona.
Halleluja.

(Αλληλοῦϊά)Β: πῖωοτ φα Πεννοτ†
πε: Αλληλοῦϊά.

(هَلِّلِيلُوِيَا 2x) الْمَجْد لِإِلَهُنَا .
هَلِّلِيلُوِيَا.

Ich glaubte deshalb
sprach ich, – mit Kraft
in der Fülle – deines
großen Erbarmens, –
Herr der Heerscharen.

Ainah-ti ethwe fai: ai-
sagi khen ougom: ethwe
pek-nishti ennai: eP-
tschois ente ni-gom.

2mantu lezalek, takal-
lamtu be-koaten, men
agli 3ezam ra7matak, ja
rabb al-koat.

ⲁⲛⲁⲛⲧⲓ ⲉⲑⲱⲉ ⲫⲁⲓⲃⲓ ⲁⲓⲕⲁⲭⲓ ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲙⲃⲓ
ⲉⲑⲱⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓⲭⲓⲧⲓ ⲛⲛⲁⲓⲃⲓ ⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙⲃⲓ

آمنت لذلك، تكلمتُ بقوةٍ، من أجلِ
عظم رحمتك، يا ربَّ القوات

Hilf mir mein Herr –
barmherziger Jesus, –
damit ich meine Herrin
lobpreise, – die Braut,
deine Mutter.

Woie-thin eroi Pa-
tschois: Iie-sous piref-
schenhiet: eth-riti oo-ou
enta-tschois: tek-maw
en-schelet.

23enni ja rabbi, Jasou3
al-ra-2uf, le-o-magged
sai-jeda-ti, ommak al-
3arus.

Βοηθῆν ἐροί Πα̅ς̅: Ι̅η̅ς̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ψ̅ε̅ν̅θ̅η̅τ̅:
ε̅θ̅ρ̅ι̅τ̅-ω̅ο̅ϯ̅ ⲛⲧⲁⲟ̅ς̅: ⲧⲉⲕⲙⲁⲧ̅ ⲛ̅ϣ̅ε̅λ̅ε̅τ̅.

أَعْنِي يَا رَبِّي، يسوع الرؤوف،
لأَمَجِّد سِيدَتِي، أُمَّكَ العروس

Denn sie ist in Wahrheit
– sehr hoch erhoben, –
sie ist die Jungfrau, – die
voll des Ruhmes ist.

Ġe gar alie-thoos: as-
tschisi emaschoo: enge
tai-parthenos: ethmeh
entaio.

Le-2nnaha bel-7a-kika,
kad ta3alat geddan,
hazihi al-3azra2, al-
mof3ama karamah.

Ⲥⲉ ⲡⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥⲟⲥ ⲁⲥⲃⲓⲥⲓ ⲉⲙⲁⲡⲱⲱⲟⲥ ⲛⲭⲉ
ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛⲧⲁⲓⲟⲥ.

لأنَّها بالحقيقة، قد تعالت جداً،
هذه العذراء، المُفعمة كرامة.

David sprach von ihr
und sagte: – Der Herr
hat Sion auserwählt, –
er kam und stieg in ihr
herab, – um uns zu
erlösen.

David af-saḡi eth-wiets:
ḡe a eP-tschois sootp en-
Sioon: afi af-schoo-pi
en-khiets: scha-entef-
sooti emmon.

Daud takal-lam man
agleha, ka-2elan: Al-
rabb e5tar Sehion, ua 2ta
ua 7alla fiha, 7atta 5al-
lasana.

ⲉⲗⲁⲩⲓⲁ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑ-ⲃⲏⲧⲥ: ⲭⲉ ⲁ̀ ⲡⲟⲥ
ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲥⲓⲱⲛ: ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲩⲱⲡⲓ ⲛⲉⲑⲏⲧⲥ:
ⲩⲁⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

الرَّبِّ : داود تَكَلَّمَ مِنْ أَجْلِهَا، قَائِلًا
اخْتَار صهيون، وَأَتَى وَحَلَّ فِيهَا،
حَتَّى خَلَّصَنَا.

Sie ist es, – Maria, die
uns – die ewige Freiheit
– brachte.

Ete thai te Maria: etas-
ini scharon: enti elew-
theria: en-e-oo-nion.

Ai Mariam, al-lati
galabat, e-laina al-7or-
ria, al-abadia.

Ⲭⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ
ⲩⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲧ- ⲉⲗⲉⲧⲑⲉⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲱⲛⲓⲟⲛ.

أي مريم، التي جَلَبَت، إلينا
الْحُرِّيَّة، الأبدية.

Sacharias sagte: – sie ist
der goldene Leuchter, –
geschaffen von –
goldenen Händen.

Zakharias af-gos: ge ti-
lekhnia en-noub: thie-
etaw-thamios: khen
hangig en-noub.

Zakaria kala: En-naha
al-manara al-zahab, al-
masnou3a, be-ajad-den
zahabia.

Ⲫⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁⲥⲭⲟⲥ: ⲭⲉ
ⲧⲁⲣⲭⲏⲓⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲣⲑⲁⲙⲓⲟⲥ: ⲃⲉⲛ
ⲭⲁⲛⲭⲓⲭ ⲛⲛⲟⲩⲃ.

إِنَّهَا الْمَنَارَةُ الذَّهَبُ، : زَكَرِيَّا قَالَ
المصنوعة، بأيادٍ ذهبيةٍ.

Jesaja sagte uns – mit
lobpreisender Stimme: –
sie gebiert uns –
Emmanuel.

Jesajas af-gos nan: khen
ou-esmie en-theliel: ge
es-emisi nan: en-Em-
manou-iel.

Esch3ia2 kala lana,
besot al-tahlil: En-naha
taledu lana, 3em-manu-
2iel.

Ⲭⲉⲁⲛⲁⲥ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ: ⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲉⲗⲏⲗ: ⲭⲉ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ
ⲛⲁⲛ: ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

: إِشْعِيَاءَ قَالَ لَنَا، بِصَوْتِ التَّهْلِيلِ
إِنَّهَا تَلِدُ لَنَا، عِمَّاوُئِيلَ.

Das ist Jerusalem, – die
Stadt unseres Gottes. –
Wagen der Cherubim –
in vielerlei Art.

Thai te Jerou-salim: et-
polis em-Pen-nouti: ep-
harma en–ni-Scherou-
bim: et-oi en-outho en-
rieti.

Hazihi hia Orschalim,
madinat elahona,
markabat al-Scharobim,
zat al-an-oa3 al-kathira.

Θⲁⲓ ⲧⲉ
Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲓⲙⲁ: ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ: ⲡⲉⲁ
ⲣⲙⲁ ⲛⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩ-ⲃⲓⲙⲁ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲑⲟ ⲛⲣⲏⲧ.

هذه هي أورشليم، مدينة إلهنا،
مركبة الشاروبيم، ذات الأنواع
الكثيرة.

Ezechiel bezeugte und
zeigte uns – dieses und
sprach: – Ich habe ein
Tor – im Osten gesehen.

Jeze-kiel afer-methre:
afou-oonh nan emfai: ge
ainaw e-ou-pelie: ensa-
nima-en-schai.

7ezkial schahada, ua az-
hara lana haza, ka-2elan:
Enni ra-2itu baban,
na7iat al-ma-scharek.

ⲓⲉⲗⲉⲕⲓⲛⲗ ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲉ
ⲛⲁⲛ ⲙⲉⲫⲁⲓ: ⲭⲉ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲡⲧⲗⲏ: ⲛⲥⲁⲛⲓⲙⲁⲛⲥⲁⲓ.

حزقيال شهد، وأظهر لنا هذا،
إني رأيتُ باباً، ناحية: قائلاً
المشارق.

Der Herr, der Erlöser, –
ging durch es herein –
und es soll –
verschlossen bleiben.

Kyrios poref-nohem:
afsche ekhoun scharos:
as-ohi es-schotem: em-
pes-rieti kaloos.

Al-rabb al-mu5alles,
da5ala fihi, ua baka
mogh-lakan, gai-jedan
be7alihi.

Κυριος πηρενοζεμ: αϥϣε ε̅ξοϣη
ϣαρος: α̅ςο̅ζι ε̅ςϣο̅τεμ: ὑπερρηⲧ
καλως.

الرَّبُّ الْمُخَلِّصُ، دَخَلَ فِيهِ، وَبَقِيَ
مُغْلَقًا، جِيدًا بِحَالِهِ

Alle Völker lobpreisen
sie – in vielen Zungen –
die Mutter Gottes, – die
Mutter des Messias.

Laos niwen se-hoos:
nem ni-aspi en-las: eti-
theo-tokos: eth-maw
em-Masias.

Kol al-scho3ub jo-
sabbe7un, ma3a loghat
al-alson, le-ua-ledat al-
elah, omm Massia.

ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲗⲱⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛⲗⲁⲥ: ⲉⲧⲥⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲙⲁⲣ ⲓⲗⲗⲁ
ⲥⲓⲁⲥ.

كُلُّ الشُّعُوبِ يُسَبِّحُونَ، مَعَ لُغَاتِ
الْأَلْسِنِ، لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ، أُمِّ مَاسِيَّا.

Maria ist die Reine, –
Jubel der Gerechten –
und in Wahrheit –
Freude der Gläubigen.

Maria ti-semne: ep-ou-
nof en-ni-zikeos: ouoh
en-alie-thinie: ef-raschi
en-ni-pis-tos.

Mariam al-3afifa, bah-
gat al-seddikin, ua bel-
7akika, fara7 al-mo2-
me-nin.

Ⲭⲁⲣⲓⲁ ⲧⲥⲉⲙⲛⲉⲃ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲃ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏⲃ ⲉⲫⲣⲁⲥⲓ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

مَرِيَمُ الْعَفِيفَةُ، بِهَجَّةِ الصِّدِّيقِينَ،
وَبِالْحَقِيقَةِ، فَرَحَ الْمُؤْمِنِينَ

Du bist das Heiligtum, –
das Mose schuf, – voll
der Ehre, – und die
Bundeslade.

eNtho te ti-es-kienie: eta
Mooi-sies thamios: khen
ou-nisch-ti en-ti-mie:
ouoh enti- kiwoo-tos.

Anti hia al-kobba, al-lati
sana3aha Musa, be-
3ezam karamah, ua al-
tabut.

Θεο τε ἱσκηνη: ἔτα Ὡῖςης
 θαμῖος: ἄεν οὔνιψ ἡτιμῖν:
 οὔορ, ἡἱκίβωτος.

أَنْتِ هِيَ الْقُبَّةُ، الَّتِي صَنَعَهَا
مُوسَى، بِعِظَمِ كَرَامَةِ، وَالتَّابُوتِ

Höher als himmlisches
Denken – sind die
wunderbaren Dinge, –
die der Deckplatte –
angehören.

Xa-epschooi eni-mewi:
en-epou-ranion: enge
pai-hoob en-esch-fieri:
ente pi-ilas-tie-rion.

Mota3alen 3an al-afkar,
al-sama2ia, haza al-2mr
al-3agib, al-lazi lel-
gheta2.

Ⲫⲁⲡⲱⲓ ⲉⲛⲓⲙⲉⲩⲓⲃⲓ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛⲃⲓ ⲛⲭⲉ
ⲡⲁⲓⲉⲱⲃ ⲛⲉⲱⲫⲏⲣⲓⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛⲃⲓ.

مُتَعَالٍ عَنِ الْأَفْكَارِ، السَّمَائِيَّةِ،
هَذَا الْأَمْرِ الْعَجِيبِ، الَّذِي لِلْغَطَاءِ.

Groß ist die Ehre –
deiner Jungfräulichkeit
– voll der Ehre, – o
heilige Maria.

Ou-nishti pe ep-oo-ou:
ente te-par-thenia: oo-
thie-ethmeh en-oo-ou:
ti-agia Maria.

3azimon hoa magdu,
batul-e-jateki, ai-jatuha
al-mom-tale2a magdan,
al-keddisa Mariam.

ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ: ⲱⲑⲏ-ⲉⲑⲙⲉⲃ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲧⲁⲥⲓⲁ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

عَظِيمٌ هُوَ مَجْدٌ، بَتُّوْلِيَّتِكَ، أَيُّهَا
الْمُمْتَلِئَةُ مَجْدًا، الْقَدِيْسَةُ مَرْيَمَ.

Verehrtes Gefäß, –
Leuchter und reines –
Weihrauchgefäß, – das
voll des Segens ist.

Pi-s-tam-nos et-tai-jout:
ouoh ti-lekh-nia: ti-
schou-rie et-tou-wie-out:
ethmeh en-ew-logia.

Al-kest al-mukarram, ua
al-manarah, ua al-
maggara al-naki-ja, al-
mam-lu2a baraka.

Πῖςταμνος εττα-ινοϋτ: οϋοϋ
ⲧⲁⲣⲭⲛῐῐ: ⲧⲱⲟⲩⲣⲏ εττοϋ-βⲏⲟⲩⲧ:
εϑⲙⲉⲛ ⲛⲉⲣⲗⲟⲥῐῐ.

القسط المَكْرَّم، والمنَّارة،
والمَجْمَرَةُ النقيَّة، المملوءة بَرَكَة

Alle hohen Namen, –
die den unleiblichen
Lebe-wesen gehören, –
erreichen nicht die
Größe – deiner
Herrlichkeit.

Ran niwen et-schosi:
ente ni-asooma-tos: em-
pou esch-foh epe-tschisi:
ente ne-maka-ris-mos.

Kol al-2sma2 al-3alia,
al-lati le-gher al-muta-
gas-sedin, lam jabloghu
ila, 3olo tuba-ui-jatek.

Ⲡⲁⲛ ⲛⲓⲱⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲥⲓⲃⲓⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥⲃⲓⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ.

كُلُّ الْأَسْمَاءِ الْعَالِيَةِ، الَّتِي لَغَيْرِ
الْمُتَجَسِّدِينَ، لَمْ يَبْلُغُوا إِلَى، عُلُوِّ
طُوبَاوَيْتِكَ.

Mit Aarons Stab –
wurdest du verglichen, –
der ausschlug, – erblühte
und Früchte trug.

Seten-thoon-ti epi-
eschwoot: ente Aaroon:
etaf-firi ewol afroot:
ouoh afti-karpon.

Schob-behti be3asa,
Harun al-lati, azharat ua
nabatat, ua a3tat
thamara.

Ⲫⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲧ ⲉⲡⲓⲱⲃⲱⲧ: ⲛⲧⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ: ⲉ
ⲧⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥⲣⲱⲧ: ⲟⲩⲟⲫ
ⲁⲥⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲛ.

شُبِّهَتْ بِعَصَا، هَارُونَ الَّتِي،
أَزْهَرَتْ وَنَبَتَتْ، وَأَعْطَتْ ثَمَرَةً.

Du bist hoch erhaben, –
viel höher als die
Cherubim – und bist
hoch gerühmt, – mehr
als die Seraphim.

Te-tschosi ema-schoo:
ehote ni-Scherou-bim:
te-tai-jout en-hou-o: eni-
Serafim.

Mor-tafe3a anti geddan,
akthar men al-
Scharobim, ua mu-kar-
rama akthar, men al-
Serafim.

ⲧⲉⲃⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁⲩⲱⲁⲥⲟⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲥⲟⲧⲉ
ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲟⲩⲟⲥⲟⲧⲉ ⲉⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙⲥⲟⲧⲉ

مُرْتَفَعَةٌ أَنْتِ جَدًّا، أَكْثَرُ مِنْ
الشَّارُوبِيمِ، وَمُكْرَمَةٌ أَكْثَرُ، مِنْ
السِّرَافِيمِ.

Der Sohn Gottes ist
unser Gott, – sie hat ihn
geboren. – Wir
verherrlichen ihn – und
beten ihn an.

Ios Theos Pen-nouti:
are-misi em-mof: tenti-
oo-ou naf hoos nouti:
ouoh ten-ou-ooscht
emmof.

Ebn Allah elahona,
ualadat-hu, nu-mag-
gedahu ka-elah, ua
nasgod lahu.

Υἱος Θεος Πεννοϋτ: ἀρεμισι ἔμμοϋ:
τεντ-ῶοϋ νὰϥ ἡωϥ νοϋτ: οὐοῡ
τενοϋωϣτ ἔμμοϥ.

ابن الله إلهنا، وَلَدَتُهُ، نُمَجِّدُهُ
كَإِلَهِهِ، وَنَسْجُدُ لَهُ.

Der im unnahbaren
Licht wohnt, –
offenbarte seine
Wunder. – Sie hat ihn –
mit Milch ernährt.

Fie-et-schop khen pi-ou-
oo-ini: en-at-esch-
khoont erof: af-ou-oonh
en-nef-mieni: areti
erooti eroof.

Al-saken fī al-nur, al-
lazi la jodna menhu,
azhara ajatahu, ua ar-
da3athu al-laban.

Ⲣⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ: ⲛⲁⲧⲱⲃⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲩ:
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲛⲉⲩⲱⲛⲓ: ⲁⲣⲉⲧ ⲉⲣⲱⲧ ⲉⲣⲱⲩ

•

السَّاکِن فِي النُّور، الَّذِي لَا يُدْنَى
مِنْهُ، أَظْهَرَ آيَاتَهُ، وَأَرْضَعَتْهُ اللَّبَنَ

Gegrüßt seist du Maria,
– die schöne Taube, –
die mit Weisheit erfüllt
ist, – Mutter Jesu
Christi.

Schere ne Maria: ti-
tschrompi ethne-soos:
eth-meh en-sofia: eth-
maw en-Iie-sous Pi-
echris-tos.

Al-salamu laki ja
Mariam, al-7amama al-
7asana, al-mom-tale2a
7ekma, omm Jasou3 Al-
Masie7.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲭⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ:
ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲑⲙⲁⲣ ⲛⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمُ، الْحَمَامَةُ
الْحَسَنَةُ، الْمُمَثَلَّةُ حَكْمَةً، أُمُّ يَسُوعَ
الْمَسِيحِ.

Dich wollen wir loben –
den Rest unserer Tage, –
du bist voll der Ehre, –
mit Reinheit umhüllt.

Psepi ente nen-eho-ou:
ten-er-ew-fomin emmo:
oo-thie-ethmeh en-oo-
ou: te-golh empi-tou-
wo.

Bakiat ai-jamana, nam-
da7uki, ai-jatuha al-
mof3ama magdan, anti
mosch-tamela bel-
tahara.

ⲫⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉⲟⲩⲱⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲫⲟⲙⲓⲛ ⲓⲙⲟⲩ ⲱⲛⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛⲱⲟⲩⲉ
ⲧⲉⲭⲟⲗⲗ ⲓⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ.

بَقِيَّةَ أَيَّامِنَا، نَمْدَحُكَ، أَيَّتُهَا الْمُفَعَّمَةُ
مَجْدًا، أَنْتِ مُشْتَمَلَةٌ بِالطَّهَارَةِ

Menschenliebender –
hab Geduld mit deinem
Knechten, – vergib uns
unsere Sünden – und
nimm uns auf zu dir.

Oo-ou-en-hiet pi- mai-
roomi: e-ehrie egen pek-
wook: koo nan ewol en-
nen-nowi: ouoh schop-
ten erok.

Ta2nna ja mo7eb al-
baschar, 3ala 3abdak, ua
eghfer lana 5atajana, ua
ekbalna elik.

Ⲡⲟⲩⲛⲉⲛⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲭⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲃⲱⲕⲥⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲙⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟⲗ
ⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ.

تَأْنَّ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، عَلَى عَبْدِكَ،
وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، وَاقْبَلْنَا إِلَيْكَ

Mit meinem ganzen
Herzen – hab ich dich
gerufen. – Herr Jesus, –
helf mir!

Ai-kooti en-sook: khen
ep-schook em-pa-hiet:
Pa-tschois Iie-sous: ari-
woi-thin eroi.

Ta-labtu-ka, men 3omke
kalbi, ja rabbi Jasou3,
a3enni.

ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲕ: ⲕⲉⲛ ⲡⲉⲱⲕ ⲙⲡⲁⲅⲏⲧ:
ⲡⲁⲃⲱⲓ Ⲓⲛⲥⲱⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲱⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲱⲓ.

طَلَبْتُكَ، مِنْ عُمُقِ قَلْبِي، يَا رَبِّي
يَسُوع، أَعْنِي.

Löse die Fesseln –
meiner Sünden. – Herr
Jesus Christus, – hilf
mir!

Wol ewol haroi: en-ni-
es-nawh ente ef-nowi:
Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: ari-woi-thin
eroi.

7ell 3anni, rebatat
al5atia, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, a3enni.

Βωλ ἐβωλ
ⲉⲁⲣⲟⲓⲃⲉ ⲛⲛⲓⲥⲛⲁⲩⲉⲃ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲟⲃⲓⲃⲉ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ
Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥⲃⲉ ⲁⲣⲓⲃⲟⲙⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

حلّ عني، رباطات الخطيّة، يا
رَبِّي يَسُوع المسيح، أعني

Sei mir Helfer – für
meine Erlösung. – Herr
Jesus, – hilf mir!

Genti emwo-ie-thos:
ethrek-sooti emmoi: pa-
tschois Iie-sous: a..

Kon li mo3inan, lekai
tu5allesani, ja rabbi
Jasou3, a3enni.

Ⲫⲉⲛⲧⲏⲓ ⲙⲃⲟⲛⲑⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲓ ⲙⲙⲟⲓ:
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲟⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

كُنْ لِي مُعِينًا، لَكَی تُخَلِّصَنِي، يَا
رَبِّي يَسُوعَ، أَعْنِي.

Deine Güte soll mich
schnell – erreichen. –
Herr Jesus Christus, –
helf mir!

Zekmet-aga-thos:
mares-tahoi en-koolem:
pa-tschois Iie-sous P..

Sala7ak, fal-jodrekni
sari3an, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, a3enni.

Δεκμετὰγαθος:
μαρεσταχοι ἡχωλεμ: Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἐροι.

صَلِّحُكَ، فَلْيُدْرِكْنِي سَرِيعاً، يَا
رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْنِي.

Beschatte mich – im
Schatten deiner Flügel.
– Herr Jesus, – hilf mir!

Ek-er-khiewi egooi: kha
et-khiewi ente nek-tenh:
pa-tschois..

Zal-lel 3alia, bezell
gena7ek, ja rabbi
Jasou3, a3enni.

Ⲭⲕⲉⲣⲃⲏⲃⲓ ⲉⲭⲱⲓ: ⲃⲁ ⲧⲃⲏⲃⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲈⲕⲧⲉⲛⲉ: Ⲡⲁⲃⲱⲓⲥ
Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

ظَلَّلْ عَلَيَّ، بِظِلِّ جَنَاحَيْكَ، يَا
رَبِّي يَسُوعَ، أَعْنِي.

In sechs Tagen hast du
die ganze – Schöpfung
vollendet. – Herr Jesus
Christus, – hilf mir!

Su ghar en-eho-ou: ak-
thamio enti-ek-tie-sis
tiers: pa-tschois Iie-sous
P..

Fi set-tat ajam, sana3ta
kol al-5alika, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.

ⲉⲧⲁⲣ ⲛⲉⲓⲟⲟⲩ: ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲕⲧⲏⲥⲓⲥ
ⲧⲏⲣⲥ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

في ستة أيام، صنعت كل الخليقة،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعني

Siebenmal am Tag –
preise ich deinen
Namen. – Herr Jesus, –
helf mir!

Schaschf en-sob em-
mie-ni: ti-na-esmou e-
pek-ran: Pa-tschois Ie-
sous: ari-woi-thin eroi.

Saba3 marrat fī al-jom,
obarek esmak, ja rabbi
Jasou3, a3enni.

Ⲫⲓⲥⲟⲡ ⲙⲙⲏⲛⲓ: ⲧⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲏⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

سبع مرّات في اليوم، أبارك
اسمك، يا ربّي يسوع، أعني.

Da ist die ganze
Schöpfung, – sie
verherrlicht deinen
Namen. – Herr Jesus
Christus, – hilf mir!

Jes ti-ek-tie-sis tiers:
seti-oo-ou em-pek-ran:
Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: ari-woi-thin
eroi.

Ha koll al-baria,
tomagged esmak, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.

ⲛⲥ ⲧⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥⲥ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲥ
ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲛⲥⲟⲩⲥⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.ⲁⲃⲟⲓⲥ
ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

ها كل البرية، تُمَجِّد اسمك، يا
رَبِّي يَسُوع المسيح، أعني

Dein ist die
Königsherrschaft – und
die Vollmacht, – Herr
Jesus, – hilf mir!

Thook te ti-met-tschois:
nem ti-exou-sia: Pa-
tschois Iie-sous: a..

Laka al-robo-bia, ua al-
soltan, ja rabbi Jasou3,
a3enni.

Θωκ τε ⲧⲙⲉⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲟⲩⲥⲓⲁ:
Παβοις Ιησοϋⲥ: ἀριβοῦνην ἐροί.

لَكَ الرُّبُوبِيَّةُ، وَالسُّلْطَانُ، يَا رَبِّي
يَسُوعُ، أَعْنِي.

Eile mein Gott herbei, –
um mich zu erlösen. –
Herr Jesus Christus, –
helf mir!

Ioos emmok Panouti:
eth-rek-sooti emmoi:
pa-tschois Iie-sous P..

Asre3 ja elahi, le-
to5allesni, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.

ⲓⲱⲥ ⲙⲙⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲥⲱⲧⲓ ⲙⲙⲟⲓ:
ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

أَسْرِع يَا إِلَهِي، لَتُخْلِصْنِي، يَا
رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْنِي.

Jedes Knie – beugt sich
vor dir. – Herr Jesus, –
helf mir!

Keli niwen se-koolg:
em-pek-emtho ewol:
pa-tschois Iie-sous: a..

Kol rokba, tagthu
amamak, ja rabbi
Jasou3, a3enni.

ⲕⲉⲗⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲕⲱⲗⲭ: ⲁⲡⲉⲕⲁⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ:
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

كُلُّ رُكْبَةٍ، تَجْتُوْ أَمَامَكَ، يَا رَبِّي
يَسُوع، أَعْنِي.

Alle Zungen preisen
gemeinsam – deinen
Namen. – Herr Jesus
Christus, – hilf mir!

Las niwen ew-sop: se-
esmou e-pek-ran: pa-
tschois Iie-sous P..

Koll al-alsona ma3an,
tobarek esmak, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.

ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲥⲟⲡⲓ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓ
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥⲓ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

كُلُّ الْأَلْسِنَةِ مَعًا، تُبَارِكُ اسْمَكَ،
يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْنِي.

Schaue hinweg – über
meine Sünden. – Herr
Jesus, – hilf mir!

Ma-tas-tho em-pek-ho:
sawol en-nan-nowi: pa-
tschois lie-sous: a..

Esref uag-hak, 3an
5atajai, ja rabbi Jasou3,
a3enni.

Цагасѳо ѱпекχο: савολ ѱнановι:
 Παβοις Ιηсογс: ѱριβοѱѳи ѳροι.αβοις
 Ιηсογс: ѱριβοѱѳи ѳροι.

اصرف وجهك، عن خطاياي، يا
رَبِّي يَسُوع، اَعْنِي.

All meine Schuld – o
Gott, tilge sie aus. –
Herr Jesus Christus, –
helf mir!

Na-anomia tierou:
eFnouti ek-e-sol-gou:
pa-tschois Iie-sous P..

Gami3 athami, ja Allah
em7eha, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, a3enni.

Ναἰνομία
τιροῦ: Φνοῦτ ἐκ ἐσολχοῦ: Παβοις
Ιησοῦς Πιχριστος: ἀριβοῖθιν ἐροί.

جميع آثامي، يا الله امحها، يا
رَبِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي

Du kennst meine
Gedanken – und prüfst
meine Nieren. – Herr
Jesus, – hilf mir!

Xoo-oun en-na-mewi:
ek-khot-khet en-na-
etsch-loot: Pa-tschois
Iie-sous: ari-woi-thin
eroi.

Anta ta3ref afkari ua
taf7as kol-jatai, ja rabbi
Jasou3 a3enni.

Ⲫⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲃⲥ ⲕⲃⲟⲧⲃⲉⲧ ⲛⲛⲁⲃⲗⲱⲧⲃⲥ
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥⲃⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

أَنْتَ تَعْرِفُ أَفْكَارِي، وَتَفْحَصُ
كُلِّيَّتِي، يَا رَبِّي يَسُوعَ، أَعْنِي.

Schaffe mir – ein reines
Herz. – Herr Jesus
Christus, – hilf mir!

Ou-hiet efouab: ek-eson-
tef enkhiet: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
ari-woi-thin eroi.

Kalban taheran e5lek-hu
fi-ja, ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7 a3enni.

Ⲡⲣⲉⲙⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲕⲉⲥⲟⲛⲧⲥⲓ ⲛⲉⲙⲧ:
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

قَلْبًا طَاهِرًا، اخْلُقْهُ فِيَّ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْنِي.

Deinen Heiligen Geist, –
nimm nicht hinweg von
mir. – Herr Jesus, – hilf
mir!

Pek-ep-newma ethouab:
emper-olf ewol haroi:
pa-tschois lie-sous: a..

Ro7ak el-koddus, la
tanza3hu menni, ja
rabbi Jasou3, a3enni.

Πεκπνευμα ἔθογαβ: ὑπερολγ ἔβολ
 γαροι: Παβοις
 Ιησογς: ἀριβοῆθιν ἔροι.

رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، لَا تَنْزَعُهُ مِنِّي، يَا
رَبِّي يَسُوعَ، أَعْنِي.

Neige dein Ohr mir zu –
und erhöre mich schnell.
– Herr Jesus Christus, –
helf mir!

Rek pek-maschg eroi:
sootem eroi en-koolem:
pa-tschois Iie-sous P..

Amel sam3ak ila-ja, ua
es-tageb li 3agelan, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.

Рек пекⲙⲁⲥⲭ ⲉ̀рои:
сѡтѣⲙ ⲉ̀рои ⲛⲭѡⲗѣⲙ: Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: ⲁⲣⲓβⲟⲛⲉⲓⲛ ⲉ̀рои.

أَمِلْ سَمْعَكَ إِلَيَّ، وَاسْتَجِبْ لِي
عَاجِلًا، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
أَعْنِي.

Gib mir Gebote auf
dem Weg – deiner
Gerechtigkeit. – Herr
Jesus, – hilf mir!

Semne nomos nie: hi ef-
mooit ente tek-meth-
mie: pa-tschois Iie-sous:
a..

Kar-rer li-ja namusan, fi
tarik 3adlak, ja rabbi
Jasou3, a3enni.

Семне номос ннѣ: ѡⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ: Παβοις
Ιησοϋς: ἀριβοῦθῃν ἐροῖ.

قَرَّر لي ناموساً، في طريق
عدلك، يا رَبِّي يَسُوع، أَعْنِي.

Dein Königreich, o mein
Gott, – ist ein ewiges
Königreich. – Herr Jesus
Christus, – hilf mir!

Tek-met-ouro Pa-nouti:
ou-met-ouro en-eneh:
pa-tschois Iie-sous P..

Malakotak ja elahi,
malakot abadi, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.

Ⲫⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲥ:
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲛⲉⲃⲥ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

ملكوٲك يا إلهي، ملكوت أبدي،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي

Du bist der Sohn
Gottes, – ich glaube an
dich. – Herr Jesus, – hilf
mir!

Ios Theos enthok: ai-
nah-ti erok: pa-tschois
Iie-sous: a..

Anta ebn Allah, 2mantu
beka, ja rabbi Jasou3,
a3enni.

Υἱος Θεος ἡθοκ: αἰναⲉⲧⲓ ἔροκ:
Пабоис Исоус: ἀριβοῦθῆιν ἔροι.

أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، آمَنْتُ بِكَ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ، أَعْنِي.

Du nimmst hinweg die
Sünde der Welt, –
erbarme dich meiner. –
Herr Jesus Christus, –
helf mir!

Fi-et-ooli em-ef-nowi:
ente pi-kosmos nai nie:
pa-tschois Iie-sous P..

Ja 7amel 5atiat, al-
3alem er7amni, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.

Ⲣⲏⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙⲉⲛⲉⲃⲧⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ
ⲛⲏⲓ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

يا حامل خطيَّة، العالم ارحمني، يا
رَبِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.

Vergib mir – die Größe
meiner Schuld. – Herr
Jesus, – hilf mir!

Koo nie ewol em-ep-
aschai: ente na-anomia:
Pa-tschois Iie-sous: ari-
woi-thin eroi.

Eghfer li-ja, kathtat
2thami, ja rabbi Jasou3,
a3enni.

Ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲥⲁⲓ: ⲛⲧⲉ
ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ
Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

اغفر لي، كثرة آثامي، يا ربّي
يَسُوع، أعني.

Alle Seelen zusammen
preisen – gemeinsam
deinen Namen. – Herr
Jesus Christus, – hilf
mir!

Psi-schi niwen ew-sop:
se-esmou e-pek-ran: Pa-
tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: ari-woi-thin
eroi.

Koll al-2nfos ma3an,
tubarek esmak, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.

Ⲫⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲡ: ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:
Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

كُلُّ الْأَنْفُسِ مَعًا، تُبَارِكُ اسْمَكَ،
يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحَ، أَعْنِي.

Hab Geduld mit mir, –
und vernichte mich nicht
schnell. – Herr Jesus, –
helf mir!

Oo-ou-en-hiet nemie:
emper-takoi en-
koolem:pa-tschois Iie-
sous:..

Ta-2nna 3a-lai-ja, ua la
tohleknī sari3an, ja rabbi
Jasou3, a3enni.

Ⲡⲟⲩⲛⲉⲛⲧ
ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ
Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲟⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

تَأَنَّ عَلَى، وَلَا تُهْلِكْنِي سَرِيعًا، يَا
رَبِّي يَسُوع، أَعْنِي.

Ich stehe auf zur
Morgenröte, – um
deinen Namen zu
preisen. – Herr Jesus
Christus, – hilf mir!

Schai-tont em-ef-naw
en-schoorp: enta-esmou
e-pek-ran: pa-tschois
Iie-sous P..

2kum uakte al-sa7ar, le-
obarek esmak, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.

Ⲙⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲙⲉⲫⲏⲁⲧ ⲛⲱⲱⲣⲡ: ⲛⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

أقوم وقت السحر، لأُبارك اسمك،
يا رَبِّي يَسُوع المسيح، أَعْنِي

Süß ist dein Joch, – und
deine Last ist leicht. –
Herr Jesus, – hilf mir!

eF-holg enge pek-nah-
wef: tek-et-foo asi-oo-
ou:pa-tschois Iie-sous.

7ol-on hoa nirak, ua
7emlak 5afif, ja rabbi
Jasou3, a3enni.

Ⲫⲉⲟⲗⲭ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲭ-ⲃⲉⲥ:
ⲧⲉⲕⲉⲧⲫⲱ ⲁⲥⲓⲱⲟⲩ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ
Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

حُلُو هُو نِيرَك، وَحَمْلَكَ خَفِيف،
يَا رَبِّي يَسُوع، أَعْنِي.

In der wohlgefallenen
Zeit – wirst du mich
erhören.– Herr Jesus
Christus, – hilf mir!

Khen ou-sie-ou ef-
schiep: ek-e-sootem
eroi: pa-tschois lie-sous
P..

Fi zaman makbul, es-
tageb li, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, a3enni.

Ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲩⲱⲛⲡⲓ ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓⲃ
ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥⲃ ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓⲃ.

في زمن مقبول، استجب لي، يا
رَبِّي يَسُوع المسيح، أَعْنِي.

Wie lieb ist dein –
heiliger Name. – Herr
Jesus, – hilf mir!

Hoos ou-schou-men-ritf:
pe pek-ran ethouab: pa-
tschois Iie-sous: a..

Ma7bubon hoa, esmoka
al-koddus, ja rabbi
Jasou3, a3enni.

Զա՛ս օղջօղաւորի՛տք: քե
 քեքաւ էթօաւԻ: Քա՛բօւ՛ս
 Լի՛սօղ՛ս: արի՛ւօնօն էրօւ.

مَحْبُوبٌ هُوَ، اسْمُكَ الْقُدُّوسُ، يَا
رَبِّي يَسُوعَ، أَعْنِي.

Zerstreue von mir – alle
Dämonen. – Herr Jesus
Christus, – hilf mir!

Goor ewol haroi: en-zia-
wolie niwen: pa-tschois
Iie-sous P..

Farrek 3anni, kol al-
2balsa, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, a3enni.

Χωρ ἐβολ χαροι: ἡλὶὰβολη νιβεν:
Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: ἀριβοῆθιν ἐροι.

فَرِّقْ عَنِّي، كُلَّ الْأَبَالِسَةِ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْنِي.

Säe in mir die Frucht –
deiner Gerechtigkeit. –
Herr Jesus, – hilf mir!

Tscho en-ekhrie en-
khiet: em-ep-outah ente
tek-meth-mie: Pa-
tschois lie-sous: ari-woi-
thin eroi.

Eghres fia, thamarat ber-
rak, ja rabbi Jasou3,
a3enni.

Ⲛⲟ ⲛⲉⲣⲏⲓ ⲛⲉⲛⲧ: ⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲗ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ
Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲛⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

اغرس فيّ، ثمرة برّك، يا ربّي
يَسُوع، أَعْنِي.

Gib uns deinen wahren
Frieden, – und vergib
uns unsere Sünden! –
Herr Jesus Christus, –
helf mir!

Ti nan en-tek-hirienie
emmie: ka nen-nowi nan
ewol: Pa-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: ari-woi-
thin eroi.

A3tina slamak al-7akiki,
ua eghfer lana 5atajana,
ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, a3enni.

Ⲫⲱⲁⲗⲓ ⲛⲧⲉⲕⲁⲓⲣⲏⲏⲏ ⲙⲙⲏⲓⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.

أعطينا سلامك الحقيقي، واغفر لنا
خطايانا، يا ربِّي يَسُوع المسيح،
أعني.

Ich öffne meinen Mund mit Lobpreis
und sage frohen Herzens:
mein Herr Jesus Christus
gib mir eine preisende Zunge

Dass ich deinen Namen
und dir für deine Gnade danke
mein Herr Jesus Christus
Lehre mich deine Gesetze

Heilig ist dein Name
geehrt unter deinen Heiligen
mein Herr Jesus Christus
erbarme dich deiner Schöpfung

أفـتـح فـاهـي بالتسبيح
وأقـول بـقـاـب جـريـح
يـاربـي يـسـوع المـسـيح
أعـطـنـي لسان فصيح

لكـي أسـبـح أسـمـك
وأشـكـر فـضـل انـعـامـك
يـاربـي يـسـوع المـسـيح
عـلـمـنـي أحـكـامـك

قـدـوس أسـمـك وعـجـيب
ومـمـجـد فـي قـديـسـيك
يـاربـي يـسـوع المـسـيح
ارحـم صـنـعـة يـديـك

Würdig und Recht
dich zu preisen und zu loben
mein Herr Jesus Christus
dein Lobpreis ist wunderschön

Ich schrie den ganzen Tag
streckte meine Hände zu dir
mein Herr Jesus Christus
dein Name ist mir süß

Ich überlies dir meine Sorgen
mein Herr, ignorier mich nicht
mein Herr Jesus Christus
wende dich nicht ab von mir

مستحق ومسيح توجب
التسبيح والتماجيح
يا ربى يسوع المسيح
تسبيحك حلو ولذيذ

صرخت بطول النهار
مَدَّيتْ نَحْوَكَ يَدَايْ
يا ربى يسوع المسيح
أسمك حلو عندي

جعلت اتكالى عليك
يا رب لا تهملنى
يا رب يسوع المسيح
لا تتخل عنى

Deinen Heiligen Geist
nimm nicht hinweg von mir
mein Herr Jesus Christus
umschatte mich mit deiner Hilfe!

Der Feind verletzte mich
und hat mich tief verwundet
Gib mir deinen Körper als Salbe
und dein Blut als Bandage

Siebenmal jeden Tag:
preise ich deinen Namen.
mein Herr Jesus Christus
lass mich ein Teil von dir sein

روحك القـدوس
لا تنزعـه مني
يا ربـي يسوع المسيح
بمعونتك أشملني

جرحني العدو بسهام
وجرحه في حـاقي
أعطني جسدك مرهم
ودمك لي ترياق

سبع مرات كل يوم
كل يوم أبارك أسمك
يا ربـي يسوع المسيح
اجعلني من قسمك

Meine Seele sehnt sich nach dir
wie das dürre Land
mein Herr Jesus Christus
mit Erbarmen, vergiss uns nicht

Vergiss nicht unsere Kirche
fülle sie mit deiner Güte
mein Herr Jesus Christus
festige sie durch deine Gesetze

Deine Gesetze sind mir süß
in meinem Mund wie Honig
mein Herr Jesus Christus
wasche mich von Sünden rein

اشتاقتي نفسي اليك
كالأرض العطشانة
يا ربى يسوع المسيح
برحمتك لا تنسانا

لا تنسى بيعتنا
إملأها من خيراتك
يا ربى يسوع المسيح
ثبتها بشهادتك

شهادتك حلو في حلقى
كالشهد داخل فمى
يا ربى يسوع المسيح
اغسلنى من أثمى

Wir danken den Wohltaten Spendenden
und bete den Herrn Jesus an
Christus der Herr der Kräfte
in Ehrfurcht verneige ich mich

Festige uns
in deinen Gesetzen
mein Herr Jesus Christus
erhöhe den Rang der Kirche

Erhöhe den Rang der Christen
auf der ganzen Welt
mein Herr Jesus Christus
nimm sie an und hilf ihnen

نشكر صانع الخيرات
نسجد للرب يسوع
المسيح رب القروات
فلنركع له بخشوع

رتب فينا احكامك
وبقولك ثبتتنا
يا ربى يسوع المسيح
ارفع شأن ملتنا

ارفع شأن المسحيين
فى جميع المسكونة
يا ربى يسوع المسيح
اشملهم بمعونة

Und wenn wir in Armut leben
genügt uns dein Name
mein Herr Jesus Christus
bereichere uns mit deiner Güte

Dir sei der Lobpreis
Dir sei der Segen
mein Herr Jesus Christus
die Quelle der Güte

Mein Herr erlöse dein Volk
und segne dein Erbe
Erhöhe sie durch deinen Namen
und gib ihnen dein Königreich

وان كنا فقراء من المال
اسمك هو يكفينا
يا ربى يسوع المسيح
وصلاحك يغنينا

يجب لك التسبيح
ينبغي لك البركات
يا ربى يسوع المسيح
ينبوع كل الخيرات

يا رب خلص شعبك
وبارك ميراثك
ارفع شعبك باسمك
وورثهم ملكوتك

Dein Königreich, mein Gott
ist ein ewiges Königreich
Und deine Herrschaft mein König
Ist eine ewige Herrschaft

Ewig und erhöht
wundervoll sind deine Taten
mein Herr Jesus Christus
Herr der Königreiche

Alle Königreiche vergehen
und das Geld der ganzen Welt
mein Herr Jesus Christus
ewig ist dein Königreich

ملكوته يا إلهي
ملكوته أبدية
وسادتك يا ملكي
سيادة أزلية

أزلية ومرتفعة
وعجيبة هي أفعالك
يا رب يسوع المسيح
سيد كل ممالك

ممالك الدنيا تزول
والمال كله فاني
يا رب يسوع المسيح
ملك غير متناهي

Königreiche verschwinden,
und die Schätze der Prinzen
mein Herr Jesus Christus
du Schatz der Armen

Die Armen mache reich
die Kranken heile
die Waisen erziehe
O Herr nimm sie dir an

O Herr nimm sie dir an
Hilf den Verschuldeten!
mein Herr Jesus Christus
Reichtum der Bedürftigen

تنتهي كل ممالك
تفتني كنوز الأمراء
يا رب يسوع المسيح
أنت كنز الفقراء

فقراء شعبك اغنيهم
والمرضى أشفيهم
والأيتام ربهم
من فضلك اغنيهم

أغنيهم من فضلك
أوف عمن المديونين
يا رب يسوع المسيح
أنت غني المحتاجين

Wenn wir bedürftig sind
haben wir einen Edelstein.
Unseren teuren Felsen
Jesus den Wertvollen.

Wertvoll und edel
vielmehr als die ganze Welt;
er heißt Jesus Christus
der Vergeber aller Sünden

Der Vergeber aller Schuld
erhört, wer ihn bittet
Alle Völker bekennen ihn
und die Könige preisen ihn

ان كنزنا محتاجين
فاننا درة ثمينة
لنا الحجر الكريم
يسوع غالى القيمة

غالى القيمة وكريم
أغلى من الدنيا تمام
إسمه يسوع المسيح
الغافر كل آثام

غافر كل الذنوب
سامع لمن يدعوه
تعترف له كل الشعوب
والملوك يسبحوه

Preist ihn alle Nationen
Ehrt ihn all ihr Völker
mein Herr Jesus Christus
du bist unser Verlangen.

Unser Wunsch ist dein Reich.
Deine Gnade währt immer.
mein Herr Jesus Christus,
du bist der Großzügige

Großzügig und geehrt
und niemand, der ihm ähnelt
mein Herr Jesus Christus
du Betrachtetest alles

سبحوه يا كل الامم
مجدوه يا كل الشعوب
يا ربى يسوع المسيح
تبلغنا المطلوب

مطلوبنا ملكوتك
ومراحمك موجوده
يا ربى يسوع المسيح
يا من طبعه الجوده

صاحب جوده وكريم
وليس له قط نظير
يا ربى يسوع المسيح
أنت على الكل بصير

DU betrachtetest und du sorgst
dich um uns mit Gnade.
mein Herr Jesus Christus
gib uns bitte nicht her

Wir kennen außer dir keinen Gott
wir glauben an dein Evangelium
du bist der Sohn Gottes
Stärke uns in deinem Glauben

Stärke uns im Glauben,
vor Faulheit rette uns
mein Herr Jesus Christus
dein Namen erfreut uns sehr

بصير ومتطاع
عليك يا ربنا بتدبيرك
يا ربى يسوع المسيح
لا تحوجنا لغيرك

لا نعرف غيرك اله
بإنجيلك صدقنا
أنت هو ابن الله
فى إيمانك ثبتنا

ثبتنا على الإيمان
وانهضنا من كل ملل
يا ربى يسوع المسيح
باسمك نتهلل

Wir erfreuen mit Hymnen
und singen mit Psalmen
mein Herr Jesus Christus
dein Lobpreis ist Freude

Unsere Freude ist dein Lobpreis
unsere Wonne deine Ehre
mein Herr Jesus Christus
dir einzig sei die Pracht

Gegen dich habe ich gesündigt
ich tat was dir missfällt
So ist dein Urteil gerecht.
Rein stehst du da als Richter

نتها ل بالالحنان
ونرت ل بالمزممار
ياربى يسوع المسيح
تسبيحك بهجة وسرور

سرورنا تسبيحك
بهجتنا هلى مجدك
ياربى يسوع المسيح
العظمة لك وحدك

لك وحدك انا اخطيت
وصنعت الشر امامك
لتصدق فى أقوالك
وتغلب فى أحكامك

Wenn wir Bedürftigen
haben wir einen Edelstein.
Unseren teuren Felsen
Jesus den Wertvollen.

Wertvoll und edel
vielmehr als die ganzen Welt;
er heißt Jesus Christus
der Vergeber aller Sünden

Der Vergeber aller Schuld
erhört, wer ihn bittet
Alle Völker bekennen ihn
und die Könige preisen ihn

ان كنزنا محتاجين
فاننا درة ثمينة
لنا الحجر الكريم
يسوع غالى القيمة

غالى القيمة وكريم
أغلى من الدنيا تمام
إسمه يسوع المسيح
الغافر كل آثام

غافر كل الذنوب
سامع لمن يدعوه
تعترف له كل الشعوب
والملوك يسبحوه

Preist ihn alle Nationen
Ehrt ihn all ihr Völker
mein Herr Jesus Christus
du bist unser Verlangen.

Unser Wunsch ist dein Reich.
Deine Gnade währt immer.
mein Herr Jesus Christus,
du bist der Großzügige

Großzügig und geehrt
und niemand, der ihm ähnelt
mein Herr Jesus Christus
du Betrachtetest alles

سبحوه يا كل الامم
مجدوه يا كل الشعوب
يا ربى يسوع المسيح
تبلغنا المطلوب

مطلوبنا ملكوتك
ومراحمك موجوده
يا ربى يسوع المسيح
يا من طبعه الجوده

صاحب جوده وكريم
وليس له قط نظير
يا ربى يسوع المسيح
أنت على الكل بصير

DU betrachtetest und du sorgst
dich um uns mit Gnade.
mein Herr Jesus Christus
gib uns bitte nicht her

Wir kennen außer dir keinen Gott
wir glauben an dein Evangelium
du bist der Sohn Gottes
Stärke uns in deinem Glauben

Stärke uns im Glauben,
vor Faulheit rette uns
mein Herr Jesus Christus
dein Namen erfreut uns sehr

بصير ومتطالع
عليك يا ربنا بتدبيرك
يا ربى يسوع المسيح
لا تحوجنا لغيرك

لا نعرف غيرك اله
بإنجيلك صدقنا
أنت هو ابن الله
فى إيمانك ثبتنا

ثبتنا على الأيمان
وانهضنا من كل ملل
يا ربى يسوع المسيح
باسمك نتهلل

Wir erfreuen mit Hymnen
und singen mit Psalmen
mein Herr Jesus Christus
dein Lobpreis ist Freude

Unsere Freude ist dein Lobpreis
unsere Wonne deine Ehre
mein Herr Jesus Christus
dir einzig sei die Pracht

Gegen dich habe ich gesündigt
ich tat was dir missfällt
So ist dein Urteil gerecht.
Rein stehst du da als Richter

نتها ل بالالحنان
ونرت ل بالمزممار
ياربى يسوع المسيح
تسبيحك بهجة وسرور

سرورنا تسبيحك
بهجتنا هلى مجداك
ياربى يسوع المسيح
العظمة لك وحدك

لك وحدك انا اخطيت
وصنعت الشر امامك
لتصدق فى اقوالك
وتغلب فى احكامك

Ich vergaß deine Wege
und lebte weit von dir
Ich bitte dich: nimm mich an
und gib mir Buße

Buße und Vergebung gib mir
reinige mich von meinen Fehlern
mein Herr Jesus Christus
vergib mir meine Sünden

Meine Sünden sind meine Last
eine schwere Bürde für mich
O mein Herr Jesus Christus
heile all meine Sinne

سُـبَّـاك تـا هـت عـنـى
والعـمـر فـرغ مـنـى
أـسـأـلك تـقـبـلـنـى
والتوبة أعطينى

أعطينى توبة وغفران
ونقيني من كل عيوبى
ياربى يسوع المسيح
اغفر لى كل ذنوبى

ذنوبى ثقلت فوق راسى
كحمل ثقيل قاسى
ياربى يسوع المسيح
اشف كل حواسى

Deine Gnaden mein Gott
sind groß und reichlich
Deine Gnaden mein Gott
sind ohne Zahl

Deine Gnaden mein Gott
mehr als die Pflanzen der Erde
Deine Gnaden mein Gott
übertreffen alle Maße

Deine Gnaden mein Gott
sind wie Regentropfen
Deine Gnaden mein Gott
mehr als der Sand der Meere

مراحمك يا الهى
هى كثيرة جدا
مراحمك يا الهى
لا يحصى لها عددا

مراحمك يا الهى
أكثر من نبات الارض
مراحمك يا الهى
قد فاقت كل عدد

مراحمك يا الهى
كقطرات الامطار
مراحمك يا الهى
أكثر من رمل البحار

Deine Gnaden mein Gott
sind die Quelle des Wassers
Deine Gnaden mein Gott
sind wie strömende Flüsse

Herr erbarme dich meiner
Herr erlöse mich
Herr lösche meine Sünden
mit deiner Güte gedenke meiner

Heilig heilig heilig
Herr Gott Sabaoth
Schöpfer aller Seelen
und deren Versorger

مراحمك يا الهى
كنايلع الميـاه
مراحمك يا الهى
كالأنهار الجارية

يارب ارحم نفسى
يارب خلصنى
يارب امح اثمى
بصلاحك اذكرنى

قدوس قدوس قدوس
الله رب الصـاواوت
الخالق كل نفسوس
ورازقهم بالقوت

Wir bitten dich unser König
beschütze unseren Patriarchen
und seinen Teilhaber unseren Bischof
Amen Alleluja

نسألك ياملكنا
أدم رئاسة بطركنا
وشركاؤه مطارنتنا
امين اليلويا

Auch wenn wir uns –
zum Gebet versammeln,
– lasst uns den Namen
meines Herrn – Jesus
preisen.

Loi-pon an-schan-thoo-
outi: eti-epros-efschie:
maren-esmou epi-ran:
ente Pa-tschois Iie-sous.

Ua aidan iza ma eg-ta-
ma3na, lel-salah, fal-
nobarek esm, rabbi
Jasou3.

Λοιπον ανψανθωοϣϣ: εϣπροςεϣχη:
μαρενςμου επιραν: ητε Πα̅ς Ιη̅ς.

وأيضاً إذا ما اجتمعنا، للصلاة،
فلنُبارك اسم، ربي يسوع

Denn wir werden dich
preisen, – o mein Herr
Jesus, – rette uns durch
deinen Namen, – denn
wir hoffen auf dich.

Ġe ten-na-esmou erok:
oo Pa-tschois Iie-sous:
nahmen khen Pek-ran:
ge an-er-helpis erok.

Le-2n-nana no-barekak,
ja rabbi Jasou3, nag-gina
be-2smak, le-2n-nana ta-
uak-kalna 3alek.

Χε τεηνα̅ςμου̅ ε̅ροκ: ω̅ Πα̅ς Ι̅η̅ς:
να̅ζμεν̅ ζεν̅ Πεκραν:̅ χε̅
ανεργελ̅πισ̅ ε̅ροκ.

لأننا نُبَارِكُكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ،
نَجِّنَا بِاسْمِكَ، لأننا توَكَّلْنَا عَلَيْكَ

So dass wir dich
lobpreisen, – mit deinem
guten Vater, – und dem
Heiligen Geist – denn du
bist gekommen
(auferstanden) und hast
uns erlöst.

Ethren-hoos erok: nem
Pek-joot en-agma-thos:
nem Pi-ep-new-ma
ethouab: ge ak-i (ak-
toonk) ak-sooti emmon.

Lekai nosab-be7ak,
ma3a abika al-sale7, ua
al-ro7 al-kodos, le-2n-
naka atajta (komta) ua
5al-las-tana.

Εθρενηωσ εροκ: νεμ
Πεκιωτ ηαγμαθος: νεμ
Πιπνα εθογαν: γε ακι (ακτωνκ)
ακσωτ ιμμον.

لكي نُسَبِّحَكَ، مع أبيك الصَّالِحِ،
(قُمْتَ) والروح القدس، لأنَّكَ أَتَيْتَ
وَوَخَّلَصْتَنَا.

Ehre sei dem Vater und
dem Sohn – und dem
Heiligen Geist.

Zoxa Patri ke E-joo: ke
Agioo Pnewmati.

Al-magdu lel-2b ual-
ebn, ual-ro7 al-kodos,

Δοξα Πατρι κε Υιῷ κε ἁγίῳ
Πνεύματι.

المجد للآب والابن، والروح
الْقُدُس.

Heilige wirst du
genannt, – Gesegnete,
mehr als alle anderen
Frauen! – Du bist – das
zweite Heiligtum.

Semouti ero zike-oos:
oo-thie-et-es-maroo-out:
khen ni-hiomi: ge ti-
mah-esnouti enes-
kienie.

Mad-3o-ua Sed-dika, ai-
jatuha al-mobaraka, fi
al-nesa2, al-kobba al-
thaania.

Ⲫⲉⲙⲟⲩⲧⲉⲣⲟ
ⲁⲓⲕⲉⲱⲥⲓⲱⲥⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧⲓⲱⲥⲏ
ⲛⲓⲓⲟⲙⲓⲱⲥⲭⲉⲧⲙⲁⲓⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲓⲛⲥⲕⲏⲏⲏ.

مَدْعَوَّةٌ صَدِيقَةٌ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ،
فِي النِّسَاءِ، الْقُبَّةُ الثَّانِيَّةُ.

Es wurde Allerheiligstes
genannt, – in dem beide
Tafeln – des Zeugnisses
– bewahrt sind.

Thie-etou-mouti eros: ge
thie-ethouab: ente nie-
ethouab: ere ni-eplax en-
khiets.

Al-lati tod3a, kods al-
2kdas, ua fiha, lau-7a.

Ⲑⲛⲉⲩⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲭⲉ
Ⲑⲛⲉⲩⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲩⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲣⲉ
ⲛⲓⲡⲗⲁⲭ ⲛⲃⲏⲧⲥ.

الَّتِي تُدْعَى، قُدُسُ الْأَقْدَاسِ،
وَفِيهَا، لَوْحَا

Und die zehn Gebote, –
die beschrieben waren –
mit dem - Finger Gottes.

Ente ti-zia-thiekie: nem
pi-miet en-sagi: nai etaf-
es-khie-tou: enge pi-tieb
ente eFnouti.

Al-3ahd ua al-3aschar,
al-kalemat, hazihi al-
maktuba, be-esba3
Allah.

Ⲡⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁ̀ⲟⲩⲕⲏⲓⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲩⲧ ⲛⲥⲁⲭⲓⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁⲃⲏⲧⲟⲩⲛⲉⲭⲉ
ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲟⲩⲧ.

العهد والعشر، الكلمات، هذه
المكتوبة، بأصبع الله.

Sie wurden uns, – zum
Wegweiser zum Jota, –
dem Namen der
Erlösung, – der Jesus
Christus ist.

Se-erschorp en-er-
semme-nin: nan empi-
joota: pi-ran en-ougai:
ente Iie-sous Pi-echris-
tos.

Sabakat an dal-latna,
3ala al-Jota, esm al-
5alas, al-lazi le-Jasou3
Al-Masie7.

Ⲛⲉⲣⲥⲟⲣⲡ ⲓ̀ⲉⲣⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲓⲛ:
ⲛⲁⲛ ⲓ̀ⲡⲓⲱⲧⲁ: ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲓ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲓ̀ⲛⲥ
ⲡⲭⲥ.

سَبَقْتُ أَنْ دَلَّتْنَا، عَلَى الْيُوطَةِ، اسْمَ
الْخَلَّاصِ، الَّذِي لِيَسُوعُ الْمَسِيحِ.

Der von dir Fleisch
annahm – ohne
Veränderung, – wurde
Mittler – des neuen
Bundes.

Fai etaf-etschi-sarex en-
khieti: khen ou-met-at-
schibti: af-schoopi
emme-sities: ew-zia-
thiekie emweri.

Haza al-lazi tagas-sad,
menki be-gher tagh-jir,
ua sara uasitan, le-
3ahden gadid.

Ⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲉⲗ ⲛⲉ̀ⲛⲧⲓ: ⲉ̀ⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧⲓ: ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲓ̀ⲙⲙⲉⲥⲓⲧⲛⲥⲓ:
ⲉ̀ⲩⲁⲓⲁⲛⲕⲛⲓ ⲓ̀ⲃⲉⲣⲓ.

هذا الَّذِي تَجَسَّدَ، مِنْكَ بِغَيْرِ تَغْيِيرٍ،
وَصَارَ وَسَيْطَاءً، لِعَهْدٍ جَدِيدٍ.

Durch das Vergießen –
seines heiligen Blutes –
reinigste er die Gläubigen
– zu einem heiligen
Volk.

Ewol-hiten ef-noug-kh:
ente pef-esnof ethouab:
af-tou-wo enni-eth-nah-
ti: ew-laos ew-eth-
maiof.

Men kebal rasch-
schasch, damehi al-
mukaddas, tah-hara al-
mo2-menin, scha3ban
mubar-raran.

Ⲭⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏⲟⲩⲭⲁⲃⲓⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲓⲃⲓ
ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲏⲏⲉⲑⲏⲁⲉⲓⲧⲓⲃⲓⲃⲓ
ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ
ⲉⲩⲑⲙⲁⲓⲟⲩ.

من قِيلَ رَشَّاشٌ، دَمُهُ الْمُقَدَّسُ،
طَهَّرَ الْمُؤْمِنِينَ، شَعْبًا مُبَرَّرًا.

Darum verehrt dich –
 ein jeder meine Herrin,
 – die Mutter Gottes, –
 Heilige zu jeder Zeit.

Ethwe fai ouon niwen:
 se-tschisi emmo: ta-
 tschois ti-theo-tokos:
 ethouab ensie-ou niwen

Men agl haza, kol ua7ed
 jo3az-zemoki, ja sai-
 jedati ualedat al-elah, al-
 keddisa koll 7in.

Ⲭⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲉⲃⲓⲥⲓ ⲓ̀ⲙⲙⲟ:
 ⲧⲁⲟⲥ ⲭⲑⲉⲟⲩⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓ̀ⲛⲥⲏⲟⲩ
 ⲛⲓⲃⲉⲛ.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلُّ وَاحِدٍ يُعَظِّمُكَ،
 يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلَّ
 حِينٍ.

Wir bitten auch darum, –
dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan natlob,
an nafuz bera7ma-ten,
be-schafa3a-tek, 3end
mo7eb al-baschar.

ⲁⲛⲟⲛ ϫⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲁ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ
ⲉⲱⲛⲁⲓ: ϫⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ
الْبَشَرِ.

Wer kann die Ehre – des
Heiligtums beschreiben,
– das Mose auf dem
Berg – Sinai errichtete.

Nim pethna-esch-sagi:
em-ep-taio enti-es-
kienie: eta Mooi-sies
thamios: higen ep-too-
ou en-Sina.

Man jakder an jantek,
bekaramat al-kobba, al-
lati sana-3aha Musa,
3ala gabal Sina2.

Ⲡⲓⲁ
ⲡⲉⲑⲛⲁⲩⲥⲁⲭⲓ: ⲓ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲥⲕⲏⲛⲏ: ⲉ̀ⲧⲁ
Ⲥⲱⲧⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ:
ⲉ̀ⲓ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲁ.

مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَنْطُقَ، بِكَرَامَةِ الْقُبَّةِ،
الَّتِي صَنَعَهَا مُوسَى، عَلَى جَبَلِ
سِينَاء.

Er baute es mit
Herrlichkeit, – nach dem
Wort des Herrn, – und
all den Mustern treu, –
die ihm offenbart
wurden!

Af-thamios khen ou-oo-
ou: kata ep-sagi em-eP-
tschois: nem kata ni-
typos tierou: etaw-tamof
eroo-ou.

Sana-3aha be-magden,
ka-kaul al-rabb, ua
kagami3 al-amthela, al-
lati o3lenat lahu.

ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲓ̀ⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

صَنَعَهَا بِمَجْدٍ، كَقَوْلِ الرَّبِّ،
وَكَجَمِيعِ الْأَمْثَلَةِ، الَّتِي أُعْلِنَتْ لَهُ.

Aaron und seine Söhne
– dienten in ihm. –
Nach dem erhabenen
Vorbild, – und dem
Schatten der
himmlischen Dinge.

Thie ere Aaroon: nem
nef-schieri schemschi
en-khiets: khien ep-typos
ente ep-tschisi: nem et-
khiewi ente na etfe.

Telka al-lati kana, Harun
ua banuhu ja5-demuna
fiha, be-methal al-3ala2,
ua zell al-sama2-jat.

Ⲯⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲱⲛⲣⲓ
ⲱⲉⲙⲱⲣⲓ ⲓ̀ⲛⲩⲛⲧⲥ: ⲩⲉⲛ ⲓ̀ⲡⲧⲣⲡⲟⲥ ⲓ̀ⲛⲧⲉ ⲓ̀ⲡⲃⲓⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲧⲩⲛⲓⲃⲓ ⲓ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲁ ⲓ̀ⲧⲫⲉ.

تلك التي كَانَ، هَارُونَ وبنوه
يَخْدُمُونَ فِيهَا، بِمِثَالِ الْعَلَاءِ، وَظِلِّ
السَّمَائِيَّاتِ.

Sie haben dich mit ihm
verglichen – Jungfrau
Maria, – das wahre
Heiligtum, – in dem
Gott wohnt.

Aw-ten-thooni eros:
Maria ti-par-thenos: ti-
es-kienie emmie: ere
eFnouti sakhoun
emmos.

Schab-bahuki beha, ja
Mariam al-3azra2, al-
kobba al-7akikia, al-lati
fi da5elha Allah.

ⲁⲩⲧⲉⲛⲟⲩⲏ ⲉⲣⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲡⲁⲣⲟⲉⲛⲟⲥ:
ⲧⲥⲕⲏⲏⲏ ⲓ̀ⲙⲙⲏ: ⲉⲣⲉ Ⲭⲏⲟⲩⲧ
ⲥⲁⲃⲟⲩⲏ ⲓ̀ⲙⲙⲟⲥ.

شَبَّهُوكِ بِهَا، يَا مَرْيَمَ الْعِذْرَاءَ،
الْقُبَّةَ الْحَقِيقِيَّةَ، الَّتِي فِي دَاخِلِهَا اللَّهُ.

Darum preisen wir –
dich würdig – mit dem
prophetischen –
Lobpreis.

Ethwe fai ten-tschisi:
emmo axi-oos: khen han
emnologia: em-epro-
fieti-kon.

Men agl haza, no3az-
zemoki, be-es-te7-
kaken, be-tamagiden
naba-ui-jaten.

Ⲅⲉⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ: ⲓ̀ⲙⲙⲟ ⲁ̀ⲭⲓⲱⲥ: ⲛⲉⲛ
ⲉ̀ⲁⲛ ⲓ̀ⲙⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲓ̀ⲡⲣⲟⲡⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ، بِاسْتِحْقَاقٍ،
بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

Deinetwegen haben sie
gesprochen – mit
ruhmreichen Werken – o
heilige Stadt, – die dem
großen König gehört.

Ġe aw-sagi ethwieti:
enhan-ehwie-oui ewtai-
jout: ti-waki ethouab:
ente pi-nishti en-ou-ro.

Le-2nnahom takallamu,
men agleki be-23malen
karimaten, ai-jatuha al-
madina al-mukaddasa,
al-lati lel-malek al-
3azim.

Ⲭⲉ ⲁⲣⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲓ ⲛⲉⲗⲁⲛⲉⲃⲏⲟⲩ
ⲉⲣⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲓ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲓ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲓⲭⲧⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ.

لأنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيَّنُّهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Wir bitten und erflehen
– Erbarmen zu
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Ten-tiho ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Nas-21 ua natlob, an
nafuz be-ra7maten, be-
schafa3at-eki, 3enda
mo7eb al-baschar.

Ⲭⲉⲛⲧⲓⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲁ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ
ⲉⲩⲛⲁⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲩⲧⲓ̀ ⲓ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.

Ich beginne im Namen des Gottes,
Der im Licht lebt,
der mit Moses sprach,
Auf dem Berg Tabor.

أبدأ باسم الله
الساكن في النور
الذي كلم موسى
من فوق جبل الطور

Sprach zu Moses,
Entstehe froh,
So kann ich dir zeigen,
Eine Prophezeiung.

قائلا ياموسى
انهض فرحا مسرورا
لأعلمك بما كان
كما عنه تنبأون

Stehe auf O Moses,
Und steig auf die höchsten Berge,
Dort baue ein Heiligtum,
das dem Schatten ähnelt.

انهض يا موسى
واصعد إلى أعلى الجبال
وابن هناك قبة
تكون لك شبة مظال

Und alles was ich dir sage,
Notiere sofort,
Dieses ist ein Zeugnis,
für die Israeliten.

وجميع ما قلته لك
اكتبه في الحال
هذه هي شهادة
للإسرائيليين

Beeile dich O Moses.

Und schau dir den Platz an.

Bau dort ein Heiligtum,
mit Granitsteinen.

Erbaue ihre Straßen,
und bilde dort vier Ecken,
Und sammle, was erforderlich
ist für den Bau.

إسرع يا موسى
انظر هذا المكان
وابن فيه قبة
بالحجر الصوان

وعلي شوارعها
واعمل لها أربعة أركان
واجمع ما يحتاج
إليه البناءون

Bau außerhalb des Heiligtums,
einen großen Hof
und streich es o Moses:
mit reinem Gold aus

innerhalb und außerhalb.
Ehre für die Weihung:
von oben bis unten,
mit dem kostbaren Gold.

واعمل خارج القبة
فسحة كالدهلين
واطلها ياموسى
بالذهب الإبريز

داخل مع خارج
كرامة للتكريس
من أعلى إلى أسفل
بالذهب الموزون

Bau im Inneren des Heiligtums
einen Altar für das heilige Brot
und um den Altar
Baue vier Pfosten.

واعمل داخل القبة
مذبح للقربان
واعمل حول المذبح
أربعة عمدان

Bau darauf dort,
Zwei goldene Cherubim
mit ihren verbreiteten Flügeln, über dem Altar
ΣΙΧΕΝ ΠΙΛΑCΤΙΡΙΟΝ

يكون من فوقها
من الذهب كاروبان
بأجنحة مفروشة
ΣΙΧΕΝ ΠΙΛΑCΤΙΡΙΟΝ

Lege in dem Heiligtum,
die mit Gold verzierten Bundeslade: und darin
den goldenen Krug:
mit dem verborgenen Manna.

Und in diesem ist Aarons Tishory
aus reinem Gold.
Und die heiligen Tafeln
mit Aarons Stab.

واجعل فيها
تابوت العهد المطفى
وفيه القسط الذهب
بالمن المخفى

وفيه شوربة هرون
من الذهب المصفى
وفيه لوحا العهد
مع عصاة هارون

Stelle darin einen Leuchter:
aus purem Gold,
und einen goldenen Tisch,
Brennend wie eine Glut.

Verziere es O Moses
mit verschiedenen Lichtern.
Und stelle darin
Sieben brennende Leuchter.

وفيه المنارة
من الذهب المختار
وفيه المائدة ذهب
تشعل كجمر النار

وزينها ياموسى
بسائر كل الأنوار
واجعل فيها أيضا
سبعة سرج ينيرون

Gegrüßt seist du o Maria,
Mutter des Segens
du Lichtüberzogene
du voller Gnade.

السلام لك يا مريم
يا مملوءة نعمة
يا مشتملة بالانوار
يا أم الرحمة

Sei unsere Fürsprecherin,
am Tag des Jüngsten Gerichtes.
Durch deinen Sohn wurden wir erlöst,
Du Tochter des Zion.

إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
يا ابنة صهيون

Da sagte Maria: Meine Seele preist die Größe des Herrn, Meine Seele preist voll Freude den Herrn, mein Geist ist voll Jubel über Gott, meinen Retter. Denn er hat gnädig auf seine arme Magd geschaut von nun an preisen alle Geschlechter mich glücklich. Denn der Mächtige hat an mir Großes getan; sein Name ist heilig. Er schenkt sein Erbarmen von Geschlecht zu Geschlecht allen, die ihn fürchten und ehren.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

فقلت مريم تعظم نفسي الرب
وتتهلل روحى با الله مخلصى لأنه
نظر إلى تواضع أمتة. هوذا منذ الآن
تعطينى الطوبى جميع الأجيال.
صنع بى القوى عظام.
قدوس اسمه ورحمته إلى جيل
الأجيال لخائفه.

والمجد لله دائماً.

Die Bundeslade war –
von allen Seiten – mit
Gold überzogen – aus
unverrottbarem Holz.

Ti-kiwootos et-oschg:
en-noub en-sasa niwen:
thie-etaw-thamios: khen
han-sche en-at-erholi.

Al-tabut al-musaf-fa7,
be-al-zahab men kole
na7iaten, al-masnu3
men 5aschaben, la ju-
sau-ues.

Ⲡⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲭⲥⲥⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛⲥⲥⲁ ⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲧⲁⲙⲓⲟⲥⲥⲁ ⲛⲉⲛ
ⲕⲁⲛⲩⲱⲉ ⲛⲁⲧⲉⲣⲕⲟⲗⲓ.

التَابُوتُ الْمُصَفَّحُ، بِالذَّهَبِ مِنْ
كُلِّ نَاحِيَةٍ، الْمَصْنُوعُ مِنْ خَشَبٍ،
لَا يُسَوَّسُ.

Sie hat uns im Voraus
gesagt, – über Gott, das
Wort, – ist Mensch
geworden – ohne
Trennung.

As-er-schorp en-ti-
mieni: em-eFnouti pi-
logos: fie-etaf-schoopi
en-roomi: khi ou-met-
at-foorg.

Sabaka ann dal-lana,
3ala Allah al-kalema, al-
lazi sara ensanan, be-
gher eftrak.

Ασερworπ ητuηιηι: uΦnoττ
πιλοτος: φηεταcωπι ηρωι: den
ouμετατφωρχ.

سَبَقَ أَنْ دَلَّنَا، عَلَى اللَّهِ الْكَلِمَةَ،
الَّذِي صَارَ إِنْسَانًا، بِغَيْرِ افْتِرَاقٍ

Eine (Natur) aus zwei –
Heiliger Gott, – ist
unverweslich, – dem
Vater wesensgleich.

Ouai pe ewol khen
esnaf: ou-meth-nouti es-
tou-wie-out: esoi en-at-
tako: en-omo-ousios
nem eF-joot.

Ua7ed men ethnen,
lahot koddus, be-gher
fasad, mo-sa-uen lel-2b.

Οὐαι πε ἐβολῆεν β: οὐμεθνοϋτ
εστοϋ-βνοϋτ:
εσοι ἡαττακο: ἡομοοϋσιος
nem Φιωτ.

واحد من اثنين، لاهوت قُدُّوس،
بغير فسادٍ، مُساوٍ للأب

Und menschliche Natur,
– rein und ohne
Menschensamen – und
ist mit uns wesensgleich
– dem Willen Gottes
nach.

Nem ou-met-roomi
esouab: khooris
senousia: en-omo-ousios
neman: kata ti-oi-
konomia.

Ua nasot taher, be-gher
moba-da3a, mosau
lana, kal-tad-bir.

Νεμ ουμετρωμ εσοϋαβ:χωρις
σννοϋσι̅α̅: ἵνομοοϋσιος νεμ̅αν̅: κα̅τα
τοικονομ̅ι̅α̅.

وناسوت طاهر، بغير مُبَاضَعَةٍ،
مُسَاوٍ لَنَا، كالتدبير.

Diese nahm er von dir, –
o Unbefleckte. – Er
vereinte sich mit ihm –
in einer Hypostase!

Thai etaf-tschits en-
khieti: oo ti-at-thooleb:
e-af-hootp eros: kata ou-
hypos-tasis.

Haza al-lazi a5azahu
menki, ai-jatuha al-gher
al-danesa, ua et-ta7ada,
bihi ka-eknum.

Θαι ἐταψβιτς ἡθῆτ: ὦ τὰ τῶ λεβ:
εαψχωτπ ἑρος: κατα οὐχ ὑποστασις.

هَذَا الَّذِي أَخَذَهُ مِنْكَ، أَيْتُّهَا الْغَيْرُ
الدَّيْسَةِ، وَاتَّحَدَ، بِهِ كَاقْنُومَ.

Darum verehrt dich –
ein jeder meine Herrin,
– die Mutter Gottes, –
Heilige zu jeder Zeit.

Ethwe fai ouon niwen:
se-tschisi emmo: ta-
tschois ti-theo-tokos:
ethouab ensie-ou niwen

Men agl haza, kol ua7ed
jo3az-zemoki, ja sai-
jedati ualedat al-elah, al-
keddisa koll 7in.

Εθε φαι ουον νιβεν: σεβιςι εμμο:
τα̅ς̅ †θε̅ο̅τοκος: εθουαβ ενσηοϣ
νιβεν.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلُّ وَاحِدٍ يُعَظِّمُكَ،
يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلَّ
حِينٍ.

Wir bitten auch darum, –
dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan natlob,
an nafuz bera7ma-ten,
be-schafa3a-tek, 3end
mo7eb al-baschar.

ΑΝΟΝ ΧΩΝ ΤΕΝΤΩΒΗ: ΕΘΡΕΝΨΑΧΩΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΧΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ
الْبَشَرِ.

Alle Seelen der Söhne –
Israels zusammen –
brachten Opfergaben –
zum Heiligtum des
Herrn.

Psyschie niwen ewsoḡ:
ente nen-schieri em-Pi-
Isra-iel: aw-ini enhan-
zooron: eti-es-kienie
ente eP-tschois.

Kol al-2nfos ma3an,
men bani Isra2il, kad-
damu karabin, ila kobbat
al-rabb.

Ψυχῆν νιβεν εὔσοπ: ἡ τε
νενηχηρι ἡ Πισραηλ:
αἰῖνι ἡ εἰς ἁλωρον: ἐῖς κλην ἡ τε Πῶς.

كُلِّ الْأَنْفُسِ مَعًا، مِنْ بَنِي
إِسْرَائِيلَ، قَدَّمُوا قَرَابِينَ، إِلَى قُبَّةِ
الرَّبِّ.

Gold, Silber, –
Edelsteine, – gewebte
Seide – und Purpur.

Pi-noub nem pi-hat: nem
pi-ooni emmie: nem pi-
schens et-sati: nem pi-
he-aken-thinon.

Al-zahab ua al-fedda, ua
al-7agar al-karim, ua al-
7arir al-magh-zul, ua al-
orguan.

Πινοῦβ nem πιχατ: nem πιώνι ἔμμι:
nem πιωενς ετσα†: nem
πιχῖὰκῖνηθινον.

الذَّهَبُ وَالْفِضَّةُ، وَالْحَجَرُ
الكَرِيمُ، وَالْحَرِيرُ الْمَغْزُولُ،
وَالْأَرْجَوَانُ.

Sie schufen die
Bundeslade – aus
unverrottbarem
Akazienholz, – mit Gold
überzogen – innen und
außen.

Aw-thamio en-ou- ki-
woo-tos: khen han-sche
en-at-er-holi: aw-la-loos
en-noub: sakhoun nem
sawol.

Sana3u tabutan, men
5aschab la ju-sau-ues, ua
saf-fa7uhu bel-zahab,
da5elan ua 5aregan.

Αἰθαμίῳ ἡοῦκιβωτος: ζεν
ζανυε ἡατερζολι: αἰλαλωc ἡνοῦβ:
caθoῦn nem caβoλ.

صَنَعُوا تَابُوتًا، مِنْ خَشَبٍ لَا
يُسَوِّسُ، وَصَفَّحُوهُ بِالذَّهَبِ، دَاخِلًا
وَخَارِجًا.

Auch du, Jungfrau
Maria, – bist umhüllt –
mit göttlicher
Herrlichkeit – innen und
außen.

Te-golh ghar hooi:
Maria ti-parthenos: em-
ep-oo-ou ente ti-meth-
nouti: sakhoun nem
sawol.

Ua anti aidan ja Mariam,
al-3azra2 mota-sarbela,
bemagde al-lahot,
da5elan ua 5aregan.

Τεχολη γαρ ηωι: Μαρία
†παρθενος: ἐν τῷ οὐτῷ ἡ τε τι μεθενουτῷ:
σαδουρν νεμ σαβολ.

وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ، الْعِذْرَاءُ
مُتَسَرِّبِلَةٌ، بِمَجْدِ اللّاهُوتِ، دَاخِلاً
وَخَارِجاً.

Denn ein großes Volk –
hast du für Gott, deinen
Sohn, – durch deine
Reinheit – dargebracht.

Ġe are-ini ekhoun: en-
ou-laos ef-osch: em-
eFnouti pe-schieri: hiten
pe-touwo.

Le-2n-naki kad-damti,
scha3ban kathairan, lel-
lah ebnek, men kebel
taharatek.

Χε ἀρεῖνι ἐδόυν: νοῦλαος
εϋοϋ: ὑΨνοϋ† πεϋηρι: χιτεν
πετοϋβο.

لَأَنَّكَ قَدَّمْتَ، شعباً كثيراً، لله ابنك،
من قِبَل طهارتك

Darum preisen wir –
dich würdig – mit dem
prophetischen –
Lobpreis.

Ethwe fai ten-tschisi:
emmo axi-oos: khen han
emnologia: em-epro-
fieti-kon.

Men agl haza, no3az-
zemoki, be-es-te7-
kaken, be-tamagiden
naba-ui-jaten.

Εθε φαι tenbici: emmo axi-wc: den
gan emnologia: emprophetikon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

Deinetwegen haben sie
gesprochen – mit
ruhmreichen Werken – o
heilige Stadt, – die dem
großen König gehört.

Ġe aw-sagi ethwieti:
enhan-ehwie-oui ewtai-
jout: ti-waki ethouab:
ente pi-nishti en-ou-ro.

Le-2nnahom takallamu,
men agleki be-23malen
karimaten, ai-jatuha al-
madina al-mukaddasa,
al-lati lel-malek al-
3azim.

Χε αῤσαχι εἰβη†: ἡγανῆβηοῦ
εῤταῖηοῤ†: †βακι εἰθοῤαβ: ἡτε
πινιῡ† ἡοῤρο.

لأنَّهم تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Wir bitten und erflehen
– Erbarmen zu
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Ten-tiho ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Nas-21 ua natlob, an
nafuz be-ra7maten, be-
schafa3at-eki, 3enda
mo7eb al-baschar.

Ⲑⲉⲛⲧⲏⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲏ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ
ⲉⲱⲛⲁⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧⲥⲓ ⲁⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.

Der Herr sagte zu Mose
mit lauter Stimme rufend:
“Bau mir eine Bundeslade
und vergolde sie

damit ich mein Geheimnis
und meinen Bund hineinlege,
aus Holz, das nicht fault,
und vergoldet ist!”

قال الرب لموسى
بصوت عالى يناديه
قم اصنع لى تابوتا
وبالذهب اطلية

لأضع سرى فيه
وأجعل عهدى فيه
من خشب لايسوس
وبالذهب تطلون

Du ähnelst ihr, oh Maria,
der vergoldeten Bundeslade
und dem goldenen Krug
mit dem geistigen Manna

Deine Preisung in meinem Mund,
ist süßer als Honig,
Wir grüßen dich,
Oh Tochter Zions.

تشبهت يا مريم
بتابوت العهد المظلى
وفيه القسط ذهب
بالمن العقى

مديحك فى فمى
أحلى من العسل
نقرئك كل سلام
يا ابنة صهيون

Oh strahlender Stern,
wie eine leuchtende Laterne,
hast den Sohn Gottes getragen,
den unsichtbaren Lebenden.

يانجمة تضوى
كمصباح النور
حملت ابن الله
الحى غير المنظور

Er rettete Adam
nach der Knechtschaft
und kehrte mit seinen Söhnen
freudig zu seinem Paradies zurück.

وأنقذ آدم
بعد أن كان مأسور
وعاد هو وبنوه
إلى الفردوس وهم فرحون

Du hast die Welt erleuchtet
nach deren Dunkelheit
und hast in deinem Leib
Sohn Gottes getragen.

نورت العالم
بعد أن كان ظلمة
وحملت في أحشاك
ابن الله الكلمة

Du bist die Bundeslade
Du bist die Weisheit
Du bist unsere Stärke
Und Freude der Gerechten

انت هي التابوت
انت هي الحكمة
انت هي قوتنا
وفرح الصديقون

Zu dieser Zeit,
entschied sich Gott für dich
und sandte dir den Logos
mit dem heiligen Geist.

Du hast den Herrn, deinen Gott,
in deinem Leib getragen
und ernährtest und stilltest ihn
wie alle Menschen

لما أراد الله
وشاء واختارك
وأرسل إليك الكلمة
بروح قدسه زانك

وحملت في أحشاك
الرب إلهك
ولدتيه ورضع لبنك
كسائر البشريين

Ezechiel sah in einer Vision
und prophezeihte:
“Ich sah eine Tür im Osten,
an allen Seiten geschlossen”

Dabei trat der allerhöchste
König ein und aus,
ohne sie zu beschädigen
und sie war immer geschlossen.”

حزقيال تنبأ
في رؤياه وقال
رأيت بابا في المشرق
مقفولا بالأقفال

دخل فيه وخرج
الملك المتعال
ولم يمسه ضرر
وبحاله مختومين

Viele waren Zeugen von dir,
durch ihre Prophezeihungen ,
dass der erhabene Herr
von dir hervorkommen wird

وكم شهدوا عنك
فى نبوات وأمثال
سوف يظهر منك
الرب المتعال

Er wird sein Volk retten
am Ende der Tage.
Durch deinen Sohn wurden wir erlöst,
Oh Weihrauchgefäß Arons.

ويخلص شعبه
فى آخر الأجيال
بابنك نلنا الغفران
ياشورية هارون

Gegrüßt seist du o Maria,
Mutter des Segens
du Lichtüberzogene
du voller Gnade.

السلام لك يا مريم
يا مملوءة نعمة
يا مشتملة بالانوار
يا أم الرحمة

Sei unsere Fürsprecherin,
am Tag des Jüngsten Gerichtes.
Durch deinen Sohn wurden wir erlöst,
Du Tochter des Zion.

إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
يا ابنة صهيون

Sein starker Arm vollbringt gewaltige Taten: Er macht die Pläne der Stolzen zunichte; er stürzt die Mächtigen vom Thron und bringt die Armen zu Ehren; er beschenkt mit seinen Gaben die Hungrigen, die Reichen aber schickt er mit leeren Händen fort. Er nimmt sich gnädig seines Knechtes Israel an, denn er denkt an das Erbarmen, das er unseren Vätern verheißen hat, Abraham und seinen Nachkommen, für ewige Zeiten.

صنع قوة بذراعه. وفرق
المستكبرين بفكر قلوبهم أنزل
الأقوياء عن الكراسي ورفع
المتواضعين أشبع الجياع من
الخيرات. وأرسل الأغنياء فارغين
عضد إسرائيل فتاه ليذكر رحمة كما
كلم آباءنا لإبراهيم ونسله إلى الأبد.

والمجد لله دائماً.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

Die Deckplatte, – über
die die geformten –
Cherubim – ihre
Schatten legen.

Pi-ilas-tie-rion: etou-
hoobs em-mof: hiten ni-
Scherou-bim: ewoi en-
hikoon.

Al-gheta2, al-mozallal
3alaihi, be-al-karu-bain,
al-mu-sau-uarain.

Πῖλαςτηριον: ἐτοῦ ἑωβς ἁμοϋ:
χῖτεν niΧερουβιμ: εἶτοι ἡχικων.

الغطاء، المٌظَلَّل عَلَيْهِ،
بالكرويين، المٌصَوِّرِينَ.

Gottes Wort, – das von
dir Fleisch annahm, –
ohne Makel – und ohne
Veränderung.

Ete eFnouti pi-logos:
etaf-tschi-sarex enkhie-
ti: oo ti-at-atscheni:
khen ou-met-at-schibti.

Ai Allah al-kalema, al-
lazi tags-sad menki, ai-
jatuha al-lati bela 3eb,
be-gher tagh-jier.

Ετε Φνοϋτ
πιλογος: εταψβιςαρξ ηθητ: ω
ταταβνι: θεν ουμετ-ατψιβτ.

أَيَّ الله الكلمة، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ،
أَيُّهَا الَّتِي بَلَا عَيْبٍ، بِغَيْرِ تَغْيِيرٍ.

Es wurde Reinigung –
von unseren Sünden –
und Vergeber – unserer
Schuld.

Af-schoopi en-touwo:
ente nen-nouwi: nem
ou-ref-koo ewol: ente
nen-anomia.

Ua sara tat-hieran, le-
5atajana, ua ghaferan,
le-2thamena.

Αφωπι ἡτοῦβοῃ ἡτε νεννοῦβιῃ νεν
οῦρεψχω ἐβολῃ ἡτε νενᾶνομιᾶ.

وَصَارَ تَطْهِيْرًا، لَخَطَايَانَا،
وَعَافِرًا، لِآثَامِنَا.

Darum verehrt dich –
ein jeder meine Herrin,
– die Mutter Gottes, –
Heilige zu jeder Zeit.

Ethwe fai ouon niwen:
se-tschisi emmo: ta-
tschois ti-theo-tokos:
ethouab ensie-ou niwen

Men agl haza, kol ua7ed
jo3az-zemoki, ja sai-
jedati ualedat al-elah, al-
keddisa koll 7in.

Εθε φαι ουον νιβεν: σεβιςι εμμο:
ταως τθεοτοκος: εθουαβ ενχορ
νιβεν.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلُّ وَاحِدٍ يُعَظِّمُكَ،
يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلَّ
حِينٍ.

Wir bitten auch darum, –
dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan natlob,
an nafuz bera7ma-ten,
be-schafa3a-tek, 3end
mo7eb al-baschar.

ΑΝΟΝ ΧΩΝ ΤΕΝΤΩΒΗ: ΕΘΡΕΝΨΑΧΩΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΧΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ
الْبَشَرِ.

Zwei goldene geformte
Cherubim, – die mit
beiden Flügeln – auf die
Deckplatte alle Zeit –
ihre Schatten legen.

Scherou-bim esnaw en-
noub: ewoi en-hikoon:
ewhoobs empi-ilas-tie-
rion: khen nou-tenh en-
sie-ou niwen.

Karuba zahab, mosau-
ueran mozal-lelan, 3ala
al-gheta2, be-agne7at-
homa kolle 7in.

Χερουβιμ ἄνωθεν· εἶσι ἄγγελοι·
 ἐγγὺς ὑπὸ λαοκτονίαν· οὐκ
 ἔσονται ἄνθρωποι·

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَنْ تَقْتُلُوا الرِّجَالَ وَتَقَاطَعُوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقْدَامَكُمْ، فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ مَا نَبَّأَ بِهِنَّ مِنْ أَفْوَاجٍ، فَسَبَّحُوا بِحَمْدِ اللَّهِ فِي كَبِيرَاتٍ وَصَغِيرَاتٍ، وَإِنْ كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْهُمْ فَمَقُوتٌ، إِنْ كُنْتُمْ عَلَيْهِمْ بِتَبَيُّنٍ فَاصْبِرُوا حَتَّى يَخْرُجُوا مِنَ الْعِلْقَانِ،

Sie überschatten – den
allerheiligsten Ort, – das
Innerste – des zweiten
Heiligtums.

Ew-er-khiebi e-ehrie:
higen pima ethouab:
ente nie-ethouab: khen
ti-es-kienie emmah es-
nouti.

Jozal-lelan 3ala, maude3
kods, al-2kdas, fī al-
kobba al-thania.

Երբ թիւի էջրի: շիւն
 քառ էօտաւ: ինչէ միէօտաւ: ծեն
 լիսկինն առաջնորդ.

يُظَلَّلَانِ عَلَى، مَوْضِعِ قُدْسٍ،
الْأَقْدَاسِ، فِي الْقُبَّةِ الثَّانِيَةِ.

Und auch dich Maria, –
überschatten – tausend
Tausende – und
abertausend Tausende.

eNtho hooi Maria: ni-
ana-enscho enscho: nem
ni-ana-en-ethwa en-
ethwa: se-erkhiebi egoo.

Ua anti aidan ja Mariam,
oluf oluf, ua rebuat
rebuat, jo-zal-lelun
3alaiki.

Πο ὡς Παρὶα: νιανανῶο ἡῶο: νιαν
νιανανῆβα ἡῆβα: σεερῆνιβι ἔχω.

وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ، أَلُوف
أَلُوف، وَرَبَوَات رَبَوَات، يُظَلِّلُونَ
عَلَيْكِ.

Sie lobpreisen ihren
Schöpfer, – der in
deinem Leibe ist, – der
unser Abbild annahm, –
ohne Sünde und ohne
Veränderung.

Ewhoos epou-ref-soont:
ef-kie khen ten-egi: fai
etaf-tschi em-pen-ini:
Khooris nowi hi schibti.

Mosab-be7in 5alek-
hom, ua hoa fi bat-nek,
haza al-lazi a5aza
schabahana, ma 5ala al-
5ati-ja ua al-taggh-jier.

Εἰς ὃς ἐποτρυνώμεν: ἐψῆθεν
τενεχι: φαι ἑταψβι ὑπενῖνι:χωρις
νοβι χι ψιβτ.

مُسَبِّحِينَ خَالِقَهُمْ، وَهُوَ فِي بَطْنِكَ،
هَذَا الَّذِي أَخَذَ شَبَهَنَا، مَا خَلَا
الْخَطِيئَةَ وَالتَّغْيِيرَ.

Darum preisen wir –
dich würdig – mit dem
prophetischen –
Lobpreis.

Ethwe fai ten-tschisi:
emmo axi-oos: khen han
emnologia: em-epro-
fieti-kon.

Men agl haza, no3az-
zemoki, be-es-te7-
kaken, be-tamagiden
naba-ui-jaten.

Εθε φαι tenbici: emmo axi-wc: den
gan emnologia: emprophetikon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

Deinetwegen haben sie
gesprochen – mit
ruhmreichen Werken – o
heilige Stadt, – die dem
großen König gehört.

Ġe aw-sagi ethwieti:
enhan-ehwie-oui ewtai-
jout: ti-waki ethouab:
ente pi-nishti en-ou-ro.

Le-2nnahom takallamu,
men agleki be-23malen
karimaten, ai-jatuha al-
madina al-mukaddasa,
al-lati lel-malek al-
3azim.

Χε αῤσαχι εἰβη†: ἡγανῆβηοῦ
εῤταῖηοῤ†: †βακι εἰθοῤαβ: ἡτε
πινιῡ† ἡοῤρο.

لأنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيَّتُهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Wir bitten und erflehen
– Erbarmen zu
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Ten-tiho ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Nas-21 ua natlob, an
nafuz be-ra7maten, be-
schafa3at-eki, 3enda
mo7eb al-baschar.

Ⲑⲉⲛⲧⲏⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲏ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ
ⲉⲱⲛⲁⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧⲥⲓ ⲁⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.

Oh Maria, du wurdest
zum Altar der Vergebung,
darauf der goldene Tisch
darin das Leib des Opfers.

يامريم صرت
مذبح للغفران
وعليه المائدة ذهب
وفيه الجسد قربان

Er ist der lebende Sohn Gottes
der, das Vergeben
jeder reinen Person schenkt
und im Paradies der Freude lebt.

هو ابن الله الحي
المعطى الغفران
لكل نقي طاهر
يسكن نعيم الفردوس

Du bist der hohe Altar,
der von Licht umgeben ist
und dessen Licht
die Welt hell erleuchtet.

أنت هي المذبح العالی
المشتملة بالأنوار
ونوره يتلألأ
ملأ كل الاقطار

Dein Licht, oh Maria,
überschreitet die Sonne und den Mond
Du bist höher als alle Ränge
und alle Riten.

وضوءك يا مريم
فاق كل شمس وأقمار
فقت كل مراتب
وسائر كل طقوس

Du überschreitest die Häupter,
die leiblosen Tiere,
auch die Throne,
die Mächtigen und die Kräfte

Du hast den Sohn Gottes getragen,
den Schöpfer der Schöpfung,
den Lebensspendenden
jedes Leibes und jeder Seele

فقت الرؤساء
والأربعة الحيوانات
وأیضا الكراسی
والأرباب والقوات

حملت ابن الله
خالق كل المخلوقات
معطى كل حياة
لكل جسد ونفوس

Du, wohlriechende Blüte,
deren Duft sich verbreitet
Oh du strahlender Stern,
der wie eine Laterne leuchtet.

يا زهرة الأطياب
بخورك عنبر فاح
يا نجمة تضوى
تضيء كالمصباح

Oh, du Vollegnade
Oh, unsere Freude
durch deinen Sohn erhielten wir Erlösung
und das Pardies der Freude.

يا مملوءة نعمة
يا بدء الافراح
بابنك نلنا الخلاص
ونعيم الفردوس

Daniel prophezeihte
durch eine Vision und sagte:
“Ich sah einen Thron, der beleuchtet war,
worauf der Herr der Kräfte saß,

umgeben von Tausende und Abertausende :
Myriaden und Myriaden,
die den König,:
den heiligen Gott preisen.

دانيال تنبأ
فى رؤياه بثبات
قال رأيت كرسيًا من نور
وعليه رب القوات

وحوله ألوف ألوف
ربوات مع طغمت
يسبحون الله
الملك القدوس

Oh Maria, du wurdest
mit dem Thron des Schöpfers verglichen
und hast Sohn Gottes getragen,
Den unsichtbaren Lebenden.

تشبهت يا مريم
بكرسى الله الخالق
وحملت ابن الله
الحى الناطق

Die Väter nannten dich:
das östliche Tor
Viele beschrieben dich
Oh Braut und Jungfrau

سماك الآباء
باب المشارق
وكم وصفوا عنك
يابكر وعروس

Der Herr erwählte dich
aus dem Stamm Jassas,
einem reinen und heiligen Stamm,
und das Haus der Prophezeihungen

الرب إختارك
من أصل يسى
من نسل نقى طاهر
بيت النبوة والرؤساء

Du hast ihn in deinem Leib getragen,
Oh Braut und Jungfrau,
Du gebarst ihn und stilltest ihn
wie alle Menschen (Hwc rwmi `ntelioc)

وحملتة في أحشاك
يابكره وعروس
ولدته ورضع لبنك
Hwc rwmi `ntelioc

Gegrüßt seist du o Maria,
Mutter des Segens
du Lichtüberzogene
du voller Gnade.

السلام لك يا مريم
يا مملوءة نعمة
يا مشتملة بالانوار
يا أم الرحمة

Sei unsere Fürsprecherin,
am Tag des Jüngsten Gerichtes.
Durch deinen Sohn wurden wir erlöst,
Du Tochter des Zion.

إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخلاص
يا ابنة صهيون

Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels!

Denn er hat sein Volk besucht und ihm Erlösung geschaffen; er hat uns einen starken Retter erweckt im Hause seines Knechtes David. So hat er verheißen von alters her durch den Mund seiner heiligen Propheten. Er hat uns errettet vor unseren Feinden und aus der Hand aller, die uns hassen; er hat das Erbarmen mit den Vätern an uns vollendet und an seinen heiligen Bund gedacht.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

«مبارك الرب إله إسرائيل لأنه افتقد
وصنع فداء لشعبه، وأقام لنا قرن
خلاص في بيت داود فتاه.

كما تكلم بفم أنبيائه القديسين الذين
هم منذ الدهر، خلاص من أعدائنا
ومن أيدي جميع مبغضينا.

ليصنع رحمة مع آبائنا ويذكر عهده
المقدس،

والمجد لله دائماً .

Du bist das Gefäß – aus
reinem Gold, – in dem
das Manna – verborgen
liegt.

eNtho pe pis-tamnos:
en-noub et-tow-i-jout:
ere pi-manna hiep: en-
ehrie khen tef-mieti.

Anti hia kes-t, al-zahab
al-naki, al-mo5fa al-
mann, fī ua-satehi.

Πθο πε πισταμνος: ηνουβ
εττουβνουτ: ερε πιμanna
χηπ: ηχηρη δεν τεψμητ.

أَنْتِ هِيَ قِسط، الذَّهَبِ النقي،
المُخْفَى المَن، فِي وَسْطِهِ

Das Brot des Lebens, –
das vom Himmel zu uns
herabkam – und der
Welt – das Leben gab.

Pi-ooik ente ep-oonkh:
etaf-i e-epe-siet: nan
ewol-khen etfe: afti em-
ep-onkh empi-kosmos.

5obz al-7aja, al-lazi
nazala lana, men al-
sama2, ua a3ta al-7ajah
lel-3alam.

Πρωικ ἡ τε πωνθ: ἑταψὶ ἐπεσχητ:
ναν ἐβολθεν ἑτφε:
αψ† ὑπωνθ ὑπικοςμος.

خُبْز الحَيَاة، الَّذِي نَزَلَ لَنَا، مِنْ
السَّمَاءِ، وَأَعْطَى الحَيَاةَ لِلْعَالَمِ.

Darum verehrt dich –
ein jeder meine Herrin,
– die Mutter Gottes, –
Heilige zu jeder Zeit.

Ethwe fai ouon niwen:
se-tschisi emmo: ta-
tschois ti-theo-tokos:
ethouab ensie-ou niwen

Men agl haza, kol ua7ed
jo3az-zemoki, ja sai-
jedati ualedat al-elah, al-
keddisa koll 7in.

Εθε φαι ουον νιβεν: σεβιςι εμμο:
τα̅ς̅ †θε̅ο̅τοκος: ε̅θο̅υαβ̅ η̅ς̅χο̅υ̅
νιβεν.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلُّ وَاحِدٍ يُعَظِّمُكَ،
يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلَّ
حِينٍ.

Wir bitten auch darum, –
dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan natlob,
an nafuz bera7ma-ten,
be-schafa3a-tek, 3end
mo7eb al-baschar.

ΑΝΟΝ ΧΩΝ ΤΕΝΤΩΒΧ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΧΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ
الْبَشَرِ.

Dir gebührt dein Name,
– „goldenes Gefäß“, – in
dem das Manna –
verborgen ist.

eF-toomi ghar ero:
ethrou-mouti e-pe-ran:
ge pes-tamnos en-noub:
ere pi-manna hiep en-
khietf.

Jaliku beki an, jod3a
esmaki, kest al-zahab,
al-mo5fa fihi al-mann.

Ϣτωμ γαρ ἐρο: εθροϣμοϣτ ἐπεραν:
γε πῑςταμνος ἡνοϣβ: ἐρε πιμαννα
χιπ ἡθιητϣ.

يَلِيْقُ بِكَ أَنْ، يُدْعَى اسْمَكَ، قِسط
الذَّهَب، الْمُخْفَى فِيهِ الْمَن

Das im Heiligtum –
bewahrt wurde – als
Zeugnis – für Israels
Nachkommen.

Fie men ete-emdaw:
schaw-kaf khen ti-es-
kienie: en-oumet-
methre: ente nen-schieri
em-Pi-isra-iel.

Fa-zalek ude3a, fi al-
kobba, schehada le-bani,
Isra2il.

Φη μεν ετεμμaw: ψawxaw ϑεν
†σκηνη: νοτμετμεερε: ητε
μεμψηρι ηΠισρανλ.

فذلك وُضِعَ، في القُبَّةِ، شهادة
لبني، اسرائيل.

Für die Güte, – die Gott,
der Herr – ihnen in der
Wüste – Sinai erwies.

Ethwe ni-peth-nanew:
etaf-aitou nemoo-ou:
enge eP-tschois eFnou-
ti: hi epschafe en-Sina.

Men agl al-5airat, al-lati
sana3aha ma3hom, al-
rabb al-elah, fi bar-riat
Sina2.

ΕΘΒΕ ΝΙΠΕΘΝΑΝΕΥ: ΕΤΑΨΑΙΤΟΥ
ΝΕΜΩΟΥ: ΗΧΕ ΠΟΣ ΨΝΟΥΤ:
ΖΙ ΠΨΑΨΕ ΗΣΙΝΑ.

مِنْ أَجْلِ الْخَيْرَاتِ، الَّتِي صَنَعَهَا
مَعَهُم، الرَّبُّ إِلَهُ، فِي بَرِّيَّةِ
سِينَاء.

Auch du, Maria, – hast
in deinem Leib
getragen, – das geistige
Manna, – das vom Vater
kam.

eNtho hooi Maria: arefai
khen ten-egi empi-
manna enno-ieton: etaf-i
ewol-khen eF-joot.

Ua anti aidan ja Mariam,
7amalti fi batnek, al-
mann al-3akli, al-lazi ata
men al-2b.

Ποο ζωι Μαρία: ἀρεφαι θεν
τενεχι ὑπιδαννα ἡνοήτον: ἐταφι ἐβ
ολθεν φωτ.

وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ، حَمَلْتِ فِي
بَطْنِكَ، الْمَنْ الْعَقْلِي، الَّذِي أَتَى مِنْ
الْأَبِ.

Sie gebar ihn ohne
Makel. – Er gab uns
seinen kostbaren Leib –
und sein kostbares Blut.
– Lebendig wurden wir
bis in die Ewigkeit.

Are-masf atschne
thooleb: afti nan empef-
sooma: nem pef-esnof
et-tai-jout: an-onkh scha
eneh.

Ua ualadat-hu be-gher
da-na-sen, ua a3tana
gasadahu, ua damahu al-
karim-ain, fa-7a-jajna ila
al-2bad.

Ἀρεμᾶς αὖτε θωλεβῶ· ἀψή
 ναν ὑπερσώμα· νεμ πεύκνοϋ
 εὔταινοϋτῶ· ἀνωμῶ ψα ἐνεζῶ.

وولدتَهُ بغير دنسٍ، وأعطانا
جَسَدَهُ، ودمَهُ الكريمين، فحيينا إلى
الأبد.

Darum preisen wir –
dich würdig – mit dem
prophetischen –
Lobpreis.

Ethwe fai ten-tschisi:
emmo axi-oos: khen han
emnologia: em-epro-
fieti-kon.

Men agl haza, no3az-
zemoki, be-es-te7-
kaken, be-tamagiden
naba-ui-jaten.

Εθε φαι tenbici: emmo axi-wc: den
gan emnologia: emprophetikon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

Deinetwegen haben sie
gesprochen – mit
ruhmreichen Werken – o
heilige Stadt, – die dem
großen König gehört.

Ġe aw-sagi ethwieti:
enhan-ehwie-oui ewtai-
jout: ti-waki ethouab:
ente pi-nishti en-ou-ro.

Le-2nnahom takallamu,
men agleki be-23malen
karimaten, ai-jatuha al-
madina al-mukaddasa,
al-lati lel-malek al-
3azim.

Χε αῤσαχι εἰβη†: ἡγανῆβηοῦ
εῤταῖηοῤ†: †βακι εἰθοῤαβ: ἡτε
πινιῡ† ἡοῤρο.

لأنَّهم تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Wir bitten und erflehen
– Erbarmen zu
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Ten-tiho ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Nas-21 ua natlob, an
nafuz be-ra7maten, be-
schafa3at-eki, 3enda
mo7eb al-baschar.

Ⲑⲉⲛⲧⲏⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲏ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ
ⲉⲱⲛⲁⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧϥ ⲁⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.

Oh goldener Krug
der Manna verbirgt
Symbol und Hinweiser für
dich Mutter Gottes

يا قسط ذهب غالى
والمن مخفى فيه
رمزاً وإشارة
إليك يا والدة الإله

Oh du Edelstein Oh du
Rettungsboot
Selig bist du Maria
Tochter des Zion

يا حجر الجواهر
ياسفينة النجاة
طوباك يا مريم
يا ابنه صهيون

Oh Leiter Jakobs:
Du trugst den Richter
Der verborgene war in dir
und du gebarst den Menschensohn

ياسلم يعقوب: حملت الديان
وصار فى أحشاك المحجوب
وولدت ابن الانسان

Er heilte dir Kranken
und öffnete die Augen
und erweckte den Toten
nachdem er im Grab war

وشفى كل المرضى
وفتح أعين العميان
وأقام الميت
بعد أن كان مدفون

Oh du Stock Aarons
Du erleuchtest die sprossen
Du Heiligtum Moses
voller Erleuchtung

يا عصاة هرون
نورت الازهار
ياقبة موسى
المملوءة أنوار

Gepflanzte Weinrebe
Trägt ihre Früchte
Der Sohn erlöste uns
Du verbogener Diamant

وكرمة مغروسة
حاملة الاثمار
وبابنك نلنا الغفران
يا جوهر مكنون

David sagte im Psalm
und spielte auf der Harfe
“Gott erwählte Zion
und ließ sich dort nieder”

Dies sind nur Symbole
die dich darstellen
Oh Maria
Tochter des Zions

Dem Herrn gefielst du
und er wohnte in dir
Du hast ihn geboren
Die Brüste stillten ihn

داود قال فى المزمور
وقال على القيثارات
الرب اختار صهيون
وسكن فيها بثبات

هذا كله مثال
ورمزاً وإشارات
عليك يا مريم
يا ابنة صهيون

الرب اختار حسنك
فسكن فيك الإله
ولدته ورضع لبن
ثديك بفيه

Du bist erhaben
und bist wie ein Himmel
Übertrafst die Mächtigen
Die keuschen Heiligen

Übertrafst die Cherupim
Du Stolz der Jungfrauen
und auch die Seraphim
du Lichtüberzogene

Oh Tochter Joakims
vom Stamm der Heiligen
Dein Sohn erlöste Adam
nachdem er gefangen war

ارتفعت جداً
وصرت كأعلا سماه
فقت كل الرؤساء
والأبرار والصدّيقين

فقت الشاروبيم
ياست الأبرار
وأيضا السيرافيم
المملوءة أنوار

يا ابنة يواقيم
من نسل الأبرار
ابنك خلص آدم
بعد أن كان مسجون

Du voller Segen
Reinste der Reinsten
Mutter der Gnade
und Licht der Lichter

يامملوءة نعمة
ياظهر الأطهار
يأم الرحمة
يانور الأنوار

Der Sohn löschte die Dunkelheit
und wir wurden frei
und erbten das Königreich
nach der Taufe und dem Myron

بابنك زالت الظلمة
وقد صرنا أحرار
وورثنا الملكوت
بعمادنا بالميرون

Gegrüßt seist du o Maria,
Mutter des Segens
du Lichtüberzogene
du voller Gnade.

Sei unsere Fürsprecherin,
am Tag des Jüngsten Gerichtes.
Durch deinen Sohn
wurden wir erlöst,
O Tochter des Zion.

السالم لك يا مريم
يا مملوءة نعمة
يا مشتملة بالأنوار
يا ام الرحمة

إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخالص
يا ابنة صهيون

Heilig, Heilig, Heilig, das hl. Evangelium nach dem hl. Lukas sein Segen sei mit uns Amen.

An den Eid, den er unserm Vater Abraham geschworen hat; er hat uns geschenkt, dass wir, aus Feindeshand befreit, ihm furchtlos dienen in Heiligkeit und Gerechtigkeit vor seinem Angesicht all unsre Tage. Und du, Kind, wirst Prophet des Höchsten heißen; denn du wirst dem Herrn vorangehen und ihm den Weg bereiten. Du wirst sein Volk mit der Erfahrung des Heils beschenken in der Vergebung der Sünden.

Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen

قدوس قدوس قدوس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير. بركاته على جميعنا. آمين.

القسم الذي حلف به لإبراهيم أبينا ليعطينا الخلاص بغير خوف من أيدي أعدائنا لنخدمه بطهارة وبر أمامه كل أيام حياتنا. وأنت أيها الصبي تدعى نبي العلي لأنك تسبق بالمسير أمام الرب لتعد طريقه وتعطي علم الخلاص لشعبه لمغفرة خطاياهم

والمجد لله دائماً.

Du bist der rein –
goldene Leuchter, – der
die ununterbrochen –
brennende Lampe trägt.

eNtho te ti-lekh-nia: en-
noub et-tou-wie-out:
etfai kha pi-lampas:
ethmoh ensie-ou niwen.

Anti al-manarah, al-
zahab al-naki, al-7amela
al-mesba7, al-mot-taked
koll 7in.

Πθο τε †λρχνιὰ: ἡνοῦβ
εἴτοῦβνοῦτ: εἴψαι δα πιλαμπας:
εἰμοῶ ἡσχοῦ νιβεν.

أَنْتِ الْمَنَارَةُ، الذَّهَبُ النَّقِيُّ،
الْحَامِلَةُ الْمَصْبَاحِ، الْمُتَّقِدُ كُلِّ حِينٍ

Das Licht der Welt, –
das unnahbar ist, – aus
dem – unnahbaren
Licht.

Ete ef-ou-ooini empi-
kosmos: pi-at-esch
khoont erof: pi-ewol-
khen pi-ou-oo-ini: en-at-
esch-khont erof.

Al-lazi hoa nur al-
3alam, gher al-mok-
tarab ilai-hi, al-lazi men
al-nur, gher al-modna
menhu.

Ετε φωτινι ὑπικοςμος: πατ-
ῤῥῳαντ ἐροϋ: πῖεβολθεν
πιοϋωινι: ἡατῤῥῳαντ ἐροϋ.

الَّذِي هُوَ نُورُ الْعَالَمِ، غَيْرِ
الْمُقْتَرَبِ إِلَيْهِ، الَّذِي مِنَ النُّورِ،
غَيْرِ الْمُدْنَى مِنْهُ.

Wahrer Gott – vom
wahren Gott, – der von
dir Fleisch annahm –
ohne Veränderung.

Pi-nouti enta-efmie:
ewol-khen ou-nouti
enta-efmie: etaf-etschi-
sarex en-khieti: khen ou-
met at-schibti.

Al-elah al-7akk, men al-
elah al-7akk, al-lazi
tagas-sad menki, be-
gher tagh-jier.

Πινοϣ† ἡταϕμῆ: ἐβoλθεν
οϣνοϣ† ἡταϕμῆ: ἐταϥβῆσαρϣ ἡδῆ†:
θεν οϣμετ-ατϣῖβ†.

الإله الحق، مِنْ الإله الحق، الَّذِي
تَجَسَّدَ مِنْكَ، بِغَيْرِ تَغْيِيرٍ

Durch sein Erscheinen –
leuchtet er über uns, –
die wir in Finsternis –
und Todesschatten
saßen.

Hiten tef-parou-sia: af-
er-ou-oo-ini eron: kha
nie-et-hemsi khen ep-
kaki: nem et-khiebi em-
efmou.

Be-zohurehi, 2da2a
3alaina na7nu, al-golus
fi al-zolma, ua zelal al-
maut.

Ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲫⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ:
ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ: ⲃⲁ ⲛⲏⲉⲧⲁⲙⲥⲓ
ⲃⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉⲧⲁⲕⲏⲃⲓ ⲉⲙⲉⲫⲙⲟⲩ.

بظهوره، أضاء علينا نحن،
الجلوس في الظلمة، وظلال
الموت.

Unsere Schritte leitete er
– auf den Weg des
Friedens – durch die
Teilhabe an seinen –
heiligen Sakramenten.

Af-sou-ten nen-
tschalawg: e-ef-moo-it
ente ti-hi-rienie: hiten ti-
koin-oonia: ente nef-
mys-tierion ethouab.

Ua kau-uam argolna, ila
tarik al-salam, be-
scharekat, as-rarehi al-
mukad-dasa.

Αψσοϣτεν nenβαλαϣχ: εϛϣωιτ ιντε
†ϣιρηνη: ϣιτεν †κοινωνια: ιντε
νεϣμϣστηριον εϛουαβ.

وقوّم أرجلنا، إلى طريق السّلام،
بشركة، أسرارهِ المُقدّسة

Darum verehrt dich –
ein jeder meine Herrin,
– die Mutter Gottes, –
Heilige zu jeder Zeit.

Ethwe fai ouon niwen:
se-tschisi emmo: ta-
tschois ti-theo-tokos:
ethouab ensie-ou niwen

Men agl haza, kol ua7ed
jo3az-zemoki, ja sai-
jedati ualedat al-elah, al-
keddisa koll 7in.

Εθε φαι ουον νιβεν: σεβιςι εμμο:
τα̅ς̅ ϥθε̅ο̅τοκος: εθουαβ ενσηοϣ
νιβεν.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلِّ وَاحِدٍ
يُعَظِّمُكَ، يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ،
الْقَدِيسَةَ كُلِّ حِينٍ.

Wir bitten auch darum, –
dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan natlob,
an nafuz bera7ma-ten,
be-schafa3a-tek, 3end
mo7eb al-baschar.

ΑΝΟΝ ΧΩΝ ΤΕΝΤΩΒΗ: ΕΘΡΕΝΨΑΧΩΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΧΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ
الْبَشَرِ.

All die hohen Ränge –
konnten dir nicht
gleichen, – du goldener
Leuchter, – der das
wahre Licht trägt.

Isos niwen et-khen ep-
tschisi: empou-esch-
ten-thoo-nou ero: oo ti-
lekhnia en-noub: etfai
kha pi-ou-oo-ini emmie.

Koll al-rotab al-3ala-uia,
lam takder an tosch-
behoki, ai-jatuha al-
manara al-zahabia,
7amelat al-nur al-7akiki.

Υσος νιβεν
ετθεν ἰβίσι: ὑποϋψτενωνοϋ ἐρο: ὡ
†ληχνια ἡνοϋβ: ετψαι θα
πιοϋωινι ἡμνι.

كُلُّ الرُّتَبِ الْعُلَوِيَّةِ، لَمْ تَقْدِرْ أَنْ
تُشَبِّهُكَ، أَيُّهَا الْمَنَارَةُ الذَّهَبِيَّةُ،
حَامِلَةُ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ.

Sie wurde – aus
auserwähltem, – reinem
Gold gemacht – und ins
Heiligtum gestellt.

Thie men ete em-maw:
schaw-thamios khen ou-
noub: ef-sootp en-
katharos: schaw-kas
khen ti-es-kienie.

Fa-telka soni3at, men
zahab, mo5tar naki, ua
udi3at fi al-kobba.

Θη μεν ετε ιματ: ψατθαμιος θεν
ογνογβ: εψωτπ ηκαθαρος: ψατχας
θεν τςκηνη.

فتلك صُنعت، منْ ذَهَبْ، مُخْتَار
نَقِي، وَوُضِعَتْ فِي الْقُبَّةِ

Von Menschen-händen
bedient. – Öl wird
gegeben – für ihre
Dochte – Tag und Nacht.

Seer-kewer-nities eros:
hiten hangig en-roomi:
ew-ti-neh ensa nes-
lampas: empi-eho-ou
nem pi-egoorh.

Todabbar, be-aidi al-
baschar, ez jo3ta zait le-
masa-bi7eha, naharan ua
lailan.

Сееркевернитис єрос: ѓитен
ѓанѓиѓ ѓρωми: еѓѓнеѓ ѓса нес-
лампас: ѓпиєѓоор нем пиєѓωρѓ.

تُدبِّر، بأيدي البشر، إذ يُعطى
زيت لمصابيحها، نهراً وليلاً

Der in deinem Leib, –
Jungfrau Maria, –
leuchtet jedem
Menschen, – der in die
Welt kommt.

Fie-etkie khen tenegi:
Maria ti-parthenos: afer-
ou-oo-ini eromi niwen:
ethnie-ou epi-kosmos.

Ua al-lazi fi batnek, ja
Mariam al-3azra2,
2da2a le-koll ensan,
2ten ila al-3alam.

Φηετχη ζεν तेनेχι:
Μαρια τπαρθενος: αφεροϋωινι ερωμι
νεβεν: εθνηοϋ επικοσμος.

وَالَّذِي فِي بَطْنِكَ، يَا مَرْيَمُ
الْعَذْرَاءُ، أَضَاءَ لِكُلِّ إِنْسَانٍ، آتٍ
إِلَى الْعَالَمِ.

Denn er ist die Sonne
der Gerechtigkeit. – Sie
(die Jungfrau) gebar ihn,
– und er heilte uns – von
unseren Sünden.

eNthof ghar pe efrie:
ente ti-zike-osenie: are-
masf aftal-tscho: ewol-
khen nen-nowi.

Le-2nnahu hoa, schamsu
al-berr, ualadat-hu ua
schafana, men 5atajana.

Πθoυ γαρ πε φρη: ητε
†δικεοcγμη: αρεμαcυ
αcταλбom: εβολα θεn nennobι.

لأنَّه هو، شمسُ البر، وَلَدَتْهُ
وَشَفَّانَا، من خطايانا

Darum preisen wir –
dich würdig – mit dem
prophetischen –
Lobpreis.

Ethwe fai ten-tschisi:
emmo axi-oos: khen han
emnologia: em-epro-
fieti-kon.

Men agl haza, no3az-
zemoki, be-es-te7-
kaken, be-tamagiden
naba-ui-jaten.

Εθε φαι tenbici: emmo axiwc: den
gan emnologia: emprophetikon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ، بِاسْتِحْقَاقٍ،
بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

Deinetwegen haben sie
gesprochen – mit
ruhmreichen Werken – o
heilige Stadt, – die dem
großen König gehört.

Ġe aw-sagi ethwieti:
enhan-ehwie-oui ewtai-
jout: ti-waki ethouab:
ente pi-nishti en-ou-ro.

Le-2nnahom takallamu,
men agleki be-23malen
karimaten, ai-jatuha al-
madina al-mukaddasa,
al-lati lel-malek al-
3azim.

Ⲭⲉ ⲁⲣⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲓ ⲛⲉⲁⲛⲉⲃⲏⲟⲩ
ⲉⲣⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲓ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲓ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲛⲓⲥⲧⲓ ⲛⲟⲩⲣⲟ.

لأنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيَّنُّهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Wir bitten und erflehen
– Erbarmen zu
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Ten-tiho ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Nas-21 ua natlob, an
nafuz be-ra7maten, be-
schafa3at-eki, 3enda
mo7eb al-baschar.

Ⲑⲉⲛⲧⲓⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ
ⲉⲱⲛⲁⲓ: ⲕⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧϥ ⲁⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.

Der Herr sprach zu Moses
oben von dem Berg Tabor
Errichte einen Leuchter
von auserwähltem Gold

In ihm sind sieben Leuchter
die Tag und Nacht leuchten
vom inneren der Heiligtum
und vor der Bundeslade

Moses setzte den Plan um
und errichtete den Leuchter
vom auserwählten Gold
Oh du Auserwählte

الله كلم موسى
فوق جبل الطور أجهار
قم أصنع منارة
من الذهب المختار

وفيها سبعة سرج
تنير ليل و نهار
من داخل القبة

ⲛⲉⲩ ⲧⲕⲣⲃⲱⲧⲟⲥ

فصنع موسى كما قال
وصنع المنارة
من الذهب العال
طوباك يامختارة

Gepriesen seist du Maria
die Symbole wurden wahr
dein Licht erleuchtete uns
wir Christen (**ΑΝΘΝ ΔΑ ΝΙΠΙCΤΟC**)

طوباك يامريم
فسرت المثل
ونورك اشرق فينا
ΑΝΘΝ ΔΑ ΝΙΠΙCΤΟC

Du bist der Leuchter
voller Erleuchtung
und ihr Strahl blühte auf
in allen Richtungen (Ländern)

أنت هي المنارة
المملوءة انوار
وشعاع نورها أشرق
على كل الأقطار

Du bist erhabener
als alle hl. Väter
der heilige Geist,
der der Herr in dir wohnte

وعليت يامريم
عن الأباء الأبرار
حل بروح قدسه
فيك الرب القدوس

Moses sah dich
auf dem Berg Tabor
ein gepflanzter Baum
umgeben von Lichtern

رآك موسى
فوق جبل الطور
شجرة مغروسة
محاطة بالأنوار

Durch dich oh Maria
sind wir fröhlich
wer ist dir ähnlich
auf der ganzen Welt

بك يا مريم فزنا
بفرح وبهجة وسرور
من نال مائت
فى سائر بى كوسموس

Niemand ist wie du
im Himmel und auf Erden
der Herr erwählte dich
von allen Geschöpfen

ليس من يشبهك
فى الأرض وال فى السموات
والرب فضلك
عن كل المخلوقات

Viele sprachen von dir
in Prophezeiungen
die Väter nannten dich
die fröhliche Taube

David dein Vater
sagte im Psalm
der Herr erwählte dich
und Ehrte dich mehr Schönheit

Und kam in deinem Laib
neun Monate lang
Du gebarst und stilltest ihn
wie es der Engel sagte

وقد شهدوا عنك
في أسفار ونبوات
سماك الأباء
† ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ

داود أبوك
في المزمور قد قال
الرب إختار حسنك
وزادك نور وجمال

وحل في بطنك
تسعة أشهر بكمال
ولدته ورضع لبنك
ببشارة بي أنجيلوس

Und er sagte auch
du Mutter des Menschen
Ein Mensch wohnte in ihr
und er ist der König

وقال ايضا
يا أم الإنسان
وإنسان حل فيها
وهو الملك الديان

Obwohl er sie erschuf
und ihr seinen Geist sandte,
Gebär sie den wahren Gott
der Schöpfer aller Seelen

الذى انشأها
وأرسل لها روح قدسه ببيان
ووضعت الله الحق
الخالق كل نفوس

Gegrüßt seist du o Maria,
Mutter des Segens
du Lichtüberzogene
du voller Gnade.

Sei unsere Fürsprecherin,
am Tag des Jüngsten Gerichtes.
Durch deinen Sohn wurden wir erlöst,
O Tochter des Zion.

السالم لك يا مريم
يا مملوءة نعمة
يا مشتملة بالأنوار
يا ام الرحمة

إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخالص
يا ابنة صهيون

Heilig, Heilig, Heilig, das hl. Evangelium nach dem hl. Lukas sein Segen sei mit uns Amen.

Durch die barmherzige Liebe unseres Gottes wird uns besuchen das aufstrahlende Licht aus der Höhe, um allen zu leuchten, die in Finsternis sitzen und im Schatten des Todes, und unsre Schritte zu lenken auf den Weg des Friedens.

Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen

قدوس قدوس قدوس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير. بركاته على جميعنا. آمين.

من أجل تحنن رحمة إلهنا بهذه الذي افتقدنا به مشرقاً من العلاء ليضئ للجالسين في الظلمة وظلال الموت لتستقم أرجلنا إلى سبل السلام

والمجد لله دائماً.

Du bist das
Weihrauchgefäß – aus
purem Gold, – das die
gesegnete – Feuersglut
trägt.

eNtho te ti-schourie: en-
noub en-katharos: et-fai
kha pi-gebs: en-ekroom
et-es-maroo-out.

Anti hia al-magmara, al-
zahab al-naki, 7amela
gamr, al-nar al-
mobaraka.

Πθο τε τῷ οὐρῇ: ἡ νοῦβ ἡ καθαρος:
ετϥαι δα πιχεβς: ἡ χρωε
ετςμαρωοϣτ.

أنتِ هي المجمرة، الذهب النقي،
حاملة جمر، النار المباركة.

Welche vom Altar –
genommen wird, – sie
reinigt von den Sünden
– und tilgt die Schuld
aus.

Fie-etou-tschi emmof:
ewol-khen pima- en-er-
schoo-ou-schi: schaf-
touwo en-ni-nowi: en-
tef-ooli enni-anomia.

Al-lazi jo2-5az, men al-
mazba7, ju-tah-her al-
5ataja, ua jam7u al-
2atham.

Φη̅ε̅το̅υ̅βι̅ ὡ̅μο̅ς̅: ἐ̅βο̅λ̅θ̅εν̅ πι̅μα̅ ἡ̅ερ-
ῳ̅ο̅υ̅
ῥα̅ψ̅το̅υ̅βο̅ ἡ̅ν̅ι̅νο̅βι̅: ἡ̅τε̅ψ̅ω̅λι̅ ἡ̅ν̅ι̅ἀ̅νο̅μ̅
ι̅ἀ̅.

الَّذِي يُؤْخَذُ، مِنْ الْمَذْبَحِ، يُطَهَّرُ
الْخَطَايَا، وَيَمْحُو الْآثَامَ.

Das ist Gott, das Wort, –
welches von dir Fleisch
annahm – und sich als
Weihrauch zu Gott –
seinem Vater erhob.

Ete eFnouti pi-loghos:
etaf-tschi-sarex en-
khieti: af-olf e-epschooi
en-ou-es-thoi-noufi:
scha eFnouti Pef-joot.

Ai Allah al-kalema, al-
lazi tagas-sad menki, ua
rafa3a zatahu bo5oran,
ila Allah abihi.

Ετε Φνοϋτ
πιλοσος: εταφβισαρξ ηδητ:
αφολφ επωυα νοϋςθοινοϋφι:
ψα Φνοϋτ Πεφιωτ.

أي الله الكلمة، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ،
وَرَفَعَ ذَاتَهُ بِخُورًا، إِلَى اللَّهِ أَبِيهِ

Darum verehrt dich –
ein jeder meine Herrin,
– die Mutter Gottes, –
Heilige zu jeder Zeit.

Ethwe fai ouon niwen:
se-tschisi emmo: ta-
tschois ti-theo-tokos:
ethouab ensie-ou niwen

Men agl haza, kol ua7ed
jo3az-zemoki, ja sai-
jedati ualedat al-elah, al-
keddisa koll 7in.

Εθε φαι ουον νιβεν: σεβιςι εμμο:
τα̅ς̅ †θε̅ο̅τοκος: ε̅θο̅υαβ̅ η̅ς̅χο̅υ̅
νιβεν.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلُّ وَاحِدٍ يُعَظِّمُكَ،
يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلَّ
حِينٍ.

Wir bitten auch darum, –
dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan natlob,
an nafuz bera7ma-ten,
be-schafa3a-tek, 3end
mo7eb al-baschar.

ΑΝΟΝ ΧΩΝ ΤΕΝΤΩΒΗ: ΕΘΡΕΝΨΑΧΩΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΧΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ
الْبَشَرِ.

So ist es in Wahrheit, –
ich mache keinen
Fehler, – wenn ich dich
das goldene –
Weihrauch-gefäß nenne.

Tote alie-thoos: enti-
schooft an en-ehli: ai-
schan-mouti ero: ge ti-
schouri en-nob.

7ina-2z bel-7akika, la
o5te2 fī schai2, iza ma
da-3au-toki, al-magmara
al-zahab.

Τοτε ἀληθως: ἡτῳωψτ αν ἡχλι:
αιψανμοϣτ ἐρο: γε τῳοϣρη ἡνοϣβ.

حينئذ بالحقيقة، لا أخطئ في
شئ، إذا ما دعوتك، المجرّة
الذهب.

In dem der auserwählte
– Weihrauch – vor den
Opferstätten –
emporgehoben wird.

Thie men ete em-maw:
schaw-talo e-epschooi
en-khiets: empi- es-thoi-
nofi et-sootp: em-pe-
emtho enni-ethouab.

Fa-telka jorfa3, fiha al-
bo5ur, al-mo5tar, amam
al-2kdas.

ΘΗ ΜΕΝ ΕΤΕ ΞΥΑΥ:
ΨΑΥΤΑΛΟ ΕΠΨΩΙ ΝΘΗΤΣ: ΞΠΙΘΟΙΝΟΥΥ
Ι ΕΤΣΩΤΠ: ΞΠΕΜΘΟ ΝΝΗΕΘΟΥΑΒ.

فَتْلَکْ يُرْفَعْ، فِیْهَا الْبُخُورُ،
الْمُخْتَارُ، أَمَامَ الْأَقْدَاسِ.

Gott hebt dort auf – die
Sünden des Volks –
durch Brandopfer und
den Wohlgeruch – des
Weihrauchs.

Schare eFnouti ooli
emmaw: en-ni-nowi
ente pi-laos: ewol-hiten
pi-etschelil: nem pi-es-
thoi ente pi-es-thoi-
noufi.

Ua jarfa3 Allah honak,
5ataja al-scha3b, men
kebal al-mo7rekat, ua
ra27at al-bo5ur.

Ὡαρε Ἐφνοῦτ ὡλι ἡμαρ: ἡνινοῦβι ἡ
τε πιλαος: ἐβοληγίτεν πιῶλιλ: νεμ
πὶςθοι ἡτε πὶςθοινοῦφι.

وَيَرْفَعُ اللَّهُ هُنَاكَ، خَطَايَا الشَّعْبِ،
مِنْ قَبْلِ الْمُحْرِقَاتِ، وَرَائِحَةَ
الْبُخُورِ.

Auch du, Maria, – hast
in deinem Leib – das
Unsichtbare – das Wort
des Vaters getragen.

eNtho hooi Maria: arefai
khen tene-gi: empi-at
eschnaw erof: en-loghos
ente eF-joot.

Ua 2nti aidan ja
Mariam, 7amalti fi
batnek, gher al-manzur,
kalemat al-2b.

Πθο ζωι Μαρία: ἀρεφαι θεν
τενεχι: υπιατῶνα γ' ἐροφ: ἡ λογος ἡ τ
ε Φιωτ.

وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ، حَمَلْتِ فِي
بَطْنِكَ، غَيْرَ الْمَنْظُورِ، كَلِمَةَ الْآبِ

Der sich auf das Kreuz
erhob – als
angenommenes Opfer –
zur Erlösung – unseres
Geschlechts.

Fai etaf-enf e-epschooi:
en-ou-the-sia es-schiep:
higen pi-es-tawros: kha
ep-ougai em-pen-genos.

Haza al-lazi as3ada,
zatahu zabi7a, makbula
3ala al-salib, 3an 5alas
gensena.

Φαι ἐταψενυ ἐπ'ωωι: νοτθρσια
εσωνπ: ριχεν πισταγρος:
δα ποτχαι υπενγενος.

هَذَا الَّذِي أَصْعَدَ، ذَاتَهُ ذَبِيحَةً،
مَقْبُولَةً عَلَى الصَّلَيبِ، عَنْ خَلَاصِ
جِنْسِنَا.

Darum preisen wir –
dich würdig – mit dem
prophetischen –
Lobpreis.

Ethwe fai ten-tschisi:
emmo axi-oos: khen han
emnologia: em-epro-
fieti-kon.

Men agl haza, no3az-
zemoki, be-es-te7-
kaken, be-tamagiden
naba-ui-jaten.

Εθε φαι tenbici: emmo axi-wc: den
gan emnologia: emprophetikon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

Deinetwegen haben sie
gesprochen – mit
ruhmreichen Werken – o
heilige Stadt, – die dem
großen König gehört.

Ġe aw-sagi ethwieti:
enhan-ehwie-oui ewtai-
jout: ti-waki ethouab:
ente pi-nishti en-ou-ro.

Le-2nnahom takallamu,
men agleki be-23malen
karimaten, ai-jatuha al-
madina al-mukaddasa,
al-lati lel-malek al-
3azim.

Χε αῤσαχι εἰς βητ: ἡ γὰρ ἡ βηνοῖ
εἰς ταῖνοῦτ: τῷ βασι εἰς οὐραβ: ἡ τε
πινύτ ἡ οὐρο.

لأنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيَّنُّهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Wir bitten und erflehen
– Erbarmen zu
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Ten-tiho ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Nas-21 ua natlob, an
nafuz be-ra7maten, be-
schafa3at-eki, 3enda
mo7eb al-baschar.

Ⲑⲉⲛⲧⲏⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲏ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ
ⲉⲱⲛⲁⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧⲥⲓ ⲁⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحَبِّ الْبَشَرِ.

Du Weihrauchgefäß Aarons
Welcher das Feuer trägt
und sein Weihrauch
Erfüllte alle Richtungen

ياشورية هرون
الحاملة جمر النار
وبخورها وعنبرها
ملأ كل الأقطار

Durch dich Maria
Erlöste er uns von der Hölle
und es wurden wahr
Alle Offenbarungen

بوجودك يا مريم
فزنا من حر النار
وبك تم الموعود
كما عنك تنبأون

Du bist das Weihrauchgefäß
mit Duft und Rauch
Trugst den Sohn Gottes
wahrer Licht vom wahren Licht

أنت هي الشورية
فيها طيب وبخور
حملت ابن الله
إله نور من نور

Er kam in deinem Leib
neun Monate lang
Du gebarst und stilltest ihn
wie alle Geschöpfe

Du bist das Weihrauchgefäß
Weihrauch vom Bernstein
Du Tochter Davids
Oh Du Edelstein

Du trugst den Schöpfer
und er kam von dir
Befreite die Gefangenen
und zertrat den Satan

وحل في بطنك
تسعة شهور
ولدته ورضع لبنك
كسائر المخلوقين

ياشورية هارون
فيها بخور من عنبر
يا ابنة داود
يا حجر الجواهر

حملت المعبود
وظهر منك أجهار
وفك كل وثاقات
وكسر فخ الأركون

Du bist das Weihrauchgefäß
Dein Duft verbreitete sich
und erfüllte der Diaspora
und wir freuten uns durch dich

أنت هي الشورية
بخور طيبك فاح
وملاً المسكونة
وبك نلنا الأفراح

Wir singen dein Lob
am Tag und in der Nacht
Du Säule des Glaubens
für die Orthodoxer

نقرئك كل سلام
فى كل مسا وصباح
يا عمود دين
الأورثوذكسيين

Solomo sprach von dir
im Hohelied
Meine Schwester und Freundin
welche dem Herrn gefiel

سليمان قال عنك
فى نشيد الانشاد
أختى وصديقتى
وإليك الرب أراد

Dein süßer Duft verbreitet
in allen Gegenden
Sprach Symbole über dich
in den Prophezeiungen

روائح طيبك فاح
من عنبر وزاد
وقال عنك أمثال
فى النبوات يشهدون

Gepriesen seist du Maria
Mutter von **Incove Πιχριστος**
Du reiner Tempel
und Vorhang vor dem Herrn

طوباك يا مريم
Incove Πιχριστος أم
يا هيكل طاهر
وحجاب للقدوس

Schütze das Volk deines Sohnes
Diakone und Priester
und alle in der Kirche
versammelten Gläubigen

احفظى شعب ابنك
شمامسة وقسوس
وجميع من فى البيعة
الشعب المجتمعون

Friede sei dir oh Maria
Du geschützter Tempel
dein Licht strahlte über uns
und erfüllte die Erde

Du trugst den Schöpfer
Sohn Gottes, dem Richter
und gebarst ihn als Mensch
mit der Gottheit verbunden.

السالم لك يا مريم
يا هيكل منصان
نورك أشرق فينا
وملأ كل الأكوان

وحملت الخالق
ابن الله الديان
وولدت له انسان
بالاتهوت متحدون

Gegrüßt seist du o Maria,
Mutter des Segens
du Lichtüberzogene
du voller Gnade.

Sei unsere Fürsprecherin,
am Tag des Jüngsten Gerichtes.
Durch deinen Sohn
wurden wir erlöst,
O Tochter des Zion.

السالم لك يا مريم
يا مملوءة نعمة
يا مشتملة بالأنوار
يا ام الرحمة

إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخالص
يا ابنة صهيون

29 Nun lässt du, Herr,
deinen Knecht, wie du
gesagt hast, in Frieden
scheiden. 30 Denn meine
Augen haben das Heil
gesehen, 31 das du vor
allen Völkern bereitet
hast,

Tinou Pa-nieb ek-naka
pek-wook ewol: khen
ou-hirienie kata pek-
sagi: ge awnaw enge
nawal epek-nohem: fie-
etak-sew-totf empe-
emtho enni-laos tierou.

Al-2n ja sai-jed tot-lek
3abdak be-salam ka-
kaulak, le-2nna 3ai-nai-
ja kad ab-sarata 5alasak
al-lazi a3-dad-tahu kod-
dam gami3 al-scho3ub.

ⲫⲏⲟⲩ ⲡⲁⲛⲏⲃ ⲭⲏⲁⲭⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ:
ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲏⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ: ⲭⲉ
ⲁⲩⲏⲁⲩ ⲏⲭⲉ ⲏⲁⲃⲁⲗ ⲉⲡⲉⲕⲏⲟⲩⲉⲙ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲉ ⲁⲡⲉ ⲁⲑⲟ ⲏⲏⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.

الآن يا سيد تُطلق عبدك بسلام
كقولك، لأن عيني قد أبصرتا
خلاصك الذي أعدته قُدَّام جميع

32 ein Licht, das die
Heiden erleuchtet, und
Herrlichkeit für dein
Volk Israel. Ehre sei
Gott in Ewigkeit, Amen.

Ou-ou-oo-ini ef-tsch-
oorp ewol ente han-
ethnos: nem ou-oo-ou
ente pek-laos Pi-isra-iel.
Pi-oo-ou fa Pen-nouti
pe.

Nuran tagal-la lel-omam
ua magdan le-scha3-bak
Isra2il. Ua al-magdu
lel-lah da2eman.

Ογοῶνιν ἐβῶρπ ἔβολ ἦτε
 γλνεθνος· μεμ οὔωοῦ ἦτε πεκλαος
 Πίσραηλ. Πίωοῦ φα Πεννοῦ† πε.

نوراً تجلّى للأمم ومجداً لشعبك
والمجدُ لله دائماً إسرائيل.

Gegrüßt seist du Maria,
– du schöne Taube, – die
uns Gott – das Wort
gebar.

Schere ne Maria: ti-tsch-
rompi eth-ne-soos: thie-
etas-misi nan: em-
eFnouti pi-loghos.

Al-salamu laki ja
Mariam, al-7amama al-
7asana, al-lati ualadat
lana, Allah al-kalema.

Χερε νε Μαρια: τβρομπι εθνεσωс:
θηεταсμισι нан: ѱφnouτ πιλοσος.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي وَلَدَتْ لَنَا، الله
الكَلِمَة.

Du bist – die
Weihrauchblüte, – die
aus dem Stamm Jessai –
aufgegangen ist.

eNtho te ti-eh-rieri: ente
pi-es-thoi-noufi: thie-
etas-firi ewol: khen
ethnouni en-Jesse.

Anti zahrat, al-bo5ur al-
lati, ai-na3at men, asl
Jassa.

Πθο τε τῆρηρι: ἔτε πιῥθοινοϣι:
ἠῆετας-φiri ἐβολ: ἄεν ἠνοϣηι ἠIεσσε.

أَنْتِ زَهْرَةٌ، الْبُخُورُ الَّتِي، أَيْنَعَتْ
مِنْ، أَصْلٍ يَسَّى

Aarons Stab, – der
Blüten getrieben hat, –
ohne säen und ohne
gießen. – Er ist Symbol
für dich.

Pi-eschwoot ente
Aaroon: etaf-firi ewol:
khoodis tscho nem et-so:
ef-oi ente-pos ne.

3asa Harun, al-lati az-
harat, be-gher ghars ua
la saki, hia methal laki.

Πιῶβωτ ἡτε Ἀαρων: ἐταψφίρι ἐβολ:
χωρίς βο nem ἔσο: ὅοι ἡτῦπος νε.

عَصَا هَارُونَ، الَّتِي أَزْهَرَتْ، بِغَيْرِ
غَرْسٍ وَلَا سَقْيٍ، هِيَ مِثَالُ لَكَ.

Die in Wahrheit –
Christus, unseren Gott
gebar – ohne
menschlichen Samen, –
und Jungfrau blieb.

Oo-thie-etas-mes Pi-
echris-tos: Pen-nouti
khen ou-meth-mie: at-
schne es-perma en-
roomi: esoi empar-
thenos.

Ja man ua ladti Al-
Masie7, e-lahna bel-
7akika, be-gher zar3
baschar, ua 2nti 3azra2.

Ⲡⲉⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ: ⲁⲃⲛⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛⲣⲱⲙⲓ:
ⲉⲥⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

يا مَنْ وَلَدَتِ الْمَسِيحَ، إِلَهَنَا
بِالْحَقِيقَةِ، بَغَيْرِ زَرْعِ بَشَرٍ، وَأَنْتِ
عَذْرَاءُ.

Darum verehrt dich –
ein jeder meine Herrin,
– die Mutter Gottes, –
Heilige zu jeder Zeit.

Ethwe fai ouon niwen:
se-tschisi emmo: ta-
tschois ti-theo-tokos:
ethouab ensie-ou niwen

Men agl haza, kol ua7ed
jo3az-zemoki, ja sai-
jedati ualedat al-elah, al-
keddisa koll 7in.

Εθε φαι ουον νιβεν: σεβιςι εμμο:
τα̅ς̅ †θε̅ο̅τοκος: εθουαβ ενσηοϣ
νιβεν.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلُّ وَاحِدٍ يُعَظِّمُكَ،
يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلَّ
حِينٍ.

Wir bitten auch darum, –
dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan natlob,
an nafuz bera7ma-ten,
be-schafa3a-tek, 3end
mo7eb al-baschar.

ΑΝΟΝ ΧΩΝ ΤΕΝΤΩΒΗ: ΕΘΡΕΝΨΑΧΩΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΧΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ
الْبَشَرِ.

Wahrlich wurdest du, –
heilige Maria, –
Allerheiligstes genannt,
– das zum Heiligtum
gehört.

Semouti ero zike-os: oo-
thie-ethouab Maria: ge
ti-mah-esnouti en-es-
kienie: ente nie-ethouab.

Mad-3ua anti, bel-
7akika, ai-jatuha al-
keddisa Mariam, al-
kobba al-lati lel-2kdas.

Σεμout̃ ἐρο Δικεος: ὡ θη̃ε̃ουαβ
Μαρια: γε τ̃μαχ̃ςnoũτ̃ ἱ̃ςκηνη: ἱ̃τε
λη̃ε̃ουαβ.

مَدْعَوَّة أَنْتِ، بِالْحَقِيقَةِ، أَيُّهَا
الْقَدِيسَةُ مَرْيَمَ، الْقُبَّةُ الَّتِي لِلْأَقْدَاسِ

In das Aarons Stab –
und die heilige –
Weihrauchblüte –
gelegt sind.

Thie-etoukie en-khiets:
enge pi-eschwoot ente
Aaroon: nem ti-ehrieri
ethouab: ente pi-es-thoi-
noufi.

Telka al-maudu3 fiha,
3asa Harun, ua al-zahra
al-mu-kad-dasa, al-lati
lel-bo5ur.

Θὴετοϣχη ἡ̅ḡητς: ἡ̅ḡε
πι̅ϣωτ ἡ̅τε Ἀ̅ρων: νεμ
†̅ρηρι̅ ε̅θοϣαβ: ἡ̅τε πι̅ε̅θοινοϣι.

تلك الموضوع فيها، عصا
هرون، والزهرة المقدّسة، التي
للبخور.

Du bist umhüllt mit
Reinheit – von innen
und außen, – o reines
Heiligtum, – Wohnort
der Gerechten.

Tegolh empi-touwo:
sakhoun nem sawol: oo-
ti-es-kienie en-katha-
ros: efma-en-schoopi
enni-zike-os.

Anti mosch-tamela bel-
tahara, men da5el ua
men 5areg, ai-jatuha al-
kobba al-naki-ja, mas-
kan al-seddikin.

Ⲡⲉⲭⲟⲗⲁ ⲁⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲥⲁⲃⲟⲩⲛ ⲛⲉⲁ
ⲥⲁⲃⲟⲗ: ⲱ
ⲛⲥⲕⲏⲏⲏ ⲏⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲫⲉⲙⲁⲛⲥⲟⲱⲡⲓ ⲏⲏⲓⲁⲓⲕ
ⲉⲟⲥ.

أَنْتِ مُشْتَمَلَةٌ بِالطَّهَارَةِ، مِنْ دَاخِلٍ
وَمِنْ خَارِجٍ، أَيْتُّهَا الْقُبَّةُ النَّقِيَّةُ،
مَسْكَنُ الصِّدِّيقِينَ.

Alle hohen Ränge – und
Reihen – der Gerechten
preisen – deine
Seligkeit.

Ni-taghma ente ep-
tschisi: nem ep-khoros
ente ni-ethmie: se-erew-
zoxasin: enne-
makarismos.

Taghamat al-3ala2, ua
sofuf al-2brar, jo-mag-
gedun, toba-uej-jatek.

Νιταγμα ἔντε ἑπίσι: νεν ἑχόρος ἔντε
νιῑθμῑ: σεερεϣ-δοξαζῑν ἑνεμακα-
ρισμος.

طغّامات العلاء، وصُفوف
الأبرار، يُمَجِّدُونَ، طوباويتك

Darum preisen wir –
dich würdig – mit dem
prophetischen –
Lobpreis.

Ethwe fai ten-tschisi:
emmo axi-oos: khen han
emnologia: em-epro-
fieti-kon.

Men agl haza, no3az-
zemoki, be-es-te7-
kaken, be-tamagiden
naba-ui-jaten.

Εθε φαι tenbici: emmo axiwc: den
gan emnologia: emprophetikon.

مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ، بِاسْتِحْقَاقٍ،
بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

Deinetwegen haben sie
gesprochen – mit
ruhmreichen Werken – o
heilige Stadt, – die dem
großen König gehört.

Ġe aw-sagi ethwieti:
enhan-ehwie-oui ewtai-
jout: ti-waki ethouab:
ente pi-nishti en-ou-ro.

Le-2nnahom takallamu,
men agleki be-23malen
karimaten, ai-jatuha al-
madina al-mukaddasa,
al-lati lel-malek al-
3azim.

Χε αῤσαχι εἰβη†: ἡγανῆβηοῤι
εῤται-ἡοῤ†: †βακι εἰθοῤαβ: ἡτε
πινιϣ† ἡοῤρο.

لأنَّهم تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ،
الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

Wir bitten und erflehen
– Erbarmen zu
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Ten-tiho ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Nas-21 ua natlob, an
nafuz be-ra7maten, be-
schafa3at-eki, 3enda
mo7eb al-baschar.

Ⲑⲉⲛⲧⲓⲟ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲁⲱⲛⲓ
ⲉⲱⲛⲁⲓ: ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛⲧⲟⲧϥ ⲁⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.

Mutter Gottes wurdest du genannt
O du, Tochter Joachims
und du wurdest zum höchsten Himmel
und übertrafst die Kerubim

Aus dir kam die Quelle des Lebens
sie heilte die Kranken
Sie führte das verlorene Schaf zurück
und zerstörte die Falle des Satans

Du Heiligtum Moses
voller Erleuchtung
Du, Bundeslade
mit allen Geheimnissen

دعيت أم الله
يا ابنة يواقيم
وصرت كأعلا سماه
وفقت الكاروبيم

ظهر منك ينبوع الحياة
وأبرأ كل سقيم
ورد الخروف الضال
وحطم فخ الأركون

ياقبة موسى
يامملوءة انوار
ياتابوت العهد
وفيه كل الاسرار

Du Duft der Blüte
dein Weihrauch füllte alle Orte
Du wertvoller Schatz
du, Stab des Aarons

يا زهرة الأطياب
بخورك ملاً الأقطار
يا كنز الجواهر
يا عصاة هرون

Oh goldener Krug
der Manna verbirgt
Du reiner Tempel
den Gott liebte und in ihn wohnte

يا قسط ذهب غالى
والمن مخفى فيه
يا هيكل طاهر
أحبه الله وسكن فيه

Wer an ihn glaubt
wird nach dem Tod lebendig
Du, reiner Altar
welcher das Sakrament trägt

ومن يؤمن بإسمه
بعد الموت يحييه
يا مذبح طاهر
حامل السر المكنون

Friede sei dir Maria
du Herrin der Jungfrauen
Die Väter nannten dich
Schatz und Minarett

السلام لك يا مريم
ياست العذارى
سماك الأباء
كنزاً ومنارة

Viele beschrieben dich
als Symbol und Hinweiser
O Weihrauch vom Bernstein
im Weihrauchgefäß Aarons

وكم ضربوا عنك
رمزاً وإشارة
يابخور العنبر
فى شوربة هارون

Du Tempel und Ikonostase
für die Dreifaltigkeit
du Thron Gottes des Vaters
den Herr Sabaoth

يا هيكل وحجاب
مسكن للثالوث
ياكرسى الله الأب
رب الصاباوت

Durch dich siegten wir (O Maria)
mit dem Himmelreich
Selig seiest du Maria
Ἰϥωνι ἡτε Βολοῦων

بك يا مريم فزنا
بنعيم الملكوت
طوباك يا مريم
Ἰϥωνι ἡτε Βολοῦων

Vergiss nicht deinen Diener
denn ich bin ein armer Sünder
Ich bitte um deine Fürsprache
am Gerichtstag

لا تنسي عبدك
لأنني خاطئ ومسكين
وأرجو شفاعتك
في الموقف يوم الدين

Bei deinem Sohn Jesus
sei mir eine Hilfe
Damit er mir meine Schuld
frühere Sünden vergebe

عند يسوع ابنك
كوني لي عوناً ومعين
لكي يغفر لي ذنبي
ومن قد سلفون

Gegrüßt seist du o Maria,
Mutter des Segens
du Lichtüberzogene
du voller Gnade.

Sei unsere Fürsprecherin,
am Tag des Jüngsten Gerichtes.
Durch deinen Sohn
wurden wir erlöst,
O Tochter des Zion.

السالم لك يا مريم
يا مملوءة نعمة
يا مشتملة بالأنوار
يا ام الرحمة

إشفعى فينا
فى يوم الزحمة
بابنك نلنا الخالص
يا ابنة صهيون

Siebenmal an jedem Tag
– aus ganzem Herzen, –
preise ich deinen
Namen, – Herr über
allem!

Schaschf ensob emmie-
ni: ewol khen pa-hiet
tierf: tina-esmou e-pek-
ran: eP-tschois empi-e-
eptierf.

Saba3 Marrat koll jom,
men koll kalbi, obarek
esmak, ja rabb elkol.

Ζ ἡσὸν ἡμῶν: ἐβόλῃεν παῖντ τῆρϣ:
†ηὰςμοῦ ἐπεκραν: Πο̅ς ὑπὲρ τῆρϣ.

سبع مرات كل يوم، من كل
قلبي، أبارك اسمك، يا رب الكل.

An deinen Namen habe
ich gedacht, – da bin ich
getröstet, – o König aller
Zeiten, – Gott der
Götter.

Ai-erefmewi em-pek-
ran: ouoh aigem-nomti:
epouro enni-e-oon:
eFnouti ente ni-nouti.

Zakartu esmak, fata-
3azaitu, ja maleka al-
dehur, ua ilah el-aleha.

Αιερεφεμενι υπεκραν: οτοθ
αιχεμνομτ: ποτρο ινεων: Φνοϋτ ι
τε νινοϋτ.

ذَكَرْتُ اسْمَكَ، فَتَعَزَّيْتُ، يَا مَلِكُ
الدهور، وإله الآلهة .

Jesus Christus, – unser
wahrer Gott, – der um
unserer Erlösung willen
kam, – nahm Leib an.

Iie-sous Pi-echris-tos
Pen-nouti: pi-ali-thie-
nos: fie-etafi ethwe pen-
sooti: af-er-soo-
matikoos.

Jasou3 Al-Masie7
ilahna, al7akiki al-lazi,
ata men agl 5alasna,
mota-gas-sedan.

Ἰης Χς Πεννοϣ†: πᾶλῃθινος: φη-
εταϥἰ εϑβε πενσω†: αϥερσωματικωσ.

يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي
الَّذِي، أَتَى مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
مُتَجَسِّدًا .

Er nahm Fleisch an –
aus dem Heiligen Geist
– und aus Maria, – der
heiligen Braut.

Afetschi sarx ewol: khen
Pi-epnew-ma ethouab:
nem ewol khen Maria:
ti-schelet ethouab.

Ua tagas-sada, mena al-
ro7 el-kodos, ua men
Mariam, al-3arus el-
tahera.

Αφδισαρζ ἐβολ: θεν
 Πίπνευμα ἐθοταβ: νεμ ἐβολ θεν
 Χαριὰ: τωελετ ἐθοταβ.

وَتَجَسَّدَ، مِنْ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَمِنْ
مَرْيَمَ، الْعَرُوسِ الطَّاهِرَةِ.

Er verwandelte alle
unsere – Traurigkeit und
Bedrängnis – zur Freude
des Herzens – und
vollkommenem Jubel.

Af-foonh empen-hiewi:
nem pen-hog-heg tierf:
e-ou-raschi en-hiet: nem
ou-theliel e-ep-tierf.

Ua kalaba 7oznana, ua
koll dikana, ila fara7
kalb, ua tahlil kolli.

Αϥφωνη ὑπενδηβι: nem πενροχηεχ
τηρυ: εοτραυι ηγητ: nem
ορθεληλ επτηρυ.

وَقَلْبَ حُزْنِنَا، وَكُلَّ ضِيقِنَا، إِلَى
فَرَحِ قَلْبٍ، وَتَهْلِيلِ كُلِّي.

Lasst uns ihn anbeten –
und seiner Mutter Maria
– lobsingen, – der
schönen Taube.

Marenu-ou-ooscht em-
mof: ouoh enten-er-
hymnos: entef-maw
Maria: ti-tschrompi
ethne-soos.

Fal-nasgud lahu, ua
norat-tel, le-omehi
Mariam, al-7amama al-
7asana.

Μαρενοϣωϣτ ὕμνος οὐοη ἰτενερ-
χϣμνος: ἰτεϣμαϣ Μαρια: τβρομπι
εθνεσως.

فَلنَسْجُدْ لَهُ، وَنُرْتِّلْ، لِأُمِّهِ مَرْيَمَ،
الْحَمَامَةِ الْحَسَنَةِ.

Und mit jubelnder
Stimme – rufen wir: –
Gegrüßt seist du Maria,
– Mutter des
Emmanuels.

Ouoh enten-oosch ewol:
khen ou-esmie en-
theliel: ge schere ne
Maria: ethmaw en-Em-
manou-iel.

Ua nasro5u, besot el-
tahlil ka-2elin: Al-salam
laki ja Mariam, omm
3em-manu-2iel.

Ουοη εντενωω εβολ: χεν
οτςμη ηθεληλ: χεχερε νε
Μαρια: εματ ηεμμανοτηλ.

: ونصرخ، بصوتِ التهليل قائلين
السلام لك يا مريم، أُمَّ عِمَّانُؤِيلَ.

Gegrüßt seist du Maria,
Erlösung unseres Vaters
Adam. Gegrüßt ...
Mutter der Zuflucht.
Gegrüßt ... Jubel Evas.
Gegrüßt ... Freude aller
Generationen.

Schere ne Maria:
epsooti en-Adam pen-
joot. S... ethmaw empi-
ma em-foot. S...ep-
theliel en- Eva. S... ep-
ou-nof enni- genea.

Al-salam laki ja
Mariam: 5alas abina
Adam, A ... omm el-
malga2, A ... tahlil 7au-
ua2, A... fara7 el-agial.

Χερε νε Μαρῐα: -πσω† ἡΑΔαυ
πενιωτ: -χε̅ ἑμαγ̅ ὑπιμα-ὑφωτ: -
χε̅ π̅θεληλ ἡΕγ̅α: -
χε̅ πογνογ ἡνιγενε̅α.

السلام لك يا مريم خلاص أبينا
آدم، السلام .. أم الملجأ،
السلام .. تهليل حواء، السلام ..
فرح الأجيال .

Gegrüßt seist du Maria,
Freude des gerechten
Abels. Gegrüßt ...
wahre Jungfrau. Gegrüßt
... Rettung Noahs.
Gegrüßt ... Unbefleckte
und Reine.

Schere ne Maria: ef-
raschi en-Abel pi-
ethmie. S... ti-parthenos
enta-efmie. S... ef-
nohem en-Noo-e. S... ti-
at-thooleb en-semne.

Al-salam laki ja
Mariam: fara7 Habil el-
bar, A... al-3azra2 el-
7akikia, A... 5alas Nu7,
A... gher al-danisa al-
hade2a.

Χερε νε Μαρία: φρασι ενΑβελ
πιθουμι: -χε τυπαρθενος ενταφουμι: -
χε φνορημι ενΝωε: -χε
τυατωωλεβ ενσεμνε.

السلام لك يا مريم فرح هابيل
البار، السلام.. العذراء الحقيقية،
السلام.. خلاص نُوح، السلام..
غير الدنسة الهادئة.

Gegrüßt seist du Maria,
Gnade Abrahams. Gegrüßt
... unvergängliche Krone.
Gegrüßt ... Erlösung
Isaaks, des Heiligen.
Gegrüßt ... Mutter des
Heiligen.

Schere ne Maria: ep-
ehmot en-Abraam. S... pi-
eklom en-at-loom. S... ep-
sooti en-Isaak pe-thouab.
S... eth-maw emfie-
ethouab.

Al-salam laki ja Mariam:
ne3mat Ibrahim, A... al-
iklil gher al-mod-ma7el,
A... 5alas Is7ak el-keddis,
A... omm el-koddus.

Χερε νε Μαρία: πῆμοτ ἡ Αβραάμ: -χε
πῆλομ ἡ ατλωμ: -χε πσωτ ἡ Ισαακ
πεθοουαβ: -χε ἑματ ἡ φηεθοουαβ.

السلام لك يا مريم نعمة إبراهيم،
السلام .. الإكليل غير المضمحل،
السلام .. خلاص إسحاق القدّيس،
السلام .. أم القدّوس .

Gegrüßt seist du Maria,
Der Jubel Jakobs.
Gegrüßt ... Tausend und
abertausend Mal.
Gegrüßt ... Stolz des
Stammes Juda. Gegrüßt
... Mutter des Herrn.

Schere ne Maria: ep-
theliel en Jakoob. S...
han-ethwa en-koob. S...
ep-schou-schou en-
Jouda. S... eth-maw
empi-Zes-pota.

Al-salam laki ja
Mariam: tahlil Ja3kub, A
... rabauat moda3afa, A
... fa5re Jahuza, A...
omm Es-saijed.

Χερε νε Μαρια: ἡ π θ ε λ η λ ἡ λ α κ ω β: -
χ ε ἡ λ η θ β α ἡ κ ω β: -
χ ε ἡ π ρ ο τ ῳ ο τ ἡ λ ο τ λ α: -
χ ε ἡ θ μ α τ ἡ π ι Δ ε ς π ο τ α.

السلام لك يا مريم تهليل
يعقوب، السلام.. ربوات
مضاعفة، السلام.. فخر يهوذا،
السلام.. أم السيد .

Gegrüßt seist du Maria,
Verkündigung Moses.
Gegrüßt ... Mutter des
Herrn. Gegrüßt ...
Ruhm Samuels. Gegrüßt
... Stolz Israels.

Schere ne Maria: ep-hi-
oisch em Mooi-sies
S... ethmaw em-Pi-zes-
poties. S... ep-taio en-
Samou-iel. S... ep-
schou-schou em-Pi-isra-
iel.

Al-salam laki ja
 Mariam: kerazet Musa,
 A ... ua ledate Es-said,
 A ... karamat Samu2il A
 ... fa5re Isra2il.

Χερε νε Βαριὰ: πηλιωϋ ὑψώτης: -
 χε̄̄ ἑματ ὑΠι-Δεσποτης: -
 χε̄̄ πταίο ἡΣαμοτηλ: -
 χε̄̄ πρωτοϋοτ ὑΠίερηνλ.

السلام لك يا مريم كرامة موسى،
السلام ..والدة السيد، السلام ..
كرامة صموئيل، السلام ..فخر
اسرائيل .

Gegrüßt seist du Maria,
Stärke des gerechten
Ijobs. Gegrüßt ... Edles
Juwel. Gegrüßt ...
Mutter des Geliebten
Gegrüßt ... König
Davids Tochter.

Schere ne Maria: ep-
tagro en-Joob pi-eth-
mie. S... pi-ooni en-
anemie. S... ethmaw
empi-menrit. S... et-
scheri em-epouro David.

Al-salam laki ja
Mariam: thabat Aijub el-
bar, A ... el-7agar el-
karim, A ... omm el-
7abib, A ... ebnat el-
malek Daud.

Χερε νε Μαρία: πταχρο ἡλωβ
πίθμη: -χε πίωνι ἡλῆαμη: -
χε θματ ὑπιμενριτ -
χε τωερι ὑποτρο Δαριδ.

السلام لك يا مريم ثبات أيوب
البار، السلام..الحجر الكريم،
السلام..أم الحبيب، السلام..ابنة
الملك داود.

Gegrüßt seist du Maria,
Gefährtin Salomons.
Gegrüßt ... Höhe der
Gerechten. Gegrüßt..
Erlösung Jesajas.
Gegrüßt ... Heilung
Jeremias.

Schere ne Maria: ti-
eschferi en- Solomoon.
S... ep-tschisi enni-zike-
on. S... ep-ougai en-
Jesajas. S... ep-tal-tscho
en-Jeremias.

Al-salam laki ja
Mariam: sadikat
Solaiman, A ... ref3at
es-seddikin, A ... 5halas
Esch3ia2, A ... schefa2
Ermia.

Χερε νε Μαρία: τῷφερι ἡΣολομων:
-χε πῶσις ἡνιδικεον: -χε ποτχαῖ ἡ-
Ησαῖας: -χε πταλβο ἡΙερεμιας.

السلام لك يا مريم صديقة
رفعة ..سُلَيْمَان، السلام
خلاص ..الصَدِّيقِينَ، السلام
شفاء إرميا ..إشعيا، السلام

Gegrüßt seist du Maria,
Offenbarung Ezechiels.

Gegrüßt ... Gabe
Daniels. Gegrüßt ...
Kraft Elias. Gegrüßt ...
Gnade Elischas.

Schere ne Maria: ep-
emi en-Jeze-kiel. S...
kharis tou Dani-iel. S...
et-gom en-Iel-jas. S...
pi-ehmot en-Eli-seos.

Al-salam laki ja
Mariam: 3elm 7ezkial,
A ... ne3mat Danial, A
... ko-uat Elija, A ...
ne3mat Alischa3.

Χερε νε Μαρία: πέναι ἡεζεκιηλ: -
χεχαρις του Δανιηλ: -
χε τχομ ἡΗλιας: -χε
πίεμοτ ἡΕλισεος.

السلام لك يا مريم علم حزقيال،
السلام .. نعمة دانيال، السلام .. قوة
إيليا، السلام .. نعمة أليشع .

Gegrüßt seist du Maria,
Mutter Gottes. Gegrüßt
... Mutter Jesu Christi.
Gegrüßt ... Schöne
Taube. Gegrüßt..Mutter
des Sohnes Gottes.

Schere ne Maria: ti-
theo-tokos S... ethmaw
en-Iie-sous Pi-echris-tos.
S... ti-tschrompi ethne-
soos. S... ethmaw en-Ios
Theos.

Al-salam laki ja
 Mariam: ualedat el-ilah,
 A ... omm Jasou3 Al-
 Masie7, A ...el-7amama
 al-7asana, A...omm ebn
 allh.

**Χερε νε Παριὰ: †θεὸτοκος: -
 χε̅̅ ἑμαρ ἡ̅̅ις Πχс: -χε̅̅ †βρομπι
 εθнесωс: -χε̅̅ ἑμαρ ἡ̅̅γιος Θεос.**

السلام لك يا مريم والدة الاله، —
السلام .. أم يسوع المسيح،
السلام .. الحماسة الحسنة،
السلام .. أم ابن الله .

Gegrüßt seist du Maria,
– für die alle –
Propheten bezeugten –
und sagten:

Schere ne Maria: etaw-
er-methre nas: enge ni-
eprofie-ties tierou: ouoh
awgoo emmos.

Al-salam le-Mariam,
allati schahad laha,
gami3 al-anbia2, ua
kalu:

Χερε νε Μαρία: ἐτατερμεερε
нас: Ѡχε нїпрофнѣнс тн-роу: оуох
ауѡω ѡмос.

السلام لمريم، التي شهد لها،
جميع الأنبياء، وقالوا

Siehe Gott das Wort, –
das von dir Fleisch
annahm – in
unaussprechlicher –
Einheit.

Hieppe eFnouti pi-
loghos: etaf-etschi sarx
enkhie-ti: khen oumet-
ouai: en-at-sagi empes-
rieti.

Hoaza Allah al-kalema,
al-lazi tagas-sad menki,
be-ua7dania, la jon-tak
bemeth-leha.

Ⲫⲏⲡⲡⲉ Ⲭⲏⲟⲩⲧ
ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ: ⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲭ ⲏⲃⲏⲧ: ⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ: ⲏⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲓⲡⲉⲥⲣⲏⲧ.

هوذا الله الكلمة، الذي تجسّد
منك، بوحداانية، لا يُنطق بمثلها

In Wahrheit bist du –
hoch erhaben. – Höher
als Aarons Stab, – du
voll der Gnade.

Te-tschosi alie-thoos:
ehote pi-eschwoot: ente
Aaroon: oo-thie-ethmeh
en-ehmot.

Mor-tafe3a anti, bel-
7akika akthar, men 3asa
Harun, ai-jatuha almom-
tale2a ne3ma.

Τεβοσι ἀληθως: ἐχότε
πὶ ὡβωτ: ἵντε Ἀάρων: ὡ
θηεθμεχ ἱχμοτ.

مُرْتَفَعَةٌ أَنْتِ، بِالْحَقِيقَةِ أَكْثَرُ، مِنْ
عَصَا هَارُونَ، أَيُّهَا الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً.

Was ist der Stab, –
außer Maria. – Er ist
Symbol – ihrer
Jungfräulichkeit.

Aschpe pi-eschwoot:
ewiel e-Maria: ge enthof
pe-eptepos: entes-
parthenia.

Ma hia al-3asa, illa
Mariam, le-2annaha
methal, patule-jataha.

Ἀσπε πῖϣωτ: ἐβηλ ἐΜαρίᾱ:
χε ἡθoυ πε ἡτῦπος: ἡτες-παρθενία.

ما هي العصا، إلا مريم، لأنها
مثال، بتولييتها

Sie empfang und gebar
– ohne Menschensamen
– den Sohn des
Höchsten – das Wort
selbst.

Aserwoki as-misi:
khoodis senousia: em-
eP-schieri em-Fie-et-
tschosi: pi-loghos en-ai-
zia.

7abalat ua ualadat, be-
gher moba-d3a, ibnu
al3ali, alkalema alzati.

Ἀσερβοκι ἀσμισι:χωρις
συνουσιᾶ: ἡ Πρωτη ἡ Φηετβοσι:
πιλοσος ἡ αιδια.

حبلت وولدت، بغير مباذعة،
ابن العلي، الكلمة الذاتي

Durch ihr Gebet – und
ihre Fürsprachen – öffne
uns o Herr – die Tür der
Kirche.

Hiten nes-efschie: nem
nes-epreswia: a-ou-oon
nan eP-tschois: em-efro
ente ti-ek-eklie-sia.

Besala-uateha, ua
schafa3ateha, efa7 lana
ja rabb, bab el-kanisa.

Ζιτεν несερχη: нем неспресβια:
δογων ναν Πος: εφρο ητε
τεκκλησια.

بصلواتها، وشفاعاتها، افتح لنا
يارب، باب الكنيسة.

Ich bitte dich Mutter
Gottes, – lass die Türen
der Kirche – immer
offen – für die
Gläubigen.

Ti-tiho ero: oo ti-theo-
tokos: ka-efro en-niek-
ekliesia: ew-ou-ien enni-
pistos.

As-2loki, ja ualedat el-
ilah, eg3ali abuab el-
kana2es, maftu7a lel-
mo2menin.

Ⲡⲧⲟ ⲉⲣⲟ: ⲱ
ⲧⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲕⲁⲉⲑⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:
ⲉⲩⲟⲩⲏⲛ ⲛⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

اسألك، يا والدة الإله، اجعلي
أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين.

Lasst uns sie bitten, –
dass sie ihren geliebten
Sohn – für uns bittet, –
uns zu vergeben.

Maren-tiho eros: ethres-
toowh egoon: nahren
pes-menrit: ethref-koo
nan ewol.

Fal-nas-2luha, ann
tatlob 3anna, 3enda
7abibha, lejaghfer lana.

Μαρεντιχο ερος: εθρεστωβχ εχων:
ναχρεν πεσμενριτ: εθρεψχω
ναν εβολ.

فلنسألها، أن تطلب عنا، عند
حبيبها، ليغفر لنا

Ραυι νε ὠτθεοτοκος

Μαρια ἑματ ἡλκοτς Πιχριστος

الفرح لكي يا والدة الاله مريم ام يسوع المسيح

Freude sei mir dir, du Mutter Gottes, Maria,
Mutter Jesu Christi

- Ραυι νε ὠτϣερι ἡσιων
θελιλ ἑματ ἑματ ἑποτρο
- Θεληλ ἑφτ ἑπενβοηθος
τλαλοι ἑφτ ἡλακοτβ

Ραυι νε ωτθεοτοκος

Μαρια θαυ ηλκοτς Πιχριστος

الفرح لكي يا والدة الاله مريم ام يسوع المسيح

Freude sei mir dir, du Mutter Gottes, Maria,
Mutter Jesu Christi

- Ψνα θεληλ ηχε Ιακοτβ
ηναοτνοϥ ηχε πιςραηλ.
- Σενα θεληλ ψα νιενεζ
ησεοτοηζ ηοτζελπις.

Ραυι νε ωτθεοτοκος

Μαρια θαυτ ηλκοτς Πιχριστος

الفرح لكي يا والدة الاله مريم ام يسوع المسيح

Freude sei mir dir, du Mutter Gottes, Maria,
Mutter Jesu Christi

- Φα θεληλ σωττεν ελολ
χιτεν νοτεν υπερκοτεν
- Απαχνητ εοτφρανε
εθβε πενλας θεν οτθεληλ

Ραυι νε ωτθεοτοκος

Μαρια θυατ ηλκοτς Πιχριστος

الفرح لكي يا والدة الاله مريم ام يسوع المسيح

Freude sei mir dir, du Mutter Gottes, Maria,
Mutter Jesu Christi

- Θαυορμεν χορμονα
νεμ ναθεληλ θαυπεκραν



يا م ر ي م. يا ست الأبكار.
قد نلتى تعظيم. من نور الأنوار.
وؤهبت تعظيم. من عنده قد صار.
وحملتى الخالق. من ذا لا يحتار.

Ya mim reh yeh mim. Ya set el abkar.

Kad nolti ta3thim. Min nour el anuar.

Ua uohibti ta3thim. Min 3indu kad saar.

Ua 7amalti l chalek. Man tha la ja7tar.

**Oh Maria, Herrin der Jungfrauen,
du erlangtest Erhöhung, von dem wahren Licht. Du bist
erhöht, von dem Herren selbst.**

Du gebarst den Schöpfer, welch großes Wunder.



قد صرتى أعجوبة. للرؤساء أمثال.
درة محجوبة. وفى الإنجيل قد قال.
يُعْطُونَكَ الطوبى. فى كل الأجيال.
يا ابنة يواقيم. قد فقتى الشاروبيم.

Kad sirti u3guba. Lil ro2aβa2 amthal.

Dora ma7guba. Ua fil ingiel kad kal.

Jo3tinik ittuba. Fi kol el agial.

Ya ibnat Juakim. Kad fokti l scharubim

**Wundersam unter Nationen, Weisheit für Herrscher,
ein verborgenes Juwel, das Evangelium sprach von dir.
Sie preisen dich, in allen Generationen.
Oh Tochter Joachims, bist erhöht über die Cherubim.**



من نال ما نلتى. يا أم الرحمة.
وأنتى قد صرتى. مملوءة نعمة.
وللاهوت صرتى. حجاباً للكلمة.
واحتار فيك. أرباب التفهيم.

**Man nal ma nulti. Ya om erra7ma.
Ua anti kad sirti. Mamlu2a ne3ma.
Ua lil lahoot sirti. 7igaban lil kalima.
Ua7tara fiki. Arbab ettafhim.**

**Du erlangtest, was keiner konnte,
Oh Mutter des Segens, erfüllt bist du von Gnade.
Für die Gottheit wurdest du, zum Schleier für das Wort,
bestaunt wurdest du, von den Gelehrten.**



يا تابوت العهد. يا مجرة هارون.
يا روح المجد. يا ابنة صهيون.
يا نور العيون. بك نسعد.
ونحظى بالنعيم. أنت هي النعمة

Ya tabut il 3ahd. Ya magmarit Harun.

Ya ro7 il magd. Ya ibnat Sihjun.

Ya nour il 3ojun. Biki naß3adu.

Ua na7tha bil na3im. Anti heja al ne3ma

Oh Tabernakel des Bunds, Oh Weihrauchgefäß Aarons, Oh Geist der Ehre, Oh Tochter Zions.

Oh Licht der Augen, mit dir jubeln wir, verweilen in deinem Segen, Du bist segensreich.



أنت هي النعمة. أنت الحصن الحصين.
أنت كنز الرحمة. يا عون المساكين.
بابنك زالت النعمة. يا قدس القديسين.
وشفيعتنا في الرحمة. يا أم الرحيم.

Anti heja al ne3ma. Anti l 7iβn el 7aβin.

Anti kans el ra7ma. Ya 3aun el maβakin.

**Bibnik zalet el nakma. Ya kudss il kediβin. Ue
schafe3etna fil sa7ma. Ya om el ra7im.**

**Du bist segensreich, du stärkende Festung,
Juwel de Gnade, Hilfe der Armen.**

**Dein Sohn besiegte den Tod, Fürsprecher der Heiligen,
vermiddle für uns, Oh Mutter der Gnade.**



نقدم لك التعظيم. يا ست البكار.
يا ابنة يواقيم. يا كرسيّاً مختار.
والمولود منك كريم. أزال عنا العار.
إله العظيم. خالق الدهار.

Nukadem laki l ta3thim. Ya set el abkar.

Ya ibnat Juakim. Ya korßeyan mochtar.

Uel maulud minki karim. Asal 3anna l 3ar.

Al Illah il 3athim. Chalek el adhar.

**Gegrüßet seist du, Oh Herrin der Jungfrauen,
Oh Tochter Joachims, der auserkorene Thron.
Gerecht ist dein Sohn, beseitigte unsere Scham,
ruhmreicher Gott, Schöpfer aller Zeiten.**



يا زين الأبكار. يا قدس الأحبار.
يا طهر الأطهار. يا نور الأنوار.
يا كنز النعمة. يا أم الرحمة.
أنت هي الكرمة. المملوءة أثمار.

Ya sehn el abkar. Ya kudss el a7bar.

Ya tohr el at-haar. Ya nour el anuar.

Ya kans el ne3ma. Ya om el ra7ma.

Anti heja al karma. Al mamlu2a athmar.

**Die Zier der Jungfrauen, die Heilige Mutter,
die Reinheit der Reinen, Oh du Licht der Lichter.
Oh Juwel des Segens, Oh Mutter der Gnade,
du bist die Rebe, erfüllt und reich an Frucht.**



يا ابنة يواقيم. قد نلت التعظيم.
أنت هي أورشليم. ذات المجد والفخار.
أنت هي صهيون. يا جوهر مكنون.
فككت المسجون. من يد المكار.

Ya ibnat Juakim. Kad nulti I ta3thim

Anti heja Orschalim. That al magdi ual fachar.

Anti heja Sehjun. Ya gauhar maknun.

Fakkakti I maßgun. Min yadd il makkar.

**Oh Tochter Joachims, du erlangtest Erhöhung,
du bist Jerusalem, ruhmreich und verehrt.**

**Du bist Zion, Oh wertvolles Juwel,
zerstörtest die Fesseln des Betrügers.**



إبنك خلص آدم. المخطئ النادم.
وعتق العالم. من كل الأضرار.
ربك من صغرك. لما رأى طهرتك.
قد طيب ذكرك. فى كل الأقطار.

Ibnik challaß Adam. Il muchti2 il nadem.

Ue 3atak il 3alam. Min kol el adraar.

Rabbik min soghrek. Lamma ra2a tohrek.

Kad tajab thikrek. Fi kol il aktaar.

**Dein Sohn erlöste Adam, den reuigen Sünder,
die Menschheit befreite er, von allen Feinden.**

**Der Herr deiner Kindheit, bezeugte deine Reinheit,
segnete dich, vor allen Völkern.**



أرسل لك غبريال. بمحكم الأقوال.
وبشرك إذ قال. الله لك إختار.
روح قدسه ملاك. وسكن في أحشاك.
يا عذرا طوباك. في كل الأعصار.

**Arßal laki Ghabreial. Bi mo7kam el akual.
Ue bascharek ith kaal. Allahu laki ichtar.
Ro7 2odßu malaki. Ue sakan fi a7schaki.
Ya 3adra tubaki. Fi kol il a3ßar.**

**Er sandte Gabriel, den Boten seines Worts,
und sagte: „ Der Herr hat dich, auserkoren,
sein Heiliger Geist, haust in dir,
gesegnet bist du (Jungfrau), für alle Zeiten.**



إن غير المحسوس. الرب القدوس.
منك أتى ودُعي إيسوس. ونظرته الأبصار.
موسى رأى العوسج. والنار فيه تتأجج.
وأغسانه ترهج. ما ضرته النار.

**In gher el ma7Buß. Arrab il kuduß.
Minki ata ua do3ija Issouß. Ua natharatahu l abßar.
Moußa ra2a l 3außag. Uannar fih tata2aggag.
Ua aghßanu tarhag. Ma darratahu l nar.**

**Den Unsichtbaren, und Heiligen,
du gebarst Jesu, für alle Augen.
Moses sah den, flammenden Busch,
die Äste brannten, ohne ihm zu Schaden.**



إن ما رآته العينان. ملتهباً بالنيران.
فى العوسج والأغصان. هى مريم زينة الأبرار.
والنار هى إيسوس. الرب القدوس.
معطينا الناموس. مكتوباً فى الأحجار.

**In ma ra2at-hu l 3ajnan. Moltahiban bil nieran.
Fil 3außag ual aghßan. Heja Mariam sinet el abkar.
Uennar heya Issouß. Errab el kuduß.
Mo3tina ennamouß. Maktuban fil a7gar.
Der flammende Busch, den Moses sah,
war Maria, die Zier der Jungfrauen.
Das Feuer ist Jesus, der Heilige Herr,
gab uns das Gesetz, in Stein gemeißelt.**



فى أشعياء قد قيل. عن هذا التأويل.

تلد عمانوئيل. الملك الجبار.

وحزقيال رأى باب. دخل فيه رب الأرباب
وختم الباب مهاب. على المقدار.

Fi Asch3eja2 kad kiel. 3an hatha l ta2uiel.

Taled 3emmanu2il. Al malek el gabbar.

Ua 7askejal ra2a bab. Dachal fih Rab elarbab.

Ua chitm il bab muhab. 3ali al mikdar.

**Isaiah prophezeite, über die Geburt,
Emmanuels, den Allmächtigen König.**

**Ezekiel sah eine Tür, der Herr betrat sie,
das Siegel ist geschützt, hoch erhaben.**



عال هو قدرك. ويسوع ابنك.
لما ولد منك. تزينت الأمصار.
وأيضاً دانيال. تنبأ حيث قال.
رأيت الكرسي العال. عالي المقدار.

3aalin houa kadrek. Ua Jaßou3 ebnek.

Lamma uolid minki. Tasayyanat el amßar.

Ua ajdan Daneial. Tanabba2 7aithu kal.

Ra2ait el kurßi l 3al. 3alej al mikdar.

Hoch erhaben sind du, und dein Sohn Jesus.

Als du ihn gebarst, verzierte er die Erde.

Und auch Daniel, prophezeite und sagte,

„Ich sah den hohen Thron“, hoch erhaben.



نظرت فوق الأركان. شبه ابن الإنسان.
وله السلطان. على كل الأقطار.
وهو رب القوات. ومن حوله طغمات.
أُوف وربوات. من عِظم ووقار.

Natharte fo2 el arkan. Schibh ibn el inßan.

Ua lahu l sultan. 3ala kol el aktar.

Uahua Rab ul kouat. Ua min 7aulu taghamat.

Uluf ua rabauat. Min 3itham ue uakar.

**Am Himmel, sah ich den Menschensohn,
der die Herrschaft hat, über die Erde.**

**Gott der Heerscharen, um ihn sind die Ränke,
abertausende, preisen in Ehrfurcht.**



يا ابنة يواقيم. فُقَّتِ الكاروبيم.
وأیضا السيرافيم. وكل الأباء الأبرار.
منك جاء المولود. الرب المعبود.
يمدح فيك داود. بالعشرة أوتار

Ya ibnat Juakim. Fokti el karubim.

Ua aidan el serafim. Ua kol el aba2 el abrar.

Minki ga2 il maulud. Al Rab il ma3bud.

Yamda7 fiki Daoud. Bil 3ascharat autar.

**Oh Tochter Joachims, bist erhöht über die Cherubim,
und Seraphim, und allen gerechten Vätern.**

**Den Herrn gebarst du, David preist dich,
singend mit seiner Harfe, spielt auf seinen zehn Saiten.**



الوتر الأول. قول مبدل.
والعذراء تحبل. بالملك الجبار.
الوتر الثاني. داود في التهاني.
يرتل بالألحان. مع ضرب القيثارة.

El uatar il auual. Kaulun mubaggal.

Uel 3adra ta7bal. Bil malek el gabbar.

El uatar el thani. Daoud fil tahani.

Jurattil bil al7an. Ma3 darb il kithar.

**Der Klang der ersten Saite, ist Ehre für deinen Namen,
die Jungfrau wird ihn tragen, den Allmächtigen König.**

**Die zweite Saite, David jubelt,
singt Hymnen, spielt auf seiner Harfe.**



والثالث يا ابنة. أنت مؤتمنة.
بالنور مشتملة. والرب لك إختار.
الوتر الرابع. إصغ يا سامع.
ذا قول شائع. في كل الاقطار.

Uel thalith ya ibna. Anti mo2tamana.

Bil nour moschtamala. Uarrabu laki ichtar.

El uatar el rabe3. Ißghi ya same3.

Tha kaulin scha2e3. Fi kol el aktar.

**Die Dritte Oh Tochter, weil du Treu warst,
wurdest du erfüllt von Licht, der Herr erwählte dich.**

**Die Vierte, klingt sodass alle, von ihr hören,
gepriesen ist sie in der Welt**



والخامس خبر. حمامة هي تظهر.
بالذهب الأصفر. على منكبيها صار.
والسادس قال فيه. قولاً ما أخفيه.
لكني أرويه. وأشهره إجهار.

Uel chamiß chabbar. 7amama heya tath-har.

Bel thahab el aßfar. 3ala mankabayha sar.

Ue eßadiß 2al fih. Kaulan ma uchfih.

Lakeni uruih. Ua usch-hiruhu ig-har.

**Die Fünfte ein Zeichen, dass sie als Taube,
erscheint mit Ophir, auf den Schultern.**

**In der Sechsten sang er, und lobpreiste,
ich werde mit preisen, und alles verkünden.**



والسابع إذ قال. يا جبل الله العال.
تجسد منك المتعال. بلا شك ولا إنكار.
والثامن رنم. للعدراء مريم.
إختارها المعظم. وكللها بالفخار.

Ue eßabe3 ith kal. Ya gabal Allah el 3al.

Tagaßad minki l muta3al.Bila schakkin ua la inkar.

Ue ethamin rannem. Lel 3adra Mariam.

Echtarha l mu3atham. Ue kallalha bil fachar.

**In der Siebten sprach er, Oh Berg des hohen Gottes,
der höchste nahm dein Fleisch, ohne Zweifel.**

**In der Achten sang er, über die Jungfrau Maria,
der Höchste wählte sie, krönte sie mit Ehre.**



التاسع قال عنها. يظهر حقاً منها.
الإله وهو ابنها. والبكورية في حفظٍ ووقار.
الوتر العاشر. الله القادر.
في صهيون ظاهر. مسكن الأبرار.

Ettaße3 2al 3anha. Yath-har 7akkan minha.

Al Illah uahua ibnuha. Ual bukureja fi 7ifthin ue uakar.

El uatar el 3ascher. Allah el kader.

Fi sihjun thaher. Maßkan il abrar.

**In der Neunten sprach er, von ihr wird er kommen,
der Sohn Gottes, der ihre Reinheit versiegelte.**

**In der Zehnten sang er, der mächtige Gott,
erschien in Zion, Haus der Gerechten.**



لم يوجد فى الدهر. مثلك أيتها البكر.
لأنك فككت الأسر. عن آدم والعار.
يا سيدة الأكوان. يا فخر الإيمان.
عبدك حيران. غريق فى الأوزار.

Lam jugad fil dahr. Mithlik ajatuha I bikr.

Li2anneki fakkakti I 2aßr. 3an Adam uel 3ar.

Ya sayedat el akuan. Ya fachr el iman.

3abduki 7airan. Ghare2 fil ausar.

**Niemals gibt es jemanden, wie dich Oh Jungfrau,
du zerstörtest die Fesseln, und die Scham Adams.
Oh Herrin der Schöpfung, Stolz des Glaubens,
dein Diener ruft dich, ertrinkt in Sünden.**



عال هو قدرك. لا تتركى عبدك.
قصدى من ابنك. عتقاً من النار.
لأنك خير من يشفع. ولدعا يقبل ويسمع.
وعنا يدفع. ضربات المكار.

3alin houa kadrek. La tatroki 3abdek.

2aßdi min ebnek. 3itkan min annar.

Lia2naki chairu man yaschfa3.Ua lil du3a ya2bal ua yaßma3.

Ua 3anna yadfa3. Darabat el makkar.

Hoch erhaben bist du, verlasse deinen Diener nicht,

Maria bitte deinen Sohn, erlöse mich.

Deine Fürbitte, wird erhört

und, angenommen, verteidige uns (vor dem Feind).



قم إنهض يا مسكين. والبس ثوب اليقين.
وقول آمين آمين. فهي تشفع في الحضار.
والقارئ المسكين. مادحها في كل حين.
ماله يوم الدين. سوى سيدة الأبرار.

2um enhad ya meßkin. Uelbeß thob el jakin.

Ue 2ul Amin Amin. Fahya taschfa3 fil 7uddar.

Uel kari2 il meßkin. Mada7ha f kolle 7ien.

Malu jom el dien. Seua sayedat el abkar.

**Erhebe dich Oh Armer, kleide dich mit Glauben,
und sag Amen Amen, denn sie spricht für uns.**

**Der demütige Verfasser, der sie preist,
hat keinen am jüngsten Tag, außer der Herrin (der Jungfrau).**

Heilige –
Weihrauchblüte –
wurdest du genannt, –
Jungfrau Maria.

Aw-mouti ero: Maria ti-
parthenos: ge ti-ehrieri
ethouab: ente pi-es-thoi-
noufi.

Do3iti, ja Mariam el-
3az-ra2, al-zahra al-mu-
kad-dasa, al-lati lel-
bo5ur.

Αἱμοῦτ ἐρο: Παρὶα τ̅παρθενος: γε
τ̅εϋρηι ἐθοῦαβ: ἔντε πῖεθοινοῦφι.

دُعَيْتِ، يَا مَرْيَمُ الْعِذْرَاءَ، الزَّهْرَةَ
الْمُقَدَّسَةَ، الَّتِي لِلْبُخُورِ.

Die aus der Wurzel – der
Erzväter – und
Propheten ausschlug –
und erblühte.

Thie-etas-ti-ou-oo e-ep-
schooi: as-firi ewol:
khen ethnouni enni-
patriar-schies: nem ni-
eprofie-ties.

Allati tala3at, ua as-
harat, men asle ro2asa2,
el-2ba2 ual-anbia2.

Θηετασ†οϣὼ ἐπ- ϣωι: αςφiri ἐβολ:
ξεν ἑνοϣni ἡni-πατριαρχης: nem
niπροφητης.

الَّتِي طَلَعَتْ، وَأَزْهَرَتْ، مِنْ
أَصْلِ رُؤُسَاءِ، الْآبَاءِ وَالْأَنْبِيَاءِ

Wie aus dem Stab – des
Priesters Aaron, – der
erblühte – und Früchte
trug.

Emefrieti empi-
eschwoot: ente Aaroon
pi-ouieb: etaf-firi ewol:
af-opt en-karpos.

Methlu 3asa, Harun el-
kahen, az-harat, ua
ausakat thamaran.

Ἐφρητ ἡπιῶβωτ: ἡτε Ἀάρων
πιουieb: ἐταφῑρι ἐβολ:
αποпт ἡκαρπος.

مَثَلُ عَصَا، هَارُونَ الْكَاهِنِ،
أَزْهَرَتْ، وَأَوْسَقَتْ ثَمَرًا

Denn das Wort hast du
geboren – ohne
Menschensamen – und
deine Jungfräulichkeit –
blieb unverderblich.

Ġe are-egfo empi-
loghos: atschne es-
perma enroomi: esoi en-
at-tako: enge te-par-
thenia.

Le2annek ualadti al-
kalema, be-gher zar3
baschar, ua batule-jatek,
be-gher fasad.

Χε ἀρεῖχφο ὑπιλοτος:
αβνε ἔπερμα ἡρωμι:
εσοι ἡαττακο: ἡχε τεπαρθενία.

لأنك ولدتِ الكلمة، بغير زرع
بشر، وبتولييتك، بغير فساد

Darum verehren wir
dich – als Mutter Gottes.
– Bitte deinen Sohn, –
damit er uns vergibt.

Ethwe fai tenti-oo-ou
ne: hoos theo-tokos:
mati-ho em-pe-schieri:
ethref-koo nan ewol.

Fa-lehaza no-magg-
eduki, ka-ualedat el-ilah,
es2ali ibnek, le-jaghfer
lana.

Εθε φαι τετητωου νε: χως
θεοτοκος: ματχο υπεωρη: εθρεψω
ναν εβολ.

فلهذا نُمَجِّدُكِ، كوالدة الاله،
اسألي ابنك، ليغفر لنا

Ich lobe die Jungfrau: Und erkläre und sage:

O, du Ursprung: O du verborgene Perle.

Durch dich gnadenvolle,
und den Erlöser unseres Geschlechtes
haben wir das Ziel erreicht:

Und du hast uns Freude gebracht.

Der Sohn inkarnierte von den Stolz der
Mädchen: Wurde für uns gekreuzigt und ist
gestorben: Für uns in Golgatha. Die Frucht
meines Versprechens: ist meine Tochter Zion:
Meine Feinde sagen, dass ich von deiner Liebe
fasziniert bin.

أمدح في البتول وأشرح عنها
وأقول انت اصل الأصول

يا جوهرا مكنون بك يانعمتنا
وخلص جنسنا قد بلغنا المنى
بك فرحون

تجسد الابن بثبات من فخر البنات
صلب عنا ومات عند الاقراييون
ثمرة العيون هي ابنة صهيون
أعدائي يقولون انى بحبك مفتون

Refrain:

Deine Liebe umarmte mich:

O Stolz die Ränge:

Moses hat dich gesehen Maria, Wunder des
Wunders: Und die Öllampen leuchten: Mit
goldenen Kreuzen:

Dein Lob, oh Jungfrau, erfüllte mein Herz mit
Freude

Und wer dich die ganze Zeit preist, dessen Herz
freut sich

O Moses Heiligtum, oh Maria

Aarons Weihrauchgefäß

سباني حبك يا فخر الرتب

موسى رآك يا مريم عجب

من عجب والقناديل فضة

بتضوى والصلبان ذهب

مدحى فى البتول زاد قلبى فرح

واللى يمدحها على طول على طول

قلبه ينشرح يا قبة موسى يا مريم

يا شورى هارون

Gabriel kam zu dir: Mit Nachrichten
und Sprüchen: Du hast sein Wort
angenommen: In Gelassenheit und Weisheit.
Du trugst die Frucht, er ist der Herr
der Macht: Du wurdest wie der Himmel:
O Tochter Zion.

Dein Sohn rettete Adam: nach seinem
Kummer: und hat die Welt: von der List
des Bösen befreit: Er ist verherrlicht: und
nahm allein Fleisch an, Um sein Volk zu retten:
von der Gefangenschaft und den Gefängnissen

جاك غبريال :ببشائر وأقوال
وقبلت مقال :وهو سر
مكنون: حويت الثمرة :
وهو رب القدرة :وصرت
سماء مقمرة :ياابنة صهيون

ابنك خلص آدم : بعد أن كان نادم :
وعتق العالم: من كيد الأركون
دائم التمجيد :تجسد وهو الوحيد
:لأجل خلاص العبيد من الأسر
والسجون

Refrain:

Deine Liebe umarmte mich:

O Stolz die Ränge:

Moses hat dich gesehen Maria, Wunder des
Wunders: Und die Öllampen leuchten: Mit
goldenen Kreuzen:

Dein Lob, oh Jungfrau, erfüllte mein Herz mit
Freude

Und wer dich die ganze Zeit preist, dessen Herz
freut sich

O Moses Heiligtum, oh Maria

Aarons Weihrauchgefäß

سباني حبك يا فخر الرتب

موسى رآك يا مريم عجب

من عجب والقناديل فضة

بتضوى والصلبان ذهب

مدحى فى البتول زاد قلبى فرح

واللى يمدحها على طول على طول

قلبه ينشرح يا قبة موسى يا مريم

ياشورية هارون

Über dich sprach David: Der König hat sich an dir gefreut: und nahm Fleisch von dir an,: der Herrn auf seinem Thron. Tausende und abertausende: stehen um den Thron,: Reihen und Heerscharen: Heilige und Märtyrer.

Das Leid wurde uns weggenommen. Und wir sind getröstet. Durch dich, o Maria. Der Stolz der Menschheit. Salome bezeugte: Dass die Jungfrau geboren wurde: Sie glaubte und bestätigte: Das Geheimnis der Geheimnisse.

ذكر داود عنك الملك اشتهى حسنك
وتجسد منك رب العرش
المكنون: ربوات ثم ألوف: من حول
العرش وقوف: وطوائف وصفوف
وشهداء متصلون

زالت عنا الأحزان : وسرنا في
اطمئنان: بك يا قرة الأعيان ونحن
بك فرحون: سالومة شهدت:
بأن العذراء ولدت: أمنت واعتقدت:
بالسر المكنون

Refrain:

Deine Liebe umarmte mich:

O Stolz die Ränge:

Moses hat dich gesehen Maria, Wunder des
Wunders: Und die Öllampen leuchten: Mit
goldenen Kreuzen:

Dein Lob, oh Jungfrau, erfüllte mein Herz mit
Freude

Und wer dich die ganze Zeit preist, dessen Herz
freut sich

O Moses Heiligtum, oh Maria

Aarons Weihrauchgefäß

سباني حبك يا فخر الرتب

موسى رآك يا مريم عجب

من عجب والقناديل فضة

بتضوى والصلبان ذهب

مدحى فى البتول زاد قلبى فرح

واللى يمدحها على طول على طول

قلبه ينشرح يا قبة موسى يا مريم

يا شورى هارون

Hosea verkündete, dass Jesus erscheinen wird,
als Regen und Tau. Dies verwirrte die
Verschreiber! Eva ließ Adam irren:

Unter Tränen weinte er: Nackt wurde er
verbannt, doch dein Sohn brachte ihn zurück

Dein Licht hat geblänzt. Und im Dunkeln
erschieden. Und dein Zweig wurde belaubt
und erntete die Früchte der Christen.

Gesegnet bist du, Himmel. Du verwirrtest
Gelehrten. Weise und Philosophen
können dich nicht beschreiben.

صاح هوشع وخبر: بأن يسوع
يظهر: شبه نداء ومطر: تحتار فيه
الواصفون: ضل بحواء آدم:

فصار يبكي نادم: خرج عريان هائم
:ولولا ابنك لدام في شجون.

نورك قد اشرق: و في الظلمة ابرق:
وغصنك قد اوراق: فجنى ثماره
المسيحيون: طوباك يا سماء: حيرت
العلماء: فلاسفة مع حكماء:

في وصفك يتكلمون

Refrain:

Deine Liebe umarmte mich:

O Stolz die Ränge:

Moses hat dich gesehen Maria, Wunder des
Wunders: Und die Öllampen leuchten: Mit
goldenen Kreuzen:

Dein Lob, oh Jungfrau, erfüllte mein Herz mit
Freude

Und wer dich die ganze Zeit preist, dessen Herz
freut sich

O Moses Heiligtum, oh Maria

Aarons Weihrauchgefäß

سباني حبك يا فخر الرتب

موسى رآك يا مريم عجب

من عجب والقناديل فضة

بتضوى والصلبان ذهب

مدحى فى البتول زاد قلبى فرح

واللى يمدحها على طول على طول

قلبه ينشرح يا قبة موسى يا مريم

يا شورى هارون

Gott erschien durch dir,: der Höchste im Himmel. Du stilltest ihn, : wie einen gewöhnlichen Menschen. Deine Schönheit ist erhaben, : denn Jesus ist dein Sohn Du trugst ihn, in deinem Leib und er erlöste die Menschheit.

Viele preisten dich, du Freude aller Seelen. Dein Lob ist erfolgreich,: wahrhaftig und standhaft. Ich gewann die Vergebung des Herrn : und das war mein Wunsch. Jesus und seine Mutter sind mein Glück, Und durch dich bin ich Teil der Sieger.

ظهر منك الإله :المتعال في سماه:
وملاً لبن ثدييك فاه: كما يفعل
المخلوقون: علا حسنك :لأن يسوع
ابنك: وحملته في بطنك : فخلص به
البشريون

غالت فيك المداح: يابهجة الأرواح.
مادحك في نجاح: وقوله صحيح
موزون. فزت بعفو ربي: وهو
قصدي وطلبي. يسوع وأمه حسبي:
حتى بك من الفائزين اكون.

Refrain:

Deine Liebe umarmte mich:

O Stolz die Ränge:

Moses hat dich gesehen Maria, Wunder des
Wunders: Und die Öllampen leuchten: Mit
goldenen Kreuzen:

Dein Lob, oh Jungfrau, erfüllte mein Herz mit
Freude

Und wer dich die ganze Zeit preist, dessen Herz
freut sich

O Moses Heiligtum, oh Maria

Aarons Weihrauchgefäß

سباني حبك يا فخر الرتب

موسى رآك يا مريم عجب

من عجب والقناديل فضة

بتضوى والصلبان ذهب

مدحى فى البتول زاد قلبى فرح

واللى يمدحها على طول على طول

قلبه ينشرح يا قبة موسى يا مريم

يا شورى هارون

Der ohne Anfang ist,: starb um die Sünden zu beseitigen. Er erhob sich wie ein schlafender,: und die Jünger predigten. Sie verkündeten in den Ländern, die ehrenvollen Aposteln. Sie predigten zu allen Nationen: und vollbrachten Wunder

Ruhm sei dir, oh Tochter Joakims. Du trugst das große Geheimnis: und legtest es in die Augen. Moses und Daniel sprachen Gleichnisse über dich. Ihre Worte waren wahr: über dich, Tochter Zions!

قديم أزلي دائم: مات لمحو
المآثم: واستيقظ كالنائم وبذا تلاميذه
يكرزون: كرزوا في الأقطار: أولئك
الرسل الأحبار: نادوا بالاستبشار:
وعجائب يصنعون

لك كل التعظيم: يا ابنة يواقيم:
حملت السر العظيم ووضعتة يا قرة
العيون. موسى ودانيال: ضربا فيك
الأمثال: ونطقا بصحيح الأقوال: في
حبلك يا ابنة صهيون

Refrain:

Deine Liebe umarmte mich:

O Stolz die Ränge:

Moses hat dich gesehen Maria, Wunder des
Wunders: Und die Öllampen leuchten: Mit
goldenen Kreuzen:

Dein Lob, oh Jungfrau, erfüllte mein Herz mit
Freude

Und wer dich die ganze Zeit preist, dessen Herz
freut sich

O Moses Heiligtum, oh Maria

Aarons Weihrauchgefäß

سباني حبك يا فخر الرتب

موسى رآك يا مريم عجب

من عجب والقناديل فضة

بتضوى والصلبان ذهب

مدحى فى البتول زاد قلبى فرح

واللى يمدحها على طول على طول

قلبه ينشرح يا قبة موسى يا مريم

ياشورية هارون

Du hast die Welt beleuchtet, oh Stolz des Glaubens. Alle Wesen wurden frei, wegen deines Sohnes, oh Maria. Geschenke wurden in Glauben gebracht, dem König der Könige: von den großen Magiern: Myrrhe, Gold und Weihrauch.

Sie warfen sich nieder: vor den geborenen König,: den Herrn der Herren. Und Herodes erschrak und seine Soldaten wunderten sich. Vergesse nicht in jeder Zeit,: deinen Diener, einen armen Sünder, deine Fürsprache: am Jüngsten Tag für alle Christen.

نورت الأكوان يا فخر الأزمان لولا
ابنك ما كان: كل الخلائق يعتقدون.
هدايا ألوان: جاءت بها الأعيان.
ذهب ومر ولبان لها المجوس
حاملون.

وسجدوا للمولود: الرب المعبود.
وهيرودس خائف مجهود: وجنده
مندهشون لا تهمل في كل حين:
عبدك ابنك خاطئ مسكين شفاعتك
يوم الدين: أرجوها أنا والمؤمنون

Refrain:

Deine Liebe umarmte mich:

O Stolz die Ränge:

Moses hat dich gesehen Maria, Wunder des
Wunders: Und die Öllampen leuchten: Mit
goldenen Kreuzen:

Dein Lob, oh Jungfrau, erfüllte mein Herz mit
Freude

Und wer dich die ganze Zeit preist, dessen Herz
freut sich

O Moses Heiligtum, oh Maria

Aarons Weihrauchgefäß

سباني حبك يا فخر الرتب

موسى رآك يا مريم عجب

من عجب والقناديل فضة

بتضوى والصلبان ذهب

مدحى فى البتول زاد قلبى فرح

واللى يمدحها على طول على طول

قلبه ينشرح يا قبة موسى يا مريم

ياشورية هارون

Oh Herrin der Jungfrauen, dir gebührt Ehre und Ruhm: bewahre und hilf uns von den Listigen. Wir bitten deinen Sohn um Vergebung, und Stärke im Glauben, und dein Volk erreicht der Sicherheit, Am Tag des Gerichts für alle Völker

Und die Tage kommen, oh Stolz der Völker. In deiner Liebe schlafe ich nicht, sondern loben wir und preisen Oh Mutter, du Jungfrau, wir sind deine Söhne Fürbitte für uns o Jungfrau, Fürspreche, Fürspreche.

ياسيدة الأبرار: يا من لك الشرف
والفخار. اسعفينا بالنجدة
والانتصار: على من بنا يمكرون.

نسأل ابنك الغفران: وقوة مع
إيمان. وحصول شعبك على
اطمئنان: يوم الخلاق يحشرون .

وبعوده الايام: يا فخر الانام وفي
حبك ماتام: بل نسهر ونسبح .

يا امنا العذراء: احنا اولادك:

اشفعى فينا يا عدرا: اشفعى اشفعى

Refrain:

Deine Liebe umarmte mich:

O Stolz die Ränge:

Moses hat dich gesehen Maria, Wunder des
Wunders: Und die Öllampen leuchten: Mit
goldenen Kreuzen:

Dein Lob, oh Jungfrau, erfüllte mein Herz mit
Freude

Und wer dich die ganze Zeit preist, dessen Herz
freut sich

O Moses Heiligtum, oh Maria

Aarons Weihrauchgefäß

سباني حبك يا فخر الرتب

موسى رآك يا مريم عجب

من عجب والقناديل فضة

بتضوى والصلبان ذهب

مدحى فى البتول زاد قلبى فرح

واللى يمدحها على طول على طول

قلبه ينشرح يا قبة موسى يا مريم

يا شورى هارون

Du wurdest die Mutter des Herrn, dich tragen die Cherubim Du bist der Stolz unseres Geschlechts und auch unsere Mutter Oh Mutter, du Jungfrau, wir sind deine Söhne Fürbitte für uns o Jungfrau, Fürspreche, Fürspreche.

صرت ام القدوس: تحملك الكارويم
وانت فخر جنسنا: وانت ايضا امنا.
يا امنا العذراء: احنا اولادك:
اشفعى فينا يا عذرا: اشفعى شفعى .

Mehr als alle anderen
Heiligen – bist du
würdig, – für uns zu
bitten, – o du voll der
Gnade.

Teoi en-hikanos: ehote
ni-ethouab tierou: ethre-
toowh egoon: oo-thie-
ethmeh en-ehmot.

Anti mos-ta7ekka, ak-
thar men gami3 al-
keddisin, an tat-lobi
3anna, ai-jatuha al-
momtale2a ne3ma.

Ἦεοι ἡγικανος: ἐχότε η̅η̅ε̅θο̅υ̅α̅β
τιρο̅υ̅: ε̅θ̅ρε̅τ̅ω̅β̅ε̅ ε̅χ̅ω̅η̅: ὦ
θ̅η̅ε̅θ̅μ̅ε̅ε̅ ε̅η̅μ̅ο̅τ̅.

أَنْتِ مُسْتَحِقَّةٌ، أَكْثَرُ مِنْ جَمِيعِ
الْقَدِيسِينَ، أَنْ تَطْلُبِي عَنَّا، أَيُّهَا
الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً.

Du bist hoch erhaben! –
Mehr als die Erzväter, –
und bist hoch gerühmt –
mehr als die Propheten.

Te-tschosi emaschoo:
ehote ni-patriar-schies:
ouoh te-tai-jout: ehote
ni-eprofie-ties.

Anti mortafe3a geddan,
akthar men ro2sa2 al-
2ba2, ua mokar-rama
afdal, men al-2nbia2.

Тебосі ємашох: єхоте
нипатриархис: оуох
тетайнот: єхоте нипрофитис.

أَنْتِ مُرْتَفَعَةٌ جَدًّا، أَكْثَرُ مِنْ
رُؤَسَاءِ الْأَبَاءِ، وَمُكْرَّمَةٌ أَفْضَلُ،
مِنَ الْأَنْبِيَاءِ.

Deine Fürsprache – ist
stark und sicher, – mehr
als die der Cherubim –
und Seraphim.

Ouon te gin-moschi:
khen ou-parrie-sia:
ehote ni-Scherou-bim:
nem ni-Serafim.

Ua laki sa3i, be-dallah,
akthar men al-
Scharobim, ua al-
Serafim.

ΟΥΟΝ ΤΕ ΧΙΝΜΟΨΙ: ΧΕΝ
ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ: ΕΧΟΤΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΝΕΜ
ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ.

وَلِكِ سَعْيٍ، بِدَالَّةٍ، أَكْثَرَ مِنْ
الشَّارُوبِيمِ، وَالسِّيرَافِيمِ.

Denn in Wahrheit – bist
du der Stolz – unseres
Geschlechts, –
Fürsprecherin für unsere
Seelen!

eNtho gar alie-thoos: pe
epschou-schou em-pen-
genos: ouoh ti-pros-
taties: ente nen-ep-
sischi.

Le-2nnek anti, bel-
7akika, fa5r gensena, ua
schafi3at nofusena.

Πθο γαρ ἀληθως:
πε πωογγου ἁπενγενος: οτοθ
†προστατης: ἡτε nenψυχη.

لَأَنَّكَ أَنْتِ، بِالْحَقِيقَةِ، فخر
جنسنا، وشفيعة نُفوسنا

Sei unsere Fürsprecherin
– bei unserem Erlöser, –
damit er uns festigt – im
rechten Glauben.

Ari epres-wewin egoon:
nahren pen-sootier:
hopoos entef-tagron:
khen pi-nah-ti et-sou-
toon.

Eschfa3i fina, amam
mo5al-lesna, lekai
jothab-betna, fi al-iman
al-mos-takim.

Αριπρεσβεϋτιν εχων: ναζρεν
Πενσωτηρ: χοπως ητεψταχρον: ζεν
πιναζ† ετσοϋτων.

اشفعي فينا، أمام مُخْلِصِنَا، لكي
يُنَبِّتَنَا، فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ

Er möge uns begnaden –
mit Vergebung unserer
Sünden, – damit wir
Erbarmen erlangen –
durch deine
Fürsprachen.

En-tef er-ehmot nan:
empi-koo ewol ente nen-
nowi: enten-schaschni
ewnai: hiten ne-epres-
wia.

Ua jon3em lana, be-
magh-ferat 5atajana, le-
nafuz bera7ma, be-
schafa3atek.

Πτεϥερζμοτ nan: ὑπιχω ἐβολ ἡτε
nennoβi: ἡτεnϣαϣni ενnai: ζιτεn
neπρεcβiα.

وَيُنْعِم لَنَا، بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا،
لِنَفُوز بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ.

Alle hohen Namen, –
die den unleiblichen
Lebewesen gehören, –
den Tausenden Engeln –
und Erzengeln.

Ran niwen et-tschosi:
ente ni-asoo-matos: ni-
anan-scho en-angelos:
nem archie-angelos.

Koll al-2sma2 al-3alia,
al-lati le-gher al-
motagas-sedin, oluf al-
mala-2eka, ua ro2sa2 al-
mala-2eka.

Ραν νιβεν ετβοσι: ντε νιασωματος:
νιανα-νψο νασσελος: νεμ
αρχηασσελος.

كُلَّ الأَسْمَاءِ الْعَالِيَةِ، الَّتِي لغير
الْمُتَجَسِّدِينَ، الْوَفِ الْمَلَائِكَةِ،
وَرؤُساءِ الْمَلَائِكَةِ

Sie reichen nicht heran –
an deine Seligkeit. – Die
du umhüllt bist mit der
Herrlichkeit – des Herrn
Sabaoth!

Empou-esch-foh e-ep-
tschisi: ente ne-
makarismos: oo-thie- et-
golh empi-oo-ou: ente
eP-tschois sawa-ooth.

Lam jabloghu, 3azamat
toba-uej-jatek, ai-jatuha
al-mosch-tamela,
bemagd rabb al-gonud.

ὑποῦψος ἐπῑσι: ἡτε
μεμακαρισμος: ὡθενετχολῃ ἐπὶ ὡου:
ἡτε Πος σαβαωθ.

لم يبلغوا، عظمة طوباوياتك،
أيتها المُشتملة، بمجد رب الجنود

Du bist strahlender –
mehr als die Sonne, –
glänzender mehr - als
die Cherubim.

Te-hia-ktin ewol: ehote
efrie: teoi en-lam-pros:
ehote ni-Scherou-bim.

Anti modi2a, akthar
men al-schams, ua
lame3a akthar, men al-
Scharobim.

Τεγιακτιν ἐβολ: ἐχοτε φρη:
τεοι ἠλαμπος: ἐχοτε niΧερουβιμ.

أَنْتِ مُضِيَّةٌ، أَكْثَرُ مِنَ الشَّمْسِ،
وَلَامِعَةٌ أَكْثَرُ، مِنَ الشَّارُوبِيمِ.

Die Seraphim – mit den
sechs Flügeln, – die über
dir lobpreisend – ihre
Flügel schlagen!

Nem ni-Serafim: na-pi-
so-ou en-tenh: se- er-
ripi-zin khagoo: khen
ou-e-eschliel-oui.

Ual-Serafim, zo-ui al-
set-tat al-2gne7a, joraf-
refun, 3alaiki be-tahlil.

Νεμ νιΣεραφιμ: να πισοοτ ἡτενη:
σεερριπιζιν θαχω: δεν οτἐὺληλοτῖ.

والسيرافيم، ذوي السَّنة
الأجنحه، يُرفرفون، عليكِ بتهليلٍ

Deine Ehre Maria – ist
höher als der Himmel. –
Hoch gerühmt bist du
mehr als die ganze Erde
– und ihre Bewohner.

Pe-oo-ou Maria: tschosi
ehote etfe: te-tai-jot ep-
kahi: nem nie-et-schop
en-khie-tf.

Magdoki ja Mariam,
arfa3 mena al-sama2, ua
anti akram men al-2rd,
ua sok-kanha.

Πεῶοϣ Μαρία: βοσι ἐχότε ἔτφε:
τεταινοϣτ ἐπκαχι: nem
νηετϣοπ ἡδητϣ.

مجدك يا مريم، أرفع من السماء،
وأنت أكرم من الأرض، وسكانها.

Denn du bist –
wahrhaftig – der wahre
Weg, – der zum Himmel
führt.

eNtho gar alie-thoos: te
ti-es-trata emmie: etoi
emma-emmoschi: e-
epschoi eni-fie-oui.

Le-2n-nek anti, bel-
7akika, al-tarik al-
7akiki, al-mu-2ddi ila
al-sama-uat.

Πθο γαρ ἀληθως: τε τ̅ς̅τρατα ἡμ̅νι:
ετοι ἡμα̅μ̅ο̅ς̅: ἐπ̅ω̅ι ἐνι̅φ̅νο̅ι̅.

لأنك أنتِ، بالحققة، الطريق
الحقيقي، المؤدِّي إلى السموات

Bekleidet bist du – mit
Freude und Jubel, –
gegürtet mit Kraft, – o
Tochter Sions.

Areti hiooti: em-ef-
raschi nem ep-theliel:
are-morti en-ougom: oo
et-scheri en-Sioon.

Labas-ti al-fara7, ual-
tahlil, ua tamn-takti bel-
ko-ua, ja ebnat Sehion.

Ἀρετῇ ἡοοτῇ: ἐμ-ἐφ-
ρασχι νὲμ ἐπ-θηλιέλ:
ἀρε-μορτί ἐν-οὐγομ: οὐ
ἐτ-σχερί ἐν-Σιών.

لبستِ الفرح، والتهليل، وتمنطقتِ
بالقوة، يا ابنة صهيون

Die du mit himmlischem
– Gewand bekleidet bist,
– die Adam in das
Gewand – der Gnade
gehüllt hat.

Oo-thie-et-as-ti-hi-oots:
en-et-heb-soo enna ni-
fie-oui: scha en-tes-
hoobs en-Adam: en-et-
hebsoo empi-ehmot.

Ja man labas-ti, lobas
al-sama-2i-jin, 7atta
satarti Adam, be-lobas
al-ne3ma.

Ⲡⲉⲛⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲓⲱⲧⲥⲟⲩ ⲛⲧⲉⲃⲥⲱ ⲛⲛⲁ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:
ⲱⲁ ⲛⲧⲉⲥⲉⲱⲃⲥ ⲛⲁⲗⲁⲙⲁ: ⲛⲧⲉⲃⲥⲱ ⲛⲡⲓ
ⲉⲙⲟⲧ.

يا من لبستِ، لباس السَّمائين،
حتَّى سترتِ آدم، بلباس النعمة.

Und du hast ihn
zurückgebracht – ins
Paradies noch einmal, –
den Ort der Freude –
und den Wohnort der
Gerechten.

Are-tas-thof en-kesop:
epi-para-disos: ep-topos
em-ep-ou-nof: ef-ma-en-
schoopi enni-zikeos.

Ua radad-tihi marra
o5ra, ila al-ferdos,
maude3 al-fara7, ua
mas-kan al-seddikin.

Ἀρεταςθοϥ ἡκεσοπ: ἐπιπαραδισος: π
τοπος ὑποϥνοϥ: ἐφμαῆϥωπι ἡνιδικεο
ς.

ورددته مرّة أخرى، إلى
الفرْدُوس، موضع الفرح، ومسكن
الصديقين.

Ein wahres Heiligtum –
ist die Jungfrau Maria. –
In seiner Mitte wurden
die wahren – Zeugnisse
gelegt.

Ou-es-kienie emmie: te
Maria ti-par-thenos:
efschie khen tes-mieti:
enge nimet-meth-rew et
en-hot.

Kobba 7aki-kia, hia
Mariam al-3azra2,
maudu3 fi uas-teha, al-
schehadat al-sadeka.

Οὐσκηνι ἐμμι: τε Μαρὶὰ τ̅παρθενος:
ἐσχὲν κεν τεςμιη: ἡγε
νιμετμεθρετ̅ ἐτ̅ ἐνχοτ̅.

قُبَّة حَقِيقِيَّة، هِيَ مَرِيَمُ الْعِذْرَاء،
مَوْضُوعٌ فِي وَسْطِهَا، الشَّهَادَاتُ
الصَّادِقَةُ.

Die unbefleckte
Bundeslade, – die mit
Gold innen und außen –
bekleidet ist, – bedeckt
mit der Deckplatte der
Cherubim.

Ti-kiwoo-tos en-at-
thooleb: et-oschg en-
noub en-sasa niwen:
nem pi-ilas-tierion: en-
Scherou-bim-ikon.

Al-tabut gher al-danes,
al-musaf-fa7 bel-zahab,
men kol na7ia, ual-
gheta2 al-karubi.

Ⲡⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ:
ⲉⲧⲟⲩⲭ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲗⲁⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓ-ⲙⲓⲕⲟⲛ.

التابوت غير الدنس، المصَفَّح
بالذهب، من كل ناحية، والغطاء
الكاروبي.

Goldenes Gefäß, – in
dem das Manna
verborgen ist: – Das
Wort des Vaters kam, –
und nahm von dir
Fleisch an.

Pi-es-tamnos ennoub:
ere pi-manna hieb en-
khietf: is pi-loghos ente
eF-joot: i afetschi- sarx
en-khieti.

Al-kes-t al-zahabi, al-
mo5fa fihi al-mann,
hoaza kalemata al-2b, ata
ua tagassad menki.

Πῖςταμνος ἠνοὔβ: ἐρε πιμαννα
ἐν τῷ ἱερείῳ: ἰς πιλογος ἠτε Φῖωτ: ἰ
αϥβῖσαρξ ἠδῆτ.

القسط الذهبي، المٌخفي فيه المن،
هوذا كلمة الآب، أتى وتَجَسَّدَ
مِنْكَ.

Goldner Leuchter, – der
das wahre Licht trägt, –
das Licht der Welt, – das
unnahbar ist.

Ti-lekhnia en-noub: etfai
kha pi-ou-oo-ini emmie:
ete ef-ou-oo-ini empi-
kosmos: pi-at-esch-
khoont erof.

Al-manarah al-zahabia,
al-7amela al-nur al-
7akiki, al-lazi hoa nur
al-3alam, al-lazi la joda
menhu.

Ⲡⲗⲏⲕⲏⲓⲁ ⲛⲛⲟⲩⲃⲃⲥⲁ ⲉⲧⲑⲁⲓ ⲛⲁ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲏⲓⲃⲥⲉ ⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙ
ⲟⲥⲥⲁ ⲡⲓⲁⲧⲉⲥⲕⲟⲩⲛⲧ ⲉⲣⲟⲩ.

المنارة الذهبية، الحاملة النور
الحقيقي، الَّذِي هو نور العالم،
الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ

Goldenes Weihrauch-
gefäß, – das die Feuers-
glut trägt, – und auser-
wählten – wohlriech-
enden Duft des
Weihrauchs.

Ti-schouri en-noub: et-
fai kha pi-gebs en-
ekroom: nem pi-es-thoi-
noufi et-sootp: en-aroo-
mata.

Al-magmara al-zahabia,
al-7amela gamr al-nar,
ua al-bo5ur al-mo5tar,
al-3anbari.

Ⲡⲱⲟⲩⲣⲏ ⲏⲛⲟⲩⲃⲑⲥ ⲉⲧⲩⲁⲓ ⲃⲁ
ⲡⲓⲭⲉⲃⲥ ⲏⲭⲣⲱⲙⲑⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲩⲁ
ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲏⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

المَجْمَرَةُ الذَّهَبِيَّةُ، الحاملة جمر
النار، والبُخُور المُخْتَار، العَنْبَرِي.

Aarons Stab, – der
ausschlug, – und die
heilige –
Weihrauchblüte.

Pi-eschwoot ente Aaron:
etaf-firi ewol: nem ti-
ehrieri ethouab: ente pi-
es-thoi-noufi.

3asa Harun, al-lati az-
harat, ua al-zahra al-
mukad-dasa, al-lati lel-
bo5ur.

Πιϋβωτ ἵτε Ἀάρων: ἑταϑφiri ἑβολ:
nem τῆρηri ἑθουab: ἵτε πιῑθoiνοϑϑi.

عصا هَارُون، الَّتِي أَزْهَرَتْ،
وَالزَّهْرَةُ الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي لِلْبُخُورِ

Alle diese – weisen uns
hin – auf die
wunderbare Geburt, – o
Jungfrau Maria.

Nai tierou ewsoḡ: se-
ersimme-nin nan: em-
pe-ḡin-misi en-esch-
fieri: o-Maria ti-par-
thenos.

Hazihi gamiṣaha maṣan,
tadol-lana ṣala,
ueladateki al-ṣagiba, ja
Mariam al-ṣazra2.

Ναι τηροῦ εὔσοῡ: σεερσῑμμενιν
ναν: ὑπεχῑνμισι ἡῡφηνι: ὠΜαρια
†παρθενος.

هذه جميعها معاً، تدُّلُّنا عَلَى،
ولادتكِ العجيبة، يا مريم العذراء

Unsere Seelen hast du
geschmückt, – o Prophet
Mose, – mit dem Ruhm
des Heiligtums, – das du
geschmückt hast.

Ak-solsel en-nen-ep-
sischie: oo Mooi-sies pi-
eprofie-ties: khi en ep-
taio enti-es-kie-nie:
etak-sel-sools ewol.

Zai-janta nefosna, ja
Musa al-nabi, bekaramat
al-kobba, al-lati zai-jan-
taha.

Ακσολσελ ἡνενψυχῆ: ὦ Μωϋσε
πῖπροφητης:
ᾤεν πταῖο ἡτσκηνῆ: ἔτακσελσωλς ἐ
βολ.

زینت نفوسنا، یا مُوسى النبی،
بكرامة القُبَّة، الَّتِي زَيَّنَّهَا

Das erste Heiligtum, –
das Mose errichtet hat, –
ist der Vergebungsort
der Sünden – der Söhne
Israels.

Ti-es-kienie en-hou-iti:
eta Mooi-sies thamios:
en-ouma-enka-nowi
ewol: ente nen-schieri
em-Pi-isra-iel.

Al-kobba al-ula, al-lati
sana3aha Musa, maude3
magh-ferat 5ataja, bani
Isra2il.

Ⲡⲥⲕⲏⲏⲏ ⲏⲁⲟⲩⲓⲧⲓⲥ ⲉⲧⲁ Ⲡⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲏⲟⲩⲙⲁⲛⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗⲓ ⲏⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

القُبَّة الأولى، التي صنعها
موسى، موضع مغفرة خطايا،
بني إسرائيل.

Er errichtete es in
Herrlichkeit – nach den
Worten des Herrn – und
nach allen Mustern, –
die ihm offenbart
wurden.

Af-thamios khen ou-oo-
ou: kata ep-sagi em-eP-
tschois: nem kata ni-
typos tierou: etaw-tamof
eroo-ou.

Sana3aha bemagden, ka-
kaul al-rabb, ua ka-
gami3 al-mothol, al-lati
a3lamahu beha.

Αφθαμιός κεν οὕτως:
κατα πσαχι ὑΠος: nem κατα
νιτυπος τηρου: εταϋταμοϋ ερωου.

صنعها بمجدٍ، كقول الرب،
وكجميع المثل، الَّتِي أعلمه بها

Die Bundeslade – war
im Heiligtum, – von
innen und außen – mit
Gold bekleidet.

Ouon ou-kiwoo-tos: kie
khen ti-es-kienie: es-la-
lie-out en-noub: sakhoun
nem sawol.

Kana fī al-kobba, tabut
musaffa7, bel-zahab
men da5el, ua men
5areg.

Ουον ουκιβωτος :χη ζεν τςκηνη:
εσλαληνοϋτ ηνοϋβ: σαζοϋν νεμ
σαβολ.

كان في القُبَّة، تابوت مُصَفَّح،
بالذهب من داخل، ومن خارج

Die Deckplatte – war im
Heiligtum, – zwei
goldene Cherubim –
überschatteten sie.

Ouon ou-ilas-tierion: kie
khen ti-es-kienie: han-
Scherou-bim en-
noub:se-erkhiebi egoof.

Kana fi al-kobba,
gheta2, ua karuba zahab,
ju-zal-lelan 3alaihi.

Ουον ου̅ιλας̅τηριον:χη̅ δ̅εν̅ †ς̅κηλη:̅
χαλκ̅ερου̅βιμ̅ ἡ̅νου̅β:̅
σε̅ερ̅δ̅η̅ιβι̅ ἐ̅χω̅υ̅.

كان في القُبَّة، غطاء، وكاروبا
ذهب، يُظَلِّلان عليه.

Das goldene Gefäß –
war im Heiligtum, – ein
Maß Manna war –
verborgen in ihm.

Ouon ou-es-tam-nos
ennub: kie khen ti-es-
kienie: ere ouschi- em-
manna hiep: en-ekhrie
en-khietf.

Kana fī al-kobba, kes-
ton men zahab, ua kail
mannen, mo5fa fīhi.

ОѲОН ОУЄСТАМНОС ЊНОУВ:ХН
ѤЕН вСКННН: єре оуѡи ѡмманна
ѡп: ѡѤрни ѡѤнѤѤ.

كَانَ فِي الْقُبَّةِ، قَسَطٌ مِنْ ذَهَبٍ،
وَكَيْلٌ مِّنْ، مُخْفَى فِيهِ

Der goldene Leuchter, –
war im Heiligtum, –
sieben Lampen –
leuchtend auf ihm.

Ouon ou-lekhnia en-
noub: kie khen ti-es-
kienie: ere pi-schaschf
en-khiebs: er-ou-oo-ini
egoos.

Kana fi al-kobba,
manara men zahab, ua
saba3at sorog, tadi2
3alaiha.

Ουον ουλεχνηια ἡνουβ:χη θεν
†σκηνη: ἐρε πιϣαϣϣ ἡθηνβς:
εροτωινη ἐχως.

كَانَ فِي الْقُبَّةِ، مَنَارَةٌ مِنْ ذَهَبٍ،
وَسَبْعَةُ سُرُوجٍ، تُضِيُّ عَلَيْهَا

Das goldene
Weihrauchgefäß – war
im Heiligtum, – und in
seiner Mitte – die
auserwählte Aloe.

Ouon ou-schourie en-
noub: kie khen ti-es-
kienie: ere pike-nam-
oonon: et-sootp khen
tes-mieti.

Kana fi al-kobba,
magma men zahab, ua
al3ud al-mo5tar, fi uas-
teha.

Οuon ουuοuρη ηuοuβ:χη ζεν
†σκηση: ερε πικuαuωuον: εtuωtu
ζεν tucuη†.

كان في القُبَّة، مجمرة من ذهب،
والعود المُختار، في وسطها

Eine Weihrauchblüte, –
war im Heiligtum, –
deren Duft – das ganze
Haus Israel aufnahm.

Ouon ou-ehrieri en-es-
thoi-noufi: kie khen ti-
es-kienie: ew-schoo-lem
eros tierou: enge na ep-
ie em-Pi-isra-iel.

Kana fi al-kobba, zahrāt
boṣur, jas-tan-schek
(raṭṭat-ha), gamiṣ al
bet Israēl.

Οuon ου̇ε̇ρη̇ρι̇ η̇ς̇θ̇ο̇ι̇νο̇υ̇φι̇:̇κ̇η̇
̇δε̇η̇ τ̇ς̇κ̇η̇η̇η̇:̇ε̇ϣ̇ω̇λε̇η̇ ε̇ρο̇ς̇
τ̇η̇ρο̇υ̇:̇η̇̇γε̇ η̇α̇ η̇̇η̇ι̇ η̇̇Π̇ι̇ς̇ρα̇η̇λ̇.

كان في القُبَّة، زهرة بخور،
، جميع آل (رائحتها) يَسْتَنْشِق
بيت اسرائيل.

Aarons Stab, – war im
Heiligtum, – der ohne
säen und gießen –
aufblühte.

Ouon ou-eschwoot ente
Aaron: kie khen ti-es-
kienie: fai etaf-firi ewol:
khoodis etscho nem etso.

Kana fi al-kobba, 3asa
Harun, hazihi al-lati az-
harat, be-gher ghars uala
sakki.

Ουον ουεσχωωτ εντε Ααρων:χη δεν
†σκηνη: φαι εταφφiri εβολ:χωρις βο
nem `tco.

كان في القُبَّة، عصا هَرُون، هذه
الَّتِي أَزْهَرَتْ، بغير غرس ولا
سقي.

Der goldene Tisch –
war im Heiligtum, – und
das Schaubrot – lag auf
ihm.

Ouon ou-et-rapeza en-
noub: kie khen ti-es-
kienie: ep-oo-ik enti-
eprothe-sis: kie e-ehrie
egoos.

Kana fi al-kobba,
ma2eda zahabia, ua
5obz al-takdoma, mau-
du3an 3alaiha.

Οuon ou-τραπεζα ἱεροῦβ:χη δεν
†σκηνη: πωικ ἱ†-
προθεσις:χη ἐϋρηι ἐχως.

كان في القُبَّة، مائدة ذهبية، وخُبز
التقدمة، موضوعاً عليها.

Der Hohenpriester, –
war im Heiligtum, – der
die Opfergaben
darbrachte, – für die
Sünden des Volkes.

Ouon ou-archie-erefs:
kie khen ti-es-kienie: ef-
en-schou-schoo- ou-schi
e-epschooi: egen ni-
nowi ente pi-laos.

Kana fi al-kobba, ra2is
kahana, jos3ed al-
zaba2e7, 3an 5ataja al-
scha3b.

Οuon ουαρχηερεϛ:χη ϑεν τςκηνη:
εγενωουωουωυι επωωι: εχεν
νινοϛβι ντε πιλαος.

كان في القُبَّة، رئيس كهنة،
يُصعد الذبائح، عن خطايا الشعب

Wenn der Allmächtige –
ihren Duft annahm, –
hob er die Sünden – des
Volkes auf.

Afschan-schoolem erof:
enge Pi-panto-krator:
schaf-ooli em-maw:
enni-nowi ente pi-laos.

Iza esch-tamma ra2e7at-
ha, dabet al-koll, jarfa3
honalek, 5ataja al-
scha3b.

Αφψανψωλεε εροψ: ηχε
Πιπαντοκρατωρ:
ψαψωλι ιματ: ηνινοβι ητε πιλαος.

إذا اشتَمَّ رائحتها، ضابط الكلّ،
يرفع هنالك، خطايا الشعب

Durch Maria, – die
Tochter Joachims, –
kannten wir das wahre
Opfer – zur Vergebung
der Sünden.

Ewol-hiten Maria: et-
scheri en-Jooa-kim:
ansou-en pi-schouschoo-
ouschi emmie: en-ka-
nowi ewol.

Men kebal Mariam,
ebnat Joakim, 3arafna
al-zabi7a al-7aki-kia, le-
maghferat al-5ataja.

ΕΒΟΛΗΤΕΝ Μαρία: ἑτέρη Ἰωάκиму:
ανσοῦεν πι-σχοῦσχοο-
ουσχι ἑμμιε: ἐν-κα-
νωι ἐβोल.

من قِبَل مريم، ابنة يواقيم، عرفنا
الذبيحة الحقيقية، لمغفرة الخطايا.

Wer kann den Ruhm –
des Heiligtums
beschreiben, – den der
Prophet (Mose) –
geschmückt hat.

Nim pethna-esch-sagi:
em-ep-taio en-ti-es-
kienie: etaf-sel-sools
ewol: enge pi-eprofie-
ties.

Man jak-der, an jasef
karamat, al-kobba al-
lati, zai-janaha al-nabi.

ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲑⲛⲁⲩⲉⲥⲁⲓ: ⲉⲙⲉⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲉⲥⲕⲛⲏⲏ: ⲉⲧⲁⲥ
ⲉⲱⲟⲗ ⲉⲛⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

مَنْ يَقْدِرُ، أَنْ يَصِفَ كَرَامَةَ، الْقُبَّةِ
الَّتِي، زَيَّنَّهَا النَّبِيُّ.

Als die auserwählten
Lehrer – der Heiligen
Schrift – sie sahen, –
staunten sie sehr.

Etaw-naw eros: enge ni-
sootp en-sakh: ente ni-
egrafie ethouab: aw-
tschi eschfieri
emaschoo.

Lamma ra2aha, al-
mo3al-lemun al-mo5-
tarun, lel-kotb al-mu-
kad-dasa, ta3ag-gabu
geddan.

Ⲭⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲟⲩⲉ
ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛⲥⲁⲃ: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲩⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲁⲩⲃⲓⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁⲭⲱ.

لَمَّا رَأَاهَا، الْمُعَلِّمُونَ الْمُخْتَارُونَ،
لِلْكِتَابِ الْمُقَدَّسَةِ، تَعَجَّبُوا جَدًّا.

Sie bedachten – mit
ihrem hohen Verstand –
und deuteten sie – aus
der Heiligen Schrift.

Aw-mok-mek ewol:
khen poukati et-schom:
awer-mien-ewin em-
mos: khen ni-egrafie
ethouab.

Ua fak-karu, befeh-
mehem al-sami, ua fas-
saruha, men al-kotob al-
mukad-dasa.

Ανωμοκεκ ἐβολ: ζεν ποϣκα†
ετϣομ: ατερμηνεϣιν ὕμος: ζεν
νιζραφι ἐθοϣαβ.

وَفَكَّرُوا، بِفَهْمِهِمُ السَّامِي،
وَفَسَّرُوهَا، مِنْ الْكُتُبِ الْمُقَدَّسَةِ

Sie nannten Maria, – die
Tochter Joachims, – das
wahre Heiligtum – des
Herrn Sabaoth.

Aw-moti e-Maria: et-
scheri en-Jooa-kim: ge
ti-es-kienie emmie: ente
eP-tschois sawa-ooth.

Ua da3u Mariam, ebnat
Joakim, alkob-ba al-
7aki-kia, al-lati lerabb
al-gonud.

Αἰνοῦντ' ἐΜαρίαν: τῷ ἐρῇ ἡλωὰκιμ: καὶ
τῷ σκηνῇ ἡμῇ: ἡ τε Πῶς σαβαωθ.

وَدَعُوا مَرِيَمَ، ابْنَةَ يُوَّاقِيمَ، الْقُبَّةَ
الْحَقِيقِيَّةَ، الَّتِي لِرَبِّ الْجُنُودِ.

Sie verglichen die Bundeslade – mit der heiligen Jungfrau, – und das auserlesene Gold – mit ihrer Reinheit.

Aw-en ti-kiwoo-tos:
higen ti-parthenos: pes-
ke-noub et-sootp: higen
pes-touwo.

Schab-bahu al-tabut, be-
al-3azra2, ua zahabu al-
mo5tar, be-taha-rat-ha.

Αϣεν †κιβωτος: ϣιχεν †παρθενος:
πεσκενοϣβ ετσωτπ: ϣιχεν πεστοϣβο.

شَبَّهُوا التَّابُوتَ، بِالْعِذْرَاءِ، وَذَهَبَهُ
الْمُخْتَارَ، بِطَهَارَتِهَا.

Sie verglichen die
Deckplatte – mit der
heiligen Jungfrau, – und
die beiden Cherubim der
Herrlichkeit –
überschatteten sie.

Aw-en pi-ilas-tie-rion:
higen ti-parthenos: is ni-
Scherou-bim ente ep-oo-
ou: se-er-khiewi egoos.

Schab-bahu al-gheta2,
be-al-3azra2, ua karuba
al-magd, jo-zal-lelan
3alaiha.

Αϣεν πι̐λαςτηριον: ε̐χεν
†παρθενος: ις
νι̐Χερουβιμ̐ εντε̐ π̐ωου:
σεερ̐θ̐νιβι̐ ε̐χως.

شَبَّهُوا الْغَطَاءَ، بِالْعِذْرَاءِ،
وَكَارُوبَا الْمَجْدِ، يُظَلِّلَانِ عَلَيْهَا.

Sie verglichen das
goldene Gefäß – mit der
Jungfrau – und das Maß
Manna – mit unserem
Erlöser.

Aw-en pi-es-tamnos
ennoub: higen ti-
parthenos: pef-keschi
em-manna: higen pen-
sootier.

Schab-bahu al-kes-t al-
zahabi, be-al-3azra2, ua
kail al-mann, be-
mu5allesna.

ΑΥΕΝ ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ἸΝΝΟΥΒ: ΗΙΓΕΝ
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΠΕΦΚΕΣΧΙ ΜΑΝΝΑ: ΗΙΓΕΝ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ.

شَبَّهُوا القِسطَ الذهبِي، بِالْعِذْرَاءِ،
وَكَيْلَ الْمَنِّ، بِمُخْلِصِنَا

Sie verglichen den
goldenen Leuchter – mit
der Kirche – und die
sieben Lampen – mit
den sieben Rängen.

Aw-en ti-lekhnia en-
noub: higen ti-ek-eklie-
sia: pes-ke-schaschf en-
khiebs: higen pi-
schaschf en-taghma.

Schab-bahu al-manarah
al-zahabia, be-al-kanisa,
ua sorog-ha al-saba3a,
be-al-saba3 taghamat.

ΑΥΕΝ ΤΑΥΧΝΙΑ ἸΝΝΟΥΒ:
ΧΙΧΕΝ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΠΕΣΚΕΨΑΨΥ ἸΘΗΒΣ:
ΧΙΧΕΝ ΠΙΨΑΨΥ ἸΤΑΓΜΑ.

شَبَّهُوا المنارة الذهبية، بالكنيسة،
وسُرُّجها السبعة، بالسبع طغَمات

Sie verglichen das
goldene Weihrauchgefäß
– mit der Jungfrau – und
dessen Duft von
Wohlgeruch – mit
Emmanuel.

Aw-en ti-schou-rie
ennoub: higen ti-
parthenos: pes-ke-
namoo-non: higen Em-
manou-iel.

Schab-bahu al-
magmarah al-zahabia,
be-al-3azra2, ua
3anbaraha, be-3em-
manu-2iel.

ΑΥΕΝ ΤΨΟΥΡΗ ΕΝΝΟΥΒ:
ΗΙΧΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΠΕΣΚΥΝΑΜΩΝΟΝ:
ΗΙΧΕΝ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

شَبَّهُوا المِجْمَرَةَ الذهبية،
بالعذراء، وعنبرها، بَعْمَانُؤَيْل

Sie verglichen die
Weihrauchblüte – mit
Maria, der Königin, –
und ihren auserwählten
Weihrauch – mit ihrer
Jungfräulichkeit.

Aw-en ti-ehrie-ri en-es-
thoi-noufi: higen Maria
ti-ouroo: pes-ke-es-thoi-
noufi et-sootp: higen
tes-parthenia.

Schab-bahu zahrat al-
bo5ur, be-Mariam al-
maleka, ua bo5urha al-
mo5tar, be-batu-le-
jateha.

Αρεν τῆρηνι ἡςθoi-νοῦφι: ἡιγεν
Μαρια τoῦρω: πεσκε-ςθoiνοῦφι
ετσωτπ: ἡιγεν τεςπαρθενια.

شَبَّهُوا زهرة البخور، بمريم
الملكة، وبخورها المٌختار،
ببتوليّتها.

Sie verglichen Aarons
Stab – mit dem
Kreuzholz, – auf dem
mein Herr gekreuzigt
wurde, – damit er uns
erlöst.

Aw-en pi-eschwoot ente
Aaroon: higen epsche
ente pi-es-tawros: etaw-
esch Pa-tschois erof:
scha-entef sooti emmon.

Schab-bahu 3asa Harun,
be-5aschabat al-salib, al-
lati soleba rabbi 3alaiha,
7atta 5allasana.

Αρεν πιϋβωτ ἡτε Ἀαρων:
χιχεν π̅ϣε ἡτε πιςταϋρος: ἑταϋεϣ
Πα̅ς̅ ε̅ροϥ: ψα̅ντεϥωτ̅ ἡμον.

شَبَّهُوا عَصَا هَارُونَ، بِخَشَبَةِ
الصَّلِيبِ، الَّتِي صُلِّبَ رَبِّي عَلَيْهَا،
حَتَّى خَلَّصْنَا

Sie verglichen den
goldenen Tisch – mit
dem Altar – und das
Schaubrot – mit dem
Leib des Herrn.

Aw-en ti-et-rapeza
ennoub: higen pima-en-
erschoo-ouschi: ep-ooik
enti-e-pro-thesis: higen
ep-sooma em-eP-
tschois.

Schab-bahu al-ma2eda
al-zahabia, be-al-
mazba7, ua 5obz al-
takdema, be-gasad al-
rabb.

Αϣεν †τραπεζα ἡνοῦβ: χιχεν
πιμαἡερῳουσι: πωικ ἡ†προθεσις:
χιχεν πσωμα ἡΠο̅ς.

شَبَّهُوا المائدة الذهبية، بالمَذْبَح،
وخبز التقدمة، بجسد الرب

Sie verglichen den
Hohenpriester – mit
unserem Erlöser, – dem
wahren Opfer, – zur
Erlösung der Sünden.

Aw-en pi-archie-erefs:
higen Pen-sootier: pi-
schou-schoo-ouschi
emmi: enka-nowi ewol.

Schab-bahu ra2is al-
kahana, be-mo5al-lesna,
al-zabi7a al-7aki-kia, le-
maghferat al-5ataja.

Απεν παρχηερετς: ελχεν
Πενσωτηρ:
πρωοτψωοτψι ιμμι: ηχανοβι εβολ.

شَبَّهُوا رَئِيسَ الْكَهَنَةِ، بِمُخْلِصِنَا،
الذَّبِيحَةِ الْحَقِيقِيَّةِ، لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا

Der sich auf das Kreuz
erhob – als
angenommenes Opfer –
zur Erlösung – unseres
Geschlechts.

Fai etaf-enf e-epschooi:
en-outhe-thia es-schiep:
higen pi-es-tawros: kha
ep-ougai empen-genos.

Haza al-lazi as3ad
zatahu, zabi7a makbula,
3ala al-salib, 3an 5alas
gensena.

Φαι ἐταψεν ἐπ' αὐτοῦ ἡ οὐρανία
ἐσσηνη· ἔλαβεν πίσταυρος·
ὅα ποταμαὶ ὑπενδυνος.

هذا الَّذِي أَصْعَدَ ذَاتَهُ، ذَبِيحَةً
مَقْبُولَةً، عَلَى الصَّلِيبِ، عَنْ
خَلَاصِ جِنْسِنَا.

Sein guter Vater – nahm
am Abend – von
Golgota – dessen Duft
an.

Afscholem erof: enge
Pef-joot en-agma-thos:
em-ef-naw ente han-
aro hi: higen ti-Golgotha.

Fa-esch-tam-mahu,
abuhu al-sale7, uakt al-
masa2, 3ala al-golgola.

Αφωλεμ ἐροϋ: ἡγε
Πεφιωτ ἡ ἀγαθος: ἡ ἐφναϋ ἡ τε
χα ἡ ἀροϋχι: χιγεν ἡ τολτοθα.

فاشتمّه، أبوه الصّالح، وقت
المساء، على الجُلجلة.

Er öffnete das Tor – des
Paradieses – und brachte
Adam wieder – zu
seiner Herrschaft
zurück.

Af-ou-oon em-efro:
empi-para-disos: af-tas-
tho en-Adam: etef-archi-
en-kesop.

Fata7 bab al-ferdos, ua
radda Adam, ila re-
2asatehi, marrah o5ra.

Ἀνοῦων ἐφροῖ ἐπιπαράδισοςῖ
αφτασθο ἱἈδαμῖ ἐτεφαρχῆν ἱκεσοπ.

فتح باب الفردوس، وردَّ آدم،
إلى رئاسته، مرّة أُخرى.

Durch Maria, – die
Tochter Joachims, –
erkannten wir das wahre
Opfer – zur Vergebung
der Sünden.

Ewol-hiten Maria:
etscheri en-Jooa-kim:
an-sou-en pi-schou-
schoo-ouschi emmie:
en-ka-nowi ewol.

Men kebal Mariam,
ebnat Joakim, 3arafna
al-zabi7a al-7aki-kia, le-
maghferat al-5ataja.

ΕΒΟΛΗΓΙΤΕΝ Μαρία: ἑτρερι ἡλωὰκιμ:
ανσοτεν πιωοττω-
οττωι ἁμμη: ἡχανοβι ἐβολ.

مِنْ قَبْلِ مَرِيَمَ، ابْنَةُ يُوَّاقِيمَ، عَرَفْنَا
الذَّبِيحَةَ الْحَقِيقِيَّةَ، لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا.

Wir bitten auch darum,
– dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia: en-
totf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan, natlob
ann nafuz be-ra7ma, be-
schafa3atek, 3enda
mo7eb al-baschar.

Ἀνον ἡων ten-toowh: eθren schaschni
ewnai: hiten
neḗpresbià: ñtoth ὑπιμαίρωμι.

ونحنُ أيضاً، نطلبُ أنْ نفوزَ
برحمة، بشفاعاتك، عندَ مُحَبِّ
البشر.

Der Besitzer des Weinbergs sagte zu seinem Verwalter: Ruf die Diener, und zahl ihnen, jeder einen Denar aus, angefangen bei den letzten, bis hin zu den ersten.

دعا رب الكرم وكيله وقال له: "إدعُ الفعلة أعطهم الأجرة وأبدأ من الآخرين إلى الأولين، ديناراً لكل واحد."

Wer sind die Diener, außer den Erzvätern Abraham, Isaak und Israel Jakob.

من هم الفعلة رؤساء الآباء إبراهيم واسحق ويعقوب إسرائيل.

Wer sind die Diener außer, den Propheten, die die Wiederkunft Christi prophezeiten.

من هم الفعلة إلا الأنبياء الذين تنبأوا من أجل مجيئ المسيح.

Wer sind die Diener, außer den Kindern, die Herodes um Christi Willen getötet hat. من هم الفعلة إلا الأطفال الذين قتلهم هيرودس من أجل المسيح.

Wer sind die Diener, außer den Aposteln, die die Auferstehung Christi verkündeten. من هم الفعلة إلا الرسل الذين بشروا بقيامة المسيح.

Wer sind die Diener, außer den Märtyrern, die ihr Blut für den Namen Christi vergossen haben. من هم الفعلة إلا الشهداء الذين سفكوا دمهم من أجل اسم المسيح.

Wer sind die Diener, außer den Bekennern, Kreuzträgern und die Einwohner der Wüsten. مَنْ هُم الفعلة إِلَّا المعترفين ولباس الصليب وسكان البراري.

Wer sind die Diener, außer den klugen Jungfrauen, und diejenigen, die ihrem Weg folgten und ihre Jungfräulichkeit bewahrten. مَنْ هُم الفعلة إِلَّا العذارى الحكيمات ومن سار في هذا الطريق الذين حفظوا حُسن بتوليتهن.

Wer sind die Diener, außer den Erzbischöfen, die das wahre Wort Gottes aufrecht halten. مَنْ هُم الفعلة إِرَؤُساء الأساقفة الذين يقطعون بكلمة الحق باستقامة.

Wer sind die Diener, außer den Bischöfen, die den orthodoxen Glauben verteidigen. من هم الفعلة إلا الأساقفة الذين يقاتلون عن الأمانة الأرثوذكسية.

Wer sind die Diener, außer den Erzpriestern, die die Kirche verwalten. من هم الفعلة إلا القمامصة مدبري البيعة.

Wer sind die Diener, außer den Priestern, die den Leib Christi teilen. من هم الفعلة إلا القسوس الذين يقسمون جسد المسيح.

Wer sind die Diener, außer den Erzdiakonen, die dem Herrn wie Stephanos dienen. مَنْ هُم الفعلة إالرؤساء الشمامسة الذين يخدمون الرب مثل إستفانوس.

Wer sind die Diener, die den Kelch des Blutes Christi tragen.

مَنْ هُم الفعلة إلا الشمامسة الذين يحملون كأس دم المسيح.

Wer sind die Diener, außer den Epodiakonen, die dem Volk predigen. مَنْ هُم الفعلة إلا الإبوذياكونين الذين يعظون العلمانيين.

Wer sind die Diener, außer den Lesern,
die die Bücher wie David lesen.

مَنْ هُم الفعلة إِلَّا الأَغْصَاطِيْنَ الَّذِينَ
يَقْرَأُونَ الْكُتُبَ مِثْلَ دَاوُدَ.

Wer sind die Diener, außer den Ältesten, die den
Herrn lieben und sich um die Angelegenheiten der
Kirche kümmern.

مَنْ هُم الفعلة إِلَّا الأَرَاخِنَةَ مَحْبُو إِلَهِ
الَّذِينَ يَهْتَمُونَ بِحَاجَةِ الْكَنِيسَةِ.

Wer sind die Diener, außer den Sündern, die Buße
taten und mit aufrechtem Herz zum Herrn
zurückkehrten.

مَنْ هُم الفعلة إِلَّا الْخَطَاةَ الَّذِينَ تَابُوا
وَرَجَعُوا إِلَى الرَّبِّ بِقَلْبٍ مُسْتَقِيمٍ.

Wer sind die Diener, außer den Brüdern, die den Herrn lieben und mit uns in dieser Psalmodia (Lobpreisung) bemüht waren.

مَنْ هُم الْفَعْلَةُ إِلَّا الْأَخُوهُ مَحْبُو الْإِلَهِ
الَّذِينَ تَعْبُوا مَعَنَا فِي هَذِهِ
الْإِبْصَلْمُودِيَّةِ.

Oh Christus unser Erlöser, gib ihnen für ihre Bemühungen ihren Lohn im himmlischen Paradies.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَخْلَصُنَا أَعْطِهِمْ
أَجْرَتَهُمْ عَوْضَ أَتْعَابِهِمْ فِي مَلَكُوتِ
السَّمَوَاتِ.

Durch die Gebete der Namen, die wir gedenkt haben, oh Herr schenke uns die Vergebung unserer Sünden.

بِصَلَوَاتِ الَّذِينَ ذَكَرْنَا أَسْمَاءَهُمْ،
يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

Deine Gnade, mein Gott
Sind so reichlich
Deine Gnade, mein Gott
Sind groß und unzählig

مراحمك يا إلهي
كثيرة جدا
مراحمك يا إلهي
لا يحصى لها عددا.

Die Regentropfen
Sind in deinen Händen gezählt
Auch der Sand der Meere
Bleib vor deinen Augen

قطرات الأمطار
معدودة بين يديك
أيضا رمل البحار
كائن قدام عينيك.

Wie viel mehr sind meine Sünden
und meine Fehler vor dir
Auch alle meine Werke
Sichtbar vor dir

كم بالأكثر خطاياي
وآثامي هي قدامك
وما صنعه يداي
ظاهر كله أمامك

Sünden meiner Jugend
Herr, zähle sie nicht
Schau nicht auf meine Fehler
Mein Gott lösche sie

خطايا صباي جهلي
يا رب لا تذكرها
ولا تتأمل آثامي
يا إلهي اتركها

Du willst den Tod des Sünders nicht
sondern dass er sich bekehre zu dir
Gott, nimm mein Gebet an
Reue und kehrte zu dir zurück

لا تشاء موت الخاطيء
بل تحب رجوعه إليك
يا إلهي اقبل طلباتي
رجعت وتبت إليك

Zöllner hast du auserwählt
Vergebung für die Sünderin
Erinnere dich an den Dieb
Ewig ist deine Barmherzigkeit

العشار اختارته
والزانية غفرت لها
واللص يا رب ذكرته
رحمتك لا نهاية لها

Und ich auch Sünder
Herr, lehre mich
Um Buße zu tun
Nimm mich als Sünder auf

وانا خاطئ أيضا
يارب علمني
لكي اصنع توبة
مثل الزانية اقبلني

Gib uns zurück zu deiner Erlösung
Du bist voller Mitleid
Behandle uns mit deiner Güte
Sie sind stark und ehrenwert

ردنا إلى خلاصك
فانك صالح ورحيم
اصنع معنا كصلاحك
لأنك قادر وكريم

Gemessen an deiner Gerechtigkeit

Wir wären ohne Vorwand

Wir warten auf Ihre Güte

Und will dein Mitleid

Deine Gnade, mein Gott

Überwinde alle Wesen

Deine Gnade, mein Gott

Wie Sand unzählige

إِنْ حَاكَمْتَنَا بِعَدْلِكَ

فَلَا نَجِدُ حُجَّةَ

لَكِنْ نَنْتَظِرُ فَضْلَكَ

وَمِرْحَمَكَ نَتَرَجَّى

مِرْحَمَكَ يَا إِلَهِي

تَعْلُو كُلِّ عِبَادٍ

مِرْحَمَكَ يَا إِلَهِي

كَالرَّمْلِ بِغَيْرِ عَدَدٍ

Deine Gnade, mein Gott
Mehr als alle Sterne
Und die Pflanzen der Erde
Berge und Sterne

يا ملك السلام
سلامك اعطنا
قرر لنا سلامك
وحل بروحك فينا

O König des Friedens
Deine Ruhe, gib es uns
Gib uns deinen Frieden
Verlassen Sie sich auf uns

فرق أعداء البيعة
وحضنها بالإيمان
بحصون عالية منيعة
فلا تتزعزع لزمان

Emmanuel als er selbst
Jetzt ist unter uns
Mit der Herrlichkeit seines Vaters
und dem Heiligen Geist

عمانوئيل نفسه
كائن في وسطنا الآن
بمجد أبيه وروح قدسه
الآن وكل أوان

Damit er uns alle segnet,
unsere Herzen reinigt,
unsere Krankheiten heilt
Und unsere Seelen rettet

فليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي امراضنا
ويخلص نفوسنا

Unser derzeitiger Patriarch
Gib ihm ein langes Leben
Zerstöre seine Feinde
durch die Fürsprächerin Maria

بطرك ذا الحين
هنية يا رب لسنين
واخضع تحت قدميه المكيديين
بصلاة شفيعة المسيحيين

Und unser treuer Bischof
Wer schaut und betet für uns
Beschütze und behalte ihn
Durch die Gebete der Heiligen

وشريكه اسقفنا الأمين
الساھر عنا كل حين
اجعله في حصن حصين
بصلاة الشهداء والقديسين

Hegumens, Priester

Diakone und Subdiakone

Und alle **ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ**

Behalte sie immer Amen

والقمامصة والقسوس

والشمامسة والأبوزياقونين

وكافة رتب ني موناخوس

احفظهم إلى أبد الأبدين

امين

Dein Erbarmen, mein
Herr, – ist unzählig, –
riesengroß ist – deine
Barmherzigkeit.

Nek-nai oo Pa-nooti:
hana-tschiepi emmoo-
ou: se-osch emaschoo:
enge nek-met-schen-
hiet.

Mara7mak ja elahi, gher
mo7sah, ua kathira
geddan, hia ra2-fatak.

Νεκται ὦ Πανοῦτ:
ἡανατβῖηπι ἡμωου:
σεοϣ ἑμδϣω: ἡχε νεκμετϣενῆητ.

مراحمك يا إلهي، غير مُحصاة،
وكثيرة جداً، هي رافاتك

Alle Regentropfen – und
der Sand des Meeres –
sind bei dir gezählt. –
Vor deinen Augen ist
nichts verborgen.

Ni-tel-tilie emmoun
hoo-ou: se-iepi en-totk
tierou: pike-schoo ente
ef-jom: seschie nahren
nek-wal.

Katarat al-matar,
mo7sah 3endak
gami3ha, ua raml al-
ba7r, ka2en amam
3ainek.

Νιτελτιλη εμμουνη-χωου:
σεηπι εντοτκ τηρου:
πικεωω εντε φιομ: σεχη ναχρεν
νεκβαλ.

قطرات المطر، مُحصاة عندك
جميعها، ورمل البحر، كائن أمام
عينيك.

Wieviel mehr – sind die
Sünden meiner Seele –
dir ist nichts verborgen,
– o mein Herr.

Je awier mallon: ni-nowi
ente ta-ep-sychie: nai
eth-ou-oonh ewol:
empek-emtho Pa-
tschois.

Fakam bel-7ari, 5ataja
nafsi, hazihi al-zahera,
amamak ja rabbi.

Ιε ατηρ μαλλον: νινοβι ντε
ταψυχη: ναι
εθογωνη εβολ: υπεκυθο Παβοις.

فكم بالحري، خطايا نفسي، هذه
الظاهرة، أمامك يا ربّي.

Erinnere dich nicht mein
Herr, – der Sünden, die
ich getan habe, – und
rechne nicht – meine
Schuld nach.

Ni-nowi etai-aito: Pa-
tschois en-nek-er-pou-
mewi: ouze emper-ti-eh-
thiek: ena-anomia.

Al-5ataja al-lati, sana3-
taha ja rabbi, la
tazkorha, ua la ta7seb
athami.

ΜΙΝΟΒΙ ΕΤΑΙΔΙΤΟΥ:
ΠΑΟΣ ΗΜΕΚΕΡΠΟΥΜΕΥΙ:
ΟΥΔΕ ΎΠΕΡΤΕΘΗΚ: ΕΝΔΑΝΟΜΙΑ.

الخطايا الَّتِي، صنعَها يا رَبِّي،
لا تَذْكُرْها، ولا تحسبْ آثامي.

Denn den Zöllner hast
du erwählt, – die
Sünderin erlöst, – und
an den Verbrecher zur
Rechten, o mein Herr, –
hast du dich erinnert!

Ġe pitel-oonies ak-sotpf:
ti-pournie ak-sooti
emmos: pi-soni etsa-oui-
nam: Pa-tschois ak-er-
pef-mewi.

Fa-2nna al-3asch-schar
e5tartoh, ua al-zania 5al-
las-taha, ua al-less al-
jamin, ja sai-jedi zakar-
toh.

Χε πιτελωνης ακσοτπϣ: †πορνη
ακσω† ἄμμος: πισονι ετσαουιναμ:
Πα̅ς ακερπεϣμενι.

فان العشار اخترته، والزانية
خَلَّصْتُهَا، واللعن اليمين، يا سيدي
ذكرته.

Und auch mich, o mein
Herr, – der ich ein
Sünder bin, – lehre mich
Umkehr zu tun – und ich
werde umkehren!

Anok hoo Pa-tschois:
kha pi-ref-ernowi: ma-
et-sawoi enta-iri: enou-
metan-oia.

Ua ana aidan al-5ate2, ja
sai-jedi, 3al-lemni, an
asna3 tau-batan.

Ανοκ ὦ Πα̅ς: ᾔα πηρερνοβι:
μα̅τσαβοι ἡτα̅ιρι: ἡογμετα̅νο̅ια.

وَأَنَا أَيْضاً الْخَاطِئُ، يَا سَيِّدِي،
عَلِّمْنِي، أَنْ أَصْنَع تَوْبَةً.

Denn du willst nicht –
den Tod des Sünders, –
sondern dass er umkehrt
– und seine Seele lebt!

Ġe ek-ou-oosch em-
efmo an: em-pi-ref-
ernowi: em-efrieti entef-
tas-thof: entes-onkh
enge tef-psyschie.

Le-2annak la tascha2,
maut al-5ate2, methla an
jarge3, ua ta7ia nafsahu.

Χε χοῦωϣ ἠψμοῦ
αη: ἠπιρεϣερνοβι: ἠψρη† ἠτεϣτασθo
ϣ: ἠτεσωνδ ἠχε τεϣψϣχη.

لأنَّكَ لَا تَشَاءُ، مَوْتَ الْخَاطِئِ، مِثْلَ
أَنْ يَرْجِعَ، وَتَحْيَا نَفْسَهُ.

Abschluss der Adam Theotokien

Bring uns zurück – in
deine Erlösung – und
begnade uns – nach
deiner Güte.

Ma-tas-thon eFnouti:
ekhoun epek-ougai: ari-
oui neman: kata tek-met
agathos.

Rod-dena ja Allah, ila
5alasak, ua 3amelna, ka-
sala7ak.

Ματαθων Ξφνοϋτ: ἐδοϋν ἐπεκοϋχαί
: ἄριοϋι νεμαν: κατὰ
τεκμετὰς αἰθός.

رُدِّنا يا الله، إلى خلاصك،
وعاملنا، كصلاحك

Denn du bist gütig – und
erbarmungsreich. – Lass
deine Barmherzigkeit –
uns schnell erreichen.

Ġe enthok ou-agathos:
ouoh enna-iet: marou-
tahon en-koolem: enge
nek-met-schen-hiet.

Le-2annak anta, sale7 ua
ra7um, fal-todrekna,
ra2-fatak sari3an.

Χε ἡθoκ οὐἀγαθος: οὐοη ἡναητ:
μαροϣ-ταηον ἡχωλεμ: ἡχε
νεκμετϣενηητ.

لأنّك أنت، صالح ورحوم،
فلنُدركنّا، رافاتك سريعاً

Sei barmherzig mit uns
allen, – o Herr und Gott,
unser Erlöser. – Erbarme
dich unser – nach
deinem großen
Erbarmen.

Schenhiet kharon tieren:
eP-tschois eFnouti Pen-
sootier: ouoh nai-nan:
kata pek-nishti ennai.

Tara2af 3alaina kollena,
ai-joha al-rabb al-elah,
mo5al-lesna ua
er7amna, ka-3azim
ra7matak.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: Ⲡⲟⲥ ⲉⲑⲛⲟⲩⲧ
Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲕⲛⲓⲩⲧ ⲏⲛⲁⲓ.

ترأف علينا كُنَّا، أَيُّهَا الرب
الإله، مُخْلِصَنَا وَارْحَمْنَا، كعظيم
رحمتك.

Gedenke ihrer, – o
Christus unser Herr, –
sei in unserer Mitte –
wobei du rufst und
sprichst:

Nai ek-iri empou-mewi:
oo Pen-nieb Pi-echris-
tos: ek-eschoopi khen
ten-mieti: ek-oosch ewol
ek-goo emmos.

Ha-ula2 ozkorhom, ja
sai-jedna Al-Masie7,
konn fi uas-tena, sare5an
ka-2elan:

Ναι κίρι ὑποταμενί: ὦ Πεννηβ
Πιχριστος: ἐκὲσσωπι κεν τενμη†:
ἐκωσ ἐβολ ἐκχω ἡμος.

هولاء اذكرهم، يا سيّدنا المسيح،
كُن في وسطنا، صارخاً قائلاً

„Meinen Frieden – gebe
ich euch; – den Frieden
meines Vaters –
hinterlasse ich euch“.

Ġe ta-hi-rie-nie anok: ti-
ti emmos nooten: et-hi-
rie-nie em-pa-joot: ti-
koo emmos nemooten.

Salami ana, o3tikom,
salam abi, at-rokahu
ma3kom.

Ⲭⲉ ⲧⲁⲃⲓⲣⲏⲏⲏ ⲁⲛⲟⲕ:
ⲧⲧ ⲓⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲧⲃⲓⲣⲏⲏⲏ ⲓⲡⲁⲓⲱⲧ:
ⲧⲬⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

سَلَامِي أَنَا، أُعْطِيكُمْ، سَلَام أَبِي،
أَتْرَكُهُ مَعَكُمْ.

König des Friedens, –
gib uns deinen Frieden,
– festige in uns deinen
Frieden, – und vergib
uns unsere Sünden.

Ep-ouro ente ti-hi-rie-
nie: moi nan en-tek-hi-
rie-nie: semni nan en-
tek-hi-rie-nie: ka nen-
nowi nan ewol.

Ja malek al-salam,
a3tina salamak, karrer
lana salamak, ua eghfer
lana 5atajana.

Ποῦρο ἡτε †Ϸιρηνη: μοι
ναν ἡτεκϷιρηνη: σεμνι
ναν ἡτεκϷιρηνη:χα νεννοβι
ναν εβολ.

يَا مَلِكَ السَّلَامِ، أَعْطِنَا سَلَامَكَ،
قَرِّرْ لَنَا سَلَامَكَ، وَاعْفِرْ لَنَا
خَطَايَانَا.

Zerstreue – die Feinde
der Kirche, – beschütze
sie, – damit sie auf ewig
nicht wankt.

Goor ewol enni-gagi:
ente ti-ek-eklie-sia: ari-
sobt eros: en-nes-kim
scha eneh.

Far-rek a3da2 al-kanisa,
ua 7as-senha, fala tata-
za3za3, ila al-abad.

Χωρ ἐβολ ἡνιχαχι: ἡτε
†εκκλησία: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεκικη
ψα ἐνεε.

فَرَّقْ أَعْدَاءَ الْكَنِيسَةِ، وَحَصِّنْهَا،
فَلَا تَتَزَعَزِعْ، إِلَى الْأَبَدِ

Emmanuel, unser Gott,
– ist jetzt in unserer
Mitte,- mit der Herrlich-
keit seines Vaters, – und
des Heiligen Geistes.

Em-manou-iel Pen-
nouti: khen ten-mie-ti
tinou: khen ep-oo-ou
ente Pef-joot: nem pi-
Ep-new-ma eth-ou-ab.

3em-manu-2iel elah-
ona, fi ua-satna al-2an,
bemagd abih, ual-ro7 al-
kodos.

Εμμανουηλ Πεννοϋτ: χεν τενηντ
τνοϋ: χεν πωοϋ ντε Πεϋ-ιωτ: νευ
Πιπνα̅ εθοϋαβ.

عَمَّانُؤِيلُ إِلَهُنَا، فِي وَسْطِنَا الْآنَ،
بِمَجْدِ أَبِيهِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ

Damit er uns alle segnet,
– unsere Herzen reinigt
– und unsere seelischen
– und leiblichen
Krankheiten heilt.

Entef-esmou eron tieren:
entef-tou-wo en-nen-
hiet: entef-tal-tscho
enni-schooni: ente nen-
psyschie nem nen-
sooma.

Le-jobarekna kollena, ua
jotah-her kolobna, ua
jaschfi amrad, nefosna
ua agsadana.

Ⲡⲧⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ
ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲏⲧⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲏⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲏⲧ: ⲏⲧⲉⲩⲧⲁ
ⲁⲃⲟ ⲏⲛⲏⲩⲱⲛⲏ: ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲛ-ⲫⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-
ⲥⲱⲙⲁ.

لِيُبَارِكَنَا كُلَّانَا، وَيُطَهِّرَ قُلُوبَنَا،
وَيَشْفِي أَمْرَاضَ، نَفُوسَنَا
وَأَجْسَادَنَا.

Wir verbeugen uns vor
dir, Christus, –
zusammen mit deinem
guten Vater, – und dem
Heiligen Geist, – denn
du bist gekommen
[auferstanden] und hast
uns erlöst.

Ten-ou-ooscht emmok
oo Pi-echris-tos: nem
Pek-joot en-aghathos:
nem Pi-ep-new-ma
ethouab: ge ak-i [ak-
toonk]* ak-sooti
emmon.

Nasgod laka ajoha Al-
Masie7, ma3a abika al-
sale7, ual-ro7 al-kodos,
le2annaka atajta [komta]
ua 5allas-tana.

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲓⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ [ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ]*
ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ
وَخَلَّصْتَنَا [قُمْتَ] أَتَيْتَ

Wir rühmen dich, du
Mutter des wahren
Lichtes; wir verherrlichen
dich, heilige Jungfrau,
Mutter Gottes, denn du
gebarst uns den Erlöser
der Welt. Er kam und
erlöste unsere Seelen.

Ten-tschisi emmo ethmaw
empi-ou-oo-ini enta-
efmie: tenti-oo-ou ne oo
thie-ethouab ouoh emma-
snouti: ge are-misi nan
em-eP-sootier empi-
kosmos tierf: afi ouoh af-
sooti en-nen-psyschie.

No3az-zemek ja omm al-
nur al-7akiki ua nomag-
gedoki ai-jatuha al-3azra2
al-keddisa, ualedat al-elah,
le-2nneki uald-ti lana
mo5alles al-3alam
(kollahu), ata ua 5allas
nofusana.

ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲉⲙⲁⲣ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁⲫⲙⲓⲥⲓ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲉⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧⲓⲥⲓ
ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲥⲱⲣ̅ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲛⲣⲥⲓ
ⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲱⲧⲓ ⲛⲛⲉⲛⲫⲣⲭⲛⲓ

نُعْظِمُكَ يَا أُمَ النُّورِ الْحَقِيقِي وَنَمَجِّدُكَ
أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ،
(كُلُّهُ) لِأَنَّكَ وَلَدْتِ لَنَا مُخَلِّصَ الْعَالَمِ
أَتَى وَخَلَّصَ نَفُوسَنَا

Verherrlichung sei dir,
unser Herr und König,
Christus: Du Ruhm der
Apostel, du Krone der
Märtyrer, du Jubel der
Gerechten, du Stärke der
Gemeinden, du
Vergebung der Sünden!

ou-oo-ou nak Pen-nieb
Pen-ouro Pi-echris-tos:
ep-schou-schou enni-
apos-tolos: pi-eklom ente
ni-mar-tyros: ep-theliel
enni-zike-os: ep-tagro
enni-ek-eklie-sia: epkoo
ewol ente ni-nowi.

Al-magdu laka ja saidna
ua malekna Al-Masie7,
fa5r al-rosol, eklil al-
schohada2, tahlil al-
seddikin, thabat al-
kana2es, ghofran al-
5ataja.

οὐωοὺ νὰκ Πεννηβ Πενουρο
Πιχριστος: πρωουωου ἡνιὰπος-τολος:
πιχλωμ ἔντε
νιμαρτυρος: πθεληλ ἡνιζικεος: πταχρο ἡ
νιεκκκλησία: πχω ἐβολ ἔντε νινοβι:

المجدُّ لك يا سيِّدنا وملكنا المسيح،
فخر الرُّسل، إكليل الشُّهداء، تهليل
الصِّدِّيقين، ثبات الكنائس، غُفران
الخطايا.

No-basch-scher bel-
thaluth al-koddus, lahot
ua7ed, nasgod lahu ua
nomag-gedahu.

نُبَشِّرُ بِالتَّالُوتِ الْقُدُّوسِ، لَاهُوتِ
وَاحِدٍ، نَسْجِدُ لَهُ وَنُحَدِّدُهُ

Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

Kyrie eleison: Kyrie
eleison: Kyrie evlogie-
son, amien.

Ja rabbo r7am, ja rabbo
r7am, ja rabb barek,
Amin.

Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον:
Κυριε ευλογησον αμην.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ،
رَبُّ بَارِكْ، آمين.

In Wahrheit glauben wir
an den einen Gott: Gott
den Vater, den
allmächtigen, Schöpfer
des Himmels und der
Erde, alles Sichtbaren
und Unsichtbaren.

Khen ou-methmie ten-
nah-ti e-ounouti en-ou-
oot: eFnouti eF-joot Pi-
panto-kratoor: fie-etaf-
thamio en-etfe nem
epkahi: nie etounaw eroo-
ou nem nie-ete ense-naw
eroo-ou an.

No2men be illah ua7ed,
Allah al-2b, dabet al-koll,
5alek al-sama2 ual-2rd,
ma jora ua ma la jora.

ⲕⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ
Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲛⲉⲧⲁⲥⲭ-ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲛⲕⲁⲑⲓ: ⲛⲛⲉⲧⲟⲩ-ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

نُؤْمِنُ بِالْهِ وَاحِدٍ، اللَّهُ الْآبَ، ضَابِطُ
الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا
يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

Wir glauben an den
einen Herrn Jesus
Christus, Gottes
einzigsten Sohn, geboren
aus dem Vater vor aller
Zeit:

Ten-nah-ti e-ou-tschois
enou-oot: Iie-sous Pi-
echris-tos eP-schieri em-
eFnouti pimono-genies:
pimisi ewol khen eF-
joot khagoo-ou enni-
eoon tierou:

No2men be rabb ua7ed,
Jasou3 Al-Masie7, ebn
Allah al-ua7id, al-
maulud men al-2b kabl
koll al-dehur.

ⲧⲏⲛⲏⲁⲓⲧ ⲉⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ: Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲟ-
ⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ
ⲃⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲛⲣⲟⲩ:

نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ، يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَاحِدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ.

Licht vom Lichte,
wahrer Gott vom
wahren Gott,

Ouou-ooini ewol khen
ouou-ooini: ou-nouti
enta-efmie ewol khen
ou-nouti enta-efmie:

nur men nur, illah 7ak
men illah 7ak,

ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲁⲩⲉⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲁⲩⲉⲙⲓ:

نور من نور، إله حق من إله
حق،

gezeugt, nicht
geschaffen, eines
Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles
geworden.

oumisi pe outhamio an
pe: ou-omo-ousios pe
nem eF-joot fie-eta hoob
niwen schoopi ewol
hitotf.

maulud ghejr ma5luk,
musauj lel-2b fi al-
gauhar, al-lazi bihi kan
koll schaj2.

ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲁⲛ ⲡⲉ:
ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲭⲓⲱⲧ Ⲭⲏⲉⲧⲁ
ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲫ.

مولود غير مخلوق، مُساو للآب
فِي الجوهر، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ
شَيْءٍ.

Für uns Menschen und
um unseres Heils willen
ist er vom Himmel
herabgestiegen.

Fai ete ethwieten anon
kha niroomi nem ethwe
pen-ougai: afi e-epe-siet
ewol khen etfe:

Haza al-lazi men aglena
na7no al-baschar, ua
men agl 5alasena, nazal
men al-sama2,

Φαι ἔτε εἰθῡieten ἄνον θα νιρωμ
nem εἰθε πενοϣχαι: αϥι ἔπεσντ ἐβολ
θεν ᾄφε:

هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرُ،
وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ،

Er hat Fleisch
angenommen durch den
Heiligen Geist, von der
Jungfrau Maria und ist
Mensch geworden.

afetsche sarx ewol khen
Pi-ep-newma ethouab:
nem ewol khen Maria ti-
parthenos: ouoh
aferroomi.

ua tagas-sad men al-ro7
al-kodos, ua men
Mariam al-3azra2 ua
ta2annas,

αψδισαρξ ἐβολ θεν
 Πιπνευμα ἐθοταβ: νεμ ἐβολ θεν
 Χαριὰ †παρθενος: οτοζ αψερρωμ.

وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَمِنْ
مَزِيمِ الْعَذْرَاءِ وَتَأَنُّسٍ،

Er wurde gekreuzigt
unter Pontius Pilatus an
unserer statt, hat gelitten
und ist begraben
worden.

Ouoh aw-er-es-
tawroonin emmof e-
ehrie egoon nahren
Pontios Pilatos: afschep-
emkah ouoh aw-kosf.

ua solib 3anna 3ala
3ahd Pilatos al-Ponti,
ta2allam ua kober.

Οϣοϩ
αϣερϣταϣρωνιν ιμοϣ εϣρηι εϣων
ναϩρεν Ποντιος Πιλατος:
αϣϣεπεμκαϩ οϣοϩ αϣκοϣ.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَىٰ عَهْدِ بِيلاطس
الْبُنْطِي، تَأَلَّمَ وَقُبِرَ.

Am dritten Tage
auferstanden von den
Toten gemäß der
Schrift,

Ouoh aſtoonf ewol khen
nie-ethmoo-out khen pi-
ehoou emmah-schomt
kata ni-eghrafie.

Ua kam men al-amuat fi
al-jom al-thaleth kama fi
al kotob,

Οτοϛ αϣτωνϣ εβoλθεν ηνεϑωoυτ
θεν πιεϣoουτ ιμμⲁⲉ-ϣoυτ κατα
νιϣραφη.

وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ
كَمَا فِي الْكُتُبِ،

aufgefahren in den
Himmel ; sitzt er zur
Rechten seines Vaters.

Afschenaf e-epschooi
en-ifie-oui: afhemsi
saouinam empef-joot.

ua sa3ada ila al-sama-
uat, ua galasa 3an jamin
abih,

Δαψεναι ἐπὶ ὡς ἐνιφθοῦσι· ἀψχευσι
 σαοῦ· ἵνα ὑπεριωτ.

وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ
يَمِينِ أَبِيهِ،

Und so wird er
wiederkommen in seiner
Herrlichkeit, zu richten
die Lebenden und die
Toten, und seiner
Herrschaft wird kein
Ende sein.

Ke palin efnieou khen
pef-oo-ou etihap enie-
etonkh nem nie-ethmoo-
out: fie-ete tef-met-ouro
ou-athmounk te.

ua ajdan ja2ti fi
magdehi, le joudin al-
a7ia ual-amuat, al-lazi
lajsa le molkihj
enkeda2.

Κε παλιν ἐϋννηοῦ θεοῦ
πεϋωοῦ ἐϋχαπ ἐννῆτονθ̅ nem nh
εϑωοῦτ: φη̅ετε τεϋμετοῦρο
οὔαθωοῦνκ τε.

وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ، لِيَدِين
الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، الَّذِي لَيْسَ
لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ.

Ja, wir glauben an den
Heiligen Geist, der Herr ist
und lebendig macht, der aus
dem Vater hervorgeht, der
mit dem Vater und dem Sohn
angebetet und verherrlicht
wird. Er hat gesprochen
durch die Propheten.

Se ten-nah-ti e-Pi-ep-newma
ethouab eP-tschois enrefti
em-ep-onkh: fie-ethnieou
ewol khien eF-joot: seou-
ooscht em-mof seti-oo-ou naf
nem eF-joot nem eP-schieri:
fie-etafsagi khien ni-eprofie-
ties.

Na3am no2men bel-ro7
al-kodos, al-rabb al-mo7i
al-monbathek men al-2b,
nasgud laho ua nomagedo,
ma3 al-2b ual-ebn al-
natek fi al-anbia2.

ՇԵ ԵՆՆԱԶԴ ԷՍԻՍՆԵՐ-ՄԱ ԷԹՕՐԱՅ
 ԲԵՐԻՑ ԻՐԵՎԴ ԻՍՐԱԵԼ:
 ՓՆԵԹՈՒՆՕՐ ԷՅՈՂԺԵՆ ՓՐԻՄԻՆ: ՇԵՐԿԱԿՐԻՄ ԻՍԿՐԻՍՏ
 ՇԵԴՐՈՐ ՆԱԿ ՆԵՄ ՓՐԻՄԻՆ ՆԵՄ ՍՅՈՒՐ:
 ՓՆԷՏԱԿՏԱԽԻ ԺԵՆ ՆԻՍՐՈՓՈՒՄՆԻՑ.

نعم نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الرَّبِّ
الْمُحْيِي الْمُنْبِثِ مِنَ الْآبِ، نَسْجُدُ لَهُ
وَنُمَجِّدُهُ، مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ الْوَاحِدِ
فِي الْإِلَهِيَّةِ، الْآنَ وَدَائِمًا
وَلِلْأَبَدِ. آمِينَ.

Wir glauben an die eine,
heilige, universale und
apostolische Kirche.

Eoui en-agia en-katho-
likie en-apos-toliekie en-
ek-eklie-sia.

Ua be kanisa ua7eda
mokaddasa game3a
rasulija.

Ⲭⲟⲩⲓ ⲛⲁⲩⲓⲁ ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ
ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

وبكنيسة واحدة مُقَدَّسة جامعة
رسوليّة.

Wir bekennen die eine
Taufe zur Vergebung der
Sünden.

Tener-omologin en-ou-
ooms en-ou-oot: e-
epkoo ewol ente ni-
nowi.

Ua na3taref be
ma3moudia ua7eda le
maghferat al-5ataja,

ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲛ ⲛⲟⲩ-
ⲱⲙⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀Ⲉⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲈⲓ.

وَنَعْتَرِف بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ
الْخَطَايَا.

Wir erwarten die
Auferstehung der Toten
und das Leben der
kommenden Welt.
Amen.

Ten-gouscht ewol kha-
et-he enti-anas-tasis ente
ni-refmoo-out: nem pi-
onkh ente pi-eoon
ethnieou: amien.

Ua nantazer kejamat al-
amuat, ua 7ajat al-dahr
al-2atj, amin.

ⲧⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁⲧⲉ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ
ⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲛⲃ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲃⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲙⲛⲛ.

وننتظر قِيَامَةَ الْأَمْوَاتِ، وَحَيَاةَ
الدَّهْرِ الْآتِي، آمِينَ

(Herr erbarme dich) 3x

(Kyrie eleison) 3x

(Kyrie eleison) 3x

(Ⲭⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲓⲥⲟⲛ) ⲛ̅

(كيريا ليسون) 3x

Gott erbarme dich
unser!

eFnouti nai nan.

Ja Allah er7amna.

Ⲫⲏⲟⲩⲧⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

. يا الله ارحمنا

Gott erhöere uns!

eFnouti sootem eron.

Ja Allah esma3na.

Ⲫⲏⲟⲣⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ.

. يا الله اسمعنا

Gott schau auf uns!

eFnouti soms eron.

Ja Allah onzor elaina.

Ⲫⲏⲟⲣⲧ ⲙⲟⲩⲥ ⲉⲣⲟⲛ.

. يا الله أنظر إلينا

Gott offenbare dich uns!

eFnouti gouscht eron.

Ja Allah et-tale3
3alaina.

Ⲫⲏⲟⲣⲧ ϫⲟⲣⲱⲧ ⲉⲣⲟⲛ.

. يا الله اطلع علينا

Gott sei barmherzig mit
uns!

eFnouti schen-hiet
kharon.

Ja Allah tara2af 3alaina.

Ⲫⲏⲟⲩⲧⲏⲁⲓⲛⲁⲛ.

. يا الله ترأف علينا

Wir sind dein Volk.

Anon kha pek-laos.

Na7nu scha3buka.

ⲁⲛⲟⲛ ⲃⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

. نحن شَعْبُكَ

Wir sind deine
Geschöpfe.

Anon kha pek-eplasma.

Na7nu goblatak.

ⲁⲛⲟⲛ ⲃⲁ ⲡⲉⲕⲡⲗⲁⲥⲙⲁ.

. نحن جُبلاتك

Rette uns vor unseren
Feinden!

Nahmen ewol-khen nen-
gagi.

Nag-gina men a3da2na.

ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛⲭⲁⲭⲓ.

. نَجِّنَا مِنْ أَعْدَائِنَا

Bewahre uns vor
Hungersnot!

Nahmen ewol-ha ou-eh-
woon.

Nag-gina men al-
ghala2.

ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲓⲁ ⲟⲩⲅⲃⲱⲛ.

. نَجِّنَا مِنَ الْغَلَاءِ

Wir sind deine Knechte.

Anon kha nek-ewi-aik.

Na7nu 3abidak.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲃⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.

. نحن عبيدك

Du bist der Sohn
Gottes.

Ios Theos enthok.

Anta ebn Allah.

Ⲯⲓⲟⲥ Ⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲟⲕ.

أنت ابن الله.

Wir glauben an dich.

Annah-ti erok.

2manna beka.

ⲁⲛⲛⲁⲩⲧ ⲉⲣⲟⲕ.

. آمنا بك

Du bist gekommen
(auferstanden) und hast
uns erlöst.

Ġe ak-i (ak-toonk)
aksooti emmon.

Le2annaka ataita
(komta) ua 5allas-tana.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

لَأَنَّكَ أَتَيْتَ (قُمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا .

Sorge für uns mit
deinem Heil.

Ġem-pen-schini khen
pek-ougai.

Ta3ah-hadna be-
5alasak.

Ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲥⲓⲛⲓ ⲕⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲅⲁⲓ.

تَعَهَّدْنَا بِخِلَاصِكَ .

Und vergib uns unsere
Sünden. Herr erbarme
dich.

Ouoh ka nen-nowi nan
ewol. Kyrie eleison.

Ua eghfer lana 5atajana.
Kyrie eleison.

Ⲡⲣⲟⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲭⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.

ⲕⲓⲣⲓⲁⲗⲓⲥⲟⲛ . ⲱⲁⲒⲑⲣ ⲗⲛⲁ ⲭⲧⲁⲓⲁⲛⲁ

Heilig, heilig, heilig,
Herr Gott Sabaoth.
Erfüllt sind Himmel und
Erde von deiner Ehre
und deinem Ruhm.

eKouab ekouab ekouab
eP-tschois sawaoth:
etfe nem ep-kahi meh
ewol khen pek-oo-ou
nem pek-taio.

Koddus, koddus,
koddus, rabbu al-saba-
oth, al-sama2 ua al-ardu
mamlu-2atani men
magdeka ua karamatak.

Ⲭⲟⲣⲁⲃ Ⲭⲟⲣⲁⲃ Ⲭⲟⲣⲁⲃ ⲡⲟⲥ
ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲉⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲓ ⲙⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.

قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، رَبُّ
الْصَّبَاوُوت، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ.

Gott, allmächtiger
Vater, erbarme dich
unser, Heiligste
Dreifaltigkeit, erbarme
dich unser, Herr, Gott
aller Mächte und
Gewalten, sei mit uns,

Eleison iemas o Theos o
Patier o Panto-kratoor:
pan-agia e-Trias eleison
iemas: eP-tschois
eFnouti ente nigom
schoopi neman.

Er7amna ja Allah al-2b
dabet al-koll, ai-joha al-
thaluth al-koddus
er7amna, ai-joha al-rabb
elah al-kouat kon
ma3na,

Ελεῖνσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ
Παντο-κρατωρ:
πανᾶγια Τριάς ἐλεῖνσον ἡμᾶς:
Ποc Φνοῦτῡ ἡτε νιχομ ψωπι νεμαν.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل،
أيها الثالوث القدوس ارحمنا، أيها
الرب إله القوات كن معنا،

denn wir haben keinen
anderen Beistand in
unseren Nöten und
Bedrängnissen außer dir

Ġe emmon entan en-ou-
woi-thos khen nen-eth-
lip-sis nem nen-hog-heg
ewiel erok.

le-2annahu laisa lana
mo3in fi schada-2da ua
dikatna suak.

ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟⲛⲑⲟⲥ ⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲫⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲓⲟⲭⲓⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ.

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك

Tilge, vergib und verzeih
uns unsere Missetaten, o
Gott: -die freiwilligen
und unfreiwilligen, -die
bewussten und
unbewussten,

Wol ewol koo ewol: aris-en-
koorin nan eFnouti en-nen-
para-epooma: nie-etan-aitou
khen pen-ou-oosch: nem nie-
etan-aitou khen pen-ou-oosch
an: nie-etan-aitou khen ou-
emi: nem nie-etan-aitou khen
ou-met-at-emi.

7ell ua eghfer ua es-fa7 lana ja
Allah 3an sai-je-2tna, al-lati
sana3-naha be-2e-radatna ua
allati sana3-naha be-gher 2e-
radatna, allati fa3alnaha
bema3refa, ua allati fa3alnaha
be-gher ma3refa.

Βωλ ἐβολχω ἐβωλ: ἀριστῆνων
ναν Φνωτ ἡνενπαρ-πτωμᾶ: ηὐεταναιτοῦ δὲν
πενουωϋ: νευ ηὐεταναιτοῦ δὲν πενουωϋ αν:
ηὐεταν-αιτοῦ δὲν οὔεμι: νευ ηὐεταναιτοῦ δὲν
οὔμετατέμι.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا،
التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها
بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة، والتي
فعلناها بغير معرفة.

-die sichtbaren und unsichtbaren. Herr, vergib sie uns um deines heiligen Namens willen, der über uns angerufen ist. Handle an uns nach deiner Barmherzigkeit, o Herr, und nicht nach unseren Sünden.

Nie-et-hiep nem nie-eth-ou-oonh ewol: eP-tschois ek-ekaw nan ewol: ethwe pekran ethouab etaw-mouti emmof e-ehrie egoon. Kata to eleos sou Kyrie: ke mie kata tas amartias iemoon.

Al-5a-fi-ja ua alzahera, ja rabb eghferha lana, men agl esmak al-koddus al-lazi do3ia 3alaina, kara7mateka ja rabb ua laisa ka-5atajana.

Πη̅ε̅τ̅η̅π̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅η̅ε̅θ̅ο̅υ̅ω̅ν̅η̅ ε̅β̅ο̅λ̅: Π̅ο̅ς̅
ε̅κ̅ε̅χ̅α̅τ̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅: ε̅θ̅β̅ε̅
πεκραν̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ε̅τ̅α̅τ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ḡρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅
ων̅. Κα̅τα̅ το̅ ε̅λ̅ε̅ο̅ς̅ σο̅υ̅ Κ̅υ̅ρ̅ι̅ε̅: κ̅ε̅ μ̅η̅
κα̅τα̅ τ̅α̅ς̅ ἁ̅μ̅α̅ρ̅τ̅ι̅α̅ς̅ ἡ̅μ̅ω̅ν̅.

الخَفِيَّةَ وَالظَّاهِرَةَ، يَا رَبِّ اغْفِرْهَا لَنَا،
مَنْ أَجَلَ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ
عَلَيْنَا، كَرَحْمَتِكَ يَا رَبِّ وَلَيْسَ
كَخَطَايَانَا.

Tausende und Aber-
tausende,-Zehntausende
und Aberzehntausende –
werden lobpreisen, und
verherrlichen dich, – o
mein Herr Jesus.

Ani-anan-scho en-scho:
nem ni-anan-ethwa en-
ethwa: se-hoos seti-oo-
ou: em-Pa-tschois Iie-
sous.

Oluf oluf, ua reboat
reboat, josab-be7un ua
jomag-gedun, rabbi
Jasou3.

Ανιανανωο η̅νωο: νεη
νιαναν̅θα η̅θα: σεζωσ
σε†ωο†: ι̅Πα̅σ̅ς Ι̅η̅ς.

أَلُوفُ أَلُوفٍ، وَرِبَوَاتُ رِبَوَاتٍ،
يُسَبِّحُونَ وَيُمَجِّدُونَ، رَبِّي يَسُوعَ

Jeder der ausspricht,
„mein Herr Jesus“, – ist
wie einer, – der ein
Schwert in seiner Hand
hat, – das den Feind
niederstreckt.

Won niwen ethna-gos:
ge Pa-tschois Iie-sous:
ouon ou-siefi en-totf:
esroo-kht empi-gagi.

Kol man jakul, ja rabbi
Jasou3, ka-man be-
jadehi sef, jasra3 el-
3ado.

Βον νιβεν εθναχος: γε Πα̅ς Ιη̅ς:
ουον ουσiefι εν-τοτφ:
εσρω̅θτ̅ υπ̅ιχαχι.

كُلِّ مَنْ يَقُولُ، يَا رَبِّي يسوع،
كَمَنْ بِيده سيف، يصرع العدو.

Denn du bist wahrhaftig
– hoch erhoben worden
– im Himmel – und auf
Erden.

Ġe ghar alie-thoos: ak-
tschisi emaschoo: en-
ehrie khen ni-fie-oui:
nem higen pi-kahi.

Le-2nnak bel-7akika,
kad ta3alait geddan, fi
al-sama-uat, ua 3ala al-
2rd.

᾿Ε γὰρ ἀληθως:
ακβισι εμαυω: η̅ϣρηι ϑεν ηιϕηοϣι:
nem ϣιχεν πικαϣι.

لَأَنَّكَ بِالْحَقِيقَةِ، قَدْ تَعَالَيْتَ جَدًّا،
فِي السَّمَوَاتِ، وَعَلَى الْأَرْضِ.

Alle Gerechten, – die
Gott wohlgefielen, –
sinnen über – das ganze
Gesetz nach.

Zikeos ghar niwen:
etaw-ranaf em-eFnouti:
se-er-meletan: khi pi-
nomos tierf.

Koll al-seddikin, al-
lazina ardu Allah,
jadresuna, al-namus kol-
lahu.

Δικεος γαρ νιβεν:
εταϋραναι υϕνοϋτ : σεερμελεταν:
θεν πινομος τηρϋ.

كُلُّ الصَّادِقِينَ، الَّذِينَ أَرْضُوا
الله، يدرسون، الناموس كُلَّه

Gott ist ihnen immer
gegenwärtig, – und sein
heiliger Name – ist zu
jeder Zeit – in ihrem
Munde.

Ere eFnouti kie: empou-
emtho ewol: ere pef-ran
ethouab: khen roo-ou
ensie-ou niwen.

Ua Allah ka2enon,
amamahom, ua es-mahu
al-koddus, fi afuah-he-
hem kolla 7in.

Ερε Ψνοϋτχι: ὑποϋαθο ἐβολ: ἐρε
πεφραν ἑθοϋαβ: κεν ρωοϋ ἡσνοϋ
νιβεν.

والله كائن، أمامهم، وإسمه
الْقُدُّوس، في أفواههم كُلَّ حين

Riesengroß ist – deine
Barmherzigkeit, –
gerechter Richter, – o
mein Herr Jesus.

Ze-osch ema-schoo:
enge nek-met-schen-
hiet: pi-refti-hap emmie:
oo Pa-tschois Iie-sous.

Kathira geddan, hia
ra2-fatak, ai-joha al-
7akem al-3adel, ja rabbi
Jasou3.

Ζεοϣ εμαϣω: η̅νε νεκμετϣενζητ:
πιρεϣ†χαπ υ̅μη: ω Πα̅ς Ι̅η̅ς.

كثيرة جداً، هي رَأْفَاتك، أَيُّهَا
الْحَاكِم الْعَادِل، يَا رَبِّي يَسُوع

Gott ist Emmanuel, –
die wahre Speise, –
Baum des Lebens – der
unsterbliche.

Iel pe Em-manou-iel: ti-
etrofie emmie: pi-esch-
schien ente ep-onkh: fa
ti-met-athmou.

Allah ho a 3em-manu-
2iel, al-ta3am al-7akiki,
schagrat al-7aiah, al-
3adimat al-maut.

**Ηλ πε Ευαλοσηλ: †τροφι υυηι:
 πῶϣηη ἡτε ἰωνθ: φα †μεταθορ.**

الله هو عَمَّانُؤِيل، الطعام
الحقيقي، شجرة الحياة، العديمة
الموت.

Versammelt euch in mir,
– all meine Sinne, –
damit ich lobpreise und
verherrliche – meinen
Herrn Jesus.

Thoo-outi ekhoun haroi:
na-logismos tierou:
enta-hoos enta-ti-oo-ou:
em-Pa-tschois Iie-sous.

Tagam-ma3i fi-ja, ja koll
7auasi, le-osab-be7 ua
omag-ged, rabbi Jasou3.

Θωοϣⲥ ⲉϣοϣⲏ ϣαροιⲃ ⲛαλoⲩⲥⲓⲙoⲥ
ⲧⲏⲣoⲩⲃ ⲛⲧαϣωⲥ ⲛⲧαⲧⲱoⲩⲃ ⲙⲡαoⲥ
Ι̅ⲏc̅.

تَجْمَعِي فِيَّ، يَا كُلَّ حَوَاسِي،
لَأُسَبِّحَ وَأُمَجِّدَ، رَبِّي يَسُوعَ.

Jesus ist mein Herr, –
Jesus ist mein Gott, –
Jesus ist die Hoffnung –
der Christen.

Iie-sous pe Pa-tschois:
Iie-sous pe Pa-nouti: Iie-
sous pe et-helpis: enni-
echris-tianos.

Jasou3 hoa rabbi, Jasou3
hoa elahi, Jasou3 hoa
raga2, al-mase-7e-jin.

Ἰη̅ς πε Πα̅ς: Ἰη̅ς πε Πανου̅τ: Ἰη̅ς
πε ἑ̅τ̅ελ̅π̅ις: ἡ̅ν̅ι̅χ̅ρι̅ς̅τι̅αν̅ος̅.

يسوع هو رَبِّي، يسوع هو إلهي،
يسوع هو رجاء، المسيحيين

Zu wenig gedenken wir
deiner, – lobsingend und
verherrlichen – deinen
Namen, – o mein Herr
Jesus.

Kata kougi kougi: ten-iri
em-pek-mewi: tenti-oo-
ou empek-ran: oo Pa-
tschois Iie-sous.

Fi al-kalil al-kalil,
nazkorak, ua nomag-ged
esmak, ja rabbi Jasou3.

Κατα κοῦχι κοῦχι:
τενίρι ἡπεκμεῦι:
τεντῶου ἡπεκραν: ὦ Πα̅ς Ιη̅ς.

في القليل القليل، نذكرك، ونُجِّد
اسمك، يا ربي يسوع

Alle üblen Gedanken –
lasst uns ablegen – und
lasst uns unsere Herzen
reinigen – durch den
Namen des Herrn.

Loo-igi niwen et-hoo-
ou: maren-kaw en-soon:
maren-touwo en-nen-
hiet: ekhoun e-efran em-
eP-tschois.

Koll al-3elal al-radi-2a,
fal-natrok-ha 3anna, ual-
notah-her kolubana, be-
2esm al-rabb.

Λωιχι νιβεν ετχωοι:
μαρενχαυ ηςων:
μαρεντουβο ηνενχητ: εδουν εεφραν
υΠος.

كُلّ العَلل الرديئة، فلنتركها عَنَّا،
ولنُطَهِّر قلوبنا، باسم الرب

Möge der Name des
Herrn – in uns wohnen,
– damit er unseren
inneren – Menschen
erleuchte.

Mare efran em-eP-
tschois: schoopi en-
ekhrie en-khie-ten:
entef-er-ou-oo-ini eron:
khen pen-roomi et-
sakhoun.

Fal-jakon esm al-rabb,
fina le-jode2, 3alaina, fi
en-sanana al-da5eli.

Μαρε εφραν εμΠοc:
ϣωπι νδρηνι νδντην: ντεϥεροϣωινι ερ
ον: δεν πενρωμι ετσαδον.

فليكن اسمُ الربِّ، فينا ليُضيء،
علينا، في إنساننا الداخلي.

Wer von den Göttern –
gleicht dir, o Herr? – Du
bist der wahre Gott, –
der Wunder wirkt.

Nim ghar khen ni-nouti:
et-oni emmok eP-
tschois: enthok pe
eFnouti emmie: et-iri
enhan-eschfieri.

Man fī al-aleha,
joschbehak ja rabb, anta
hoa al-elah al-ʿakiki, al-
sane3 al-3aga-2eb.

Νιμ γαρ κεν νινοϋτ: ετὸνι ἔμμοκ
Πο̅ς: ἰθοοκ πε Φνοϋτ ἔμμι:
ετῖρι ἰγανῶψηρι.

مَنْ فِي الْآلِهَةِ، يُشْبِهَكَ يَا رَبِّ،
أَنْتَ هُوَ إِلَهِ الْحَقِيقِيِّ، الصَّانِعُ
الْعَجَائِبِ.

Gepriesen seist du in
Wahrheit, – o mein Herr
Jesus, – mit deinem
guten Vater – und dem
Heiligen Geist.

eKes-maroo-out alie-
thoos: oo Pa-tschois Iie-
sous: nem Pek-joot en-
aghathos: nem Pi-ep-
newma ethouab.

Mobarak anta bel-
7akika, ja rabbi Jasou3,
ma3a abika la-sale7, ua
al-ro7 al-kodos.

Ζαρωοντ ἀληθως: ὦ Πα̅ς Ιη̅ς:
nem Πεκιωτ ἡ̅α̅γαθος: nem
Πι̅πνευμα̅ ε̅θο̅υαβ.

مُبَارَك أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ، يَا رَبِّي
يسوع، مع أبيك الصالح، والروح
الْقُدُس.

Kostbarer Duft – von
Wohlgeruch – ist dein
heiliger Name, – o mein
Herr Jesus.

Ou-aroo-mata: ena-
schen-sou-enf: pe pek-
ran ethouab: oo Pa-
tschois Iie-sous.

3anbaron, kathir al-
thaman, hoa esmak al-
koddus, ja rabbi Jasou3.

Οὐὰρωματα: ἐνασχην-σοῦενϥ: πε
πεκραν ἐθοῦαβ: ὦ Παῦς Ἰησ.

عنبرٌ، كثير الثمن، هو اسمك
الْقُدُّوس، يَا رَبِّي يسوع

O wahres Lamm Gottes,
– das Gott dem Vater
gehört, – hab Erbarmen
mit uns – in deinem
Reich.

Pi-hieb emmie: ente
eFnouti eF-joot: ari
ounai neman: khi tek-
met-ouro.

Ai-joha al-7amal al-
7akiki, al-lazi lel-lah al-
2b, esna3 ma3na ra7ma,
fī malakoteka.

Πιγινβ ὡωηι: ἡτε Φνωτj Φιωτ: ἀρι
οὔηαι νεμᾶν: χεν τεκμετορο.

أَيُّهَا الْحَمَلُ الْحَقِيقِي، الَّذِي لِلَّهِ
الْأَب، اصْنَعْ مَعَنَا رَحْمَةً، فِي
مُلْكُوتِكَ.

Denn der Mund deines
Vaters – hat dich
bezeugt, indem er
sprach: – „Du bist mein
Sohn, – heute habe ich
dich gezeugt“.

Roof ghar em-Pek-joot:
etoi em-methre kharok:
ge en-thok pe pa-schieri:
anok ai-egfok em-fo-ou.

Le-2nna fam abik,
jasch-had lak an-naka,
anta hoa ebni, ua ana al-
jaum ua lad-tak.

Ρωϥ γαρ ὁΠεκιωτ: ετοι ὁμεερε
δαροκ: γε ἡθοοκ πε πατρηρι: ἄνοκ
αιεγφοκ ὁφοογ.

لأنَّ فم أبيك، يشهدُ لك أنَّكَ، أنتَ
هو ابني، وأنا اليوم ولدتك

Umgeben bist du – von
den Cherubim – und den
Seraphim, – die dich
nicht ansehen können.

Setoo-ou-nou harok:
enge ni-Scherou-bim:
nem ni-Serafim: es-
eschnaw erok an.

Jakum 7aulak, al-
Scharo-bim ua al-
Serafim, ua la jas-ta-
ti3una, an janzo-ruka.

Сетωοϣνοϣ харок: њже нѣхероϣбѣм:
нем нѣсерафѣм: есѣснаѣ ерок аѣ.

يقوم حولك، الشاروبيم
والسيرافيم، ولا يستطيعون، أن
ينظروك.

Und wir sehen dich –
jeden Tag auf dem Altar
– und nehmen teil an
deinem Leib – und
deinem kostbaren Blut.

Ten-naw erok em-mieni:
higen pima-en-er-schoo-
ouschi: ten-tschi ewol-
khen pek-sooma: nem
pek-es-nof et-taie-jout

Ua na7nu nanzo-rak,
kolla jaum-men 3ala al-
mazba7, ua natana-ual
men gasadeka, ua
dameka al-karim-ain.

Теннау ерок еммени: хиген
пимаенерсхочисхи: тенбѣ еволѣхен
пексома: нем пекесноф еттаиноут.

وَنَحْنُ نَنْظُرُكَ، كُلَّ يَوْمٍ عَلَى
الْمَذْبَحِ، وَنَتَنَاوَلُ مِنْ جَسَدِكَ،
وَدَمِكَ الْكَرِيمِ.

Der Segen – des
Gesetzes – bewirkt
nicht, – was du bewirkst.

Emnologia niwen: et
khen pi-nomos tierf:
emmon ehli en-khietou:
eften-thoont erok.

Barakat al-namus, laisa
fiha, sche2, josch-
behoka.

Εμνολογία νιβεν: ετ κεν πινομος
τηρϕ: ἔμμον ἐλὶ ἐκχαιτου: ἔτενωτ
ερον.

بركات الناموس، ليس فيها، شئ،
يُشبهُكَ.

Das ist die wahre Perle,
– die kostbar ist, – für
die der Kaufmann alles
verkaufte, – um sie zu
erwerben.

Fai pe pi-ooni emmie:
ethna-schen-sou-enf: eta
pi-roomi en-esch-oot: ti-
em-pete entaf af-schopf.

Haza hoa al-7agar al-
7akiki, al-kathir al-
thaman, al-lazi ba3a al-
ragol al-tager, kolla ma-
lahu ua esch-tarah.

Φαι πε πιωνι εμμι:
εθναυενσουενφ: ετα πιρωμι νευωτ:
τιεπετε νταφ αψωοπφ.

هذا هو الحجر الحقيقي، الكثير
الثمن، الذي باعَ الرجل التاجر،
كُلَّ ماله واشتراه.

Überlasse auch uns –
jetzt diese Perle, – damit
sie unseren inneren
Menschen – erleuchtet.

Koo nan hoon ti-nou:
empai-ooni fai: entef-er-
ou-oo-ini eron: khen
pen-roomi et-sakhoun.

Otrok lana na7nu aidan,
al-2n haza al-7agar, le-
jodi2 3alaina, fi
ensanana al-da5eli.

Χω nan χων †noy: υπαιωνι
φαι: ητεφερ-οϋωινι ερον: ζεν
πενρωιι ετσαζοϋν.

أترك لنا نحن أيضاً، الآن هذا
الحجر، ليُضىء علينا، في إنساننا
الداخلي.

Der Schmuck unserer
Seelen – und die Freude
unserer Herzen – ist dein
heiliger Name, – o mein
Herr Jesus.

Ep-sol-sel en-nen-
psyschie: epe-rou-oot
en-nen-hiet: pe pek-ran
ethouab: oo Pa-tschois
Iie-sous.

Zinat nofosna, ua fara7
kolobna, hoa esmoka al-
koddus, ja rabbi Jasou3.

Φολσελ ἡμεν ψυχῇ: περοϋωτ ἡμεν
η̅τ: πε πεκραν ἑθοϋαβ: ὦ Πα̅ς Ι̅η̅ς.

زينة نفوسنا، وفرح قلوبنا، هو
اسمك القدّوس، يا رَبِّي يسوع

Du bist mitleidig, – und
erbarmungsvoll, – reich
an Erbarmen, – o mein
Herr Jesus.

Oo pischan-ehthief:
ouoh en-na-iet: fa pi-
miesch en-nai: oo Pa-
tschois Iie-sous.

Ai-joha al-mota7an-nen,
al-ra2uf, al-kathir al-
ra7ma, ja rabbi Jasou3.

Ω πικραν̄θης: οτορ̄ ἡναντ: φα
πικρυ ἡναι: ω Π̄ς Ῑης.

أَيُّهَا الْمُتَحَنِّنُ، الرَّؤُوفُ، الْكَثِيرُ
الرَّحْمَةِ، يَا رَبِّي يَسُوعَ.

Die Cherubim schlagen
– mit ihren Flügeln, –
sie preisen und
verherrlichen dich, – o
mein Herr Jesus.

Schaw-tschak ennou-
tenh: enge ni-Scherou-
bim: schaw-hoos schaw-
ti-oo-ou: em-Pa-tschois
Iie-sous.

Al-Scharobim, josaf-
fekona be-2gne7at-hem,
ua jasab-be7una ua
jomag-geduna, rabbi
Jasou3.

Ⲙⲁⲣⲃⲁⲕ ⲏⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲁ: ⲏⲭⲉ
ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲡⲁⲣⲁⲱⲥ
ⲡⲁⲣⲧⲱⲟⲩ: ⲙⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ.

الشاروبيم، يُصَفِّقُونَ بِأَجْنَحَتِهِمْ،
وَيُسَبِّحُونَ وَيُمَجِّدُونَ، رَبِّي يَسُوع

Die Sonne und der
Mond – werden zu ihrer
Zeit vergehen, – du aber
bleibst Derselbe – und
deine Jahre werden nicht
vergehen.

eFna-hotp enge efrie:
nem pi-joh khen pou-
sie-ou: enthok ze enthok
pe: nek-rompi empaw-
mounk.

Taghib al-schams, ua
alkamar fi zaman-
ehema, ua anta hoa anta,
ua sonuka lan tafna.

Ἡ ἀστὴρ καὶ ἡ φεῖρη· καὶ πάλιν
ποῦς αὐτοῦ· ἡ θοὴ δὲ ἡ θοὴ περὶ
νεκροῦ καὶ ἀπαγαγόντων.

تَغِيبُ الشَّمْسُ، وَالْقَمَرُ فِي
زَمَانِهِمَا، وَأَنْتَ هُوَ أَنْتَ، وَسُنُوكَ
لَنْ تَفْنَى.

Durch die Fürsorge –
deiner Güte – neigtest
du den Himmel – und
kamst zu uns herab.

Khen ou-met-fai-roo-
ousch: ente tek-met-
aghathos: ak-riki enni-
fie-oui: aki e-epe-siet
scharon.

Be-eh-temam, sala7ak,
ta2-ta2-ta al-sama-uat,
ua nazalta i-laina.

Ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲫⲁⲓⲣⲱⲟⲩⲱ: ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲁⲕⲣⲓⲕⲓ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:
ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲱⲁⲣⲟⲛ.

بإهتمام، صلاحك، طاطأت
السموات، ونزلت إلينا.

Als ein wahrer Arzt –
und Heiland – hast du
all unsere – Krankheiten
geheilt.

Hoos sienie emmie:
ouoh enref-ti-fakhri: ak-
er-therape-win: en-nen-
schooni tierou.

Ka-methla tabib, 7akiki
ua moschfi, da-uaita,
gami3 amradena.

Ⲫⲱⲥ ⲥⲏⲓⲛⲏ ⲙⲙⲏⲓⲃⲟⲩⲟⲩ ⲛⲣⲉϥⲧⲫⲁⲃⲣⲓⲃⲟⲩ
ⲁⲕⲉⲣⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲧⲓⲛⲃⲟⲩ ⲛⲛⲉⲛⲭⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

كمثل طبيب، حقيقي ومُشفٍ،
داوَيْتَ، جميع أمراضنا.

Schau auf uns, – o mein
Herr Jesus, – mit dem
erbarmungsreichen
Auge – deiner Güte.

Gouscht e-ekhrie egoon:
oo Pa-tschois Iie-sous:
khen ou-wal en-na-iet:
ente tek-met-aghathos.

Onzor i-laina, ja rabbi
Jasou3, be-3en al-ta7an-
non, al-lati le-sala7ak.

Χοῦψτ ἐδρηι ἐχων: ὦ Πα̅ς Ιη̅ς:
δεη οὔβαλ ἡναντ: ἵτε
τεκμετα̅σ̅αθος.

أُنْظِرْ إِلَيْنَا، يَا رَبِّي يَسُوعَ، بِعَيْنِ
التَّحَنُّنِ، الَّتِي لَصَلَاحِكَ.

Erschaffe in uns – ein
aufrichtiges Herz, –
damit wir dich
lobpreisen, – o mein
Herr Jesus.

Tscho en-ekhrie en-khie-
ten: en-ou-hiet efsou-
toon: ethren-esmou
erok: oo Pa-tschois Ie-
sous.

Ua eghres fina, kalban
mos-takiman, le-kai
nobare-kak, ja rabbi
Jasou3.

Ὁ ἡδῆρην ἡδῆντεν: ἡοῦχνητ
εἰσοῦτων: εἰρενῆμοῦ ἐροκ: ὦ Παῦς
Ἰησ.

واغرس فينا، قلباً مُستقيماً، لكي
نُباركك، يا رَبِّي يسوع

Ich bitte dich, – o mein
Herr Jesus, –erbarme
dich unser – in deinem
Königreich.

Ti-ti-ho erok: oo Pa-
tschois Iie-sous: ari
ounai neman: khi tek-
met-ouro.

Ab-tahilu ileika, ja rabbi
Jasou3, an tar-7amana,
fi mala-kotika.

Ⲡⲧⲏⲟ ⲉⲣⲟⲕ: ⲱ ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ: ⲁⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲕⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

أَبْتَهِلُ إِلَيْكَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ، أَنْ
تَرْحَمَنَا، فِي مَلَكُوتِكَ

Sei im Glauben stark
der, du an Christus glaubst
und singe die Freude der Welt:
Maria- Ti Parthenos

تَقُو بِالْإِيمَانِ
يَا مَنْ تَوَّمنَ بِإِيسَوسَ
وَأَمْدَحْ بِهَجَّةِ الْأَكْوانِ
مَارِيَا تِي بَارْتِينُوسَ

Beginne dich zu zeichnen
mit dem Kreuz Zeichen
Und Lobe alle Zeiten:
Maria- Ti Parthenos

بِبَادِرِ وَارْشَمِ ذَاتَكَ
بِعَلَامَةِ بِي اسْتَاْفِرُوسَ
وَأَمْدَحْ كُلَّ أَوْقَاتِكَ
مَارِيَا تِي بَارْتِينُوسَ

Bereue all deine schlechten
Taten halte fest an das Gesetz
und preise ständig:
Maria- Ti Parthenos

تَبْ عَنْ فَعْلِ الزَّلَاتِ
وَتَمَسَّكَ بِالنَّامُوسِ
وَأَمْدَحْ كُلَّ الْأَوْقَاتِ
مَارِيَا تِي بَارْتِينُوسَ

Gabriel kam zu dir
vom heiligen Vater
Verkündigte die Jungfrau
Maria- Ti Parthenos

جبرائيل أتى مرسول
من عند الأب القديس
بشّر عذراء وبتول
ماريا تي بارثينوس

Als er ihr verkündigte,
nahm sie die Botschaft des Engels an
Und Gottes Geist überschattete sie:
Maria-Ti Parthenos

حين بشّر لها قبلت
بشارة بي أنجباوس
وبروح الله حملت
ماريا تي بارثينوس

Errettung der Menschheit
und der ganzen Welt
Von der reinen Jungfrau:
Maria- Ti Parthenos

خلاص البشرية
وسائر بي كوسموس
من بك رقيقة
ماريا تي بارثينوس

Sie erwähnten sie mit vielen Eigenschaften
Gerechte wirst du genannt
O du Jungfrau Maria
Maria- Ti Parthenos

دَعَاكَ ذُو الْأَلْبَابِ
سَيَمُوتِي إِيْرُوذِيكِيَّوْس
اوْثِيَّيْ إِيْثِيَّوَاب
مَارِيَا تِي بَارْتِينُوْس

Der Herr des Ruhmes erwählte dich
als Worte des Psalmist
und schmückte dich mit seinem Heiligen Geist
Maria- Ti Parthenos

رَبِّ الْمَجْدِ اخْتَارَكَ
كَاتَا إِبْسَاجِي إِمَّ بِيْ هِيْمَنُوْدُوْس
وَبِرُوْح قَدْسِهِ زَانَكَ
مَارِيَا تِي بَارْتِينُوْس

Das Licht der Gottheit schmückte dich
mit der kommen Pashois Isos
Einer der Dreifaltigkeit
Maria-Ti Parthenos

زَانَكَ نُوْرُ الْإِلَهِوْت
بَحْلُوْلُ بَاشُوْيِسْ إِيْسُوْس
الْوَاْحِدُ مِنَ الثَّلَاثُوْت
مَارِيَا تِي بَارْتِينُوْس

Sie nannten dich (Tishory)
aus dem reinen Gold
und ein berühmtes Heiligtum
Maria-Ti Parthenos

سموك تي شوري
إننوب انكاثاروس
وقبلة مشهورة
ماريا تي بارثينوس

Die Sonne der Gerechtigkeit hast du getragen
in deinem Schoß, du Jungfrau
Wer empfang, was du empfangen hast:
Maria-Ti Parthenos

شمس البر حملت
في أحشاك يابكر عروس
من نال شبه ما نلت
ماريا تي بارثينوس

Zefanja berichtete
über die Geburt Jesus Christi
Dass er als Tau und Regen herabkommt
Maria-Ti Parthenos

صوفونيوس خبر
عن ميلاد بي إخرستوس
أنه ينزل كندي ومطر
ماريا تي بارثينوس

Der Allmächtige
Lebensspender aller Seelen
Du trugst ihn als Mensch
Maria-Ti Parthenos

ضابط كل الأكوان
ومحيي كل النفوس
حملته شبه انسان
ماريا تي بارثينوس

Gesegnet seist du - Mutter des Gebeteten
Gesegnet seist du, Mutter des Heiligen
Aus dem Stamme Davids
Maria- Ti Parthenos

طوباك يأم المعبود
طوباك يأم القُدوس
يانس ل الأب داود
ماريا تي بارثينوس

Aus dir erschien die Gottheit Christus,
der König des Ruhmes
Vereinigt mit der Menschlichkeit:
Maria- Ti Parthenos

ظهر منك اللاهوت
ملك المجد بي اخريستوس
متحدا بالناسوت
ماريا تي بارثينوس

Bei ihm finden wir zu Flucht
und bitten dich Mutter Christi
Verlasse uns nicht
Maria- Ti Parthenos

عليك توكلنا
ونسألك يام ايسوس
لا تتخلي عنا
ماريا تي بارثينوس

Dein Lob hat an Pracht zugenommen,
höher als der Lob der Menschen
und deine Ehre wird erhöht
Maria- Ti Parthenos

غلى مدحك وحلي
عن سائر بي كسموس
وقدرك زاد وعلي
ماريا تي بارثينوس

Du bist außerordentlich höher:
als die rechtschaffenen Väter
und hast dich an Rang erhöht:
Maria- Ti Parthenos

فقت الآباء والأبرار
ني إثمى نيم ني ذيكئوس
وعليت فوق المقدار
ماريا تي بارثينوس

Existiert vor der Zeit
Einer, der Heilige
Erwählte die Tochter Davids:
Maria-Ti Parthenos

قـديـم أزلـي مـعبـود
واحد بالذات قـدوس
اختار ابنة داود
ماريا تي بارثينوس

Sie mir O Mutter Christi
und aller Welt
Fürsprecherin beim Herrn
Maria- Ti Parthenos

كوـني لـي يا أم ايسـوس
ولسائر بي كوسـموس
عند الصوت المسـموع
ماريا تي بارثينوس

Ohne dich hätte niemand,
die Glorie Christi geschaut
Als er in die Welt kam
Maria- Ti Parthenos

لـولاك من كان يقـدر
يعاين مجد ايسـوس
بين العالم منذ ظـهر
ماريا تي بارثينوس

Moses wünschte, ihn zu sehen
 Das Gesicht des Gottes des Heiligen
 Aber konnte sein Licht nicht sehen
 Maria- Ti Parthenos

موسى قصـد أن يـري
 وجـه الـرب الـقـدوس
 فـما طاق من نورـه ثقب إبرـة
 ماريـا تى بارثينوس

Wir bitten dich uns zu führen
 Zum gefallen des heiligen Herrn
 Damit er uns zum Himmel führe:
 Maria- Ti Parthenos

نـسـألك أن تـهـدـينا
 إلـى رـضـا الـرب الـقـدوس
 ليـوصـلنا إلـى المـينـا
 ماريـا تى بارثينوس

Du wurdest zum reinen Tempel
 Für die Ankunft Jesus Christi
 und in Schoße hast du ihn getragen
 Maria- Ti Parthenos

هـيـكـلا طـاهر صـرت
 لـحـلـول بـاشـويس ايسـوس
 وفـى أحـشـاك حـملت
 ماريـا تى بارثينوس

Du stillst ihn von deiner Brust
dem Lebensspender aller Seelen
Und trugst ihn auf deinen Armen
Maria- Ti Parthenos

ورضع من لبن ثديك
محيي كل النفوس
وحملتيه بين يديك
ماريا تي بارثينوس

Vergiss nicht O, Maria
das Volk Christi
Vor dem Thron des Heiligen Gottes
Maria- Ti Parthenos

لا تنسى يا مريم
شعب إن ني إخريستيانوس
بالميلاد الأعظم
ماريا تي بارثينوس

O Maria hilf uns:
vor Jesus Christus
Dass er uns zum Hafen führe
Maria- Ti Parthenos

يا مريم أعينينا
نرجوكم قدام إيسوس
أن يوصلنا إلي الميناء
ماريا تي بارثينوس

Meine Grüße an die Jungfrau
Mutter Jesus Christi
Durch dich haben wir gesiegt
Maria- Ti Parthenos

وسلامي إلى العذراء
إثما ف إن إيسوس بخرستوس
وبها نلنا النصر
ماريا تي بارثينوس

Mein Frieden an Maria,
Mutter Gottes
der Rum aller Welt
Maria- Ti Parthenos

وسلامي إلى مريم
تي ثيؤطوكوس
فخر جميع العالم
ماريا تي بارثينوس

Und Friede den Anwesenden
und an all den Sitzenden
Dass sie aus dem Feuer entreißen
Maria- Ti Parthenos

وسلامي إلى الحضر
ومن في الجمع جلوس
ينجون من حر النار
بصلاة تي بارثينوس

Ich schließe meine Worte mit
Lobpreisung der Mutter Gottes
Maria, die Pforte des Himmels
Maria- Ti Parthenos

وأختم قولي يا اخوة
بمدح تي ثیوٹوکوس
مریم باب السما
ماریا تی بارثینوس

Als Adam noch trauerte,
– gefiel es Gott, – ihm
seine erste Stellung
zurückzugeben.

Adam eti efoi: en-
emkah-en-hiet: afti-mati
enge eP-tschois: etas-
thof etef-archie.

Adam bai-nama hoa
7azin, sorra al-rabb, an
jarod-dahu, ila
re2asatehi.

ΑΔΑΜ ΕΤΙ ΕΦΟΙ: ΝΕΜΚΑΧΗΝΗΤ:
ΑΥΤΗΜΑΤ ΝΧΕ
ΠΟΤ: ΕΤΑΘΟΟΥ ΕΤΕΥΑΡΧΗ.

آدم بينما هو حزين، سرَّ الربُّ،
أن يرُدَّهُ، إلى رئاستِهِ

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αφῳαι σωματικωσ: ἐβoλῆεν
†παρθενωσ: αβνε ἔπερμα ἡρωμωσ:
ψα ἡτεψω† ἡμων.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حَتَّى خَلَّصَنَا

Eva, die von der
Schlange – verführt
wurde, – wurde vom
Herrn – verurteilt.

Eva thie-etaf-erhal
emmos: enge pi-hof: as-
tschi apo-fasis: ewol-
hiten eP-tschois.

7au-ua2 al-lati,
aghrataha al-7ai-ja,
7okema 3alaiha, men
kebel al-rabb.

Εὐὰ ἐνὲταψερζαλ ἡμος: ἡγε πιζοψ:
αcбi ἀποψαcιc: ἐβοληγiτεν Π̅oc.

حَوَاءُ الَّتِي، أَغْرَتَهَا الْحَيَّةُ، حُكْم
عَلَيْهَا، مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ.

Überaus zahlreich –
werde ich deine
Schmerzen – und dein –
Klagen machen.

Ġe khen ou-aschai: ti-
na-ethrou-aschai: enge
ne-emkah-en-hiet: nem
nefi-ahom.

Enna bel-kathra,
oktheru, 27zanek, ua
tanah-hodatek.

Χε θεη οτὰψαι: †ναθροτὰψαι: η̅χε
ⲛⲉⲉⲙⲕⲁⲓⲛⲓⲛⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲓⲁⲓⲟⲙ.

إِنَّ بِالْكَثَرَةِ، أَكْثَرُ، أَحْزَانُكَ،
وَتَنْهَدَاتُكَ.

Der Herr war
barmherzig – wegen
seiner Liebe zu den
Menschen – und es
gefiel ihm, – sie noch
einmal zu befreien.

Af-schen-hiet enge eP-
tschois: hiten tef-met-
mai-roomi: afti-mati en-
ke-sop: e-ais en-remhe.

Ta7an-nan al-rabbu,
men kebal ma7ab-batehi
lel-baschar, ua sorra
marra, o5ra be-3et-keha.

Αϥϣενζητ ἡξε Π̅ος: ζιτεν
τεϥμετμαρωμι:
αϥτματ ἡκεσop: ε̅αις ἡρεμεζε.

تَحَنُّنَ الرَّبِّ، مِنْ قَبْلِ مَحَبَّتِهِ
لِلْبَشَرِ، وَسُرُّ مَرَّةً، أُخْرَى بَعَثَهَا

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αφῳαι σωματικωσ: ἐβoλῆεν
†παρθενoσ: αβνε ἔπερμα ἡρωμi:
ψα ἡτεψω† ὑμων.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حَتَّى خَلَّصَنَا

Als Adam noch trauerte,
– gefiel es Gott, – ihm
seine erste Stellung
zurückzugeben.

Adam eti efoi: en-
emkah-en-hiet: afti-mati
enge eP-tschois: etas-
thof etef-archie.

Adam bai-nama hoa
7azin, sorra al-rabb, an
jarod-dahu, ila
re2asatehi.

ΑΔΑΜ ΕΤΙ ΕΦΟΙ: ΝΕΜΚΑΧΗΝΗΤ:
ΑΥΤΗΜΑΤ ΝΧΕ
ΠΟΤ: ΕΤΑΘΟΟΥ ΕΤΕΥΑΡΧΗ.

آدم بينما هو حزين، سرَّ الربُّ،
أن يرُدَّهُ، إلى رئاستِهِ

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αφῳαι σωματικωσ: ἐβoλῆεν
†παρθενωσ: αβνε ἔπερμα ἡρωμωσ:
ψα ἡτεψω† ἡμων.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حَتَّى خَلَّصَنَا

Eva, die von der
Schlange – verführt
wurde, – wurde vom
Herrn – verurteilt.

Eva thie-etaf-erhal
emmos: enge pi-hof: as-
tschi apo-fasis: ewol-
hiten eP-tschois.

7au-ua2 al-lati,
aghrataha al-7ai-ja,
7okema 3alaiha, men
kebel al-rabb.

Εὐὰ ἐνὲταψερζαλ ἡμος: ἡγε πιζοψ:
αcбi ἀποψαcιc: ἐβοληγiτεν Π̅oc.

حَوَّاءُ الَّتِي، أَغْرَتَهَا الْحَيَّةُ، حُكِمَ
عَلَيْهَا، مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ

Überaus zahlreich –
werde ich deine
Schmerzen – und dein –
Klagen machen.

Ġe khen ou-aschai: ti-
na-ethrou-aschai: enge
ne-emkah-en-hiet: nem
nefi-ahom.

Enna bel-kathra,
oktheru, 27zanek, ua
tanah-hodatek.

Χε θεη οτὰψαι: †ναθροτὰψαι: η̅χε
ⲛⲉⲉⲙⲕⲁⲓⲛⲓⲛⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲓⲁⲓⲟⲙ.

إِنَّ بِالْكَثَرَةِ، أَكْثَرُ، أَحْزَانِكَ،
وَتَنْهَدَاتِكَ.

Der Herr war
barmherzig – wegen
seiner Liebe zu den
Menschen – und es
gefiel ihm, – sie noch
einmal zu befreien.

Af-schen-hiet enge eP-
tschois: hiten tef-met-
mai-roomi: afti-mati en-
ke-sop: e-ais en-remhe.

Ta7an-nan al-rabbu,
men kebal ma7ab-batehi
lel-baschar, ua sorra
marra, o5ra be-3et-keha.

Αϥϣενζητ ἡξε Π̅ος: ζιτεν
τεϥμετμαρωμι:
αϥτματ ἡκεσop: ε̅αις ἡρεμεζε.

تَحَنُّنَ الرَّبِّ، مِنْ قَبْلِ مَحَبَّتِهِ
لِلْبَشَرِ، وَسُرُّ مَرَّةً، أُخْرَى بَعَثَهَا

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αψυαι σωατικωσ: ἐβoλθεν
†παρθενoc: αβνε ε̅σπερμα ἡρωαι:
ψα ἡτεψω† υ̅μον.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حَتَّى خَلَّصَنَا

Jesus Christus, das Wort,
– nahm Fleisch an – und
wohnte unter uns, – und
wir haben seine
Herrlichkeit gesehen,

Iie-sous Pi-echris-tos pi-
loghos: etaf-tschi-sarx:
af-schoopi en-khie-ten:
an-naw epef-oo-ou.

Jasou3 Al-Masie7 al-
kalema, al-lazi tagas-
sada, ua 7alla fina, ua
ra-aina mag-dahu.

Ἰης Πχς πιλοτος: ἐταψβιςαρξ:
αψωπι ἠθῆτην: ἀνναγ ἐπεψωογ.

يسوع المسيح الكلمة، الذي
تَجَسَّدَ، وَحَلَّ فِيْنَا، وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ

Die Herrlichkeit des
einzigen Sohnes –
seines Vaters. – Es gefiel
ihm, – uns zu erlösen.

eM-efrie-ti em-ep-oo-
ou: en-ou-schieri
emmaw-atf: en-totf
empef-joot: afti-mati e-
efnahmen.

Methla magd, ebn ua7id
le-2bihi, kad sorra, an
jo5al-lesana.

Ⲭⲉⲣⲏⲧ ⲙⲡⲱⲟⲩ: ⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁⲣⲁⲧⲥ: ⲛ
ⲧⲟⲧⲥ ⲙⲡⲉⲥⲱⲧ: ⲁⲥⲧⲙⲁⲧ ⲉ̀ⲫⲏⲁⲗⲙⲉⲛ.

مثل مجد، ابن وحيد لأبيه، قد
سرّ، أن يُخَلِّصَنَا

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αψχα σωατικωσ: ἐβολθεν
†παρθενωσ: αβνε σπερμα ἡρωμ:
ψα ἡτεψω† υμων.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حتَّى خلَّصنا

Er schaute – mit den
Augen der Prophezeiung
– auf das Geheimnis –
des Emmanuel.

Naf-naw khen ni-wal:
em-epro-fie-tikon: epi-
mys-terion: ente Em-
manou-iel.

Kana janzoru, be-23-jon
al-nobo-oa, ila serr,
3em-manu-2iel.

Ναϥναϣ ϣεν
νιβαλ: ὑπροφητικον: επιμυστηριον:
ντε Ευμανουηλ.

كان ينظر، بأعين النبوة، إلى
سرّ، عَمَّانُوئِيل.

Jesaja, – der große
Prophet, – erhob
deswegen – seine
Stimme und rief:

Enge Jesajas: pi-nishti
em-eprofie-ties: ethwe
fai af-oosch ewol: efgoo
emmos.

Esch3ia2, al-nabi al-
3azim, fa-lehaza, sara5a
ka-2elan:

Πχε Ησαΐας: πινωϋτ ἡπροφητης:
εϑβε φαι αϥωϣ εβολ: εϥχω ἡμος.

إشعيا، النبي العظيم، فلهذا،
صرخ قائلاً:

Denn ein Kind wurde
uns geboren, – ein Sohn
wurde uns sogar
geschenkt. – Auf dessen
Schulter die Herrschaft
gelegt wurde.

Ġe aw-misi nan en-ou-
alou: awti-nan en-ou-
schieri: fie-et-ere tef-
archie: kie higen tef-
nahbi.

En-nahu uleda, lana
ualadon, ua o3tina
ebnan, re-2asatehi 3ala
katefehi.

Ⲭⲉ ⲁⲣⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ:
ⲁⲣⲧⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲙⲣⲓ: ϥⲏⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ:ⲭⲏ ϥⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲁⲕⲃⲓ.

إِنَّهُ ُؤُلِدَ، لَنَا وَلَدٌ، وَأَعْطَيْنَا ابْنًا،
رَأَسَتْهُ عَلَى كَتِفِهِ

Starker Gott, –
Herrscher, – Bote –
großen Ratschlusses.

eFnouti fie-etgor: en-
exou-sias-ties: ouoh pi-
angelos: ente pi-nishti
en-sot-schni.

Al-elah al-ka-ui, al-
mota-sallet, ua malak,
al-maschura al-3ozma.

Φνοϣϣ φνετχορ: ñεζοϣσιαςτης:
οτορ πιαστρελος: ñτε πινηϣϣ ñσοβνι.

الإله القوي، المُتَسَلِّط، وملاكُ،
المَشُورَةُ العُظْمَى.

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αψχαι σωματικωσ: ἐβολθεν
†παρθενωσ: αβνε σπερμα ἡρωμωσ:
ψα ἡτεψω† υμων.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حتَّى خلّصنا

Freue dich und juble, – o
Menschengeschlecht, –
denn Gott hat die Welt
– so sehr geliebt,

Raschi ouoh theliel: oo
ep-genos enni-roomi: ge
pai-rieti a-eFnouti:
menre pi-kosmos.

Efra7u ua tahal-lalu, ja
gens al-baschar, le-
2nnahu hakaza, 27abba
Allah al-3alam.

Ραψι οτοζ
θεληλ: ω πγενος ηνιρωμι: γε
παιρητ αεφνουτ: μενρε πικοςμος.

افرحوا وتهللوا، يا جنس البشر،
لأنه هكذا، أحب الله العالم.

Dass er seinen geliebten
Sohn hingab – für die,
die an ihn glauben, –
damit sie das ewige –
Leben haben.

Hoos-te entef-ti: empef-
schieri emmen-riet: kha
nie-eth-nah-ti erof:
ethrou-oonkh scha eneh.

7atta bazala ebnahu, al-
7abib, 3an al-mo2-
menin bihi, le-kai ja7-ju
ila al-2bad.

Θωστε ἡτεψτ: ἡπεψῡηρι ἡμενριτ:
δα ηνεθναχτ ἑροψ: εθροϣωνθ
ψα ἐνεχ.

حَتَّىٰ بِذَلِ ابْنُهُ، الْحَبِيبُ، عَنْ
الْمُؤْمِنِينَ بِهِ، لَكِي يَحْيُوا إِلَى الْأَبَدِ

Denn er wurde besiegt –
von seiner
Barmherzigkeit, – und
hat uns – seinen
erhobenen Arm gesandt.

Aw-tschro ghar erof:
hiten tef-met-schen-hiet:
ouoh af-ou-oorp nan:
empef-egfoi et-tschosi.

Le-2nnahu gholeba, men
ta7n-nonehi, ua 2rsala
lana, zera3ahu al-3alia.

Αἰβρο τὰρ ἐροϋ: χιτην
τεψμετψενχητ: οἱοχ αψορωπ
ναν: ὑπεψχφοι ετβοσι.

لأنَّه غُلِبَ، من تحنُّنه، وأرسل
لنا، ذراعَه العالِية

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αψυαι σωατικωσ: ἐβoλθεν
†παρθενoc: αβνε σπερμα ἡρωαι:
ψα ἡτεψω† υμου.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حتَّى خَلَّصَنَا

Er, der ist, – und der
war, – der kam – und
auch kommen wird.

Fie-et-schop: fie-enaf-
schop: fie-etaf-i: palin
on efnie-ou.

Al-ka2en, al-lazi kann,
al-lazi 2ta, ua aidan ja2-
ti.

Φηετωοπ: φηεναϣ-ωοπ: φηεταϣι:
παλιν ον εννοϣ.

الكائن، الذي كان، الذي أتى،
وأيضاً يأتي.

Jesus Christus, das Wort,
– nahm Fleisch an, –
ohne Veränderung
wurde er ein
vollkommener Mensch.

Iie-sous Pi-echris-tos pi-
loghos: etaf-tschi-
sarx:khen ou-met-at-
schebti: af-schoopi en-
roomi ente-lios.

Jasou3 Al-Masie7 al-
kalema, al-lazi tagas-
sada, be-gher tagh-jier
ua sara, en-sanan
kamelan.

Ἰης Χς πῑλoςoc: ἐταϥβῑcαρχ: θεν
ουμετατϥιβ†: αϥ-
ϥωπι ἡρωμι ἡτελιoc.

يسوع المسيح الكلمة، الذي
تجسّد، بغير تغيير وصار، إنساناً
كاملاً.

Ohne Änderung seines
Wesen, – ohne
Vermischung – und ohne
Trennung – jeglicher Art
– nach der Einheit.

Em-pef-goosch em-pef-
thookh: ouze em-pef-
foorg: kata ehli en-es-
mot: menensa ti-met-
ouai.

Lamm jafd ua lamm ja5-
talet, ua lamm jaftarek
be-schai2, men al-
2nua3, men ba3d al-
2te7ad.

Ἐπεψωψ ἠπεψωψ:
οὐδε ἠπεψωψ: κατα ἐλὶ ἡςμοτ:
μενεσα τιμετοῦαι.

لم يفيض ولم يختلط، ولم يفترق
بشيء، من الأنواع، من بعد
الاتحاد.

Eine Natur, - eine
Hypostase, - eine Person
- für Gott das Wort.

Alla ou-fysis en-ou-oot:
ou-hypos-tasis en-ou-
oot: ou-epros-ophon en-
ou-oot: ente eFnouti pi-
loghos.

Ball tabi3a ua7eda, ua
oknum ua7ed, ua scha5s
ua7ed, lel-lah al-kalema.

Ἀλλὰ οὐφύσις ἡ οὐωτ:
οὐὑποστάσις ἡ οὐωτ:
οὐἑπρόσῳπον ἡ οὐωτ: ἡ τε ἐφνοῦτ
πιλόσος.

بل طبيعة واحدة، وأقنوم واحد،
وشخصٌ واحد، لله الكلمة

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αψχα σωατικωσ: ἐβολθεν
†παρθενος: αβνε σπερμα ηρωμ:
ψα ητεψω† υμων.

أشرق جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حتَّى خلَّصنا

Friede sei Bethlehem, –
der Stadt der Propheten,
– in der Christus, der
zweite Adam, – geboren
wurde,

Schere Bieth-leem: et-
polis en-ni-eprofie-ties:
thie-etaw-mes Pi-echris-
tos en-khiets: pi-mah-
esnaw en-Adam.

Al-salam le Bait la7m,
madinat al-2nbia2, al-
lati uleda fiha Al-
Masie7, Adam al-thani.

Χερε
Βηθλεεμ: ἡπολις ἡνιπροφητης:
οἱ ἐταυμες Π̅χ̅ς ἡ̅θ̅η̅τ̅ς:
πιμαχ̅ς̅να̅τ̅ ἡ̅Δ̅α̅μ̅.

السلام لبیت لحم، مدينة الأنبياء،
الَّتِي وُلِدَ فِيهَا الْمَسِيح، آدم الثاني

damit er Adam, – den
ersten Menschen, – der
aus Staub geformt war, –
zum Paradies zurück
bringe.

Hina entef-tas-tho en-
Adam: pi-hou-it en-
roomi: pi ewol khi en ep-
kahi: epi-para-disos.

Lekai jarodda Adam, al-
ensan al-2u-ual, al-
torabi, ila al-ferdos.

Σινα ἠτεψταςθο ἠΑδαμ:
πιχοιτ ἠρωμ:
πι ἐβολθεν ἠκαχ:
ἐπιπαρᾶδισος.

لكي يَرُدَّ آدم، الإنسان الأوَّل،
الثُّرابي، إلى الفردوس

Und das Urteil des
Todes löse, – das auf
ihm lag, das besagt: –
„Adam, Erde bist du –
und zur Erde wirst du
zurückkehren.

Ouoh entef-wool ewol:
 en-et-apo-fa-sis em-
 efmou: ge Adam enthok
 oukahi: ekna-tas-thok e-
 ep-kahi.

Ua ja7l, kadi-jat al-mot,
2nnaka ja Adam anta
torab, ua ila altorab
ta3ud.

Οὐοϋ ἡ τεϋβωλ ἐβολ፡ ἡ τὰ ποφαςις ὕ
 φυοτ፡ χε Δαυυ ἡθοκ
 οὔκαϋι፡ ἡνα ταςθοκ ἐπκαϋι.

ويحلّ، قضية الموت، أنكَ يا آدم
أنتَ تُراب، وإلى التُّراب تعود

An dem Ort, – an dem
die Sünde mächtig
wurde, – ist die Gnade
Christi übergroß
geworden.

Pima ghar etaf-aschai:
emmof enge efnowi: af-
erhou-o aschai en-
khietf: enge pi-ehmot
em-Pi-echris-tos.

Le-2nna al-maude3, al-
lazi kathorat fihi al-5ate-
jah, tafadalat fihi,
ne3mat Al-Masie7.

Πῖμα
ἔταψάψαι: ἡμοῦ ἡγε φηοβι:
αψερζοῦò ἁψαι ἡδμητψ: ἡγε
πίζμοτ ἡΠίχριστος.

لأنَّ الموضع، الَّذي كُثِّرَتْ فِيهِ
الخطيَّة، تفاضلت فِيهِ، نعمة
المسيح.

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αψχα σωατικωσ: ἐβολθεν
†παρθενος: αβνε σπερμα ηρωμ:
ψα ητεψω† υμων.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حتَّى خلَّصنا

Alle Seelen freuen sich
– und lobsingen – mit
den Engeln – und
preisen Christus, den
König.

Psyschie niwen raschi:
ouoh se-er-khoore-win:
nem ni-angelos: ew-
hoos e-ep-ouro Pi-
echris-tos.

Koll al-2fos tafra7, ua
torat-tel ma3a al-mala-
2eka, mosab-be7in, al-
malek Al-Masie7.

Ψυχὴ νιβεν ραυι: οτοζ
σεερχωρευν: νεα νιαστελος:
εγως ε̐ποτρο Πι̐χριστος.

كُلّ الأنفُس تفرح، وتُرثِل مع
الملائكة، مُسبِّحين، الملك المسيح.

Sie rufen und sprechen:
– „Verherrlicht ist Gott
in der Höhe – und auf
Erden ist Friede – bei
den Menschen seiner
Gnade“.

Ew-oosch ewol ewgoo
emmos: ge ou-oo-ou
khen nie-et-tschosi em-
eFnouti: nem ou-hirienie
higen pi-kahi: nem outi-
mati khen ni-roomi.

Ua sare5in ka-2lin: Al-
magdu lel-lah fi al-
2a3ali, ua 3ala al-2rd al-
salam, ua fi al-nas
almasar-rah.

Երաջ էՅօղ Երչա Էւոս: ՃԵ ՕՂՕՐ
 ՃԵՆ ՄԻԵՒԵՍԻ ԷՓՈՐԴ: ՄԵՄ ՕՂԶԻՐԽԽ
 ԶԻՃԵՆ ՄԻԿԱԶԻ: ՄԵՄ ՕՐԴԱԴ ՃԵՆ
 ՄԻՐԱՄ.

المجدُ لله في : وصارخين قائلين
الأعالي، وعلى الأرضِ السلام،
وفي الناسِ المسرَّة

In seiner Person riss er –
die trennende Wand
nieder. – und hat die
Feindschaft – völlig
getötet.

Ġe af-wol ghar ewol:
em-pi-gin-i e-eth-mieti:
af-khoo-tef khen ou-
gook: enti-met-gagi.

Le-2annahu, 7alla al-
7agez, ua katala, al-
3adauah be-al-kamal.

Χε αψωλ ταρ εβολ: υπιχινι εθμητ:
αψωτεβ θεν ορχωκ: ητμετχαχι.

لأنَّه، حلَّ الحاجز، وقَتَلَ، العداوة
بالكمال.

Er hat den Schuldschein
– der Knechtschaft
zerrissen, – der auf
Adam und Eva lag, –
und befreite sie.

Af-fookh empi-es-khi
en-gig: ente ti-met-
wook: ente Adam nem
Eva: af-ai-tou en-remhe.

Ua maz-zak ketab, jad
al-3obodia, al-lati le-
Adam ua 7au-ua2, ua
7ar-rar-homa.

Αψωθ ὑπὶς τοῦ ἡγίου Ἰησοῦ
† μετῴκ: Ἰησοῦ Αδὰμ καὶ Ἑῶα:
ἀψαίτοϋ ἡρεμε.ε.

وَمَزَّقَ كِتَابَ، يَدِ الْعُبُودِيَّةِ، الَّتِي
لِأَدَمَ وَحَوَّاءَ، وَحَرَّرَهُمَا.

Der für uns geboren
wurde – in der Stadt
Davids, – ist unser
Erlöser Jesus, – wie der
Engel verkündet hat.

Enge fie-etaw-masf nan:
khen ethwaki en-David:
kata ep-sagi empi-
angelos: Pen-sootier Iie-
sous.

Al-lazi uleda lana, fi
madinat Daud,
mo5allesana Jasou3,
ka-kaul al-malak.

Πχε φηεταγμαςϥ nan:
θεν εβακι ηΔαυιδ: κατα ησαχι επι-
αγγελος: Πενσωρ Ιης.

الَّذِي وُلِدَ لَنَا، فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ،
مُخْلِصَنَا يَسُوعَ، كَقَوْلِ الْمَلَكِ

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αψχαι σωματικωσ: ἐβoλθεν
†παρθενωσ: αβνε σπερμα ἡρωμ:
ψα ἡτεψω† υμων.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حتَّى خلّصنا

Gott ist Licht, – er
wohnt im Licht – und
die Engel des Lichtes –
lobpreisen ihn.

Ou-ou-oo-ini pe
eFnouti: ef-schop khen
pi-ou-oo-ini: han-
angelos en-ou-oo-ini: et-
er-hymnos erof.

Allah hoa nur, ua saken
fī al-nur, tosab-be7ahu,
mala-2ekat al-nur.

Ουοϋωινι πε Ψνωτϋ: εϥωπο ϑεν
πιοϋωινι:
χαλασσελος νοϋωινι: ετερχγυμος ερ
οϥ.

الله هو نُور، وساكن في النُّور،
تُسَبِّحُهُ، ملائكة النُّور.

Das Licht erschien –
von Maria, – und
Elisabeth gebar – den
Vorläufer.

A pi-ou-oo-ini schai:
ewol-khen Maria: a
Elisabet misi: empi-
eprod-romos.

Al-nur aschrak, men
Mariam, ua Alisabat,
ualadat al-sabek.

Ἀπὸ φωτὸς ᾧ ἐβόλθεν Μαρία: ἃ
Ἐλισαβετ μισι: ὑπὲρ προδρομος.

النور أشرق، من مريم،
وألصابات، ولدت السابق

Der Heilige Geist –
erweckte David und
sprach zu ihm: –
„Erhebe dich und singe,
– denn das Licht ging
auf“.

A Pi-ep-newma ethouab:
nehsi khen David: ge
toonk ari-psalin: ge a pi-
ou-oo-ini schai.

Al-ro7 al-kodos, aikaza
Daud ka-2elan: Komm
rattel, le-2nna al-nur kad
aschrak.

Α Πιπνευμα εθουαβ: νεχσι θεν
Δαυιδ: γε τωνκ αριψαλιν: γε α
πιορωινι ψαι.

: الرُّوح القُدُس، أيقظ داود قائلاً
قُمْ رَتِّل، لَأَنَّ النُّور قد أشرق

David, der heilige
Psalmist, – erhob sich –
und nahm – seine
geistige Harfe.

Af-toonf enge David: pi-
hymnodos ethouab: af-
tschi entef-kythara: em-
ep-new-matikon.

Fa-kama Daud, al-
morattel al-keddis, ua
25aza kitharatehi, al-
ro7i-ja.

Δαυτωνυ ἡχε Δαριδ:
πιζυνοδος ε̅θουαβ:
αυβι ἡτεψκϑαρα: ὑ̅πνευματικον.

فَقَامَ دَاوُدَ، الْمُرْتِّلُ الْقَدِيسَ، وَأَخَذَ
قَيْثَارَتَهُ، الرُّوحِيَّةَ.

Er ging zum Heiligtum,
– dem Haus der Engel,
– pries und lobsang –
der Heiligen
Dreifaltigkeit.

Af-hool eti-ek-eklie-sia:
ep-ie ente ni-angelos: af-
hoos af-er-hymnos: e-ti-
eTrias ethouab.

Ua mada ila al-bai3a,
bait al-mala-2eka, fa-
sabba7a ua rattala, lel-
thaluth al-koddus.

Αφῳλ ἐτεκκλησίᾳ: πηι ἡτε
νιαττελος: αφωσ
αφερχουμος: ἐτῒ τριας ἐθουαβ.

ومضى إلى البيعة، بيت
الملائكة، فسبح ورتل، للثالوث
القُدُّوس.

Er sprach: „In deinem
Licht, o Herr, – werden
wir das Licht sehen. –
Erstrecke dein Erbarmen
über die, – die dich
kennen“.

Ġe khen pek-ou-oo-ini:
eP-tschois en-enaw e-
ou-oo-ini: maref-i enge
pek-nai: ennie-et-soo-
oun emmok.

Ka-2elan: Benurak ja
rabb, no-3a-jen nuran,
fal-ta2ti ra7matak, lel-
lazina ja3refunak.

Ⲭⲉ ⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲛⲓ: Ⲡⲟⲥ
ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲛⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛⲭⲉ
ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲛⲛⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ.

بنورك يا رب، نُعاين : قائلاً
نُوراً، فلتأتِ رحمتك، للذين
يعرفونك.

Du wahres Licht, – das
jeden Menschen –
erleuchtet, – der in die
Welt kommt.

Pi-ou-oo-ini enta-efmie:
fie-et-erou-oo-ini:
eroomi niwen: ethnie-ou
epi-kosmos.

Ai-joha al-nur al-7akiki,
al-lazi jode2, lekol
ensan, 2tin ila al-3alam.

Πιοϣωινι νταϣμινι:
ϣηετεροϣωινι: ερωμι niβεν:
εθνηνοϣ επικοςμος.

أَيُّهَا النُّورَ الْحَقِيقِي، الَّذِي يُضِيءُ،
لِكُلِّ انْسان، آتٍ إِلَى الْعَالَمِ

Du bist in deiner
Menschenliebe – in die
Welt gekommen, – und
die ganze Schöpfung
jubelt – über dein
Herabkommen.

Aki epi-kosmos: hiten
tek-met-mai-roomi: ati-
ek-tie-sis tiers: theliel
kha pek-gin-i.

2taita ila al-3alam, be-
ma7ab-betak lel-
baschar, ua koll al-
5alika, tahal-lalat be-
magi-2ak.

Ακὶ ἐπὶ κόσμος: ἤτεν
τεκμεταίρωμι: ἀτίεκτισίς τῆρς:
θελήλ ᾗα πεκγίνι.

أَتَيْتَ إِلَى الْعَالَمِ، بِمَحَبَّتِكَ لِلبَشَرِ،
وَكُلَّ الْخَلِيقَةِ، تَهَلَّلْتَ بِمَجِيئِكَ.

Du hast Adam – von der
Verführung erlöst – und
Eva von den Schmerzen
– des Todes befreit.

Ak-sooti en-Adam:
ewol-khen ti-apa-tie:
aker Eva en-remhe:
khen ni-nak-hi ente
efmou.

5al-las-ta Adam, men al-
gho-uaia, ua 3a-takta
7au-ua2, men talakat al-
mot.

Акω† ἸΑΔαμ: ἐβολῆεν τὰπατη:
ακερ Εῤῶ Ἰρεμῆε: ῥεν
ἡἰνακῆ Ἰτε φμοῤ.

خُلِّصْتَ آدَمَ، مِنَ الْغَوَايَةِ، وَعَتَقْتَ
حَوَّاءَ، مِنْ طَلَقَاتِ الْمَوْتِ.

Du gabst uns – den
Geist der Sohnschaft. –
Wir preisen und loben
dich – mit deinen
Engeln.

Akti nan empi-ep-
newma: ente ti-met-
schieri: enhoos en-
esmou erok: nem nek-
angelos.

23tai-tana, ro7 al-bono-
oa, nosabbe7ak ua
nobarekak, ma3a mala-
2ekateka.

Ακ† ναν ὑπὶ πνευμα: ἡ τε
† μετῳηρι: ενθωσ ενςμου ἔροκ: νευ
νεκαϛϛελος.

أعطيتنا، روح البنوة، نسبحك
ونباركك، مع ملائكتك

Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-schai soo-mati-koos:
ewol-khen ti-par-thenos:
at-schene es-perma en-
roomi: scha entefsooti
emmon.

Aschraka gasa-dian,
men al-3azra2, be-gher
zar3 baschar, 7atta 5al-
lasana.

Αφῳαι σωματικωσ: ἐβολῆθεν
†παρθενωσ: αβνε ἔπερμα ἡρωμωσ:
ψα ἡτεψω† υμων.

أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حتَّى خَلَّصَنا

Meine schwache und
sündige Zunge – ist
nicht fähig – deinen
Ruhm o Maria –
auszusprechen.

Palas ghar etgoo-geb:
ouoh en-ref-ernowi: na-
esch-gem-gom an-e-
sagi: em-petaio Maria.

Lesani al-da3if, al-
5ate2, la jakder an
jantek, be-karamatek ja
Mariam.

Παλας γαρ ἐτχωχεβ:
οὐοη ἡρεφερνοβι: ναῦχεμχομ
ανῆσαχι: ὑπεταιο Μαρια.

لساني الضعيف، الخاطيء، لا
يقدر أن ينطق، بكرامتك يا مريم

Denn unser Vater Adam,
– das erste Geschöpf –
aus der Hand Gottes, –
des Schöpfers,

Adam ghar pen-joot: pi-
schorp en-thamio: khen
nen-gig em-eFnouti: pi-
zie-mi-our-ghos.

Le-2nna Adam 2abana,
al-ma5luk al-2u-ual, be-
jadai Allah, al-5alek.

ΑΔΑΜ ΓΑΡ ΠΕΝΙΩΤ: ΠΙΨΟΡΠ ΝΘΑΜΙΟ:
ΘΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ΞΨΝΟΥΤ: ΠΙΔΗΜΙΟΥΡΓΟΣ.

لأن آدم أبانا، المخلوق الأول،
بيدي الله، الخالق.

Auf den Rat – unserer
ersten Mutter, Eva, – aß
Adam von der Frucht –
des Baumes.

Hiten ep-sot-schni en-
Eva: ten-schorpi em-
maw: afou-oom enge
Adam: ewol-khen ep-
ou-tah empi-esch-
schien.

Be-maschurat 7au-ua2,
ommena al-ula, akala
Adam, men thamarat al-
schagarah.

ΣΙΤΕΝ ἡσοβνι ἡΕΥὰ:
ΤΕΝϣορπι ἡμαΥ: αϣοΥωη ἡΧΕ
ΑΔΑμ: ἐβολῆθεν ποΥταῤ ἡπίϣϣηη.

بمشورة حوّاء، أمّنا الأولى، أكل
آدم، من ثمرة الشجرة

So kam auf unser
Geschlecht – und die
ganze Schöpfung – die
Macht des Todes – und
des Verderbens.

Af-i higen pen-genos:
nem ti-ek-ties-es tiers:
enge pi-er-schi-schi:
ente efmou nem ep-tako.

Fa-ga2a 3ala gensana,
ua kolla al-5alika,
soltan, al-mot ua al-
fasad.

Αϥι ϷιϷεν πενγενος: νεμ τικτησις
τηρς: ηνε περϣιϣι: ητε φμοϣ
νεμ πτακο.

فجاء على جنسنا، وكلّ الخليقة،
سلطان، الموت والفساد.

Durch Maria, – die
Mutter Gottes, – wurde
Adam wieder – zu seiner
Herrschaft
zurückgebracht.

Ewol-hiten Maria: ti-
theo-tokos: aw-tas-tho
en-Adam: etef-archie
en-kesop.

Ua men kebal Mariam,
ua-ledat al-elah, orge3a
Adam, ila re2asatehi
dof3atan o5ra.

ΕΒΟΛΗΓΙΤΕΝ Μαρία: τῇ θεοτόκος:
αὐτὰς θεο Ἰν Ἀδὰμ: ἐτεφ ἀρχὴ Ἰν κέσοπ.

وَمِنْ قَبْلِ مَرْيَمَ، وَالِدَةِ الْإِلَهِ،
أَرْجِعْ آدَمَ، إِلَى رِئَاسَتِهِ دُفْعَةً
أُخْرَى.

So dass die beiden –
erhabenen Könige –
David und Salomon, –
sie lobpreisen und
rühmen.

Jes ni-ou-roo-ou et-
tschosi: David nem
Solomoon: ew-er-
hymnos eros: ewti-taio
nas.

Ha enna al-maleken al-
3ali-jeen, Daud ua
Solaiman, jorattelan
laha, ua jokarremanaha.

Ιc ηιοτρωοτ ετβοσι: Δαυιδ nem
Cολομων: ετεργγυμος ερος:
εϣ†ταιο nas.

ها إنّ الملكين العاليتين، داود
وسليمان، يُرتّلان لها، ويُكرّمانها

David der Prophet –
sprach von ihrem hohen
Ruhm – und nannte sie –
die Stadt Gottes.

David pi-eprofie-ties:
sagi epes-taio: af-mouti
eros: ge ti-waki ente
eFnouti.

Daud al-nabi, takal-lam
be-karamateha, ua
da3aha, madinat Allah.

Δαυιδ πῖπροφητης: σαγι ἐπεσταῖο:
αψμοϣ† ἐρος: γε †βακι ἰντε Ψνοϣ†.

داود النبي، تكلم بكرامتها،
ودعاها، مدينة الله.

Auch Salomon – der
Prediger – sprach im
Hohelied – und sagte:

Solomoon ze on: pi-ek-
eklie-sias-ties: khen pi-
goo ente ni-goo: empai-
rieti efgoo emmos.

Ua aidan Solaiman, al-
game3a, hakaza jakul, fi
naschid al-ana-schid.

Соѡмонъ де онъ: πιεκκλυσιαςτης:
θεν πιχω ἵτε νιχω: ὑπαίρη†
εψχω ἕμος.

وأيضاً سُليمان، الجامعة، هكذا
يقول، في نشيد الأناشيد

„Meine Schwester – und
meine vollkommene
Gefährtin, – Wohlgeruch
ist der Duft – deiner
Kleider“.

Ġe ta-sooni ta-esch-feri:
thie-et-giek ewol: pi-es-
thoi ente ne-eh-boos ou-
aroo-mata pe.

Ja o5ti ua 5alilati, al-
kamela, ra2e7at thiabek,
hia 3anbar.

Χε ταςωνι ταῦφερι:
θηετχηκ ἐβολ: πιςθοι ἡτε νεχβωσ
οὔαρω-ματα πε.

يا أُختي وخليتي، الكاملة، رائحة
ثيابك، هي عنبر

O all ihr Jungfrauen, –
liebt die Reinheit, – um
Töchter – der heiligen
Maria zu werden.

Ni-par-thenos tierou:
menre pi-touwo: hina
ente ten-schoopi en-
schieri: en-thie-ethouab
Maria.

Ja gami3 al-3azara,
27bebna al-tahara, lekai
taserna banat, lel-
keddisa Mariam.

Νιπαρθενος τηρου: μενρε πιτουωβο:
εινα εντε tenσωπι ενσχιρι: ενθιεεθουαβ
Μαρια.

يا جميع العذارى، أحبين
الطهارة، لكي تصرن بنات،
للقديسة مريم.

Denn durch sie – fanden
alle Frauen – Gefallen –
vor dem Herrn.

Ġe ou-ie ewol-hitots: a
ep-genos enni-hiomi:
ġimi en-ou-parrie-sia:
empe-emtho ewol em-
eP-tschois.

Le2nna men kebaleha,
uagadat al-nesa2, dallah,
amam al-rabb.

Ⲭⲉ
ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲩⲥ: ⲁ̀ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲏⲏⲓⲉⲓⲟⲩⲓ:
ⲭⲓⲩⲓ ⲏⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ: ⲩⲡⲉⲩⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲩⲡ
ⲟⲥ.

لأنَّ من قَبَلَهَا، وجدت النساء،
دالة، أمام الرب.

Wir bitten auch darum, –
dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia:
entotf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan natlob,
ann nafuz bera7ma,
beschafa3atek, 3enda
mo7ebb al-baschar.

ΑΝΟΝ ΧΩΝ ΤΕΝΤΩΒΧ: ΕΘΡΕΝΨΑΧΩΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΧΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ
الْبَشَرِ.

Komm heute zu uns, – o
Christus unser Herr, –
und leuchte über uns –
mit deiner hohen
Göttlichkeit.

Amou scharon em-fo-
ou: oo Pen-nieb Pi-
echris-tos: ari-ou-oo-ini
eron: khen tek-meth-
nouti et-tschosi.

Ta3ala ilaina al-jom, ja
sai-jedna Al-Masie7, ua
2adi2 3alaina, be-
lahutek al-3ali.

Amou scharon ʾefoou: ʾo Penne7
Pi7chris7tos: ʾario7wini ʾeron: 7hen
tek7meth7nouti et7tschosi.

تعال إلينا اليوم، يا سيّدنا المسيح،
وأضئ علينا، بلاهوتك العالي

Sende uns – diese große
Gnade, – die deines
Heiligen Geistes, – des
Beistands (Paraklet).

Ou-oo-rp e-ekhrrie
egoon: empai-nishti:
en-ehmot: ente Pek-ep-
newma ethouab:
empara-klieton.

2rsel lana, hazihi al-
ne3ma al-3azima, al-lati
le-ro7ak al-koddus, al-
mo3azzi.

Ουωρπ εἰρη ἐχων: ὑπαινωτ ἡμους:
ἦτε
Πεκῖνεμα ἐθουαβ: ὑπαρακλητον.

أرسل لنا، هذه النعمة العظيمة،
التي لروحك القدوس، المعزّي.

Damit ich ein wenig –
von dem Ruhm spreche
– deines heiligen
Namens, – der gepriesen
ist.

Hina enta-sagi: enhan-
kougi en-taio: ethwe
pek-ran ethouab: ouoh
et-es-maroo-out.

Lekai antek, bekaramat
jasira, men agl esmak,
al-koddus al-mobarak.

Ⲫⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲥⲁⲭⲓⲃⲥ ⲛⲉⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲧⲁⲓⲃⲥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲥⲃⲥ ⲟⲩⲟⲉ
ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

لكي أنطقُ، بكرامة يسيرة، مِنْ
أجل اسمك، القدُّوس المُبَارَك

Der gepriesen wird – in
den Mündern – deiner
gerechten Heiligen, –
die auf der Erde
wohnen.

Fai etaf-tschi-oo-ou:
khen roo-ou ennie-
ethmie: nie-ethouab
entak: etschop higen pi-
kahi.

Haza al-lazi tamag-gad,
fi afuoah keddisik, al-
2brar, sokkan al-2rd.

Φαι ἐταψβίωοι: ζεν ρωοι ἡνιᾶνι:
ἡνιᾶουαβ ἡτακ: ἐτψοπ ριζεν
πικαρι.

هذا الذي تَمَجَّد، في أفواه
قَدِّيسيك، الأبرار، سُكَّان الأرض.

Derer, die im öden –
Gebirge umherirrten, –
bedroht durch Hunger, –
Kälte und Frost.

Nai et-soo-rem ewol:
khen ni-too-ou en-
schafe: khen ou-eh-ko
nem ou-iwi: khen ou-gaf
nem ou-oo-geb.

Ha-ula2 al-ta-2ehin, fi
al-gebal al-mokfera, bel-
gu3 ua al-3atasch, ua al-
bard ua saki3.

Ναι ετσωρεμ εβολ: δην
νιτωοτ νηαυε: δην οτχο νεμ οτιβι:
δην οτχαυ νεμ οτωχεβ.

هؤلاء التائهين، في الجبال
المُفجرة، بالجوع والعطش، والبرد
والصقيع.

Notleidend, – bedrängt
und gequält, – wie der
Apostel – Paulus sagt.

Ew-er-kha-e ew-heg-
hoog: ouoh ew-tschi-
emkah: kata ep-sage em-
Pawlos: pi-apos-tolos.

Mo3-uazin mota-da-
jekin, mota-2allemin,
ka-kaul, Poles al-rasul.

Ενερδαε ενδεχων: οτο
ενδιικα: κατα παχι ι Παυλος:
πιαποστολος.

معوزين مُتضايقين، مُتألِّمين،
كقول، بولس الرسول

Aber dein heiliger
Name, – o mein Herr
Jesus, – wird für sie
Hilfe zum großen Sieg –
in all ihren
Bedrängnissen sein.

Alla pek-ran ethouab: oo
Pa-tschois Iie-sous: et-
schop noo-ou en-
naschti: khen nou-hog-
heg tierou.

Laken esmak al-koddus,
ja rabbi Jasou3, jakun
lahom naseran, fi gami3
dikatehem.

Ἀλλὰ πεκραν ἐθοῦαβ: ὦ Παῦς Ἰησ:·
ἐτῷοπ νωοῦ ἡναῡ†: ᾔεν νοῦχοχχεχ
τηροῦ.

لكن اسمك القدوس، يا رَبِّي
يسوع، يكون لهم ناصراً، في
جميع ضيقاتهم.

Dein heiliger Name, – o
mein Herr Jesus, – rettet
sie aus – ihren Nöten.

Pek-ran ethouab: oo Pa-
tschois Iie-sous: ethno-
hem emmoo-ou: khen
nou-ethlip-sis tierou.

Esmak al-koddus, ja
rabbi Jasou3, hoa jonag-
gihom, men gami3
schada-2edhem.

Πεκραν ἐθοῦαβ: ὦ Παῦς Ἰησ:
ἐθνοζευ ἡμῶν: κεν νοῦἐλιψις
τιροῦ.

اسمك القدّوس، يا رَبِّي يسوع،
هو يُنَجِّيهم، من جميع شدائدهم

Er ist für sie – Nahrung
des Lebens, – er ernährt
ihre Seelen – und ihre
Leiber.

eNthof et-schop noo-ou:
en-ou-etrotie en-oo-nkh:
es-schansch en-nou-
psyschie: nem nou-
sooma ew-sop.

Hoa jakun lahom, ta3am
7ajah, taktat bihi
nofosehem, ua
2gsadehem ma3an.

Πθoυ ετuοπ ηωoυ: ηoυ`τροφη ηωηδ:
εσυανu ηηoυψυχη: ηεη ηoυσωμα
εγσοπ.

هو يكون لهم، طعام حياة، تقنات
به نفوسهم، وأجسادهم معاً

Er ist für sie – eine süße
Quelle lebendigen
Wassers, – an ihren
Gaumen – ist er süßer
als Honig.

eNthof et-schop noo-ou:
en-ou-moumi emmou
en-oonkh: es-holg khen
tou-esch-wowi: ehote
pe-ewi-oo.

Hoa jakun laham,
janbu3 ma2 7ajah,
7eluan fi 7anagerhem,
ak-thar men al-3asali.

Πθος ετψοπ
νωοτ: ñοτμοοτμι ùμωοτ ñωνθ:
εεζολχ θεν τοτψβωβι: εζοτε
πιεβιω.

هو يكون لهم، ينبوع ماء حياة،
حلواً في حناجرهم، أكثر من
العسل.

Wenn sie ihn
verkündigen, – freuen
sich ihre Herzen – und
ihre Leiber blühen auf.

Aw-schan-firi erof:
schare pou-hiet ou-nof:
entes-firi ewol: enge
zouke-sarx.

Iza a5baru bihi, tafra7
kolubohom, ua tozher,
2gsadehom.

Αγγελιῶν ἐροῦ: ψαρε πορχει
οἱ νοῦ: ἡτεςφιρι ἐβολ: ἡχε
τοῦ κεσαρξ.

إذا أخبروا به، تفرح قلوبهم،
وتزهر، أجسادهم

Wenn sie ihn
aussprechen, – wird ihr
Verstand erleuchtet, –
und ihre Herzen steigen
hinauf – in die Höhe.

Aw-schan-sagi erof:
schare pou-nous tschi-
ou-oo-ini: entef-schenaf
e-ep-tschisi: enge pou-
ke-hiet.

Iza natakū bihi, tas-tanir
3okulahom, ua tar-tafe3
ila al-3ala2i,
kolubahom.

ⲁⲩⲩⲁⲛⲥⲁⲓ ⲉⲣⲟⲩⲥ ⲩⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩⲥ
ⲃⲱⲩⲱⲛⲓⲥ ⲛⲧⲉⲩⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲃⲓⲥⲓⲥ ⲛⲭⲉ
ⲡⲟⲩⲕⲉⲗⲏⲧ.

إذا نطقوا به، تستنير عقولهم،
وترتفع إلى العلاء، قلوبهم.

Die Krone unseres
Stolzes, – das Haupt
unserer Erlösung – und
die Stärke unserer
Reinheit – ist Maria, die
Jungfrau.

Pi-eklom ente pen-
schou-schou: et-ap-
archie empen-sooti: ep-
tagro empen-touwo: pe
Maria ti-parthenos.

Eklil fa5rena, ua ra2s
5alasena, ua thabat
tohrena, hia Mariam al-
3azra2.

Πιχλομ ἡτε πενσωο-
ωοτ: τὰπαρχη ὑπενσωτ: πταχρο ὑπ
εντοοτβο: πε Μαρια τπαρθενος.

إكليل فخرنا، ورأس خلاصنا،
وثبات طهرنا، هي مريم العذراء

Die für uns Gott das
Wort – geboren hat, –
der um unserer Erlösung
willen – ein Mensch
wurde.

Thie-et-as-misi nan: em-
eFnouti pi-loghos: fie-
etaf-schoopi en-roomi:
ethwe pen-ougai.

Al-lati ualadat lana,
Allah al-kalema, al-lazi
sara ensanan, le-2gl
5alasena.

ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ: ΞΕΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ:
ΦΗΕΤΑΨΩΠΙ ΗΡΩΙ: ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ.

الَّتِي وَلَدَتْ لَنَا، اللَّهُ الْكَلِمَةُ، الَّذِي
صَارَ إِنْسَانًا، لِأَجْلِ خَلَاصِنَا

Nachdem er Mensch
wurde, – ist er auch
Gott, – deshalb gebar sie
ihn – und blieb
Jungfrau.

Me-nensa ethref-er-
roomi: enthof on pe
eFnouti: ethwe fai as-
masf: esoi em-
parthenos.

Ua ba3d an sara
ensanan, hoa al-elah
aidan, fa-lehaza ualadat-
hu, ua hia 3azra2.

Μενενσα ἑρεφερρωμι: ἡθοϋ οη
πε Ψνοϋτ: εϑβε φαι ασμαςϋ:
εσοι ὑπαρθενος.

وبعد أن صار انساناً، هو الإله
أيضاً، فلهذا ولدته، وهي عذراء

Hoch erhaben – war das
Wunder ihrer
Schwangerschaft, – und
auch ihre Geburt ist
nicht – in Worte zu
fassen.

Es-tschosi enge ti-esch-
fieri: ente pes-gin-
erwoki: pes-gin-misi on:
ou-at-sagi emmof pe.

3alia hia al-o3guba, al-
lati le-7abaleha, ua
ueladat-ha aidan, la
jontak biha.

Ἐβοςί ἡγε τῷ φηρι: ἡ τε
πεςχινερβοκι: πεςχινμισι ον:
ουατσαχι ἡμοφ πε.

عالية هي الاعجوبة، التي
لحبلها، وولادتها أيضاً، لا يُنطق
بها.

Denn durch seinen
eigenen Willen – und
die Freude seines Vaters
– und des Heiligen
Geistes – kam er und
erlöste uns.

Ġe enthof khen pef-ou-
oosch: nem ep-ti-mati
em-Pef-joot: nem Pi-ep-
newma ethouab: af-i af-
sooti emmon.

Le-2anahu be-
2eradatehi, ua masar-rat
abihi, ua al-ro7 al-
kodos, ata ua 5al-lasana.

Χε ἡθούθεν πεποταυ:
νεμ πτματ ἡΠεφρωτ: νεμ
Πιπνετμα ἑθοταβ: αψι αψωτ ἡμον.

لأنَّه بإِرادته، ومسرَّة أبيه،
والروح القدس، أتى وخلصنا

Groß ist die Ehre –
deiner Jungfräulichkeit;
– o du vollkommene –
Jungfrau Maria.

Ou-nishti pe ep-oo-ou:
ente te-par-thenia: Maria
ti-parthenos: thie-et-giek
ewol.

3azim hoa magd, batule-
jatek, ja Mariam al-
3azra2, al-kamela.

Οὐνισϥτ πε πῶοϥ: ἔτε τεπαρθενία:
Μαρία τ παρθενος: θνετχηκ ἐβολ.

عظيم هو مجد، بتوليتك، يا مريم
العدراء، الكاملة.

Du hast Gnade
gefunden, – der Herr ist
mit dir. – Du bist die
Leiter, – die Jakob sah.

Areḡem ehmot: eP-
tschois schop neme:
entho te ti-mouki: thie-
eta Jakoob naw eros.

Ua gadi ne3mat, al-rabb
ma3ki, anti hia al-
sollam, al-lati ra2aha
Ja3kub.

Ἀρεῖμεν ἔμωτ: Πο̅ς ὡπ νεμε: ἡθο
τε †μουκι: ἐνὲτα Ἰακωβ νὰϛ ἔρος.

وجدتِ نعمة، الرب معكِ، أنتِ
هي السُّلَم، التي رآها يعقوب

Die fest auf die Erde
gestellt war, – deren
Spitze bis zum Himmel
reichte, – und die Engel
stiegen auf ihr – hinauf
und herab.

Es-tagrie-out higen pi-
kahi: es-tschosi scha e-
ehrie e-etfe: ere ni-
angelos: nie-ou e-epe-
siet hi-oots.

Thabeta 3ala al-2rd, ua
mortafe3a ila al-sama2,
ua al-mala-2eka,
nazeluna 3alaiha.

Εσταχρηοῦτ ἡχεν πικαῖι: εσβοσι
ὑα ἔχρηι ἔτφε: ἐρε νιαστελος:
νηοῦ ἔπεσεντ ἡωτς.

ثابتة على الأرض، ومُرتفعة
إلى السماء، والملائكة، نازلون
عليها.

Du bist der Dornbusch,
– den Mose sah, – der
im Feuer brannte – aber
der Dornbusch
verbrannte nicht.

eNtho pe esch-schien:
etaf-naw erof enge
Mooi-sies: efmoh khen
pi-ekroom: ouoh naf-
rook-h an.

Anti hia al-schagara, al-
lati ra2aha Musa, mot-
takeda be-al-nar, ua
lamm ta7-tarek.

Πθο πε πιϣϣηη: εταϣναϣ εροϣ ηξε
Uωϣηης: εϣμοϣ δεη πιχρωη: οτοϣ
ναϣρωκϣ αν.

أَنْتِ هِيَ الشَّجَرَةُ، الَّتِي رَأَاهَا
مُوسَى، مُتَّقِدَةً بِالنَّارِ، وَلَمْ تَحْتَرَقْ

Das ist der Sohn Gottes,
– der in deinen Leib
herabkam, – und das
Feuer seiner Göttlichkeit
– hat deinen Leib nicht
verzehrt.

Ete fai pe eP-schieri em-
eFnouti: etaf-schoopi
khen tenegi: empe pi-
ekroom ente tef-meth-
nouti: rook-h empe-
sooma.

Ai ebn Allah, allazi ata
ua 7alla fi batnek, ua nar
lahutehi, lamm ta7rek
gasadek.

Ἐτε φαί
πε Πωνήρι ἡΨνοῦτ: ἑταψωπι ζεν
τενεχι: ἡπε πιχρωμ ἡτε
τεψμεθνοῦτ: ρωκρ ἡπεσωμα.

أي ابن الله، الذي أتى وحلَّ في
بطنك، ونار لا هوته، لم تحرق
جسدك.

Du bist das Feld, – das
nicht bestellt wurde, –
doch die Frucht des
Lebens – hast du
hervorgebracht.

eNtho te ti-koi: empou-
ti-egrog eros: areta-ou-o
ewol: en-ou-karpos en-
oonkh.

Anti hia al-7akl, al-lazi
lamm jozra3, ua a5ragti,
thamarat 7ajah.

Νθο τε
†κοι: ὑπο†χροχ ἐρος: ἀρεταοῦò ἐβ
ολ: ἡοῦκαρπος ἡωνη.

أَنْتِ هِيَ الْحَقْلُ، الَّذِي لَمْ يُزْرَعِ،
وَأَخْرَجْتَ، ثَمَرَةَ حَيَاةٍ.

Du bist der Schatz, –
den Josef kaufte, – er
fand eine Perle –
vergraben in seiner
Mitte.

eNtho pe pi-aho: etaf-
schopf enge Joos-ief: af-
gem pi-mar-ghari-ties:
ef-hiep khen tef-mieti.

Anti hia al-kenz, al-lazi
eschtarahu Jusef, fa-
uagada al-gauhar,
ma5fian fi uas-tehi.

Πθο πε πιὰχο: ἔταψωπυ ἡχε Ἰωσήφ:
αψχευ πιμαρḡαριτης: εψḡηπ ᾖεν
τεψυητ.

أَنْتِ هِيَ الْكَنْزُ، الَّذِي اشْتَرَاهُ
يُوسُفُ، فَوَجَدَ الْجَوْهَرَ، مَخْفِيًّا فِي
وَسْطِهِ.

Er fand unseren Erlöser,
– Jesus in deinem Leib.
– Du gebarst ihn für die
Welt, – damit er uns
erlöst.

Af-gem Pen-soo-tier:
Iie-sous khen tene-ge:
are-egfof epi-kosmos:
scha entef-sooti emmon.

Uagada moʃallesna,
Jasou3 fi batnek, ua
ualad-tihi ila al-ʒalem,
7atta ʃallasana.

ⲁϥⲕⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: Ⲓⲛⲥ ⲃⲉⲛ
ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ: ⲁⲣⲉⲭⲫⲟϥ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲡⲁ ⲏⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

وَجَدَ مُخْلِّصَنَا، يَسُوعَ فِي بَطْنِكَ،
وَوَلَدْتِهِ إِلَى الْعَالَمِ، حَتَّى خَلَّصَنَا

Denn durch seinen
eigenen Willen – und
die Freude seines Vaters
– und des Heiligen
Geistes – kam er und
erlöste uns.

Ġe enthof khen pef-ou-
oosch: nem ep-ti-mati
em-Pef-joot: nem Pi-ep-
newma ethouab: af-i af-
sooti emmon.

Le-2anahu be-
2eradatehi, ua masar-rat
abihi, ua al-ro7 al-
kodos, ata ua 5al-lasana.

Χε ἡθούθεν περὸ πατρὸς
νεμ πτῦατ ἡΠερίωτ: νεμ
Πίπνευμα ἐθοῦαβ: ἀφὶ ἀφσωτ ἡμον.

لأنَّه بإِرادته، ومسرَّة أبيه،
والروح القدس، أتى وخلصنا

Gegrüßt sei die Mutter
Gottes, – der Jubel der
Engel. – Gegrüßt sei die
Reine, – die
Verkündigung der
Propheten.

Schere ti-mas-nouti: ep-
the-liel ente ni-angelos:
schere ti-semne: ep-hi-
oisch ente ni-eprofie-
ties.

Al-salam le-ualedat al-
elah, tahlil al-mala-2eka,
al-salam lel-3afifa,
kerazat al-2nbia2.

Χερε τμασνοϋτ: πθεληλ ἰτε
νιαϋτελος: χερε τσεμνε: πχιωιϋ ἰτε
νιπροφητης.

السلام لوالدة الإله، تهليل
الملائكة، السلام للعفيفة، كرازة
الأنبياء.

Gegrüßt seist du, du hast
Gnade gefunden, – der
Herr ist mit dir. –
Gegrüßt sei die, die vom
Engel – die Freude der
Welt empfangen hat.

Schere thie-etas-gem
ehmot: eP-tschois schop
neme: schere thie-etas-
tschi enten pi-angelos:
em-ef-raschi empi-
kosmos.

Al-salam lel-lati uagadat
ne3ma, al-rabbu ma3ki,
al-salam lel-lati kabelat
men al-malak, fara7 al-
3alam.

Χερε θηετασχεμ εχμοτ: Ποc ωοπ
νεμε:χερε θηετασβι ντεν
πιατσελос: ιεφραωι ιπικοςμοc.

السلام للتي وَجَدَت نعمة، الرب
معك، السلام للتي قَبِلَتْ من
الملاك، فرح العالم.

Gegrüß sei die, – die den
Schöpfer von allem
gebar. – Gegrüßt sei die,
die würdig wurde, –
Mutter Christi genannt
zu werden.

Schere thie-etas-misi:
em-ef-ref-thamio empi-
e-ep-tierf: schere thie-
etas em-epscha em-
mouti eros: ge ethmaw
em-Pi-echris-tos.

Al-salam lel-lati ualadat,
5alek al-koll, al-salam
lel-lati es-ta7akkat ann
tod3a, omm Al-Masie7.

Ⲭⲉⲣⲉ
ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ: ⲙⲉⲫⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲙⲡⲓⲉⲡ-
ⲧⲛⲣϥ:Ⲭⲉⲣⲉ
ⲑⲛⲉⲧⲁⲥ ⲙⲡⲡⲱⲁ ⲙⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ:
Ⲭⲉ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

السلام للتي وَلَدَتْ، خَالِقَ الْكُلِّ،
السلام للتي اسْتَحَقَّتْ أَنْ تُدْعَى، أُمَ
الْمَسِيحِ.

Gegrüßt seist du, – die
Adam und Eva die
Erlösung brachte. –
Gegrüßt sei die, – die
den Ernährer aller
ernährt hat.

Schere thie-etas-ti: em-
ep-sooti en-Adam nem
Eva: schere thie-etas-ti-
tschi: em-ef-ref-
schansch en-ou-on
niwen.

Al-salam lel-lati a3tat,
el-5alas le-Adam ua
7au-ua2, al-salam lel-lati
ar-da3at, 3ael koll 27ad.

Χερε ϑηετασ†: ι̅πσω† η̅Αδαμ η̅εμ
Ετα:χερε
θηετασ†βι: ι̅φερεψαμψ η̅οτοη η̅ιβεν.

السلام للتي أعطت، الخلاص
لآدم وحوّاء، السلام للتي
أرضعت، عائل كلّ أحد.

Gegrüßt sei die Heilige,
– die Mutter aller
Lebenden, – wir bitten
dich, – um deine
Fürbitte für uns.

Schere thie-ethouab:
ethmaw ennie-etonkh
tierou: entho pe eten-
toowh emmo: ari-epres-
wewin egoon.

Al-salam lel-keddisa,
omm gami3 al-27ja2,
natlob ilaiki, an tasch-
fa3i fina.

Χερε θηεθοουαβ: εματ λνηετονθ
τηροτ: ηθο
πε ετεντωβρ υμο: αριπρεσβετιν εχω
ν.

السلام للقديسة، أم جميع الأحياء،
نطلب إليك، أن تشفعي فينا

Denn durch seinen
eigenen Willen – und
die Freude seines Vaters
– und des Heiligen
Geistes – kam er und
erlöste uns.

Ġe enthof khen pef-ou-
oosch: nem ep-ti-mati
em-Pef-joot: nem Pi-ep-
newma ethouab: af-i af-
sooti emmon.

Le-2anahu be-
2eradatehi, ua masar-rat
abihi, ua al-ro7 al-
kodos, ata ua 5al-lasana.

Χε ἡθούθεν πεποταυ:
νεμ πτματ ἡΠεφρωτ: νεμ
Πιπνετμα ἑθοταβ: αψι αψωτ ἡμον.

لأنَّه بإِرادته، ومسرَّة أبيه،
والروح القدس، أتى وخلصنا

Wenn jemand – über
dich nachsinnt, – o
heilige Jungfrau – und
Mutter Gottes,

Areschan ouai: tini-atf
emmo: oo ti-par-thenos
ethouab: ouoh emmas-
nouti.

Iza ta2ammalek, 27ad
ai-jatuha, al-3azra2 al-
keddisa, ualedat al-elah.

Ἀρεσχαν ουαι: τινιὰ τῆς ὑμῶ: ὡ
†παρθένος ἐθοῦαβ: οὔοη ὑμᾶς νοῦ†.

إِذَا تَأَمَّلَكَ، أَحَدٌ أَيَّتُهَا، الْعُذْرَاءُ
الْقَدِيسَةُ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ

Über das Geheimnis, –
welches wunderbar ist, –
das in dir wohnte – zu
unserer Erlösung,

Nem pi-mys-terion: etoi
en-eschfieri: etaf-
schoopi en-khieti: ethwe
pen-ougai.

Ua al-serr al-3agib, al-
lazi sara, fiki le-2gl,
5alasena.

Νεμ πιμυστηριον:
ετοι ν̄ϋφνρι: εταχυωπι ν̄θνη: εθβε
πενουχαλ.

والسر العجيب، الذي صار، فيك
لأجل، خلاصنا

Wird er stumm wegen
dessen, – was
unaussprechlich war –
und uns bewegt – zum
Lobpreis.

eFna-karoof men: ethwe
ti-met-at-sagi emmof:
efna-tou-nos-ten e-
epschooi: e-ou-gin-er-
hymnos.

Fa-ennahu jasmot, men
agl ma la, jontak bihi, ua
jokimana ila al-tasbi7.

Ψακαρωϥ μεν: εθβε
†μετατσαχι μμοϥ: ψνατοϣνοσтен ε`
πρωι: εοϣχινερζϣμνοc.

فإنه يصمّت، من أجل ما لا،
يُنطق به، ويُقيمنا إلى التسبيح

Wegen der Größe, – des
Wunderbaren, – des
zahlreichen –
Wohltatenspenders.

Ethwe ti-met-nishti:
ente fie-etoï en-
eschfieri: enref-er-
pethna-nef: etoï en-
outho enrieti.

Men agl 3azamat, al-
3agib, sane3 al-5airat,
al-motanaue3a.

Εὐθε τιμετνωτ: ἡτε
φνετοῖ ἡψφηρι: ἡρεψερπεθνανεψ:
ετοῖ ἡογθο ἡρητ.

من أجل عظمة، العجيب، صانع
الخيرات، المُنْتَوِّعة

Denn das lebendige
Wort Gottes, – das dem
Vater gehört, – kam
herab auf dem Berg
Sinai, – um das Gesetz
zu geben.

Pi-loghos ghar et-onkh:
ente eFnouti eF-joot:
etaf-i e-epe-siet eti-
nomos: higen ep-too-ou
en-Sina.

Le-2nna kalamat Allah,
al-7ai al-lazi lel-2b,
nazala le-jo3ti al-namus,
3ala gabal Sina2.

Πιλοσος γαρ
ετονθ: ντε Φνοϋτ Φιωτ: εταϋι επε
σητ ετνομος: ηιγεν πτωοϋ ηCινα.

لأنَّ كلمة الله، الحي الذي للآب،
نزل ليُعطي الناموس، على جبل
سيناء.

Er bedeckte – den
Gipfel des Berges – mit
Rauch, Finsternis, –
Nebel und Sturmwind.

Af-hoobs en-et-afe:
empi-too-ou khen ou-
ekhremts: nem ou-kaki
nem ou-egnofos: nem
ou-sara-thie-ou.

Ghatta ra2s al-gabal, be-
al-do5-5an, ua al-zalam,
ua al-dabab ua al-3asef.

Αψωβς ἡτὰφε: ὑπὶ τω οὐ θεν
οὐ ἔχρεμτς: νευ οὐ χακι νευ
οὐ ἔγνωφς: νευ οὐ σαραθηνου.

غطى رأس الجبل، بالدُّخَان،
والظلام، والضباب والعاصف.

Durch die Stimme – der
Posaunen – lehrte er die
Dastehenden –
Ehrfurcht.

Ewol-hiten ti-esmie:
ente han-sal-pengos:
nafti-eswoo khen ou-
hoti: ennie-et-ohi eratou.

Ua men gehat, sot al-
2b-uak, kan ju-3allem,
al-uakefin be-
ma5afaten.

ΕΒΟΛΗΤΕΝ ΤῶΝ: ἸΤΕ
ΧΑΝΣΑΛΠΙΣΤΟΣ: ΝΑΥΤῶΝ ΔΕΝ
ΟΥΧΟΤ: ἸΝΗΕΤΟΛΙ ΕΡΑΤΟΥ.

ومن جهة، صوت الأبواق، كان
يُعلم، الواقفين بمخافةٍ

Er kam auch über dich
herab, – du sprechender
Berg. – in seiner Demut
– und Liebe zu den
Menschen.

eNthof on afi e-epe-siet
egoo: kha pi-too-ou en-
logi-kon: khen ou-met-
rem-rawsch: nem ou-
met-mai-roomi.

Hoa aidan nazala
3alaiki, ai-jatuha al-
gabal al-natek, be-
uada3ah, ua ma7abbah
baschare-jah.

Πθοϥ οη αϥι ἐπεσντ ἐχω: θα
πιτωοϥ ἡλοζικον: θαεν οϣμετ-
ρεαπαϣϥ: νεμ οϣμετ-μαρωμ.

هو أيضاً نزلَ عليك، أَيْتُّها الجبل
الناطق، بوداعة، ومحبّة بشرية.

So nahm er auch von dir
– Fleisch an, – ohne
Veränderung, – ein
vollkommener
sprechender Leib.

Ouoh on empai-rieti: af-
tschi-sarx en-khieti:
khen ou-met-at-schibti:
en-ou-sarx en-logi-kie.

Ua hakaza aidan, tagas-
sad menki, be-gher tagh-
jier, be-gasaden natek.

Ουοη οη ὑπαρμη†: αϥβιςαρζ ἡδμη†:
δεη
ογμετατψιβ†: ἡογςαρζ ἡλοσικη.

وهكذا أيضاً، تجسّد منك، بغير
تغيير، بجسدٍ ناطق

Wesensgleich mit uns, –
und vollkommen – mit
menschlicher – Seele
und Verstand.

En-omo-ousios neman:
esgik ewol: e-ou-on
entas emmaw: en-ou-
psyschie enno-iera.

Mosauī lana, kamel, ua
lahu nafs, 3akela.

Ἐνομοουσios neman:
εσχικ ἐβολ: ἐοτον ἡτας ἡματ: ἡοτ
ψηχη ἡνοῖρα.

مُساوٍ لَنَا، كامِل، وَلَهُ نَفْسٌ،
عَاقِلَةٌ.

Er blieb Gott – ohne
Veränderung – und
wurde – ein
vollkommener Mensch,

Af-ohi efoi ennouti:
khen fie-enaf-oi emmof:
ouoh af-schoopi en-
roomi: ente-lios.

Baka ilahan, 3ala
7alehi, ua sara ensanan,
kamelan.

Αφὸς εἶσι ἡνωτῆς θεῶν
φηνεαφοι ἕμοφῃ οὐοῦ
αὐψωπι ἡρωμιῃ ἡτελιος.

بقى إلهاً، على حاله، وصار
إنساناً، كاملاً.

um die Sünde Adams –
zu lösen, – zu retten,
was verloren ist.

Hina entef-wool ewol:
empara-ptooma en-
Adam: ouoh entef-sooti:
emfie-etaf-tako.

Le-kai ja7ell, zallet
Adam, ua jo5alles, man
halak.

Σινα ἡτεϋβωλ ἐβολ: ἡπαραπτωμα ἡ
Αδαμ:
οτοϋ ἡτεϋσωτ: ἡφῆεταϋτακο.

لكي يحل، زلّة آدم، ويُخلص،
مَنْ هَلَكَ.

Er brachte ihn – als
Erbe zum Himmel
zurück, – setzte ihn
wieder zu seiner
Herrschaft zurück –
nach seinem großen
Erbarmen.

Entef-aif empo-lities:
en-ehrie khen ni-fie-oui:
entef-tas-thof etef-
archie: kata pef-nishti
ennai.

Ua josai-jerahu mada-
nian, fi al-sama-uat, ua
jaroddahu ila re2asatehi,
ka3azim ra7matehi.

Πτεχαίϥ ἀπολίτιες: ἡγρηι θεν
νιφνοῦι: ἡτεϥτασθοϥ ἐτεϥαρχη:
κατα πεϥνιωϥ ἡναι.

وَيُصَيِّرُهُ مَدْنِيًّا، فِي السَّمَوَاتِ،
وَيَرْدُّهُ إِلَى رِئَاسَتِهِ، كِعَظِيمِ
رَحْمَتِهِ.

Denn durch seinen
eigenen Willen – und
die Freude seines Vaters
– und des Heiligen
Geistes – kam er und
erlöste uns.

Ġe enthof khen pef-ou-
oosch: nem ep-ti-mati
em-Pef-joot: nem Pi-ep-
newma ethouab: af-i af-
sooti emmon.

Le-2anahu be-
2eradatehi, ua masar-rat
abihi, ua al-ro7 al-
kodos, ata ua 5al-lasana.

Χε ἡθούθεν περὸ πατρὸς
νεμ πτῦατ ἡΠερίωτ: νεμ
Πιπνετμα ἐθοῦαβ: ἀφὶ ἀφσωτ ἡμον.

لأنَّه بإِرادته، ومسرَّة أبيه،
والروح القدس، أتى وخلصنا

Der Ruhm der Jungfrau
– ist unaussprechlich, –
denn Gott hat sie
auserwählt, – er kam
und wohnte in ihr.

ePtaio enti-parthenos:
ou-at-sagi emmof pe: ge
a eFnouti ou-aschs: af-i
af-schoopi enkhiets.

Karamat al-3azra2, la
jontak beha, le2nna
Allah aradaha, ua ga2a
ua sakan fiha.

Πταίο ἡ παρθένος: οὐατσαγι ἔμμοφ
πε: γε ἃ Ἐφνούτι οὐασχς: ἀφί
ἀφσχοπί ἐνκhiετς.

كرامة العذراء، لا يُنطق بها، لأنَّ
الله أرادها، وجاء وسكن فيها.

Er, der im unnahbaren –
Licht wohnt, – kam
herab in ihren Leib, –
neun Monate lang,

Fie-etschop khen pi-ou-
oo-ini: en-at-esch-
khoont erof: af-schoopi
khen tes-negi: em-epsiet
en-awot.

Al-saken fi al-nur, gher
al-mok-tarab ileh, 7alla
fi batneha, tes3at
schohur.

Φηετϣοπ ζεν
πιουωινι: ηατϣζωντ εροφ: αϥϣωπι
ζεν τεςνεχι: εψητ ηαβοτ.

الساكن في النُّور، غير المُقْتَرَب
إِلَيْهِ، حلَّ في بطنها، تسعة شهور

Den Unsichtbaren, – und
den Unbegrenzten, – den
Maria gebar – und sie
blieb Jungfrau.

Pi-athnaw erof: pi-at-ti-
thoosch erof: a Maria
masf: esoi em-
parthenos.

Gher al-manzur, gher al-
ma7dud, ualadt-hu
Mariam, ua hia 3azra2.

Παθηὰ ἔροϋ· παττῶω ἔροϋ· ἅ
 Χαρίᾱ μαςϋ· εσοι ὑπαρθενος.

غير المنظور، غير المحدود،
ولدتها مريم، وهى عذراء

Denn er ist der Stein, –
den Daniel sah, – er war
ohne Zutun von Händen
– von einem Berg
abgeschnitten.

Fai ghar pe pe-ooni: fie-
eta Dani-iel: naw erof e-
aw-schatf: ewol hi ou-
too-ou.

Le2nna haza hoa al-
7agar, al-lazi ra2ahu
Danial, kadd kote3a,
men gabal.

Φαι γαρ πε πιωνι: φηετα Δανιηλ:
νατ εροϋ εαγγατϋ: εβολ χι οϋτωοτ.

لأنَّ هذا هو الحجر، الَّذِي رآه
دانيال، قد قُطِعَ، مِنْ جَبَلٍ.

Niemals berührten ihn –
Menschenhände. – Er
ist das Wort, das vom
Vater kam.

Ete empe gīg en-roomi:
tschoh erof e-ep-tierf:
ete fai pe pi-loghos: pi
ewol-khen eF-joot.

Ua lamm talmesehu,
jadd ensan al-batta, hoa
al-kalema, al-lazi men
al-2b.

Ετε ἄπε χιχ ἡρωαι:
βοχ ἐροϋ ἐπτηρυ: ετε φαι πε
πιλοσος: πι ἐβολαθεν Φιωτ.

ولم تلمسه، يد انسان البتّة، هو
الكلمة، الَّذي من الأب.

Er kam und nahm
Fleisch an – von der
Jungfrau, – ohne
Menschensamen, – um
uns zu erlösen.

Af-i af-tschi-sarx: ewol-
khen ti-parthenos: atsch-
ne es-perma enroomi:
scha-entef-sooti emmon.

2ata ua tagassed, men
al-3azra2, be-gher zar3
baschar, 7atta 5allasana.

Αϥι αϥβιςαρζ: ἐβολθεν †παρθενος:
αβνε ἰπερμα ἡρωμι:
ϣαντεϥω† ἡμον.

أتى وتَجَسَّدَ، من العذراء، بغير
زراع بشرٍ، حتَّى خَلَّصَنَا

Denn durch seinen
eigenen Willen – und
die Freude seines Vaters
– und des Heiligen
Geistes – kam er und
erlöste uns.

Ġe enthof khen pef-ou-
oosch: nem ep-ti-mati
em-Pef-joot: nem Pi-ep-
newma ethouab: af-i af-
sooti emmon.

Le-2anahu be-
2eradatehi, ua masar-rat
abihi, ua al-ro7 al-
kodos, ata ua 5al-lasana.

Χε ἡθούθεν περὸ πατρὸς
νεμ πτῆματ ἡΠερίωτ: νεμ
Πιπνετμα ἐθοῦαβ: ἀφὶ ἀφσωτ ἡμον.

لأنَّه بإِرادته، ومسرَّة أبيه،
والروح القدس، أتى وخلصنا

Du wurdest ein Ast –
für die Reinheit – und
ein Gefäß – für den
Glauben.

Are-schoopi en-ou-
eklados: ente pi-touwo:
ouoh en-kymillion: ente
pi-nah-ti.

Serti ghosnan, lel-
tahara, ua 2na2, lel-
iman.

Ἀρεσσωπι ἡ οὐκ ἐκ λᾶδος: ἡ τε πι τοῦ βο-
ουοῦ ἡ κρυμμιλλιον: ἡ τε πι νὰχ τ.

صرتِ غُصْنًا، للطَّهارة، وإناء،
لِلإيمان.

der unseren orthodoxen
– heiligen Vätern gehört,
– o reine Mutter Gottes
– und hoch gerühmte
Jungfrau.

En-ortho-doxos: ente
nen-joti ethouab: oo ti-
semne emma-es-nouti:
et-tai-ie-out em-
parthenos.

Al-ortho-zoxi, al-lazi le-
2ba-2na al-keddisin, ai-
jatuha al-3afifa ualedat
al-elah, al-mokar-rama
al-3azra2.

Πορθοδοξος: ἔντε νενιοῦ ἐθοῦαβ: ὦ
†σεμνε ἡμαςνοῦ†: ἐτταῖνοῦτ ἡπαρ-
θενος.

الأرثوذكسي، الذي لآبائنا
القديسين، أيتها العفيفة والدة الإله،
المكرّمة العذراء.

Denn du hast ihn für uns
geboren, – Gott das
Wort, – unseren Erlöser
Jesus. – Er kam und hat
uns erlöst.

Ġe are-misi nan: em-
eFnouti pi-loghos: Pen-
sootier Iie-sous: af-i af-
sooti emmon.

Le-2nnek ualadti lana,
Allah al-kalema,
mo5allesna Jasou3, ata
ua 5allasana.

Χε ἀρεμισι nan: ἐϛfnouti πιλοτος:
Πενσωρ Iηc: αϛι αϛσω† ἔμον.

لَأَنَّكَ وَلَدْتَ لَنَا، اللَّهُ الْكَلِمَةُ،
مُخَلِّصَنَا يَسُوعَ، أَتَى وَخَلَّصَنَا

Denn durch seinen
eigenen Willen – und
die Freude seines Vaters
– und des Heiligen
Geistes – kam er und
erlöste uns.

Ġe enthof khen pef-ou-
oosch: nem ep-ti-mati
em-Pef-joot: nem Pi-ep-
newma ethouab: af-i af-
sooti emmon.

Le-2anahu be-
2eradatehi, ua masar-rat
abihi, ua al-ro7 al-
kodos, ata ua 5al-lasana.

Χε ἡθούθεν περὸ πατρὸς
νεμ πτῆματ ἡΠερίωτ: νεμ
Πιπνευμα ἐθοῦαβ: ἀφὶ ἀφσωτ ἡμον.

لأنَّه بإِرادته، ومسرَّة أبيه،
والروح القدس، أتى وخلصنا

Du bist die Mutter des
Lichtes, – die hoch
gerühmte Mutter Gottes,
– die das unbegrenzte
Wort – in sich getragen
hat.

eNtho ethmaw empi-ou-
oo-ini: et-tai-ie-out
emma-snouti: arefai kha
pi-loghos: pi-akhoo-
ritos.

Anti ja omm al-nur, al-
mo-kar-rama ualedat al-
elah, 7amalti al-kalema,
gher al-mo7ua.

Πθο ἑμαρ ὑπιορωινι:
ετταινορτ ὑμαςνορτ: ἀρεφαί δα
πιλοσος: πιάχωριτος.

أَنْتِ يَا أُمُّ النُّورِ، الْمُكْرَّمَةُ وَالِدَةُ
الْإِلَهِ، حَمَلْتَ الْكَلِمَةَ، غَيْرِ
الْمُحَوَّى.

Nachdem du ihn
geboren hast, – bist du
Jungfrau geblieben, –
mit Lobgesang und
Segnungen – erhöhen
wir dich.

Menensa ethre-masf:
are-ohi ere-oi
emparthenos: khen han-
hoos nem han-esmou:
ten-tschisi emmo.

Ua ba3da ma ualdtih,
bakaiti 3azra2, be-
tasabi7 ua barakat,
no3az-zemoki.

Μενενσα ἑρεμαςφ: ἀρεὸν
ερεοι ὑπαρθενος: κεν χανχως νευ
χανςμου: tenbici uuo.

وبعد ما ولدته، بقيتِ عذراء،
بتسابيح وبركات، نُعظمكِ.

Denn durch seinen
eigenen Willen – und
die Freude seines Vaters
– und des Heiligen
Geistes – kam er und
erlöste uns.

Ġe enthof khen pef-ou-
oosch: nem ep-ti-mati
em-Pef-joot: nem Pi-ep-
newma ethouab: af-i af-
sooti emmon.

Le-2anahu be-
2eradatehi, ua masar-rat
abihi, ua al-ro7 al-
kodos, ata ua 5al-lasana.

Χε ἡθοϋ ζεν πεϋοῦωϋ:
νεμ πτματ ἡΠεϋιωτ: νεμ
Πιπνεῦμα ἐθοῦαβ: αϋι αϋσωτ ἡμον.

لأنَّه بإِرادته، ومسرَّة أبيه،
والروح القدس، أتى وخلصنا

Welche leibliche Zunge
– kann dich beschreiben,
– o heilige Jungfrau, –
Mutter Gottes.

Ere asch enlas en-sarx:
na esch-er-pino-in
emmo: oo ti-parthenos
ethouab: ouoh emma-
snouti.

Ai lesan gasadi, jas-tati3
an jata-2am-malek, ai-
jatuha al-3azra2 al-
keddisa, ualedat al-elah.

Ερε αψ ηλας ησαρξ:
να ηερπινοιν ημο: ω
†παρθενος εθοταβ:
οτορ ημαςνοϋ†.

أي لسان جسدي، يستطيع أن
يتأملك، أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله.

Denn du wurdest – zum
königlichen Thron für
den, – der von den
Cherubim – getragen
wird.

Ġe are-schoopi en-ou-
ethronos: em-wasilikon:
emfie-etou-fai emmof:
higen ni-Scherou-bim.

Le-2anneki serti,
3arschan molukian, lel-
ma7mul, 3ala al-
Scharobim.

Χε ἀρεωπι νοῦθρονος: ὑβασιλι-
κον: ὑψηέτοῦται ὑμοφ: εἰχεν
νιΧεροῦβιμ.

لأنك صرت، عرشاً ملوكياً،
للمحمول، على الشاروبيم.

Auf welche Weise –
können wir dich selig
preisen, – die du
erhoben wurdest – über
alle Arten der geistigen
himmlischen Geschöpfe.

Enna-escher-makari-zin:
emmo en-asch enrieti:
ge are-tschisi eni-fysis:
enno-ieron etsa-
epschooi.

Be-2ai no3 nakder, an
notau-uebek, le-2annek
ertafa3ti 3an al-taba-
2e3, al-3al-uia al-3aklia.

Εὐμαῶερα καὶ ζῆλον· ἡμῶν ἡρῆται·
καὶ ἄρεβις ἐνι φρεσὶς· ἡ μοῆρον
ἐτσαπῶσι.

بأي نوع نقدر، أن نطوّبكِ، لأنّكِ
ارتفعتِ عن الطبائع، العلوية
العقلية.

Deines Namens wird
gedacht – in allen
Generationen, – du
schöne Taube – und
Mutter Christi.

Se-er-ef-mew-i empe-
ran: khen gene-a niwen:
oo ti-etschrompi ethne-
soos: ouoh ethmaw em-
Pi-echris-tos.

Jozkar esmoki fi, koll el-
agial, ai-jatuha al-
7amama al-7asana, ua
omm Al-Masie7.

Сеєрѣмєѣї ѡπεραν: ѡєн γεμεѡ
нивен: ѡ τβρομπι єθνεσωс:
οτοϛ єμαѣ ѡΠιχριστοс.

يُذَكِّرُ اسْمَكَ، فِي كُلِّ الْأَجْيَالِ،
أَيُّهَا الْحَمَامَةُ الْحَسَنَةُ، وَأُمُّ
الْمَسِيحِ.

Freue dich o Maria, –
Magd und Mutter, –
denn ihn, der in deinem
Schoß ist, – preisen die
Engel.

Ounof emmo Maria: ti-
woki ouoh ti-maw: ge
fie-et khen pe-amier: ni-
angelos se-hoos erof.

Efra7i ja Mariam, al-
3abda ua al-ommu,
le2anna al-lazi fi
7egreki, tosab-be7ahu
al-mala-2eka.

Οὔνοϋ ἔμμο Μαρίας: τῖβωκι οὔοϋ
τῖμαϋ: γε φηετ ᾄεν πεᾷμηρ:
νιαῤῥελος σεῤωσ ἐροϋ.

افرحي يا مريم، العبدة والآنم،
لأنّ الذي في جبرك، تُسبّحه
الملائكة.

Die Cherubim – beten
ihn an – und die
Seraphim – ohne
Ermüdung.

Ouoh ni-Scherou-bim
se-ou-ooscht emmof axi-
oos: nem ni-Serafim:
khen ou-met-at-mounk.

Ua al-Scharobim tasgod
lahu, be-es-te7-kaken,
ua Serafim, be-gher
fotur.

Ⲡⲣⲟⲩ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲥ ⲥⲉⲟⲩⲱⲩⲩⲧ ⲙⲙⲟⲩ
ⲁⲫⲓⲱⲥⲥⲥⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲬⲉⲣⲁⲫⲓⲙⲥ ⲛⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ.

والشاروبيم تسجدُ له، بإستحقاقٍ،
والسيرافيم، بغير فتورٍ

Sie schlagen mit ihren
Flügeln und rufen: – das
ist der König der
Herrlichkeit, – der die
Sünde der Welt hinweg
nimmt – nach seinem
großen Erbarmen.

Ew-er-ripizin khen nou-
tenh: ge fai pe ep-ou-ro
ente ep-oo-ou: fie-et-
ooli em-ef-nowi empi-
kosmos: kata pef-nishti
ennai.

Jorafrefuna be-2ge7at-
hem ka-2elin: Haza hoa
malek al-magd, rafe3
5atiat al-3alam, ka3azim
ra7matehi.

Εϛερριπίζιν κεν νοϛτενχ: γε φαί
πε ποϛρο ἡτε πῶοϛ:
φνετῶλι ἡφνοβι ἡπικοςμος: κατα
πεφνωϛτ ἡναι.

هذا : يُرْفَرَفُونُ بِأَجْنَحَتِهِمْ قَائِلِينَ
هُوَ مَلِكُ الْمَجْدِ، رَافِعُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ،
كِعْظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Wir bitten auch darum, –
dass wir Erbarmen
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.

Anon hoon ten-toowh:
ethren-schaschni ewnai:
hiten ne-epres-wia:
entotf empi-mai-roomi.

Ua na7nu aidan, natlob
ann nafuz bera7maten,
beschafa-3ateki, 3enda
mo7ebb al-baschar.

ΑΝΟΝ ΧΩΝ ΤΕΝΤΩΒΧ: ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ
ΕΥΝΑΙ: ΧΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز
برحمة، بشفاعاتك، عند مُحبِّ
البشر.

Freuen sich und jubeln
sollen die, – die den
Herrn suchen, – die zu
jeder Zeit seinen
heiligen Namen – ohne
Unterlass preisen.

Marou-ou-nof entou-
theliel: enge nie-et-kooti
ensa eP-tschois: nie-
ethmien ewol ensie-ou
niwen: khen ethmeletie
empef-ran ethouab.

Fal-jafra7 ua jatahallal,
talebu al-rabbi, al-
molazemuna kolla 7in,
le-talauat esmehi al-
koddus.

Μαροουνοϥ εντοϥ-θεληλ: ενγε
νηετκω† ενσα Πος:
νηεθμην εβολ ενχοϥ νιβεν:
κην εμελετη υπεϥραν εθοϥαβ.

فليفرح ويتهلّل، طالبوا الرب،
المُلازمون كلّ حينٍ، لتلاوة اسمه
القُدّوس.

Diese sind die Bäume, –
von denen der Psalmist
David sprach, – die an
Wasserbächen gepflanzt
sind – und vollkommene
Fürchte hervorbringen.

Nai ne ni-esch-schien
etaf-sagi ethwie-tou:
enge pi-hymnodos
David: ge ewriet khaten
nifoi emmoo-ou: ewti-
karpos ef-giek ewol.

Ha-ula2 hom al-aschgar
al-lati takallam, men
agleha al-morattel Daud
annaha, nabeta 3enda
magari al-miah, to3ti
thamara kamela.

Ναι νε νιῶσχην ἑταψαχι
εθβητοῦ: ἡχε πιγυνοδος Δαυιδ:
χε εῤρητ δατεν νιφοι ἕμωοῦ:
εῤτκαρπος εψχικ ἐβολ.

هؤلاء هم الأشجار التي تكلم، من
أجلها المُرْتِل داود أنَّها، نابته عند
مجارى المياه، تُعطي ثمرة كاملة.

Wasserquelle ist unser
Erlöser, – unser Herr
Jesus Christus. –
Lebendig werden die
Seelen derer, – die ihm
folgen.

Ti-foi emmoo-ou pe
pen-sootier: Pen-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
nie-ethna-schoopi
ewmien erof: sena-
oonkh enge tou-
psyschie.

Magra al-ma2 hoa
mo5allesna, rabbana
Jasou3 Al-Masie7, ua al-
molazemuna lahu, ta7ia
nofusahom.

Ⲡⲓⲃⲟⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲉⲛⲟⲥ
Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ: ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲱⲡⲓ ⲉⲧⲙⲏⲏ ⲉⲣⲟⲥ:
ⲥⲉⲛⲁⲱⲛⲃ ⲛⲟⲩⲉ ⲧⲟⲩⲱⲧⲭⲏ.

مَجْرَى الْمَاءِ هُوَ مُخْلِصُنَا، رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، وَالْمُلَازِمُونَ لَهُ،
تَحْيَا نُفُوسُهُمْ.

In der Heiligen Schrift,
die mit dem Geist
Gottes – geschrieben
ist, wird uns gelehrt, –
dass wir uns der
Schöpfung erbarmen, –
die er geschaffen hat.

Seti-eswoo nan khen ni-
eghrafie ethouab: ninifi
ente eFnouti: ethren-
schoopi enoi enna-iet:
ekhoun epi-soont etaf-
thamiof.

Jo3allemunana fi al-
koteb al-mukad-dasa,
anfas Allah, an nakun
ra7umin, 3ala al-5alika
al-lati 5alak-ha.

Ⲫⲉⲧⲥⲉⲱ ⲛⲁⲛ ⲕⲉⲛ ⲛⲓⲉⲓⲣⲁⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲛⲓⲛⲓⲫⲓ ⲛⲧⲉ Ⲭⲏⲟⲩⲧⲓ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ
ⲉⲛⲟⲓ ⲛⲛⲁⲛⲧⲓ: ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁⲫⲑⲁⲱ
ⲓⲟⲫ.

يُعلِّموننا في الكُتُب المُقدَّسة،
أنفاس الله، أن نكون رُحومين،
على الخليقة التي خلقها.

Die Liebe – hört niemals
auf, – wie der weise
Apostel – Paulus lehrte.

Ouoh on ge ti-aghapie:
em-pas-hei ewol eneh:
kata ep-sagi empi-sofos:
Pawlos pi-apos-tolos.

Ua aidan anna al-
ma7abba, la tas-kot
abadan, ka-kaul al-
7akim, Poles al-rasul.

Ουοη οη γε
†αγαπη: υπασχει εβολ εμεη:
κατα παχι υπισοφος: Παυλος
πιαπος-τολος.

وأيضاً أنَّ المحبة، لا تسقط أبداً،
كقول الحكيم، بولس الرسول

Die Liebe, – von der der heilige Apostel sprach, – ist der Name der Erlösung, – unseres Herrn Jesus Christus.

Ti-aghapie etaf-sagi ethwiets: enge pi-apostolos ethouab: ete fai pe piran en-ou-gai: ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.

Al-ma7abba al-lati takallam men agleha, al-rasul al-keddis, ai esm al-5alas, al-lazi le-rabbena Jasou3 Al-Masie7.

Ⲡⲁⲉⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲫⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ: ⲏⲭⲉ
ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲏⲟⲩⲭⲁⲓ: ⲏⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ.

المحبة التي تكلم من أجلها،
الرسول القديس، أي اسم
الخلاص، الذي لربنا يسوع
المسيح.

Wenn wir den Namen
der Erlösung lieben, –
die unserem Herrn Jesus
Christus gehört, – und
Erbarmen mit einander
üben, – erfüllen wir das
ganze Gesetz.

Eschoop anschan-menre
pi-ran en-ougai: ente
Pen-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: enten-er pinai
nem nen-erie-ou: schan-
gook empi-nomos tierf
ewol.

Iza ma 27babna esm al-
5alas, al-lazi le-rabbena
Jasou3 Al-Masie7, ua
sana3na al-ra7ma
ba3dana, ma3a ba3d
nokmel koll al-namus.

Εὐωπ ἀνωσανμενρε
πιραν ἡνοῦχαι: ἡτε Πενος Ἰης
Πχς: ἡτενερ πιναί νεμ νεμῆρνοῦ:
ωανχωκ ὑπινομος τηρῃ ἐβολ.

إذا ما أحببنا اسمَ الخلاص، الذي
لربِّنا يسوع المسيح، وصنعنا
الرحمة بعضنا مع بعضٍ، نُكمل
كُلَّ الناموس.

Aus Barmherzigkeit –
gefiel es Abraham, –
Gott und seine heiligen
Engel – als Gast
aufzunehmen.

Ewol-hiten ti-methna-
iet: afti-mati enge
Abraam: ethre eFnouti
goo-ili erof: nem nef-
angelos ethouab.

Men kebal al-ra7ma,
sorra Ibrahim, an jodif
Allah, ma3a
mala2ekatehi al-
mokaddasin.

ΕΒΟΛΗΓΙΤΕΝ †ΜΕΘΝΑΗΤ: ΑΥΤΜΑ† ΝΧΕ
ΑΒΡΑΑΜ: ΕΘΡΕ ΨΝΟΥ† ΧΩΙΛΙ ΕΡΟΥ:
ΝΕΜ ΝΕΨΑΥΤΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ.

مِنْ قَبْلِ الرَّحْمَةِ، سُرَّ إِبْرَاهِيمَ،
أَنْ يُضَيِّفَ اللَّهَ، مَعَ مَلَائِكَتِهِ
الْمُقَدَّسِينَ.

Aus Barmherzigkeit –
wurde der gerechte Lot
gerettet – aus der
vernichtenden Drangsal,
– die über Sodom kam.

Ewol-hiten ti-meth-na-
iet: af-nohem enge Loot
pi-ethmie: ewol-ha pi-
kyn-dinos ethna-scht:
etaf-i e-ehrie egen
Sodoma.

Men kebal al-ra7ma,
5alosa Lot al-bar, mena
al-schedda al-sa3ba, al-
lati atat 3ala Sadum.

ΕΒΟΛΗΤΕΝ †ΜΕΘΝΑΗΤ: ΑΥΝΟΖΕΛ ΝΧΕ
ΛΩΤ ΠΙΘΜΗ: ΕΒΟΛΗ ΠΙΚΥΝΔΙΝΟΣ
ΕΘΝΑΨΤ: ΕΤΑΨΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΣΟΔΟΜΑ.

من قِبَلِ الرَّحْمَةِ، خُلِّصَ لُوطُ
الْبَارِ، مِنَ الشَّدَّةِ الصَّعْبَةِ، الَّتِي
أَنْتَ عَلَى سَدُومَ.

Aus Barmherzigkeit –
wurde Kornelius
würdig, – von der Hand
unseres Vaters Petrus –
getauft zu werden.

Ewol-hiten ti-meth-
naiet: af-er ep-em-
epscha enge Kornielios:
ethref-tschi empi-
baptisma: khen nen-gig
empen-joot Petros.

Men kebal al-ra7ma, es-
ta7akka Kornelius, ann
janal al-sab-gha, men
jadai abina Potros.

ΕΒΟΛΗΤΕΝ ΤΙΜΕΘΝΑΙΤ:
ΑΦΕΡ ΠΕΜΠΥΑ ΝΧΕ ΚΟΡΝΗΛΙΟΣ:
ΕΘΡΕΨΘΙ ὙΠΙΒΑΠΤΙΣΜΑ: ΧΕΝ
ΝΕΝΧΙΧ ὙΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ.

من قَبْلَ الرَّحْمَةِ، اسْتَحَقَّ
كَرْنِيلْيُوسَ، أَنْ يَنَالَ الصَّبْغَةَ، مِنْ
يَدَيِ أَبِيْنَا بِطْرُسَ.

Auch wenn wir Not
leiden – an den Gütern
dieser Welt, – und wir
haben nichts zu geben –
als Almosen.

Jesge ghar ten-oi en-
kha-e: khen ni-ekriema
ente pai-kosmos:
emmon entan en-ehli
emmaw: ethren-tie-tou
em-methna-iet.

Fa-enn konna mo3uazin,
men amual haza al-
3alam, ua laisa lana
schai2, le-kai no3tihi
sadaka.

Ιεξε γαρ τενοι ἡδὰε: θεν
νιχρημα ἡτε
παικοςμος: ὑμων ἡταν ἡγλι ὑματ:
εθρεντηιτογ ὑμεθεναντ.

فإن كُنَّا معوزين، من أموال هذا
العالم، وليس لنا شيء، لكي
نُعطيهِ صدقة.

haben wir die edle Perle,
– den Edelstein, – den
süßen Namen, voll
Herrlichkeit, – unseres
Herrn Jesus Christus.

Ouon entan empi-ana-
mie: pi-mar-ghari-ties
ethna-schen-sou-enf: pi-
ran et-holg ethmeh en-
oo-ou: ente Pen-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos.

Falana al-gauhara, al-
lo2-lo2a al-kathirat al-
thaman, al-esm al-7elo
al-mamlu2 magdan, al-
lazi le-rabbena Jasou3
Al-Masie7.

Ουον ενταν επιαναμμι:
πιμαρϡαριτης εθναϡσενσοϣενϣ: πιραν
ετχολϡ εθμερ ενωοϣ: εντε Πενος Ιης
Πχς.

فلنا الجوهرة، اللؤلؤة الكثيرة
الثمن، الاسم الحلو المملوء مجداً،
الَّذي لربنا يسوع المسيح

Wenn wir ihn behalten
– in unseren inneren
Menschen, – wird er uns
reich machen, – so dass
wir auch anderen geben
können.

Eschop anschan-moun
erof: khen pen-roomi et-
sakhoun: efna-aiten en-
rama-o: scha enten-ti
enhan-kekhou-ou-ini.

Iza ma lazamnahu, fi
ensanana al-da5eli, fa-
hoa jag-3alna 2ghnia2,
7atta no3ti a5arin.

Εἴωπ ἀνψανμοῦν ἐροϋ: θεν
πενρωμι
εἰτσαθεῶν: ὑνααιτεν ἡραμαο:
ψα ἵτεν† ἡζανκεχωῶνι.

إذا ما لازمناه، في انسانا
الداخلي، فهو يجعلنا أغنياء، حتّى
نُعطي آخرين.

Wir suchen nicht – den
Mammon dieser
nichtigen Welt, –
sondern die Erlösung
unserer Seelen, – indem
wir seinen heiligen
Namen anrufen.

Ni-ekriema an ente pai-
kosmos: ethna-sini eten-
kooti en-soo-ou: alla
efnohem ente nen-
psychie: khen eth-mel-
etie empef-ran ethouab.

Laisat amual haza al-
3alam, al-za2el al-lati
natlobha, ball 5alas
nofusana, be-talauat
esmehi al-koddus.

Νι̅εκρη̅μα̅ αν̅ εν̅τε̅ παι̅κος̅μος̅:̅ ε̅θ̅να̅σι̅νι̅
ε̅τε̅ν̅κ̅ω̅†̅ η̅ς̅ω̅ο̅υ̅:̅ α̅λ̅λ̅α̅̅ ϕ̅η̅νο̅ζ̅ε̅μ̅ εν̅τε̅
nenψ̅υχ̅η̅:
ζ̅ε̅ν̅ θ̅μ̅ε̅λ̅ε̅τ̅η̅ ὑ̅πε̅ρ̅αν̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

ليست أموال هذا العالم، الزائل
التي نطلبها، بل خلاص نفوسنا،
بتلاوة اسمه القدوس.

1. All die himmlischen Heerscharen
und alle Reihen niaggeloc
schreien mit schönen Stimmen
Selig seist du o Jungfrau

كل الطغمت السمائية
وعساكر ΝΙΑΥΤΕΛΟC
يصيحون بأصوات شجية
طوباك يا بكر وعروس

2. Mit hohen Melodien
Sagt jeder ΠαρενζωC
Sie mit schönen Sprachen
Selig seist du o Jungfrau

بالنغمات العلوية
الكل يقولون ΠαρενζωC
ويصيحون بلغات بهية
طوباك يا بكر وعروس

3. Der Vater sah vom Himmel herab
und fand keinen der dir (im Ritus) gleicht
Er sandte seinen Sohn der von dir inkarniert
Selig seist du o Jungfrau

تطلع الآب من سماه ولم يجد
من يشبه طهرک في کل طقوس
أرسل أبنه منك تجسد
طوباک يا بکر وعروس

4. Ein Bote kam, um dir zu verkünden

Σαβριηλ πιαστρελος

Verkündete dir mit Erfüllung und Akzeptanz.
Selig seist du o Jungfrau

جاك بالبشري مرسول
Σαβριηλ πιαστρελος
بشرك برضى وقبول
طوباک يا بکر وعروس

5. Sein Heiliger Geist überschattete dich
Durch Ihr inkarnierte Παβοιc Ιησοϋc
Du wurdest Mutter deines Schöpfers
Selig seist du o Jungfrau

حل بروح قدسه في أحشاك
وتجسد منك Παβοιc Ιησοϋc
وصرت أما لمن أنشاك
طوباك يا بكر وعروس

6. Dein Sohn erlöste Adam samt Söhne
und brachte ihn ins Paradies zurück
er befreite ihn von den Fesseln des Teufels.
Selig seist du o Jungfrau

خلص ابنك آدم وبنيه
ورده إلى الفردوس
ومن أسر إبليس عتقه
طوباك يا بكر وعروس

7. Sie nannten dich duftende Blüte

†ϣⲟⲩⲣⲓ ⲏⲛⲟⲩⲃ ⲏⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ

Ⲙⲉⲙ †ϣⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Selig seist du o Jungfrau

دعيت يا زهرة الأطياب

†ϣⲟⲩⲣⲓ ⲏⲛⲟⲩⲃ ⲏⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ

Ⲙⲉⲙ †ϣⲣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

طوباك يا بكر وعروس

8. Der Herr hat dich auserwählt

ⲕⲁⲧⲁ ⲏⲥⲁⲭⲓ ⲏⲡⲓⲥⲩⲙⲟⲗⲟⲥ

Der Gott der Götter wurde dein Sohn

Selig seist du o Jungfrau

رب المجد اختار حسنك

ⲕⲁⲧⲁ ⲏⲥⲁⲭⲓ ⲏⲡⲓⲥⲩⲙⲟⲗⲟⲥ

إله الآلهة صار إبنك

طوباك يا بكر وعروس

9. Hesekiel sah in seiner Vision
eine geschlossene Tür zum Osten
der König der Höchste trat herein
Selig seist du o Jungfrau

زاد في رؤياه حزقيال
في المشرق رأى بابا مقفول
وقد دخله الملك المتعال
طوباك يا بكر وعروس

10. Der Vater Jacob sah eine Leiter
Umgeben von $\mu\alpha\tau\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$
anbetend den gefürchteten König
Selig seist du o Jungfrau

سلم رآه الأب يعقوب
وحوله طغمت $\mu\alpha\tau\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$
بسجود إلى الملك المرهوب
طوباك يا بكر وعروس

11. Mose sah und prophezeite
und verglich dich mit einem Weinstock
und einem grünen brennenden Busch
Selig seist du o Jungfrau

شهد موسي وتتبا أجهار
وشبهك كرمة بغروس
عوسج أخضر في قلبه نار
طوباك يا بكر وعروس

12. Zephanja sprach von dir
über die Geburt von IHCOC
Er kommt herab wie Tau und Regen
Selig seist du o Jungfrau

صوفونيوس خبر عنك
بشهادة عن ميلاد IHCOC
أنه ينزل كندي ومطر
طوباك يا بكر وعروس

13. Daniel sah in seiner Vision

Ἀνοκ ἀνατ εὐτῆρονος

auf ihm saß der hohe König

Selig seist du o Jungfrau

دانيال في رؤياه قال

Ἀνοκ ἀνατ εὐτῆρονος

وعليه جالس الملك المتعال

طوباك يا بكر وعروس

14. Moses wollte ihn erblicken

Wie du ihn siehst, o Mutter des Heiligen

Gebundet von ihm konnte er nichts sehen

Selig seist du o Jungfrau

طلب موسى ينظر نظرة

كما رأيت يا أم القديس

فما طاق من نوره خرم أبرة

طوباك يا بكر وعروس

15. Er erschien von dir und erfüllte sein
Versprechen,
Adam ins Paradies zurückzubringen
und seine Nachkommen zu befreien
Selig seist du o Jungfrau

ظهر منك وأوفي الميثاق
لآدم بدخوله إلى الفردوس
وعتق نسله من كل اوثاق
طوباك يا بكر وعروس

16. Dein Rang ist großartig und süß dein Lob
Wie die Früchte des Paradieses
Wer sie schmeckt, wird begeistert sein
Selig seist du o Jungfrau

على قدرك وحلي نظمه
كحلاوة أثمار الفردوس
من ذاقه لم يسئل طعمه
طوباك يا بكر وعروس

17. Dein Lob ist wertvoll und kostbar
Jeden Ritus übertreffend
Der Schöpfer kam auf deinem Schoß
Selig seist du o Jungfrau

على مدحك وحلى ذكرك
وزاد رفعه عن كل طقوس
بحلول الخالق في حجرك
طوباك يا بكر وعروس

18. Wer sich deinem Lobpreis widmet,
und sich erhofft dass Gott ihn annimmt,
dessen Hoffnung wird in Erfüllung gehen,
Selig seist du o Jungfrau

فاز ببلوغه وآماله
وعشم برضي الرب القدوس
من جعل مدحك رسماله
طوباك يا بكر وعروس

19. Ich möchte mein ganzes Leben
lobpreisen †παρθενος
meine Hilfe, wenn ich sterbe
Selig seist du o Jungfrau

قصدي طول عمري وحياتي
أكون مادحا †παρθενος
لتكون عوني عند مماتي
طوباك يا بكر وعروس

20. Wer kann vergleichen deine Ehre
mit dem Mond oder der Sonne Sie ist
größer als alle Throne
Selig seist du o Jungfrau

كرامة مريم من يقدر
يشبهها بقمر وشموس
وإن قلنا الكرسي فهي أفخر
طوباك يا بكر وعروس

21. Den Cherub der Herrlichkeit trugst du:
du überschrittest alle Ränge:
deine Ehre nahm an Wert an:
Selig seist du o Jungfrau

كاروبيم المجد حملت
وقد فقت عن كل طقوس
وزدت قدراً وعليت
طوباك يا بكر وعروس

22. Ohne deinen Sohn, oh Mutter des Lichts:
hätte keiner den Ruhm Jesus gesehen:
er wäre der Welt nicht bekannt geworden:
Selig seist du o Jungfrau

لولا ابنك يأم النور
من كان يعاين مجد إيسوس
ويراه بين العالم مشهور
طوباك يا بكر وعروس

23. Wer erlangte, was du erlangt hast,
und wer gleicht dir, Mutter des Heiligen,
welche Zunge vermag zu sprechen,
Selig seist du o Jungfrau

من نال مانلت يا مريم
ومن يشبهك يا أم القدوس
وأى لسان يقدر يتكلم
طوباك يا بكر وعروس

24. Wir bitten dich O reine Jungfrau
Ἀριπενμενι θαῦτα ὑπαβοις Ἰησοῦς
Ὡνα ἤτενω εβολ
Selig seist du o Jungfrau

نسألك يا بكر وبتول
Ἀριπενμενι θαῦτα ὑπαβοις Ἰησοῦς
Ὡνα ἤτενω εβολ
طوباك يا بكر وعروس

25. Ich dein Diener bittet dich
Vergiss mich nicht Mutter ΠιΧριστος
Weil ich um deinen Schutz bitte
Selig seist du o Jungfrau

هاهوذا عبدك يترجاك
ΠιΧριστος يا أم
لأني متوسل بحماك
طوباك يا بكر وعروس

26. Unser Hirte, der tugendhafte
Vater Abba (...) παρχηρετης
Seine akzeptierten Gebete leiten uns
Selig seist du o Jungfrau

والآب الفاضل راعينا
أببا (...) παρχηρετης
بقبول صلواته تهدينا
طوباك يا بكر وعروس

27. Und die Teilhabe an seinem Apostlischen
Dienst

Πενιωτ εθογαβ ἡεπισκοπος

Hilf ihm, du Zier aller Menschen
Selig seist du o Jungfrau

28. Vergesse nicht alle Priester
und all μηχριστιανος

Und alle Reihen unserer Christen
Selig seist du o Jungfrau

وشريكه في الخدمة الرسولية

Πενιωτ εθογαβ ἡεπισκοπος

جيريه يا زين البشرية
طوباك يا بكر وعروس

لاتنسي سائر كهنتنا

μηχριστιανος وجميع

وكل مراتب أمتنا
طوباك يا بكر وعروس

يا زين كل البشرية

وزين كل مراتب وطقوس

جيري شعب المعمودية

طوباك يا بكر وعروس

29. Du Zier aller Menschen
und Zier aller Reihen und Riten
Hilf den Menschen der Taufe
Selig seist du o Jungfrau

Alle himmlischen
Heerscharen – sprechen
deine Seligkeit aus, –
denn du bist der zweite
Himmel, – der auf Erden
ist.

Ni-taghma tierou ente
ni-fie-oui: segoo enne-
makar-ismos: ge entho
te ti-mah-esouti emfe:
etschop higen pi-kahi.

Koll al-taghamat al-
sama2i-ja, jantekuna be-
tuba-ui-jateki, le-
2annaki anti hia al-
sama2 al-thania, al-
ka2ena 3ala al-2rd.

Νιταγμα τηρου εντε νιφιοι:
σεχω εννε-μακαρισμος: γε ενθο
τε τιμαχ-εσουτι εμφε: ετχοπ ηιχεν
πικαχι.

كُلّ الطغّماّت السّماءيّة، ينطقون
بطوباويّتك، لأنّك أنتِ هي السّماء
الثّانية، الكائنة على الأرض.

Das Tor im Osten – ist
die Jungfrau Maria, –
das reine Brautgemach –
für den reinen
Bräutigam.

Ti-pelie ente nima-
enschai: te Maria ti-
parthenos: pima-en-
schelet ettou-wie-out:
ente pi-nem-fios en-
katharos.

Bab al-mascharek, hoa
Mariam al-3azra2, al-
5edr al-taher, al-lazi lel-
5aten al-naki.

†πρην ἵτε νιμαῖνωαι: τε Μαρία
†παρθενος: πιμαῖνωελετ εττοϋ-
βνοϋτ: ἵτε πινϣα-φιος ἵκαθαρος.

باب المشارق، هو مريم
العذراء، الخِدر الطاهر، الذي
للختن النقي.

Der Vater schaute vom
Himmel herab – und
fand keine
deinesgleichen. – Er
sandte seinen
eingeborenen Sohn. – Er
kam und nahm von dir
Fleisch an.

A eF-joot gouscht ewol-
khen etwe: em-pef-gem
fie-etoni emmo: af-ou-
oorp em-pef-mono-
genies: i af-tschi-sarx
ewol-en-khieti.

Tatalla3 al-2b men al-
sama2, falam jaged man
joschbehoki, arsala
ua7idahu, ata ua tagssad
menki.

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ
ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲙⲡⲉϥⲭⲉⲙ
ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-
ⲧⲉⲛⲏⲥ: ⲓ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲗ ⲉⲃⲟⲗⲏⲃⲏⲧ.

تَطَّلَعَ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Sie sprachen den Ruhm
deiner Seligkeit aus, –
du Stadt Gottes, – denn
du bist der Wohnort –
aller Freudigen.

Aw-sagi enhan-taio
ethwieti: oo ti-waki ente
eFnouti: ge entho petere
efma-enschoopi: ennie-
etou-nof tierou en-
khieti.

Takal-lamu be-karamat,
men agleki ja madinat
Allah, le2annek anti
mas-kann, gami3 al-
fare7in.

Αῤ̣ϣαχι ἡγανταῖο εὐβη†: ὦ
†βακι ἡτε Φνο†: γε ἡθο
πετρε φμαῖνωπι: ἡνηετο†-νο†
τηρο† ἡδη†.

تَكَلَّمُوا بِكَرَامَاتٍ، مِنْ أَجْلِكَ يَا
مَدِينَةَ اللَّهِ، لِأَنَّكَ أَنْتِ مَسْكَنٌ، جَمِيعِ
الْفَرَحِينَ.

Alle Könige der Erde –
wandeln in deinem Licht
– und die
Völkerschaften in
deinen Strahlen, –
Maria, du Mutter Gottes.

Ni-ouroo-ou tierou ente
ep-kahi: se-moschi khen
pe-ou-oo-ini: ouoh ni-
ethnos khen pe-firi: oo
Maria ethmaw em-
eFnouti.

Kolla moluk al-2rdi,
jasiruna fi nurek, ua al-
2omam fi dia2-ek, ja
Mariam omma Allah.

Πιοῦρωοῦ τηροῦ ἔντε ἡκαχί: σεμοῦ
ἔεν πεοῦωινί: οὔοῡ νιέθνοσ ἔεν
πεφίρι: ὦ Μαρία ἑμαῦ ἡΨνοῦτ.

كُلُّ ملوك الأرض، يسرون في
نورك، والأمم في ضيائك، يا
مريم أمّ الله.

Alle Generationen
preisen dich selig, – und
wir beten den an, – den
du geboren hast, – und
wir erhöhen ihn über
alle Maßen.

Se-er-makarizin emmo:
enge ni-genea tierou:
ten-ou-ooscht emfie-
etare-egfof: ten-erhou-o
tschisi emmof.

To-tau-ueboki, gami3 al-
2gial, ua na7nu nasgod
lel-lazi ualadtihi, ua
nozidahu 3olo-uan.

Сеєрмакарѣзин ѡмо: ѡже нѣгенѣа
тироу: теноуωωт ѡφηεταρε- ѡφоч:
тєнергоуò бѣсѣ ѡмоу.

تُطَوِّبُكَ، جميع الأجيال، ونحن
نسجد للذي ولدته، ونزيده علوًّا

Der Vater schaute vom
Himmel herab – und
fand keine
deinesgleichen. – Er
sandte seinen
eingeborenen Sohn. – Er
kam und nahm von dir
Fleisch an.

A eF-joot gouscht ewol-
khen etwe: em-pef-gem
fie-etoni emmo: af-ou-
oorp em-pef-mono-
genies: i af-tschi-sarx
ewol-en-khieti.

Tatalla3 al-2b men al-
sama2, falam jaged man
joschbehoki, arsala
ua7idahu, ata ua tagssad
menki.

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ
ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲙⲡⲉϥⲭⲉⲙ
ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-
ⲧⲉⲛⲏⲥ: ⲓ ⲁϥⲃⲓⲁⲣⲗ ⲉⲃⲟⲗⲏⲃⲏⲧ.

تَطَّلَعَ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Du bist die leichte
Wolke, – die uns geführt
hat – zum Regen der
Erscheinung – des
eingeborenen Gottes.

eNtho te ti-tschiepi et-
asi-oo-ou: thie-etas-
ersem-menin nan: empi-
moun-hoo-ou ente ti-
parou-sia: ente pi-mono-
genies ennouti.

Anti hia al-sa7aba al-
5afifa, al-lati dal-latna,
3ala matar es-te3lan, al-
elah al-ua7id.

Πθο τε τῆβηπι ετὰςῖωοτῃ θηετας-
ερσημενιν νανῃ ὑπιμοτῆζωοτ ἡτε
τπαροτσίαῃ ἡτε πιμονογενης ἡνοτ.

أَنْتِ هِيَ السَّحَابَةُ الْخَفِيفَةُ، الَّتِي
دَلَّتُنَا، عَلَى مَطَرِ اسْتِعْلَانٍ، إِلَهِ
الْوَحِيدِ.

Der Vater hat dich
geschaffen – und der
Heilige Geist kam auf
dich herab, – und die
Kraft des Höchsten – hat
dich überschattet, o
Maria.

A eF-joot er-te-kni-ties
ero: a Pi-ep-newma
ethouab i egoo: ougom
ente Fie-et-tschosi:
ethna-er-khiebi ero
Maria.

Al-2b sana3aki, ua al-
ro7 al-kodos 7alla
3alaiki, ua koat el-3ali,
zal-lal-lateki ja Mariam.

Α ΦΙΩΤ ΕΡΤΕΧΝΙΤΗΣ ΕΡΟ: Α
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ Ι ΕΧΩ: ΟΥΧΟΜ ΙΝΤΕ
ΦΗΕΤΒΟCΙ: ΕΘΝΑ-ΕΡΘΗΒΙ ΕΡΟ ΜΑΡΙΑ.

الآب صَنَعَكَ، وَالرُّوحَ الْقُدُسَ حَلَّ
عَلَيْكَ، وَقُوَّةَ الْعَلِيِّ، ظَلَّلَتْكَ يَا
مَرِيَمَ.

Du hast uns das wahre
Wort geboren, – den
Sohn des Vaters, – des
Ewigen in alle
Ewigkeiten. – Er kam
und erlöste uns von
unseren Sünden.

Ġe are-egfo empi-alie-
thinoc: enloghos en-
Schieri ente eF-joot:
ethmien ewol scha eneh:
af-i af-sotten khen nen-
nowi.

Ualadti al-kalema al-
7akiki, ebn al-2b al-
da2em, ila al-2bad, 2ta
ua ankazana men
5atajana.

Χε ἀρεῇφο ὑπὶ ἀληθινος: ἡ λογος ἡ
Ὡρι ἡ τε Φιωτ: εἰς αἰν ἔβωλ
ωα ἔνεγ: αἰ ἡ αἰσοττεν δειν νεννοβι.

ولدت الكلمة الحقيقي، ابن الآب
الدائم، إلى الأبد، أتى وأنقذنا من
خطايانا.

Der Vater schaute vom
Himmel herab – und
fand keine
deinesgleichen. – Er
sandte seinen
eingeborenen Sohn. – Er
kam und nahm von dir
Fleisch an.

A eF-joot gouscht ewol-
khen etwe: em-pef-gem
fie-etoni emmo: af-ou-
oorp em-pef-mono-
genies: i af-tschi-sarx
ewol-en-khieti.

Tatalla3 al-2b men al-
sama2, falam jaged man
joschbehoki, arsala
ua7idahu, ata ua tagssad
menki.

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ
ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲙⲡⲉϥⲭⲉⲙ
ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-
ⲧⲉⲛⲏⲥ: ⲓ ⲁϥⲃⲓⲁⲣⲗ ⲉⲃⲟⲗⲏⲃⲏⲧ.

تَطَّلَعَ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Groß ist die Ehre, –
derer du würdig
geworden bist,– o
Gabriel, du Engel der
Verkündigung, – und
dein Gesicht strahlte
Freude aus.

Ou-nishti ghar te ti-
timie: etak-em-epscha
emmos oo Gabri-iel: pi-
angelos emfai-schen-
noufi: ere pek-ho schou-
o raschi ewol.

3azima hia al-karama,
al-lati es-ta7-kak-taha ja
Ghobrial, al-malak al-
mobasch-scher, ua uag-
hak jata-la2-la2 fara7an.

Οὐνιστὶ γαρ τε
†τιμη: ἔτακεῖπῳα ἡμος ὦ
Γαβριηλ:
πιαστρελος ἡψαιψεννοϋϋι: ἐρε πεκχο
ϣοϋο ραϣι ἐβολ.

عظيمة هي الكرامة، التي
استحققتها يا غبريال، الملاك
المُبَشِّر، ووجهك يتلأأ فرحاً

Denn du hast uns die
Geburt Gottes
verkündet, – der zu uns
kam, – und du hast der
unbefleckten Jungfrau –
Maria verkündet,

Aker-semmenin nan
empi-egfo: ente eFnouti
etaf-i scharon: ak-hi-
schen-noufi em-Maria:
ti-parthenos en-at-
thooleb.

23lanta lana milad
Allah, al-lazi ata i-laina,
ua basch-scharta
Mariam, al-3azra2 gher
al-danesa.

Ἀκερσεμμενιν
ναν ὑπιχφο: ἰτε Ἐφνοϋτ ἑταϋι
σαρον: ακηι-σηννοϋϋι ὑΜαρια:
†παρθενος ἡατῶλεβ.

أعلنت لنا ميلاد الله، الذي أتى
إلينا، وبشّرت مريم، العذراء غير
الدنسة.

„Gegrüßt seist du, du
voll der Gnade, – der
Herr ist mit dir, – du
hast Gnade gefunden, –
der Heilige Geist wird
über dich kommen.

Ġe schere thie-ethmeh
en-ehmot: ouoh eP-
tschois schop neme: are-
gimi ghar en-ou-ehmot:
ou-ep-newma efouab
ethnie-ou egoo.

Efra7i ja momtale2a
ne3ma, ar-rabbu ma3ki,
le-2annaki uagadti
ne3ma, ua al-ro7 al-
kodos ja7ellu 3alaiki.

Χεχερε θεεθμεεζ η̇̇μοτ: οτοζ Πο̇ς
ωοπ νεμε: ἀρεχιμι γαρ η̇̇μοτ:
ο̇̇πνευμα ε̇̇φοταβ ε̇̇θνηοτ̇̇ ε̇̇χω.

افرحي يا مُمتلئة نعمة، الربُّ
معك، لأنَّكَ وجدتِ نعمة، والروح
الْقُدُسُ يَحِلُّ عَلَيْكَ.

Und die Kraft des
Höchsten – wird dich
überschatten“, o Maria;
– du wirst den Heiligen
gebären, – den Erlöser
der ganzen Welt.

Ou-gom ente Fie-et-
tschosi: ethna-er-khiebi
ero Maria: teramisi
emfie-ethouab: eP-
sootier empi-kosmos
tierf.

Ua koat el-3ali tozal-
leloki, ja Mariam,
taledina al-koddus,
mo5alles al-3alam
kolehi.

Οὐχομ ἔντε Φηετβοσι:
εἰθναερῥηιβι ἔρο Ὑαριᾶ:
τεραμισι ἔμφη-
ἐθοῦαβ: Πσωρ ἑπικοςμος τηρϣ.

وقوة العلي تظللِك، يا مريم،
تلدِين القدُّوس، مُخلص العالم كُلِّه

Der Vater schaute vom
Himmel herab – und
fand keine
deinesgleichen. – Er
sandte seinen
eingeborenen Sohn. – Er
kam und nahm von dir
Fleisch an.

A eF-joot gouscht ewol-
khen etwe: em-pef-gem
fie-etoni emmo: af-ou-
oorp em-pef-mono-
genies: i af-tschi-sarx
ewol-en-khieti.

Tatalla3 al-2b men al-
sama2, falam jaged man
joschbehoki, arsala
ua7idahu, ata ua tagssad
menki.

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ
ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲙⲡⲉϥⲭⲉⲙ
ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-
ⲧⲉⲛⲏⲥ: ⲓ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲗ ⲉⲃⲟⲗⲏⲃⲏⲧ.

تَطَّلَعَ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Ein jungfräuliches Fest,
– bewegt heute unsere
Zungen, – damit wir die
Mutter Gottes, – Maria,
lobpreisen.

Ou-schai em-par-theni-
kon: et-thoohem empen-
las emfo-ou: ethren-
erew-fomin: enti-theo-
tokos Maria.

3id batuli, jad3u
lesanana al-jom, le-kai
namda7, ualedat al-elah
Mariam.

Οὐχαι ὑπαρθενικον:
ετθωγεμ ὑπενλας ὑφοογ:
εθρεμερεγ-φομιν: η̅τ̅θε̅ο̅τοκος Μαρ̅ι̅α̅.

عيدٌ بتولي، يدعو لساننا اليوم،
لكي نمدح، والدة الإله مريم.

Wegen ihm, der für uns
geboren wurde – in der
Stadt Davids, – unser
Erlöser Jesus, – Christus
der Herr.

Ethwe fie-etaw-masf
nan: khen ethwaki en-
David: Pen-soo-tier Ie-
sous: ouoh Pi-echris-tos
eP-tschois.

Men agl al-lazi uleda
lana, fi madinat Daud,
mo5allesna Jasou3, ua
Al-Masie7 al-rabb.

ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΥ ΝΑΝ:
ἄΕΝ ἑΒΑΚΙ ἸΔΑΥΙΔ: ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣ:
ΟΥΟΗ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

مِنْ أَجْلِ الَّذِي وُلِدَ لَنَا، فِي مَدِينَةِ
دَاوُدَ، مُخَلِّصَنَا يَسُوعَ، وَالْمَسِيحَ
الرَّبَّ.

Kommt alle ihr Völker
her, – damit wir sie selig
preisen, – denn sie ist
Mutter geworden, – und
zugleich Jungfrau
geblieben.

Amoo-ini ni-laos tierou:
enten-er-makarizin
emmos: ge as-schoopi
emmaw: ouoh em-par-
thenos ew-sop.

Ta3alu ja gami3 al-
scho3ub, le-nagh-bet-ha,
le-2annaha sarat
omman, ua 3azra2
ma3an.

Ααωινι νιλαος
τηροϑ: ητενερμακαριζιν υμοσ: γε
ασωπι υμαϑ: οτοϑ υπαρθενος
εϑσοπ.

تعالوا يا جميع الشعوب،
لنُغبطها، لأنها صارت أمّاً،
وعذراء معاً.

Gegrüßt seist du, reine
Jungfrau, – die
unverderblich ist, –
durch die das Wort des
Vaters kam, – und von
dir Fleisch annahm.

Schere ne oo ti-
parthenos: thie-ettou-
wie-out en-at-tako: eta
pi-loghos ente eF-joot: i
af-tschi-sarx ewol en-
khieti.

Al-salam laki ai-jatuha
al-3azra2 al-naki-ja,
3adimat al-fasad, al-lati
kalemat al-2b, ata ua
tagassad menki.

Χερε νε ὡ ἡπαρθενος:
θηεττοϣβηοϣτ ἡατ-τακο: ετα
πιλοσος ἡτε Φιωτ: ι
αϥβιςαρζ εβολ ἡδμητ.

السلام لك أَيُّهَا العذراء النقيّة،
عديمة الفساد، الَّتِي كلمة الأب،
أتى وتَجَسَّد منك.

Gegrüßt seist du, –
reines, makellooses und
auserwähltes Gefäß, –
das deiner wahren
vollkommenen –
Jungfräulichkeit gehört.

Schere pi-kemillion: e-
at-atschni ouoh et-sootp:
enge te-parthenia
emmie: ouoh etgiek
ewol.

Al-salam lel-2ena2 al-
lazi, be-gher 3eb al-
mo5tar, al-lazi le-batule-
jateki, al-7akikia al-
kamela.

Χερε πικρυμιλλιον: ηαταβνι οτορ
ετσωτπ: ηχε τεπαρθενια υμνι: οτορ
ετχηκ εβολ.

السلام للإناء الذي، بغير عيب
المُختار، الذي لبثوليتك، الحقيقة
الكاملة.

Gegrüßt seist du,
sprechendes Paradies, –
das für Christus ist, –
der zum zweiten Adam
wurde, – wegen Adam,
des ersten Menschen.

Schere pi-para-disos: e-
logikon ente Pi-echris-
tos: fie-etaf-schoopi
emmah-esnaw en-
Adam: ethwe Adam pi-
schorp en-roomi.

Al-salam lel-ferdos, al-
natek lel-Masie7, al-lazi
sara Adam al-thani, men
agli Adam al-ensan al-
2u-ual.

Χερε πιπαραδισος: η̅λoσικoν η̅τε
Πι̅χριστος: φ̅η̅εταϣ-
ω̅πι̅ η̅μα̅ς̅ε̅να̅τ̅ η̅α̅δα̅μ: ε̅θ̅βε
α̅δα̅μ̅ πι̅ω̅ορ̅π̅ η̅ρ̅ω̅μ̅ι.

السلام للفردوس، الناطق
للمسيح، الَّذِي صار آدم الثاني،
من أجلِ آدم الإنسان الأوَّل.

Gegrüßt seist du, – der
Ort der Vereinigung der
ungeteilten Naturen, –
die ohne Vermischung –
zusammenkamen.

Schere pi-erghas-tierion:
ente timet-ouai en-at-
foorg: ente ni-fysis
etaw-i ewma ewsop:
khen ou-met-at-mougt.

Al-salam le-ma3mal al-
ette-7ad, gher al-
moftarek, al-lazi lel-
taba-e3 al-lati atat
ma3an, ila maude3
ua7ed be-gher e5telat.

Χερε πιεργαστηριον: ἵτε
†μετογα ἡατφωρχ: ἵτε
ηιφυσικς ἐταγὶ εγμα εγσop: δεν
ογμαετατμορχτ.

السلام لمعمل الاتحاد، غير
المُفترق، الَّذِي للطبائع الَّتِي أَتَتْ
معاً، إِلَى موضع واحد بغير
اختلاط.

Gegrüßt sei das
Brautgemach, – das
nach jeder Art
geschmückt ist, – für
den wahren Bräutigam,
– der sich mit der
Menschheit vereinigte.

Schere pima-en-schelet:
et-sel-sool khen outho
en-rieti: ente pinem-fios
emmie: etaf-hootp eti-
met-roomi.

Al-salam lel-5edr al-
mozai-jan, bekolli
no3en, al-lazi lel-5atan
al-7akiki, al-lazi et-
ta7ada bel-baschari-ja.

Χερε πιαλῶελετ: ετσελσωλ θεν
ογθο ἡρητ: ἡτε
πινγμφιος ἡμνι: ἔταϥρωτπ ἐτμετρ
ωμ.

السلام للخدر المُرَيْن، بكل نوع،
الَّذِي لِلخَتْنِ الحَقِيقِي، الَّذِي اتَّحد
بالبشريّة.

Gegrüßt sei der
Dornbusch, – der für
den beseelten Leib steht,
– und das Feuer seiner
Göttlichkeit – nichts von
ihm verbrannte.

Schere pi-em-pse-khon:
em-batos ente ti-fysis:
ete empe pi-ekroom ente
tef-meth-nouti: rookh
en-ehli entas.

Al-salam lel-3olleka al-
nafsi-ja, al-lati lel-
tabi3a, ua nar lahotehi,
lamm ta7rek schai2an
menha.

Χερε πῖαψυχον: ὑβατος ἔτε
†ψυχῆς: ἔτε ὑπε πῖχρωα ἔτε
τεψμεεθνο†: ρωκχ ἔχλι ἔτας.

السلام للعُلَيْقَة النفسِيَّة، الَّتِي
للطَّبِيعَة، وَنَار لَاهُوتِه، لَمْ تَحْرَق
شَيْئاً مِنْهَا.

Gegrüßt sei die Magd,
die Mutter – und
Jungfrau, die der
Himmel ist, – die den im
Leib getragen hat, – der
über den Cherubim
thront.

Schere ti-wooki ouoh ti-
maw: ti-parthenos ouoh
etfe: thie-etas-fai
soomatikoos: kha fie-et
higen ni-Scherou-bim.

Al-salam lel-3abda ua
al-ommu, al-3azra2 ua
al-sama2, al-lati 7amalat
gasadian, al-lazi 3ala al-
Scharobim.

Χερε τῷωκι οὐοῡ τῷατ: τῷπαρθενος
οὐοῡ τῷφε: θηῆταςϣαι σωματικωσ:
δα φηετ εἰχεν νιΧεροῡβιμ.

السلام للعبدة والأُم، العذراء
والسماء، الَّتِي حَمَلَتْ جَسْدياً،
الَّذِي عَلَى الشاروبيم.

Wir freuen uns und preisen – mit den heiligen Engeln, – jubelnd und rufen: – „Verherrlicht ist Gott in der Höhe“.

Khen nai ten-raschi ten-er-psalin: nem ni-angelos ethouab: khen ou-theliel engoo emmos: ge ou-oo-ou khen nie-et-schosi em-eFnouti.

Behaza nafra7 ua norattel, ma3a al-mala-2eka al-keddisin, betahlil ka-2elin: Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali.

Ḳen nai tenraϣi tenerψαλιν: nem
niaϣϣελος ἑθοϣαβ: Ḳen oϣθεληλ
ενϫω ὕμνος: κε οϣωοϣ Ḳen
νηετβοσι ὕψνοϣ†.

بهذا نفرح ونُرَتِّل، مع الملائكة
المجد " :القدّيسين، بتهليل قائلين
"الله في الأعالي

„Und auf Erden ist Friede – bei den Menschen seiner Gnade“, – denn er hat Gefallen an dir gefunden, – der in Ewigkeit verherrlicht wird.

Nem ou-hirieie higen pi-
kahi: nem ou-ti-mati
khen ni-roomi: ge afti-
mati ghar en-khieti:
enge fie-ete foof pe pi-
oo-ou scha eneh.

Ua 3ala al-2rd al-salam,
ua fi al-nas al-masarra,
le-2annahu sorra beki,
al-lazi lahu al-magd ila
al-2bad.

Νεμ ουχιριει ηιγεν πικαχι: νεμ
ουτιματ χεν νιρωμι: γε αφτιματ
γαρ ηνιητ: ηχε φηετε φωφ πε πιωοι
υα ενεχ.

وعلى الأرض السلام، وفي
الناس المسرة، لأنه سرّ بك، الذي
له المجد إلى الأبد.

Der Vater schaute vom
Himmel herab – und
fand keine
deinesgleichen. – Er
sandte seinen
eingeborenen Sohn. – Er
kam und nahm von dir
Fleisch an.

A eF-joot gouscht ewol-
khen etwe: em-pef-gem
fie-etoni emmo: af-ou-
oorp em-pef-mono-
genies: i af-tschi-sarx
ewol-en-khieti.

Tatalla3 al-2b men al-
sama2, falam jaged man
joschbehoki, arsala
ua7idahu, ata ua tagssad
menki.

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ
ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲏⲥⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲙⲡⲉϥⲭⲉⲙ
ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-
ⲧⲉⲛⲏⲥ: ⲓ ⲁϥⲃⲓⲁⲣⲗ ⲉⲃⲟⲗⲏⲥⲏⲧ.

تَطَّلَعَ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Der Ruhm Marias ist
hoch erhaben, – über
alle Heiligen, – denn sie
ist würdig befunden
worden, – Gott das Wort
zu empfangen,

Ou-nishti pe eptaio em-
Maria: para nie-ethouab
tierou: ge as-em-epscha
enschoop eros: em-
eFnouti pi-loghos.

3azima hia karamat
Mariam, akthar men
gami3 al-keddisin, le-
2annaha es-ta7akkat
ann, takbal i-laiha Allah
al-kalema.

Οὐνιστὶ πε πταῖο ἡΜαρίᾱ: παρα
νηέθουαβ τηροῦ: γε
ασεμῖψα ἡψωπ ἐρος: ἡἘφνοῦτ
πιλοζος.

عظيمة هي كرامة مريم، أكثر
من جميع القديسين، لأنها استحققت
أن، تقبل إليها الله الكلمة.

ihn, den die Engel –
fürchten, – trug die
Jungfrau Maria – in
ihrem Leib.

Fie-eterē ni-angelos:
erhoti khatef-hie: a
Maria ti-parthenos: fai
kharof khen tes-nēgi.

Man ta5afahu, al-mala-
2eka, 7amalat-hu
Mariam, al-3azra2 fi
batneha.

Φιέτερε νιαγγελος: εργοτ
δατευρη: à Μαρία τπαρθενος: فاي
δαροϥ δειν τεσνεχι.

مَنْ تَخَافُهُ، الْمَلَائِكَةُ، حَمَلَتْهُ
مَرْيَمَ، الْعِذْرَاءُ فِي بَطْنِهَا.

Sie ist hoch erhoben
über die Cherubim, –
hoch gerühmt mehr als
die Seraphim, – denn sie
wurde zum Tempel –
des Einen aus der
Dreifaltigkeit.

S-tschosi eni-Scherou-
bim: es-tai-ie-out eni-
Serafim: ge as-schoopi
en-ou-erfei: empi-ouai
ewol-khen ti-eTrias.

Hia arfa3 men al-
Scharobim, ua agall men
al-Serafim, le-2annaha
sarat haikalan, lel-ua7ed
men al-thaluth.

Сбосι ἐνιΧερουβιμ: ἔταινοῦτ ἐνιСер
αφιμ: γε
αсϣωπι νοῦεrφει: ὑπιοῦαι ἐβολῆθεν
† Τριас.

هي أرفع من الشاروبيم، وأجلّ
من السيرافيم، لأنها صارت
هيكلًا، للواحد من الثالوث.

Sie ist Jerusalem, – die
Stadt unseres Gottes, –
und die Freude aller
Heiligen – wohnt in ihr.

Thai te Jerou-salim et-
polis em-Pennouti te:
ere ep-ounof ente nie-
ethouab tierou: schop
en-ekhrie enkhiets.

Hazihi hia Orschalim,
madinat elahna, ua fara7
gami3 al-keddisin,
ka2en fiha.

Θαι τε
Ιεροουσαλιμ ἡ πολις ἡ Πεννοῦτ
τε: ἐρε ποῦνοφ ἑντε νιέθουαβ τηροῦ:
ἡ οὐκ ἐν ἐκρίῃ ἐν κήτις.

هذه هي أورشليم، مدينة إلهنا،
وفرح جميع القديسين، كائن فيها

Der Vater schaute vom
Himmel herab – und
fand keine
deinesgleichen. – Er
sandte seinen
eingeborenen Sohn. – Er
kam und nahm von dir
Fleisch an.

A eF-joot gouscht ewol-
khen etwe: em-pef-gem
fie-etoni emmo: af-ou-
oorp em-pef-mono-
genies: i af-tschi-sarx
ewol-en-khieti.

Tatalla3 al-2b men al-
sama2, falam jaged man
joschbehoki, arsala
ua7idahu, ata ua tagssad
menki.

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ
ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲙⲡⲉϥⲭⲉⲙ
ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-
ⲧⲉⲛⲏⲥ: ⲓ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲗ ⲉⲃⲟⲗⲏⲃⲏⲧ.

تَطَّلَعَ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Über den
Völkerschaften Galiläas,
– die im Dunkel, im
Schattenreich – des
Todes wohnten, – ist ein
strahlendes Licht
erschienen.

Ti-Gali-lea ente ni-
ethnos: nie-et-hemsi
khen ep-kaki: nem et-
khiebi em-efmou: ou-
nischti en-ou-ooini af-
schai noo-ou.

Galilu al-2omam, al-
galesuna fi al-zolma, ua
zelal al-mauti, ascharaka
3alaihommuron
3azimon.

Ⲭⲉⲛ ⲛⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲛⲉⲧⲁⲙⲥⲓ
ⲉⲛ ⲛⲁⲕⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲛⲓⲃⲓ ⲁⲩⲉⲙⲟⲩ:
ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁⲩⲱⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

جليلوا الأمم، الجالسون في
الظلمة، وظلال الموت، أشرق
عليهم نورٌ عظيمٌ.

Gott, der Gefallen hat –
an seinen Heiligen, –
nahm Fleisch von der
Jungfrau an – zu unserer
Erlösung.

eFnouti fie-eth-moten
emmof: khen nie-
ethouab entaf: af-tschi-
sarx khen ti-parthenos:
ethwe fie-ete foon en-
ougai.

Allah al-mos-tari7, fi
keddisih, tagas-sada
men al-3azra2, le-2gli
5alasena.

Ϯⲛⲟⲩⲧ ϣⲏⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙⲙⲟϥ: ⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲏⲧⲁϥ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲭ ⲉⲛ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϣⲏⲉⲧⲉ ϣⲱⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

الله المُستريح، في قَدَيْسِيه، تجسّد
مِنَ العذراء، لأجلِ خلاصنا

Kommt, seht, – staunt,
lobsingt – und jubelt
voll Freude über das
Geheimnis, – das uns
offenbart wurde.

Amoo-ini anaw ari-esch-
fieri: hoos theliel khen
ou-esch-lie-loui: higen
pai-mys-tier-ion: etaf-
ou-oonh nan ewol.

Ta3alu onzoru ua ta3ag-
gabu, ua sab-be7u ua
hal-lelu, be-ebtehag le-
haza al-serr, al-lazi
zahara lana.

Ααωινι ἀναϣ ἀριῤῥηρι: ἡως θεληλ
θεν οὔϣληλοῦι: ἡιχεν
παιμϣτηριον: ἐταϣοῤῥωνῃ
ναν ἐβολ.

تعالوا أنظروا وتعجبوا، وسبحوا
وهللوا، بابتهاج لهذا السر، الذي
ظهر لنا.

Der ohne Leib ist, ist
Fleisch geworden, – und
das Wort hat Gestalt
angenommen.– Er, der
ohne Anfang ist, hat
Anfang angenommen. –
Er, der in Ewigkeit lebt,
kam in die Zeit.

Ġe pi-at-sarx af-tschi-
sarx: ouoh pi-loghos af-
kh-thai: pi-at-archie af-
er-hiets: pi-at-sie-ou af-
schoopi kha ou-
ekchronos.

Le-2anna gher al-
motagas-sed tagas-sad,
ua al-kalema tagas-
sama, ua gher al-
mobtade2 eb-tada2, ua
gher al-zamani sara
zamanian.

Χε πιατσαρξ αψβισαρξ: οτοζ
πιλοτος αψθαι: πιαταρχη
απερχητης: πιατσηοτ αψωπι θα
οτχρονος.

لأنَّ غير المُتجسِّد تجسَّد،
والكلمة تجسَّم، وغير المُبتدئ
ابتدأ، وغير الزمني صار زمنياً

Den Unfassbaren haben
sie berührt, – den
Unsichtbaren haben sie
gesehen, – der lebendige
Sohn Gottes – wurde
wahrhaftig
Menschensohn.

Pi-at-eschta-hof aw-gem
goomf: pi-athaw erof
senaw erof: eP-schieri
em-eFnouti et-onkh: af-
schoopi en-schieri en-
roomi khen ou-meth-
mie.

Gher al-modrak
lamasuh, ua gher al-
mar2i ra2uh, ebn Allah
al-7ai, sara baschari-jan
bel-7akika.

Πατῶταρχος ἀρχεῦ-χωμϣ:
παθναῖ ἑροϣ
σεναῖ ἑροϣ: Πῡηρι ἡϣῖνοῖϣ εἶτονθ:
αϣῡωπι ἡῡηρι ἡρωμ θεν οῖαεθμνι.

غير المُدرك لمسوه، وغير
المرئي رأوه، ابن الله الحي، صار
بشرياً بالحقيقة.

Jesus Christus ist
derselbe, – gestern,
heute und in Ewigkeit, –
eine Hypostase, – wir
beten ihn an und
verherrlichen ihn.

Iie-sous Pi-echris-tos
ensaf nem fo-ou: enthof
enthof pe nem scha
eneh: khien ou-hypos-
tasis en-ou-oot: ten-ou-
ooscht emmof tenti-oo-
ou naf.

Jasou3 Al-Masie7 hoa
hoa, amsan ua al-jom ua
ila al-2bad, oknum
ua7ed, nasgod lahu ua
nomag-gedahu.

Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲭⲥ ⲛⲥⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ: ⲛⲑⲟⲥ ⲛⲑⲟⲥ
ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ: ⲉⲛ
ⲟⲩⲗⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ:
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

يسوع المسيح هو هو، أمساً
واليوم وإلى الأبد، اقنوم واحد،
نسجد له ونمجّده

Der Vater schaute vom
Himmel herab – und
fand keine
deinesgleichen. – Er
sandte seinen
eingeborenen Sohn. – Er
kam und nahm von dir
Fleisch an.

A eF-joot gouscht ewol-
khen etwe: em-pef-gem
fie-etoni emmo: af-ou-
oorp em-pef-mono-
genies: i af-tschi-sarx
ewol-en-khieti.

Tatalla3 al-2b men al-
sama2, falam jaged man
joschbehoki, arsala
ua7idahu, ata ua tagssad
menki.

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ
ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ: ⲙⲡⲉϥⲭⲉⲙ
ⲫⲏⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟ-
ⲧⲉⲛⲏⲥ: ⲓ ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲗ ⲉⲃⲟⲗⲏⲃⲏⲧ.

تَطَّلَعَ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ
مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

Ezechiël der Prophet hat
es bezeugt, – indem er
sagte: – „Ich sah im
Osten ein Tor versiegelt
– mit einem geheimnis-
vollen Siegel“.

Jeze-kiel pi-eprofie-ties:
oosch ewol ef-oi
emmethre: ge ai-naw e-
ou-pelie ensa nima-
enschai: es-tow khen ou-
tebs en-eschfieri.

7ezkial al-nabi jasch-
hadu ka-2elan: En-nani
ra-2aitu baban: na7iat
al-maschrek ma5tuman:
be-5atemen 3agib.

Ιεζεκιηλ πῖπροφητης: ωϣ ἐβολ
εϥοι ὕμερε: γε ἀινατ ἐοὔπυλῃ ἡσα
νιμαλῳαι: εστοβ δεν οὔτεβς ἡϣφηρι.

إِنِّي : حزقيال النبي يشهدُ قائلاً
رأيتُ باباً، ناحية المشرق
مختوماً، بخاتمٍ عجيب.

Niemand darf
hindurchgehen – außer
dem Herrn der
Heerscharen, – er ist
durch dieses Tor ein-
und ausgezogen, –
deshalb bleibt es
geschlossen.

eMpe ehli sche ekhoun
eros: ewiel e-eP-tschois
ente ni-gom: af-sche
ekhoun af-i ewol: as-ohi
es-schotem empes-rieti.

Ua lamm jad5ol fihi
a7ad, ella rabb al-ko-uat,
da5ala ua 5arag ua baka,
ma5tuman 3ala 7alehi.

Ⲡⲡⲉ Ⲭⲗⲓ
ⲙⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥⲥ ⲉⲃⲛⲗ ⲉⲠⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲭⲟⲙⲥ ⲁⲣⲙⲉ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲁⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗⲥ ⲁⲥⲟⲬⲓ
ⲉⲥⲙⲟⲧⲉⲙ ⲓⲡⲉⲥⲣⲛⲧⲥ.

ولم يدخل فيه أحد، إلا ربّ
القوّات، دخل وخرج وبقى،
مختوماً على حاله

Das Tor ist die Jungfrau,
– die unseren Erlöser
geboren hat, – nach der
Geburt – blieb sie
Jungfrau.

Ti-peli ghar te ti-
parthenos: thie-etas-misi
em-Pen-sootier: ouoh on
menensa ethres-masf:
as-ohi esoi em-
parthenos.

Al-bab hoa al-3azra2,
al-lati ualadat
mo5allesna, ua kad
bake-jat 3azra2, ba3da
ueladatehi.

†πρην γαρ τε †παρθενος: θη̅ε̅τας-
μισι ἡΠενσωτηρ: ουοη on
μενε̅ν̅σα̅ ε̅θρες̅μα̅ς̅ϣ̅: α̅ς̅ο̅η̅
ε̅σοι ἡπαρθενος.

الباب هو العذراء، التي ولدت
مُخَلِّصَنَا، وقد بقيت عذراء، بعد
ولادته.

Gesegnet ist die Frucht
deines Leibes, – die Gott
für die Welt geboren hat,
– damit er uns aus der
Hand der Ungerechten,
– Unbarmherzigen
befreit.

eF-es-maroo-out enge
pe-karpos: oo thie-etas-
egfe eFnouti an epi-
kosmos: scha entef-
sotten khen nen-gig:
empi-tyrannos en-
athnai.

Mobaraka hia
thamarateki, ja mann
ualadti Allah ila al-
3alam, kai jonkezna
men jadai al-zalem, gher
al-ra7um.

Ϯⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲱ
ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲭⲉ Ⲭⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲱⲁ ⲛⲧⲉⲫⲥⲟⲩⲧⲧⲉⲛ Ⲕⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ: ⲱⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛⲁⲑⲛⲁⲓ.

مُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَتُكَ، يَا مَنْ وَلَدَتْ
الله إلى العالم، كي يُنْقِذَنَا مِنْ يَدِي
الظالم، غير الرحوم.

Gesegnet und
vollkommen bist du, –
die du Gnade gefunden
hast – vor dem König
der Herrlichkeit, –
unserem wahren Gott.

Te-esma-mat etgiek
ewol: oo thie-etas-gem
charisma niwen: em-pe-
emtho em-ep-ouro ente
ep-oo-ou: pen-alie-
thinos en-nouti.

Mobaraka anti ua
kamela, ja mann uagadti
kolla ne3ma, amam
malek al-magd, elahna
al-7akiki.

Τεσμαματ τεχικ εβολ: ω
θηεταςχεμχαρισμα
niβεν: υπεμθο υποτρο ητε πωοτ:
πεναληθινος ηνοτ†.

مُبَارَكَةٌ أَنْتِ وَكَامِلَةٌ، يَا مَنْ
وَجَدْتِ كُلَّ نِعْمَةٍ، أَمَامَ مَلِكِ الْمَجْدِ،
إِلَهِنَا الْحَقِيقِيِّ.

Würdig bist du des
ganzen Ruhmes, – mehr
als alle, die auf Erden
leben, – denn das Wort
des Vaters kam – und
nahm von dir Fleisch an.

Are er-ep-em-epscha
entaio niwen: para ouon
niwen et higen pi-kahi:
ge a pi-loghos ente eF-
joot: i af-tschi-sarx ewol
enkhieti.

Es-ta7-kakti kolla
karama, akthar men
kolli man 3ala al-2rd, le-
2nna kalemata al-2b, ata
ua tagassad menki.

Ἀρε ἐρεμῆψα ἑταῖο νιβεν: παρα
ουον νιβεν ετ χιγεν πικαχι: γε ἃ
πιλοσος ἦτε Φιωτ: ἰ
αϥβιςαρζ ἐβολ ἡδμη.

استحقتِ كُلَّ كرامة، أَكْثَرِ مِنْ
كُلِّ مَنْ عَلَى الْأَرْضِ، لِأَنَّ كَلِمَةَ
الْأَبِ، أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْكَ

Als Menschenliebender
und Mitleidender –
wandelte er mit den
Menschen, – bis er
unsere Seelen erlöste –
durch sein heiliges
Erscheinen.

Ouoh af-moschi nem ni-
roomi: hoos mai-roomi
enref-schen-hiet: scha-
entef-sooti en-nen-
psyschie: hiten tef-
parou-sia ethouab.

Ua mascha ma3a al-nas,
ka-ra-2uf ua mo7eb el-
baschar, 7atta 5allasa
nofusana, bezohurehi al-
mokaddas.

ΟτοϷ αϷουϷι nem nιρωι: ϷωϷ
μαιρωι ηρεϷϷενϷητ: Ϸα-
ητεϷω† ηnenψυχη: Ϸιτεn
τεϷπαροϷciα εθoϷαβ.

ومشى مع الناس، كرؤوف
ومُحِبِّ البشر، حتَّى خلَّصَ
نفوسنا، بظهوره المُقدَّس.

Lasst uns unseren
Erlöser, – den gütigen
Menschenliebenden
anbeten, – denn er war
barmherzig mit uns, – er
kam und hat uns erlöst.

Maren-ou-ooscht em-
Pen-sootier: pi-mai-
roomi en-aghathos: ge
enthof af-schen-hiet
kharon: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Fal-nasgod le-
mo5allesna, mo7ebb al-
baschar al-sale7, le-
2annahu tara2af 3alaina,
ata ua 5allasana.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲏⲣ:
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ
ⲁⲩⲱⲉⲛⲓⲛⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ: ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲓ
ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

فَإِنسَجِدْ لِمُخَلِّصِنَا، مُحِبِّ الْبَشَرِ
الصَّالِحِ، لِأَنَّهُ تَرَأْفَ عَلَيْنَا، أَتَى
وَمُخَلِّصِنَا.

Gegrüßt seist du!
Jungfrau, – die wahre
Königin in Wahrheit. –
Gegrüßt seist du! Stolz
unseres Geschlechts, –
du hast uns den
Emmanuel geboren.

Schere ne oo ti-
parthenos: ti-ouroo
emmie en-alie-thinie:
schere ep-schouschou
ente pen-genos: are-egfo
nan en-Em-manou-iel.

Al-salam laki ai-jatuha
al-3azra2, al-maleka al-
7akikia al-7akka-ni-ja,
al-salam le-fa5r
gensena, ualdti lana
3em-manu-2iel.

Χερε νε ω †παρθενος:
†οτρω ιουνη ναλη-
θινη:χερε πωοτρωοτ ντε
πενγενος: αρεχφο
ναν νεεμανουηλ.

السلام لك أَيُّهَا العذراء، الملكة
الحقيقيّة الحقانيّة، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عَمَّائِيل.

Wir bitten dich,
gedenke unser, – du
treue Fürsprecherin, –
vor unserem Herrn Jesus
Christus, – damit er uns
unsere Sünden vergibt.

Tenti-ho ari-pen-mew-i:
oo ti-epros-taties eten-
hot: nahren Pen-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
entef-ka nen-nowi nan
ewol.

Nas2alek ozkorina, ai-
jatuha al-schafi3a al-
2mina, amam rabbana
Jasou3 Al-Masie7, le-
jaghfer lana 5atajana.

Ⲡⲉⲛⲧⲏⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲱⲓ: ⲱ
ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲟⲧ: ⲛⲁⲉⲣⲉⲛ
Ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲓⲭⲥ: ⲏⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

نسألكِ أذكرينا، أيتها الشفاعة
الأمينة، أمام ربنا يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا.

Wiederum, meine
Geliebten, – wollen wir
auch die bösen
Neigungen – unseres
Herzens ablegen, – die
uns zur Sünde
verführen.

Loipon ghar oo namen-
rati: maren-hi-ou-i ewol
haron: en-nen-ou-oosch
enhiet et-hoo-ou: et-
sook emmon ekhoun e-
efnowi.

Ua aidan ja 27eb-ba2i,
fal-natra7 3anna, me-jul
kolubena al-radi2a, al-
lati tagzebna ila al-5ate-
ja.

Λοιπον γαρ ὁ καμενρα†: μαρεν-
χιου† ἐβολα γαρον: ἡνενοϣωϣ ἡζητ
ετζηωοϣ: ετσωκ ἡμον ἐδοϣν ἐφνοβι.

وأيضاً يا أحبائي، فلنطرح عنا،
ميول قلوبنا الرديئة، التي تجذبنا
إلى الخطيئة.

Wir preisen den Namen
der Erlösung, – der
unserem Herrn – Jesus
Christus gehört, – ohne
Unterlass sprechen und
rufen wir:

Enten-esmou epi-ran en-
ou-gai: ente Pen-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
khen ou-nishti em-met-
athmounk: en-oosch
ewol engoo emmos.

Ual-nobarek esm al-
5alas, al-lazi le-rabbana
Jasou3 Al-Masie7,
bedun enketa3, sare5ina
ka-2elin:

Πτεν̅ςμοϣ̅ ἐπιραν̅ ἡοϣ̅χαι: ἡ̅τε Πεν̅ος̅
Ἰη̅ς Π̅χ̅ς: δ̅εν οϣ̅νιϣ̅† ἡ̅μεταθ̅μοϣ̅νη̅ς:
ἐνωϣ̅ ἐβο̅λ ἐνη̅ω ἡ̅μος.

ولنُبَارِك اسم الخلاص، الَّذِي
لرَبَّنَا يسوع المسيح، بِدُون
إِنْقِطَاع، صَارخينَ قائلينَ

Mein Herr Jesus
Christus, – der vom
Vater vor aller Zeit
geboren war, – erbarme
dich unser – nach
deinem großen
Erbarmen.

Ġe Pa-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: pi-misi
ewol khen eF-joot:
khagoo-ou enni-e-oon
tierou: nai nan kata pek-
nischti ennai.

Ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, al-maulud men
al-2b, kabla kolla al-
dohur, er7amna ka3azim
ra7matek.

Χε Πα̅ς Ιη̅ς Π̅χ̅ς: π̅μ̅ι̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅
θεν̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅: θα̅χ̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅ν̅ι̅ἐ̅ω̅ν̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅:
να̅ι̅ να̅ν̅ κα̅τα̅ πε̅κ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ν̅αι̅.

يا ربّي يسوع المسيح، المولود
من الأب، قبل كلّ الدُّهور،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Mein Herr Jesus
Christus, – den die
Jungfrau in Bethlehem
– in Judäa geboren hat,
– erlöse uns und
erbarme dich unser.

Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: fie-etas-masf
enge ti-parthenos: khen
Bieth-leem ente ti-
Joudea: sooti emmon
ouoh nai nan.

Ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, al-lazi ualadat-
hu al-3azra2, fi Bait
la7m al-jahudi-ja,
5allesna ua er7amna.

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅: φ̅η̅ε̅τα̅ς̅μα̅ς̅ϣ̅ ἡ̅χ̅ε̅
†πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅: ᾑ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ ἡ̅ν̅τε̅
†ἰ̅ο̅υ̅δ̅α̅: σ̅ω̅† ἡ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅τ̅ο̅ς̅, ν̅αι̅ ν̅αν̅.

يا ربّي يسوع المسيح، الذي
ولدتَه العذراء، في بيت لحم
اليهوديّة، خلّصنا وارحمنا.

Mein Herr Jesus
Christus, – der im
Jordan getauft wurde, –
reinige unsere Seelen –
von der Befleckung der
Sünde.

Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: fie-etaw-
tschi-ooms khen Pi-
jordanies: ek-etouwo en-
nen-psyschie: ewol-ha
ep-thooleb ente ef-nowi.

Ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, al-lazi
e3tamada fi al-ordon,
tah-her nofusana, men
danas al-5ati-ja.

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅: φ̅η̅ε̅τα̅υ̅β̅ιω̅υ̅ς̅ ϑ̅εν̅
Π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅ν̅η̅ς̅:
εκ̅ε̅το̅υ̅βο̅ ἡ̅ν̅εν̅ψ̅υ̅χ̅η̅: ἐ̅βο̅λ̅η̅α̅ π̅θ̅ω̅λ̅ε̅
β̅ ἡ̅τε̅ φ̅νο̅β̅ι.

يا رَبِّي يسوع المسيح، الَّذِي
اعْتَمَدَ فِي الْأُرْدُنْ، طَهَّرَ نَفُوسَنَا،
مِنْ دَنَسِ الْخَطِيئَةِ.

Mein Herr Jesus
Christus, – der für uns
vierzig Tage – und
vierzig Nächte gefastet
hat, – erlöse uns und
erbarme dich unser.

Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: fie-etaf-er-
nies-tewin e-ehrie
egoon: en-ehme en-eho-
ou nem ehme en-egoorh:
sooti emmon ouoh nai
nan.

Ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, al-lazi sama
3anna, arba3ina jauman
ua arba3ina laila,
5allesna ua er7amna.

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Πα̅ς̅
ϕ̅η̅ε̅τα̅ϕ̅ερ̅η̅ς̅τε̅ϕ̅ιν̅ ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ων̅:̅ η̅ε̅με̅
η̅ε̅γο̅ο̅ϕ̅ η̅ε̅με̅ η̅ε̅χω̅ρ̅η̅:̅ σ̅ω̅τ̅ι̅ μ̅ε̅ο̅ν̅
ο̅ϕ̅ο̅η̅ η̅αι̅ η̅αν̅.

يا ربّي يسوع المسيح، الَّذِي صام
عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً،
خَلَّصَنَا وَارْحَمْنَا.

Mein Herr Jesus
Christus, – der auf dem
Kreuz gekreuzigt
wurde, – zermalme den
Satan – unter unseren
Füßen.

Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: fie-etaw-
aschf epi-es-tawros: ek-
e-khom-khem em-Psa-
tanas: sape-siet en-nen-
tschalawg.

Ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, al-lazi soleba
3ala al-salib, es7ak al-
schaitan, ta7ta
akdamena.

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅: φ̅η̅ε̅τα̅ϣ̅α̅ϣ̅ϣ̅ ἐ̅πι̅ς̅τα̅ϣ̅-
ρο̅ς̅: ἐ̅κ̅ε̅θ̅ο̅μ̅θ̅ε̅μ̅ ὑ̅Π̅σα̅τα̅να̅ς̅:
σα̅π̅ε̅ς̅η̅τ̅ ἡ̅ν̅ε̅μ̅βα̅λα̅ϣ̅χ̅.

يا ربّي يسوع المسيح، الذي
صُلبَ على الصليب، اسحق
الشيطان، تحت أقدامنا.

Mein Herr Jesus
Christus, – der in das
Grab gelegt wurde, –
breche von uns weg –
den Stachel des Todes.

Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: fie-etaw-kaf
khen pi-emhaw: ek-e-
khom-khem en-ekhrie
en-khie-ten: enti-souri
ente efmou.

Ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, al-lazi uede3a fi
al-kabri, eksar 3anna,
schaukat al-mot.

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ φ̅η̅ε̅τα̅ρχ̅α̅ς̅ δ̅εν̅
πί̅μ̅ε̅τα̅ρχ̅ς̅
εκ̅ε̅δο̅μ̅ε̅μ̅ ἡ̅δ̅ρ̅η̅ι̅ ἡ̅δ̅η̅τε̅ν̅፡ ἡ̅τ̅ς̅ο̅τ̅ρ̅ι̅ ἡ̅
τε̅ φ̅μ̅ο̅τ̅.

يا رَبِّي يسوع المسيح، الَّذِي
وُضِعَ فِي الْقَبْرِ، اكسَر عَنَّا، شَوْكَةَ
الموت.

Mein Herr Jesus
Christus, – der von den
Toten auferstanden –
und in den Himmel
aufgefahren ist, –
erwecke uns durch deine
Kraft auf.

Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: fe-etaf-toonf
ewol-khen nie-ethmoo-
out: af-schenaf e-
epschooi eni-fie-oui:
eke-tonos-ten khen tek-
gom.

Ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, al-lazi kama
men baine al-2muat, ua
sa3ada ila al-sama-uat,
akemna be-ko-uatek.

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Πα̅ς̅
φ̅η̅ε̅τα̅ϣ̅των̅ϣ̅ ε̅βο̅λ̅θεν̅ η̅η̅ε̅θ̅ω̅ω̅τ̅:
α̅ϣ̅ω̅ε̅να̅ϣ̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅:
ε̅κ̅ε̅το̅νο̅ς̅τε̅ν̅ θ̅εν̅ τε̅κ̅χο̅μ̅.

يا رَبِّي يسوع المسيح، الَّذِي قام
من بين الأموات، وصعد إلى
السموات، أَقِمْنَا بِقَوَّتِكَ

Mein Herr Jesus
Christus, – der in seiner
zweiten Erscheinung
wieder kommt, –
erweise uns Liebe vor
deinem –
furchterregenden
Richterstuhl.

Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: fie-ethnie-ou
khen tef-mah-es-nouti
em-parou-sia: ari-oui
en-aghapie neman: khen
pek-biema etoi en-hoti.

Ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, al-2ti fi
zohurehi al-thani, esna3
ma3na ma7abba, fi
menbareka al-ma5uf.

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅: φ̅η̅ε̅θ̅η̅νο̅υ̅ δ̅εν̅
τε̅ψ̅α̅λ̅α̅ς̅νο̅υ̅† ὑ̅πα̅ρο̅υ̅ς̅ι̅α̅: ἀ̅ρ̅ιο̅υ̅ι̅ ἡ̅α̅ς̅
α̅π̅η̅ νε̅μα̅ν: δ̅εν̅ πε̅κ̅β̅η̅μα̅ ε̅το̅ι ἡ̅ο̅υ̅†.

يا ربّي يسوع المسيح، الآتي في
ظهوره الثاني، اصنع معنا محبة،
في منبرك المخوف.

Denn durch deinen
eigenen Willen – und
die Freude deines Vaters
– und des Heiligen
Geistes – bist du
gekommen und hast uns
erlöst.

Ġe khen pek-ou-oosch
emmin emmok: nem
epti-mati em-Pek-joot:
nem Pi-ep-newma
ethouab: ak-i ouoh ak-
sooti emmon.

Le-2annaka be-
2eradateka ua7dak, ua
masarrat abika, ua al-ro7
al-kodos, ataita ua
5allas-tana.

Χε ϑεν πεκοϣωϣ ιμμιν ιμμοκ:
nem π†μα† ιΠεκιωτ: nem
Πιπνεϣμα εθουαβ: ακι οτοϣ
ακσω† ιμμον.

لَأَنَّكَ بِإِرَادَتِكَ وَحْدَكَ، وَمَسْرَّةَ
أَبِيكَ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، أَتَيْتَ
وَخَلَّصْتَنَا.

REFRAIN:

المرد:

Der Dornbusch den der Prophet
Moses in der Wüste sah
in dem die Flammen brannten
ohne ihm zu schaden

العليقة التى رأى
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواهرها
ولم تمسسها بأذى

Ist ein Bild für die selige Mutter des Lichts
Sie trug die Flamme der Gottheit
neun Monate in ihrem Leib
und blieb Jungfrau und unbefleckt

مثال ام النور طوباهها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة أشهر فى احشائها
وهى عذراء بكمورية

Ich öffne meinen Mund, o Maria,
spreche über Geheimnisse.
Sei gepriesen, oh Mutter des Lichts,
du Zier aller Menschen, sei gelobt.

Durch deinen Sohn du Zier der Welt
wir wurden von den Fesseln frei
Und Vom Einsperren des Teufels
du Zier aller Menschen, sei gelobt.

Alle Worte gingen dich
Und alle prophetischen Vorhersagen
Immanuel von einer Jungfrau wird
geboren, du Zier der Völker, sei gelobt.

اننا أفـتـح فـمـى واتكلم
وانطق بأسرار خفية
بكرامة ام النور مريم
طوباك يازين البشرية

بابنك يازين العالم صرنا
احراراً بعد العبودية
ومن أسـر إبليس خلصنا
طوباك يازين البشرية

تمت عنك كل الاقوال
والشهادات النبوية
إثقى إيجين ميسى إن إيمانويل
طوباك يازين البشرية

Gabriel verkündete die Botschaft
das Kommen des ewigen Wortes
Die Jungfrau trugte ihren Schöpfer
und sie ist Jungfrau geblieben.

جبرائيل بالبشرى ناداها
بحلول الكلمة الازليّة
بكر بتول حملت مولاهها
وهى عذراء بيبكورية

REFRAIN:

المرد:

Der Dornbusch den der Prophet
Moses in der Wüste sah
in dem die Flammen brannten
ohne ihm zu schaden

العليقة التى رأى
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواهرها
ولم تمسسها بأذى

Ist ein Bild für die selige Mutter des Lichts
Sie trug die Flamme der Gottheit
neun Monate in ihrem Leib
und blieb Jungfrau und unbefleckt

مثال ام النور طوباهـا
حملت جمر اللاهوتية
تسعة أشهر فى احشائها
وهى عذراء بكمورية

Der Heilige Geist überschattete dich
und nahm von dir Fleisch an,
du hast ihn auf deinen Händen getragen,
du Zier der Völker, sei gelobt.

Er erlöste Adam samt Söhne
heilte ihn vom Schlangengift
und gab ihm seine Gnade.
Du Zier der Völker, sei gelobt.

David, dein Vater, sagte über dich
Er sprach prophetische Vorhersage
Der Gott der Götter wurde dein Sohn
Du Zier der Völker, sei gelobt.

حل بروح قدسه فى احشاك
وأخذ منك الناسوتية
بشري كامل حملته يداك
طوباك يازين البشرية

خلص آدم وبنيه
وابراه من سم الحية
والى مرتبة قد رده
طوباك يازين البشرية

داود أبوك قال عنك
ونطق بشهادت نبوية
إله الآلهة صار ابنك
طوباك يازين البشرية

Man nannte dich Mutter deines Schöpfers
Für die Errettung der Menschen
Die Jungfrau trugte ihren Schöpfer
und sie ist Jungfrau geblieben.

دعيت أمّاً لمن أنشاك
لأجل خلاص البشرية
أتى وسكن فى أحشاك
وانت عذراء ببكورية

REFRAIN:

المرد:

Der Dornbusch den der Prophet
Moses in der Wüste sah
in dem die Flammen brannten
ohne ihm zu schaden

العليقة التى رأى رآها
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواهرها
ولم تمسسها بأذىة

Ist ein Bild für die selige Mutter des Lichts
Sie trug die Flamme der Gottheit
neun Monate in ihrem Leib
und blieb Jungfrau und unbefleckt

مثال ام النور طوباهها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة أشهر فى احشائها
وهى عذراء ببكورية

Der Herr hat dein Wohl ausgewählt,
schmückte dich mit seiner Göttlichkeit
Und von dir die Menschheit genommen
Du Zier der Völker, sei gelobt.

Eine Pflanze, die ohne Samen sprießt
Er erschien ohne zu gießen
In einem auserwählten und reinen Feld
Du Zier der Völker, sei gelobt.

Die frommen Väter haben dich genannt
Den zweiten leiblichen Himmel
Der allmächtige Herr wohnte in dir
Du Zier der Völker, sei gelobt.

رب المجد اختار حسنك
وزانك باللاهوتية
واخذ طبع الناسوت منك
طوباك يازين البشرية

زرع اثمر من غير بذار
ظهر من غير ماء وسقية
فى حقل نقى طاهر مختار
طوباك يازين البشرية

سماك الآباء الابرار
سماة ثانية جسدية
سكن فيك المولى الجبار
طوباك يازين البشرية

Hesekiel war Zeuge und sprach von dir
Im Osten sah er eine Tür
Darin trat ihr Schöpfer ein
Und die Tür war dicht verschlossen

شهد حزقيال ورآها
بابا مختوما فى الشرقية
دخل فيه وخرج مولاهها
والباب مصان ببكورية

REFRAIN:

المرد:

Der Dornbusch den der Prophet
Moses in der Wüste sah
in dem die Flammen brannten
ohne ihm zu schaden

العليقة التى رأى
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواهرها
ولم تمسسها بأذى

Ist ein Bild für die selige Mutter des Lichts
Sie trug die Flamme der Gottheit
neun Monate in ihrem Leib
und blieb Jungfrau und unbefleckt

مثال ام النور طوباهـا
حملت جمر اللاهوتية
تسعة أشهر فى احشائها
وهى عذراء بكمورية

Zephanja verkündete mit Worten
Über die Göttlichen Maßnahmen
Es kommt runter wie Regen ohne Wolke
Du Zier der Völker, sei gelobt.

صوفونيوس شرح بـكلام
عن تدبير اللاهوتية
قال ينزل كقطر بغير غمام
طوباك يازين البشرية

Daniel sah den Thron in einer Vision
Die Mächte umgaben ihn
Und darauf saß der Heilige König
Du Zier der Völker, sei gelobt.

دانيال عاين بى إثرونوس
وحولاه طغمات نورانية
وعليه جلس الملك القدوس
طوباك يازين البشرية

Er neigte den Himmel und fuhr herab
und inkarnierte von dir
Er ist immer noch im Schoß seines
Vaters. Du Zier der Völker, sei gelobt.

طأطأ سماء السموات ونزل واتحد
بالناسوتية
وهو فى حضن ابيه لم يزل
طوباك يازين البشرية

Wunder erschienen und wir sahen sie
In den Büchern der christlichen Kirche
Die Jungfrau trage ihren Schöpfer
und sie ist Jungfrau geblieben.

ظهرت عجائب ورأيناها
فى كتب البيعة المسيحية
بكر بتول حملت مولاهها
وهي عذراء بيكورية

REFRAIN:

المرد:

Der Dornbusch den der Prophet
Moses in der Wüste sah
in dem die Flammen brannten
ohne ihm zu schaden

العليقة التى رأى رآها
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواهرها
ولم تمسسها بأذىة

Ist ein Bild für die selige Mutter des Lichts
Sie trug die Flamme der Gottheit
neun Monate in ihrem Leib
und blieb Jungfrau und unbefleckt

مثال ام النور طوباهها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة أشهر فى احشائها
وهى عذراء ببكورية

Du bist höher als alle Rituale
über den himmlischen Reihen
Und auch **ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ**

Du Zier der Völker, sei gelobt.

Er vergab seinem Volk alle Sünden
Er ist der Versorger aller guten Dinge
Er nahm unsere Form an und liebte uns
Du Zier der Völker, sei gelobt.

Du bist über alles auf der Welt
Und die Reihen und die Soldaten
Und höher als die Frommen und Gerechten
Du Zier der Völker, sei gelobt.

علا قدرك عن كل الطقوس
وعن الطغمات العلوية
وعساكر نبي أنجيلوس
طوباك يازين البشرية

غافر كل خطايا شعبه
ومأناهم كل عطية
تشبهه بالعبد وأحبه
طوباك يازين البشرية

فقت عن سائر بني كوسموس
نيم نبي طغمانيم نيستراتيا
نيم نبي إثمى نيم نبي ذيكئوس
طوباك يازين البشرية

Sag, oh Brüder; "Sie ist gesegnet"
Unsere Herrin, Heilige Maria
Fürbitte und bete für uns
vor wem hast du geboren

قُولُوا يَا أَخُوَّة طُوبَاهَا
أَوْتَيْن شَـوَيْسَ إِنْـيَب مَارِيَا
أَمَام مَن حَمَلَتْ فِي أَحْشَاهَا
هَيْتَيْن نِي طَفَه نِيَم نِي إِبْرِيسْفِيَا

REFRAIN:

المرد:

Der Dornbusch den der Prophet
Moses in der Wüste sah
in dem die Flammen brannten
ohne ihm zu schaden

العليقة التى رأى
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواهرها
ولم تمسسها بأذى

Ist ein Bild für die selige Mutter des Lichts
Sie trug die Flamme der Gottheit
neun Monate in ihrem Leib
und blieb Jungfrau und unbefleckt

مثال ام النور طوباهها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة أشهر فى احشائها
وهى عذراء بكمورية

Du hältst den Herrn der Herrlichkeit
Der Schöpfer der Welt
Du ähnelst dem Thron des Vaters
Du Zier der Völker, sei gelobt.

رب المجد قد حملت
مصور كل البشرية
وبكرسي الآب تشبهت
طوباك يازين البشرية

Er nahm von dir die Menschheit an
mit der Göttlichkeit verbunden
Du trägst den Einen von der Dreifaltigkeit
Du Zier der Völker, sei gelobt.

لبس منك طبع الناسوت
متحداً باللاهوتية
وحملت الواحد من الثالوث
طوباك يازين البشرية

Niemand hat erreicht, was du erhalten hast
In allen Generationen
Unter den Völkern und Nationen
Du Zier der Völker, sei gelobt.

من نال ما نلت يا مريم
فى سائر كل البشرية
وكل الشعوب وكل الامم
طوباك يازين البشرية

Wir alle sagen, dass sie gesegnet ist
Und Tag und Nacht zu loben
Ihm, der deine Wohl erwählt hat
und von dir zu inkarnieren

نحن الكل نقول طوباك
ونرتل باكر وعشية
لمن اختار حسن بهاك
لحلول الكلمة الأزلي

REFRAIN:

المرد:

Der Dornbusch den der Prophet
Moses in der Wüste sah
in dem die Flammen brannten
ohne ihm zu schaden

العليقة التى رأى
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواهرها
ولم تمسسها بأذى

Ist ein Bild für die selige Mutter des Lichts
Sie trug die Flamme der Gottheit
neun Monate in ihrem Leib
und blieb Jungfrau und unbefleckt

مثال ام النور طوباه
حملت جمر اللاهوتية
تسعة أشهر فى احشائها
وهى عذراء بكمورية

Führe mich zur Umkehr, oh Maria
Bevor die Zeit vorübergeht
Und von meinem Schlaf erwache,
Und mich von meiner Faulheit erhebe

Ich bereite mich auf Reisen vor
Und mache mich auf den Weg
Hilf mir bitte auf dieser leeren Erde
Mit deinem Gebet oh Herrin der Menschen

Denn ich bin gelähmt und ohne Kräfte
Und trage meine Last die schwerer wird
Es ist die Zeit zu gehen
Denn ich habe keine Zuflucht außer ihr

هَيِّئِي لِي التَّوْبَةَ يَا مَرْيَمُ
قَبْلَ أَنْ يَدْنُو الْوَقْتُ عَلَيَّ
وَاسْتَيْقِظْ مِنْ غَفْلَةِ الْأَيَّامِ
وَانْهَضْ مِنْ بَعْدِ تَوَانِي

وَاهِيئِي الزَّادَ قَبْلَ السَّفَرِ
وَاجْهِزِي لِلْحَمَلِ مَطِيئَةً
سَاعِدِينِي فِي أَرْضِ قَفَرَةٍ
بِصَلَاتِكَ يَا سَيِّدَةَ الْبَشَرِيَّةِ

لَأَنْيَ عَاجِزٌ وَجَهْدِي قَلِيلٌ
وَحَمْلِي مَشْطُوطٌ عَلَيَّ
وَحَانَ وَقْتُ السَّفَرِ وَالرَّحِيلِ
وَلَيْسَ لِي مُلْجَأٌ إِلَّا هِيَ

Sie ist unsere einzige Fürsprecherin
Wir fragen sie Tag und Nacht
Wir halten uns an ihrer Kleidung fest
Und ihrem leuchtenden Gewand

يامن لا نترجى سواها
ونسألها بأكبر وعشية
ونتعلق فى هدب رداها
وملابسها النورانية

REFRAIN:

المرد:

Der Dornbusch den der Prophet
Moses in der Wüste sah
in dem die Flammen brannten
ohne ihm zu schaden

العليقة التى رأى
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواهرها
ولم تمسسها بأذى

Ist ein Bild für die selige Mutter des Lichts
Sie trug die Flamme der Gottheit
neun Monate in ihrem Leib
und blieb Jungfrau und unbefleckt

مثال ام النور طوباهها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة أشهر فى احشائها
وهى عذراء بكمورية

Ich grüße dich du Mutter des Lichts
Maria, die Hilfe aller Christen
Durch ihr wurde die Erlösung offenbart
An alle Völker der Taufe

Um uns vor allem Bösen zu schützen
und vor allen Schicksalschlägen
Sie hilft in allen Umständen
Und den Völkern des Christentums

Alle sagen : Gepriesen seist du
Und fragen sie Tag und Nacht
Vor dem, den sie getragen hat
Für uns alle zu fürsprechen

واقـرئ سـلامى لأـم النـور
عـون كـل المـسـيحية
الـتى مـنها الخـلاص مشـهور
لـجميع شـعب المـعمودية

تـجـينـا مـن الشـرور
ومـن الآفـات الزمـنية
وتـسـاعدنا فـى كـل الامـور
وكـل الشـعوب المـسيحية

يقـول الكـل طوبـاهـا
ويسـألونها بـاكر وعـشية
قـدام مـن حـملت فـى أحشـاها
تشفـع فـينا الكـل سـوية

Der verehrte Vater unser Papst
Patriarch unserer orthodoxen Kirche
Ein guter Hirte, der uns bewahrt
mit Weisheit und Liebe

والأب الفاضل بطريركنا
تاج الملة النصيرية
راعى الرعاة مثبته
بحسن سياسته للرعية

REFRAIN:

المرد:

Der Dornbusch den der Prophet
Moses in der Wüste sah
in dem die Flammen brannten
ohne ihm zu schaden

العليقة التى رأى
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواهرها
ولم تمسسها بأذى

Ist ein Bild für die selige Mutter des Lichts
Sie trug die Flamme der Gottheit
neun Monate in ihrem Leib
und blieb Jungfrau und unbefleckt

مثال ام النور طوباهها
حملت جمر اللاهوتية
تسعة أشهر فى احشائها
وهى عذراء بكمورية

Vater der Väter, der Auserwählte
Für das Priestertum nach Melchisedek
Mit wahrem Glauben und festen Hoffnung
Und voller Liebe der Orthodoxie

Er hält seine Schafe von den Füchsen fern
Und von allen teuflischen Fallen
Er schützt sie vor fremden Handlungen
Und vor den Häresien des Arius

Er hütet sein Volk mit Gütigkeit
und seinen spirituellen Lehren
Lobe ihn oh Herr für sein Priestertum
Schenke ihm ein langes Leben in Frieden

اب الآباء الحبر الوارث
كهنة صوت ملكيصاداكية
بإيمان صحيح ورجاء ثابت
ومحبة ارتوذكسية

حافظ غنمه من أنياب الديب
ومن كل فخاخ شيطانية
ومبطل عنهم كل أمر غريب
وكل بدع الاريسية

راعي شعبة بحنان صوته
وتعاليم الروحانية
هنيئه يارب بكنوته
بعمر فسيح وطمأنينة

Der Vater, der die Gesetze hält
Und alle heiligen Gebote
Abba ... der Hohepriester
Die Säule des Christentums

Und unser verehrter Bischof Anba...
Und Seine Partner im apostolischen Dienst
Nimm seine Gebete an, damit wir
Kinder des Königreichs sein können

Schütze alle unseren Priester,
ErzPriester und alle Diakone
Befestige unsere heilige Kirche
Indem wir akzeptable Opfer bringen

الأب العامل بالنـاموس
وقوانين الشـرطانية
أنبا (شنوده) بى أرشى إيرفس
عمود دين النصرانية

والآباء الأفاضل اسـاقفتنا
شركاؤه فى الخدمة الرسولية
بقبول صلواتهم يجعلنا
أبناء الملكوت الأبدية

وثبت سائر كهنتنا
قسوس وشماسة سوية
وأدم عمارة بيعتنا
برفع قرايين مرضية

Ich schließe mit den Worten,
die wir, zum Lob der reinen Jungfrau singen,
Jeder Christ, der diese liest
Bekommt Fürsprache zur Vergebung
seiner Sünden

وأختم أقوال رتبناها
في مديح بكرة ونقية
وكل مسيحي يقرأها
تسامح له كل خطية

REFRAIN:

المرد:

Der Dornbusch den der Prophet
Moses in der Wüste sah
in dem die Flammen brannten
ohne ihm zu schaden

العليقة التى رأى
موسى النبى فى البرية
والنيران تشعل جواهرها
ولم تمسسها بأذى

Ist ein Bild für die selige Mutter des Lichts
Sie trug die Flamme der Gottheit
neun Monate in ihrem Leib
und blieb Jungfrau und unbefleckt

مثال ام النور طوباهـا
حملت جمر اللاهوتية
تسعة أشهر فى احشائها
وهى عذراء بكمورية

Der Dornbusch, den
Mose – in der Wüste
sah, – er brannte im
Feuer – doch seine Äste
verbrannten nicht:

Pi-Watos eta Mooi-sies:
naf erof ewol hi ep-
schafe: ere pi-ekroom
moh en-khietf: ouze
empou-rook-h enge nef-
eklados.

Al-3olleka al-lati
ra2aha, Musa al-nabi fi
al-barria, ua al-nar
mosch-ta3ela fiha, ua
lamm ta7tarek agh-
sanaha.

Πιβατος ἔτα Μωϋσης:
ναϣ ἔροϣ ἔβολ χι πωαϣε: ἔρε πιχρωμ
μοχ ἡθητϣ: οϣδε ἡποϣρωκχ ἡχε
νεϣκλαδος.

العُلَيْقَةُ الَّتِي رَأَاهَا، مُوسَى فِي
الْبَرِّيَّةِ، وَالنَّارُ مُشْتَعِلَةٌ فِيهَا، وَلَمْ
تَحْتَرَقْ أَغْصَانُهَا.

Er ist ein Symbol für Maria, – die Jungfrau, die unbefleckt ist. – Von ihr kam das Wort des Vaters – und nahm Fleisch an.

eFoi en-typus em-Maria:
ti-parthenos en-at-
thooleb: eta pi-loghos
ente eF-joot: i af-tschi-
sarx ewol en-khiets.

Hia methal Mariam, al-
3azra2 gher al-danesa,
al-lati ata ua tagas-sad
menha, kalemata al-2b.

¶ΟΙ ἸΤΥΠΟΣ ἘΜΑΡΙΑ:
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ ἸΑΤΘΩΛΕΒ: ἘΤΑ
ΠΙΛΟΣΟΣ ἸΤΕ ΦΙΩΤ: ἰ
ΑΥΒΙΣΑΡΧ ἘΒΟΛ ἸΘΗΤΣ.

هي مثال مريم، العذراء غير
الدنيسة، التي أتى وتجسد منها،
كلمة الأب.

Das Feuer seiner
Göttlichkeit – hat den
Leib der Jungfrau nicht
verbrannt, – auch
nachdem sie ihn geboren
hatte, – blieb sie doch
Jungfrau.

Empe pi-ekroom ente
tef-meth-nouti: rook-h
en-ethne-gi enti-
parthenos: ouoh on
menen-sa ethres-masf:
as-ohi es-oi em-
parthenos.

Ua nar lahotahi, lamm
ta7rek batn al-3azra2, ua
aidan ba3d ma ualadat-
hu, bake-jat 3azra2.

Ἦπε πῖχρωα ἡ τε τεψμεθενουτ:
ρωκζ ἡ ἔνεχι ἡ παρθενος: ουοζ οη
μενεμσα ἑρεσμαςψ: αςοζι
εσοι ἡ παρθενος.

ونار لاهوته، لم تحرق بطن
العذراء، وأيضاً بعد ما وَلَدَتْهُ،
بقيت عذراء.

Gott, der immer war und
ist, – kam und wurde
Menschensohn, – doch
er ist der wahre Gott, –
er kam und hat uns
erlöst.

Etaf-kien an efoi
ennouti: af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi: alla
enthof pe eFnouti
emmie: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Lamm jazal elahan, ata
ua sara ebn baschar,
laken-nahu hoa al-elah
al-7akiki, ata ua
5allasana.

Ἐταφκην αν εφοι ἡνοῦτ: αψι
αψωπι ἡωηρι ἡρωμι: αλλα ἡθου
πε Ἐφνοῦτ ἡμιν: αψι οτοθ
αψωτ ἡμον.

لم يزل إلهًا، أتى وصار ابن
بشر، لكنّه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Der Stolz aller
Jungfrauen – ist Maria,
die Mutter Gottes, – um
ihretwillen hat er – den
ersten Fluch
weggenommen,

Pi-schou-schou enni-
parthenos tierou: pe
Maria ti-masnouti:
ethwiets on af-wool
ewol: enge pi-sahoui en-
ar-keos.

Fa5r gami3 al-3azara,
hia Mariam ualedat al-
elah, men agleha aidan
nokedat, al-la3na al-ula.

Πρωτοπρωτ ἡνιπαρθενος τηρου: πε
Μαρια τ μασνουτ: εθβητς on
αυβωλ εβολ: ἡχε πισαχογι ἡαρχεος.

فخر جميع العذارى، هي مريم
والدة الإله، من أجلها أيضاً
نُقِضَت، اللعنة الأولى.

der (Fluch) auf unserem
Geschlecht lag, – wegen
der Übertretung, – die
die Frau begangen hatte,
– als sie von der Frucht
des Baumes aß.

Fie-etaf-i higen pen-
genos: hiten ti-paraba-
sis: eta ti-es-himi
schoopi en-khiets: asou-
oom ewol khen ep-outah
empi-esch-schien.

Al-lati ga2at 3ala
gensena, men kebal al-
mo5alafa, al-lati uaka3at
fiha al-mar2a, lamma
2akalat men thamarat al-
schagara.

Φη̅ε̅τα̅ϥ̅ι̅ ϣ̅ι̅χ̅εν̅ πε̅ν̅ς̅εν̅ο̅ς̅ ϣ̅ι̅τε̅ν̅
†πα̅ρα̅βα̅σι̅ς̅:̅ ε̅τα̅ †ε̅ς̅η̅μι̅
ϣ̅ω̅πι̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ς̅:̅ α̅σο̅υ̅ω̅μ̅ ε̅βο̅λ̅
θεν̅ πο̅υ̅τα̅ς̅ ὑ̅πι̅ϣ̅ω̅μ̅η̅ι̅.

الَّتِي جَاءَتْ عَلَى جَنْسِنَا، مِنْ قَبْلِ
الْمُخَالَفَةِ، الَّتِي وَقَعَتْ فِيهَا الْمَرْأَةُ،
لَمَّا أَكَلَتْ مِنْ ثَمَرَةِ الشَّجَرَةِ

Denn wegen Eva –
wurde das Tor des
Paradieses verschlossen,
– und durch die Jungfrau
Maria – wurde es für
uns wieder geöffnet.

Ethwe Eva awma-esch-
tham: em-efro empi-
para-disos: hiten Maria
ti-parthenos: aw-ou-oon
emmof nan en-kesop.

Men agl 7au-ua2,
oghleka bab al-ferdos,
ua men kebal Mariam
al-3azra2, fote7a lana
marrah o5ra.

Εθεβε Ετα
αυμαεσθαμ: εμεφρο επιπαρδισος:
χιτεν Μαρια τπαρθενος:
απορων εμοϋ ναν ηκεσοπ.

مِنْ أَجْلِ حَوَّاءَ، أُغْلِقُ بَابَ
الْفَرْدُوسِ، وَمِنْ قَبْلِ مَرْيَمَ
الْعَذْرَاءِ، فَتُح لَنَا مَرَّةً أُخْرَى.

Wir wurden würdig
befunden, – vom Baum
des Lebens zu essen, –
dies ist der Leib Gottes
– und sein wahres Blut.

An-er-ep-em-epscha
empi-esch-schien ente
ep-oonkh: ethren-ou-
oom ewol-enkhietf: ete
fai pe epsooma em-
eFnouti: nem pef-esnof
en-alie-thi-non.

Es-ta7-kakna schagarat
al-7ajah, le-na2-kol
menha, ai gasad Allah,
ua damahu al-7aki-ke-
jain.

Ἀνερίπεμπω ἀπὶ-ῥῥῃν ἵτε πωνδ:
εῃρενοῖωμ ἐβολῆδῃτϣ: ἔτε φαι
πε πσωμα ἡΦνοῖτ: νεμ
πεϣςνοϣ ἡἄληθινομ.

استحققنا شجرة الحياة، لنأكل
منها، أي جسد الله، ودمه
الحقيقيين.

Lasst uns unseren
Erlöser, – den gütigen
Menschenliebenden,
anbeten, – denn er war
barmherzig mit uns, – er
kam und hat uns erlöst.

Maren-ou-ooscht em-
Pen-sootier: pi-mai-
roomi en-aghathos: ge
enthof af-schenhiet
kharon: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Fal-nasgod le-mo5al-
lesna, mo7ebb al-
baschar al-sale7, le-
2annahu tara2af 3alaina,
ata ua 5al-lasana.

Μαρενοϣωϣτ ἡΠεν-σωτηρ:
πιμαιωμι ἡἀγαθος: γε ἡθου
αϥϣενζητ θαρον: αϥι οϣοζ
αϥσω† ἡμον.

فَلنَسْجُدْ لِمُخَلِّصِنَا، مُحِبِّ الْبَشَرِ
الصَّالِحِ، لِأَنَّهُ تَرَأَّفَ عَلَيْنَا، أَتَى
وَمَخَلَّصَنَا.

Gott, der immer war und
ist, – kam und wurde
Menschensohn, – doch
er ist der wahre Gott, –
er kam und hat uns
erlöst.

Etaf-kien an efoi
ennouti: af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi: alla
enthof pe eFnouti
emmie: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Lamm jazal elahan, ata
ua sara ebn baschar,
laken-nahu hoa al-elah
al-7akiki, ata ua
5allasana.

Ἐταφκην ἀν εφοι ἡνοῦτ: ἀφί
ἀφωπι ἡωηρι ἡρωμι: ἀλλὰ ἡθου
πε Ἐφνοῦτ ἡμιν: ἀφί οἱ οἱ
ἀφωτ ἡμον.

لم يزل إلهًا، أتى وصار ابن
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Welcher Verstand, –
welcher Ausspruch, oder
welches Gehör – vermag
deine überfließende
Liebe – zu den
Menschen, o Gott,
beschreiben.

Asch ennous ie asch en-
sagi: ie gin-sootem
ethna-esch-fai: kha pi-
pe-lagos en-at-sagi
emmof: ente tekmet-
mai-roomi eFnouti.

Ai 3akl au ai kaul, au ai
sam3 jakder ann janhad,
be-al-logga al-lati la
tusaf, al-lati le-ma7ab-
bateka lel-baschar ja
Allah.

ⲁⲩ ⲛⲛⲟⲩⲥ ⲓⲉ ⲁⲩ ⲛⲥⲁⲭⲓⲥ ⲓⲉ ⲭⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲑⲛⲁ-ⲩⲩⲥⲁⲓⲥ ⲛⲁ
ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲥⲟⲥ ⲛⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲩⲙⲙⲟⲩⲥ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲭⲛⲟⲩⲧ.

أي عقلٍ أو أي قولٍ، أو أي سمعٍ
يقدر أن ينهض، بالُّجَّة التي لا
تُوصف، التي لمحبتك للبشر يا
الله.

Der allein Einzige, das
Wort, – wurde mit seiner
Göttlichkeit, – ohne
Leib, vom einzigen
Vater – vor aller Zeit
geboren.

Pi-ouai emmaw-atf en-
loghos: etaw-egfof
khagen ni-e-oon tierou:
kata ti-meth-nouti
atschne sooma: ewol-
khen pi-ouai eF-joot.

Al-ua7ed ua7dahu al-
kalema, Al-maulud
kabla koll al-dehur, be-
al-lahot be-gher gasad
men al-2b ua7dahu.

Πιοται ὑμᾶτα τῷ ἡλῶτος: ἐταρῆς φος
δαχεν νιέων τηροῦ: κατα τμεθνοῦτ
αβνε σωμα: ἐβολθεν πιοται Φιωτ.

الواحد وحده الكلمة، المولود قبل
كل الدهور، باللاهوت بغير جسد،
من الأب وحده.

Er selbst wurde im Leib
geboren, – ohne
Veränderung – oder
Verwechslung, – von
seiner Mutter allein.

Ouoh fai on emmaw-atf:
aw-egfof soomati-koos:
khen ou-met-at-schibti
nem ou-met-at- foonh:
ewol-khen tew-maf
emmaw-ats.

Hoa zatahu aidan, uleda
gasadi-jan, be-gher tagh-
jier uala ta7au-ol, men
ommehi ua7daha.

Οἶος γὰρ ὁν ἡμάρταϣ· ἀρχῆος
σωματικῶς· ἃεν οὔμετατῷβ† νέμ
οὔμετατῷων· ἐβόλθεν
τεψμαρ ἡμάρτας.

هو ذاته أيضاً، وُلد جسديّاً، بغير
تغيير ولا تحوّل، مِنْ أُمِّهِ وحدها.

Nachdem sie ihn
geboren hat, – blieb sie
auch Jungfrau. – Er hat
offenbart, – dass sie
Gottes Gebärerin ist.

Ouoh on me-nensa
ethres-masf: empef-
wool ewol entes-
parthenia: khen fai af-
ou-onhs ewol: ge ou-
theo-tokos te.

Ua aidan ba3d an
ualadat-hu, lamm ja7ell
batu-le-jateha, ua behaza
az-haraha, be-2annaha
ua ledat al-elah.

Οὔοη οη
μενεησα ἑρεσμασφ: ὑπερβωλ ἔβολη ἡ
τεσπαρθενια: κεν φαι
αφοτονης ἔβολη: γε οὔθεοτοκος τε.

وأيضاً بعد أن وَلَدَتْهُ، لم يحل
بتولييتها، وبهذا أظهرها، بأنّها
والدة الإله.

O Tiefe des Reichtums –
und der Weisheit Gottes:
– Der Leib, der unter der
Strafe stand, – gebär
Kinder unter
Schmerzen.

Oo epschook enti-met-
rama-o: nem ti-sofia
ente eFnouti: ge ti-negi
etaw-hits e-ep-hap: as-
egfo enhan-schieri khen
ou-emkah-enhiet.

Ja le-3omk ghenā, ua
7ekmat Allah, le-2anna
al-batn al-uake3 ta7ta al-
7okm, ua ualad al-
2aulad be-uaga3 al-kalb.

Ω πωκ ἡτμετραααὸ: νεη
†σοφια ἡτε Φνοῦ†: χε
†νεχι ἐταγχιτς ἐπγαπ:
αcχφο ἡγανωηρι θεη οὔκαγῆγῆτ.

يا لعمق غنى، وحكمة الله، لأنَّ
البطن الواقع تحت الحُكم، وولد
الأولاد بوجع القلب.

Er wurde zur Quelle der Unsterblichkeit. – Sie gebar für uns den Emmanuel – ohne Menschensamen. – Er überwand die Verderbnis unseres Geschlechts.

As-schoopi en-ou-moumi ente ou-met-athmou: as-misi nan en-Em-manou-iel: atschne es-perma en-roomi: af-wol ewol em-eptako empen-genos.

Sara janbu3an le-3adam al-maut, ualadt lana 3em-manu-2iel, be-gher zar3 baschar, ua nakada fasad gensana.

Ασχωπι νοτμοτμι ἡτε
οτμεταθμοτ: ασμισι ναν ἡεμα-
νοτμηλ: αβνε σπερμα ἡρωμι:
αϥβωλ εβολ ἡπτako ἡπενγενος.

صار ينبوعاً لعدم الموت، ولدت
لنا عَمَّانُوئِيل، بغير زرع بشرٍ،
ونقض فساد جنسنا.

Lasst uns rufen zu ihm
und sprechen: – Ehre sei
dir, Unfassbarer, –
gütiger
Menschenliebender, –
Erlöser unserer Seelen!
Denn er kam und hat
uns erlöst.

Fai maren-oosch ou-
wief engoo emmos: ge
pi-oo-ou nak pi-at-esch-
tahof: pi-mai-roomi en-
aghathos: efref-sooti en-
nen-psyschie: af-i ouoh
af-sooti emmon.

Fal-nasro5 a7uahu ka-
2lin: Al-magdu laka ai-
joha al-gher al-modrak,
mo7ebba al-baschar al-
sale7, mo5alles
nofusana le-2annahu ata
ua 5allasana.

Φαι μαρενωω ογβηϥ ενχω υμοc: κε
 πιωογ νακ πατρωταχοϥ:
 πιμαρωμι ηαταθoc: φρεϥωτ ημενψ
 ϣχη: αϥι ογορ αϥωτ υμον.

المجدُ لكَ : فلنصرخ نحوه قائلين
أيُّها الغير المُدرَك، مُحِبّ البشر
الصالح، مُخلِّص نُفوسنا لأنَّه أتى

Gott, der immer war und
ist, – kam und wurde
Menschensohn, – doch
er ist der wahre Gott, –
er kam und hat uns
erlöst.

Etaf-kien an efoi
ennouti: af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi: alla
enthof pe eFnouti
emmie: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Lamm jazal elahan, ata
ua sara ebn baschar,
laken-nahu hoa al-elah
al-7akiki, ata ua
5allasana.

Εταϥκην αν εφοι ηνωϥ: αϥι
αϥωπι ηωηρι ηρωμι: αλλα ηθουϥ
πε Ψνωϥ ημι: αϥι οτοϥ
αϥωϥ ημον.

لم يزل إلهًا، أتى وصار ابن
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Welche Ehre gebührt der
Empfängnis des
jungfräulichen Leibes, –
der ohne Menschen-
samen – Gott geboren
hat, – wie der Engel
bezeugte.

Oo-ti-timie ente ti-gin-
erwoki: ente ti-negi em-
parthenikie: ouoh en-
theo-tokos ou-at-egrog
te: af-er-methre enge pi-
angelos.

Ja le-karamat al-7abal,
al-lazi lel-batn al-batuli,
ua al-ualed al-elah be-
gher zar3, (iz) schahada
al-malak.

Ωϥτιμη ἰτε ϥχιν-ερβοκι: ἰτε
ϥνεχι ὑπαρθενικη: ογοϥ ἡθεοτοκος
ογατχροχ τε: αϥερμεθρε ἡχε
πιασττελος.

يا لكرامة الحَبَل، الَّذِي لِلْبَطْنِ
البتولي، والوالد الإله بغير زرع،
شَهِدَ الْمَلَاكُ (إِذْ)

Als er dem Josef
erschien – und zu ihm
sprach, – dass der, den
sie gebären wird, – vom
Heiligen Geist ist.

Etaf-ou-onhf e-Joo-sief:
efgoo emmos empai-
rieti: ge fie ghar etas-
namasf: ou ewol-khen
ou-ePnewma efouab pe.

Lamma zahara le-Jusef,
ka-2lan: Hakaza, enna
al-lazi sa-taledahu, hoa
men al-ro7 al-kodos.

Εταφοτονζυ ελωσνφ:
εψχω υμος υπαιρητ: γε φη
ταρ ετας-ναμαςφ: ου εβολθεν
ουΠνευμα εφοταβ πε.

هكذا، : لَمَّا ظَهَرَ لِيُوسُفَ، قَائِلًا
إِنَّ الَّذِي سَتَلِدُهُ، هُوَ مِنْ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ.

Das Wort des Vaters
kam – und hat von ihr
Fleisch angenommen, –
sie gebar ihn ohne
Veränderung, – so
sprach der Engel zu
ihm:

Eti ze ge ne pi-loghos
ente eF-joot: i af-tschi-
sarx ewol en-khiets:
khen ou-met-at-schibti
e-as-masf: af-touho em-
pai-ket efgoo emmos.

Ua aidan kalemāt 2a1-
2b, ata ua tagassad
menha, ualadat-hu be-
gher tagh-jier, ua zada
haza al-2a5ar (al-malak)
ka-2elan:

ΕΤΙ ΔΕ ΧΕ ΝΕ ΠΙΛΟΣΟΣ ἮΤΕ ΦΙΩΤ: ἰ
αϥβῖσαρϣ ἔβολ ἡθῆτς: θεν
οὔμετατῳιβ† ἕαϥ-μαϥ:
αϥτοῖϣο ἡπαίχετ εϥχω ἡμος.

وأيضاً كلمة الآب، أتى وتجسّد
منها، ولدته بغير تغيير، وزاد هذا
قائلاً (الملاك) الآخر

„Sie wird einen Sohn
gebären – und sein
Name wird Emmanuel
sein, – das heißt
übersetzt, – Gott ist mit
uns“.

Ġe es-emisi en-ou-
schieri: ew-emouti epef-
ran ġe Em-manou-iel:
fīe-ete-schaw-ou-ah-
mef: ġe eFnouti neman.

An-naha taledu ebnan,
ua jod3a esmahu 3em-
manu-2iel, al-lazi
tafsirahu: Allah ma3na.

Χε ες̅ε̅μ̅ι̅ς̅ ἰ̅ο̅υ̅ω̅ν̅η̅ι̅:
ε̅γ̅ε̅μ̅ο̅υ̅†̅ ἐ̅π̅ε̅ϣ̅ρ̅α̅ν̅ χε̅ Ε̅μ̅μ̅α̅ν̅ο̅υ̅η̅λ̅:
φ̅η̅ε̅τ̅ε̅ ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς̅ α̅δ̅μ̅ε̅ϣ̅: χε̅ Φ̅η̅ο̅υ̅†̅
neman.

أَنَّهَا تَلَدُ ابْنًا، وَيُدْعَى اسْمُهُ
اللَّهُ مَعَنَا: عِمَّاْنُوئِيلُ، الَّذِي تَفْسِيرُهُ

Und du wirst ihn auch –
Jesus nennen, – denn er
wird sein Volk – von
seiner Schuld erretten.

Ouoh on ek-emouti:
ep ef-ran ge Iie-sous:
enthof eth-nano-hem
empef-laos: ewol-khen
nou-anomia.

Ua aidan tad3u, esmahu
Jasou3, ua hoa al-lazi
jo5alles scha3bahu, men
5atajahom.

Ουοη οη εκεμουτj: επεφραν γε
Ιηc: ηθου
εθνανογεμ υπεφλαος: εβολθεν
νοτ̅ανομια̅.

وأيضاً تدعو، اسمه يسوع، وهو
الَّذِي يُخَلِّصُ شَعْبَهُ، مِنْ خَطَايَاهُمْ.

Wenn wir sein Volk
geworden sind, – wird er
uns mit Macht retten –
und unsere Schuld
vergeben. – Lasst uns
ihn wahrlich erkennen.

Jes-ge ze anon pe pef-
laos: ef-nanohem
emmon khi ou-met-
goori: efkoo ewol en-
nen-anomia: maren-sou-
oonf khi ou-tagro.

Fa-iz serna na7nu
scha3bahu, fa-hoa
jo5allesna be-ko-oah, ua
jaghfer 2athamena, fal-
na3refahu be-thabat.

Ιcχe λε`anon πε
πεϋλαος: ενανoηem`mmon θεν
οτμετχωρι: εϋχω εβολη`nnen-`anomia:
marensoτωνϋ θεν οτταχρο.

فإذ صرنا نحن شعبه، فهو
يُخلصنا بقوة، ويغفر آثامنا،
فلنعرفه بثبات.

Denn er ist in Wahrheit
Gott, – er wurde Mensch
ohne Veränderung. –
Ehre sei ihm, – jetzt, alle
Zeit und in Ewigkeit.

Ġe enthof pe eFnouti
khen ou-methmie: af-er-
roomi khen ou-met-at-
schibti: ere pi-oo-ou er-
ep-repi naf: jes-ġen ti-ou
nem scha eneh.

Le-2annahu hoa Allah
bel-7akika, ta-2annas
be-gher tagh-jier, al-
magdu jalik bihi, men
al-2an ua ila al-2bad.

Χε ἡθού πε Φνοϋτ θεν οὔμεθυμι:
αϥερρωμι θεν οὔμετ-ατϣιβτ: ἐρε
πιωοϋ εῖπρεπι ναϥ: ιςχεν τνοϋ μεμ
ϣα ἐνεε.

لأنَّه هو الله بالحقيقة، تأنس بغير
تغيير، المجد يليقُ به، من الآن
وإلى الأبد.

Gott, der immer war und
ist, – kam und wurde
Menschensohn, – doch
er ist der wahre Gott, –
er kam und hat uns
erlöst.

Etaf-kien an efoi
ennouti: af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi: alla
enthof pe eFnouti
emmie: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Lamm jazal elahan, ata
ua sara ebn baschar,
laken-nahu hoa al-elah
al-7akiki, ata ua
5allasana.

Ἐταφκην αν εφοι ἡνοῦτ: αψι
αψωπι ἡωηρι ἡρωμι: αλλα ἡθου
πε Ἐφνοῦτ ἡμιν: αψι οτοθ
αψωτ ἡμον.

لم يزل إلهًا، أتى وصار ابن
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Wunderbare göttliche –
Geburtswehen, für
Maria, – die Mutter
Gottes, – die
immerwährende
Jungfrau.

Oo ni-nak-hi en-nouti:
ouoh en-schou-er-esch-
fieri emmoo-ou: ente ti-
theo-tokos Maria: etoi
em-parthenos en-sie-ou
niwen.

Ja lel-talakat al-elah-hia,
al-3agiba, al-lati le-
ualedat al-elah Mariam,
al-3azra2 kolla 7in.

Ω νινακχι εννοϋτι:
ουοη ενσχοϋερεσχι
φιρι εμμoo-ου: εντε
†θεο-τοκος Μαρια:
ετοι εμπαρθενος ενσιου
νιβεν.

يا للطلقات الإلهية، العجيبة، التي
لوالدة الإله مريم، العذراء كلَّ
حين.

Denn in dir wurden –
beide vereint, –
unbefleckte
Jungfräulichkeit – und
wahre Geburt.

Nai ete ewol emmoo-ou:
e-aw-i ewma ew-sop:
enge ou-parthenia en-at-
thoo-leb: nem ou-gin-
misi emmie.

Hazihi al-lati menha, eg-
tama3 ma3an, batule-ja
bela danas, ua milad
7akiki.

Ναι ἐτε ἐβολ ἡμωοῦ: ἐὰνὶ εἴμα
εἴσοπ: ἡγε οὐπαρθενία ἡατῶλεβ:
nem ouginmisi ἡμμι.

هذه التي منها، اجتمع معاً،
بتوليّة بلا دنس، وميلاد حقيقي

Es gab vor der Geburt –
weder Eheschließung –
noch verlor sie durch die
Geburt – ihre
Jungfräulichkeit.

Ou ghar empe ou-
gamos: er-schorp epi-
gin-misi: ouze on empe
pi-gin-misi: wol ewol
entes-parthenia.

Le-2annahu lamm
jasbek, al-milad zauag,
ua lamm ja7ell al-milad,
aidan batule-jat-ha.

Οὐ γὰρ ὑπε ὄνταμος:
ερῳορπ ἐπιγινμισι: οὐδε ον ὑπε
πινμισι: βωλ ἐβολ ἡτες-παρθενία.

لأنَّه لم يسبق، الميلاد زواج، ولم
يحل الميلاد، أيضاً بتوليبتها

Denn Gott, der vom
Vater – ohne Schmerz
Geborene, – wurde auch
im Fleisch – ohne
Schmerz für die
Jungfrau geboren.

Fie ghar etaw-masf hoos
nouti: apa-thies ewol-
khen eF-joot: aw-masf
on kata sarx: apa-thies
ewol-khen ti-parthenos.

Le-2anna al-lazi uleda
elah, be-gher alam men
al-2b, uleda aidan 7asab
al-gasad, be-gher alam
men al-3azra2.

Φη γαρ ἐταρμασϥ ὡς
νοῦτ: ἀπαθης ἐβολθεν Φιωτ:
αρμασϥ οη κατα
σαρξ: ἀπαθης ἐβολθεν †παρθενος.

لَأَنَّ الَّذِي وُلِدَ إِلَهَ، بغير أَلَمٍ مِنْ
الْأَبِ، وُلِدَ أَيْضاً حَسَبَ الْجَسَدِ،
بغير أَلَمٍ مِنَ الْعَذْرَاءِ.

Er ist die Vereinigung
aus den zwei, –
Göttlichkeit und
Menschheit, – deshalb
beteten ihn die
Sterndeuter schweigend
an – und bezeugten
seine Göttlichkeit.

Ouai pe ewol-khen
esnaw: ou-meth-nouti
nem ou-met-roomi:
khen fai se-ou-ooscht
emmof enge ni-magos:
ewkoo en-roo-ou ew-er-
theo-login.

Hoa et-te7ad al-ethnen,
lahot ua nasot, ua lehaza
sagada lahu al-magus,
saketin ua natekin be-
lahotehi.

Οὐαί πε ἐβόλθεν ἑναρ: οὐμεθνοῦτ
nem οὐμετρωμι: θεν φαι
σεοῦωῡτ ἕμοϋ ἡχε νιμαζοc:
εῡχα ἡρωοῦ εὔερθεὸλογιν.

هو اتحاد الإثنيين، لاهوت
وناسوت، ولهذا سَجَدَ له المجوس،
ساكتين وناطقين بـلاهوتهِ

Sie brachten ihm
Weihrauch dar, denn er
ist Gott. – Gold, denn er
ist König, – und Myrrhe,
als Zeichen – seines
lebensspendenden
Todes.

Aw-ini naf en-ou-
libanos hoos nouti: nem
ou-noub hoos ouro: nem
ou-schal ewti-mieni: e-
pef-gin-mou enref-
tankho.

Kaddamu lahu lobanan
ka-elah, ua zahaban ka-
malek, ua morran
3alamah, 3ala mau-tehi
al-mo7i-j.

Avini naq norλιβανoc zwc nor†:
nem ornorβ zwc orpo: nem orwαλ
er†uini: επευχινμοr ηρεψ-τανθo.

قَدِّمُوا لَهُ لِبَاناً كَالْه، وَزَهَباً كَمَلَك،
وَمُرّاً عِلَامَةً، عَلَى مَوْتِهِ الْمُحْيِي

Er nahm ihn unseretwegen
auf sich aus seinem freien
Willen, – der allein
Einzige, gütige Menschen-
liebende, – der Erlöser
unserer Seelen. – Er kam
und hat uns erlöst.

Fai etaf-schopf erof
ethwie-ten: khen pef-ou-
oosch emmin emmof: enge
pi-ouai emmaw-atf: pi-mai-
roomi en-aghathos: ef-ref-
sooti en-nen-psyschie: af-i
ouoh af-sooti emmon.

Haza al-lazi kabelahu men
aglena, be-2eradatehi
ua7dahu al-ua7ed ua7dahu,
mo7ebb al-baschar al-
sale7, mo5alles nofusana
ata ua 5allasana.

Φαι ἐταψωποϥ ἐροϥ εἰς ἡμῶν: ᾧ ἐν
πεψοῦωϥ ἡμῶν ἡμῶν: ἡμε
πιοῦαι ἡμῶν
πῶς ἡμῶν ἡμῶν: ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμῶν ἡμῶν.

هذا الذي قبله من أجلنا، بإرادته
وحده الواحد وحده، مُحِبّ البشر
الصالح، مُخَلِّص نُفُوسنا أتى
وَمَخَلَّصنا.

Gott, der immer war und
ist, – kam und wurde
Menschensohn, – doch
er ist der wahre Gott, –
er kam und hat uns
erlöst.

Etaf-kien an efoi
ennouti: af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi: alla
enthof pe eFnouti
emmie: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Lamm jazal elahan, ata
ua sara ebn baschar,
laken-nahu hoa al-elah
al-7akiki, ata ua
5allasana.

Ἐταφκην αν εφοι ἡνοῦτ: αψι
αψωπι ἡωηρι ἡρωμι: αλλα ἡθου
πε Ἐφνοῦτ ἡμιν: αψι οτοθ
αψωτ ἡμον.

لم يزل إلهًا، أتى وصار ابن
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Groß ist das Wunder, –
eine Rippe aus Adams
Seite – zu nehmen und
daraus – eine Frau zu
schaffen.

Oo-ti-nishti en-esch-
fieri: thie-etas-tschi
egoos enti-wiet: ewol-
khen pi-es-fir en-Adam:
scha-entou-er-ep-lazin
emmos ew-es-himi.

Ja le-3ezam o3gubat,
25z al-del3, men ganb
Adam, ua gobelat
menhu emra2a.

Ⲡⲧⲏⲱⲧⲧ ⲏⲱⲫⲏⲣⲓ:
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓ ⲉⲭⲱⲥ ⲏⲧⲃⲏⲧ: ⲉⲃⲟⲗⲁⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲫⲓⲣ ⲏⲁⲗⲁⲙ: ⲱⲁⲏⲧⲟⲩⲉⲣ-
ⲡⲗⲁⲗⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲩⲥⲁⲙⲓ.

يا لعظم اعجوبة، أخذ الضلع، من
جنب آدم، وُجِبلت مِنْهُ امرأة.

Die Menschennatur –
hat sie ihm ganz
vollkommen gegeben, –
Gott, dem Schöpfer –
und dem Wort des
Vaters,

Pi-ou-oo-schem tierf
ente ti-met-roomi: as-
tief khen ou-gook ewol
em-eFnouti: pi-dimi-
ourghos: ouoh en-loghos
ente eF-joot.

Koll 3aginat al-bascha-
re-ja, a3tat-ha bel-
kamal, lel-lah al-5alek,
ua kalemata al-2b.

Πιοῦωου τηρϣ ἵτε τμετρωυι:
αcτηιϣ δεν οῦχωκ ἐβολ ἡϣνοῦτ:
πιλιυι-οῦρϣοc:
οῦορ ἡλοϣοc ἵτε ϣιωτ.

كُلّ عَجِينَةُ الْبَشَرِيَّةِ، أَعْطَتْهَا
بِالْكَمَالِ، لِلَّهِ الْخَالِقِ، وَكَلِمَةُ الْآبِ

Er war es, der von ihr
Fleisch annahm – ohne
Veränderung, – sie gebar
ihn als einen Menschen,
– und er wurde
Emmanuel genannt.

Fai etaf-tschi-sarx ewol
en-khiets: khen ou-met-
at-schibti e-as-masf:
hoos roomi aw-mouti
epéf-ran: gé Em-manou-
iel.

Haza al-lazi tagas-sad
menha, be-gher tagh-
jier, ualadat-hu ka-
ensan, ua do3ia esmahu
3em-manu-2iel.

Φαι ἐταψβίσαρξ ἐβόλ ἡδῆτς: θεν
οὔμετ-ατψιβτ̅ ἐασμαςψ: ἄωσ ρωμ
αὔμορτ̅ ἐπεφραν: γε Εμμανουήλ.

هذا الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْهَا، بِغَيْرِ
تَغْيِيرٍ، وَلَدَتْهُ كَانِسان، وَدَعَى اسْمَهُ
عَمَّانُؤِيلَ.

Lasst uns die
immerwährende –
Mutter Gottes bitten, –
um Fürsprache für uns
einzulegen – bei ihrem
geliebten Sohn.

Thai on maren-toowh
emmos: hoos theo-tokos
en-sie-ou niwen: ethre-
ser-epres-wewin e-ehrie
egoon: nahren pes-
schieri emmen-rit.

Hia aidan fal-natlob i-
laiha, ka-ualedat al-elah
kolla 7in, ann taschfa3
fina, lada ebnaha al-
7abib.

Θαι οη μαρεντωβζ ἡμος: ζωσ
θεοτοκος ἡσχοϋ νιβεν:
εθρεσερπρεσβεϋιν εἰρηι εἰχων: μαχρεν
πεςωηρι ἡμενριτ.

هي أيضاً فلنطلب إليها، كوالدة
الإله كُلِّ حينٍ، أن تشفع فينا، لدى
ابنها الحبيب.

Denn sie ist hoch
gerühmt – bei allen
Heiligen und Erzvätern,
– weil sie ihnen den
Einen brachte, – auf den
alle gewartet haben.

Ġe es-tai-jout ghar ema-
schoo: en-totou ennie-
ethouab tierou: ni-
patriar-schies ġe as-ini
noo-ou: emfie-etou-
gouscht ewol khagoof.

Le-2annaha mokar-rama
geddan, 3enda gami3 al-
keddisin, ua ro2asa2 al-
2ba2 le-2annaha atat
lahom, beman kanu jan-
taze-runahu.

Χε ἵσταίνουτ
γαρ ἐμαυω: ἡτοτοῦ ἡνν- ἐθοῦαβ
τηροῦ: ἡπατριάρχης χε ἁσίνι
νωοῦ: ἡφνὲτοῦ-χοῦῡτ ἐβοῶ
δαχωϥ.

لأنَّها مُكْرَمَةٌ جَدًّا، عند جميع
القديسين، ورؤساء الآباء لأنَّها
أنت لهم، بمن كانوا ينتظرونه

Auch die Propheten
weissagten – seine
Ankunft auf vielerlei
Weise – und mit
Gleichnissen, – dass er
kommt und uns erlöst.

Nem ni-eprofie-ties ze
on omoi-oos: nie-etaf-
er-eprofie-tewin eth-
wietf: khen outho enrieti
nem ou-miesch en-
esmot: ge efna-i entef-
sooti emmon.

Kazalek al-2anbia2, al-
lazina tanab-ba2u men
aglehi, be-2anua3en
kathira-ten ua aschba-
hen schatta, be-2annahu
ja2ti ua jo5allesna.

¶ Nem ni-prophētēs de on ōmōiōs:
ni-ēta-cher-prophēteuon eōbētē:
ōtho ĩrēnē nem othēnē ĩc-mōt:
je čnaĭ ĩ-te-čwā ĩ-mōn.

كَذَلِكَ الْأَنْبِيَاءُ، الَّذِينَ تَنْبَأُوا مِنْ
أَجَلِهِ، بِأَنْوَاعٍ كَثِيرَةٍ وَأَشْبَاهِ شَيْءٍ،
بَأَنَّهُ يَأْتِي وَيُخَلِّصُنَا.

Gerühmt ist sie über alle
Apostel, – denn sie ist
die Mutter dessen, – den
sie verkündet haben –
im ganzen Erdkreis.

Nem ni-apos-tolos
ewsop: ge enthos pe ti-
ref-egfe: emfie-et-ou-er-
kyri-zin emmof: khen ti-
oi-kou-menie tiers.

Ua al-rosol ma3an, le-
2annaha hia ualedat, al-
lazi karazu bihi, fi koll
al-mas-kuna.

Νεμ νιὰποστολος εὔσωπ: γε ἡθος πε-
τρεψῆψε: ὑψηῆτοῦ-ερκυριζιν ὑμοφ:
ἔεν τοικοῦμενη τηρς.

وَالرُّسُلَ مَعًا، لِأَنَّهَا هِيَ وَالِدَةُ،
الَّذِي كَرَزُوا بِهِ، فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ.

Auch über die
strebsamen Märtyrer, –
denn aus ihr ging der
Urheber – ihres wahren
Kampfes hervor, – unser
Herr, Jesus Christus.

Ni-athlities em-
martyros: ge af-i ewol
en-khiets: enge pou-
agoi-no-theties emmie:
Pen-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos.

Ua al-schohada2 al-
moga-hedin, le-2annahu
kad 5araga menha,
uade3 gehadahom al-
7akiki, rabbana Jasou3
Al-Masie7.

Νιαθλιτης ὑμαρ-τυρος: γε
αϥι ἐβολ ἡδης: ἡγε ποτὰ σοι-
νοθητης ὑμμι: Πενος Ἰης Πχς.

وَالشُّهَدَاءُ الْمُجَاهِدِينَ، لِأَنَّهُ قَدْ
خَرَجَ مِنْهَا، وَاضَعَ جِهَادَهُمْ
الْحَقِيقِي، رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

Deshalb lasst uns die
Größe – seines
unendlichen Reichtums
– und seiner
unbegrenzten Weisheit
verherrlichen, – indem
wir um sein großes
Erbarmen bitten.

Fai maren-ti-oo-ou enti-
met-nishti: ente tef-
met-rama-o et-osch:
nem tef-sofia en-ataw-
riegs: en-ere-tin em-pef-
nishti ennai.

Haza fal-nomag-ged
3azamat, ghenah al-
gazil, ua 7ekmate-hi al-
lati la tu7add, sa2elin
ra7matahu al-3azima.

Φαι μαρεντιωου εντιμετνιστυ: εντε
τεψμετραμαο ετοω: νεμ
τεψσοφια εναταωρηχс:
ενερετιν υπεψνιστυ ενнай.

هذا فلنُمدَّ عظمة، غناه الجزيل،
وحكمته التي لا تُحدُّ، سائلين
رَحْمَتَهُ العظيمة.

Gott, der immer war und
ist, – kam und wurde
Menschensohn, – doch
er ist der wahre Gott, –
er kam und hat uns
erlöst.

Etaf-kien an efoi
ennouti: af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi: alla
enthof pe eFnouti
emmie: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Lamm jazal elahan, ata
ua sara ebn baschar,
laken-nahu hoa al-elah
al-7akiki, ata ua
5allasana.

Εταϥκην αν εφοι ηνωϥ: αϥι
αϥωπι ηωηρι ηρωμι: αλλα ηθουϥ
πε Ψνωϥ ημι: αϥι οτοϥ
αϥωϥ ημον.

لم يزل إلهًا، أتى وصار ابن
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Der Herr hat David
Wahrheit geschworen, –
und wird sie nicht
aufheben. – Aus der
Frucht deines Leibes –
werde ich (jemanden)
auf deinen Thron setzen.

Af-oork enge eP-tschois
en-David khen ou-
methmie: ouoh ennef-
golf ge: ewol-khen ep-
ou-tah ente tek-negi: ti-
nakhoo higen pek-
ethronos.

Aksama al-rabbu le-
Daud be-al-7akk, ua
lamm ja7neth, anna men
thamarat batnak, ada3u
3ala korsik.

Αφ̣ωρκ ἡχε Π̣ο̣ς ἡΔαυιδ θ̣εν
οὔμεθεμ̣ι: οὔοθ̣ ἡνεψ̣χολ̣ψ̣
χε: ἐβ̣ολ̣θ̣εν ποῦταθ̣ ἡτε τεκνε̣χι:
†ηα̣χω ε̣ιχεν πεκ̣ερονος.

أقسم الربُّ لداود بالحقِّ، ولم
يحنث، أنَّ من ثمرة بطنك، أضعُ
على كُرسِيك.

Als der Gerechte tief im Herzen erkannte, – dass Christus von ihm – im Fleisch geboren werden sollte, – betete er aufrichtig dafür.

Othen etaf-thoot enhiet:
enge pi-ethmie ge ewol
emmof: sena-egfo em-
Pi-echris-tos kata sarx:
af-kooti akri-woos.

Fa-lehaza lamma taba
al-bar, kalban anna
menhu, julad Al-Masie7
7asab al-gasad, talaba
be-eg-tehad.

Οθεν ἐταψωτ ἡγῆτ: ἡξε πῖθῃ
ξε ἐβολ ἡμοϋ: σεναῖγφο ἡΠιχριστος
κατα σαρξ: ακωτ ακριβως.

فلهذا لمّا طاب البار، قلباً أنّ
منه، يُولد المسيح حسب الجسد،
طلب بإجتهاد.

Um einen Wohnort für
den Herrn, – Gott, das
Wort, zu finden, – und
er vollendete ihn – mit
einem großen
Geheimnis.

Egimi en-ouma-en-
schoopi: em-eP-tschois
eFnouti pi-loghos: ouoh
fai af-gokf ewol: khen
ou-nishti en-esch-roo-
is.

Ann jageda mas-kanan,
lel-rabb al-elah al-
kalema, ua haza
akmalahu, beserren
3azim.

Εχιαι ἡοτταῖς πῖ: ἡΠοτ Φνοτ
πιλοτος: οτορ φαι αψχοκϥ ἐβολ: θεν
οττιωτ ἡψρωις.

أن يجد مسكناً، للرب الإله
الكلمة، وهذا أكمله، بسرٍ عظيمٍ

Da rief er auf der Stelle
– im Geiste und sagte: –
Wir haben es gehört –
(im Haus) Ephratha,
welches Bethlehem ist,

Ouoh sa-totf af-oosch
ewol: khen Pi-ep-newma
ef-goo emmos: ge
ansoth-mes khen
Efratha: ete Bieth-leem
te.

Ua lel-uakti sara5a, bel-
ro7i ka-2elan: Enna kad
same3na fi afratha, al-
lati hia Bait la7m.

Οτοϛ σατοτυ αψωϣ εβολ: ζεν
Πιπνευμα εψχω υμωσ: γε ανσοθμεσ
ζεν Εφραθα: ετε Βιηθλεεμ τε.

: وللوقت صرخ، بالروح قائلاً
إنا قد سمعنا في افراثة، التي هي
بيت لحم.

Das ist der Ort, den –
Emmanuel unser Gott –
für seine leibliche
Geburt erwählt hat, –
um uns zu erlösen.

Pima etaf-er-kata xio-in
emmof: enge Em-
manou-iel Pen-nouti:
ethrou-egfof en-khietf
kata sarx: ethwe fie-ete
foon en-ougai.

Al-maude3 al-lazi
tafaddal, 3em-manu-2iel
elahna, ann julad fih
7asab al-gasad, men agli
5alasena.

Πιμα ἐταφερκατα χιοιν ἕμμοϥ: ἡγε
Εμμανουηλ Πεννοϥ:
εθροϥεγφοϥ ἡντιϥ κατα σαρχ: εθε
φετε φων ἡνοϥαι.

الموضع الذي تَفَضَّلَ، عِمَّائِيلُ
إِلَهْنَا، أَنْ يُوَلَدَ فِيهِ حَسَبَ الْجَسَدِ،
مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا.

Wie auch der Prophet –
Micha gesprochen hat: –
„Und du, Bethlehem –
Haus von Ephratha“,

Kata efrieti on etaf-gos:
enge Mikeos pi-eprofie-
ties: ġe nem entho hooi
Bieth-leem: ep-kahi en-
Efratha.

Kama kala aidan, Mi5a
al-nabi: Ua anti aidan ja
Bait la7m, 2rd afratha.

Κατα φρητ̣ οη̣ ε̣ταϣ̣χος̣: η̣χε̣ Μι̣χεος̣
πι̣προφη̣της̣: γε̣ ν̣εμ̣ εν̣θο̣ η̣οο̣ ρ̣ωι̣
Βη̣θ̣λε̣εμ̣: επ̣κα̣η̣ η̣ε̣φ̣ρα̣θα̣.

: كما قال أيضاً، ميخا النبي
وأنتِ أيضاً يا بيت لحم، أرض
أفراثة.

Sehr klein bist du – um
unter den Tausenden
Judas zu sein. – Aus dir
wird mir einer
hervorgehen, – um
Herrscher in Israel zu
sein.

eNtho ou-kougi an ewol:
khen ni-met-hiege-moon
ente Jouda: ef-e-i ghar
ewol en-khieti: enge ou-
hiegou-menos: fie-
ethna-amoni em-pa-laos
Pi-isra-iel.

Las-ti al-soghra, baina
uelajat Jahuza, le-
2annahu menki je5rog,
modabber jar3a scha3bi
Isra2il.

Π̅θ̅ο ο̅υ̅κ̅ο̅υ̅γ̅ι̅ α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅: ε̅ν̅
ν̅ι̅μ̅ε̅τ̅ρ̅η̅ς̅ε̅μ̅ω̅ν̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ Ἰ̅ο̅υ̅δ̅α̅: ἐ̅φ̅ε̅ι̅
ἐ̅κ̅ τ̅ῆ̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅: ἡ̅ς̅ ἐ̅κ̅ ο̅υ̅ρ̅η̅ς̅ο̅υ̅μ̅ε̅ν̅ο̅ς̅
φ̅η̅ε̅θ̅η̅α̅α̅μ̅ο̅ν̅ι̅ ὑ̅π̅α̅λ̅α̅ο̅ς̅ Π̅ι̅ς̅ρ̅α̅η̅λ̅.

لستِ الصُّغرى، بين ولايات
يهودا، لأنَّهُ مِنْكَ يَخْرُج، مُدَبِّر
يرعى شعبي إِسْرَائِيل.

O welcher Einklang –
all dieser Propheten, –
die in diesem einen
Geist – die Ankunft
Christi prophezeiten!

Oo nim nai symfoo-nia:
ente nai-eprofie-ties ew-
sop: nie-etaw-er-eprofie-
tewin khen pai-
ePnewma en-ou-oot:
ethwe epgin-i em-Pi-
echris-tos.

Ja le-haza al-ta-uafok,
al-lazi le-ola2eka al-
2nbia2, al-lazina
tanaba2u be-haza al-ro7
al-ua7ed, men agl magi2
Al-Masie7.

Ω nim nai symφωνiα: ἵτε
ναῖπροφητης εὔσοπ: ηἵεταῦερ-
προφητεῖν ᾗεν παῖΠνευμα ἡοῦωτ:
εἶθε πᾱινὶ ἡΠιχριστος.

يا لهذا التوافق، الذي لأولئك
الأنبياء، الَّذِينَ تنبَّأوا بهذا الروح
الواحد، من أجل مجئ المسيح

Ihm gebührt die
Herrlichkeit – mit
seinem guten Vater –
und dem Heiligen Geist,
– jetzt und in alle
Ewigkeit.

Fai ere pi-oo-ou er-
eprepi naf: nem Pef-joot
en-aghathos: nem Pi-ep-
newma ethouab: jesgen
ti-nou nem scha eneh.

Haza al-lazi janbaghi
lahu al-magd, ma3a
2bihi al-sale7, ua alro7
al-kodos, monzu al-2an
ua ila al-2bad.

Φαι ἐρε πῖωοϣ ἐρπρεπι ναϣ: νεϣ
Πεϣιωτ ἡ̅α̅τ̅α̅θ̅ο̅ς: νεϣ
Πῖπνεϣμα ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β: ι̅ς̅χ̅εν̅ τ̅η̅νο̅ϣ̅ νεϣ
ϣα̅ ἐ̅νε̅ε̅.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه
الصالح، والروح القدس، منذ الآن
وإلى الأبد.

Gott, der immer war und
ist, – kam und wurde
Menschensohn, – doch
er ist der wahre Gott, –
er kam und hat uns
erlöst.

Etaf-kien an efoi
ennouti: af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi: alla
enthof pe eFnouti
emmie: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Lamm jazal elahan, ata
ua sara ebn baschar,
laken-nahu hoa al-elah
al-7akiki, ata ua
5allasana.

Ἐταφκην ἀν εφοι ἡνοῦτ: ἀφί
ἀφωπι ἡωηρι ἡρωμι: ἀλλὰ ἡθου
πε Ἐφνοῦτ ἡμιν: ἀφί οἱ οἱ
ἀφωτ ἡμον.

لم يزل إلهًا، أتى وصار ابن
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Der Eine von der
Dreifaltigkeit, –
wesensgleich mit dem
Vater, – blickte herab
auf unsere
Unterdrückung – und
unsere bittere Sklaverei.

Pi-ouai ewol-khen ti-
eTrias: pi-omo-ousios
nem eF-joot: etaf-naw e-
pen-thewio: nem ten-
met-wook etoi en-
schaschi.

Al-ua7ed men al-
thaluth, al-mosauī lel-2b
fī al-gauhar, lamma
nazara ila mazal-latna,
ua 3obude-jatna al-
morra.

Πιοῦαι ἐβόλθεν † Τριας:
πίομοουσιος
nem Φιωτ: ἐταφνατ ἐπενθεβιο: nem
τενμετβωκ ετοι ἡψαψι.

الواحد من الثالوث، المُساوي
للآب في الجوهر، لَمَّا نظر إلى
مذلتنا، وعبوديتنا المُرّة.

Er neigte den Himmel
der Himmel – und kam
in den Leib der Jungfrau
herab, – wurde Mensch
uns gleich, – außer
allein der Sünde.

Af-rek nifie-oui ente
nifie-oui: af-i e-eth-
mietra enti-parthenos:
af-er-roomi empen-rieti:
schaten efnouwi
emmaw-atf.

Ta2-ta2a sama-uat al-
samauat, ua 2ata ila batn
al-3azra2, ua sara
ensanan methlana, ma
5ala al-5ate-ja ua7daha.

ⲁⲥⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ:
ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:
ⲁⲥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏⲧⲓ:
ⲱⲁⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ.

طأطأ سموات السموات، وأتى
إلى بطن العذراء، وصار إنساناً
مثلنا، ما خلا الخطيئة وحدها.

Als er in Bethlehem
geboren wurde, –, wie
die Stimmen der
Propheten verkündet
hatten, – rettete und
erlöste er uns, – denn
wir sind sein Volk.

Etaw-masf khen Bieth-
leem: kata ni-esmie ente
ni-eprofie-ties: af-tou-
gon af-sooti emmon: ge
anon pe pef-laos.

Lamma uleda fi Bait
la7m, ka-25bar al-
2nbia2, 2ankazana ua
5allasana, le-2annana
na7nu scha3bahu.

Εταρωαςϥ γεν Βηθλεεμ: κατα
νιςμην ιντε νιπροφητης: αϥτοϣχον
αϥσω† ιμμον: γε ανον πε πεϥλαος.

لَمَّا وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ، كَأَخْبَارِ
الْأَنْبِيَاءِ، أَنْقَذَنَا وَخَلَّصَنَا، لِأَنَّنا نَحْنُ
شَعْبُهُ.

Gott, der immer war und
ist, – kam und wurde
Menschensohn, – doch
er ist der wahre Gott, –
er kam und hat uns
erlöst.

Etaf-kien an efoi
ennouti: af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi: alla
enthof pe eFnouti
emmie: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Lamm jazal elahan, ata
ua sara ebn baschar,
laken-nahu hoa al-elah
al-7akiki, ata ua
5allasana.

Ἐταφκην ἀν εφοι ἡνοῦτ: ἀφί
ἀφωπι ἡωηρι ἡρωμι: ἀλλὰ ἡθου
πε Ἐφνοῦτ ἡμιν: ἀφί οἱ οἱ
ἀφωτ ἡμον.

لم يزل إلهًا، أتى وصار ابن
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Dann erschien ein
großes Zeichen, – am
Himmel: – Eine Frau
war mit der Sonne
bekleidet; – der Mond
war unter ihren Füßen.

Ai-naw e-ou-mieni: af-
ou-onhf khen etwe: jes
ou-es-himi es-golh em-
efrie: enthos on ere pi-
joh: sape-siet ennes-
tschlwg.

Ra2aitu 2aja zaharat fi
al-sama2, iz be-2mra2a
motasarbela bel-schams,
ua al-kamar aidan, ta7ta
reg-laiha.

Δινατ ἐοῦμηνι: αψοτονζϥ ζεν ᾿τφε:
ις οὔρεζιμι εκχολζ ᾿εφρη: ἡθος ον ἐρε
πιοζ: σαπεσιετ ἡνεσβαλαρχ.

رأيت آية ظهرت في السماء، إذ
بامرأة مُتسربلة بالشمس، والقمر
أيضاً، تحت رجليها.

Und ein Kranz von
zwölf Sternen – war auf
ihrem Haupt. – Sie war
schwanger und schrie
vor Schmerz – in ihren
Geburtswehen.

Ere ouon met-esnaw
ensiou: oi eklom egen
tes-afe: es-emwoki esti-
nak-hi: es-oosch ewol
esna-misi.

Ua ethna 3aschar kau-
kaban, tokallel ra2saha,
ua hia 7obla tata-ma5-
5ad, sare5a le-taled.

Ερε οyon μετcναr ηcιοr:
οι χλομ εχεν τεcαφε: εκυβοκι
εκ†νακχι: εκωϣ εβολ εκναμici.

واثنا عشر كوكباً، تكلل رأسها،
وهي حُبلى تتمخض، صارخة
لنلد.

Sie ist Maria, – der neue
Himmel auf Erden. –
Die Sonne der
Gerechtigkeit – strahlt
durch sie auf uns.

Ete thai te Maria: etfe
em-feri et-higen pi-kahi:
eta pi-rie ente ti-
methmie: schai nan ewol
en-khiets.

Hia Mariam al-sama2
al-gadida, al-lati 3ala al-
2rd, al-mosch-reka lana,
menha schamsu al-berr.

Ετε θαί τε Μαρία: τφε ὑβερί
ετχιχεν πικαχι: ετα πιρη ἡτε
τμεθμιν: σχαι ναν εβολ ἡδντς.

هي مريم السماء الجديدة، التي
على الأرض، المشرقة لنا، منها
شمس البر.

Denn die Sonne, mit der
sie bekleidet ist, – ist
unser Herr Jesus
Christus, – und der
Mond unter ihren Füßen
– ist Johannes der
Täufer.

Pi-rie ghar etes-golh
emmof: pe Pen-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
ouoh pi-joh et-kha nes-
tschalawg: pe Joo-an-
nies pi-refti-ooms.

Le-2anna al-schams al-
mota-sarbela beha, hia
rabbana Jasou3 Al-
Masie7, ua al-kamar al-
lazi ta7ta reg-laiha, hoa
Jo7anna al-ma3medan.

Πιρη γαρ ετεςχολη υμωϋ: πε Πεν̅ος̅
Ιη̅ς̅ Π̅χ̅ς̅: ο̅υ̅ο̅ς̅ π̅ι̅ο̅ς̅ ε̅τ̅θ̅α̅
νεσβαλαγχ: πε Ιωαννης πρεϋτ̅ω̅μ̅ς̅.

لأنَّ الشمس المُتسرِّبلة بها، هي
ربُّنا يسوع المسيح، والقمر الَّذي
تحت رجليها، هو يوحنا المعمدان.

Und der Kranz von
zwölf Sternen – auf
ihrem Haupt – sind die
zwölf Apostel, – die sie
umgeben und sie
rühmen.

Pi-met-esnaw ghar
ensiou: etoi en-eklom
egen tes-afe: pe pi-met-
esnaw en-apos-tolos:
ew-kooti eros ewti-taio
nas.

Ua al-2thna 3aschar
kau-kaban, al-mokal-
lela ra2-saha, hia al-
2thna 3aschar rasulan,
jo7ituna beha ua jokar-
remunaha.

Πιμετςναϣ γαρ ἡσίου:
ετοῖ ἡχλομ ἔχεν τεςᾶφε: πε
πιμετςναϣ ἡᾰπος-τολος: εκωτ ἔρος
εϣτταῖο нас

والإثنا عشر كوكباً، المَكَلَّة
رأسها، هي الإثنا عشر رسولاً،
يُحِيطُونَ بِهَا وَيُكْرِّمُونَهَا

Deshalb, all ihr Völker,
– lasst uns die Jungfrau
verehhren, – denn sie hat
uns Gott geboren – und
ihre Jungfräulichkeit
blieb versiegelt.

Ethwe fai ni-laos tierou:
maren-ti-oo-ou enti-
parthenos: ge asmisi nan
em-eFnouti: es-tob enge
tes-parthenia.

Fa-lehaza ja gami3 al-
scho3ub, nomagged al-
3azra2, le-2annaha
ualadat lana Allah, ua
batul-e-jat-ha ma5-tuma.

Εθε φαι νιλαος τηρου:
μαρεντιωου ενιπαρθενος: γε ασμισι
ναν εμϵφνουτι: εστοβ ενγε
τες-
παρθενια.

فلهذا يا جميع الشعوب، نُمَجِّدُ
العذراء، لأنّها ولدت لنا الله،
وبتوليّتها مختومة.

Gott, der immer war und
ist, – kam und wurde
Menschensohn, – doch
er ist der wahre Gott, –
er kam und hat uns
erlöst.

Etaf-kien an efoi
ennouti: af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi: alla
enthof pe eFnouti
emmie: af-i ouoh af-
sooti emmon.

Lamm jazal elahan, ata
ua sara ebn baschar,
laken-nahu hoa al-elah
al-7akiki, ata ua
5allasana.

Εταϥκην αν εφοι ηνωϥ: αϥι
αϥωπι ηωηρι ηρωμι: αλλα ηθουϥ
πε Ψνωϥ ημι: αϥι οτοϥ
αϥωϥ ημον.

لم يزل إلهًا، أتى وصار ابن
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

Gott, der Unsichtbare, –
der vor allen Zeiten war.
– Mose wurde würdig,
seine Herrlichkeit – auf
dem Berg zu schauen.

eFnouti pi-at-eschnaw
erof: khagoo-ou enni-e-
oon tierou: af-er-ep-em-
epscha ennaw e-pef-oo-
ou: enge Mooi-sies
higen pi-too-ou.

Allah gher al-manzur,
kabla kolla al-dohur, es-
ta7akka ann jara Musa
magdahu, 3ala al-gabal.

Ἐφοῦτ̣ πιατῶνατ̣ ἐροϋ:
θαχωοτ̣ ἡνιέων τηροτ̣:
αϥερπεμπῶα ἡνατ̣ ἐπεϥωοτ̣: ἡχε
Ὡῦςης εἰχεν πιτωοτ̣.

الله غير المَنْظُور، قَبْلَ كُلِّ
الدُّهُور، اسْتَحَقَّ أَنْ يَرَى مُوسَى
مَجْدَهُ، عَلَى الْجَبَلِ.

Er sah, dass der
Dornbusch – im Feuer
brannte, – aber seine
Zweige verbrannten
nicht – noch welkten
seine Blätter.

Af-naw ghar epi-watos:
ere pi-ekroom moh en-
khietf: ouze em-pou-
rok-h enge nef-eklados:
ouze empe nef-goobi
takoi.

Le-2annahu ra2a al-
3olleka, ua al-nar
mosch-ta3ela fiha, ua
lamm ta7-tarek 2ghsan-
eha, ua lamm jafsad
uarak-ha.

Αϥηαϣ ϣαρ ἐπιβατος: ἐρε πιχρωμ
μοϣ ἡδητϥ: οϣδε ὑποτρωκϣ ἡχε
νεϥκλαδος: οϣδε ὑπε νεϥχωβι
τακο.

لأنّه رأى العُلَيْقَةَ، والنار مُشتعلة
فيها، ولم تحترق أغصانها، ولم
يفسد ورقها.

Das Feuer flammte im
Dornbusch, – er
verbrannte doch nicht, –
denn Gott war mitten in
ihm – und er sprach zu
dem Propheten.

Pi-ekroom men af-er-
lampin: khen pi-batos
naf-rook-h an: ge ere
eFnouti sakhoun
emmos: ef-sagi enthof
nem pi-eprofie-ties.

Fa-al-nar kanat tasch-
ta3el fī al-3olleka, ua
lamm ta7tarek, le-2anna
Allah da5elha, ua hoa
jo5ateb al-nabi.

Πῖχρωα μεν ἀφερ-λαμπιν: θεν
πιβατος ναφρωκῆ αν: γε ἐρε φνοῦτ
σαθουη ἡμος: εφσαχι ἡθοϋ μεν
πῖπροφητης.

فالنار كانت تشتعل في العُلَيْقَةِ،
ولم تحترق، لأنَّ الله داخلها، وهو
يُخاطب النبي.

Er sagte: „Mose, Mose,
– o Mose, den ich liebe,
– ich bin der Gott deiner
Väter“, – „und es gibt
keinen anderen außer
mir“.

Ġe oo Mooi-sies oo
Mooi-sies: oo Mooi-sies
peti-mei emmof: anok
pe eFnouti ente nek-joti:
emmon ke ouai ewiel
eroi.

Ka-2elan: Ja Musa ja
Musa, ja Musa al-lazi
2ana o7ebbahu, 2ana
hoa elah 2ba2ak, ua
laisa 2a5ar suai.

Ⲭⲉ ⲱ Ⲡⲱⲓⲥⲏⲥ ⲱ Ⲡⲱⲓⲥⲏⲥ: ⲱ Ⲡⲱⲓⲥⲏⲥ
ⲡⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲥ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲭⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲕⲓⲟⲧ: ⲙⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲓ.

يا موسى يا موسى، يا : قائلاً
موسى الذي أنا أحبه، أنا هو إله
آبائك، وليس آخر سواي.

„Löse das Schuhwerk –
von deinen Füßen, –
denn der Ort, auf dem
du stehst, – ist heilige
Erde“, o Prophet.

Wool empi-thoo-oui
ewol: fie-etoï enek-
tschalawg: ge pima etek-
ohi erat-k higoof: ou-
kahi efouab pe oo pi-
eprofie-ties.

7ell al-7eza2 al-lazi fi
reglaika, le-2anna al-
maude3 al-lazi anta
uakef 3alaihi, 2rd
mokaddasa, ai-joha al-
nabi.

Βωλ ὑπὸ ποδῶν σου ἐβόλ:
φνετοῖ ἐνεκ βαλῶν σου γε
πῖμα ἐτεκὸς ἐρατκ γιχωφ: οὔκα γι
εφοῦαβ πε ὦ πῖ προφητης.

حلّ الحذاء الذي في رجلك، لأنّ
الموضع الذي أنت واقفٌ عليه،
أرض مقدّسة، أيّها النبي.

Betrachte den
Dornbusch – und das in
ihm flammende Feuer, –
seine Zweige verbrann-
ten nicht – und seine
Blätter welkten nicht.

Arino-in nak empi-
bato: ere pi-ekroom
moh en-khietf: ouze
empou-rook-h enge nef-
eklados: ouze empe nef-
goobi tako.

Ta2ammal al-3olleka, ua
al-nar mosch-ta3ela fiha,
ua lamm ta7tarek
2ghsanaha, ua lamm
jafsad uarak-ha.

ΑΡΙΝΟΙΝ ΝΑΚ ὑΠΙΒΑΤΟC: ἔρε ΠΙΧΡΩ
ΜΟC ἸΘΗΤΥ: ΟΥΔΕ ὑΠΟΥ-ΡΩΚC ἸΧΕ
ΝΕΥΚΛΑΔΟC: ΟΥΔΕ ὑΠΕ ΝΕΥΧΩΒΙ
ΤΑΚΟ.

تأمل العُلَيْقَة، والنار مُشْتَعَلَة
فيها، ولم تحترق أغصانها، ولم
يفسد ورقها.

Er ist ein Symbol für
Maria, – die unbefleckte
Jungfrau, – von welcher
das Wort des Vaters –
Fleisch annahm.

eFoi en-typus em-Maria:
ti-parthenos en-at-
thooleb: eta pi-loghos
ente eF-joot: i af-tschi-
sarx ewol en-khiets.

Hia methal le-Mariam,
al-3azra2 gher al-
danesa, al-lati tagas-sad
menha, kalemata al-2b.

Ϣοι ἡ τυπος ἐν Μαρὶα:
†παρθενος ἡ ατθωλεβ: ἔτα
πιλογος ἡ τε φιωτ: ἰ
αϥβιςαρζ ἐβολ ἡ θητς.

هي مثال لمريم، العذراء غير
الذنسة، الّتي تجسّد منها، كلمة
الآب.

Deshalb lobpreisen wir
mit dem –
jungfräulichen Johannes,
indem wir rufen: –
„Rein ist diese Braut, –
die für das Lamm
geschmückt wurde“.

Ethwe fai ten-er-khore-
win: nem Joo-an-nies pi-
parthenos: ge esouab
enge tai-schelet: etaw-
sel-sools empi-hieb.

Men agli haza namda7,
ma3a Jo7anna al-batul
ka-2elin: Tahera hia
hazihi al-3arus, al-lati
zoi-jenat lel-7amal.

Εἰς τὴν φαί τε νερχομε-νιν: νεμ
Ιωαννης πιπαρθενος: γε εσοαβ ἡ γε
ταισχελετ: εταγ-σελσωλς ὑπιζηιβ.

من أجل هذا نمدح، مع يوحنا
طاهرة هي هذه: البتول قائلين
العروس، التي زُيّنت للحمل.

Gegrüßt seist du!
Jungfrau, – die wahre
Königin in Wahrheit. –
Gegrüßt seist du! Stolz
unseres Geschlechts, –
du hast uns den
Emmanuel geboren.

Schere ne oo ti-
parthenos: ti-ouroo
emmie en-alie-thinie:
schere ep-schou-schou
ente pen-genos: are-egfo
nan en-Em-manou-iel.

Al-salamu laki ai-jatuha
al-3azra2, al-maleka al-
7aki-ke-ja al-7akkane-
ja, al-salam le-fa5r
gensana, ualadti lana
3em-manu-2iel.

Χερε νε ω †παρθενος:
†οτρω ιιιιιι ηαληθινη:χερε πωοτρω
τ ητε πενγενος: αρεχφο
ναν ηεμμανουηλ.

السلام لك أَيُّهَا العذراء، الملكة
الحقيقيّة الحقّانية، السلام لفخر
جنسنا، ولدتِ لنا عِمَّائُوئِيل.

Wir bitten dich,
gedenke unser, – du
treue Fürsprecherin, –
vor unserem Herrn Jesus
Christus, – damit er uns
unsere Sünden vergibt.

Tenti-hi ari-pen-mew-i:
oo ti-epros-taties eten-
hot: nahren Pen-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
entef-ka nen-nowi nan
ewol.

Nas2alek ozkorina, ai-
jatuha al-schafi3a al-
2amina, amam rabbana
Jasou3 Al-Masie7, le-
jaghfer lana 5atajana.

Ⲑⲉⲛⲧⲁⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲱⲓ: ⲱ
ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧ: ⲛⲁⲓⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ
Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ: ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

نسألك أذكرينا، أيتها الشفاعة
الأمينة، أمام ربنا يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا.

In Wahrheit bin ich
hervorgetreten – zu
einem großen Haupt, –
das zum Namen der
Erlösung gehört, –
unseres Herrn Jesus
Christus.

Alie-thoos ghar ai-ti
empa-ou-oi: e-ou-nishti
en-kefa-eon: ete fai pe
piran en-ougai: ente
Pen-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos.

Bel-7akika kad takad-
damtu, ila ra2s 3azim,
hoa esm al-5alas, al-lazi
le-rabbana Jasou3 Al-
Masie7.

Ἀληθως εἶπα
αιτ' ὑπαρχοι: εἰς τὴν κεφαλὴν: ἐ-
τε φαί πε πिरαν ἡ οὐχα: ἡ τε Πενος
Ιης Πχς.

بالحقيقة قد تقدّمتُ، إلي رأس
عظيم، هو اسم الخلاص، الذي
لربّنا يسوع المسيح

Unser Herr Jesus
Christus – hat seinen
Dienern, die ihn
fürchten, – ein Zeichen
gegeben, – zu fliehen
aus der Reichweite des
Bogens.

A Pen-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: ti en-ou-
mieni en-nef-ewi-aik:
nie-et-erhoti khatef-hie:
ethrou-foot ewol kha et-
hie em-ep-ho en-ou-fiti.

Rabbana Jasou3 Al-
Masie7, kad a3ta
3alamah le-3abidoh, al-
lazina ja5afunahu, le-kai
jahrabu men uag-h al-
koos.

ⲁ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ:
ⲧⲏⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲗⲟⲧ
ⲃⲁⲧⲉϥⲗⲏ: ⲉⲑⲣⲟⲩϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲃⲁ ⲧⲗⲏ ⲙⲡⲗⲟ ⲛⲟⲩϥⲓⲧ.

رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، قَدْ أَعْطَى
عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لِكِي
يَهْرَبُوا مِنْ وَجْهِ الْقَوْسِ

Unser Herr Jesus
Christus – hat seinen
Dienern, die ihn
fürchten, – ein Zeichen
gegeben, – dass sie den
Rachen des Löwen
verschließen.

A Pen-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: ti en-ou-
mieni en-nef-ewi-aik:
nie-et-erhoti kha tef-hie:
ethrou-thoom en-roo-ou
enni-mou-i.

Rabbana Jasou3 Al-
Masie7, a3ta 3alamah
le-3abidoh, al-lazina
ja5afunahu, le-kai
jasoddu afoah al-osud.

ⲁ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ:

ⲥ ⲛⲟⲩⲙⲛⲓ ⲛⲛⲉⲥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲗⲟⲥ
ⲗⲁ ⲧⲉⲥⲗⲛ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲙ ⲛⲣⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲙⲟⲩⲓ.

رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْطَى
عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لِكِي
يَسُدُّوا أَفْوَاهِ الْأُسُودِ.

Unser Herr Jesus
Christus – hat seinen
Dienern, die ihn
fürchten, – ein Zeichen
gegeben, – dass sie die
Kraft des Feuers
auslöschen.

A Pen-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: ti en-ou-
mieni en-nef-ewi-aik:
nie-et-erhoti kha tef-hie:
ethrou-oo-schem en-et-
gom ente pi-ekroom.

Rabbana Jasou3 Al-
Masie7, a3ta 3alamah
le-3abidoh, al-lazina
ja5afunahu, le-kai jot-
fe2u ko-oat al-nar.

ⲁ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ:
ⲛⲟⲩⲙⲓⲛⲓ ⲓⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲟⲧ
ⲃⲁ ⲧⲉϥⲉⲛ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲩⲉⲙ ⲓⲧⲭⲟⲙ ⲓⲧⲉ
ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ.

رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْطَى
عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لِكِي
يُطْفِئُوا قُوَّةَ النَّارِ.

Unser Herr Jesus
Christus – hat seinen
Dienern, die ihn
fürchten, – ein Zeichen
gegeben, – dass sie die
Dämonen austreiben.

A Pen-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: ti en-ou-
mieni en-nef-ewi-aik:
nie-et-erhoti kha tef-hie:
ethrou-hi-ou-i enni-
zemoon ewol.

Rabbana Jasou3 Al-
Masie7, a3ta 3alamah
le-3abidoh, al-lazina
ja5afunahu, le-kai jo5-
regu al-schajatin.

Α Πενος Ιης Πχς:
† ἡνοῦμῆνι ἡνεψὲβιαικ: ἡνἑτερχο†
δα τεψχη:
εθοροχιοῦτὶ ἡνιΔεμων ἐβολ.

رَبَّنَا يسوع المسيح، أعطى
علامة لعبيده، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لكي
يُخرجوا الشياطين

Unser Herr Jesus
Christus – hat seinen
Dienern, die ihn
fürchten, – ein Zeichen
gegeben, – dass sie über
ihre Feinde herrschen.

A Pen-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: ti en-ou-
mieni en-nef-ewi-aik:
nie-et-erhoti kha tef-hie:
ethrou-er-tschois egen
nou-gagi.

Rabbana Jasou3 Al-
Masie7, a3ta 3alamah
le-3abidoh, al-lazina
ja5afunahu, le-kai jata-
sallatu 3ala a3da2-ehem.

ⲁ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ:

ⲧ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲗⲟⲧ
ⲃⲁ ⲧⲉϥⲗⲏ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲟⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲭⲓ.

رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْطَى
عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لِكِي
يَتَسَلَّطُوا عَلَى أَعْدَائِهِمْ.

Unser Herr Jesus
Christus – hat seinen
Dienern, die ihn
fürchten, – ein Zeichen
gegeben, – dass sie jede
Krankheit heilen.

A Pen-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: ti en-ou-
mieni en-nef-ewi-aik:
nie-et-erhoti kha tef-hie:
ethrou-tal-tscho en-
schooni niwen.

Rabbana Jasou3 Al-
Masie7, a3ta 3alamah
le-3abidoh, al-lazina
ja5afunahu, 2ann
jaschfu kolla maraden.

ⲁ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ:

ⲥⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏⲛⲓ ⲛⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲟⲩ
ⲁⲧⲉϥⲉⲛ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲩⲱⲁⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْطَى
عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، أَنْ
يَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ.

Deshalb lasst uns
verherrlichen – unseren
Herrn Jesus Christus –
mit seinem guten Vater –
und dem Heiligen Geist.

Ethwe fai maren-ti-oo-
ou: em-Pen-tschois Ie-
sous Pi-echris-tos: nem
Pef-joot en-agma-thos:
nem Pi-ep-newma
ethouab.

Men agli haza
nomagged, rabbana
Jasou3 Al-Masie7, ma3a
2bihi al-sale7, ua al-ro7
al-kodos.

Εθε φαι μαρεντιωου: εΠενος Ιης
Πχς: νεμ Πεφιωτ ηαζαθος: νεμ
Πιπνευμα εθοταβ.

من أجل هذا نُمَجِّد، ربَّنَا يسوع
المسيح، مع أبيه الصالح، والروح
الْقُدُس.

Das ist der Name der Erlösung, – der unserem Herrn Jesus Christus gehört – und seinem lebensspendenden Kreuz, – an das er gekreuzigt wurde.

Ete fai pe pi-ran en-ougai: ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos: nem pef-es-tawros enref-tankho: fie-etaw-aschf e-ehrie egoof.

Ua haza hoa esm al-5alas, al-lazi le-rabbena Jasou3 Al-Masie7, ua salibahu al-mo7-ji, al-lazi soleba 3alaihi.

Ἐτε φαί πε πιραν ἡνοῦχαι: ἡτε Πενος
Ἰης Πχς: νευ πεϋςταϋρος ἡρεϋ-
τανθο: φηέταϋαυϥ ἐϋρηνι ἐχωϥ.

وهذا هو اسم الخلاص، الذي
لربنا يسوع المسيح، وصليبه
المُحيي، الذي صُلبَ عليه.

Selig der Mensch, – der
dieses Leben samt seiner
nichtigen Sorgen
hingibt, – die voll mit
Mühen sind – und die
Seele töten.

Oo-ou-ni-atf empi-
roomi: ethna-koo ensoof
em-pai-bios: nem nef-
roo-ousch ethmeh en-
khiesi: nai et-khoo-tew
enti-psyschie.

Tuba lel-2nsan, al-lazi
jatrok 3anhu haza al-
3omr, ua eh-temamatahu
al-mamlu2a ta3aban, al-
katela lel-nafs.

Ὡς ἄνθρωπος ὑπὸ τῶν
ἐθνῶν ἡσῶς ὑπὸ τοῦ βίου: καὶ
καὶ τῶν ὀνύχων ἐθνήσκει, καὶ
ἐτθῶται ἐν τῇ ψυχῇ.

طوبى للإنسان، الذي يترك عنه
هذا العمر، واهتماماته المملوءة
تعباً، القاتلة للنفس.

Er trägt sein Kreuz Tag
für Tag – und sein
Verstand und Herz
richten sich – auf den
Namen der Erlösung, –
unseres Herrn Jesus
Christus.

Ouoh entef-fai em-pef-
es-tawros: en-eho-ou
khat-hie en-eho-ou:
entef-toom-i em-pef-
nous nem pef-hiet: epi-
ran en-ougai ente Pen-
tschois Iie-sous Pi-
echris-tos.

Ua ja7mel salibahu
jauman fa-jauman, ua
jalsek 3aklahu ua
kalbahu, be-esm al-
5alas, al-lazi le-rabbena
Jasou3 Al-Masie7.

Οτοϛ ἡτεψχαι ὑπεψ-
ςταγρος: ἡἐλοογ
δατγην ἡἐλοογ: ἡτεψτωμι ὑπεψνογς
nem πεψγμτ: ἐπιραν ἡογχαῖ ἡτε
Πενο̅ς Ιη̅ς Πχ̅ο̅

ويحمل صليبه يوماً فيوماً،
ويلصق عقله وقلبه، باسم
الخلاص، الذي لربنا يسوع

Unser Herz freut sich –
und unsere Zunge
frohlockt – immer wenn
wir über den Namen der
Erlösung nachsinnen, –
der unserem Herrn Jesus
Christus gehört.

Schaf-ou-nof enge pen-
hiet: schaf-theliel enge
pen-las: eschoop an-
schan-erme-letan: epi-
ran en-ougai ente Pen-
tschois Iie-sous Pi-
echris-tos.

Jafra7 kalbona, ua
jatahallal lesanana, iza
ma talauna esm al-5alas,
al-lazi le-rabbana Jasou3
Al-Masie7.

Ψαχοῦνοϥ ἵχε πενχῆτ:
ψαϥθεληλ ἵχε πενλας: ἐψωπ
ανψανερμελεταν: ἐπιραν ἵνοϣαι ἵτ
ε Πενσο̅ς Ιη̅ς Πχ̅ς.

يفرح قلبنا، ويتهلّل لساننا، إذا ما
تلونا اسم الخلاص، الذي لربّنا
يسوع المسيح.

Gesegnet bist du mehr
als alle anderen Frauen,
– und gesegnet ist die
Frucht deines Leibes, –
o Maria, die Mutter
Gottes, – die
unbefleckte Jungfrau.

Te-es-maroo-out khen
ni-hi-omi: ef-es-maroo-
out enge pe-karpos: oo
Maria ethmaw em-
eFnouti: ti-parthenos en-
at-thoo-leb.

Mobaraka anti fi al-
nesa2, ua mobaraka
thamaratek, ja Mariam
omm Allah, al-3azra2
gher al-danesa.

Ⲡⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲓⲟⲙⲓ: ⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲕⲉ
ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲱ Ⲡⲁⲣⲓⲁ ⲉⲙⲁⲣ ⲱⲥⲫⲛⲟⲩⲥ :
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲑⲱ-ⲗⲉⲃ.

مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ
ثَمَرَتِكَ، يَا مَرْيَمُ أُمُّ اللَّهِ، الْعِذْرَاءُ
غَيْرُ الدَّنَسَةِ.

Denn die Sonne der
Gerechtigkeit – ist uns
durch dich erschienen –
und die Heilung auf
ihren Flügeln, – denn er
ist der Schöpfer.

Ge af-schai nan ewol en-
khieti: enge pirie ente ti-
meth-mie: ere pi-tal-
tscho kie kha nef-tenh:
ge enthof pe piref-
thamio.

Le-2annahu kad
aschrakat lana, menki
schamsu al-berr, ua al-
schefa2 fi gena-7ai-ha,
le-2annahu al-5alek.

Χε αψυαι ναν ἐβολ ἡδῆ†: ἡχε
 πῖρῃ ἡτε †μεθυῖνι: ἐρε πῖταλβοχη δα
 νευτενζ: χε ἡθοϋ πε πῖρεϋθαυῖο.

لأنَّه قد أشرق لنا، منك شمسُ
البر، والشفاء في جناحيها، لأنَّه
الخالق.

Er nahm, was unser ist,
– und gab uns das Seine.
– Wir lobpreisen und
verherrlichen ihn – und
erhöhen ihn über alle
Maßen.

eNthof af-tschi ennie-ete
noun: af-ti nan enie-ete
nouf: ten-hoos erof
tenti-oo-ou naf: ten-
erhou-o tschisi emmof.

Hoa a5aza al-lazi lana,
ua 23tana al-lazi lahu,
nosab-be7ahu ua
nomag-gedahu, ua
noziedahu 3oloan.

**Цѡоу аѣбї њннєте нору: аѣт
нан њнєте нору: тенгас єроу
тенѣ̀вор наѣ: тенераго̀ò бїсї љмоу.**

هو أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي
لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُمجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلُوًّا

Gesegnet bist du und über
den Himmel erhaben –
und hoch gerühmt mehr als
die Irdischen. – Du
übersteigst jeden
Gedanken. – Wer könnte
deinen Ruhm beschreiben.

Te-es-maroo-out ehote etfe:
te-tai-ie-out ehote ep-kahi:
tesa-epschoi emmew-i
niwen: nim pethna-esch-
sagi epe-taio.

Mobaraka anti afdal men
al-sama2, ua mokarrama
afdal men al-2rd, anti fokti
kolla fekren, man jakder an
jasef karamatek.

Ⲡⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲓⲟⲩⲉ ⲧⲉⲫⲉ:
ⲧⲉⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲓⲟⲩⲉ ⲡⲕⲁⲓⲛⲓⲥ ⲧⲉⲥⲁ-
ⲡⲱⲱⲓ ⲙⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛⲓⲥ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲑⲛⲁⲩⲱⲥⲁⲭⲓ ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ.

مُبَارَكَةٌ أَنْتِ أَفْضَلُ مِنَ السَّمَاءِ،
وَمُكْرَّمَةٌ أَفْضَلُ مِنَ الْأَرْضِ، أَنْتِ
فُقِّتِ كُلَّ فِكْرٍ، مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَصِفَ
كَرَامَتَكَ.

Niemand gleicht dir, – o
Jungfrau Maria. – Die
Engel rühmen dich –
und die Seraphim
verehren dich.

Emmon fie-et-ten-thoont
ero: oo Maria ti-
parthenos: ni-angelos se-
taio emmo: ni-Serafim
seti-oo-ou ne.

Laisa man josch-behek,
ja Mariam al-3azra2, al-
mala-2eka tokarremek,
ua al-Serafim tomag-
gedek.

Ἦμων φηεττενωντ ἐρο: ὦ Παρὶα
†παρ-θενος: νιαττελος σεταιο ἡμο:
νιCεραφιμ σε†ωοτ νε.

ليس من يُشبهك، يا مريم
العدراء، الملائكة تُكْرِّمك،
والسيرافيم تُمَجِّدك

Denn der, der über den
Cherubim thront, – kam
und hat von dir Fleisch
angenommen, – damit
wir in seiner Güte –
eins mit ihm werden.

Ġe a fiet higen ni-
Scherou-bim: i af-tschi-
sarx ewol enkhieti: scha
entef-hot-pen erof: hiten
tef-met-aghathos.

Le-2ann al-lazi 3ala al-
Scharobim, 2ata ua
tagassad menki, 7atta et-
ta7adna bihi, men kebal
sala7ehi.

Χε ἃ φηῖτ ἡἰχεν νιΧερουβιμ: i
αϥβιςαρξ ἔβολ ἡδῆτ:
ϣα ἡτεϥἡοτπεν ἔροϥ: ἡτεν
τεϥμετᾶςαθος.

لَأَنَّ الَّذِي عَلَى الشَّارُوبِيم، أَتَى
وَتَجَسَّدَ مِنْكَ، حَتَّى اتَّحَدْنَا بِهِ، مِنْ
قَبْلِ صَلَاحِهِ.

Er nahm, was unser ist,
– und gab uns das Seine.
– Wir lobpreisen und
verherrlichen ihn – und
erhöhen ihn über alle
Maßen.

eNthof af-tschi ennie-ete
noun: af-ti nan enie-ete
nouf: ten-hoos erof
tenti-oo-ou naf: ten-
erhou-o tschisi emmof.

Hoa a5aza al-lazi lana,
ua 23tana al-lazi lahu,
nosab-be7ahu ua
nomag-gedahu, ua
noziedahu 3oloan.

Πθoυ αϥβι ιηηετε ποϣη: αϥτ
ηαη ιηηετε ποϣη: τεηεωc εροϥ
τεητωοη ηαϥ: τεηερεωοηο βιcι ιηηοϥ.

هو أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي
لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلُوًّا

Gesegnet bist du Maria
– und gesegnet ist die
Frucht deines Leibes. –
o Jungfrau, die Mutter
Gottes – und Stolz der
Jungfräulichkeit.

Te-es-maroo-out entho
Maria: ef-es-maroo-out
enge pe-karpos: oo ti-
parthenos Ethmaw em-
eFnouti: ep-schou-schou
ente ti-parthenia.

Mobaraka-ton anti ja
Mariam, ua mobaraka
thamaratek, ai-jatuha al-
3azra2 omm Allah, fa5r
al-batule-ja.

Ⲑⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲑⲟ
Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲱ
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ: ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ.

مُبَارَكَةٌ أَنْتِ يَا مَرْيَمُ، وَمُبَارَكَةٌ
ثَمَرَتِكَ، أَيَّتُهَا الْعِذْرَاءُ أُمُّ اللَّهِ، فخر
البتولية.

Der ist und vor Ewigkeit
war, – kam und hat
Fleisch von dir
angenommen. – Der
Hochbetagte, – kam aus
deinem Leib hervor.

Fie-et-schop khagen ni-
e-oon: i af-tschi-sarx
ewol-enkhieti: pi-apas
ente ni-eho-ou: af-i ewol
khen te-mietra.

Al-ka2en kabla al-dohur,
ata ua tagassad menki,
3atik al-2ai-jam, 5araga
men batnek.

Φηετωοπ θαχεν νιέων: ι
αϥβιςαρξ εβοληθη†: πιαπας ητε
νιεχοογ: αϥι εβολ θαεν τεμητρα.

الكائن قبل الدهور، أتى وتجسّد
منك، عتيق الأيام، خرج من
بطنك.

Er nahm unseren Leib
an, – gab uns seinen
Heiligen Geist, – und
machte uns eins mit sich
– durch seine Güte.

eNthof af-tschi enten-
sarx: afti nan em-pef-
ePnewma ethouab: af-
aiten en-ouai nemaf:
hiten tef-met-aghathos.

Hoa a5aza gasadana, ua
23tana ro7ahu al-
koddus, ua ga3alana
ua7edan ma3hu, men
kebal sala7ehi.

Ⲡⲉⲟⲩ ⲁⲥⲃⲓ ⲛⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲗ: ⲁⲥⲧ
ⲛⲁⲛ ⲓⲡⲉⲥⲠⲛⲉⲣⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲁⲥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ: ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

هو أخذ جسدنا، وأعطانا روحه
الْقُدُّوس، وجعلنا واحداً معه، مِنْ
قَبْلِ صَلَاحِهِ.

Er nahm, was unser ist,
– und gab uns das Seine.
– Wir lobpreisen und
verherrlichen ihn – und
erhöhen ihn über alle
Maßen.

eNthof af-tschi ennie-ete
noun: af-ti nan enie-ete
nouf: ten-hoos erof
tenti-oo-ou naf: ten-
erhou-o tschisi emmof.

Hoa a5aza al-lazi lana,
ua 23tana al-lazi lahu,
nosab-be7ahu ua
nomag-gedahu, ua
noziedahu 3oloan.

Πθoυ αϥβι ιηηετε ποτν: αϥτ
ναλ ιηηετε ποτϥ: τενηωc εροϥ
τεντωoτ ναϥ: तेनेरुओò बिcि ५५oϥ.

هو أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي
لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلُوًّا

Vielen Frauen kam
Ruhm zu. – Aber du hast
sie alle übertroffen. –
Denn du bist der Stolz
aller Jungfrauen, – du
Maria, die Mutter
Gottes.

A-ou-miesch en-es-himi
tschi-taio: are-tschisi
entho ehote-eroo-ou
tierou: ge entho pe ep-
schou-schou enni-
parthenos: ti-theo-tokos
Maria.

Nesa2 kathirat nolna
karamat, ta3alaiti anti
akthar men
gami3ehonna, le2annaki
anti fa5r al-3azara, ja
Mariam ualedat al-elah.

Δοῦμῃ ἡς ἑμ
βιταῖο: ἀρεβίσι ἡθο ἐξοτέρω
τηροῦ: γε ἡθο
πε πῶοῦωοῦ ἡνιπαρθένος:
†θεοτοκος Παρίᾱ.

نساء كثيرات نلن كرامات،
تعاليتِ أنتِ أكثر من جميعهن،
لأنّكِ أنتِ فخر العذارى، يا مريم
والدة الإله.

Du bist die geistige
Stadt, – in der der
Höchste wohnte, – der
über dem Wagen – der
Cherubim thront.

Ti-polis em-psy-khon:
eta fie-et-tschosi
schoopi en-khiets: fie-
et-hemsi e-ehrie higen:
ep-harma en-ni-
Scherou-bim.

Al-madina al-nafse-ja,
al-lati sakan fiha al-3ali,
al-gales 3ala, markabat
al-Scharobim.

† πολις ἡ ψυχον: ἔτα φηετβοσι
σωπι ἡ δηιτς: φηετγευσι ἔερη
χιχεν: πχαρμα ἡ νιχεροτβιμ.

المدينة النفسية، التي سكن فيها
العلي، الجالس على، مركبة
الشاروبيم.

Die Seraphim lobpreisen
ihn, – ihn, den du auf
Armen getragen hast, –
ihn, der allem Fleisch
Nahrung gibt – durch
seine Barmherzigkeit.

Ni-Serafim seti-oo-ou
naf: areta-lof egen ne-
egfoi: fie-et-ti ekhre en-
sarx niwen: hiten tef-
met-schan-eh-thief.

Ua al-Serafim jomag-
gedun-ahu, 7amal-tihi
3ala zera3-eiki, al-mo3ti
ta3aman le-kol zi gasad,
men kebal ra2-fatehi.

ΝιΣεραφίμ σετῶου
ναφ: ἀρεταλοφ ἔγεν νεἶχφοι:
φνεττ ἕρε ἡσαρξ νιβεν: ἡιτεν
τεφμετσανἑθιφ.

والسيرافيم يُمَجِّدُونَهُ، حَمَلْتِهِ عَلَى
ذِرَاعَيْكَ، الْمُعْطِي طَعَاماً لِكُلِّ ذِي
جَسَدٍ، مِنْ قَبْلِ رَأْفَتِهِ

Er berührte deine Brust
– und du gabst ihm
Milch. – Er ist unser
Gott – und Erlöser eines
jeden.

Af-amoni enne-emnoti:
areti erooti ekhoun
eroof: ke ghar enthof pe
Penouti: ouoh eP-sootier
ente ouon niwen.

Amasaka thad-jei-ki, ua
2rda3-tihi al-laban, le-
2annahu hoa elahona, ua
mo5alles kolle a7ad.

Αφᾰμονι ἠνεῖμνοϝ: ἄρεϝ ἔρωϝ ἔδοϝη
ἔρωϝ: κε γαρ ἠθοϝ πε Πεννοϝϝ:
οϝοϝ Πσωτηρ ἠτε οϝον νιβεν.

امسك ثديك، وأرضعته اللبن،
لأنّه هو إلهنا، ومُخلص كلّ أحد

Er hütet uns bis in die
Ewigkeit – der
Ewigkeiten. – Wir
lobpreisen und
verherrlichen ihn – und
erhöhen ihn über alle
Maßen.

eNthof pethna-amoni
emmon: scha eneh ente
pi-eneh: ten-hoos erof
enti-oo-ou naf: ten-erho-
ou tschisi emmof.

Hoa jar3ana, ila 2bad el-
2bad, nosab-be7ahu ua
nomag-gedahu, ua
noziedahu 3oloan.

Ⲡⲉⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲛⲓ
ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲗⲓ ⲧⲉⲛⲗⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲣⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲗⲟⲩⲟⲩ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ.

هو يرعانا، إلى أبد الأبـد، نُسبِّحُه
ونُـمَجِّدُه، ونُزَيِّدُه علـواً

Er nahm, was unser ist,
– und gab uns das Seine.
– Wir lobpreisen und
verherrlichen ihn – und
erhöhen ihn über alle
Maßen.

eNthof af-tschi ennie-ete
noun: af-ti nan enie-ete
nouf: ten-hoos erof
tenti-oo-ou naf: ten-
erhou-o tschisi emmof.

Hoa a5aza al-lazi lana,
ua 23tana al-lazi lahu,
nosab-be7ahu ua
nomag-gedahu, ua
noziedahu 3oloan.

Цѡоу аѡбѣ ѿннѣте нору: аѡѣ
 на н ѿнѣте нору: тензас єроу
 тенѣѡоу наѡ: тенерзотò бѣсѣ ѿмоу.

هو أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي
لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُمجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلُوًّا

Du Jungfrau Maria, –
Mutter Gottes, die weise
ist, – bist der Garten der
Essenzen, – heilige
Quelle des lebendigen
Wassers.

Ti-parthenos Mariam: ti-
masnouti en-sawie: pi-
kepos ente pi-es-thoi-
noufi: ti-moumi ethouab
ente pi-moo-ou en-
oonkh.

Ai-jatuha al-3azra2
Mariam, ualedat al-elah
al-7akima, bos-tan al-
3etr, janbu3 ma2 al-
7ajah al-mukaddas.

Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:
ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛⲥⲁⲃⲛⲥ ⲡⲓⲕⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲧⲓ: ⲧⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲛⲃ.

أَيُّهَا الْعُذْرَاءَ مَرْيَمَ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ
الْحَكِيمَةِ، بُسْتَانِ الْعَطَرِ، يَنْبُوعُ مَاءِ
الْحَيَاةِ الْمُقَدَّسِ.

Die Frucht deines
Leibes – kam und
erlöste die Welt, – riss
die Feindschaft von uns
– und gab uns seinen
Frieden.

A-pi-karpos ente tenegi:
af-i af-sooti enti-oi-kou-
menie: af-wel ti-met-
gagi ewol haron: af-
semni nan entef-hirie-
nie.

Thamaret batnek, ata ua
5allas al-mas-kuna, ua
nakada al-3ada-ua
3anna, ua karrar lana
salamoh.

Απικαρπος ἔντε τένεξι: ἀψί
ἀψω† ἡτοικοϋμένη: ἀψβελ
†μετχαχι ἐβολ ἡaron: ἀψεμενι
ναν ἡτεψῆρηνη.

ثمرة بطنك، أتى وخلص
المسكونة، ونقض العداوة عنا،
وقرر لنا سلامه.

Durch sein Kreuz – und
seine heilige
Auferstehung – brachte
er den Menschen noch
einmal – ins Paradies
zurück.

Ewol-hiten pef-es-
tawros: nem tef-anas-
tasis ethouab: af-tas-tho
empi-roomi en-kesop:
ekhoun epi-para-disos.

Men kebal salibihi, ua
kiamatehi al-mukad-
dasa, radda al-2nsan
marra o5ra, ila al-ferdos.

ΕΒΟΛΗΓΙΤΕΝ ΠΕΨΤΑΥ-ΡΟC: ΝΕΜ
ΤΕΨΑΝΑC-ΤΑCΙC ΕΘΟΥΑΒ:
ΑΨΤΑCΘΟ ὙΠΙΡΩΜΙ ΝΚΕCΟΠ: ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΠ
ΑΡΑΔΙCΟC.

مِنْ قَبْلِ صَلِيْبِهِ، وَقِيَامَتِهِ
الْمُقَدَّسَةِ، رَدَّ الْإِنْسَانَ مَرَّةً أُخْرَى،
إِلَى الْفَرْدَوْسِ.

Er nahm, was unser ist,
– und gab uns das Seine.
– Wir lobpreisen und
verherrlichen ihn – und
erhöhen ihn über alle
Maßen.

eNthof af-tschi ennie-ete
noun: af-ti nan enie-ete
nouf: ten-hoos erof
tenti-oo-ou naf: ten-
erhou-o tschisi emmof.

Hoa a5aza al-lazi lana,
ua 23tana al-lazi lahu,
nosab-be7ahu ua
nomag-gedahu, ua
noziedahu 3oloan.

[illegible]

هو أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي
لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُمجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلُوًّا

Du Jungfrau Maria, –
heilige Mutter Gottes, –
du bist die treue
Fürsprecherin – des
Menschengeschlechts.

Ti-parthenos Mariam: ti-
theotokos ethouab: ti-
epros-taties eten-hot:
ente ep-genos ente ti-
met-roomi.

Ai-jatuha al-3azra2
Mariam, ualedat al-elah
al-keddisa, al-schafi3a
al-2amina, al-lati le-gens
al-baschar.

Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙⲥ
ⲧⲑⲉⲟⲩⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲥ
ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲧⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲛ
ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

أَيُّهَا الْعُذْرَاءُ مَرْيَمَ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ
الْقَدِّيسَةِ، الشَّافِيعَةِ الْأَمِينَةِ، الَّتِي
لِجَنَسِ الْبَشَرِ.

Sei unsere Fürsprecherin
– vor Christus, – den du
geboren hast, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt.

Ari-epres-wewin e-ehrie
egoon: nahren Pi-echris-
tos fie-etare-egfof:
hopoos entef-er-ehmot
nan: empi-koo-ewol
ente nen-nowi.

Eschfa3i fina, amam Al-
Masie7 al-lazi ualadtihi,
lekai jon3em 3alei-na,
be-maghferat 5atajana.

Ἀντιπρεσβεῖν ἐν ἡμῇ ἐχών· καὶ ἔρε
 ναι Πιχρίστος φησὶ ταρε-ἡφού·
 ἡ ὁπῶς ἡ τε φερῆμοτ
 ἡ ἀν· ὑπὶ ἡ ἐβόλ ἡ τε νεννοβί.

إشفعى فينا، أمام المسيح الذي
ولدتَه، لكي يُنعم علينا، بمغفرة
خطايانا

Er nahm, was unser ist,
– und gab uns das Seine.
– Wir lobpreisen und
verherrlichen ihn – und
erhöhen ihn über alle
Maßen.

eNthof af-tschi ennie-ete
noun: af-ti nan enie-ete
nouf: ten-hoos erof
tenti-oo-ou naf: ten-
erhou-o tschisi emmof.

Hoa a5aza al-lazi lana,
ua 23tana al-lazi lahu,
nosab-be7ahu ua
nomag-gedahu, ua
noziedahu 3oloan.

Πθοϥ αϥβι ιηηετε νοϣη: αϥτ
ηαη ιηηετε νοϣϥ: τεηζωσ εροϥ
τεητωοη ηαϥ: तेनेरजोठो बिस् ङ्गोय.

هو أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي
لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلُوًّا

Die Jungfrau Maria –
ruft im Tempel – und
sagt: – „Meinen Frieden
kennt Gott“.

Ti-parthenos Mariam:
oosch ewol khen pi-
erfei: ge pa-as-pasmos
anok: eFnouti pet-emi
erof.

Al-3azra2 Mariam,
tasro5 fi al-heikal ka-
2ela: Salami ana,
ja3lamahu Allah.

Ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲭⲉ
ⲡⲁⲗⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ: ⲬⲢⲛⲟⲩⲧ
ⲡⲉⲧⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟⲩ.

الغذراء مريم، تصرخ في الهيكل
سلامي أنا، يعلمه الله: قائلة

Denn ich kenne nichts –
außer der Stimme des
Engels, – die mir die
Freude verkündet, – die
vom Himmel zu mir
kommt.

Ti-soo-oun ghar en-ehli
an: ewiel e-et-esmie ente
pi-angelos: ef-hisch-
ennofi nie en-ou-raschi:
ef-nie-ou nie ewol-khen
etwe.

Le-2anni la 23ref schai-
2an, soa sot al-malak,
jobasch-scherni be-
fara7en 2ten, i-le-ja men
al-sama2.

Ⲭⲱⲟⲩⲛ ⲥⲁⲣ ⲛ̀ⲉⲗⲓ
ⲁⲛ: ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ:
ⲉϥⲗⲓⲱ-ⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ
ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲧⲣⲉ.

لَأَنِّي لَا أَعْرِفُ شَيْئًا، سِوَى
صَوْتِ الْمَلَائِكَةِ، يُبَشِّرُنِي بِفَرَحٍ
آتٍ، إِلَيَّ مِنَ السَّمَاءِ.

Er nahm, was unser ist,
– und gab uns das Seine.
– Wir lobpreisen und
verherrlichen ihn – und
erhöhen ihn über alle
Maßen.

eNthof af-tschi ennie-ete
noun: af-ti nan enie-ete
nouf: ten-hoos erof
tenti-oo-ou naf: ten-
erhou-o tschisi emmof.

Hoa a5aza al-lazi lana,
ua 23tana al-lazi lahu,
nosab-be7ahu ua
nomag-gedahu, ua
noziedahu 3oloan.

Цѡоу аѡбѣ ѿннѣте нору: аѡѣ
 на н ѿнѣте нору: тензас єроу
 тенѣѡу наѡ: тенерзотò бѣсѣ ѿѡоу.

هو أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي
لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُمجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلُوًّا

Wie soll ich dich
nennen, – o heilige
Jungfrau, – die den
Unfassbaren und
Unbegrenzbaren –
getragen hat!

Ai-namouti ero ge nim:
oo ti-pan-agia em-
parthenos: thie-etas-fai
kha pi-at-esch-tahof:
ouoh en-akhoo-ritos ew-
sop.

Be-maza 2d3uki, ai-
jatuha al-3azra2 al-
kolle-jat al-kadasa, al-
lati 7amalat gher al-
modrak, ua gher al-
mo7ua aidan.

Αἰναμοῦτι ἐρο γε νιμ: ὦ
†πανὰγια ὑπαρ-θενος: θιέτας-φαι θα
πιατῶταχοφ: οὔοχ ἡάχωριτος
εὔσοπ.

بماذا أدعوك، أيتها العذراء الكلّية
القَداسة، التي حملت غير المُدرك،
وغير المُحوى أيضاً

Zahlreich sind die
Lobgesänge über dich, –
du Geschmückte mit
jeglichem Ruhm, – denn
du wurdest zum
Wohnort – der Weisheit
Gottes.

Se-osch ghar enge ne-
ew-fomia: oo thie-et-sel-
sool khen taio niwen: ge
are-schoopi en-ou-ma-
en-schoopi: enti-sofia
ente eFnouti.

Takthor mada2e7ek, ai-
jatuha al-mozai-jana
bekoll karamah,
le2annaki serti mas-
kanan, le-7ekmat Allah.

Ⲫⲉⲟⲩ ⲉⲁⲣ ⲏⲭⲉ ⲛⲉⲉⲣⲫⲟⲙⲓⲁ: ⲱ
ⲑⲏⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲩⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲩⲱⲡⲓ: ⲏⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲏ
ⲧⲉ ⲫⲏⲟⲩⲧ.

تَكْثُرُ مَدَائِحِكِ، أَيَّتُهَا الْمُزَيَّنَةُ بِكُلِّ
كَرَامَةٍ، لِأَنَّكَ صَرْتِ مَسْكَنًا،
لِحِكْمَةِ اللَّهِ.

Du bist die geistige
Angel, – die die
Christen anzieht – und
sie lehrt, – die
lebensspendende
Dreifaltigkeit anzubeten.

eNtho pe ti-oo-imi enno-
iete: ettaho enni-echris-
tianos: es-et-sawo
emmoo-ou eti-gin-ou-
ooscht: en-ti-eTrias
enref-tankho.

Anti hia al-sen-narah al-
3ak-le-ja, al-lati tas-tad
al-mase-7e-jin, ua to3al-
lemhom al-sogod, lel-
thaluth al-mo7i.

Πθο πε τωιι ι̅ννοη̅τε:
ετταχο̅ ι̅ννι̅χρισ̅τιανος:
ες̅τσαβο̅ ι̅ιωο̅τ̅ ε̅τ̅χινο̅τω̅τ̅: ι̅τ̅Τ̅ρ̅
ιας̅ ι̅νρε̅ϗ̅ταν̅θο̅.

أَنْتِ هِيَ الصَّنَاةُ الْعَقْلِيَّةُ، الَّتِي
تَصْطَادُ الْمَسِيحِيِّينَ، وَتُعَلِّمُهُم
السَّجُودَ، لِلثَّالُوثِ الْمُحْيِي.

Du hast die Feuersäule
getragen, – die Mose
sah. – Sie ist der Sohn
Gottes, – der in deinen
Leib herabkam.

eNtho pet-arefai kha pi-
es-tellos: etaf-naw eros
enge Mooi-sies: ete fai
pe eP-schieri em-
eFnouti: etaf-i af-
schoopi khen tenegi.

Anti al-lati 7amalti al-
3amud, al-lazi ra2ah
Musa, hoa ebn Allah,
2ata ua 7alla fi batnek.

ⲛⲉⲟ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉϥⲁⲓ ⲃⲁ
ⲡⲓϥⲧⲣⲗⲗⲟϥ: ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲭⲉ
Ⲙⲱⲛⲥⲛⲓϥ: ⲉⲧⲉ ϥⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧⲓ: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϭⲓ.

أَنْتِ الَّتِي حَمَلْتِ الْعَمُودَ، الَّذِي
رَأَاهُ مُوسَى، هُوَ ابْنُ اللَّهِ، أَتَى وَحَلَّ
فِي بَطْنِكَ.

Du wurdest zur
Bundeslade – für den
Schöpfer des Himmels
und der Erde. – Du hast
ihn neun Monate lang –
in deinem Leib
getragen.

Are-schoopi en-ouki-
wootos: emfie-etaf-
thamio en-etwe nem ep-
kahi: arefai kharof khen
tenegi: em-psiet en-awot
en-iepi.

Serti tabutan, le-5alek
al-sama2 ua al-2ard,
7amaltihi fi batnek,
tes3at asch-hor 3addan.

Ἀρεϥωπι ἡοῦκιβωτος: ἡψῆεταϥθαῶ
ἰὸ ἡτῆε μεῶ ἡκαῖ: ἁρεϥαι θᾶροϥ θεν
τενεχι: ἡψῆτ ἡᾶβοτ ἡἡπι.

صرتِ تابوتاً، لخالق السماء
والأرض، حملته في بطنك، تسعة
أشهر عدّاً.

Du wurdest anvertraut –
mit der Fülle des
Himmels und der Erde,
– du wurdest zum Weg
für uns, – auf dem wir
zum Himmel
hinaufsteigen.

eNtho on te etaw-ten-
houts: eti-ou-iesch-si en-
etfe nem ep-kahi: are-
schoopi nan en-ou-looi-
gi: epi-ma-emmo-schi e-
epschooi e-etfe.

Ua 2anti aidan
o2tamanti, 3ala se3at al-
sama2 ua al-2rd, ua serti
lana sababan, lel-erteka2
ila al-sama2.

Ⲡⲉⲟ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲧⲉⲛⲁⲟⲩⲧⲥ: ⲉⲧⲟⲩⲛⲱⲥⲓ ⲛⲧⲫⲉ
ⲛⲉⲙ ⲛⲕⲁⲁⲓ: ⲁⲣⲉⲱⲱⲛⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲗⲱⲓⲭⲓ: ⲉⲡⲓⲙⲁ-
ⲙⲙⲟⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ.

وَأَنْتِ أَيْضاً أَوْتَمَنْتِ، عَلَى سَعَةِ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، وَصَرْتِ لَنَا
سَبِيلاً، لِلارْتِقَاءِ إِلَى السَّمَاءِ.

Du strahlst mehr als die
Sonne, – du bist die
Seite des Ostens und
die, – welche die
Gerechten – in Freude
und Jubel erwarten.

Te-er-ou-oo-ini ehote
efrie: entho pe epsa enti-
anatolie: ere ni-ethmie
gouscht ewol khagoos:
khen ou-ou-nof nem ou-
theliel.

Anti modi2a 2kthar
men al-schams, anti hia
na7e-jat al-maschrek, al-
lati jantazeraha al-2brar,
be-fara7 ua tahlil.

Τεεροϋωινι εχοτε φρη: ηθο
πε ησα ητ̣ανατολη: ερε ηι̣θυμη
χοϋϣτ̣ εβολ̣ δαχωσ: δεν οτοϋνοϣ
nem οτ̣θεληλ.

أَنْتِ مُضِيَّةٌ أَكْثَرَ مِنَ الشَّمْسِ،
أَنْتِ هِيَ نَاحِيَةُ الْمَشْرِقِ، الَّتِي
يَنْتَظِرُهَا الْأَبْرَارُ، بِفَرَحٍ وَتَهْلِيلٍ.

Auf Eva lag das Urteil, –
unter Schmerzen zu
gebären. – Aber du hast
gehört: – „Gegrüßt seist
du, du voll der Gnade“.

Aw-er-kata-krinin en-
Eva: ge teramisi khen
ou-emkah en-hiet: entho
hooi are-sootem: ge
schere thie-ethmeh en-
ehmot.

7okema 3ala 7au-ua2,
be-al-uelada be-uaga3
al-kalb, amma anti fa-
same3ti, efra7i ja mom-
tale2a ne3ma.

ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲛⲉⲩⲁ: ⲭⲉ ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ
ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲕⲁⲓⲁ ⲛⲉⲛⲧ: ⲛⲉⲟ
ⲓⲱⲓ ⲁⲣⲉⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲭⲉⲭⲉⲣⲉ
ⲑⲛⲉⲑⲙⲉⲓⲁ ⲛⲉⲛⲙⲟⲧ.

حُكِمَ عَلَى حَوَّاءَ، بِالْوِلَادَةِ بَوَاجِعِ
الْقَلْبِ، أَمَا أَنْتِ فَسَمِعْتِ، افْرَحِي يَا
مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ.

Du hast für uns den
König geboren, – den
Herrn aller Schöpfung. –
Er kam und hat uns
erlöst von unseren
Sünden, – als ein
Gütiger und
Menschenliebender.

Are-misi nan em-
epouro: eP-tschois ente
ti-ktie-sis tiers: af-i af-
sotten ewol-khen nen-
nowi: hoos aghathos
ouoh emmai-roomi.

Ualadti lana al-malek,
rabb koll al-ba-re-ja,
2ata ua 5allasana men
5atajana, ka-sale7 ua
mo7ebbe el-baschar.

Ἀρεμισι ναν ὑποτρο: Πο̅ς ἡτε
†κτικτικς τηρς: αϥι
αϥσοττεν ἐβολθεν νεννοβι:
χως ἀγαθος οτοζ ὑμαρωμ.

ولدت لنا الملك، ربّ كلّ البرية،
أتى وخلصنا من خطايانا، كصالح
ومحب البشر.

Deshalb lobpreisen wir
dich – mit deiner Base
Elisabeth und sagen: –
„Gesegnet bist du mehr
als alle anderen Frauen
– und gesegnet ist die
Frucht deines Leibes“.

Ethwe fai ten-er-khore-
fin: nem Elisabet te-
sengenies: ge te-
esmaroo-out entho khen
ni-hiomi: ef-esmaroo-
out enge ep-outah ente
tenegi.

Men agli haza norattel,
ma3a Alisabat
nasibatuki ka-2elin:
Mobarakaton anti fi al-
nesa2: ua mobarakaton
hia thamaret batnek.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΟΡΕ-ΥΙΝ: ΝΕΜ
ΕΛΙΣΑΒΕΤ ΤΕΣΓΕΝΕΝΗΣ: ΧΕ
ΤΕΣΜΑΡΩΟΥΤ ÑΘΟ ΘΕΝ
ΝΙΖΙΟΜΙ: ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ ÑΧΕ ΠΟΥΤΑΖ ÑΤ
Ε ΤΕΝΕΧΙ.

من أجل هذا نُرَتِّل، مع أليصابات
مُبَارَكَة أَنْتِ فِي: نَسِيَّتِكَ قَائِلِينَ
النساء، ومباركة هي ثمرة بطنك

Wir rühmen dich – mit
dem Engel Gabriel und
sagen: – „Gegrüßt seist
du, du voll der Gnade, –
der Herr ist mit dir“.

Tenti ne empi-schere-
tismos: nem Gabri-iel
pi-angelos: ge schere ke-
khari-toomenie: o
Kyrios metasou.

No3tiki al-salam, ma3a
al-malak Ghobrial ka-
2elin: Al-salamu laki ja
momtale2a ne3ma, al-
rabbu ma3ki.

Τεντ νε ἁπιχερετισ-μος: νε
Γαβριηλ πιαγγελος: γεχερε
κεχαριτωμενη: ο Kyrios μετασου.

نُعْطِيكَ السَّلامَ، مع الملاك غبريال
السَّلامُ لَكَ يا مُمْتَلِئَةٌ نعمةً،
القائلين
الرَّبُّ مَعَكَ.

Wir bitten dich, –
gedenke unser, du treue
Fürsprecherin, – vor
unserem Herrn Jesus
Christus, – damit er uns
unsere Sünden vergibt.

Tentiho ari-pen-mewi:
oo ti-epros-taties eten-
hot: nahren Pen-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
entef-ka nen-nowi nan
ewol.

Nas2alek ozkorina, ai-
jatuha al-schafi3a al-
2amina, amam rabbana
Jasou3 Al-Masie7, le-
jaghfer lana 5atajana.

Ⲑⲉⲛⲧⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲱⲓ: ⲱ
ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧ: ⲛⲁⲅⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ
Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

نسألك أذكرينا، أيتها الشفاعة
الأمينة، أمام ربنا يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا.

Unseren Seelen Freude
gibt, – das Denken an
deinen heiligen Namen.
– Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

Afti em-ep-ou-nof en-
nen-psyschie: enge ep-
er-efmew-i em-pek-ran
ethouab: Pa-tschois Iie-
sous Pi-echris-tos: Pa-
sootier en-agathos.

A3ta fara7an le-
nofusana, zekr esmeka
al-koddus, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Αψ† ὑποϣνοϣ ἡνεψϣχη: ἡξε περϣ
μενι ὑπεκραν ἑθοϣαβ: Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅: Πα̅ς̅ω̅τη̅ρ̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ος̅.

أعطى فرحاً لنفوسنا، ذكر اسمك
القُدّوس، يا ربّي يسوع المسيح،
مُخلصي الصالح.

Alle Wesen preisen dich,
– Himmlische und
Irdische. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Won niwen se-esmou
erok: na nifi-ou-i nem
na ep-kahi: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Jobarekak kolle 2a7ad,
al-sama2e-jun ua al-
2rde-jun, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Вон нивен сѐсμοу̀ ѐрок: на нифноу̀и
нем на̀ п̣каг̣и: Па̣ос̣ І̣нс̣ П̣х̣с̣:
Па̣с̣ω̣ρ̣ н̣а̣γ̣α̣θ̣ο̣с̣.

يُباركك كُلُّ أَحَدٍ، السَّمَائِيُّونَ
وَالْأَرْضِيُّونَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Denn du alleine würdig
bist, – dass wir dich
lobpreisen. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Ġe ghar enthok emmaw-
atk: ek-em-epscha
enten-esmou erok: Pa-
tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: Pa-sootier en-
agathos.

Le-2annaka anta
ua7doka, mos-ta7ekkon
an nobarekak, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Σε
ⲉⲁⲣ ⲛⲑⲟⲕ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲕⲣⲟⲩ ⲕⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲧⲉⲛⲥⲙ
ⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕⲣⲟⲩ ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥⲟⲩ
ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ، مُسْتَحَقُّ أَنْ
نُبَارِكَكَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Wahrlich, wahrhaftig
würdig bist du – aller
Ehre und Ruhm. – Mein
Herr Jesus Christus, –
mein guter Erlöser.

Zike-oos ke axi-oos: ek-
em-epscha empi-oo-ou
nem pi-taio: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

7akkan ua es-te7-kakan
anta, mos-ta7ekk al-
magd ua al-karamah, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Δικεως κε αξιως: κεμψα υπιων
nem πιταιο: Πα̅ς Ιη̅ς Π̅χ̅ς:
Πα̅ςωρ̅ η̅α̅γα̅θος.

حقاً واستحقاقاً أنت، مُستحقّ
المجد والكرامة، يا ربّي يسوع
المسيح، مُخلصي الصالح.

Es preisen deinen
heiligen Namen – alle
Völker dieser Erde. –
Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

Ew-e-esmou epek-ran
ethouab: enge ni-felie
tierou ente ep-kahi: Pa-
tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: Pa-sootier en-
agathos.

Tosabbe7 esmaka al-
koddus, kolle kaba2el
el-2rdi, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Εὐε̅ςμου̅ ἐπεκραν̅ ἐθοῦαβ:̅ ἡ̅γε̅
νιφ̅τα̅λη̅ τηροῦ̅ ἡ̅τε̅ π̅κα̅χι:̅ Πα̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς:̅ Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅α̅γα̅θος̅.

تُسَبِّح اسمَكَ الْقُدُّوس، كُلَّ قِبَائِل
الأَرْضِ، يَا رَبِّي يسوع المسيح،
مُخَلِّصِي الصَّالِح.

Sechs Wasserkrüge –
wandelst du zu bestem
Wein. – Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

Su en-hezria emmoo-ou:
ak-aitou en-ierp ef-
sootp: Pa-tschois Iie-
sous Pi-echris-tos: Pa-
sootier en-agathos.

Se-tu agran ma2, 7au-
ualtaha 5amran
mo5taran, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

ⲉ̅ ⲛⲉⲫⲏⲁⲣⲓⲁ ⲙⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲣⲡ
ⲉϥⲱⲧⲡ: ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ:
ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

سِتُّ أَجْرَانِ مَاءٍ، حَوَّلْتُهَا خَمْرًا
مُخْتَارًا، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Sieben Mal an jedem
Tag – preise ich deinen
heiligen Namen. – Mein
Herr Jesus Christus, –
mein guter Erlöser.

Schaschf ensop empi-
eho-ou: ti-na-esmou
epék-ran ethouab: Pa-
tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: Pa-sootier en-
agathos.

Saba3 mar-rat fi al-jom,
obarek esmaka al-
koddus, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Ζ ἡσop ὑπὲρoοτ:
†ηα̅ςμoτ̅ ἐπεκραμ̅ ἑθoτaβ: Πα̅oc̅ Ιη̅c̅
Π̅χc̅: Πα̅cωρ̅ ἡ̅α̅τ̅a̅θo̅c.

سبع مرّات في اليوم، أبارك
اسمَكَ الْقُدُّوس، يا رَبِّي يسوع
المسيح، مُخَلِّصِي الصالح

Voller Freude preisen
wir, – denn wir alle sind
dein Volk. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Ize-oos ten-esmou erok:
anon tieren kha pek-
laos: Pa-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: Pa-sootier
en-agathos.

Belaz-za nobarekak,
na7nu kollana scha3bak,
ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Ηδεως τενςμοϋ εροκ: ανον τηρεν
δα πεκλαος: Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅:
Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ος̅.

بِلَذَّةٍ نُبَارِكُكَ، نَحْنُ كُلُّنَا شَعْبُكَ، يَا
رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي
الصَّالِحِ.

Ruhm deines heiligen
Namens – ist im Munde
deiner Heiligen. – Mein
Herr Jesus Christus, –
mein guter Erlöser.

Thmet-sai-e em-pek-ran
ethouab: khen roo-ou
enni-ethouab entak: Pa-
tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: Pa-sootier en-
agathos.

Baha2u esmaka al-
koddus, fi afoahi
keddisik, Ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Θμετσαie υπεκραν ε̅θουαβ: κ̅εν
ρωοϋ η̅νηε̅θουαβ η̅τακ: Πα̅ος Ι̅η̅ς
Π̅χ̅ς: Πα̅σωρ η̅α̅γα̅θος.

بهاء اسمك القدّوس، في أفواه
قدّيسيك، يا ربّي يسوع المسيح،
مُخلصي الصالح.

Jeden Tag von früh bis
spät – preise ich deinen
heiligen Namen. – Mein
Herr Jesus Christus, –
mein guter Erlöser.

Jes-ßen schoorp scha
rouhi emmie-ni: ti-na-
esmou epek-ran
ethouab: Pa-tschois Ie-
sous Pi-eChris-tos: Pa-
sootier en-agathos.

Men Baker ila al-masa2,
kolle jom obarek
esmake al-koddus, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Ιςχεν ψωρπ ψα ροτχι ξμμνι:
†ηαςμοτ επεκραν εθοταβ: Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅: Πα̅ς̅ω̅ρ̅ η̅α̅ζ̅α̅θ̅ος̅.

من باكر إلى المساء، كُلَّ يَوْمٍ
أُبَارِكُ اسْمَكَ الْقُدُّوسِ، يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Mit einem jeden
Atemzug – preise ich
deinen heiligen Namen.
– Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

Kata schen-nifi niwen
eti-na-tie-itou: tina-
esmou epek-ran
ethouab: Pa-tschois Iie-
sous Pi-echris-tos: Pa-
sootier en-agathos.

Kolle nafs atanas-
samahu, osabbe7
esmaka al-koddus, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Κατα ψεννιφι νιβεν ε̅τ̅να̅τη̅ι̅το̅υ̅:
τ̅η̅να̅-ς̅μο̅υ̅ ε̅πε̅κ̅ρα̅ν̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: Πα̅ο̅ς̅ Ι̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅: Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅.

كُلَّ نَفْسٍ اتَّسَمَهُ، أُسَبِّحُ اسْمَكَ
الْقُدُّوسَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Reiß aus unseren Seelen
aus – alle Ursachen der
Sünde. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Looigi niwen ente
efnowi: hitou ewol-khen
nen-psyschie: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Kolle 2sbab al-5ate-ja,
enza3ha men anfosna, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Λωιγι νιβεν ἡτε φηοβι:
χιτοϣ ἐβολθεν νενψυχῃ: Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅: Πα̅ς̅ω̅τη̅ρ̅ ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ος̅.

كُلّ أسباب الخطيئة، انزعها من
أنفسنا، يا ربّي يسوع المسيح،
مُخلصي الصالح.

Halte ferne von mir –
alle Gedanken des
Feindes. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Mew-i niwen ente pi-
gagi: marou-ou-ei sawol
emmoi: Pa-tschois Ie-
sous Pi-echris-tos: Pa-
sootier en-agathos.

Kolle 2fkar al-3ado, Fal-
tob3ad 3anni, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Μετὶ νίβεν ἡτε πιχαχι: μαροτοτοει
σαβολ ὕμοι: Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅:
Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅.

كُلِّ أَفْكَارِ الْعَدُوِّ، فَلْتُبْعِدْ عَنِّي، يَا
رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي
الصَّالِحِ.

Jede Seele preist dich –
gemäß dem Spruch des
Propheten. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Nifi niwen se-esmou
erok: kata ep-sagi empi-
eprofie-ties: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Kolle nasma tobarekak,
ka-kaul el-nabi, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Ⲛⲓⲩⲛ ⲛⲓⲱⲉⲛ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ:
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲙⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ
ⲡⲭⲥ: ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

كُلَّ نَسْمَةٍ تُبَارِكُكَ، كَقَوْلِ النَّبِيِّ، يَا
رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي
الصَّالِحِ.

Hoch erhoben über alle
Fürsten bist du –König
der Könige. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Xa-epschooi ghar en-
archie niwen: enthok pe
ep-ouro ente ni-ouroo-
ou: Pa-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: Pa-sootier
en-agathos.

Anta fok kolle re2asa,
anta hoa malek al-
moluk, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Ζαῖψωι γαρ ἡ αρχη niβεν: ἡ θοοκ
πε ποτρο ἡ τε niοτροωογ: Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅: Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅.

أنتَ فوق كُلِّ رِئاسة، أنتَ هو
ملك المُلوك، يا رَبِّي يسوع
المسيح، مُخلِّصي الصالح

Ehre sei dir mit dem
Vater – und mit dem
Heiligen Geist. – Mein
Herr Jesus Christus, –
mein guter Erlöser.

Ou-oo-ou nak nem Pek-
joot: nem Pi-ep-newma
ethouab: Pa-tschois Iie-
sous Pi-echris-tos: Pa-
sootier en-agathos.

Laka al-magdu, ma3a
2bika ua al-ro7 al-kodos,
ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ ρ̅α̅κ̅ ν̅ε̅μ̅ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅: ν̅ε̅μ̅
Π̅ι̅π̅ν̅ε̅γ̅μ̅α̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: Πα̅σ̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅ς̅:
Π̅α̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅.

لَكَ المجد، مع أبيك والروح
الْقُدُس، يا رَبِّي يسوع المسيح،
مُخَلِّصِي الصالح

Gepriesen und süß ist
dein Name – im Munde
der Heiligen. – Mein
Herr Jesus Christus, –
mein guter Erlöser.

Pek-ran holg ouoh ef-
esmar-oo-out: khen roo-
ou enni-ethouab en-tak:
Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: Pa-sootier en-
agathos.

Esmak 7ol-on ua
mobarak, fi afuahi
keddisik, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Πεκραν ρολχ ουοχ εςμαρωοϋτ: κεν
ρωοϋ ννηεθοϋαβ εντακ: Πα̅ς̅ Ιη̅ς̅
Π̅χ̅ς̅: Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ν̅α̅γα̅θος̅.

اسمك حلّو ومُبَارَك، في أفواه
قَدِّيسِيك، يا رَبِّي يسوع المسيح،
مُخَلِّصِي الصالح

Mein Mund lobpreist
dich – und meine Zunge
verherrlicht dich. –
Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

Rooi ghar na-esmou
erok: ouoh palas nati-
oo-ou nak: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Fami josabbe7ak, ua
lesani jomag-gedak, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Ρωι γαρ ναςμου εροκ: ουοη παλας
νατ'ωου νακ: Παοc Ιηc Πχc:
Πασωτηρ ηαγαθος.

فمي يُسَبِّحُكَ، ولساني يُمَجِّدُكَ، يا
رَبِّي يسوع المسيح، مُخَلِّصِي
الصالح.

Ja, wahrhaftig wir
lobpreisen dich. – Ja,
wahrhaftig wir
verherrlichen dich. –
Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

Se on-toos ten-esmou
erok: se on-toos tenti-
oo-ou nak: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Na3am 7akkan nosab-
be7ak, na3am 7akkan
nomag-gedak, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Се онѣѡс тенѣмоу єрок: се онѣѡс
тенѣѡу наκ: Πα̅ς Ιη̅ς Π̅χ̅ς:
Πα̅ς ω̅ρ ἡ̅α̅γα̅θος.

نعم حقاً نُسَبِّحُكَ، نعم حقاً
نُمَجِّدُكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Niemals werden wir müde, – und wir hören nicht auf, dich zu preisen. – Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.

Ten-nakhisi an eneh:
ten-nakien an en-esmou
erok: Pa-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: Pa-sootier
en-agathos.

La nat3ab abadan, ua la
nakaf-fu 3an tasbi7ak,
ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Τενναδισι αν ενεζ: Τεννακην αν
ενεμοϋ εροκ: Πα̅ς̅ Ιη̅ς̅ Π̅χ̅ς̅:
Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅.

لا نتعب أبداً، ولا نكفُّ عن
تسبيحك، يا ربِّي يسوع المسيح،
مُخلصي الصالح.

Alle Lobpreisungen des
Segens, – senden wir dir
empor. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Emnologia niwen en-
esmou: ten-ou-oorp
emmoo-ou e-epschooi
harok: Pa-tschois Iie-
sous Pi-echris-tos: Pa-
sootier en-agathos.

Kolle tamagid al-baraka,
nor-selha elek ila fok, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Υμνολογία niβεν ἡςμου:
τενοϋωρπ ἡμου εἰπωω χαροκ:
Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅: Πα̅ς̅ωρ̅ ἡ̅α̅γα̅θος̅.

كُلّ تماجيد البركة، نُرسلها إليك
إلى فوق، يا ربّي يسوع المسيح،
مُخلصي الصالح.

Dir sei die Herrlichkeit,
– dir gebühren Ruhm
und Dank. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Fook pe pi-oo-ou nem
pi-taio: nem te-ew-
kharis-tia: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Laka al-magdu, ua al-
karama ua al-schokr, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Φωκ πε πιωοϣ νεη πιταιο: νεη
†εϣχαριςτια: Πα̅ς Ιη̅ς Π̅χ̅ς:
Πα̅ςωρ̅ η̅α̅γα̅θος.

لَكَ المَجْدُ، والكرامة والشكر، يا
رَبِّي يسوع المسيح، مُخَلِّصِي
الصالح.

Heilig heilig bist du
Herr, – wahrhaftig
heilig bist du mein Gott.
– Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

eKouab eP-tschois ouoh
ekouab: ekouab Panouti
khen ou-methmie: Pa-
tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: Pa-sootier en-
agathos.

Kod-dus anta ja rabb, ua
koddus koddus anta ja
elahi bel-7akika, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Χοῦαβ Πῶς οὔος ἡοῦαβ: ἡοῦαβ
Πανοῦτ δεν οὔμεθυμι: Παῶς Ἰης
Πῡς: Πασωρ ἡαταθος.

قُدُّوسَ أَنْتَ يَا رَبِّ، وَقُدُّوسَ
قُدُّوسَ أَنْتَ يَا إِلَهِي بِالْحَقِيقَةِ، يَا
رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي
الصَّالِحِ.

Jede Seele preist dich. –
Jedes Knie beugt sich
vor dir. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Psyschie niwen se-
esmou erok: keli niwen
sekolg nak: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Kolle nafs tobarekak, ua
kolle rokba tagthu lak,
ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Ψυχὴ νιβεν σε̅ςμοϣ̅ ἐροκ: κελι νιβεν
σεκωλχ̅ nak: Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅:
Πα̅ς̅ω̅τ̅η̅ρ̅ ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ος̅.

كُلُّ نَفْسٍ تُبَارِكُكَ، وَكُلُّ رُكْبَةٍ
تَجْتَوِي لَكَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

O Name voller Ehre, – o
Name voll des Segens. –
Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

Oo pi-ran ethmeh en-oo-
ou: oo pi-ran ethmeh en-
esmou: Pa-tschois Ie-
sous Pi-echris-tos: Pa-
sootier en-agathos.

Ai-joha al-esm al-
mamlu2 magdan, ai-joha
al-esm al-mamlu2
baraka, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Ω πιραν εθμεζ ηνωοτ: ω πιραν
εθμεζ ηςμοοτ: Πα̅ς̅ Ιη̅ς̅ Π̅χ̅ς̅:
Π̅α̅ς̅ω̅ρ̅ η̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅.

أَيُّهَا الاسْم المملوء مجداً، أَيُّهَا
الاسْم المملوء بركة، يَا رَبِّي
يسوع المسيح، مُخَلِّصِي الصَّالِح

Nie in alle Ewigkeit –
hören wir auf, dich zu
preisen. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Scha eneh ente pi-eneh:
ten-nakin an en-esmou
erok: Pa-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: Pa-sootier
en-agathos.

La nakaffu 3an tasbi7ak,
ila abad el-2bad, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Ⲛⲁ ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲗ: ⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ
ⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ:
ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

لا نَكْفُ عَنْ تَسْبِيحِكَ، إِلَى أَبَدِ
الْأَبَدِ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ،
مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

Dein sind der Lobpreis,
– die Ehre und Ruhm. –
Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

eF-entak emmaw enge
pi-esmou: nem pi-oo-ou
nem pi-taio: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Laka al-baraka, ua al-
magd ua al-karama, ja
rabbi Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Ψεντακ ἡμᾶς ἡγε πῖςμου: nem
πῖωου nem πιταίο: Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅:
Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅.

لَكَ البركة، والمجد والكرامة، يا
رَبِّي يسوع المسيح، مُخَلِّصِي
الصالح.

Mit dem Lob preisen wir
dich, – mit Ehre
verehren wir dich –
Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

Khen ou-esmou ten-
esmou erok: Khen ou-
oo-ou tenti-oo-ou nak:
Pa-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: Pa-sootier en-
agathos.

Bel-baraka nobarekak,
bel-magdi nomag-
gedak, ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ: Ⲭⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: Ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲛⲥ
Ⲡⲭⲥ: Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

بالبركة نُباركك، بالمجدِ نُمجِّدك،
يا ربِّي يسوع المسيح، مُخلصي
الصالح.

Solange wir leben
verherrlichen wir dich. –
Solange wir leben
preisen wir dich. – Mein
Herr Jesus Christus, –
mein guter Erlöser.

Hos en-onkh ten-esmou
erok: hos en-schop tenti-
oo-ou nak: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Ma domna 27-ja2
nosab-be7ak, ma domna
maugodin nomag-gedak,
ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Ὡς ἐνοηθ̅ τεν̅ςμου̅ ἔροκ: ὡς ἐνωπ̅
τεν̅τ̅ωου̅ ν̅ακ: Πα̅ς Ἰ̅η̅ς Π̅χ̅ς:
Π̅α̅ςω̅ρ ἡ̅α̅γα̅θος.

ما دُمنّا أحياء نُسبِّحُكَ، ما دُمنّا
موجودين نُمجِّدُكَ، يا رَبِّي يسوع
المسيح، مُخلِّصي الصالح

Ganz vollkommener
Segen liegt – in deinem
heiligen Namen. – Mein
Herr Jesus Christus, –
mein guter Erlöser.

Gook ewol en-esmou
niwen: sechie khen pek-
ran ethouab: Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
Pa-sootier en-agathos.

Kamal kolle baraka,
Ka2en fi esmekal al-
koddus, Ja rabbi Jasou3
Al-Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Χωκ ἐβολ ἡςμου niβεν: σεχη ζεν
пекран ἐθουab: Πα̅ς Ιη̅ς Π̅χς:
Πασωτηρ ἡ̅α̅ζα̅θος.

كَمال كُلّ بركة، كائن في اسمك
القُدّوس، يا ربّي يسوع المسيح،
مُخلّصي الصالح.

Nimm unser Flehen von
uns an, – die wir Sünder
sind. – Mein Herr Jesus
Christus, – mein guter
Erlöser.

Tshi en-nen-tiho en-
toten: anon kha ni-ref-
ernowi: Pa-tschois Iie-
sous Pi-echris-tos: Pa-
sootier en-agathos.

2kbal tauas-solatna,
menna na7nu al-5otah,
ja rabbi Jasou3 Al-
Masie7, mo5allesi al-
sale7.

Ⲑⲓ ⲛⲛⲛⲉⲛⲧⲓⲁⲟ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁ
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: Ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ:
Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

اقبلُ تَوَسَّلَاتِنَا، مِنَّا نَحْنُ الْخُطَاةُ،
يا رَبِّي يسوع المسيح، مُخَلِّصِي
الصَّالِح.

Gewähre uns deinen
wahren Frieden – und
vergib uns unsere
Sünden. – Mein Herr
Jesus Christus, – mein
guter Erlöser.

Ti-nan en-tek-hi-rie-nie
emmie: ka nen-nowi nan
ewol: Pa-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: Pa-sootier
en-agathos.

A3tina salamak al-
7akiki, ua eghfer lana
5atajana, ja rabbi
Jasou3 Al-Masie7,
mo5allesi al-sale7.

Ⲡⲏⲁⲛ ⲏⲧⲉⲕⲁⲓⲣⲏⲏⲏ ⲙⲙⲏⲓⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ:
Ⲡⲁⲥⲱⲣ ⲏⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

أعطينا سلامك الحقيقي، واغفر
لنا خطايانا، يا ربّي يسوع
المسيح، مُخلصي الصالح.

Wenn wir unsere Lieder
singen, – lass uns voller
Süße sagen: – „Jesus
Christus, unser Herr. –
Erbarme dich unserer
Seelen“.

Eschop anschan-
erepsalin maren-gos
khen ou-ehlog: ge Pen-
tschois Iie-sous Pi-
echris-tos: ari ounai nem
nen-psyschie.

Iza ma rat-talna, fal-
nakol be-lazzaten, ja
rabbana Jasou3 Al-
Masie7, esna3 ra7mah
ma3a nofusana.

Εὐωπ ἀνωανερψαλιν: μαρενχος θεν
οὔχλοχ: χε Πενσ̄ Ιη̄ς Πχ̄ς: ἀρι
οὔναι νεμ̄ νενψιχη.

إذا ما رتّلنا، فلنقل بلذة، يا ربّنا
يسوع المسيح، اصنع رحمة مع
نفوسنا.

Einleitung zu Watos Theotokien

Ehre sei dem Vater, –
dem Sohn und dem
Heiligen Geist. – Jetzt,
alle Zeit – und in alle
Ewigkeit. Amen.

Zoxa Patri ke E-joo ke
Agioo Pnewmati: ke nin
ke a-i ke is-tous e-oo-
nas toon e-oo-noon:
amien.

Al-magdu lel-2b, ual-
ebn ual-ro7 al-kodos, al-
2n ua koll auan, ua ila
dahr al-dehur, amin.

Δοξα Πατρι κε Υιῷ κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε ἄι κε ις
τοῦς ἐὼνας των ἐὼνων: ἀμην.

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ، وَإِلَى
دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ.

Du Unbefleckte, Reine
– und Heilige in allem, –
die uns Gott brachte, –
getragen auf ihren
Armen.

Ti-at-thoo-leb en-semne:
ouoh ethouab khen hoob
niwen: thie- etas-ini nan
em-eFnouti: ewta-lie-out
egen nes-egfoi.

Ai-jatuha al-gher danesa
al-3afifa, al-keddisa fi
kole schai-2, al-lati kad-
damat lana Allah,
ma7mulan 3ala zera-3ei-
ha.

Ⲡⲁⲧⲟⲱⲗⲉⲃ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛⲃ ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ
ⲛⲁⲛ ⲙⲉⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲃⲃⲓⲃⲓ ⲉⲩⲧⲁⲗⲛⲟⲩⲧⲓⲃⲃⲓ
ⲛⲉⲥⲉⲓⲫⲟⲓ.

أَيَّتْهَا الْغَيْرِ دَنَسَةُ الْعَفِيفَةِ، الْقَدِّيسَةِ
فِي كُلِّ شَيْءٍ، الَّتِي قَدَّمْتَ لَنَا اللَّهَ،
مَحْمُولًا عَلَى ذُرَاعَيْهَا.

Die ganze Schöpfung
freut sich mit dir, – sie
ruft und sagt: –
„Gegrüßt seist du, du
voll der Gnade, – der
Herr ist mit dir“.

Es-raschi neme enge ti-
ktie-sis tiers: se-oosch
ewol esgoo emmos: ge
schere thie-ethmeh en-
ehmot: ouoh eP-tschois
schop neme.

Tfra7 ma3ki kolle al-
5alika, sare5a ka-2ela:
Al-salamu laki ja
momtale2a ne3ma, al-
rabbu ma3ki.

Ⲯⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛⲭⲉ ⲛⲕⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ:
ⲥⲉⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ: ⲭⲉⲭⲉⲣⲉ
ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛⲉⲗⲙⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲟⲥ ⲱⲡ
ⲛⲉⲙⲉ.

تفرح معك كلّ الخليقة، صارخة
السلام لك يا مُمتلئة نعمة،
قائلة:
الربّ معك.

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade. – Gegrüßt
seist du, die Gnade fand.
– Gegrüßt seist du, die
Christus gebar. – Der
Herr ist mit dir.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: schere thie-etas-
gem ehmot: schere thie-
etas-mes Pi-echris-tos:
ouoh eP-tschois schop
neme.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-salamu
laki ja mann uagdti
ne3ma, al-salamu laki ja
mann ualdti Al-Masie7,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θνεθμεεζ η̇ζμοτ:χερε
θνεταςχεμ ζμοτ:χερε θνεταςμεε
Π̅χς: οτοζ Πο̅ς ωοπ νεμε.

السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ
لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ
يا مَنْ ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ

Wir preisen deine Größe
selig, – o weise
Jungfrau. – Wir grüßen
dich, – mit Gabriel, dem
Engel.

Ten-ermakari-zin ente-
met-nishti: oo ti-
parthenos en-sawie:
tenti ne empi-schere-
tismos: nem Gabri-iel
pi-angelos.

Noghbetu 3azamatoki,
ai-jatuha al-3azra2 al-
7akima, ua no3tiki al-
salam, ma3a Ghobrial
al-malak.

Τενερμακαριζιν εντε-μετνιστη: ω
†παρθενος ενσαβη: τεν† νε επιχере-
τισμος: νεμ Γαβριηλ πιαστσελος.

نُغِبْتُ عَظَمَتِكَ، أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ
الْحَكِيمَةُ، وَنَعْطِيكَ السَّلَامَ، مَعَ
غِبْرِيَالِ الْمَلَاكِ.

Denn durch deine Frucht
– bekam unser
Geschlecht die
Erlösung. – Und Gott
versöhnte uns noch
einmal – durch seine
Güte.

Ġe ewol-hiten pe-
karpos: a pi-ougai tahe
pen-genos: a eFnouti
hot-pen erof en-kesop:
hiten tef-met-agathos.

Le-2anna men kebal
thamaratoki, 2draka al-
5alasu gensana, ua
2sla7na Allah marrah
o5ra, men kebal
sala7ehi.

Χε ἐβολῆγτεν πεκαρπος: ἂ πιοῦχα
ταῖς πενγενος: ἂ Φνοῦτ
ῥοτπεν ἐροϋ ἡκεσοπ: ῥιτεν
τεψμετὰγαθος.

لأنَّ مِنْ قَبْلِ ثَمَرَتِكَ، أَدْرَكَ
الْخَلَاصُ جَنْسَنَا، وَأَصْلَحَنَا اللَّهُ مَرَّةً
أُخْرَى، مِنْ قَبْلِ صَلَاحِهِ

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade. – Gegrüßt
seist du, die Gnade fand.
– Gegrüßt seist du, die
Christus gebar. – Der
Herr ist mit dir.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: schere thie-etas-
gem ehmot: schere thie-
etas-mes Pi-echris-tos:
ouoh eP-tschois schop
neme.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-salamu
laki ja mann uagdti
ne3ma, al-salamu laki ja
mann ualdti Al-Masie7,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θνεθμεζ η̇ζμοτ:χερε
θνεταςχεμ ζμοτ:χερε θνεταςμεс
Π̅χс: οτοζ Ποс ωоп νεμε.

السلامُ لكِ يا مُمْتَلئةُ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح،
الرَبُّ معكِ.

Wie ein unverderbliches
Brautgemach – kam der
Heilige Geist auf dich
herab, – und die Kraft
des Höchsten –
überschattete dich, o
Maria.

Hoos ma-enschelet en-
attako: a Pi-ep-newma
ethouab i egoo: ougom
ente Fie-et-tschosi:
ethna erkhiebi ero
Maria.

Ka-5ed-ren be-ghaire
fasad, al-ro7 al-kodos
7alla 3a-lei-ki, ua ko-uat
al-3ali zal-lal-ato-ki, ja
Mariam.

Ὡς ἀνὴρ ἐλὲτ ἡ ἀττακοῦ ἃ
Πιπνευμα ἐθοῦαβ ἰ ἐχωῦ οὔχομ ἡ τε
Φνετβοσιῦ ἐθνα-ερῃνιβι ἐρο Μαριαῦ.

كخدرٍ بغيرِ فساد، الروح القدس
حلّ عليك، وقوّة العلي ظلّلتك، يا
مريم.

Denn du hast das wahre
Wort geboren, – den
Sohn des Vaters, – des
Ewigen in alle
Ewigkeiten. – Er kam
und erlöste uns von
unseren Sünden.

Ġe are-egfo empi-alie-
thinos: en-loghos en-
Schieri ente eF-joot:
ethmien ewol scha eneh:
afi af-sotten khen nen-
nowi.

Le-2annek ualadti al-
kalema, al-7akiki ebn al-
2b, al-da-2em ila al-
2bad, 2ata ua 5al-lasna
men 5atajana.

Χε ἀρεῶφο ὑπι-
ἀληθινος: ἡ λογος ἡ ὤνρι ἡ τε φωτ:
εἰς μὴν ἐβολ ὡα ἐνεγ: αψι αψσοττεν
θεν νεννοβι.

لأنّك ولدتِ الكلمة، الحقيقي ابن
الأب، الدائم إلى الأبد، أتى
وخلصنا من خطايانا.

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade. – Gegrüßt
seist du, die Gnade fand.
– Gegrüßt seist du, die
Christus gebar. – Der
Herr ist mit dir.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: schere thie-etas-
gem ehmot: schere thie-
etas-mes Pi-echris-tos:
ouoh eP-tschois schop
neme.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-salamu
laki ja mann uagdti
ne3ma, al-salamu laki ja
mann ualdti Al-Masie7,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θνεθμεεζ η̇ζμοτ:χερε
θνε̇ταςχεμ ζμοτ:χερε θνε̇ταςμεε
Π̅χς: οτοζ Πο̅ς ωοπ νεμε.

السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ
لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ
يا مَنْ ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ

Du bist vom Geschlecht
– und Stamme Davids. –
Du gebarst uns unseren
Erlöser, – Jesus Christus
im Leib.

eNtho ghar pe pi-genos:
nem ti-nouni ente
David: are-misi nan kata
sarx: em-Pen-sootier Ie-
sous Pi-echris-tos.

Anti hia gens, ua 2sl
Daud, ualadti lana
gasade-jan, mo5al-lesna
Jasou3 Al-Masie7.

Πθο γαρ πε πιγενος: νεη τνοϋνι ντε
Δαυιδ: ἀρεμισι ναν κατα
σαρξ: ἡΠενσωτηρ Ιης Πχς.

أَنْتِ هِيَ جَنْسٌ، وَأَصْلُ دَاوُدَ،
وَلَدْتِ لَنَا جَسَدِيًّا، مُخَلِّصَنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ.

Der Eingeborene vom
Vater – vor aller Zeit, –
er entäußerte sich selbst
und nahm von dir
Sklavengestalt an – um
unserer Erlösung
willen.

Pi-mono-genies ewol
khen eF-joot: khagoo-ou
enni-e-oon tierou: af-
schou-oof ewol emmin
emmof: af-tschi en-
oumorfie em-wook en-
khieti: ethwe pen-ougai.

Al-ua7id men al-2b,
kabla koll al-dehur, 251a
zatahu ua 25aza schakl
3abd menki, 1e-2gl 5ala-
sena.

Πιμονογενης ἐβόλθεν Φιωτ:
ἁαχωοτ ἡνιέων τηροτ:
αϥωοτωϥ ἐβόλ ἡμιν ἡμοϥ:
αϥβι ἡοτμορφη ἡβωκ ἡῃητ: εἶθε
πενοτχαί.

الوحيد من الآب، قبل كلِّ
الدُّهور، أخلى ذاته وأخذ شكل
عبد منك، لأجل خلاصنا.

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade. – Gegrüßt
seist du, die Gnade fand.
– Gegrüßt seist du, die
Christus gebar. – Der
Herr ist mit dir.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: schere thie-etas-
gem ehmot: schere thie-
etas-mes Pi-echris-tos:
ouoh eP-tschois schop
neme.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-salamu
laki ja mann uagdti
ne3ma, al-salamu laki ja
mann ualdti Al-Masie7,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θνεθμεζ η̇ζμοτ:χερε
θνεταςχεμ ζμοτ:χερε θνεταςμεс
Π̅χс: οτοζ Ποс ωоп νεμε.

السلامُ لكِ يا مُمْتَلئةُ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح،
الرَبُّ معكِ.

Du wurdest zum zweiten
Himmel auf Erden, –
Gottesgebärerin, – denn
von dir erschien uns –
die Sonne der
Gerechtigkeit.

Are-schoopi en-oumah
esnouti emfe: higen pi-
kahi oo ti-mas-nouti: ge
af-schai nan ewol en-
khieti: enge pi-rie ente
ti-zike-osenie.

Serti sama2 thaniah,
3ala al-2rd ja ualedat al-
elah, le-2annahu
aschraka lana menki,
schamsu al-berr.

Ἀρεσσωπι ἡοῦμαχ ἐνοῦτ ἡφε: ἡιχεν
πικαχ ὦ τμασνοῦτ: χε αἰῡαι
ναν ἐβολ ἡδῆτ: ἡχε πῖρη ἡτε
τλῖκεὸςῡνη.

صرتِ سماءِ ثانية، على الأرضِ
يا والدۃ الإله، لأنَّه أشرقَ لنا منكِ،
شمس البر.

Sie gebar ihn, den
Schöpfer, – das Wort des
Vaters, – gemäß der
Prophezeiung, – ohne
Menschensamen und
unverweslich.

Are-egfof hiten ou-
eprofie-tia: atschne
egrog en-attako: hos
ziemi-ourghos: ouoh en-
loghos ente eF-joot.

Ualadat-hu ka-al-nobo-
ua, be-gher zar3en ua la
fasaden, ua hoa al-5alek,
ua kalemata al-2b.

Ἀρεῖγφοϥ ἡτεν οὐπρὸφῆτιᾶ:
αβνε ἕροχ ἡαττακο: ἡος
λημιοῦρζος:
οτορ ἡλοζος ἡτε Φιωτ.

ولدتُهُ كالنبوة، بغير زرع ولا
فسادٍ، وهو الخالق، وكلمة الأب

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade. – Gegrüßt
seist du, die Gnade fand.
– Gegrüßt seist du, die
Christus gebar. – Der
Herr ist mit dir.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: schere thie-etas-
gem ehmot: schere thie-
etas-mes Pi-echris-tos:
ouoh eP-tschois schop
neme.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-salamu
laki ja mann uagdti
ne3ma, al-salamu laki ja
mann ualldti Al-Masie7,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θνεθμεεζ η̇ζμοτ:χερε
θνε̇ταςχεμ ζμοτ:χερε θνε̇ταςμεε
Π̅χς: οτοζ Πο̅ς ωοπ νεμε.

السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ
لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ
يا مَنْ ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ

Das Heiligtum, –
genannt Allerheiligstes,
– in dem die Bundeslade
war, – war von allen
Seiten mit Gold
überzogen.

Ti-es-kienie thie- etou-
mouti eros: ge thie-
ethouab ente ni-ethouab:
ere ti-kiwoo-tos
enkhiet: et-oschg en-
noub en-sasa niwen.

Al-kobba al-lati, tod3a
kods al-2kdas, al-lati
fiha al-tabut, al-
mosaffa7 be-al-zahab
men kolle na7ia.

Ⲡⲥⲕⲏⲏⲏ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ: ⲭⲉ
ⲉⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲏⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲣⲉ
ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲏⲩⲏⲧⲥ:
ⲉⲧⲟⲩⲱⲭ ⲏⲛⲟⲩⲃ ⲏⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

القُبَّةُ الَّتِي، نُدْعَى قُدْسَ الْأَقْدَاسِ،
الَّتِي فِيهَا التَّابُوتُ، الْمُصَفَّحُ
بِالذَّهَبِ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ.

In ihm waren die Tafeln
– des Zeugnisses, – das
goldene Gefäß, – in dem
das Manna verborgen
war.

Thie ere ni-eplax
enkhiets: ente ti-zia-
thiekie: nem pi-es-
tamnos en-noub: ere pi-
manna hiep en-khietf.

Al-lazi fihi, lau7a al-
3ahd, ua al-kes-t al-
zahabi, al-mo5fa fihi al-
mann.

Θη ἐρε νῖπλax ἰῃητc: ἰτε
†Δῖαθηκη: νεu
πῖcταuноc ἰνουb: ἐρε πιuαnna
εἰηπ ἰῃητq.

الَّذِي فِيهِ، لَوْحَا الْعَهْدِ، وَالْقِسْطُ
الذَّهَبِي، الْمُخْفَى فِيهِ الْمَنّ

Es ist das Symbol für
Gottes Sohn, – der kam
und in Maria, – die
unbefleckte Jungfrau
herabstieg, – und von ihr
Fleisch annahm.

eFoi en-typus em-eP-
schieri em-eFnouti: etaf-
i af-schoopi khi Maria:
ti-parthenos en-at-
thooleb: af-tschi sarx
ewol en-khiets.

Hoa methal le-ebn
Allah, al-lazi 2ata ua
7alla fi, Mariam al-
3azra2 gher al-danesa,
ua tagas-sad menha.

Ϣοι ἡ τυπος ἡ Πωμη ἡ Ἐφνοϣ: ἔταϣι
αϥωπι ϑεν Μαρια:
†παρθενος ἡ ατῶλεβ:
αϥβιςαρξ ἐβολῆϑητς.

هو مثال لابن الله، الذي أتى
وحلَّ في، مريم العذراء غير
الذنسَة، وتجسَّد منها.

Sie gebar ihn für die Welt – in Einheit ohne Trennung, – er ist der König der Herrlichkeit. – Er kam und hat uns erlöst.

As-egfof epi-kosmos:
khen ou-met-ouai en-at-
forg: alla enthof pe ep-
ouro ente ep-oo-ou: af-i
ouoh af-sooti emmon.

Ualadat-hu lel-3alam,
be-et-te7ad be-gher
efterak, iz hoa maleku
al-magd, 2ata ua 5al-
lasana.

Ασχηφος ἐπικοσμος: δεν
ουμετοται ἡατφωρχ: αλλα ἡθος
πε ποτρο ἡτε πῶος: αψι οτοθ
αψω† ἡμον.

ولدتُهُ للعالم، بإتّحاد بغير إفتراق،
إذ هو ملك المجد، أتى وخلصنا

Das Paradies hat
gejubelt, – als das
Lamm zu ihm kam, – er
ist das Wort, der Sohn
des Vaters, des Ewigen
in alle Ewigkeiten. – Er
kam und erlöste uns von
unseren Sünden.

Pi-para-disos eschlie-
loui: ge af-i enge pi-hi-
iep: en-loghos enschieri
ente eF-joot: ethmien
ewol scha eneh: af-i af-
sotten khen nen-nowi.

Jatahal-lal al-ferdos be-
magi2, al-7amal al-
kalema ebn al-2b, al-
da2em ila al-2bad, le-
jo5al-lesna men
5atajana.

Παραδισος ἐὼλη-λοῦι: γε αἰὶ ἡγε
πιγινβ: ἡλογος ἡγῆρι ἡτε φωτ:
εἰμην ἐβολ γα ἐνεγ: αἰὶ αἰσοττεν
θεν νεννοβι.

يَهْل الفردوس بمجىء، الحمل
الكلمة ابن الآب، الدائم إلى الأبد،
لِيُخَلِّصَنَا مِنْ خَطَايَانَا.

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade. – Gegrüßt
seist du, die Gnade fand.
– Gegrüßt seist du, die
Christus gebar. – Der
Herr ist mit dir.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: schere thie-etas-
gem ehmot: schere thie-
etas-mes Pi-echris-tos:
ouoh eP-tschois schop
neme.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-salamu
laki ja mann uagdti
ne3ma, al-salamu laki ja
mann ualdti Al-Masie7,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θνεθμεζ η̇ζμοτ:χερε
θνεταςχεμ ζμοτ:χερε θνεταςμεс
Π̅χс: οτοζ Ποc ωοп neμε.

السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ
لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ
يا مَنْ ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ

Mutter Gottes, des
wahren Königs, wirst
du genannt, – du bist
Jungfrau geblieben, –
nachdem du ihn geboren
hast – in wunderbarem
Geheimnis.

Aw-mouti ero ge
ethmaw em-eFnouti: pi-
ouro emmie menensa
ethre-masf: are-ohi ere-
oi empar-thenos: khen
ou-hoob empara-zoxon.

Do3iti omm Allah, al-
malek al-7akiki, ua ba3d
ma ualad-tihi, bakaiti
3azra2 be-2mren 3agib.

Ἀρμourt̃ ἐρο γε ἑμαρ ἡΨnout̃:
πιourpo ἡμνη
μενεμεσα ἑρεμασψ: ἀρεὸχι ἐρεοι ἡπαρθ
ενος: ἄεν οὔχωβ ἡπαρᾶΔοζον.

دُعِيتِ أُمُّ اللَّهِ، الْمَلِكِ الْحَقِيقِيِّ،
وَبَعْدَ مَا وَلَدَتْهُ، بِقِيَتِ عِذْرَاءَ بِأَمْرِ
عَجِيبٍ.

Emmanuel, den du
geboren hast, – bewahrte
dich darum
unverderblich, – und
deine Jungfräulichkeit –
blieb versiegelt.

Em-manou-iel fie- etare-
egfof: ethwe fai afareh
ero: ereoi en-attako: es-
tob enge te-parthenia.

3em-manu-2iel al-lazi,
ualad-tihi hoa 7afazki,
be-ghaire fasaden, ua
batu-le-jatki ma5tuma.

Εμμανουηλ φηεταρε-χφοϥ: εθβε
φαι αϥαρεϋ ερο: ερεοι ναττακο:
εστοβ ηχε τεπαρθενια.

عَمَّانُؤِيلُ الَّذِي، وَلَدَتْهُ هُوَ
حَفْظُكَ، بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَبِتَوَلِيَّتِكَ
مَخْتُومَةٌ.

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade. – Gegrüßt
seist du, die Gnade fand.
– Gegrüßt seist du, die
Christus gebar. – Der
Herr ist mit dir.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: schere thie-etas-
gem ehmot: schere thie-
etas-mes Pi-echris-tos:
ouoh eP-tschois schop
neme.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-salamu
laki ja mann uagdti
ne3ma, al-salamu laki ja
mann ualdti Al-Masie7,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θνεθμεεζ η̇μοτ:χερε
θνεταςχεμ η̇μοτ:χερε θνεταςμεε
Π̅χ̅ς: οτοζ Πο̅ς ωοπ νεμε.

السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح،
الربُّ معكِ.

Du wurdest verglichen –
mit der Leiter, die Jakob
sah, – deren Spitze bis
zum Himmel reichte –
und der Herr, der
Furchterregende, stand
auf ihr.

Areten-thoonti eti-
mouki: thie-eta Jakoob
naw eros: es-tschosi
scha e-ehrie e-etfe: ere
eP-tschois higoos khen
ou-hoti.

Schob-beh-ti be-al-
sollam, al-lazi ra2ahu
Ja3kub, mortafe3an ila
al-sama2, ua al-rabbu al-
ma5uf 3alei-hi.

Ἀρετενωντ ἐτμοϣκι: θηετα Ιακωβ
ναϣ ερος: εσβοςι ψα εχρηι ετφε: ερε
Πος χιχως ζεν οϣχοτ.

شُبِّهَتْ بِالسَّلَمِ، الَّذِي رَأَاهُ يَعْقُوبُ،
مُرْتَفِعاً إِلَى السَّمَاءِ، وَالرَّبُّ
الْمَخُوفُ عَلَيْهِ.

Gegrüßt seist du von
uns, – die den
Unbegrenzten – in ihrem
jungfräulichen Leib
getragen hat,– der ganz
und gar versiegelt blieb.

Schere ne ewol-hitoten:
oo thie-etas-schoop eros
empi-akhoori-tos: khen
tes-mietra empar-
thenikie: ouoh es-
schotem en-sasa niwen.

Salamona ila mann,
kabelat gher al-mo7ua,
fi batneha ua batu-le-jat-
ha, ma5tuma menn kolle
na7e-ja.

Χερε νε εβοληιτοτεν: ω
θηετασωπ ερος υπιαχωριτος: ζεν
τεςμντρα υπαρ-θενικη: οτοζ
εσωοτεμ ησασα νιβεν.

سلامنا إلى من، قِبلت غير
المُحوى، في بطنها وبتولييتها،
مختومة من كل ناحية.

Du wurdest für uns
Fürsprecherin – vor
Gott, unserem Erlöser, –
der von dir Fleisch
annahm – zu unserer
Erlösung.

Are-schoopi nan en-ou-
epros-tatis: nahren
eFnouti pen-ref-sooti:
fie-etaf-tschi-sarx ewol-
enkhieti: ethwe pen-
ougai.

Serti lana schafi3a,
amam Allah mo5al-
lesna, al-lazi tagas-sad
menki, le-2gl 5alasena.

Αρεωπι nan noʿπροστατης:
nahren Φnoʿτ penpeɣωτ:
φιεταφbi-sarx eβοληθητ eθβε
penoʿχαι.

صرتِ لنا شفيعة، أمام الله
مُخلصنا، الَّذي تجسّد منك، لأجل
خلاصنا.

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade. – Gegrüßt
seist du, die Gnade fand.
– Gegrüßt seist du, die
Christus gebar. – Der
Herr ist mit dir.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: schere thie-etas-
gem ehmot: schere thie-
etas-mes Pi-echris-tos:
ouoh eP-tschois schop
neme.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-salamu
laki ja mann uagdti
ne3ma, al-salamu laki ja
mann ualdti Al-Masie7,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θνεθμεζ η̇ζμοτ:χερε
θνεταςχεμ ζμοτ:χερε θνεταςμεс
Π̅χс: οτοζ Ποс ωоп νεμε.

السلامُ لكِ يا مُمْتَلئةُ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح،
الرَبُّ معكِ.

Aus dir kam der Herr
hervor, – o Gesegnete
und Vollkommene, –
damit er die Welt erlöst,
die er erschuf, – nach
seiner großen
Barmherzigkeit.

Hieppe is eP-tschois af-i
ewol-enkhieti: oo thie-
et-es-mamat et-giek
ewol: enohem empi-
kosmos etaf-thamiof:
ethwe nef-met-schen-
hiet etosch.

Hoaza al-rabbu 5araga
menki, ai-jatuha al-
mobaraka al-kamela, le-
jo5alles al-3alam al-lazi
5alakahu, 7asab kathrat
ra2-fa-tihi.

Ⲫⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲏⲩⲛⲧⲥ: ⲱ
ⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲧ
ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲛⲟⲩⲉⲙ ⲓⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲩⲛⲧ ⲉⲧⲟⲱ.

هوذا الربُّ خرج منك، أيتها
المُبَارَكَةُ الكاملة، ليُخَلِّصَ الْعَالَمَ
الَّذِي خَلَقَهُ، حسب كثرة رَأْفَاتِهِ.

Wir preisen und
verherrlichen ihn – und
erhöhen ihn mehr und
mehr, – als Gütiger und
Menschenliebender. –
Erbarme dich unser nach
deinem großen
Erbarmen.

Ten-hoos erof tenti-oo-
ou naf: ten-erhou-o
tschisi emmof: hoos
aghathos ouoh emmai-
roomi: nai nan kata pek-
nischti ennai.

Nosabbe7-hu ua nomag-
gedhu, ua nozidahu
3olo-uan, ka-sale7 ua
mo7ebben lel-baschar,
er7amna ka-3azim
ra7metak.

Τενχοως εροϋ τεντῶου νας:
τενεργουοῦ βίσι ἡμοϋ: χως ἁγαθος
οὔοχ ἡμαρτωυ: ναι ναν κατα
πεκνιωτ ἡναι.

نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلْوًا،
كصالحٍ وَمُحِبِّ للبشر، ارحمنا
كعظيم رحمتك.

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade. – Gegrüßt
seist du, die Gnade fand.
– Gegrüßt seist du, die
Christus gebar. – Der
Herr ist mit dir.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: schere thie-etas-
gem ehmot: schere thie-
etas-mes Pi-echris-tos:
ouoh eP-tschois schop
neme.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-salamu
laki ja mann uagdti
ne3ma, al-salamu laki ja
mann ualldti Al-Masie7,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θνεθμεεζ η̇ζμοτ:χερε
θνεταςχεμ ζμοτ:χερε θνεταςμεε
Π̅χς: οτοζ Πο̅ς ωοπ νεμε.

السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، السلامُ
لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلامُ لكِ
يا مَنْ ولدتِ المسيح، الربُّ معكِ

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade, – die
unbefleckte Jungfrau, –
du auserwähltes Gefäß –
für den ganzen Erdkreis.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: ti-parthenos en-
at-thooleb: pi- kemillion
et-sootp: ente ti-
oikomenie tiers.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-3azra2
gher al-danesa, al-ena2
al-mo5tar, lekoll al-mas-
kuna.

Χερε θνεθμεεζ η̇εμοτ:
†παρθενος η̇ατ-θωλεβ: πικτωιλλιον
ετσωτπ: η̇τε †οικογμενη τηрс.

السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة،
العدراء غير الدنسة، الإناء
المُختار، لكُلّ المسكونة.

Unlöschrare Lampe, –
Stolz der
Jungfräulichkeit, –
unzerstörbarer Tempel –
und der Stab des
Glaubens.

Pi-lampas en-at-tsche-
no: epschou-schou ente
ti-parthenia: pi-erfei en-
at-wool ewol: ouoh pi-
eschwoot ente pi-nah-ti.

Al-mesba7 gher al-
motfa2, fa5r al-batule-
ja, al-haikal gher al-
monkadd, ua kadib al-
iman.

Πιλαμπας ἡατβενο: πωουωου ἡτε
†παρθενία: πιερφει ἡατβωλ ἔβολ:
ουοη πιεσβωτ ἡτε πιναη†.

المصباح غير المطفأ، فخر
البتولية، الهيكل غير المنقض،
وقضيب الإيمان.

Bitte für uns, du, die ihn
geboren hat, – unseren
guten Erlöser, – der
diese Mühen von uns
wegnimmt – und seinen
Frieden in uns festigt.

Matiho emfie-etare-
masf: Pen-sootier en-
agathos: entef-ooli en-
nai-khisi ewol-haron:
entef-semni nan entef
hirienie.

Es-2ali al-lazi ualadtihi,
mo5al-lesna al-sale7, an
jarfa3 3anna hazihi al-
2t3ab, ua jokarrer lana
salamoh.

Ⲙⲁⲧⲏⲟ ⲉⲙⲑⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥⲫⲟ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏⲁⲧⲁⲑⲟⲥⲟⲥ ⲏⲧⲉⲫⲱⲗⲓ ⲏⲏⲁⲓⲃⲓ
ⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲣⲟⲛⲟⲥ ⲏⲧⲉⲫⲥⲉⲙⲏⲓ
ⲏⲁⲛ ⲏⲧⲉⲫⲁⲓⲣⲏⲏⲏ.

إِسْأَلِي الَّذِي وَلَدَتْهُ، مُخَلِّصَنَا
الصَّالِح، أَنْ يَرْفَعَنَا هَذِهِ
الْأَتْعَاب، وَيُقَرِّرَ لَنَا سَلَامَهُ.

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade, – reiner
Leuchter, – die das Licht
trägt – das Feuer der
Göttlichkeit.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: ti-lekhnia en-
katharos: thie-etas-fai
kha pi-lampas: pi-
ekroom ente ti-
methnouti.

Al-salamu lel-
momtale2a ne3ma, al-
manarah al-nake-ja,
7amelat al-mesba7, nar
al-lahut.

Χερε θεεθμεεζ η̇ε̇μοτ:
†ληρχνι̇α η̇καθαρος: θε̇ε̇ταςϣαι δα
πιλαμπας: πι̇χρωμ η̇τε †μεεθνοϣ†.

السلامُ للمُمتلئة نعمة، المنارة
النقيّة، حاملة المصباح، نار
اللاهوت.

Gegrüßt seist du, du bist
die Hoffnung – auf die
Rettung des ganzen
Erdkreises. – Denn
durch dich sind wir –
von Evas Fluch erlöst.

Schere ti-helpis en-
ougai: ente ti-oikomeni
tiers: ethwieti ghar an-
erremhe: ewol-ha pi-
sahoui ente Eva.

Al-salam le-raga2 5alas,
kolle al-mas-kuna,
le2an-nana men agleki,
3otekna menn la3nat
7au-ua2.

Χερε τῆελπισ ἰοῦχαι: ἵτε
τοικοῦμενη τηρς: εἰθνητ γαρ
ανερρεμχε: ἐβολχα πιαχοῦι ἵτε
Εῤα.

السلام لرجاء خلاص، كُلِّ
المسكونة، لأننا من أجلك، عُنقنا
من لعنة حواء.

Durch dich auch wurden
wir Wohnort – des
Heiligen Geistes, – der
auf dich herabkam – und
dich heiligte.

Ethwieti on an-erma
enschoopi: em-Pi-ep-
newma ethouab: fai etaf-
i e-ehrie egoo: af-er-
agiazin emmo.

Ua menn agle-ki aidan,
serna mas-kanan, lel-ro7
al-kodos al-lazi, 7alla
3a-lei-ki ua kad-das-k.

Εθβη† οη ανερμα-
νϣωπι: ιΠιπνεγμα εθοταβ:
φαι εταψι εερηι εχω:
αψεραζιαζιν ιμμο.

ومن أجلك أيضاً، صرنا مسكناً،
للروح القدس الذي، حلَّ عليكِ
وقدّسكِ.

Gegrüßt seist du, die
Gabriel grüßte – und
sprach: – „Gegrüßt seist
du, du voll der Gnade, –
der Herr ist mit dir“.

Schere thie-eta Gabri-
iel: er-schereti-zin
emmos: ge schere thie-
ethmeh en-ehmot: ouoh
eP-tschois schop neme.

Al-salam lel-lati akra2-
aha, Ghobrial al-salam
ka-2elan: Al-salamu laki
ja mom-tale2a ne3ma,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θηετα Γαβριηλ:
ερχερετιζιν εμμοc: χεχερε
θηεθμεz ηεμοτ: οτοz Πoc ωοπ
νεμε.

السلام للتي أقرأها، غبريال
السلام لك يا مُمتلئة: السلام قائلاً
نعمة، الربُّ معكِ

Denn die Freude des
Vaters – war in deiner
Empfängnis, – und die
Erscheinung des Sohnes
– kam aus deinem Leib.

A epti-mati ghar em eF-
joot: schoopi khen pe-
gin-erwoki: a-et-parou-
sia em-Pischieri:
schoopi en-ehrie khen
temietra.

Le-2anna masar-rat al-
2b, kanat fi 7abal-ki, ua
zohur al-ebn, kana fi a7-
scha2a-ki.

Α πτματ γαρ ἡΦρωτ: ὡπι δει
πεχιν-ερβοκι: ἃ ἔπαροῦσιἃ ἡΠιῶνρι:
ὡπι ἡῆρηι δει τεμητρα.

لأنّ مسرّة الأب، كانت في
حبلك، وظهور الابن، كان في
أحشائك.

Und der Heilige Geist –
erfüllte dich ganz und
gar, – deine Seele und
deinen Leib, – o Maria,
Mutter Gottes.

A Pi-ep-newma ethouab:
moh emmai niwen ente:
te-psyschie nem pe-
sooma: o Maria ethmaw
em-eFnouti.

Ua al-ro7 al-kodos
mala2a, koll maude3
menki, nafs-k ua gasad-
k, ja Mariam omma
Allah.

Α Πιπνευμα εθοταβ: μοχ ιμμα
νιβεν ντε: τεψυχη νεμ πεσωμα: ω
Μαρια θματ ιεφνοττ.

والروح القدس ملاً، كُلّ موضع
منك، نفسك وجسدك، يا مريم أمّ
الله.

Deshalb feiern wir –
auch ein geistiges – und
prophetisches Fest, – mit
dem König David rufen
wir:

Ethwe fai ten-erschai
hoon: khen ouschai em-
ep-newmatikon: ouoh
em-eprofie-tikon ew-
sop: en-oosch ewol nem
ep-ouro David.

Le-2gle haza no3ei-jed,
na7nu aidan 3idan ro-
7e-jan, ua naba-ue-jan
ma3an, sare5ina ma3a
al-malek Daud.

Εἴθε φαι tenerψαι ἡων: θεν
οὔψαι ὑπνευματικον:
οὔορ ὑπροφητικον εὔσοπ:
ενωψ ἐβολη νεμ ποτρο Δαυιδ.

لأجل هذا نُعيد، نحنُ أيضاً عيداً
روحياً، ونبويّاً معاً، صارخين مع
الملك داود.

Erhebe dich, o Herr, zu
deinem Rastplatz, – du
und die Bundeslade, –
deines heiligen Ortes, –
die du bist: o Maria.

Ġe toonk eP-tschois e-
pek-emton: enthok nem
ti-kiwootos: ente pima-
ethouab entak: ete enthō
te oo Maria.

Ka-2elin: Komm ja
rabb, ila ra7atak anta, ua
tabut kodsak, al-lazi hoa
anti ja Mariam.

Χε τωνκ Πος επεκωτον: ηθοκ νεμ
†κιβωτος: ητε πιμα-
εθογαν ητακ: ετε ηθο τε ω Μαρια.

قم يا رب، إلى راحتك: قائلين
أنت، وتابوت قدسك، الذي هو
أنت يا مريم.

Wir bitten dich, gedenke
unser, – du treue
Fürsprecherin, – vor
unserem Herrn Jesus
Christus, – damit er uns
unsere Sünden vergibt.

Tenti-ho ari-pen-mew-i:
oo ti-epros-taties eten-
hot: nahren Pen-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
entef-ka nen-nowi nan
ewol.

Nas2alek ozkorina, ai-
jatuha al-schafi3a al-
2mina, amam rabbana
Jasou3 Al-Masie7, le-
jaghfer lana 5atajana.

Τεντχο ἀριπενμενι: ω
†προστατης ἐτεν-χοτ: ναχρεν
Πενος Ιης Πχς: ἡτεψχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

نسألك أذكرينا، أيتها الشفيعه
الأمينة، أمام ربنا يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade, – die
unbefleckte Jungfrau, –
du auserwähltes Gefäß –
für den ganzen Erdkreis.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: ti-parthenos en-
at-thooleb: pi- kemillion
et-sootp: ente ti-
oikomenie tiers.

Al-salamu laki ja mom-
tale2a ne3ma, al-3azra2
gher al-danesa, al-ena2
al-mo5tar, lekoll al-mas-
kuna.

Χερε θνεθμεεζ η̇εμοτ:
†παρθενος η̇ατ-θωλεβ: πικτωιλλιον
ετσωτπ: η̇τε †οικογμενη τηрс.

السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة،
الغذراء غير الدنسة، الإناء
المُختار، لكُلّ المسكونة.

Unlöschrare Lampe, –
Stolz der
Jungfräulichkeit, –
unzerstörbarer Tempel –
und der Stab des
Glaubens.

Pi-lampas en-at-tsche-
no: epschou-schou ente
ti-parthenia: pi-erfei en-
at-wool ewol: ouoh pi-
eschwoot ente pi-nah-ti.

Al-mesba7 gher al-
motfa2, fa5r al-batule-
ja, al-haikal gher al-
monkadd, ua kadib al-
iman.

Πιλαμπας ἡατβενο: πωοτωοτ ἡτε
†παρθενία: πιερφει ἡατβωλ ἔβολ:
οτοο πῖωβωτ ἡτε πιναρ†.

المصباح غير المطفأ، فخر
البتولية، الهيكل غير المنقض،
وقضيب الإيمان.

Bitte für uns, du, die ihn
geboren hat, – unseren
guten Erlöser, – der
diese Mühen von uns
wegnimmt – und seinen
Frieden in uns festigt.

Matiho emfie-etare-
masf: Pen-sootier en-
agathos: entef-ooli en-
nai-khisi ewol-haron:
entef-semni nan entef
hirienie.

Es-2ali al-lazi ualadtihi,
mo5al-lesna al-sale7, an
jarfa3 3anna hazihi al-
2t3ab, ua jokarrer lana
salamoh.

Ⲭⲁⲧⲏⲟ ⲙⲉⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥⲫⲟ
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏⲁⲧⲁⲑⲟⲥⲟⲩ ⲏⲧⲉⲫⲱⲗⲓ ⲏⲏⲁⲓⲃⲓ
ⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲁⲣⲟⲛⲟⲩ ⲏⲧⲉⲫⲉⲙⲏⲓ
ⲏⲁⲛ ⲏⲧⲉⲫⲁⲓⲣⲏⲏⲏ.

إِسْأَلِي الَّذِي وَلَدَتْهُ، مُخَلِّصَنَا
الصَّالِح، أَنْ يَرْفَعَ عَنَّا هَذِهِ
الْأَتْعَاب، وَيُقَرِّرَ لَنَا سَلَامَهُ.

Gegrüßt seist du, du voll
der Gnade, – reiner
Leuchter, – die das Licht
trägt – das Feuer der
Göttlichkeit.

Schere thie-ethmeh en-
ehmot: ti-lekhnia en-
katharos: thie-etas-fai
kha pi-lampas: pi-
ekroom ente ti-
methnouti.

Al-salamu lel-
momtale2a ne3ma, al-
manarah al-nake-ja,
7amelat al-mesba7, nar
al-lahut.

Χερε θνεθμεεζ ἡ̅ζμοτ:
†Λϣχνι̅α ἡ̅καθαρος: θνε̅ταςϣαι δα
πιλαμ̅πας: πι̅χρωμ ἡ̅τε †με̅θνοϣ†.

السلامُ للمُمتلئة نعمة، المنارة
النقيّة، حاملة المصباح، نار
اللاهوت.

Gegrüßt seist du, du bist
die Hoffnung – auf die
Rettung des ganzen
Erdkreises. – Denn
durch dich sind wir –
von Evas Fluch erlöst.

Schere ti-helpis en-
ougai: ente ti-oikomeni
tiers: ethwieti ghar an-
erremhe: ewol-ha pi-
sahoui ente Eva.

Al-salam le-raga2 5alas,
kolle al-mas-kuna,
le2an-nana men agleki,
3otekna menn la3nat
7au-ua2.

Χερε τῆς ἐλπίς ἡοῦχαί: ἡ τε
τοικοῦμένη τῆς: εὐβητ ἅρ
ἀνερρεμῆς: ἐβόλῃα πικαῖοι ἡ τε
Εὐα.

السلام لرجاء خلاص، كُلّ
المسكونة، لأننا من أجلك، عُنقنا
من لعنة حواء.

Durch dich auch wurden
wir Wohnort – des
Heiligen Geistes, – der
auf dich herabkam – und
dich heiligte.

Ethwieti on an-erma
enschoopi: em-Pi-ep-
newma ethouab: fai etaf-
i e-ehrie egoo: af-er-
agiazin emmo.

Ua menn agle-ki aidan,
serna mas-kanan, lel-ro7
al-kodos al-lazi, 7alla
3a-lei-ki ua kad-das-k.

Εθβη† on ανεμα-
νωπι: ὑΠιπνευμα εθοταβ:
φαι εταψι εερηι εχω:
αφεραζιαζιν ὑμο.

ومن أجلك أيضاً، صرنا مسكناً،
للروح القدس الذي، حلّ عليك
وقدّسك.

Gegrüßt seist du, die
Gabriel grüßte – und
sprach: – „Gegrüßt seist
du, du voll der Gnade, –
der Herr ist mit dir“.

Schere thie-eta Gabri-
iel: er-schereti-zin
emmos: ge schere thie-
ethmeh en-ehmot: ouoh
eP-tschois schop neme.

Al-salam lel-lati akra2-
aha, Ghobrial al-salam
ka-2elan: Al-salamu laki
ja mom-tale2a ne3ma,
al-rabbu ma3ki.

Χερε θηετα Γαβριηλ:
ερχερετιζιν εμμοc: χεχερε
θηεθμεz ηεμοτ: οτοz Πoc ωοπ
νεμε.

السلام للتي أقرأها، غبريال
السلام لك يا مُمتلئة: السلام قائلاً
نعمة، الربُّ معكِ

Denn die Freude des
Vaters – war in deiner
Empfängnis, – und die
Erscheinung des Sohnes
– kam aus deinem Leib.

A epti-mati ghar em eF-
joot: schoopi khen pe-
gin-erwoki: a-et-parou-
sia em-Pischieri:
schoopi en-ehrie khen
temietra.

Le-2anna masar-rat al-
2b, kanat fi 7abal-ki, ua
zohur al-ebn, kana fi a7-
scha2a-ki.

Α πτματ γαρ ἡΦρωτ: ωπι δει
πεχιν-ερβοκι: ἃ ἔπαρουσια ἡΠιωρη:
ωπι ἡγρηι δει τεμητρα.

لأنّ مسرّة الأب، كانت في
حبلِك، وظهور الابن، كان في
أحشائكِ.

Und der Heilige Geist –
erfüllte dich ganz und
gar, – deine Seele und
deinen Leib, – o Maria,
Mutter Gottes.

A Pi-ep-newma ethouab:
moh emmai niwen ente:
te-psyschie nem pe-
sooma: o Maria ethmaw
em-eFnouti.

Ua al-ro7 al-kodos
mala2a, koll maude3
menki, nafs-k ua gasad-
k, ja Mariam omma
Allah.

Α Πιπνευμα εθοταβ: μοχ ιμμα
νιβεν ιντε: τεψυχη νεμ πεσωμα: ω
Μαρια θματ ιεφνοττ.

والروح القدس ملأ، كل موضع
منك، نفسك وجسدك، يا مريم أم
الله.

Deshalb feiern wir –
auch ein geistiges – und
prophetisches Fest, – mit
dem König David rufen
wir:

Ethwe fai ten-erschai
hoon: khen ouschai em-
ep-newmatikon: ouoh
em-eprofie-tikon ew-
sop: en-oosch ewol nem
ep-ouro David.

Le-2gle haza no3ei-jed,
na7nu aidan 3idan ro-
7e-jan, ua naba-ue-jan
ma3an, sare5ina ma3a
al-malek Daud.

Εἴθε φαί τε νερωαί ἁων: θεν
ορωαί ὑπνευματικον:
οτορ ὑπροφητικον ερσοπ:
ενωρ ἐβολη νεμ ποτρο Δαυιδ.

لأجل هذا نُعيد، نحنُ أيضاً عيداً
روحياً، ونبويّاً معاً، صارخين مع
الملك داود.

Erhebe dich, o Herr, zu
deinem Rastplatz, – du
und die Bundeslade, –
deines heiligen Ortes, –
die du bist: o Maria.

Ġe toonk eP-tschois e-
pek-emton: enthok nem
ti-kiwootos: ente pima-
ethouab entak: ete enthō
te oo Maria.

Ka-2elin: Komm ja
rabb, ila ra7atak anta, ua
tabut kodsak, al-lazi hoa
anti ja Mariam.

Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲟⲥ ⲉⲡⲉⲕⲁⲧⲟⲛ: ⲛⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ
ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ: ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ-
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ: ⲉⲧⲉ ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

قم يا رب، إلى راحتك: قائلين
أنت، وتابوت قدسك، الذي هو
أنت يا مريم.

Wir bitten dich, gedenke
unser, – du treue
Fürsprecherin, – vor
unserem Herrn Jesus
Christus, – damit er uns
unsere Sünden vergibt.

Tenti-ho ari-pen-mew-i:
oo ti-epros-taties eten-
hot: nahren Pen-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos:
entef-ka nen-nowi nan
ewol.

Nas2alek ozkorina, ai-
jatuha al-schafi3a al-
2mina, amam rabbana
Jasou3 Al-Masie7, le-
jaghfer lana 5atajana.

Ⲑⲉⲛⲧⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲱⲓ: ⲱ
ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛ-ⲉⲟⲧ: ⲛⲁⲉⲣⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲭⲥ: ⲏⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

نسألك أذكرينا، أيتها الشفيعه
الأمينة، أمام ربنا يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا.

O unser Herr, Jesus
Christus, – du nimmst
hinweg die Sünde der
Welt, – zähle uns auch
zu deinen Schafen, – die
zu deiner Rechten sind.

Oo Pen-tschois Iie-sous
Pi-echris-tos: fie-et-ooli
em-ef-nowi empi-
kosmos: opten hoon
nem nek-hi-ieb: nai et-
sa-oui-nam emmok.

Ja rabbana Jasou3 Al-
Masie7, 7amel 5ate-jat
al-3alam, 37sepna ma3a
5irafak, al-lazina 3an
jaminak.

Ω Πενος̄ Ιης Πχς:
φηετωλῑ ὑφενοβῑ ὑπικοςμος: οπτεν
χων̄ nem̄ nekχινβ: nai
ετσαοῡιναμ̄ ὑμοκ.

يا ربّنا يسوع المسيح، حامل
خطيّة العالم، احسبنا مع خرافك،
الَّذِينَ عَنْ يَمِينِكَ.

Wenn du in deiner
zweiten, – furcht-
erregenden Erscheinung
kommst, – lass uns nicht
in Zittern hören: – „Ich
kenne euch nicht“.

Akschan-i khen tek-
mah-es-nouti: em-
parousia etoi en-hoti:
em-pen-ethren-sootem
khen ou-es-therter: ge
tisoo-oun emmoo-ten
an.

3enda zehurak al-thani,
al-ma5uf la nasma3, be-
re3daten ennani, las-tu
a3refakom.

ⲁⲕⲭⲁⲛⲓ ⲃⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲙⲁⲃⲉⲛⲟⲩⲧⲓ: ⲙⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲃⲟⲧⲓ: ⲙⲡⲉⲛⲈⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲈⲣⲧⲉⲣ: ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

عند ظهورك الثاني، المخوف لا
نسمع، برعدة انني، لستُ أعرفكم.

Sondern lass uns würdig
sein, – die mit Freude
erfüllte Stimme – deiner
Barmherzigkeit zu
hören, – wobei sie ruft
und spricht:

Alla maren-er-ep-em-
epscha en-sootem: eti-
esmie ethmeh en-raschi:
ente nek-met-schana eh-
thief: es-oosch ewol
esgoo emmos.

Bal nakun mos-
ta7ekkin, le-sama3 sotak
al-7anun, al-momtale2
fara7an, jasro5u ka-
2elan:

Ἀλλὰ μαρενερεπε-
εψχα ενσωτεμ: ετισμην
εθμην ενρασι: εντε νεκμετψα αναχθην:
εσωψ εβολ εσχω ιμμος.

بل نكون مُستحقّين، لسماع
صوتك الحنون، الممتلئ فرحاً،
يصرخُ قائلاً:

„Kommt zu mir, – ihr,
Gesegneten meines
Vaters, – und erbt das
ewige Leben – in
Ewigkeit“.

Ġe amoo-ini haroi: nie-
et-esmaroo-out ente Pa-
joot: ari-ekliero-nomin
empi-onkh: ethmien
ewol scha eneh.

Ta3alu ilei-ja, ja
mobaraki 2bi, retho al-
7ajah, al-da-2ma ila al-
2bad.

Χε ἀμωινι χαροι:
νηετςμαρωοτ ντε
Πατωτ: ἀρικληρονο-μιν ὑπιωνθ:
εθμην ἐβολ ψα ἐνεχ.

تعالوا إلىّ، يا مُباركي أبي، رثوا
الحياة، الدائمة إلى الأبد.

Die Märtyrer werden
kommen, – ihre Qualen
tragend; – die Gerechten
werden kommen, – ihre
Tugend tragend.

Sena-i enge ni-mar-
tyros: ew-fai kha nou-
wasanos: sena-i enge ni-
zike-os: ew-fai kha nou-
polie-tia.

Ja2ti al-schohada2,
7amilina 3azabat-hom,
ua ja2ti al-seddi-kun,
7amilna fada2elhom.

Сенаї ње нѡмартѣрос: еѣѣ ѡа
ноѣѣасанос: сенаї ње нѡзѡкеос:
еѣѣ ѡа ноѣπολητια.

يأتي الشُّهداء، حاملين عذاباتهم،
ويأتي الصِّدِّيقون، حاملين
فضائلهم.

Der Sohn Gottes kommt
in seiner Herrlichkeit –
und der seines Vaters, –
und wird jedem
Einzelnen nach seinen
Taten vergelten, – die er
getan hat.

eFna-i enge eP-schieri
em-eFnouti: khen pef-
oo-ou nem fa Pef-joot:
ef-nati empi-ouai pi-
ouai: kata nef-ehwie-oui
etaf-aitou.

Ja2ti ebn Allah, fi
magdehi ua magde
2bihi, ua jogazi kolla
ua7eden, ka-23malehi
al-lati 3amalaha.

Ϣναὶ ἰξε Πωηρι ἰϣῆνοϣ†: ᾖεν
πεϣωοϣ nem ϣα
Πεϣω†: ὕνα† ἰπιοϣαι πιοϣαι: κατα
nemϣβνοϣὶ ἑταϣαιτοϣ.

يأتي ابن الله، في مجده ومجد
أبيه، ويُجازي كُلَّ واحدٍ، كأعماله
التي عملها.

Christus ist das Wort des
Vaters, – der
eingeborene Gott, – gib
uns deinen Frieden, –
der voller Freude ist.

Pi-echris-tos pi-loghos
ente eF-joot: pi-mono-
genis ennouti: ek-eti nan
entek-hirienie: thai
ethmeh en-raschi niwen.

Ai-joha Al-Masie7
kalamat al-2b, al-elah
al-ua7id, a3tina
salamak, al-mamlu2
fara7an.

Πιχριστος πιλογος ἰντε Φιωτ:
πιμονογενης ἰνοϋτ: εκετ
ναν ἰτεκχιρηνη: θαλ εθμεχ ἰραϋι
νιβεν.

أيُّها المسيح كلمة الآب، الإله
الوحيد، أعطِنا سلامك، المملوء
فرحاً.

Wie du ihn damals –
deinen heiligen Aposteln
gegeben hast. – Sag zu
uns, wie zu ihnen: –
„Meinen Frieden gebe
ich euch“.

Kata efrieti etak-ties: en-
nek-agios en-apos-tolos:
ek-egos nan em-
pourieti: ġe ta-hirienie
titi emmos nooten.

Kama a3tei-tahu, le-
rosolak al-keddisin, koll
lana methlahom, enni
o3tikom salami.

Κατα φρητ̣ ἐτακτ̣ης̣: ἡνεκὰ̣γιος̣ ἡ̣
ποσ-τολος̣: ἐκ̣ε̣χος̣ ν̣αν̣ ὑπο̣υρητ̣: χ̣ε̣
τα̣χιρ̣η̣νη̣ τ̣τ̣ ὑ̣μος̣ νω̣τε̣ν.

كما أعطيتُهُ، لرسلك القدّيسين،
قُلْ لنا مثلهم، إني أُعطيكم سلامي

Meinen Frieden, den ich
– von meinem Vater
nahm, – ich lasse ihn
euch – von jetzt an bis
in die Ewigkeit.

Ta-hirienie anok: thie-
etai-tschits hiten Pajoot:
anok ti-koo emmos
nemooten: jesgen tinou
nem scha eneh.

Salami 2ana al-lazi,
2a5az-tahu men 2bi,
2ana 2trokahu ma3kom,
men al-2an ua ila al-
2bad.

Ⲑⲁⲫⲓⲣⲏⲏⲏ ⲁⲛⲟⲕ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧⲥ ⲫⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ:
ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲫ.

سلامي أنا الذي، أخذته من أبي،
أنا أتركه معكم، من الآن وإلى
الأبد.

O Engel dieses Tages, –
der in die Höhe mit
diesem Gesang
hinaufsteigt, – gedenke
unser vor dem Herrn, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt.

Pi-angelos ente pai-eho-
ou: et-hiel eptschisi nem
pai-hymnos: ari-pen-
mewi kha-et-hie em-eP-
tschois: entef ka nen-
nowi nan ewol.

Ja malak haza al-jom
(hazihi al-leila), al-ta2er
ila al-3olo be-hazihi al-
tasbe7a, ozkorna lada al-
rabb, le-jaghfer lana
5atajana.

Πιαγγελος ἔντε παῖεχοοῦ:
ἐτχηλ ἐπῶσις νευ
παῖεχουμος: ἀριπενμεῦι
δατχη ὑΠοῦ: ἔτεψχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

، (هذه الليلة) يا ملاك هذا اليوم
الطائر إلى العلو بهذه التسبحة،
أذكرنا لدى الرب، ليغفر لنا
خطايانا.

Heile die Kranken –
und schenke den
Entschlafenen die selige
Ruhe, – unsere Brüder,
die in jeder Bedrängnis
sind, – hilf ihnen, mein
Herr, und uns.

Nie-et-schooni mata-let-
schoo-ou: nie-etaw-
enkot eP-tschois ma-
emton noo-ou: nen-
esnie-ou etkie khen hog-
heg niwen: Pa-tschois
ari-woithin eron nemoo-
ou.

Al-marda eschfihom,
al-lazina rakadu ja rabb
nei-je7hom, ua e5uatna
al-lazina fi kolle
scheddah, ja rabbi
2a3enna ua ei-jahom.

Πη̅ε̅τ̅ω̅ν̅ι̅ μα̅τα̅λ̅-β̅ω̅ου̅:
μη̅ε̅τα̅τε̅ν̅κο̅τ̅ Πο̅ς̅ μα̅μ̅τον̅ ν̅ω̅ου̅:
νε̅ν̅ς̅νη̅ου̅ ε̅τ̅χη̅ δ̅εν̅ ρ̅ο̅χ̅ρ̅ε̅χ̅ ν̅ι̅β̅εν̅:
Πα̅ς̅ ἀ̅ρι̅βο̅η̅θ̅ι̅ν̅ ἐ̅ρον̅ νε̅μ̅ω̅ου̅.

المرضى اشفهم، الذين رقدوا يا
ربّ نيحهم، واخوتنا الذين في كلّ
شدّة، يا ربّي أعنا وإياهم

Gott möge uns segnen.
– Wir preisen seinen
heiligen Namen. – Zu
jeder Zeit sei sein
Lobpreis – andauernd in
unserem Mund.

Ef-e-esmou eron enge
eFnouti: tenna-esmou
epes-ran ethouab: en-
sie-ou niwen ere pes-
esmou: na-schoopi
efmien ewol khien roon.

Jobarekna Allah, ual-
nobarek esmahu al-
koddus, fi kolle 7in
tasbe7at-hu, da2ema fi
af-uahena.

Εὐεῖς μοῦ ἔρον ἦχε Φνοῦτῃῃ
 τεμναῖς μοῦ ἐπεφραμ ἔθοῦαβῃῃ ἦς μοῦ
 μίβεν ἔρε πεῖς μοῦῃῃ ναῦωπι
 εῦμην ἔβολ θεν ρων.

يُبارِكنا الله، ولنبارك اسمَهُ
الْقُدُّوس، في كُلِّ حين تسبِّحُهُ،
دائمة في أفواهنا

Gepriesen seien der
Vater, – der Sohn und
der Heilige Geist, – die
vollkommene
Dreifaltigkeit. – Wir
beten sie an und
verherrlichen sie.

Ġe ef-es-maroo-out enge
eF-joot nem eP-schieri
nem Pi-ep-newma
ethouab: ti-eTrias et-
giek ewol: ten-ou-ooscht
emmos tenti-oo-ou nas.

Mobarak al-2b ua al-
ebn, ua al-ro7 al-kodos,
al-thaluth al-kamel,
nasgod lahu ua nomag-
gedahu.

Χε ὑσαρωοττ ἡχε Φιωτ
nem Πωηρι: nem Πιπνεγμα ἑθογαβ:
†Τριας ετχηκ ἑβολ:
τενοτωωτ ἡμος तेन†ωοτ नास.

مُبَارَك الآب والابن، والروح
الْقُدُس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونُمجِّدهُ.